

**UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE**

**Departamento de Filología y Traducción**



**TESIS DOCTORAL**

**ESTUDIO RECÍPROCO DE LA FONÉTICA Y  
FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL Y EL RUSO DESDE EL  
PUNTO DE VISTA DE SU ADQUISICIÓN Y DE SU  
ENSEÑANZA COMO LENGUAS EXTRANJERAS**

Presentada por:

**Anna Dmítrieva**

Dirigida por:

**Stefan Ruhstaller Kuhne**

**Yolanda Congosto Martín**

**Sevilla, 2017**

## **AGRADECIMIENTOS**

**A mis directores de tesis, Yolanda y Stefan. Gracias por apoyarme desde el principio, soportando estoicamente los “deslices ortográficos de mi español”.**

**Como no agradecer su tiempo, interés y seriedad a todos y cada uno de los participantes en el experimento y al equipo del laboratorio de fonética CSIC y de la universidad de Sevilla. Sin ellos la investigación no es posible. Gracias Natasha.**

**A mi familia, por su apoyo incondicional y paciencia. Especialmente a ti Rostik. Espero que algún día puedas leer con madurez mi trabajo y te sientas orgulloso de mama.**

**A mis padres, ejemplo de tesón, disciplina, bondad y amor incondicional para mí.**

## **DEDICATORIA**

**A Lía Bondarko, mi primera profesora de fonética en la Universidad de San Petersburgo, por enseñarme el camino a un campo tan maravilloso como interesante.**

**Especial recuerdo a mi abuela. Una superviviente, y la mujer, que siempre ha sido un ejemplo de ser humano imbatible y mi inspiración personal en todo lo que hago.**

# ÍNDICE

ÍNDICE .....	3
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN .....	6
1.1. Interés de este trabajo .....	6
1.2. Objetivos .....	9
1.3. Metodología .....	11
1.4. Estructura del trabajo .....	12
1.5. Observaciones terminológicas y técnicas .....	13
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO.....	14
2.1. Competencia fónica y su importancia para la comunicación.....	14
2.2. Cómo aprendemos a pronunciar: niño (lm) vs adulto (le) .....	16
2.3. Aprendizaje vs adquisición .....	18
2.4. Los procesos que intervienen en la adquisición de una lengua extranjera .....	19
2.4.1. Transferencia interlingüística .....	19
2.4.2. Procesos de desarrollo e interlengua.....	24
2.4.3. Factores universales .....	32
2.4.4. Influencia de la forma escrita .....	34
2.5. Enseñanza de una lengua extranjera: hasta dónde podemos llegar .....	36
2.5.1. Acento extranjero vs pronunciación nativa.....	36
2.5.2. Inteligibilidad confortable .....	37
2.5.3. Variedad/variabilidad.....	38
2.5.4. El Concepto de error en el enfoque comunicativo .....	40
2.5.5. El diagnóstico de errores y la corrección fonética.....	41
2.6. Los problemas a nivel docente y didáctico .....	43
2.6.1 Problemas a nivel docente.....	43
2.6.2. Problemas a nivel didáctico.....	46
2.6.3. Investigación vs didáctica .....	49

CAPÍTULO 3. LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL CASTELLANO Y EL RUSO .....	51
3.1. El sistema fonológico del castellano .....	51
3.1.1. Elementos segmentales .....	51
3.1.2. Elementos suprasegmentales .....	57
3.2. El sistema fonológico del ruso .....	66
3.2.1. Elementos segmentales .....	66
3.2.2. Elementos suprasegmentales .....	79
CAPÍTULO 4. ANALISIS CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL ESPAÑOL Y DEL RUSO.....	89
4.1. Nivel suprasegmental .....	89
4.1.1. Base de articulación .....	89
4.1.2. Estructura silábica.....	90
4.1.3. Pausas.....	94
4.1.4. Acento y ritmo .....	95
4.1.5. Entonación.....	97
4.2. Nivel segmental.....	99
4.2.1. Sistemas vocálicos .....	99
4.2.2. Sistemas Consonánticos.....	106
CAPÍTULO 5. LA INTERLENGUA FÓNICA Y EL ANÁLISIS DE ERRORES (ESTUDIO FONÉTICO-EXPERIMENTAL) .....	125
5.1. Metodología general del experimento .....	126
5.2. Experimento 1. Lengua materna: ruso, lengua extranjera: español .....	128
5.2.1. Preparación del corpus español .....	128
5.2.2. Participantes rusohablantes .....	131
5.2.3. Procedimiento de recogida y análisis de datos .....	132
5.2.4. Resultados del experimento .....	133
5.2.5. Rasgos de la interlengua fónica de los aprendientes rusos en español .....	178
5.3. Experimento 2. Lengua materna: español, lengua extranjera: ruso .....	182
5.3.1. Preparación del corpus ruso .....	182

5.3.2. Participantes castellanohablantes .....	189
5.3.3. Procedimiento de recogida y análisis de datos .....	191
5.3.4. Resultados del experimento .....	191
5.3.5. Rasgos de la interlengua fónica de los aprendientes españoles en ruso .....	243
CAPÍTULO 6. ANÁLISIS DE MATERIALES DIDÁCTICOS EN ESPAÑOL Y EN RUSO .....	248
6.1. Materiales de español lengua extranjera .....	249
6.1.1. Manuales genéricos del enfoque comunicativo .....	249
6.1.2. Manuales de español para rusohablantes .....	258
6.1.3. Cursos fonético-introductorios para rusohablantes .....	264
6.1.4. Materiales genéricos de corrección fonética y prácticas de pronunciación ..	267
6.2. Materiales de ruso lengua extranjera .....	272
6.2.1. Manuales genéricos del enfoque comunicativo .....	273
6.2.2. Manuales de ruso para hispanohablantes .....	281
6.2.3. Cursos fonético-introductorios para hispanohablantes .....	287
6.2.4. Materiales genéricos de corrección fonética y prácticas de pronunciación ..	300
CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES .....	307
7.1. Conclusiones .....	307
7.2. Sugerencias metodológicas .....	309
7.3. Cuestiones críticas y nuevas perspectivas .....	312
BIBLIOGRAFÍA .....	314
Bibliografía de obras didácticas .....	321
ÍNDICE DE TABLAS E ILUSTRACIONES .....	325
ANEXOS .....	342
Corpus Español .....	342
Corpus ruso (presentación ortográfica, transliteración y transcripción) .....	346
Alfabeto fonético internacional .....	354

# CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Interés de este trabajo

La idea de este trabajo nació de nuestras propias experiencias, tanto particulares como profesionales.

Es muy curioso que a veces al pasear entre la gente oímos a una persona hablando español entre una multitud con otras voces, y sin siquiera prestar atención a lo que dice podemos reconocer un acento tan particular como el ruso. Imaginamos que eso pasa con cualquier idioma, igualmente un español o un francés reconocerá los rasgos familiares de su lengua cuando oiga a un compatriota suyo hablando un idioma extranjero. También, observando a veces nuestra propia pronunciación encontramos estos rasgos particulares y nos sorprende lo constantes e imborrables que pueden llegar a ser algunos, a pesar del conocimiento avanzado general del idioma extranjero.

Por otra parte, nuestras experiencias docentes – como asistente en las clases de español para rusohablantes en una escuela de idiomas en San Petersburgo y también como profesora particular de ruso a hispanohablantes en Sevilla – nos ha llevado a reflexionar muchas veces sobre qué ventajas para nuestros alumnos podríamos sacar si escogemos como punto de partida el contacto de los dos idiomas (el materno y el extranjero), enseñándoles las similitudes y las diferencias, en vez de ir por el camino genérico.

Por último, siendo fonetista, siempre nos entristecía la poca atención general a la pronunciación – y aún menos la contrastiva – que encontramos en los manuales y en las aulas para aprendientes del español o del ruso como lenguas extranjeras, porque el resultado siempre fue parecido: un alumno conseguía un nivel decente en gramática y un amplio vocabulario, en contraste con una pobre pronunciación, poco comprensible, con un acento muy fuerte, que requería una paciencia y un enorme esfuerzo por parte de su interlocutor y pocas habilidades en percepción y comprensión auditiva por parte del alumno; con lo que muchos de estos estudiantes evitaban a toda costa la comunicación verbal.

Buscando respuestas y soluciones nos adentramos en la literatura especializada para investigar el qué, el cómo y el por qué de todas estas cuestiones. Muchas de las obras que repasamos han pasado a constituir el marco teórico de esta investigación. Ello nos llevó a descubrir también que existían muy pocos trabajos (los dos más importantes salieron a la luz

en los años 80) que abordaban los fenómenos fónicos derivados del contacto de los dos idiomas en cuestión, el ruso y el español.

En 1984 María Sánchez Puig presentó su tesis doctoral *Rasgos característicos del acento español en ruso y ruso en español* en la Universidad Complutense de Madrid. Se trataba de un amplio estudio comparativo de las características articulatorias del ruso y del español, las influencias de unos a otros en el habla de los estudiantes rusohablantes y castellano hablantes que adquieren un idioma extranjero (ruso o español, correspondientemente). También presentó resultados de un experimento durante el cual un grupo de estudiantes castellano hablantes trataban de imitar/producir las vocales rusas en las palabras cortas aisladas; el objetivo de este experimento fue: ver qué sonidos se asimilaban mejor por los estudiantes de nivel de conocimiento *cero*, qué sonidos se deformaban más, y qué método de enseñanza era mejor para ayudarles a adquirir la articulación de sonidos vocálicos rusos (Sánchez Puig 1984, 33). Entre los puntos más fuertes de este trabajo podemos mencionar una muy amplia descripción de las características articulatorias de las vocales y las consonantes y de sus alófonos combinatorios y posicionales; una comparación detallada de las vocales y las consonantes rusas y españolas con indicación de posibles errores y también una propuesta de cómo se pueden corregir estos errores; unas indicaciones de qué errores pueden perjudicar la comunicación en la lengua extranjera; una sinopsis de rasgos característicos del acento ruso en español y del español en ruso (297-304).

Por otra parte, también teniendo en cuenta el periodo de tiempo transcurrido desde la presentación de este trabajo, hay que indicar varios puntos que requieren alguna ampliación, precisión o corrección. Se quedaron fuera del interés de la investigación las desviaciones rítmicas y las entonaciones propias; la autora indica que el ritmo o la cadena del habla rusa no suponen grave dificultad para los castellanos, y que la entonación es la que más tarda en adquirirse y también es más difícil de enseñar, por lo que deja estos aspectos sin consideración (53). En la descripción de la base articulatoria solo considera los fenómenos puramente articulatorios (91). Otro punto que vemos muy importante y que habría que rectificar es la terminología. Los trabajos más recientes de la fonología española han demostrado, por ejemplo, que los alófonos de los fonemas /b/, /d/, /g/ en posición intervocálica no son fricativos sino aproximantes. Por otra parte, la autora indica que todas las consonantes rusas no palatalizadas tienen un rasgo común de velarización (86). Los trabajos fonológicos rusos solo determinan como velarizada la aproximante lateral dental [ɬ]; es

correcto que las consonantes no palatalizadas rusas tienen una articulación relativamente retraída, pero solo en comparación con la articulación relativamente avanzada de las consonantes palatalizadas, pero en ningún caso esa retracción se considera como velarizada. Igualmente la autora indica que las vocales tras las consonantes no palatalizadas obtienen un rasgo velarizado (87); a la luz del comentario anterior tampoco es cierto, las vocales que aparecen en esta posición son todas centrales o posteriores, pero los fonólogos y los fonetistas rusos no los consideran velarizados. La autora aplica los términos *blando* y *duro* a las consonantes (en sentido de *palatalizado* y *no palatalizado*) y también a las vocales (115), lo que no es correcto desde el punto de vista terminológico ya que los portadores del rasgo de palatalización son las consonantes y no las vocales.

El siguiente trabajo que queremos mencionar es la tesis de Ludmila Mazina presentada en 1984 en la actual Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (РУДН) titulado *Методика обучения студентов-иностранцев интонации русского языка (начальный этап контакта испанского языка с русским)*<sup>1</sup>. Este estudio fue dedicado a la metodología de la enseñanza de la entonación rusa a los hispanohablantes en el nivel de principiante, con el objetivo de ayudarles a combatir los numerosos errores de carácter entonativo que dificultan la comprensión correcta del mensaje oral que reciben y la transmisión correcta de sus intenciones comunicativas en el proceso del habla. La autora realizó una comparación detallada de los dos sistemas entonativos, el del ruso y el del español (sin hacer referencia a la norma o a la variedad dialectal concreta), considerando dos aspectos: la carga funcional de la entonación en distinción de diferentes tipos de enunciados y los contornos melódicos de los principales tipos de enunciados, revelando las similitudes y las diferencias en los medios entonativos, los contornos melódicos y los significados que abarcan; también se llevó a cabo un experimento con un grupo de estudiantes hispanohablantes procedentes de América del Sur para revelar los errores cometidos en la percepción y la producción de los enunciados. Por último, fue propuesto un sistema de ejercicios destinados a los hispanohablantes que tienen en cuenta todos los resultados de la investigación (Мазина 1984, 191-197).

El trabajo describe una abundante cantidad de contornos melódicos rusos y sus diferentes significados en comparación con el español, ofrece resúmenes, tablas y numerosos ejemplos de diferentes tipos de enunciados, también la propuesta didáctica es muy amplia y práctica.

---

<sup>1</sup> Traducción al español: Metodología de la enseñanza de la entonación rusa a los estudiantes extranjeros (la etapa inicial del contacto del español con el ruso).

Lamentablemente, el trabajo hace hincapié en la entonación rusa y su enseñanza, por lo que la descripción del sistema entonativo español es más breve y no tiene en cuenta la variedad dialectal del español ni hace referencia a la variedad descrita en el trabajo, lo que puede limitar su aplicación a los aprendientes procedentes de distintas partes del mundo hispano.

Los demás estudios localizados por nosotros tienen un espectro aún más limitado de los fenómenos que abarcan (por ejemplo, algún tipo de consonantes o vocales, las pausas, la percepción de las palabras extranjeras, realización de enunciados interrogativos, errores típicos de pronunciación en realización de los hablantes rusos o españoles, etc.)

Teniendo en cuenta que: (a) los dos trabajos mencionados fueron publicados hace más de 30 años y la investigación en el campo de fonología, fonética y enseñanza de idiomas igual que las tecnologías informáticas ha dado un gran paso; (b) que el interés por los dos idiomas en España y en Rusia ha crecido mucho debido a las relaciones geopolíticas, culturales y lingüísticas, nos hemos planteado realizar este trabajo, revisando, ampliando y mejorando los estudios anteriores, aportando nuevos resultados, nuevas perspectivas, distintos métodos experimentales y formas visuales, y nuevas propuestas didácticas.

Nos parece muy importante que aparezcan las investigaciones actualizadas y completas que puedan servir a los docentes – especialistas y no especialistas en fonética – como referencia para resolver sus dudas a la hora de la enseñanza de la pronunciación y también para ayudar a sus alumnos a adquirir un nivel de pronunciación fluida y eficaz, porque es lo que en realidad buscan los adultos que aprenden un idioma extranjero: poder entender y ser entendidos en las situaciones comunicativas diarias.

## **1.2. Objetivos**

A la hora de plantearnos esta investigación, volvimos a nuestras reflexiones ya expuestas en el apartado anterior, para formular nuestros objetivos. Queríamos saber las respuestas a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo son los rasgos de los dos idiomas que pueden facilitar y dificultar la adquisición de la pronunciación?
- ¿Qué rasgos son importantes para una comunicación fluida y eficaz y cuales podemos considerar como un acento extranjero ligero, que no impide ni perjudica dicha comunicación?

- ¿Cómo se abarcan estos rasgos en las obras didácticas y qué atención les prestan?
- ¿Qué resultados pueden obtener los alumnos y los docentes basándose solo en los materiales didácticos disponibles?
- ¿Cómo se pueden mejorar las propuestas didácticas existentes teniendo en cuenta las respuestas a las tres preguntas anteriores?

Basándonos en estas preguntas preliminares hemos formulado los objetivos de esta investigación:

1. Estudiar los puntos de contacto de los dos idiomas (transferencia positiva y negativa). Este objetivo es imposible de conseguir sin una descripción previa de los dos sistemas fonológicos en todos sus niveles, por lo tanto nuestro primer reto ha consistido en:
  - a. Describir los dos sistemas fonológicos en todos los aspectos de su funcionamiento;
  - b. Realizar un estudio contrastivo de estos dos sistemas, haciendo hincapié en las similitudes y diferencias desde el punto de vista comunicativo.
2. Realizar un estudio fonético experimental de la interlengua de algunos aprendientes de lengua extranjera de un nivel intermedio para obtener unos datos empíricos y comprobar los resultados del estudio teórico contrastivo.

*Pensando en este objetivo se nos ha ocurrido que el punto de partida es el mismo para el español y para el ruso: teniendo entre las manos los resultados del análisis contrastivo completo de los sistemas fonológicos del ruso y el español podemos dirigir la investigación hacia ambos lados: español como lengua extranjera para rusohablantes o ruso como lengua extranjera para hispanohablantes; por lo tanto hemos decidido aprovechar la oportunidad y escoger los dos caminos a la vez: analizar la interlengua de dos grupos de aprendientes, rusos y españoles, para ver los rasgos que mantienen en su pronunciación debido a su lengua materna y otros que ya han conseguido adquirir.*

3. Analizar los materiales didácticos existentes desde el punto de vista de la enseñanza de la pronunciación, en general, y de los rasgos descritos en el análisis contrastivo y el análisis de errores previos, en particular.
4. Completar los resultados con unas sugerencias metodológicas para los fenómenos que no abarcan los manuales analizados pero que se mantienen en la interlengua de los aprendientes analizados y crean dificultades desde el punto de vista comunicativo.

Los cuatro objetivos se completan en el cuarto, un objetivo global que consiste en la realización de un trabajo de carácter práctico-didáctico para facilitar mayor volumen de

información teórica (el análisis contrastivo), práctica (el análisis de la Interlengua) y didáctica (el análisis de manuales y sugerencias metodológicas) a los docentes de ruso y de español como lenguas extranjeras, una herramienta útil y completa y un punto de partida para las futuras investigaciones en este campo.

### **1.3. Metodología**

El trabajo pertenece al marco de la lingüística aplicada a la didáctica de lenguas extranjeras. Tiene carácter heurístico exploratorio-interpretativo y abarca varios métodos de investigación: análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua, análisis y evaluación de materiales didácticos.

Con objeto de llevar a cabo nuestra investigación escogemos los elementos de la competencia fónica de ambos idiomas, limitando nuestro interés a la variedad peninsular del español, la pronunciación normativa castellana, y a la pronunciación normativa del ruso literario moderno; en ambos casos decantándonos por el estilo neutro pleno.

**Análisis contrastivo.** Como punto de partida en este trabajo, fue elegida la comparación fonológica para establecer la relación entre los dos idiomas. La descripción de los sistemas fonológicos se basa en los datos de los fonetistas y fonólogos rusos y españoles. La descripción incluye todos los aspectos: la base articulatoria general, el nivel suprasegmental (entonación, pausas, ritmo y acento), el nivel segmental (elementos vocálicos y consonánticos, su distribución, interacción y restricción), también las relaciones entre los tres niveles. Después realizamos un análisis contrastivo, repasando todos los aspectos con detalle. Este análisis nos permite ver posibles áreas de dificultad para los aprendientes rusos y españoles.

**Análisis de errores y la interlengua.** Llevamos a cabo un experimento que nos permite acceder a la interlengua de los aprendientes rusos y españoles concretos y realizar un análisis de errores que provienen tanto de la transferencia como de otros factores. La evaluación de la interlengua nos da la imagen general, permitiendo ver los elementos fosilizados, en desarrollo y ya adquiridos.

**Análisis de manuales.** Este análisis nos hace posible valorar de todo lo relativo a la enseñanza de la pronunciación en los manuales destinados a los aprendientes de ruso y español y en qué medida se tienen en consideración estos dos idiomas como lenguas maternas y su influencia en la lengua extranjera en cuestión.

Los resultados del análisis contrastivo, complementados con los resultados del análisis de errores y de la interlengua, junto con la evaluación de los materiales didácticos, nos permiten crear sugerencias metodológicas, ampliando las propuestas de los manuales existentes y haciendo hincapié en los puntos del contacto de los dos idiomas que mayores dificultades crean y que son más graves desde el punto de vista comunicativo.

#### **1.4. Estructura del trabajo**

El trabajo está dividido en cinco capítulos que ofrecen la visión de las etapas y los contenidos más importantes, siendo cada uno una parte independiente.

El capítulo 2, titulado *Marco teórico*, abarca múltiples temas ofrecidos por la bibliografía existente, relacionados con los conceptos de la competencia fónica, la adquisición y el aprendizaje de lengua extranjeras, los procesos que intervienen y los métodos de su investigación, los diferentes puntos de vista sobre qué y cómo se debe enseñar, y los problemas que existen a nivel docente y didáctico.

El capítulo 3, titulado *Los sistemas fonológicos del castellano y el ruso*, se divide en dos partes y ofrece una descripción de los sistemas fonológicos de los dos idiomas que abarca todos los niveles y observa el funcionamiento y la interacción de los elementos de cada sistema, basada en las obras fonológicas más recientes.

El capítulo 4, titulado *Análisis contrastivo de los sistemas fonológicos del español y del ruso*, ofrece una comparación detallada y minuciosa de los elementos fónicos descritos en el capítulo anterior (la base articulatoria, los elementos suprasegmentales y segmentales), teniendo en cuenta las propuestas revisadas en el marco teórico. Al final del capítulo hacemos una sinopsis de los rasgos descritos y su evaluación desde el punto de vista comunicativo.

El capítulo 5, titulado *Interlengua fónica y análisis de errores (estudio fonético-experimental)*, contiene dos partes, cada una dedicada a un experimento cuyo objetivo es analizar la interlengua de los aprendientes rusos de español y de los aprendientes españoles de ruso. Igualmente que en los capítulos anteriores se realiza un análisis de todos los elementos fónicos de ambas lenguas y su interacción.

El capítulo 6, titulado *Análisis de materiales didácticos en español y en ruso*, también contiene dos partes. Cada una de ellas está dedicada a uno de los dos idiomas y expone los resultados de una evaluación de veinte manuales y obras didácticas de cuatro tipos: manuales genéricos del enfoque comunicativo, manuales diseñados específicamente para los hablantes de un idioma en concreto (español o ruso), manuales fonético-introductorios y, por último,

manuales destinados a la corrección fonética y a la práctica de la pronunciación. El análisis crítico de estas obras didácticas se realiza con el único objetivo de evaluar la profundidad y la extensión del conocimiento de pronunciación que pueden dar a los aprendientes, para facilitar a los docentes la selección de uno u otro manual en función a las necesidades de sus alumnos con dificultades y errores concretos.

El capítulo 7, titulado *Conclusiones*, ofrece un resumen de los resultados de la investigación, las sugerencias metodológicas basadas en estos resultados y un repaso de perspectivas para futuros estudios.

La *Bibliografía*, además de las obras ya citadas a lo largo del trabajo, contiene también un listado de los manuales analizados.

Por último, incluimos el Índice de tablas e Ilustraciones y el *Anexo*, que contiene los corpus de los dos experimentos, y la versión más reciente del alfabeto fonético internación (AFI).

### **1.5. Observaciones terminológicas y técnicas**

A lo largo de trabajo solo usamos el término de *lengua extranjera* o *lengua meta*, haciendo referencia a la lengua que aprenden adultos en el entorno donde esta lengua no se usa habitualmente. Igualmente podemos indicar que algunos resultados de esta investigación se pueden aplicar a la segunda lengua, aunque no mencionamos este término en el trabajo.

El término *aprendiente* lo usamos en el sentido más general, para referirnos a cualquier persona que aprende (en nuestro caso, *aprendiente de un idioma extranjero*). El término *alumno* solo lo aplicamos cuando hablamos de la práctica docente y las actividades de aula (*alumnos de un profesor*).

Para la transcripción utilizamos el alfabeto fonético internacional (se encuentra la versión más reciente en el Anexo).

Con intención de facilitar el manejo de las referencias bibliográficas, el índice, las ilustraciones y las tablas, usamos el sistema de referencias automáticas del programa *MS Word* (estilo Chicago), aunque la presentación de algunos elementos (por ejemplo, la indicación de las páginas en las citas bibliográficas sin dos puntos) es un poco distinta, lo que no quita su valor y esperamos que no sea inconveniente para los lectores.

## **CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO**

Esta parte presenta el marco teórico del trabajo. En la primera parte empezamos hablando de la competencia fónica y su importancia para la comunicación. Realizamos una pequeña observación sobre cómo aprenden un idioma materno los niños y un idioma extranjero los adultos, sobre sus desventajas y ventajas. Después pasamos a los términos de adquisición y aprendizaje desde el punto de vista de un idioma extranjero. La segunda parte la dedicamos a los procesos que intervienen en la adquisición, como la transferencia negativa, los procesos de desarrollo y las generalizaciones universales; nos referimos a varios modelos e hipótesis, como análisis contrastivo, análisis de errores, teoría de sonidos diferentes y semejantes, hipótesis de las diferencias marcadas; también un poco sobre la influencia de la forma escrita. Hablamos de un fenómeno tan importante en la adquisición como la interlengua, y sus etapas. La tercera parte resume las ideas sobre la enseñanza actual: los conceptos del acento extranjero y la inteligibilidad confortable, la variedad geográfica y estilística, el concepto de error en el enfoque comunicativo, el diagnóstico de errores y su corrección. Por último, tocamos el tema de los problemas existentes a nivel docente y didáctico, como las creencias negativas y desconfianza hacia la pronunciación, los materiales restringidos a la enseñanza de elementos segmentales y la supremacía general de la enseñanza de lo segmental por encima de lo suprasegmental, un abismo entre la investigación sobre la didáctica y la didáctica aplicada por los docentes.

### **2.1. Competencia fónica y su importancia para la comunicación**

Una de las habilidades humanas más importantes es poder comunicarse a través del habla en su sentido más general (habilidad lingüística). La empiezan a adquirir los niños en una edad temprana. El habla tiene muchos niveles, el léxico, el gramático, el sintáctico, pero el más básico es el fonético. Los recién nacidos empiezan a reconocer e imitar los sonidos y las entonaciones de la lengua de su entorno mucho antes de adquirir otras habilidades básicas, como por ejemplo la de andar. Este nivel del habla nos une con las demás personas que hablan el mismo idioma y nos identifica geográfica y socialmente. Dalton y Seidlhofer (1994) indican que la pronunciación es la producción de sonido signficante en dos sentidos. Por una parte, el sonido tiene significado porque forma parte del código de una lengua; en este caso la pronunciación es nuestra producción y percepción de los sonidos del habla. Por otra parte, el

sonido tiene significado porque lo utilizamos para conseguir significado en contexto de uso; de este punto de vista la pronunciación está relacionada con los actos del habla. Nuestra pronunciación apoya el significado de nuestras palabras y enunciados y facilita nuestra comunicación diaria con las personas de nuestro entorno.

Sorprendentemente, cuando se trata del aprendizaje de un idioma extranjero, este nivel básico, la pronunciación, en muchas ocasiones pierde su importancia a los ojos de los que enseñan y de los que aprenden, como veremos más adelante, y queda fuera de su interés primario y su rutina del aula a pesar de que muchas investigaciones y autores indican su importancia para la comunicación. Bartolí Rigol (2005) subraya que conocer la pronunciación de una lengua extranjera es básico para hablar en esa lengua y entender a los nativos. Para ello tenemos que adquirir, entre otras, una competencia llamada *fónica*. Cantero (1998) indica que por competencia fónica se entiende la capacidad de producir y reconocer las unidades fónicas de la lengua a todos los niveles (sonidos, fonemas, unidades rítmicas y entonativas). Iruela (2004, 35), basándose en El Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas, en adelante *El Marco*, propone una versión ampliada del concepto de la competencia fónica para los aprendientes de una lengua extranjera: la competencia fónica supone reconocer los elementos propios de una lengua e identificar los que no lo son; así mismo, supone la destreza en la percepción y la producción de:

- las unidades de la lengua (fonemas) y su realización en sonidos concretos (alófonos);
- los grupos vocálicos y consonánticos;
- los rasgos fonéticos que distinguen a los fonemas entre sí;
- la composición fonética de las palabras (estructura silábica, la secuencia acentual, etc.);
- la fonética de las oraciones (prosodia);
- los fenómenos de asimilación al punto de articulación, la reducción de las vocales átonas, la relajación articulatoria y la elisión de sonidos consonánticos;
- el acento y el ritmo de las oraciones;
- la entonación.

Como podemos comprobar, la competencia fónica supone un conocimiento bastante amplio de la pronunciación de un idioma extranjero al que tenemos que dedicar un tiempo y un esfuerzo considerables. La pronunciación es tenida en cuenta en El Marco, como un elemento más de las destrezas orales (comprensión, expresión e interacción). El Marco

distingue entre la pronunciación del habla (competencia fonológica) y la pronunciación de un texto escrito (competencia ortoépica). A pesar de todo esto, como indica Bartolí Rigol (2005) casi todas las propuestas para desarrollar la capacidad de pronunciar tienen como objeto la mejora de la competencia ortoépica y aunque El Marco recoge el contenido de pronunciación bastante completo, no tiene propuestas de integración de la pronunciación en la clase comunicativa. Más adelante volveremos a este tema de problemas de enseñanza.

Como subraya Morley (1991), está claro que la pronunciación no puede ser ignorada; hoy en día la pronunciación inteligible se ve como un componente esencial de la competencia comunicativa. El reto para docentes e investigadores es el de elaborar una experiencia destinada a facilitar el desarrollo de patrones de pronunciación/habla comunicativos por parte de los aprendientes.

## **2.2. Cómo aprendemos a pronunciar: niño (1m) vs adulto (1e)**

Es sabido que el niño adquiere su idioma materno de manera natural, lo que rara vez podemos decir de un adulto aprendiendo un idioma extranjero. En su tesis doctoral Torres Águila (2007) ofrece un listado de ventajas y desventajas de un aprendiente adulto en comparación con un aprendiente niño, adaptado del trabajo de Stevens (1974). Estas ventajas y desventajas caracterizan su actitud y rendimiento durante el aprendizaje de la pronunciación extranjera. Las desventajas son:

- reducida plasticidad lingüística (las estructuras de su lengua materna ya están bien establecidas y obstaculizan el aprendizaje de las nuevas);
- mayor timidez (al adulto le avergüenza cometer errores en público);
- mayor confianza en la escritura (el adulto recurre a la forma escrita del lenguaje durante el aprendizaje y eso limita la pronunciación extranjera que es una forma oral, ante todo).

A pesar de todo esto, un adulto también tiene varias ventajas ante un niño a la hora de aprender:

- el adulto ya ha aprendido a aprender (es decir, que ya puede seguir instrucciones, generalizar, deducir, etc.);
- posee mayor capacidad de concentración;
- tiende a intelectualizar la adquisición de la lengua extranjera;
- son superiores sus técnicas de procesamiento de información, recursos nemotécnicos y su aparato conceptual.

Flege (1991) indica que el aprendizaje de lengua extranjera se produce basándose en los conocimientos ya adquiridos. Los adultos son más analíticos y tienden a dividir las palabras que perciben en los elementos fonéticos e identificar estos sonidos con las categorías ya establecidas de su lengua materna. Si para un niño el proceso de establecimiento de las categorías fonéticas va de abajo arriba (*down>top*), que es: de la recepción de datos fónicos al establecimiento de categorías y reglas, para un adulto el proceso es al revés (*top>down*), que es: de las categorías y reglas ya adquiridas a la percepción de los elementos fónicos.

También Flege (1988) propone que los adultos no pierden su capacidad de aprender a pronunciar sonidos nuevos de una lengua extranjera y también son capaces de modificar su producción de los sonidos similares (argumentos en contra del mito de la influencia de la edad). Por otra parte, Flege comenta una importante diferencia en el desarrollo de representaciones fonéticas entre un niño adquiriendo su lengua materna y un adulto aprendiendo una lengua extranjera: los adultos ya tienen bien desarrolladas las representaciones fonéticas de su lengua materna a la hora de aprender un idioma extranjero y tienden a interpretar los sonidos de lengua extranjera en términos de las categorías establecidas durante la adquisición de su lengua materna, incluso si son fonéticamente diferentes (como dice Flege, “metiendo piezas cuadradas en agujeros redondos”). El mecanismo llamado *equivalence classification* (clasificación equivalente), que es un mecanismo adaptativo durante el proceso de adquisición de una lengua materna (ayuda a un niño a encontrar la constancia perceptiva de una categoría fonética en un amplio abanico de las realizaciones acústicamente diferentes), parece limitar la capacidad de un adulto a pronunciar correctamente algunos sonidos de lengua extranjera.

Flege (1991, 281) también indica que la adquisición de una lengua extranjera es diferente de la adquisición de la lengua materna por las siguientes razones:

- el sistema fonético está gradualmente optimizado para codificar y decodificar los sonidos de la lengua materna;
- el sistema fonético se vuelve resistente a la adición de nuevas categorías fonéticas, que es parcialmente un resultado del proceso de optimización.

Existen muchos otros factores que interfieren en el proceso del aprendizaje de un adulto, que hay que tener en cuenta, como variables individuales y psicológicas, los factores sociales, culturales, y educativos; para más información pueden consultar los trabajos de Gil Fernández (Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica 2007) e Iruela (Adquisición y

enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras. Tesis doctoral 2004) entre otros. Como indica Odlin (1989, 128), es tan importante quiénes son los aprendientes y cuál es su ambiente como la lengua que hablan.

### **2.3. Aprendizaje vs adquisición**

Es interesante que en la literatura de investigación sobre LE/L2 los términos *adquisición* y *aprendizaje* se utilizan como sinónimos y como elementos de significado distinto.

La oposición de estos términos aparece en los trabajos de Krashen. Según su teoría del Monitor (Krashen 1981, 12), los aprendientes adultos de una lengua extranjera tienen dos sistemas independientes para la capacidad de desarrollo de las lenguas nuevas: la *adquisición* subconsciente y el *aprendizaje* consciente; y estos dos sistemas se encuentran y se interrelacionan de una manera definitiva: la adquisición subconsciente es mucho más importante. La adquisición de una nueva lengua es parecida al proceso de adquisición de una lengua materna por un niño; requiere comunicación natural; la corrección de errores y las instrucciones explícitas de reglas no son relevantes para la adquisición, se adquieren las reglas inconscientemente; se fija la atención en el uso de la lengua para la comunicación y no en las formas concretas de esta lengua; aparece el “sentimiento” de lo correcto. Por otra parte, el aprendizaje es formal, supone conocimiento de reglas y su uso consciente; la corrección de errores es necesaria. Krashen propone en su teoría del Monitor que el aprendizaje consciente está disponible para el ejecutor (*performer*) solo como un Monitor: el sistema ya adquirido “inicia” la producción y el conocimiento “formal” se puede usar por el ejecutor para cambiar esta producción (antes o después de la realización) para mejorar la producción. Esta teoría supone que el aprendizaje formal desempeña un papel muy limitado en la ejecución de la lengua extranjera, ya que tiene que cumplir tres condiciones para que el Monitor interfiera en la producción:

- tiempo (para pensar y usar las reglas),
- hincapié en la forma (pensar en lo correcto),
- conocimiento de reglas (los aprendientes no suelen tener el conocimiento completo de la lengua).

Cuando un aprendiente monitoriza su producción y puede acercarse al nivel nativo, eso significa que ha aprendido el elemento monitorizado. Cuando el aprendiente lo produce sin monitorizar, sin prestarle atención, de forma automática y regular, eso significa que ha

adquirido este elemento. Hay que tener en cuenta que los aprendientes de nivel inicial usan su lengua materna y la monitorización para la producción de elementos de lengua extranjera sin aún adquirir ninguna competencia de esta última, hasta que poco a poco se vayan adquiriendo los elementos gracias a la exposición a la lengua meta y otros factores.

El enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras, tan popular en las últimas décadas, parece tener como objetivo la adquisición de una lengua más que el aprendizaje. Según Bartolí Rigol (2005), el objetivo es que los alumnos logren una competencia comunicativa, entendida esta como los sistemas subyacentes del conocimiento y habilidad requeridos para la comunicación; que los alumnos no solo tienen que tener el conocimiento sobre la lengua extranjera (aprendizaje formal) sino también deben saber utilizarlo para la comunicación (adquisición). Por otra parte, Poch Olivé (2004) comenta que la pronunciación es un factor muy importante; no se puede considerar que un aprendiente ha adquirido un buen nivel de conocimiento de lengua extranjera si su pronunciación es muy defectuosa, a veces hasta el punto de dificultar la comunicación (que es la principal muestra de adquisición) debido a que los hablantes nativos no pueden llegar a entenderle.

Según Iruela (2004, 51), la adquisición fónica de la lengua extranjera comprende cuatro dimensiones: la fonología, la fonética, la motriz en la articulación (entendemos que se trata de la base articulatoria o ajustes articulatorios) y la percepción auditiva. Según indica Bartolí Rigol (2005) para que se desencadene un proceso de adquisición fónica, el aprendizaje ha de apoyarse en la lengua oral (exposición a la lengua meta); si esta exposición es limitada y está mediatizada por la lengua escrita, resulta muy difícil adquirir una competencia fónica requerida. Los aprendientes no necesitan estudiar los sonidos de la lengua extranjera ni hacer transcripciones (reglas), sino saber pronunciar en esa lengua, apoyándose exclusivamente en soporte oral (exposición a la lengua).

## **2.4. Los procesos que intervienen en la adquisición de una lengua extranjera**

### **2.4.1. Transferencia interlingüística**

Volviendo a la teoría del Monitor de Krashen (1981), en esta se propone que en la etapa inicial del aprendizaje, cuando aún no tenemos ninguna competencia adquirida de la lengua extranjera, nos basamos en nuestra competencia de la lengua materna monitorizando en esta última las reglas de la lengua meta para corregirla. Aquí nos encontramos con el fenómeno de

la transferencia de la lengua materna a la lengua extranjera. Desde el punto de vista perceptivo, el acercamiento a este fenómeno de sustitución de las características de la lengua extranjera por las de la lengua materna lo hizo Trubetzkoy en su trabajo de *Principios de Fonología* de 1939<sup>2</sup>. Trubetzkoy (Трубецкой 2000, 57) escribe que el sistema fonológico de un idioma se parece a un sistema de “cribas” a través de las cuales pasan los sonidos, separando primero las características más relevantes para los fonemas de este idioma, después las características relevantes para las funciones apelativa y expresiva. Cada persona desde la infancia aprende a hacer este análisis de “cribas” automática e inconscientemente. Escuchando un idioma extranjero involuntariamente aplicamos la “criba fonológica” de la lengua materna, pero esta criba no vale para el otro idioma, lo que lleva a errores y malentendidos. También Trubetzkoy indica que algunos errores de pronunciación demuestran que el “acento extranjero” no depende de la incapacidad de la persona para pronunciar correctamente un sonido extranjero, sino que depende probablemente de que se haya formado un concepto incorrecto sobre este sonido tras pasarlo a través de la “criba” de su lengua materna (Трубецкой 2000, 60).

Esta idea la encontramos en muchos trabajos posteriores. Reformatskij (Реформатский 1970, 508) escribe: “cada uno <oye> los sonidos del idioma ajeno a través del prisma del sistema fonológico de su lengua materna”. Eso concierne a todos los fenómenos del habla: a los fonemas en sus características articulatorias y acústicas, en su aparición y comportamiento en unas u otras posiciones, a la estructura rítmica de la palabra, a la entonación de la frase. Cantero (1989), citado en Ferriz Martínez (2001), ofrece el término del “recipiente fónico”: la competencia fónica de la lengua materna que se forma en la infancia, donde se van introduciendo elementos, reglas y estructuras, tanto segmentales como suprasegmental. En el caso de los adultos, el aprendizaje formal de una lengua extranjera se inicia a través de la lengua escrita, se centra en el aspecto léxico-gramatical, y el aspecto fónico es secundario. Además, el aprendiente se encuentra poco expuesto a la lengua oral o esta exposición está

---

<sup>2</sup> Esta idea la propuso Polivanov en un artículo publicado en 1931 con ayuda de Trubetzkoy. En el comenta que las representaciones fonológicas de nuestra lengua materna influyen en nuestra percepción de un idioma extranjero y que escuchando las palabras de un idioma extranjero, que posee un sistema fonológico distinto al nuestro, las percibimos y las analizamos mediante las categorías de nuestro idioma materno, intentando separarlas en fonemas de nuestro idioma y aplicando sus leyes de combinación de estos fonemas (Поливанов 1968, 236).

mediatizada por la lengua escrita. En este caso, el aprendiente de lengua extranjera no puede construir un nuevo recipiente fónico y lo que hace es ir introduciendo el léxico, la gramática, etc., dentro del recipiente de su lengua materna (Bartolí Rigol 2005).

Weinreich (1963, 1) introduce el término de *interferencia* y describe sus fenómenos así: son los puntos de desviación de las normas de algún idioma en el habla de los bilingües como el resultado del conocimiento de más de una lengua, es decir, el resultado del contacto de los idiomas. Odlin (1989, 26) propone la oposición de la transferencia negativa y la transferencia positiva: la interferencia de Weinreich la denomina *transferencia negativa* en oposición a la *transferencia positiva*, que implica la influencia que facilita la adquisición del idioma extranjero gracias a las similitudes entre ese último y la lengua materna.

Algunos investigadores consideran que la dificultad principal durante la enseñanza de la pronunciación del idioma extraño no es la adquisición de este idioma ajeno, sino la lucha con el materno. Este problema está formulado por Scherba (Шерба 1947, 57): “... la única vía que en alguna manera puede asegurar una victoria contra los riesgos del bilingüismo de los alumnos que estudian el dominio activo de uno u otro idioma extranjero, es la vía de apartarse conscientemente de la lengua materna” (traducción nuestra del ruso). Igualmente Poch Olivé en su *Fonética para aprender español* (1999) indica que en el proceso de aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera, los sonidos y las distinciones nuevas tienen tanta importancia como los sonidos y las distinciones que hay que aprender a “dejar de hacer”: se da por hecho que a ningún aprendiente le es difícil eliminar las características y las distinciones que está acostumbrado a realizar en su lengua materna, pero, en realidad, pasa lo contrario y estos aspectos de la pronunciación son tan importantes como los que están relacionadas con lo que “hay que aprender a hacer”. Iruela (2004) indica que lo que probablemente resulta más difícil al aprendiente es no producir los elementos fónicos de la lengua materna no existentes en la lengua extranjera. También nos recuerda que el sistema fónico de todas las lenguas previamente aprendidas puede influir en la pronunciación de la nueva lengua que se aprende (no es lo mismo aprender la segunda o la tercera lengua).

Odlin (1989, 36) ofrece una clasificación de las consecuencias que pueden tener las similitudes y diferencias interlingüísticas:

- transferencia positiva;
- transferencia negativa:
  - ✓ producción insuficiente (*underproduction*) ->evitación;

- ✓ sobreproducción (*overproduction*) -> uso de formas características de una lengua materna donde no corresponde;
- ✓ errores de producción -> sustitución, calcos, alteraciones estructurales, hipercorrección;
- ✓ malinterpretación;
- tiempos diferentes de adquisición: dependiendo de la “pareja”, la lengua materna - la lengua extranjera, en cuestión, el tiempo medio de adquisición puede ser mayor o menor sin considerar otros factores.

MacCarthy (1978, 31) indica que a pesar de las muchas variaciones de las pronunciaciones individuales se puede lograr un grado considerable de generalización a la hora de establecer los elementos fonéticos de una lengua que es muy probable que los hablantes de otra encuentren difíciles de adquirir. Iruela (2004) comenta que es evidente que el acento extranjero está provocado principalmente por la transferencia de los elementos fónicos de la lengua materna en la lengua extranjera, que los errores que han cometido aprendientes de una misma lengua materna permiten predecir con cierta seguridad muchos de los errores que puede cometer un aprendiente de esa misma lengua materna, y también qué características tendrá su acento extranjero y qué le resultará fácil o difícil.

Para la investigación de la transferencia lingüística y la predicción de posibles errores de ésta ha surgido el método de comparación de los idiomas llamado *Análisis Contrastivo*. Al principio solo se comparaban los inventarios de dos sistemas fonológicos, pero este método resultó poco productivo y muy criticado. Después, el análisis contrastivo pasó de la predicción de errores a la explicación de su naturaleza y ha formado parte del modelo cognitivo y su análisis de errores. En la actualidad este método ha vuelto a su posición fuerte, pero con considerables cambios respecto a los elementos que se comparan.

Lahoz-Bengoechea (2015) ofrece una sugerencia muy amplia de lo que se debe comparar en el análisis contrastivo:

- comparación de elementos segmentales:
  - ✓ inventario de sonidos
  - ✓ restricciones posicionales (alófonos de posición)
  - ✓ variaciones contextuales (alófonos de combinación)
  - ✓ detalle de la realización fonética (pequeños matices de realización de sonidos iguales en dos idiomas)

- comparación de los elementos suprasegmentales:
  - ✓ base de articulación (nivel de tensión; tendencia de los distintos órganos del habla a adoptar ciertas posiciones: más palatal, más atrasado, etc.)
  - ✓ estructura silábica (también grupos consonánticos en ella)
  - ✓ fenómeno de reestructuración prosódica
  - ✓ restricciones fonotácticas (secuencias fonotácticas posibles e imposibles)
  - ✓ tipo rítmico (sílabas iguales/diferentes por longitud)
  - ✓ rasgos prosódicos asignados léxicamente (lenguas tonales *vs* acentuales; ubicación del acento fijo *vs* acento libre, etc.)
  - ✓ entonación.

Los resultados de un análisis contrastivo nos permiten identificar algunos posibles errores o dificultades que tiene que afrontar un aprendiente en la adquisición fónica de una lengua extranjera. Odlin (1989) propone que aunque las diferencias interlingüísticas en la fonética y fonología tienen importantes consecuencias para la percepción y la comprensión, las consecuencias más destacadas de estas diferencias tienen lugar en la producción que resulta en los patrones de pronunciación que son distintos a los de la lengua meta. Se han propuesto varias clasificaciones de errores de producción. Una de las propuestas clásicas es la de Moulton (1962) que ofrece una clasificación de cuatro tipos de errores segmentales:

- errores fonemáticos,
- errores fonéticos,
- errores alofónicos,
- errores de distribución.

Odlin (*ibíd.*) añade a esta clasificación los errores suprasegmentales (errores tonales, acentuales, rítmicos y entonativos). Incluso, Odlin (*ibíd.*) indica que el conjunto de las diferencias entre los patrones entonativos y acentuales, el ritmo y el tono de la lengua materna y la lengua extranjera, es la prueba más segura del específico “acento extranjero”. Igualmente, Llisterri (2003) subraya que la entonación y el ritmo son los dos factores que más contribuyen a un acento nativo. Gil Fernández (2007) indica que la entonación inadecuada de los enunciados producidos en la lengua extranjera es la causa de una enorme cantidad de malos entendidos interculturales, y además, con mucha mayor frecuencia de lo que es la pronunciación incorrecta de los segmentos.

Flege (1987) propone la siguiente clasificación de errores:

- sonidos de la L2/LE que no existen en la L1,
- sonidos de la L1 que no existen en la L2/LE,
- fonemas de la L1 que existen en la L2/LE como alófonos,
- alófonos de la L1 que son fonemas en la L2/LE,
- diferencias distribucionales,
- diferencias prosódicas.

Hammerly (1982) ofrece una clasificación de la relativa dificultad de los sonidos de una lengua extranjera en comparación con la lengua materna, de menor (1) a mayor (6) dificultad:

1. en lengua extranjera no existe ningún sonido que corresponde a un fonema en la lengua materna;
2. los fonemas iguales tienen diferente distribución o función en las dos lenguas;
3. en la lengua materna no existe ningún sonido que corresponde a un fonema en la LE;
4. en la lengua materna no existe ningún sonido que corresponde a un alófono en la LE;
5. los alófonos iguales tienen diferente distribución o función en las dos lenguas;
6. en lengua extranjera no existe ningún sonido que corresponde a un alófono en la lengua materna.

Flege (1991) propone que los sonidos más difíciles de adquirir son los sonidos de la lengua extranjera semejantes a la lengua materna y que los aprendientes tardan más en adquirirlos porque les resulta más difícil percibir sus características acústicas.

Major (1987a) propone que los errores de transferencia son más frecuentes cuando el habla es descuidada que cuando es más formal, debido a que la cantidad de atención que los aprendientes prestan a su habla condiciona la precisión de su pronunciación.

El análisis contrastivo nos permite identificar las posibles áreas de dificultad que tienen que afrontar los aprendientes con una lengua materna concreta en una lengua extranjera concreta. Pero hay que recordar que el análisis contrastivo por sí solo no puede predecir ni explicar todos los errores posibles.

#### **2.4.2. Procesos de desarrollo e interlengua**

La adquisición fónica sigue el mismo proceso básico que el aprendizaje de cualquier habilidad (Iruela 2004, 168):

- identificar un elemento y reconocer su existencia;
- observar sus características y su uso;
- practicar prestándole atención;

- usarlo sin prestarle atención.

En la primera etapa, los elementos fónicos se aprenden a partir de la exposición a la lengua extranjera, en la segunda etapa, los componentes se organizan, y en la última etapa los componentes se integran en el sistema (se adquieren). Existen dos grupos de procesos: procesos de transferencia, de las que ya hemos hablado, y procesos de desarrollo, que son las estrategias de adquisición de la lengua aplicadas tanto en la lengua materna (niños) como en la lengua extranjera (niños/adultos).

Flege y Davidian (1984) demostraron que además de los procesos de transferencia que surgen a partir de las diferencias fonéticas y fonológicas entre la lengua materna y la lengua extranjera, los procesos de desarrollo que afectan a la producción del habla infantil también influyen en la producción del habla de una aprendiente adulto de lengua extranjera.

Major (1986, 1987b) propone la hipótesis de que los errores de transferencia son más evidentes en las etapas más tempranas de la adquisición y que los errores de desarrollo no suelen aparecer hasta que el aprendiente no tiene un progreso considerable.

Flege (1980) indica que las especificaciones fonéticas de los sonidos en el habla de un aprendiente de lengua extranjera puede ser resultado de una “interlengua” más que simplemente el producto de la transferencia entre dos idiomas. Su investigación ha demostrado que los aprendientes adultos de una lengua extranjera pueden modificar los patrones fonéticos predeterminados en diferente grado, hacer progreso lento en adquisición de las normas fonéticas de la lengua meta y adaptar diferentes estrategias fonéticas para la producción de sonidos nuevos o fonéticamente diferentes; de este modo, parece que los aprendientes adultos de una lengua extranjera se parecen a los niños aprendientes de su lengua materna, por lo menos desde el punto de vista de los patrones generales del aprendizaje fonético. Flege (1981) también ha demostrado que los adultos no pierden la capacidad del aprendizaje fonético, pero que la presencia del acento extranjero puede ser la consecuencia del establecimiento de las presentaciones fonológicas estables para sonidos y palabras en su lengua materna (*phonological translation hypothesis, equivalence classification hypothesis*).

La interlengua es un sistema lingüístico transitorio, ya que está en constante evolución, e idiosincrático, puesto que cada aprendiente desarrolla un sistema propio y diferente del de los demás (Lahoz-Bengoechea 2015). Iruela (2004) comenta que los aprendientes crean un sistema lingüístico diferente del de la lengua materna y la lengua extranjera, llamado *interlengua*, que se va modificando de forma dinámica y progresiva. La interlengua es un

sistema de reglas intermedio entre la lengua materna y la lengua extranjera pero independiente de ambas.

Según Tarone (1978, 38), la Hipótesis de la interlengua supone considerar el análisis y la descripción de la totalidad de la producción del aprendiente, no solamente los errores. La interlengua define la lengua del aprendiente como un sistema autónomo, estructurado, que difiere del de la lengua materna y de la lengua extranjera, y que evoluciona continuamente.

Selinker (1972) habla del fenómeno de *fosilización*, que es un concepto clave en la hipótesis de la interlengua como mecanismo que existe en la estructura psicológica latente. Con este fenómeno están relacionados cinco procesos psicolingüísticos subyacentes a la producción:

- la transferencia lingüística (la fosilización como resultado de la influencia de la lengua materna);
- la transferencia de instrucción (la fosilización se debe a la aplicación de una técnica didáctica inadecuada);
- las estrategias de aprendizaje (los procedimientos que el alumno pone en marcha para internalizar el material lingüístico, por ejemplo memorización);
- las estrategias de comunicación (la fosilización como resultado de las técnicas que utiliza el alumno en su intento de comunicarse en la lengua extranjera cuando su competencia resulta insuficiente, por ejemplo, reducción de la lengua extranjera a un sistema más simplificado);
- la hipergeneralización del material lingüístico de la lengua extranjera (la fosilización como resultado la falsa generalización de reglas de la lengua extranjera).

También Selinker indica que existen otros procesos menos importantes, como la pronunciación ortográfica, las pronunciaciones afines, el aprendizaje de holofrases<sup>3</sup> y la hipercorrección.

La fosilización es el fenómeno por el cual se conservan en la interlengua elementos desviados, como consecuencia de una situación de “estancamiento” (Alexopoulou 2005). Además de la fosilización, la interlengua tiene otras características:

- variabilidad (el aprendiente utiliza dos o más variantes para expresar un fenómeno lingüístico con una sola realización);

---

<sup>3</sup> Unión de varias palabras en una, suele aparecer en el lenguaje infantil.

- sistemacidad (en cada una de las etapas de su evolución, el aprendiente posee un sistema interiorizado de reglas que refleja su conocimiento sistemático de la lengua extranjera);
- permeabilidad (la violación por parte del aprendiente de la sistemacidad interna de la gramática de su interlengua en el proceso de desarrollo de esta última).

Tarone (1978, 79), a partir de los resultados de sus propias investigaciones y de otras hechas por distintos autores en adquisición de la fonología de segundas lenguas, elabora una lista de procesos operativos en la interlengua de los aprendientes de una lengua extranjera:

- transferencia negativa de la lengua materna,
- procesos de adquisición de la lengua materna,
- hipergeneralización,
- aproximación,
- evitación.

Tarone (1978) también propone como operativas las cinco siguientes tendencias:

1. la dificultad inherente de ciertos sonidos y contextos fonológicos de la lengua extranjera;
2. la tendencia a articulaciones que adopten una posición neutral (articulaciones centrales);
3. la tendencia a estructuras silábicas CV (sílabas abiertas, con ataque simple, sin coda);
4. la tendencia a evitar extremos de variación tonal;
5. las tendencias relativas a factores sociales y emocionales.

Iruela (2004) amplía la clasificación de Tarone proponiendo las siguientes categorías de procesos de desarrollo:

- sobregeneralización (se aplican excesivamente las reglas de la lengua extranjera, en más contextos de los correctos; a nivel alofónico, acentual, etc.);
- aproximación (uso de sonidos intermedios entre la lengua materna y lengua extranjera e inexistentes en ambas; prueba sistemática de qué sonidos pueden representar a cada fonema hasta dar con el sonido apropiado);
- reestructuración (principalmente en bilingües: algunos valores de la L1 se desvían hacia las normas de la L2; en aprendientes LE: desviación temporal para reestructurar el conocimiento en el proceso de adquisición de nuevo sonido);
- regresión (se aproximan a los valores fónicos de la lengua extranjera pero posteriormente se alejan de las normas de la lengua extranjera en la dirección de la lengua materna o en otra dirección);

- evitación (se evita deliberadamente el uso de las palabras difíciles de pronunciar que se sustituyen por otras más fáciles);
- otros procesos de contextos más concretos, como ensordecimiento, pérdida de oclusión, conversión en oclusiva, eliminación, palatalización, sonorización, labialización.

Cantero (1989) indica que la interlengua fónica de un adulto aprendiente de una lengua extranjera está mediatizada intensamente por el sistema fonológico de su lengua materna y por ello los procesos de transferencia se activan en mayor medida que otros procesos, tanto en lo que se refiere a unidades segmentales, como suprasegmentales.

Iruela (2004, 71) comenta que en la producción lingüística la atención del hablante se concentra más en la planificación del discurso y en su codificación morfológica y léxica. Por otra parte, el procesamiento fonológico y la articulación son más automáticos y por lo tanto son más proclives a la fosilización. Igualmente, la automatización de la pronunciación favorece la estrategia facilitadora de acudir a la habilidad ya automatizada que es el sistema fónico de la lengua materna.

Flege (1980, 1991), y Wode (1994, 1996) demuestran que en la adquisición fónica interviene en la percepción. Según la teoría de sonidos nuevos y semejantes, tiene mucha importancia si los aprendientes identifican/perciben los sonidos de la lengua extranjera como “nuevos” o como “semejantes”:

- si son “semejantes” (incluso si los aprendientes llegan a percibir las diferencias acústicas), los aprendientes sustituyen estos sonidos por los del inventario de su lengua materna; en este caso se activa el proceso de transferencia;
- si son “nuevos”, los aprendientes con el tiempo (y dada la exposición suficiente a la lengua extranjera) llegan a adquirirlos independientemente de los sonidos del inventario de su lengua materna; en este caso se activan los procesos de desarrollo.

Los sonidos semejantes tienden a solaparse acústicamente y son percibidos por los aprendientes como una variedad diferente del sonido correspondiente de la lengua materna (las áreas de dispersión son distintas entre los dos idiomas, pero la que “manda” es la de la lengua materna a la hora de categorizar los sonidos).

Best (1995) predice la mayor o menor dificultad de asimilación perceptiva de los contrastes no nativos en función de las características articulatorias que posean los segmentos. En su Modelo de Asimilación Perceptual se consideran los siguientes puntos:

- el sistema de sonidos de la L1 como punto de referencia del aprendiz y para las predicciones perceptivas;
- la predicción de confusiones entre lenguas basada en comparaciones del lugar de los gestos articulatorios, del grado de constricción, de los articuladores activos y de la temporalización de articuladores;
- los sonidos de la LE/L2 se pueden percibir como:
  - ✓ ejemplar de una categoría de la L1 (con variaciones en grado de adecuación a la categoría: desde bueno, pasando por aceptable, pero no ideal, hasta desviado).
  - ✓ sonido no categorizado, es decir, reconocible como sonido del habla, pero no relacionado con ninguna categoría de la L1.

Por lo tanto, según este modelo, la fonología de la L1 puede entorpecer, ayudar o no tener efecto en la discriminación de sonidos de LE/L2 dependiendo de la relación de estos con los sonidos de la L1.

Bondarko (Бондарко 1987, 15) habla de la condicionalidad fonética de los procesos fonológicos en el aprendizaje de L2. Esta autora considera que la condicionalidad fonética puede ser de dos tipos:

- cuando el quien habla el idioma extranjero no puede oír la diferencia entre los sonidos de su lengua materna y L2, por lo que los errores están determinados por las propiedades perceptivas del hablante;
- en el caso de la estimación perceptiva normal<sup>4</sup>, la pronunciación correcta es imposible por la influencia de las características de la base de articulación de la lengua materna.

El método de investigación de interlengua es el análisis de errores. Torres (2007) propone que la información que podemos obtener del análisis de errores nos acerca a las tácticas que siguen los estudiantes en el aprendizaje de la lengua extranjera, a la influencia que ejercen sobre su actuación en la lengua extranjera las estructuras de la lengua materna u otra lengua extranjera, e incluso nos acercan a las lagunas de los propios materiales y métodos que utilizamos en el proceso de enseñanza.

En el trabajo de Balbino (Balbino de Amorím Barbieri Duraó 2007) encontramos una clasificación muy amplia de criterios de Análisis de Errores:

- criterio lingüístico:

---

<sup>4</sup> Cuando el estudiante percibe correctamente los sonidos de la lengua extranjera.

- ✓ por adición (se añade un elemento),
- ✓ por omisión (se suprime un elemento),
- ✓ por ausencia de orden oracional o falsa colocación (una organización inadecuada),
- ✓ por malformación (una construcción inadecuada);
- criterio gramatical:
  - ✓ error fonético-fonológico,
  - ✓ error ortográfico,
  - ✓ error morfológico,
  - ✓ error sintáctico,
  - ✓ error léxico-semántico,
  - ✓ error discursivo;
- criterio etiológico:
  - ✓ transitorio (o de desarrollo): los errores típicos de los estadios naturales de desarrollo;
  - ✓ permanente: los errores que tienden a mantenerse en la interlengua de los aprendientes.

Estos errores pueden deberse a:

  - ✓ transferencia:
    - errores de producción (sustitución, calco, creación de un elemento nuevo),
    - errores de subproducción (evitación de lo difícil),
    - errores de superproducción (uso reiterado de determinadas estructuras),
    - errores de mala interpretación (pragmáticos),
    - errores de hipercorrección (corrección de lo correcto);
  - ✓ problemas intralingüísticos:
    - errores por simplificación (simplifican las reglas de la lengua extranjera),
    - errores por generalización (extienden las reglas de la lengua extranjera a contextos inapropiados),
    - errores por inducción (se derivan de la forma de presentación de un elemento al aprendiente y como lo practica),
    - errores por producción excesiva (repiten determinadas estructuras reiterándolas innecesariamente).
- criterio pedagógico:

- ✓ de comprensión,
  - ✓ de producción,
  - ✓ individuales,
  - ✓ colectivos,
  - ✓ orales,
  - ✓ escritos;
- criterio comunicativo:
- ✓ global (afecta a todo el enunciado),
  - ✓ local (afecta a algún elemento o a alguna parte del enunciado),
  - ✓ irritante (afecta a estructuras del sentido común),
  - ✓ por inhibición (cuando se evitan ciertas estructuras de la lengua extranjera),
  - ✓ por ambigüedad (genera dificultad de comprensión),
  - ✓ estigmatizador (induce a juicios negativos de valor hacia una determinada comunidad de habla),
  - ✓ sociocultural (por transferencia de aspectos de un contexto lingüístico a otro, llevando a malos entendidos relacionados con significados socioculturalmente establecidos)
  - ✓ pragmático (ocurre en función de la falta de entendimiento de un acto de habla o alguna norma de habla, relacionado con la intención del hablante o con la falta de comprensión de tal intención por parte de su interlocutor.)

Los errores son indicadores del proceso de aprendizaje y caracterizadores de la interlengua del aprendiente, de los sistemas formales dinámicos del desarrollo lingüístico de la lengua extranjera, que evolucionan en etapas sucesivas hasta alcanzar una competencia comunicativa ideal (Poch Olivé 1999).

Corder (1967) indica que no se puede creer que la producción de una forma correcta es señal ineludible de que ésta se ha interiorizado ya que el uso de una forma correcta puede ser ocasional o tan solo el resultado de una memorización. Además, hay que tener en cuenta que cuando los aprendientes se concentran en la forma de sus enunciados, tienden a evitar los elementos y las estructuras que consideran difíciles. El aprendiente no completa la adquisición de un elemento fónico hasta lograr la última fase, que es la producción sistemática en estilo descuidado de un elemento fónico contextualizado en la comunicación (Iruela 2004).

### 2.4.3. Factores universales

Ni la transferencia de la lengua materna ni los procesos de desarrollo pueden explicar completamente la adquisición fónica. La gramática universal propone una teoría global: la adquisición de una lengua (sea lengua materna o lengua extranjera) se inicia partiendo de una configuración ya predeterminada de preferencias que condicionan el aprendizaje (Iruela 2004). Eckman (1977) en su hipótesis de las diferencias marcadas propone identificar las diferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera (utilizando análisis contrastivo) para ver las formas más marcadas, ya que eso permite predecir qué elemento de la nueva lengua será difícil o fácil a adquirir. Se han ofrecido las siguientes reglas:

- las áreas de la lengua extranjera que difieren de la lengua materna y son más marcadas serán más difíciles;
- el relativo grado de dificultad de las áreas de la lengua materna se corresponde con el relativo grado de marcación;
- aquellas áreas de la lengua extranjera diferentes de la lengua materna pero no marcadas no serán difíciles.

Por ejemplo, las estructuras CV son menos marcadas que estructuras CC/CCC especialmente a finales de la sílaba (Anderson 1987); las fricativas son más marcadas que las oclusivas y las sonoras son más marcadas que las sordas (Iruela 2004).

Otra hipótesis que propone Eckman (1991) es de la conformidad estructural de la interlengua: las generalizaciones universales que son válidas para las lenguas también son válidas para las interlenguas.

Archibald (1994) propone un modelo de principios y parámetros donde los principios son elementos característicos para todas las lenguas y los parámetros son elementos que tienen valor diferente en diferentes lenguas. La gramática de una lengua (sea lengua materna o lengua extranjera) se forma bajo la influencia de tres factores:

- los principios universales,
- exposición a la lengua en cuestión;
- teoría de aprendizaje (evidencia negativa, reajuste de parámetros y dependencia léxica).

Iruela (2004) indica que en la gramática universal quedan explicados los fenómenos de transferencia y de desarrollo. Desde su punto de vista la adquisición de una lengua extranjera tiene siguientes etapas:

- se aplica la estructura de las restricciones de la lengua materna en la lengua extranjera (transferencia), es decir, el uso de la misma configuración de los parámetros de la lengua materna en la lengua extranjera (que tiene su propia configuración de los mismos parámetros)
- en condiciones de la exposición suficiente a la lengua extranjera, se reconfigura el valor de los parámetros para adaptarlos a la lengua extranjera (no se aprenden nuevos parámetros, adaptamos el nuevo valor); los ajustes de los parámetros equivalen a procesos de desarrollo.

La condición de la exposición suficiente a la lengua nueva es muy importante, los aprendientes tienen que recibir muchas muestras del habla (evidencia positiva) y también la información sobre errores y las correcciones (evidencia negativa). La tendencia a la fosilización demuestra la incapacidad del aprendiente para reajustar los parámetros fonológicos que son menos accesibles que los elementos de otros niveles.

Iruela (2004, 107-108) recaba en su trabajo los siguientes principios:

- principio de secuenciación de la sonoridad (los sonidos de la sílaba se ordenan de menor a mayor sonoridad: oclusivas<fricativas<nasales<líquidas<glides<vocales); si los grupos consonánticos violan este principio, los aprendientes pueden simplificar o epentizar una vocal;
- principio de jerarquía sonora (una tendencia a que el núcleo de la sílaba sea el elemento más sonoro según la escala de sonoridad y los límites de la sílaba contengan los elementos de menor sonoridad);
- principio de distancia mínima de sonoridad (una preferencia para que los segmentos de una sílaba tengan la máxima distancia de sonoridad entre ellos); cuanto más próximos estén los elementos de un grupo consonántico, más difícil será para aprenderlo;
- principio de la maximalidad de la estructura silábica (la estructura silábica más fácil es la asignada sistemáticamente para reducir grupos consonánticos de la lengua extranjera, incluso alterando el orden de los segmentos).

Odlin (1989) menciona otros factores universales que influyen, junto a la transferencia o de manera independiente:

- frecuencia interlingüística de sonidos (lenguas que tienen una combinación de sonidos, algunos de ellos se encuentran en muchos idiomas y otros, solo en unos pocos);
- frecuencia interlingüística de las reglas fonológicas (por ejemplo, ensordecimiento es una regla muy frecuente y por lo tanto es más fácil de adquirir);

- estructura silábica (por ejemplo, la estructura CV es la más extendida entre las lenguas del mundo, por lo tanto los hablantes de todas las lenguas están dispuestos a usarla en otras lenguas).

La transferencia, los procesos de desarrollo y los factores universales intervienen en la adquisición de una lengua extranjera, todos juntos o de manera independiente, unos con más intensidad y otros menos, en diferentes etapas del proceso de adquisición.

#### **2.4.4. Influencia de la forma escrita**

Hay un factor más que puede interferir en la adquisición fónica negativamente. Cuando empezamos a aprender una lengua extranjera, resulta que la ortografía no solo es de poca ayuda sino que puede perjudicar la adquisición fónica. Bartolí Rigol (2005) propone que la influencia que ejerce la lengua materna sobre la lengua extranjera y que provoca transferencias tanto segmentales como suprasegmentales puede verse potenciada por la mediación lecto-escritora de la enseñanza de la lengua oral. Los aprendientes se introducen en la nueva lengua a través de la escritura y tienen la tendencia de pronunciar con su lengua materna la lengua extranjera, influidos por la ortografía de su propia lengua. El aprendizaje con una fuerte presencia de la lengua escrita provoca la aparición de un tipo de errores que no se suele dar en el aprendizaje en contexto natural (Iruela 2004). Ferriz Martínez (2001) indica que a partir del momento en que la persona aprenda a leer y escribir, el aprendizaje de la lengua extranjera está totalmente mediatizado por la escritura, ya que estará en contacto continuo con ella y el aprendiente puede realizar una “pronunciación de la ortografía” según las reglas de su lengua materna. Selinker (1972, 88) indica que cuando el alumno intenta pronunciar palabras que ha aprendido en la lengua escrita, y no las ha aprendido fónicamente, se produce la pronunciación ortográfica.

Iruela (2004) insiste que es importante considerar la interacción entre el sistema fónico y el sistema ortográfico ya que la aplicación de las reglas de relación entre las grafías y los sonidos de la lengua materna es una causa de frecuentes errores de pronunciación. Las diferentes reglas de relación entre los sonidos y las grafías de la lengua materna y la lengua extranjera pueden interferir en la adquisición fónica. El objetivo de la adquisición fónica es que los aprendientes se comuniquen oralmente en la lengua extranjera, que aprendan a hablar, partiendo del oído y de las ideas visuales, y no pueda basarse en la lengua escrita. La lengua oral y la lengua escrita son dos sistemas diferentes con unas características y funciones distintas (Bartolí Rigol 2005).

Escudero y Wanrooij (2010, 64) comentan que la ortografía de lengua materna puede influir también en la percepción no nativa (lenguas particulares). Los resultados de sus experimentos han demostrado que en diferentes idiomas el procesamiento ortográfico es diferente, es decir, el procesamiento que implica la activación de las presentaciones ortográficas cuando la persona está leyendo, escuchando las palabras de su lengua materna o escuchando las palabras de un idioma extranjero. Aparte, sus resultados indican que la enseñanza de las correspondencias entre las ortografías de la lengua materna y la lengua extranjera puede ser beneficiosa para los aprendientes de una lengua extranjera porque la indicación de las similitudes y las diferencias puede ayudarles en su proceso de aprendizaje.

Lubíмова (Любимова 2011, 15) escribe que algunos trastornos en el aspecto fónico del habla están determinados no solo por la interferencia puramente fonética, sino también por la interferencia de los sistemas gráficos de los dos idiomas. El resultado de la transferencia negativa fonético-gráfica se muestra en los errores en la forma oral y escrita del habla de los aprendientes, condicionados por los trastornos en el sistema de las correspondencias fonema-sonido-grafía, ya que en la mente del aprendiente están relacionándose los sistemas fonéticos, las normas ortoépicas y las reglas de las denominaciones gráficas de las lenguas en contacto. Aparte, Lubimova indica que este tipo de interferencia se presenta más notablemente en la lectura de un texto en voz alta y en la escritura.

Los errores relacionados con la forma escrita provienen de la equivalencia errónea de sonidos de la lengua materna y la lengua extranjera que tienen la misma representación ortográfica en ambas lenguas, especialmente en palabras similares (J. Llisterrí s.f.) s/f. Flege y Munro (1994) indican que las palabras compartidas entre dos lenguas (préstamos de una a otra o del mismo origen) tienden a realizarse con menor precisión y mayor cantidad de errores de pronunciación que las palabras diferentes (la tendencia es pronunciarlas de forma parecida a cómo se hace en la lengua materna).

Odlin (1989) también escribe que la pronunciación influye en la ortografía. La transferencia negativa que podemos encontrar en la forma escrita de los aprendientes de una lengua extranjera se debe en muchos casos no a la ortografía de su lengua materna sino a la pronunciación en ella.

Por otra parte, Morley (1991) comenta que la información sobre la pronunciación y la ortografía y las tareas de análisis ayudan a los aprendientes a descubrir algunos misterios de las interpretaciones de relación “sonido - letra” y les ayudan a reducir las inconveniencias

erróneas entre la pronunciación y la ortografía. Dickerson (1987, 1989) ha presentado un extenso trabajo sobre la ortografía como una herramienta clave en la enseñanza de pronunciación. Dickerson indica la importancia del conocimiento de los patrones ortográficos como pistas para los patrones acentuales y rítmicos.

## **2.5. Enseñanza de una lengua extranjera: hasta dónde podemos llegar**

A la hora de enseñar una lengua extranjera nos encontramos con varios problemas o dudas: qué nivel del conocimiento fónico, si tenemos que luchar con el acento extranjero para conseguir que los aprendientes adquieran un nivel nativo o los objetivos pueden ser más realistas y más asequibles, cómo escogemos la variedad geográfica y el estilo de habla adecuados a las necesidades de los aprendientes, cómo tenemos que tratar los errores de pronunciación, etc.

### **2.5.1. Acento extranjero vs pronunciación nativa**

Como comenta Gil Fernández (2007), todo acento extranjero presente en las emisiones de los aprendientes de lenguas extranjeras mantiene y reproduce algunos de los rasgos fonéticos que caracterizan a sus idiomas maternos respectivos (transferencia negativa). Iruela (2004) escribe que la pronunciación de un aprendiente tiene acento extranjero cuando contiene cualquier rasgo que permita a un hablante nativo reconocer que no es nativa. Para desprenderse del acento extranjero, el aprendiente debe eliminar de su producción oral los elementos fónicos de su lengua materna que no existen en la lengua extranjera y también debe articular con precisión los fonemas que no existen en su lengua materna o tienen forma fónica similar pero no idéntica. Además, en la caracterización del acento extranjero interviene en la naturalidad del habla: el conjunto de fenómenos que producen los hablantes nativos al usar la lengua espontáneamente. Lograr un nivel de competencia igual que un nativo es más difícil en el nivel fónico que en otras áreas lingüísticas. Desde el punto de vista de la Gramática Universal, los aprendientes tienen acceso a los principios del componente fonológico, no a los parámetros. Iruela (2004) indica que la tendencia a la fosilización refleja una incapacidad del aprendiente para reajustar los parámetros fonológicos.

Gil Fernández (2007) propone que el docente tiene que transmitir al aprendiente la idea de que es factible adquirir una pronunciación clara, aceptable y comprensible para el interlocutor nativo pero no lo es tanto conseguir una pronunciación cuasi perfecta, equivalente

a la de los propios hablantes de la lengua extranjera, precisamente porque en el proceso de adquisición entran en juego múltiples variables que con frecuencia se escapan a su propio control (por ejemplo, la edad, la aptitud individual para los idiomas, la motivación social y afectiva, la transferencia negativa de la lengua materna, etc.). También el aprendiente debe entender que saber pronunciar bien no es lo mismo de saber hablar bien, es decir, una persona puede llegar a familiarizarse con las características fonéticas de una lengua extranjera aunque todavía sea incapaz de emplearlas adecuadamente o de mantener una conversación en ella. En circunstancias poco favorables, lograr una expresión oral aceptable, fluida y apropiada puede quizá resultar un propósito inalcanzable, mientras que conseguir una buena pronunciación puede ser una tarea perfectamente realizable.

Según la hipótesis del recipiente fónico (Cantero Serena 1992), sería posible conseguir un acento nativo en una lengua extranjera si los aprendientes adultos pasaran por una inmersión fónica, pero esa inmersión no debería consistir solo en estar sometido a una cantidad de la exposición sonora, sino debería obtenerse en un contexto comunicativo significativo y el hablante debería tener unas relaciones comunicativas estables. Esta exposición debería también preceder a cualquier aprendizaje formal léxico-gramatical y lecto-escritor. Todo eso se opone a la realidad educativa y la enseñanza tradicional, ya que los métodos exclusivamente orales (como método verbo-tonal) aún se usan en pocas instituciones y se promueven por pocos docentes.

El acento extranjero es un fenómeno prácticamente generalizado, y se considera en la actualidad como una característica propia de la interlengua de los aprendientes de una lengua extranjera.

### **2.5.2. Inteligibilidad comfortable<sup>5</sup>**

Afortunadamente la pronunciación sin acento extranjero no es una condición necesaria para una comunicación eficiente. Para la mayoría de aprendientes, un objetivo razonable y

---

<sup>5</sup> El término de *inteligibilidad comfortable* (*comfortable intelligibility*) lo propone Abercrombie en su trabajo de 1949, determinándolo como una pronunciación que puede entenderse sin ninguno o con un mínimo esfuerzo por parte del oyente (Abercrombie 1956, 37). A posteriori lo revive Kenworthy, según la cual, la inteligibilidad se determina de la siguiente manera: “Cuanto más palabras puede entender el oyente (*listener*) con exactitud cuando las pronuncia el locutor (*speaker*), más inteligible es este último” (Kenworthy 1987, 13). Kenworthy determina la *inteligibilidad comfortable* como la que supone una comunicación eficaz, eficiente y con intenciones claras para el interlocutor (Kenworthy 1987, 15-16).

asequible es resultar *confortablemente inteligible* y tener una pronunciación socialmente aceptable (Iruela 2004). Bartolí Rigol (2005) comenta que lo fundamental es comunicarse en la lengua extranjera, y por consiguiente, la inteligibilidad de la pronunciación es básica para garantizar la comunicación. Se aspira a la inteligibilidad como objetivo realista con lo que el acento extranjero se tolera totalmente porque no suele entorpecer la comunicación. La inteligibilidad es la cualidad que permite identificar las palabras en la cadena fónica. Ésta puede resultar confortable o difícil según la cantidad de esfuerzo que requiere al oyente. Es bastante relativo ya que depende tanto del hablante como del oyente (Iruela 2004).

Iruela (2004) resume que, por lo que respecta al aprendiente, una pronunciación confortablemente inteligible le proporciona confianza y seguridad en las situaciones de comunicación oral. Por el contrario, una pronunciación deficiente puede generar inseguridad en el aprendiente o cohibirlo en las situaciones en que tenga que expresarse e interactuar oralmente (recordemos que a los adultos también les avergüenza hablar con errores, lo que influye negativamente en su actitud). Los aprendientes que se encuentran por debajo del nivel de la inteligibilidad confortable tienen dificultades para comunicarse oralmente, independientemente de su competencia gramatical o léxica. Odlin (1989) indica que el habla inteligible debe ser buena en cualquier variedad que se aprenda, y que la inteligibilidad puede variar en diferentes contextos. En cualquier caso, una cantidad grande de errores de pronunciación (provocados por transferencia o por otras razones) puede afectar de manera considerable a la inteligibilidad. Con respecto a las actitudes que la pronunciación de un aprendiente puede generar en el locutor, Iruela (2004) comenta que si la inteligibilidad no resulta confortable para el interlocutor, puede exigirle que haga un esfuerzo para comprender al aprendiente. En estos casos, los efectos que puede generar son molestia, desinterés o incluso irritación. De esta forma, se puede convertir en un obstáculo para la comunicación, en la medida en que crea una actitud negativa en el interlocutor. Por otra parte, la actitud del interlocutor puede depender de su motivación para entender al aprendiente (cuanto más alta sea la motivación, más esfuerzo esté dispuesto a hacer para comprender), por lo que la inteligibilidad confortable desde el punto de vista del interlocutor es una calidad bastante subjetiva.

### **2.5.3. Variedad/variabilidad**

Cualquier idioma posee una variedad de formas relacionadas con diferentes factores. Iruela (2004) indica que la pronunciación de los nativos puede variar considerablemente,

determinada por tres condicionantes: a) ubicación geográfica, b) grupo social al que pertenecen los interlocutores, c) la situación de comunicación.

Poch Olivé (1999) propone que el profesor de una lengua extranjera debe enseñar a sus alumnos que la lengua no es uniforme y que no existe una única forma de hablar la lengua extranjera que puede ser considerada “correcta”.

Con respecto a la variedad geográfica, Gil Fernández (2007) resume que en la actualidad se acepta unánimemente que no hay dialectos mejores ni peores y que la elección de un modelo u otro ha de basarse sobre otros factores más objetivos que la supuesta mayor o menor pureza, prestigio o tradición de las diversas variedades geográficas. Halliday, McIntosh y Strevens (1964) sugieren dos criterios básicos para determinar si una variedad de una lengua es aceptable como modelo educativo:

- variedad utilizada por un conjunto razonablemente amplio de la población total de hablantes de dicha lengua;
- ha de resultar mutuamente inteligible con otras variedades empleadas por grupos profesionales y cultivados.

Con respecto al estilo, Gil Fernández (2007) propone que hay que buscar un término intermedio, una especie de registro “neutro” o estándar que faculte al aprendiente para desenvolverse con éxito en cualquiera de las situaciones comunicativas reales con las que haya de enfrentarse.

Iruela (2004) menciona la variabilidad fonética que se debe a diversos factores, como la velocidad de elocución, la intensidad, la influencia de los sonidos próximos, diferencia entre los órganos articulatorios de las personas, ligeras diferencias en el punto de articulación, etc. Incluso una misma persona no siempre produce dos sonidos estrictamente idénticos en todos sus parámetros acústicos. Recordemos que cada categoría fónica posee un área de dispersión dentro de la cual cualquier sonido se percibe por el hablante como perteneciente a esta categoría, pero puede ser atribuido por un aprendiente a otra categoría diferente (recordemos la hipótesis de clasificación equivalente de Flege). Por otra parte, hay que recordar que los interlocutores suelen adaptar su habla para mejorar la comprensión cuando se dirigen a un niño o a un aprendiente de lengua extranjera (estos ajustes reflejan estrategias universales de comunicación para adaptar el discurso a la capacidad de comprensión del oyente).

#### 2.5.4. El Concepto de error en el enfoque comunicativo

En la actualidad un error se considera como un rasgo o característica de la interlengua del aprendiente de una lengua extranjera. Ferrán Salvadó (1990) denomina *errores* a las incorrecciones debidas a una falta de conocimiento sobre el sistema lingüístico de la lengua que se emplea; por otra parte, el término *equivocación* se refiere a las incorrecciones provocadas por razones no atribuibles a la falta de conocimiento, sino al cansancio, dejación, falta de atención, etc. Montoro Cano (2015) indica que las equivocaciones también pueden convertirse en un error fosilizado.

Llisterri (2003) propone una clasificación de los errores empleando un criterio de tipo comunicativo:

- problemas de pronunciación que impiden la comunicación,
- problemas que dificultan la comunicación,
- problemas que no dificultan la comunicación a pesar de que no corresponden a una pronunciación nativa.

Iruela (2004) propone una clasificación de errores en relación a cuatro criterios:

- el objetivo de aprendizaje (inteligibilidad o acento nativo),
- la variante de la lengua (depende de la variante, por ejemplo, dialectal, formal, etc.),
- la actividad de la lengua (comprensión auditiva o producción oral),
- el estilo de habla (cuidado o descuidado).

Gil Fernández (2007) propone la siguiente relevancia de los distintos aspectos fonéticos para la evaluación de errores:

- la base articulatoria<sup>6</sup> general;
- aspectos suprasegmentales: acento, ritmo, entonación;
- realización fonética de los fonemas vocálicos y consonánticos: alófonos y variantes;
- cuestiones de detalle fonético: coarticulación;
- grado de fluidez.

Cantero (1992) propone varios objetivos necesarios para lograr una inteligibilidad cómoda (orden tradicional invertido):

---

<sup>6</sup> Según Malmberg (1964, 122) es un sistema de hábitos articulatorios incluida la entonación y los patrones acentuales que caracterizan una lengua. Según Gil Fernández (2007, 205), base articulatoria es el conjunto de ajustes articulatorios preparatorios previos a la emisión del habla y que se ejecutan y se mantienen a largo plazo en el decurso de las emisiones.

- comprensión oral;
- fluidez oral;
- ritmo y entonación;
- pronunciación de sonidos en contacto;
- pronunciación de sonidos aislados.

Gil Fernández (2007, 162-163) aconseja también que el profesor haga la valoración de errores en función a dos criterios: el del grado de perjuicio que su empleo inapropiado puede llegar a producir en la comunicación, y el del grado de transferencia de la lengua materna sobre la lengua extranjera que tal empleo incorrecto pone de manifiesto. Según el primer criterio, la atención docente ha de concentrarse sobre aquellas facetas del habla que son más significativas desde el punto de vista funcional en el uso real del idioma. Según el segundo criterio, serán prioritarios para el profesor aquellos puntos de la pronunciación de la lengua extranjera con mayor probabilidad de resultar problemáticos, teniendo en cuenta la lengua materna del aprendiente. Los aspectos fonéticos que satisfacen ambos criterios (presentan un alto rendimiento funcional y ponen de manifiesto la transferencia de la lengua materna) son los que requieren más atención, al menos en los niveles básicos. Bartolí Rigol (2005) subraya que si el docente conoce la lengua de los alumnos quizá detectará con más facilidad el origen de algunas producciones incorrectas y podrá intervenir con más eficacia.

#### **2.5.5. El diagnóstico de errores y la corrección fonética**

Llisterri (2003) propone empezar planteando los siguientes objetivos para abordar la enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética:

- es importante escoger la norma que va a enseñarse y definir el grado de conocimiento de la misma que tienen que adquirir los estudiantes;
- la fonética contrastiva puede constituir una herramienta de predicción de errores (para orientar “escucha selectiva” de las dificultades de pronunciación de los estudiantes);
- el estudio de interlengua de sus alumnos es imprescindible (proporciona los datos reales a partir de los cuales fundamentar una estrategia de trabajo y de corrección);
- hay que establecer una jerarquía de los errores detectados que llevará a programar una progresión de contenidos;
- hay que aplicar diversas técnicas de corrección fonética en el momento en que surge el error en la clase;

- es preciso considerar el uso de una serie de materiales con tal fin (ya disponibles o elaborados por el propio profesor);
- se puede llevar a cabo un seguimiento del trabajo realizado y una evaluación de los resultados obtenidos.

Renard (1979) agrupa las diversas estrategias para la corrección de los problemas de pronunciación en cuatro grandes apartados:

- los métodos articulatorios;
- los pares mínimos;
- los procedimientos basados en la audición y la imitación;
- el sistema verbo-tonal.

Poch Olivé (1999) comenta que cuando se inicia el aprendizaje de una lengua extranjera se tiende a oír los sonidos en función de los propios de la lengua materna pero, realizando los ejercicios adecuados es posible comenzar a abordar los sonidos de la nueva lengua y darse cuenta de las semejanzas y las diferencias que presentan entre sí y en relación con los de la lengua materna. Poch Olivé indica que lo importante es percibir auditivamente las diferencias existentes y ello solo se puede realizar mediante ejercicios sistemáticos.

Bernstein (Бернштейн 1975, 22) indica que mientras el aprendiente no haya adquirido la base articulatoria y su pronunciación no haya obtenido las características de la lengua extranjera, la adquisición de los sonidos particulares será complicada para el y que ninguno de los sonidos podrá pronunciarse correctamente.

Poch Olivé (*ibíd.*) ofrece unas líneas directrices de la corrección fonética de los estudiantes de una lengua extranjera:

- la corrección de los elementos suprasegmentales afecta a la colocación de los acentos y a la curva entonativa;
- el primer paso en la corrección fonética debe ser sensibilizar al alumno a la percepción del modelo propuesto
- a continuación es aconsejable pasar a la repetición del modelo lo cual, para ganar eficacia, puede realizarse desde el final del enunciado hasta el principio;
- para la corrección de la pronunciación de los sonidos existen dos técnicas: la fonética combinatoria y la pronunciación matizada:
  - ✓ la fonética combinatoria consiste en aprovechar, de manera intencionada, las modificaciones que provoca el entorno en la realización de los sonidos;

✓ la pronunciación matizada consiste en proporcionar al alumno un modelo que va en la dirección del sonido que debe pronunciar (en dirección contraria a su error), pero que sea mucho más exagerado que el sonido de referencia.

Llisterri (2003) escribe que es evidente que para efectuar el diagnóstico del error y proponer un modelo para la corrección se requiere una cierta formación en fonética por parte del profesor.

## **2.6. Los problemas a nivel docente y didáctico**

### **2.6.1 Problemas a nivel docente**

Gil Fernández (2007) comenta que no son pocos los profesores que consideran como una relativa pérdida de tiempo las prácticas de pronunciación realizadas en tiempo de clase. Esta convicción está basada en los datos obtenidos en diversos estudios y en lo que su propia experiencia les suministra. Barrera Pardo (2004), basándose en múltiples investigaciones llevadas a cabo, resume que muchos docentes siguen siendo escépticos respecto a la educabilidad de la pronunciación y como resultado continúan considerando que las instrucciones explícitas para la pronunciación correcta son de poca importancia en su práctica. Por otra parte, en la misma investigación se ha demostrado que los aprendientes tienden a tener una idea más positiva sobre la educabilidad de la pronunciación, y también consideran las instrucciones explícitas sobre la pronunciación como muy beneficiosas. Orta Garcia (2009) ha llevado a cabo un experimento con los docentes de una escuela de idiomas para adultos en el cual se ha demostrado que ninguno de los profesores analizados concebía la pronunciación como una de las subcompetencias a desarrollar dentro de las competencias orales de comprensión y expresión, y ninguno llevó en su planificación actividades para la enseñanza de la pronunciación.

Gil Fernández (2007) explica esta desconfianza hacia la enseñanza de pronunciación de la siguiente manera: los docentes creen que las variables que condicionan la buena pronunciación de una lengua son precisamente las que no guardan relación con su labor como enseñantes. Barrera Pardo (2004) indica que la pronunciación normalmente se considera por los docentes como una experiencia polifacética influida por factores biológicos, sociales y psicológicos y por lo tanto se escapa del control docente.

Llisterri (2003) indica que muchos docentes confunden los conceptos de “enseñanza de fonética” y “enseñanza de la pronunciación”, y estos dos con la “corrección fonética”.

Usó Vicedo (2008) nombra varios problemas actuales de la enseñanza de la pronunciación:

- influencia ortográfica,
- poca atención a la enseñanza de la pronunciación,
- falta de preparación formal de los profesores,
- confusión entre la pronunciación y la fonética,
- adquisición fónica como objetivo de la corrección fonética en el contexto del enfoque comunicativo,
- la dicotomía “inteligibilidad del acento extranjero” vs “accento nativo”,
- atención mayor a rasgos segmentales que a suprasegmentales,
- prejuicios sobre la pronunciación.

Entre los prejuicios existentes para el español como lengua extranjera, Usó Vicedo (*ibíd.*) menciona, por ejemplo, que es un idioma fácil para aprender pronunciación (“se lee como se escribe”); que es más importante enseñar la base gramatical y léxica y que la lengua oral ya se desarrollará cuando el aprendiente decida pasar una temporada en un país hispanohablante; que para enseñar la pronunciación hay que ser especialista en fonética.

Orta García (2009) indica que en su experimento los informantes usaban de forma imprecisa los términos de fonética, entonación, pronunciación; por otro lado, todos los informantes coincidían en que la pronunciación española es relativamente fácil comparada con los demás idiomas y que los estudiantes podían aprenderla solos.

Si hablamos de los profesores no nativos, nos encontramos con otro problema, la pronunciación del propio profesor, que con frecuencia está lejos de la nativa y guarda rasgos del acento extranjero (más o menos fuerte). En este caso, con poca exposición a la lengua extranjera (grabaciones, comunicación con los nativos), los estudiantes con más facilidad adaptarán y fosilizarán la pronunciación con acento, sin posibilidad de corregirla, lo que les puede suponer problemas en comunicación real con los nativos cuando se encuentren con estos fuera de su aula.

Santamaría Busto (2010) indica que no es necesario que el profesor sea un experto, pero sí que conozca los fundamentos teóricos y las aplicaciones prácticas necesarias para abordar con garantías el componente fónico. Es indispensable tanto un conocimiento del sistema

fónico de los dos idiomas, la lengua extranjera que se enseña y la lengua materna del aprendiente (funcionamiento y organización de los sonidos, análisis contrastivo y estudio de interlengua, tipología, jerarquía y progresión de errores), como un uso efectivo de técnicas de enseñanza de la pronunciación y de estrategias de corrección fonética.

Puigvert Ocal (2015) comenta que el hecho de que un profesor de lengua extranjera conozca o pueda contar con una descripción de cómo es la base articulatoria de la lengua extranjera y la lengua materna de sus alumnos, le facilita para elaborar con garantías una programación de corrección fonética. También indica que si el alumno, al tratar de adquirir una lengua extranjera, no identifica, no percibe adecuadamente los sonidos y desconoce sus características, si el profesor no le sabe mostrar las diferencias y no le ayuda a discriminarlos auditivamente, le será imposible llegar a modificar los ajustes articulatorios propios y habituarse a los nuevos que precise hasta llegar a dominarlos.

Gil Fernández (2007) subraya que es imprescindible que el profesor incluya la buena calidad de la pronunciación de sus alumnos entre los objetivos fundamentales de su labor docente. A la hora de fijar el énfasis que deberá concedérsele a la pronunciación dentro de un programa, el profesor necesariamente habrá de tener en cuenta las variables individuales y psicológicas de los alumnos, la lengua materna de la que parten y los factores sociales, culturales y educativos que rodean en cada caso al proceso de aprendizaje.

Barrera Pardo (2004) propone las implicaciones que los docentes han de considerar a la hora de enseñar una lengua extranjera son las siguientes:

- las instrucciones cambian la pronunciación de los estudiantes;
- los tipos de instrucción son un factor determinante;
- las necesidades del aprendiente juegan un papel más importante que los factores de actitud;
- existen técnicas específicas de enseñanza; la pronunciación no “se absorbe” simplemente;
- la exposición a la lengua extranjera y el acceso a esta exposición puede desempeñar un papel más significativo de lo que se asumía anteriormente.

En la investigación reciente de Kennedy y Trofimovich (2010) sobre una fuerte relación entre el conocimiento lingüístico y la pronunciación, se ha demostrado que los aprendientes necesitan conseguir un cierto nivel de habilidades en la escucha de la lengua extranjera para tomar consciencia del habla extranjera y para mejorar su pronunciación en esta lengua, porque los alumnos para los cuales la comprensión oral presenta dificultades tienden a evitar las

posibilidades de escuchar y analizar el habla extranjera como tarea muy complicada para ellos, y tienden a fosilizar los errores de pronunciación a pesar del esfuerzo, la práctica y el tiempo dedicado a la “asimilación” de los aspectos específicos de la lengua extranjera (de manera cuantitativa, pero no cualitativa). Tras las manifestaciones de Gilbert (1984) y Morley (1991), los investigadores sugieren a los docentes de lenguas extranjeras, que tienen como uno de sus objetivos la mejora de la pronunciación de sus alumnos, enfocar las habilidades de sus alumnos para comprensión oral y animarles a buscar las oportunidades de escuchar el habla fluida extranjera fuera del aula.

Morley (1991) insiste que unas descripciones y explicaciones sobre la pronunciación/habla, cortas y cuidadosamente seleccionadas, ayudan a los aprendientes desarrollar el conocimiento de habla y enfocan las modificaciones de las características específicas de:

- producción de habla/pronunciación,
- ejecución de pronunciación/habla,
- inteligibilidad
- comunicabilidad.

### **2.6.2. Problemas a nivel didáctico**

Torres Águila (2007) subraya que algunos errores se deben a la influencia de la lengua materna, pero muchos otros se deben a la aplicación de reglas en la lengua extranjera a áreas donde no son aplicables, al modo en que están diseñados los métodos y materiales docentes, al modelo fónico que brinda el profesor, a las técnicas a las que está expuesto el estudiante, a los problemas articulatorios o auditivos, estados psicológicos, estilos cognitivos, etc. Torres Águila (*ibíd.*) señala también la existencia de errores que si bien no son provocados por la ineficacia del proceso de enseñanza, a ella deben su fosilización. La frecuencia de aparición de tales errores es inversamente proporcional a la calidad tanto de los métodos y materiales didácticos como de la pronunciación del profesor.

Santamaría Busto (2010) comenta que si analizamos el conjunto de materiales de actividades para la enseñanza de la pronunciación y corrección fonética existentes en el mercado, incluyendo los de publicación reciente, observaremos un predominio de explotaciones didácticas y análisis estructurales clásicos centrados en su mayor parte en los elementos segmentales (sonidos vocálicos y consonánticos), sin tener en cuenta su integración en el habla, y en detrimento de los prosódicos (entonación, acentuación, ritmo, tempo y

pausas), que suelen recogerse en unas pocas páginas al final de los libros. Además, predominan las actividades y recursos, basados en la fórmula “escucha y repite”, que no hacen diferencia entre la enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética.

Llisterri (2003) resume que con respecto a los libros de ejercicios orientados a la corrección fonética se pueden señalar algunos rasgos comunes:

- la progresión de los elementos segmentales a los suprasegmentales;
- la menor presencia de los elementos suprasegmentales;
- la audición y repetición de palabras aisladas o de enunciados como principal estrategia de aprendizaje;
- los ejercicios de discriminación auditiva basados en pares mínimos o actividades consistentes en señalar elementos identificados en los ejemplos grabados.

Llisterri (2003) comenta que en conjunto la revisión de estos materiales da la impresión de que la enseñanza de la pronunciación se encuentra desvinculada de los planteamientos comunicativos y que se halla mucho más cercana a los métodos estructurales clásicos. Llisterri subraya que a pesar de la importancia de la enseñanza y corrección de la entonación y el ritmo, los materiales relegan inevitablemente los aspectos suprasegmentales a la parte final, concediéndoles una presencia mucho menor que a las vocales y las consonantes, presentadas generalmente en palabras aisladas. Llisterri recuerda que la entonación es indisociable del contenido comunicativo de un enunciado y de su estructura sintáctica, también apoyando los elementos segmentales. Igualmente Roberge (2002) indica que si se respetan las características prosódicas de una lengua, su ritmo y su entonación, también se producen correctamente los fonemas y la organización silábica; que un ritmo diferente condicionaría tipos distintos de sílabas y de fonemas en una palabra. Gil Fernández (2007) comenta los siguientes problemas relacionados con la enseñanza de la entonación:

- muchos aprendientes no saben lo que es la entonación ni lo que significa, ni por qué es tan importante;
- aunque existen descripciones de diverso grado de detalle de la entonación lógica o gramatical de las lenguas, es más difícil encontrar información sobre el funcionamiento en los distintos idiomas de la entonación en el discurso o sobre sus valores paralingüísticos no universales si los hubiera;
- no existe una terminología bien consensuada para describir la entonación. Tampoco hay modo ortográfico para reproducirla, excepto el sistema de puntuación, que se revela incapaz

de traducir la infinita gama de diferencias y matices que la entonación aporta a los enunciados;

- no son pocas las personas que piensan que la entonación simplemente no se puede enseñar.

Bartolí Rigol (2005) indica que al examinar los materiales didácticos actuales, tanto generales como específicos, se puede observar que la introducción de los sonidos de la lengua extranjera y la gran mayoría de actividades de pronunciación propuestas en ellos se supeditan a la escritura. Cantero (1999) comenta también que la mayoría de las actividades orales de los manuales generales y de los manuales concebidos para ejercitar la lengua oral se basan en la lengua escrita.

Llisterri (2003, 106-107) en su análisis de los materiales didácticos para la corrección fonética de español como lengua extranjera propone los siguientes criterios para evaluar materiales didácticos:

- el modelo de pronunciación que se ofrece al aprendiente (variedad geográfica, registro, etc.)
- los contenidos (elementos suprasegmentales, segmentales y fonética sintáctica), su progresión y el espacio que se dedica a cada uno de los bloques;
- el modo de presentación del contenido (sonidos aislados, sonidos en palabras aisladas, en pares mínimos, en enunciados descontextualizados, en enunciados que responden a una situación comunicativa motivada, sin olvidar el modo en que se presentan los suprasegmentales, dado su papel primordial en la interacciones comunicativas);
- estrategias de aprendizaje y de corrección (audición y repetición, discriminación auditiva, inclusión de los sonidos en contextos facilitadores teniendo en cuenta el ritmo, la entonación y la fonética sintáctica, y la presencia de explicaciones contrastivas si el manual se dirige a un grupo específico de hablantes);
- dirección de aprendizaje: de la percepción a la producción o a la inversa;
- la tipología de ejercicios propuestos (variedad, equilibrio entre los centrados en la discriminación y los orientados a la producción)
- formato de materiales: impresos, audios, herramientas multimedia;
- uso de materiales en el aula o en entornos de autoaprendizaje.

Torres Águila (2007, 96-100, 125-128) en su análisis de las actividades en los manuales de pronunciación de inglés como lengua extranjera propone el siguiente análisis de actividades:

- si son exactos desde un punto de vista científico;
- según qué criterios se organizan los contenidos:
  - ✓ la carga funcional,
  - ✓ la frecuencia de aparición,
  - ✓ la similitud de rasgos formales,
  - ✓ el grado de dificultad para hablantes de otros idiomas,
  - ✓ otros criterios;
- si se aprovechan los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas por el aprendiente a lo largo del manual (progresión “en espiral”);
- si se avanza desde una posición óptima para la pronunciación del elemento hacia los contextos fónicos menos favorables para su pronunciación;
- si se presta atención al acento, al ritmo y a la entonación;
- si se incluyen suficientes ejercicios de reconocimiento auditivo;
- si se consideran los fenómenos combinatorios.

### **2.6.3. Investigación vs didáctica**

Muchos investigadores subrayan el abismo que existe entre la investigación sobre la didáctica de lenguas extranjeras y la didáctica aplicada por los docentes en las aulas. Como hemos visto en los apartados anteriores, existen numerosos trabajos dedicados a la transferencia, la interlengua, los diferentes modelos y métodos de la enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética, el concepto de error en el enfoque comunicativo y los beneficios de su corrección para el progreso paulatino del aprendiente, etc. Igualmente hemos visto que la pronunciación (y especialmente el nivel suprasegmental) sigue siendo menos valorada y trabajada en las aulas que otros aspectos de la competencia lingüística.

Santamaría Busto (2010) indica que los materiales existentes no recogen los hallazgos recientes realizados en el campo de la investigación del componente fónico.

Según Fries (1945) los materiales más efectivos son los que se basan en una descripción científica de la lengua que ha de estudiarse comparada cuidadosamente con una descripción paralela de la lengua del estudiante.

Torres Águila (2007, 92) propone dos constantes fundamentales para los contenidos de un manual de pronunciación: 1) su exactitud científica; 2) su adecuación al perfil psicolingüístico del aprendiente. Con respecto a la segunda, se trata de evaluar en qué medida los contenidos de un manual se relacionan con las dificultades y los procesos cognitivos que muestran los hablantes adultos en el aprendizaje de la pronunciación de la lengua extranjera.

Poch Olivé (1999) indica que es muy importante intentar proporcionar a los profesores los instrumentos necesarios para poder incidir sobre la pronunciación de la lengua extranjera que presentan los aprendientes.

Gil Fernández (2007) también sugiere que si el profesor conoce la lengua originaria del estudiante y la toma en cuenta antes de preparar sus estrategias didácticas y ejercicios, y antes de establecer contacto con la interlengua real de los estudiantes, se anticipará a muchos de los problemas que a estos puedan surgirles.

Por otra parte, Lahoz-Bengoechea (2015) indica que existe la necesidad de la realización y publicación de muchos más estudios exhaustivos y detallados sobre la fonética y la fonología de las lenguas que se pretendan comparar. Según Lahoz-Bengoechea (*ibíd.*), actualmente, si un profesor de lengua extranjera quiere buscar bibliografía sobre la lengua materna de alguno de sus alumnos para poder compararla con la que se enseña, lo que normalmente suele encontrar, en el mejor de los casos, es un listado con el inventario de fonemas de la lengua, una aproximación no muy detallada de cómo se suele pronunciar cada uno de ellos y unas reglas sobre las correspondencias entre las letras o grafemas de la lengua y los fonemas.

Lahoz-Bengoechea (2015) también advierte que no es conveniente tratar los resultados de la fonética contrastiva como una receta mágica. La lengua materna de los aprendientes puede ayudar al profesor como punto de partida para centrar determinadas hipótesis, pero en absoluto lo exime de realizar un diagnóstico de errores personalizado a cada alumno y su corrección posterior.

## CAPÍTULO 3. LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL CASTELLANO Y EL RUSO

Siguiendo la propuesta de Lahoz-Bengoechea (2015, 52-58) vamos a hacer la descripción de cada sistema por el siguiente orden:

- elementos segmentales:
  - ✓ inventario de sonidos
  - ✓ restricciones posicionales (alófonos de posición)
  - ✓ variaciones contextuales (alófonos de combinación)
  - ✓ detalle de la realización fonética (pequeños matices de realización de sonidos iguales en dos idiomas)
- elementos suprasegmentales:
  - ✓ base de articulación (nivel de tensión; tendencia de los distintos órganos del habla a adoptar ciertas posiciones: más palatal, más atrasado, etc.)
  - ✓ estructura silábica (también grupos consonánticos en ella)
  - ✓ fenómeno de reestructuración prosódica
  - ✓ restricciones fonotácticas (secuencias fonotácticas posibles e imposibles)
  - ✓ tipo rítmico (sílabas iguales/diferentes por longitud)
  - ✓ rasgos prosódicos asignados léxicamente (lenguas tonales *vs* acentuales; ubicación del acento fijo *vs* acento libre, etc.)
  - ✓ entonación.

La descripción de los sistemas se basa en los datos de los fonetistas y fonólogos rusos y españoles. En algunas ocasiones, está adaptada un poco para la comparación posterior.

### 3.1. El sistema fonológico del castellano

#### 3.1.1. Elementos segmentales

**Vocales.** El español tiene “...uno de los sistemas vocálicos más sencillos, simétricos...” (Gil Fernández 2007, 425). Son cinco fonemas: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ que aparecen tanto en posición tónica como en posición átona. Tienen en general un timbre muy claro y se pronuncian con un considerable grado de tensión. A continuación, se muestran los rasgos distintivos de las 5 vocales (Quilis 1999, 168-170):

- /a/ baja, (central), (no redondeada)
- /o/ media, posterior, (redondeada)
- /u/ alta, posterior, (redondeada)
- /e/ media, anterior, (no redondeada)
- /i/ alta, anterior, (no redondeada)

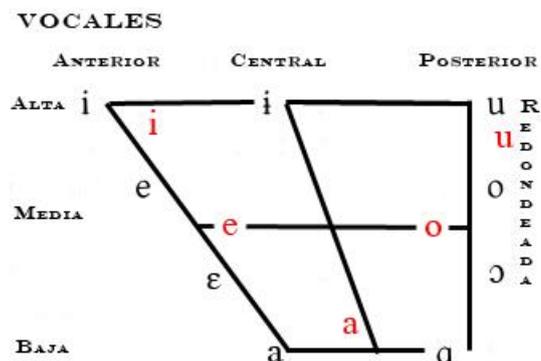


Ilustración 1. Fonemas vocálicos españoles y Vocales Cardinales (Gil Fernández 2007, 432)

Al tratar de identificar la cualidad de una vocal de cualquier lengua, el proceso que se ha de seguir consiste en compararla con las *Vocales Cardinales*<sup>7</sup>. Así se puede apreciar qué lugar ocupan las vocales de la lengua en cuestión con respecto a las Vocales Cardinales correspondientes, en qué medida difieren de los demás sistemas y cuál ha de ser el sentido de corrección (Gil Fernández 2007, 430). En la Ilustración 1 se presentan los fonemas vocálicos españoles y las Vocales Cardinales. Como se puede observar, todas las vocales menos la vocal alta/cerrada posterior /u/ se encuentran desplazadas hacia el centro, en comparación con las Vocales Cardinales.

Se considera que estos cinco fonemas solo presentan cinco alófonos orales y cinco nasales en distribución complementaria (Quilis 1999, 145). Además, las vocales posteriores van acompañadas, por naturaleza, de labialización, y el rasgo labial no es pertinente (Quilis 1999, 150), aunque mantenemos este rasgo en la presentación para la comparación posterior con el ruso.

Al contrario de lo que sucede en otras lenguas, no existen diferencias de tensión entre las vocales castellanas; todas ellas son articuladas de manera bastante tensa (Gil Fernández 2007, 435). Las consonantes con las cuales se articulan las vocales influyen directamente en mayor o menor medida en su timbre (por ejemplo, palatalización, velarización, más apertura o más cierre). Pero esas influencias, en ningún caso, son sistemáticas. En general, mientras que las vocales átonas se difuminan algo y tienden a centralizarse, las tónicas son más estables, se pronuncian con mayor tensión y mantienen claramente sus características acústicas y perceptivas (Gil Fernández 2007, 446, Martínez Celdrán y Fernández Planas 2007, 188).

<sup>7</sup> El Sistema de Vocales Cardinales, propuesta por el lingüista británico Daniel Jones, presenta puntos de referencia convencionales para la comparación de las vocales de una o más lenguas dentro de los límites del “espacio vocálico” disponible para los seres humanos (Gil Fernández 2007, 428-429).

Como veremos adelante, esta diferenciación entre vocales tónicas y átonas no tiene la misma importancia que en el sistema ruso.

**Secuencias vocálicas.** En el español, la secuencia de dos o tres vocales puede pertenecer a una misma sílaba (tienen un núcleo y uno o dos márgenes) o ser constituida por sílabas distintas (cada vocal es un núcleo). El primero es un diptongo (o un triptongo), el segundo es un hiato.

Los diptongos castellanos son:

1. Crecientes: /i, u/ + /e, a, o/
2. Decrecientes: /e, a, o/ + /i, u/
3. De igual apertura: /i/ + /u/, /u/ + /i/

Los triptongos son: /iai/, /iei/, /ioi/, /uei/, /uai/.

Las vocales /i, u/ que forman margen (prenuclear o postnuclear) del diptongo o triptongo son paravocales y se denominan según su función silábica (Gil Fernández 2007, 448): consulten Tabla 1. Las vocales no silábicas también se denominan *semivocales* (las prenucleares y postnucleares) (Martínez Celdrán y Fernández Planas 2007, 161-162) o *glides* (Hualde 2005, 41).

**Tabla 1. Alófonos de /i/ y /u/ en los diptongos y triptongos (Quilis 1999, 183)**

Fonema	Función silábica	Símbolo	Denominación
/i/	núcleo silábico	[i]	vocal
/i/	margen prenuclear	[j <sup>8</sup> ]	semiconsonante
/i/	margen postnuclear	[i̯]	semivocal
/u/	núcleo silábico	[u]	vocal
/u/	margen prenuclear	[w]	semiconsonante
/u/	margen postnuclear	[u̯]	semivocal

Si las vocales en una secuencia pertenecen a sílabas diferentes, están en un hiato: cada vocal es un núcleo de su sílaba y no cambian sus características articulatorias.

Existen varios fenómenos fonéticos que afectan a las secuencias vocálicas que se encuentran en el habla espontánea: inversión, disimilación, asimilación, elisión, tendencia antihiática, inserción, y consonantización. Al tratarse de fenómenos que no deben interferir en

<sup>8</sup> Martínez Celdrán y Fernández Planas (2007, 163-170) indican la importancia de no confundir la [j] que es una semivocal con el alófono aproximante espirante palatal [j̥] del fonema /j/.

la comunicación, no los describimos detalladamente. Para más información pueden consultar, por ejemplo, el trabajo de Quilis (1999, 188-193).

**Consonantes.** El sistema fonológico castellano posee diecinueve fonemas consonánticos que se diferencian por cuatro rasgos distintivos (Gil Fernández 2007, 482, Quilis 1999, 69):

- actividad fonatoria de la laringe;
- acción del velo del paladar;
- modo de articulación;
- zona de articulación.

El inventario consonántico<sup>9</sup> está presentado en la Tabla 2.

Las consonantes coronales españolas se caracterizan como apicales, con una mayor actividad del ápice de la lengua que sube hacia arriba.

La capacidad distintiva de los fonemas del español está condicionada por su posición en la sílaba o en la palabra (Gil Fernández 2007, 487-488):

- Las consonantes oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/ y sordas /p/, /t/, /k/ solo contrastan en posición inicial de la sílaba.
- Las consonantes nasales /m/, /n/ solo contrastan en inicial de la sílaba, al final de la sílaba este contraste desaparece.
- Las vibrantes simple /r/ y múltiple /r/ se oponen entre vocales y pierden el contraste en los demás contextos: en el final de sílaba o de palabra y después de consonante en la misma sílaba generalmente aparece la simple [r]; a comienzo de palabra y tras consonante en sílaba diferente, siempre aparece la múltiple [r].
- Las laterales /l/ y /ʎ/ (en aquellos dialectos que poseen este último fonema) no se oponen en final de sílaba o palabra ni tras consonante en la misma sílaba, en este contexto solo aparece la alveolar /l/. Sí contrastan en posición inicial de palabra o de sílaba en general.

En castellano la asimilación entre consonantes es siempre regresiva. Existe la asimilación a la sonoridad, al modo o lugar de articulación, a la nasalización, a la labialización, a la palatalización y a la velarización (Puigvert Ocal 2015, 765).

---

<sup>9</sup> El orden de las categorías de modo de articulación está determinado por los objetivos del análisis comparativo con el ruso.

**Tabla 2. Fonemas consonánticos españoles (Gil Fernández 2007, 483, Quilis 1999, 54, Hualde 2005, 53); a la izquierda están sonidos sordos, a la derecha, sonoros.**

	Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Dental	Alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar
Oclusivo	<b>p    b</b>			<b>t    d</b>			<b>ʃ<sup>10</sup></b>	<b>k    g</b>
Fricativo		<b>f</b>	θ <sup>11</sup>		<b>s</b>			<b>x</b>
Africadas						<b>tʃ</b>		
Nasal	<b>m</b>				<b>n</b>		<b>ɲ</b>	
Aproxi-mante								
Lateral aproxim.					<b>l</b>		(ʎ <sup>12</sup> )	
Vibrante múltiple					<b>r</b>			
Vibrante simple					<b>ɾ</b>			

<sup>10</sup> Este fonema palatal es muy discutible. Los autores usan símbolos distintos para el mismo elemento. Se puede realizar como una oclusiva [j], una fricativa débil [j̥] / una aproximante [j̠], una africada [tʃ̠] (Gil Fernández, *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica* 2007, 488, Hualde 2005, 165). Tradicionalmente se ha presentado con el símbolo fricativo /j/ (/j̥/ según la versión antigua) (Quilis 1999, 252), pero en este trabajo seguimos la propuesta de Gil Fernández (2007, 488) por dos motivos que expone: (a) la variante fricativa apenas aparece en el habla, y (b) se comporta en muchos sentidos como los fonemas oclusivos /b/, /d/, /g/.

<sup>11</sup> Un fenómeno dialectal fundamental es el seseo, consistente en la sustitución del fonema /θ/ por el fonema /s/. El fenómeno se encuentra en Andalucía, Canarias, la mayor parte de América. También existe un fenómeno dialectal menos frecuente: ceceo (sustitución del fonema /s/ por el fonema /θ/) (Gil Fernández, *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica* 2007, 491-493).

<sup>12</sup> La mayoría de los dialectos españoles tienen solo un fonema lateral /l/, el primario alófono del cual es sonoro apical alveolar lateral (Hualde 2005, 178). Aunque las descripciones fonológicas del español estándar peninsular incluyen el fonema palatal lateral /ʎ/ en su inventario, “la gran mayoría de hablantes en España menor de 50 años fusionan ese fonema con /j/ y no se mantienen la distinción entre, por ejemplo, pollo y poyo, ambos pronunciados como [ˈpojo]”. Durante el último siglo el yeísmo (falta del contraste entre los sonidos correspondientes a la *ll* ortográfica y la *y* ortográfica prevocálica) se convirtió en la pronunciación dominante y el fonema lateral palatal /ʎ/ se mantiene constantemente solo en algunas zonas rurales, principalmente del noreste de España. En Hispanoamérica el fonema lateral palatal todavía se encuentra en Paraguay y la región de los Andes: algunas partes de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina. En América del Sur, este fonema está desapareciendo muy rápido en el habla de las generaciones jóvenes urbanas (Hualde 2005, 180).

Consideramos los alófonos combinatorios de las consonantes (Gil Fernández 2007, 488-490):

- Distribución de las variantes de las oclusivas /b/, /d/, /g/, /ɟ/:
  - ✓ al principio de enunciado, tras nasal lateral (solo en el caso de /d/) pronuncian como oclusivas [b], [d], [g], [ɟ];
  - ✓ después de otras consonantes y entre vocales – como aproximantes espirantes [β], [ð̞], [ɣ], [j̞] (también en Martínez Celdrán y Fernández Planas (2007, 170). Excepcionalmente, en este contexto puede aparecer una fricativa [β], [ð̞], [ɣ], [j̞];
  - ✓ en lugar de la oclusiva [ɟ] puede aparecer una africada [dʒ] (también [jɟ] según algunos autores) tras consonante nasal, tras lateral [l] o pausa.
- Distribución de la nasal /n/:
  - ✓ antes de la bilabial se pronuncia como [m],
  - ✓ antes de la labiodental, como [ɱ],
  - ✓ antes de interdental, como [ɲ̟]
  - ✓ antes de la dental, como [ɲ̠],
  - ✓ antes de la palatal, como [ɲ<sup>ɰ</sup>], sin llegar a ser [ɲ],
  - ✓ antes de la velar [ŋ].
- Distribución de las variantes de las fricativas /f/, /θ/, /s/, /x/:
  - ✓ ante una consonante sonora las /f/, /θ/, /s/ se sonorizan [ɸ], [θ̞], [z];
  - ✓ la /s/, tanto en su realización sorda como en su realización sonora, se dentaliza ante la dental: [s̟], [z̟];
  - ✓ la /x/ puede pronunciarse como uvular [χ] ante una vocal posterior.
- Distribución de las variantes de las líquidas /l/, /r/, /r/:
  - ✓ ante la consonante interdental, la /l/ se interdentaliza y ante consonante dental, se dentaliza: [l̟], [l̠];
  - ✓ ante la consonante palatal, la /l/ se palataliza: [l<sup>j</sup>], sin llegar a pronunciarse como la palatal [ʎ];

✓ en posición final la vibrante simple /r/ se fricativiza o se hace aproximante [ɾ] y a menudo se ensordece: [r̥].

La articulación de las consonantes es bastante tensa. Las vocales anteriores producen una cierta palatalización de la consonante que la precede.

En general, la posición más débil en la secuencia hablada es la posición final de sílaba, que favorece más las realizaciones dialectales, donde se dan las elisiones, las neutralizaciones y las alteraciones del timbre (Gil Fernández, *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica* 2007, 495-497).

### **3.1.2. Elementos suprasegmentales**

**Ajustes articulatorios<sup>13</sup> del castellano** (Gil Fernández 2007, 209-230):

- tensión articulatoria relativamente alta;
- fonación modal, laringe en posición neutra (sin descenso ni elevación marcados);
- resonancia central – ligeramente anterior;
- escasa labialización (redondeamiento labial no muy marcado);
- considerable actividad del ápice de la lengua;
- desplazamiento mandibular marcado;
- escaso grado de nasalidad.

Gil Fernández (2007, 316) propone que la percepción de una lengua como más acentual o más silábicamente acompañada viene dada por las características observables relacionadas con:

- la estructura silábica, más compleja o más simple;
- la diferencia más o menos marcada en cuanto a duración, tono e intensidad entre sílabas acentuadas y átonas;
- la presencia en mayor o menor medida de reducción, relajación y modificación (centralización) en el timbre vocálico de las vocales átonas;
- el predominio de un tipo de pie o cláusula acentual – bisílabo, trisílabo..., trocáico, yámbico... – sobre otro.

---

<sup>13</sup> Gil Fernández (2007, 188-196) ofrece varios términos para el mismo concepto: la base de articulación = disposición articulatoria = ajustes articulatorios. Se trata de la disposición de todas las partes del mecanismo del habla y su acción conjunta destinadas a realizar una emisión congruente con el carácter de la lengua, sentida como natural y correcta por el nativo.

**Estructura silábica del castellano.** El tipo de sílaba predominante en castellano es Consonante+Vocal (una sílaba abierta, con ataque simple y sin coda). La siguen las estructuras silábicas CVC, V, VC y CCV<sup>14</sup>. Vamos a revisar todas las estructuras silábicas que posee el castellano (Gil Fernández 2007, 269), con referencia al trabajo de Machuca (2000, 65):

- |     |        |                         |
|-----|--------|-------------------------|
| 1.  | V      | <i>a.mor</i>            |
| 2.  | VV     | <i>hay</i>              |
| 3.  | CV     | <i>ca.sa</i>            |
| 4.  | CVV    | <i>cie.lo</i>           |
| 5.  | CVVV   | <i>buey</i>             |
| 6.  | CCV    | <i>pre.pa.rar</i>       |
| 7.  | CCVV   | <i>prie.to</i>          |
| 8.  | VC     | <i>al</i>               |
| 9.  | VCC    | <i>ins.tau.rar</i>      |
| 10. | VVC    | <i>aus.pi.ciar</i>      |
| 11. | CVC    | <i>sol</i>              |
| 12. | CVCC   | <i>cons.ter.na.ción</i> |
| 13. | CVVC   | <i>puen.te</i>          |
| 14. | CVVVC  | <i>a.ve.ri.guáis</i>    |
| 15. | CCVC   | <i>bron.ca</i>          |
| 16. | CCVCC  | <i>trans.la.dar</i>     |
| 17. | CCVVC  | <i>claus.tro</i>        |
| 18. | CCVVVC | <i>a.griáis</i>         |

Como podemos observar, la estructura silábica castellana permite hasta tres vocales (triptongo) y hasta dos consonantes seguidas en una sola sílaba. Esquemáticamente la podemos presentar de la siguiente manera: CCVVVCC, donde la cima puede contener una

---

<sup>14</sup> La frecuencia de los tipos silábicos citada en Quilis (1999, 370) con referencia al trabajo de Guerra (1983): CV (55,81%), CVC (21,61%), V (9,91%), VC (8,39%), CCV (3,14%), las demás menos de 1%. En un trabajo más reciente encontramos datos parecidos: CV (51,35%), CVC (18,03%), V (10,75%), VC (8,60%), CVV (3,37%), CVVC (3,31%), CCV (2,96%) (Moreno Sandoval, y otros 2006, 80).

vocal (núcleo simple) o hasta tres vocales (diptongo/triptongo – núcleo complejo). El ataque y la coda pueden contener de 0 a dos consonantes.

**Grupos consonánticos.** En español, en posición inicial absoluta se encuentra un número limitado de los grupos consonánticos y estos están regularizados por las siguientes reglas (Alarcos Llorach 1965, 188):

- exclusión de nasales, palatales y fricativas, salvo /f/;
- presencia de un fonema líquido: /l/, /r/;
- combinación exclusiva de /t/ y /d/ con /r/.

Según estas limitaciones las secuencias posibles son:

- con /r/ final: /pr/, /br/, /fr/, /tr/, /dr/, /kr/, /gr/
- con /l/ final: /pl/, /bl/, /fl/, /kl/, /gl/

En las palabras extranjeras donde se encuentra una combinación de la /s/ con otra consonante – lo que el español no admite en esta posición – o bien se desarrolla un elemento vocálico (por ejemplo, *esquí* /eski/) o bien el otro elemento consonántico desaparece (*psicología* /sikoloxia/).

Los grupos de tres consonantes no se hallan en posición inicial española.

En posición final absoluta solamente se encuentran las siguientes consonantes: /d/, /θ/, /s/, /l/, /r/, /m/, /n/, /x/ y en las palabras extranjeras /k/. En esta posición nunca se encuentran dos o más consonantes (Alarcos Llorach 1965, 187-188).

El número de las combinaciones posibles en posición intervocálica es mayor que en las demás posiciones. En el ataque de la sílaba todos los fonemas son posibles. En la coda de la sílaba no final el número de fonemas es menor que en el ataque, pero superior al de la posición final absoluta.

Consideramos las combinaciones de dos consonantes descritas por Alarcos (Alarcos Llorach 1965, 190) y completadas con la ayuda de la herramienta BUFÓN - Buscador de patrones morfofonológicos<sup>15</sup>) (Alves, Rico y Roca):

- la primera consonante es labial: /bb/ /bt/ /bf/ /pn/ /pt/ /ft/ /bd/ /pθ/ /bθ/ /bj/ /bs/ /ps/ /bk/ /bg/ /fg/ /bx/ /bm/ /bn/ /mb/ /mp/ /mt/ /ms/ /mm/ /mn/;
- la primera consonante es dental/alveolar: /db/ /tb/ /tʃ/ /dj/ /ds/ /ts/ /dk/ /dg/ /dx/ /dm/ /tm/ /dn/ /tn/ /dl/ /tl/ /np/ /nf/ /nt/ /nd/ /nθ/ /ntʃ/ /nj/ /ns/ /nk/ /ng/ /nx/ /nn/ /nm/ /nl/ /nr/

---

<sup>15</sup> <http://www.estudiosfonicos.cchs.csic.es/fonetica/bufon>

/lp/ /lb/ /lf/ /lt/ /ld/ /lθ/ /ltʃ/ /ls/ /lk/ /lg/ /lx/ /lm/ /ln/ /lr/ /rp/ /rb/ /rf/ /rt/ /rd/ /rθ/ /rtʃ/  
/rs/ /rk/ /rg/ /rx/ /rm/ /rn/ /rl/ /θp/ /θb/ /θt/ /θd/ /θk/ /θg/ /θm/ /θn θl/ /θr/ /sp/ /sb/ /sf/  
/st/ /sd/ /sθ/ /stʃ/ /sj/ /sk/ /sg/ /sx/ /sm/ /sn/ /sl/ /sr/;

- la primera consonante es velar: /kt/ /gd/ /kd/ /ks/ /gm/ /km/ /gn/ /kn/

En general se requiere una mínima diferenciación entre los componentes: no existen o son raros los grupos geminados. La exclusión es /bb/ como en *obvio* (diferenciación fonética: oclusivo + fricativo débil/aproximante), /mm/ como en *inminente*, *conmigo*, /nn/ como en *innato*.

Estos grupos consonánticos se dividen por el margen silábico (la primera consonante se une con la vocal de la sílaba anterior y la segunda consonante con la vocal de la sílaba posterior).

Además del listado antes citado, en posición intervocálica aparecen los grupos monosilábicos que en todos los casos coinciden con los permitidos en posición inicial absoluta: por ejemplo, *regla*, *atraso*, etc. (Alarcos Llorach 1965, 193).

Es la única posición en la palabra española donde pueden aparecer más de dos consonantes seguidas. En este caso la estructura silábica es: (C)VC+CCV, que significa que la frontera silábica siempre está entre el primer elemento y los dos que siguen, que son los grupos monosilábicos permitidos en posición inicial. El primer elemento en esta estructura consonántica suele ser uno de los siguientes fonemas: /n/ /m/ /l/ /r/ /s/ /θ/: por ejemplo, *compra*, *saldrá*, *perplejo*, *desglosar*, *mezclar*, etc. Rara vez es otra consonante distinta como /k/ en *actriz* o /b/ en *subprefecto* (Alarcos Llorach 1965, 194).

Las combinaciones de cuatro consonantes, igualmente son posibles en esta posición, aunque son bastante raras. En este caso el elemento final de la sílaba contiene una consonante acompañada por una /s/ y el elemento inicial de la siguiente sílaba es el grupo binario monosilábico: por ejemplo, *transplante*, *obstrucción*, etc. En muchos casos la consonante que precede a /s/ en la misma sílaba se elimina en el habla espontánea (Alarcos Llorach 1965, 194).

En castellano existe el fenómeno llamado *resilabeo*, es decir, los elementos de sílabas distintas de dos palabras en un grupo fónico se unen para formar una sílaba (*co.me.ra.jo*) (Gil Fernández 2007, 272). Además, existen los fenómenos de sinéresis (transformación de las combinaciones heterosilábicas en agrupaciones tautosilábicas) y de sinalefa (diptongación y unión en una sola sílaba de las vocales contiguas pero pertenecientes a palabras distintas),

además de la tendencia antihiática, ya mencionada anteriormente (Alarcos Llorach 1965, Hualde 2005, Quilis 1999).

**PAUSAS.** Las pausas sirven para articular un mensaje en grupos fónicos que son los fragmentos de la secuencia hablada, comprendidos precisamente entre dos pausas. Normalmente existe una correspondencia entre el grupo fónico y la estructura sintáctica y significativa del enunciado. No hay pausas en la pronunciación de ciertas agrupaciones de palabras (Gil Fernández 2007, 298-302):

- el artículo y el nombre
- un nombre y un adjetivo y viceversa
- un verbo y un adverbio y viceversa
- un verbo y un pronombre átono o clítico
- un adverbio y un adjetivo
- un adverbio y otro adverbio
- los componentes de las formas verbales compuestas
- los componentes de las perífrasis verbales
- la preposición con su término.

También existen pausas llenas, sonoras, que según indica Gil Fernández (2007, 299) varían de lengua a lengua. En castellano la pausa suele llenarse o bien con una resonancia nasal [m:] o con la vocal de duda [e:].

**ACENTO, RITMO.** Como bien precisa Gil Fernández (2007, 317) (pags 287, 317, 373), sabemos que en español:

- se pronuncian todas las sílabas;
- no se deben subrayar demasiado las acentuadas ni oscurecer demasiado las átonas;
- las vocales pertenecientes a sílabas átonas apenas modifican su cualidad y su duración (en cualquier caso, en mucho menor medida que las vocales átonas en las lenguas descritas como acentualmente acompasadas);
- el ritmo en castellano no suele alterarse en función de factores pragmáticos;
- el énfasis y la prominencia de ciertos elementos se logra mediante procedimientos sintácticos, como el cambio en el orden de palabras, más que con recursos prosódico.

De manera resumida, los principales aspectos del ritmo y del acento en español son los siguientes:

- la percepción del acento responde a la combinación de las variaciones en la frecuencia fundamental ( $F_0$ ) con las de la duración o la intensidad (Llisterri, y otros 2003, 274, Martínez Celdrán y Fernández Planas 2007, 197);
- el acento es relativamente libre y puede recaer en cualquiera de las últimas tres sílabas de la palabra;
- los tres patrones acentuales no verbales son: la acentuación aguda u oxítónica (en la última sílaba), la llana o paroxítónica (en la penúltima sílaba) y la esdrújula o proparoxítónica (en la antepenúltima)<sup>16</sup> (Gil Fernández 2007, 281);
- los patrones acentuales verbales son: en el presente el acento prosódico recae siempre en la penúltima sílaba, excepto en la forma *vosotros* que tiene acento en la última; en los restantes tiempos, el acento es morfológico y recae siempre en el mismo componente de la palabra o forma verbal (en el mismo morfema), con independencia de donde vaya situado en la secuencia (Gil Fernández 2007, 282);
- en castellano predominan los grupos de intensidad con acento en la penúltima sílaba, y el ritmo idiomático se debe en gran parte a la aparición frecuente de finales trocaicos (´\_) (Gili Gaya 1981). El pie más frecuente en castellano es el binario trocaico, constituido por una sílaba tónica y otra átona (Gil Fernández 2007, 283);
- según las actuales normas ortográficas la tilde se pone en el menor número posible de palabras, solo en aquellas que no se ajustan a la regla general; con el objetivo de aclarar cómo se han de pronunciar los diversos vocablos. El profesor del español puede aconsejar a sus alumnos que cuando vean una tilde sobre una sílaba, la acentúen siempre, y que cuando no la vean, acentúen en la última sílaba si la palabra acaba en consonante y en la penúltima si termina en *-n*, *-s* o vocal (Gil Fernández 2007, 285);
- las palabras semánticamente plenas y con acento se combinan con palabras funcionales y átonas<sup>17</sup> constituyendo grupos acentuales o tónicos (Gil Fernández 2007, 324);

---

<sup>16</sup> También existe la acentuación sobreesdrújula o superproparoxítónica o preproparoxítónica (en la trasantepenúltima sílaba) en las formas verbales compuestas con pronombres átonos enclíticos, por ej. *ábre-melo* (Quilis 1999, 390).

<sup>17</sup> Las palabras inacentuadas son: artículos, preposiciones, las conjunciones copulativas, disyuntivas, polivalente *que*, las conjunciones adversativas, causales, consecutivas, condicionales y concesivas (con algunas excepciones), los términos de tratamiento, el primer elemento de los compuestos, los pronombres átonos, los adjetivos posesivos, las formas interrogativas y exclamativas cuando no funcionan como tales; algunas formas más. (Quilis 1999, 392-395)

- con respecto a la velocidad de elocución, Gili Gaya (1962) señala la tendencia del castellano al tempo andante (moderadamente lento, esmerado pero natural (Harris 1975, 24)). Hay que recordar que la velocidad puede asociarse con variables personales, cognitivas o situacionales. Además, los hablantes adaptan su velocidad de elocución a las necesidades perceptivas de sus oyentes (Gil Fernández 2007, 309);
- tradicionalmente el castellano se caracteriza como una lengua silábicamente acompañada, de ritmo isosilábico (las sílabas tienden a presentar la misma duración y los límites silábicos aparecen a intervalos regulares de tiempo) (Gil Fernández 2007, 313);
- en las investigaciones más recientes se ha observado que: todas las sílabas no tienen la misma duración, es decir, las tónicas suelen ser más largas que las átonas, las sílabas finales ante pausa y las cerradas son también más largas, las sílabas que tienen más segmentos vocálicos y/o consonánticos presentan una mayor duración; además la duración silábica varía en función del tempo; técnicamente el castellano se encuentra desplazándose a lo largo del continuo que va de un extremo a otro (silábicamente acompañado o acentualmente acompañado) en respuesta a condicionamientos individuales o convencionales. Lo que sí es cierto es que el castellano “se percibe” como más silábicamente acompañado (Gil Fernández 2007, 315);
- el acento en español tiene entre otras la función distintiva: por ejemplo, las palabras *número* - *numero* - *numeró* solo difieren por el acento (Gil Fernández 2007, 286).

**ENTONACIÓN.** La entonación desempeña un papel central y fundamental para la comprensión y la interpretación de los mensajes hablados.

En español la estructura informativa se refleja sobre todo mediante el orden de palabras y de constituyentes, que es bastante flexible, de modo que mayoritariamente el foco no se marca mediante el desplazamiento hacia la izquierda del acento principal de la opción, y este se mantiene a la derecha, es decir en el tonema final de la unidad melódica (Gil Fernández, *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica* 2007, 373).

Características generales de la entonación castellana:

- División en unidades melódicas. Constituyen unidades entonativas distintas: las oraciones subordinadas y subordinantes, las oraciones coordinadas, los miembros de una enumeración y las aposiciones. Entre el sujeto y el predicado suele haber límite si el sujeto va primero; si el predicado antecede al sujeto, conforman solo un grupo de entonación; lo mismo sucede con los complementos circunstanciales (Gil Fernández 2007, 389).

- Extensión del grupo entonativo. La unidad melódica tiene una extensión variable, pero ni muy corta, ni muy larga (Gil Fernández 2007, 389). Navarro Tomas (1966, 45-46) indica que esta está situada entre 5 y 10 sílabas con predominio de 7-8 sílabas. Quilis (1999, 418, 419) ofrece los datos de un estudio de lengua hablada según el cual los grupos fónicos se extienden de 1 a 18 sílabas, con un 51% de grupos con 1-5 sílabas y que la media es de 9,5 sílabas (indicando también que los valores medios son mayores para las mujeres).
- Amplitud de la gama tonal idiomática. Es menor que en otras lenguas europeas; aunque la expresión enfática o expresiva puede hacer que aumente (Gil Fernández 2007, 389).
- Tono medio. En general, el castellano tiene un registro bastante grave (aunque también depende de la variedad dialectal) (Gil Fernández 2007, 389).
- Tonema o inflexión final. Los más frecuentes son tres tipos: tonemas descendentes, tonemas ascendentes y tonemas suspensivos o nivelados. Repasamos varios ejemplos ofrecidos por Gil Fernández (2007, 390-393):

- ✓ Final descendente:

- en enunciados finales, concluyentes;
- en todas las unidades internas de una enumeración (con algunas exclusiones);
- en algunos enunciados interrogativos pronominales (con los movimientos tonales más amplios desde el comienzo);
- en algunos tipos de exclamaciones (contenido semántico negativo);
- en los imperativos;
- desde el punto de vista discursivo/interactivo, para introducir información nueva, para marcar el final del anunciado, y para ceder el uso de la palabra.

- ✓ Final ascendente:

- para expresar las ideas no concluidas;
- en los enunciados interrogativos informativos;
- en algunos tipos de exclamaciones (contenido semántico positivo, sorpresa, etc.);
- desde el punto de vista discursivo/interactivo, para marcar la información compartida por hablante y oyente, y para marcar la continuación en el uso de la palabra.

- ✓ Final suspensivo (bastante frecuente en español en comparación con otras lenguas europeas cercanas:

- Al final del primer grupo entonativo en los enunciados que presentan más de dos grupos.
- Cuando la línea del enunciado se rompe al intercalar un inciso, o cuando el enunciado queda inacabado.
- Pretonema. Martínez Celdrán y Fernández Planas (2007, 194, 204, 210, 213) indican que en la primera sílaba del pretonema el pico de  $F_0$  puede desplazarse a la sílaba postónica en la primera posición de la frase y en las palabras llanas en los enunciados aseverativos y en las palabras llanas y agudas en interrogativos absolutos. Gil Fernández (2007, 394) indica que el pretonema puede presentar una línea ascendente, con picos más altos; descendente, con picos más bajos; o suspensiva, con el cuerpo del enunciado situado en un nivel más alto que el de los tonos iniciales y finales. En español no existen patrones fijos en la entonación pretonemática; el pretonema está relacionada principalmente con los significados expresivos o de carácter sociolingüístico. Algunas observaciones (Gil Fernández 2007, 393-394):
  - ✓ la gran mayoría de las unidades melódicas castellanas comienzan en un tono cercano a la línea de la base tonal. Las sílabas inacentuadas iniciales siempre tienen un tono bajo;
  - ✓ en los enunciados declarativos e imperativos, el pretonema presenta un perfil descendente a partir del primer tono alto;
  - ✓ en las interrogaciones pronominales el pretonema tiende a caer desde el nivel tonal más alto correspondiente a la palabra interrogativa.
  - ✓ en las interrogativas absolutas, todo el pretonema se mueve en un nivel más alto.
- Registro tonal (diferentes niveles tonales) (Gil Fernández 2007, 395):
  - ✓ se emplea un registro más alto en los pretonemas de las interrogaciones, en algunas exclamaciones, en imperativos; también para marcar un contraste entre dos elementos del discurso;
  - ✓ se emplea un registro bajo en los enunciados parentéticos o incisos, en los ruegos; también para establecer la equivalencia de dos elementos de la secuencia en un discurso.
- Gama tonal (el movimiento descendente o ascendente del tono más o menos amplio) (Gil Fernández 2007, 395-396):

- ✓ la gama es más amplia en las declarativas enfáticas, en las oraciones interrogativas en general, para expresar distintas emociones como sorpresa, alegría, ira, enfado, amenaza, etc.;
- ✓ la gama es más estrecha en los enunciados neutros, en los ruegos, para expresar emociones como tristeza, aburrimiento, miedo, cansancio, etc.

Martínez Celdrán (2011, 136-137) muestra que existe una variedad en el contorno melódico de los enunciados aseverativos en la geografía peninsular. También indica que en los enunciados interrogativos el tono inicial no es más alto que en aseverativos, con alguna excepción y que los interrogativos no suelen tener la base tónica más alta. Para más información sobre la variedad entonativa dialectal, véase los artículos sobre el proyecto AMPER ([http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/ampercat\\_publicaciones.html](http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/ampercat_publicaciones.html)).

Como resume Gil Fernández (2007, 419), el castellano se caracteriza por poseer predominantemente unidades melódicas de entre 5 y 10 sílabas, por no presentar inflexiones tonales muy marcadas puesto que su campo de entonación no es excesivamente amplio; y por la mayor proporción que en él se da de los tonos graves frente a los agudos.

## **3.2. El sistema fonológico del ruso**

### **3.2.1. Elementos segmentales**

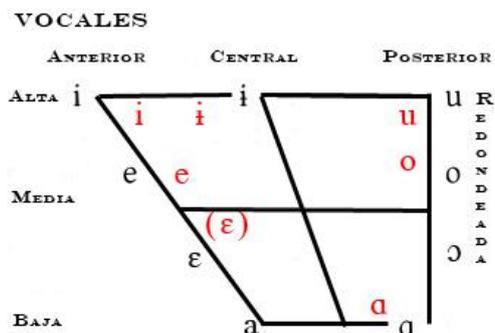
**OBSERVACIONES PREVIAS.** En la fonología rusa moderna existen dos principales corrientes: la Escuela Fonológica de Moscú y la de San Petersburgo. La primera diferencia en las opiniones de las dos Escuelas es el estatus fonológico de la vocal [i] y la consonante [j<sup>h</sup>]. Estos dos sonidos se consideran como fonemas independientes solo por la Escuela Fonológica de San Petersburgo, y esta opinión la seguiremos en este trabajo. Además de esto, tienen opiniones diferentes sobre los cambios que sufren las vocales y las consonantes en función de su posición y de su combinación con los sonidos adyacentes. Los seguidores de la Escuela Fonológica de Moscú los consideran, tras Trubetzkoy, como neutralizaciones, con sus archifonemas. Los seguidores de la Escuela Fonológica de San Petersburgo, tras Scherba (el discípulo de Baudouin de Courtenay, antecesor de las ideas de Trubetzkoy), los consideran como alternantes, con sustitución de un fonema por otro. Al ser estas ideas menos difundidas y reconocidas, nos gustaría hacer una pequeña desviación para aclararlas. La idea principal es considerar los cambios combinatorios o posicionales como cambios de fonema y no de

alófono, si desde el punto de vista fonológico esos cambios implican una alternancia de dos fonemas que tienen diferentes valores del mismo parámetro (sonoridad, palatalización, etc.), todo esto para evitar la coincidencia de un alófono de un fonema con un alófono de otro fonema (Бондарко 1998, 181). Por ejemplo, en el final absoluto todas las consonantes obstruyentes sonoras no se pronuncian como sonoras, sino sordas (por ejemplo, *зоды* [godɨ] - *зод* [got]), en este caso, la consonante dental sorda [t] no es un alófono sordo posicional del fonema /d/, sino el alófono del fonema /t/; las vocales [o], [e] no pueden aparecer en posición átona, se sustituyen por las vocales [a], [i] (por ejemplo, *дом* ['dom] - *дома* [dΛ'ma]), en este caso, la vocal media abierta posterior [Λ] es el alófono posicional del fonema /a/, y no es alófono del fonema /o/. En el caso de la aparición de sonidos que no tienen estatus fonológico, estos se consideran alófonos combinatorios/posicionales del mismo fonema, y no son alternantes (por ejemplo, los alófonos sonoros [ɣ], [dʒ], [dʒ̞] de los fonemas /x/, /ts/, /tʃ/ que aparecen como resultado de asimilación por sonoridad ante las obstruyentes sonoras en el margen de dos palabras en el habla espontánea). En adelante, principalmente vamos a apoyarnos en la teoría de alternaciones de la Escuela Fonológica de San Petersburgo.

Actualmente en Rusia existe una norma ortoépica que se enseña. Las dos variantes de pronunciación que existían aun en el siglo XX, la pronunciación de Moscú y la de San Petersburgo, a finales del siglo llegaron a una sola norma ortoépica, prestando ésta las características de las dos mencionadas. Esta norma de pronunciación es la que se tiene en cuenta a la hora de enseñar ruso como lengua extranjera, es la que usan como modelo los docentes y es la que está presente en todos los materiales auditivos que se preparan con tal objetivo, evitando todas las características dialectales regionales que pueden encontrarse en el amplio territorio de Rusia. Respecto al estilo, los materiales didácticos están orientados al estilo neutro pleno de la pronunciación normativa de la lengua literaria rusa, evitando las elisiones y las simplificaciones de las formas léxicas. Por otra parte, como indica Bondarko (Бондарко 1998, 260), hay que tener en cuenta que en el habla prácticamente nunca se realiza el modelo pleno de la pronunciación: incluso analizando la lectura en voz alta (la pronunciación normalmente más cuidada que en el habla espontánea) encontramos que solo algunos segmentos de la cadena fónica se realizan como plenos, pero la mayoría no es plena y requiere el contexto léxico para la identificación de estos segmentos.

**VOCALES.** El sistema fonológico del ruso tiene seis fonemas vocálicos que se encuentran solo en posición tónica: /i/, /e/, /a/, /i̯/, /o/, /u/. En posición átona, solo hay

cuatro fonemas vocálicos: /i/, /a/, /i/, u/ puesto que el resto no está permitido en esa posición por el sistema (Бондарко 1998, 22). El estatus fonológico de la vocal [i] no está aprobado por muchos fonólogos rusos por las limitaciones de posición en la oposición fonológica de vocales [i] y [i] (la primera se encuentra solo después de las consonantes palatalizadas y la segunda, después de las consonantes no palatalizadas). Sin embargo, en este trabajo seguimos la opinión de Lija Bondarko, que presenta las pruebas de lo contrario: aparición de [i] y [i] a principio de palabra, alternancia de [i] con [i] en el caso de la aparición de la consonante no palatalizada a principio de palabra antes de [i], el empleo de [i] como el alófono átono de otro fonema: /e/; y considera la vocal [i] como un fonema independiente /i/ y no como el alófono combinatorio del fonema /i/ (Бондарко 1998, 23).



Rasgos fonológicos de las vocales rusas:

/a/ baja, posterior, no redondeada

/o/ media, posterior, redondeada

/u/ alta, posterior, redondeada

/e/ media, anterior, no redondeada

/i/ alta, anterior, no redondeada

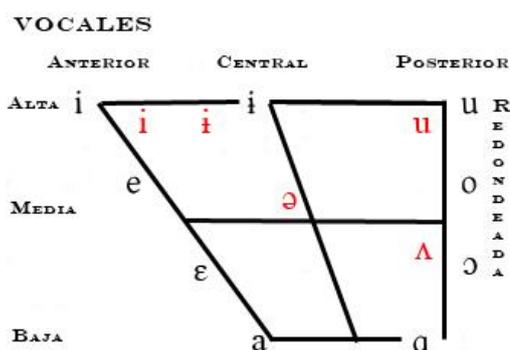
/i/ alta, central, no redondeada

Ilustración 2. Los alófonos primarios de seis vocales rusas en posición tónica (en rojo) y las Vocales Cardinales

La pronunciación rusa de las vocales puede

caracterizarse como relajada, con poca tensión del tracto vocal (Бондарко 1998, 55). Las vocales ocupan un espacio bastante amplio (Ilustración 2). Esas propiedades se pueden explicar por dos factores. El primero es fonológico: el número de las vocales en el sistema no es grande, por eso la variedad de las características articulatorias de los alófonos, tanto primarios como secundarios, es muy amplia. El segundo factor es la pronunciación relajada o laxa de las vocales, que origina la heterogeneidad de la vocal incluso en posición fuerte. El ejemplo convincente de ese caso es la articulación de las vocales [o] y [i]. Esas dos vocales tienen las características del diptongo. Los alófonos primarios de esos fonemas se pronuncian de manera muy heterogénea: [u<sup>o</sup>^] y [i<sup>i</sup>] respectivamente (Бондарко 1998, 56-57). La vocal

media anterior /e/ tiene dos alófonos primarios del fonema, semicerrado [e], que se encuentra tras las consonantes palatalizadas y la palatal [j], y semiabierto [ɛ], que se encuentra en el inicio absoluto, tras consonantes /ʃ/, /ʒ/, /tʂ/, y también tras las demás consonantes no palatalizadas, principalmente, en las palabras de origen extranjero (como *меншис* [ˈtɛnʂɨs]).



En la sílaba átona se encuentran solo cuatro vocales: /i ɑ i u/ (Ilustración 3). Los fonemas emparejados /o/ - /ɑ/ y /e/ - /i-i/ se alternan en ciertas condiciones dentro de una morfema: en la sílaba tónica se encuentran los primeros; en la sílaba átona, los segundos, la elección de /i/ o /i̯/ depende de la consonante anterior (tras palatalizadas la [i̯], tras no palatalizadas la [i]), según Bondarko (Бондарко 1998, 30). El fonema /ɑ/ tiene dos alófonos de posición [ʌ] y [ə], que se usan según la posición de la sílaba átona respecto a la sílaba tónica: cuanto más lejos está la vocal de la sílaba tónica, más reducida es (salvo en el inicio absoluto). El sistema también permite la sustitución de la [ɑ] átona por la [i̯] tras las palatalizadas en la sílaba pretónica (el proceso llamado *ikanie*), aunque no es obligatorio (un fenómeno dialectal que tiende a penetrar en la norma).

Ilustración 3. Los alófonos primarios de las 4 vocales rusas en posición átona (en rojo)

Tabla 3. Alófonos posicionales de las vocales átonas rusas

Fonema	Inicio absoluto	Sílaba pretónica		Otras sílabas átonas	
		CV	C <sup>j</sup> V	CV	C <sup>j</sup> V
/ɑ/, /o/	[ʌ]	[ʌ]	[i̯]	[ə]	[i̯ə]
/i̯/, /e/	[i̯] <sup>18</sup>	-	[i̯]	-	[i̯]
/i̯/	[i̯]	[i̯]	-	[i̯]	-
/u/	[u]	[u]	[i̯u]	[u]	[i̯u]
<b>Resumen</b> <sup>19</sup>	[ʌ], [i̯], [i̯], [u]	[ʌ], [i̯], [u]	[i̯], [i̯u]	[ə], [i̯], [u]	[i̯ə], [i̯], [i̯u]

<sup>18</sup> En las palabras que empiezan con la grafía э (этаж), la vocal en posición de inicio absoluto puede realizarse como una [e<sup>i</sup>] en vez de la [i̯] normativa (Антонова 1988, 16).

<sup>19</sup> En la tabla no se muestra la reducción cualitativa de las vocales [i̯], [i̯], [u], ya que estas vocales sufren estos cambios en menor medida que las demás vocales, pero sí una importante reducción de duración.

En la Tabla 3 se pueden observar los alófonos posicionales de las vocales átonas (datos obtenidos de varios trabajos (Антонова 1988, 15-18, Князев и Пожарицкая 2011, 243-244, Матусевич 1976, 118)). Todas las vocales en la sílaba átona se caracterizan por su menor longitud y mayor grado de centralización en comparación con la sílaba tónica (salvo la posición inicial de la vocal en la palabra).

**Tabla 4. Alófonos combinatorios de las vocales tónicas en relación al rasgo de palatalización de las consonantes adyacentes**

Fonema	CVC	CVC <sup>j</sup>	C <sup>j</sup> VC <sup>20</sup>	C <sup>j</sup> VC <sup>j</sup>
/u/	[u]	[u <sup>i</sup> ]	[ <sup>Y</sup> u]	[ <sup>Y</sup> u <sup>i</sup> ] ([Y])
/o/	[ <sup>u</sup> o <sup>a</sup> ]	[ <sup>u</sup> o <sup>i</sup> ]	[ <sup>Y</sup> o <sup>a</sup> ]	[ <sup>Y</sup> o <sup>i</sup> ] ([ø])
/a/	[a]	[a <sup>i</sup> ]	[ <sup>i</sup> a]	[ <sup>i</sup> a <sup>i</sup> ] ([æ])
/e/	[ε]	[ε <sup>i</sup> ]	[ <sup>i</sup> e <sup>a</sup> ]	[ <sup>i</sup> e <sup>i</sup> ] ([e̞])
/i/	-	-	[i <sup>i</sup> ]	[i]
/i̞/	[i̞]	[i̞ <sup>i</sup> ]	-	-

Alófonos combinatorios. En la Tabla 4 se resumen los alófonos combinatorios de las vocales en relación al rasgo de palatalización de las consonantes adyacentes (los datos tomados de varios trabajos (Антонова 1988, 15, Матусевич 1976, 91-92)). En general, las consonantes que preceden a la vocal tienen más influencia sobre ella que las que la siguen. Las vocales en posición átona alteran más su timbre bajo la influencia de su entorno que las tónicas. Las consonantes tienen influencia sobre las vocales: después de labiales, las vocales obtienen un matiz labializado; después de las nasales, nasalizado; después de las predorsales, avanzado; y después de las velares, retraído. Pero el cambio más notable tiene lugar al lado de las palatales y palatalizadas: el contexto CVC<sup>j</sup> tiene menos influencia que los contextos C<sup>j</sup>VC, C<sup>j</sup>VC<sup>j</sup> (los sonidos que anteceden a una vocal influyen más que los que la siguen). Es en estos contextos donde más cambian su timbre los alófonos de /a/, /o/, /u/, pues estos se cierran y se adelantan en gran parte, obtienen una parte transitoria en forma de “i” al principio y al final y se asemejan al diptongo [iæ<sup>i</sup>], [i<sup>i</sup>], [i<sup>Y</sup>i]. En muchos casos, la vocal puede no tener ninguna parte estable de sus formantes, bajando y después subiendo la frecuencia a lo largo de toda vocal. El fonema /i/ se encuentra solo después de las palatalizadas y el fonema /i̞/ solo después de las no palatalizadas, por eso solo tienen influencia de las consonantes palatalizadas siguientes, que es menos notable. Los alófonos en posición átona se exponen a las

<sup>20</sup> Si la vocal o la consonante que la precede es labializada, los rasgos de palatalización (i) y labialización (u) se suman convirtiéndose en un rasgo palatalizado-labializado (Y).

modificaciones mencionadas en mayor grado que en posición tónica. Las vocales en sílaba postónica padecen más cambios que las vocales en la sílaba pretónica debido a que la articulación es más relajada. El alófono abierto del fonema /e/ precedido por la consonante se encuentra en pocas ocasiones, principalmente, en las palabras adaptadas de otros idiomas recientemente (Бондарко 1998, 101-114).

En ruso no hay diptongos. Las combinaciones de las vocales no son frecuentes salvo en la frontera morfémica, por ejemplo /'proiskʲi/, /nʌi'gratʲ/, /'neutʲʃ/, y en las palabras extranjeras, por ejemplo /trʲi'umf/, /a'orta/, /'vautʲʃir/, etc. En todos los casos las dos vocales pertenecen a dos sílabas distintas. Hay que tener en cuenta que en las secuencias vocálicas de dos alófonos átonos del fonema /a/, uno de los cuales se encuentra en posición pretónica, estos dos alófonos mantienen el mismo rasgo de reducción: [ʌʌ] en vez de [əʌ], por ejemplo: *сообща* [sʌʌ'pʃʲi:a], *баобаб* [bʌʌ'bar], *зааркнить* [zʌʌr'kanʲitʲ]. En los demás casos las consecuencias vocálicas cumplen las reglas de reducción de la [a].

Las combinaciones de más de dos vocales no existen en ruso. En ruso hay secuencias del tipo aproximante [j]+V y V+[j], parecidas a los diptongos españoles [j]+V, V+[j], pero son consideradas como secuencias de consonante y vocal; además, en posición intervocálica la palatal puede omitirse en el habla/lectura rápida (Бондарко 1998, 166).

**CONSONANTES.** El sistema fonológico del ruso tiene 36 consonantes que difieren por cinco rasgos distintivos (Бондарко 1998, 32):

- 1) actividad fonatoria de la laringe;
- 2) acción del velo del paladar;
- 3) modo de articulación;
- 4) zona de articulación;
- 5) situación de la parte dorsal de la lengua respecto al paladar.

Sus rasgos fonológicos son los que se presentan en Tabla 5.

La característica más peculiar del ruso es la presencia de fonemas palatalizados<sup>21</sup>. Son dieciocho consonantes, quince de ellas tienen una pareja no palatalizada:

---

<sup>21</sup> En la literatura también podemos encontrar términos *твёрдый* / *duro* (para los sonidos no palatalizados) y *мягкий* / *blando* (para los palatalizados/palatales), que son menos científicos pero más populares (por ejemplo, así se identifican las consonantes en la educación escolar). En ningún caso se pueden utilizar estos términos para referirse a las vocales que siguen a las consonantes y que en la ortografía reflejan el rasgo de palatalización de

- líquidas: /r/-/r<sup>j</sup>/, /ʎ/-/ʎ<sup>j</sup>/
- nasales: /m/-/m<sup>j</sup>/, /n/-/n<sup>j</sup>/
- oclusivas: /p/-/p<sup>j</sup>/, /b/-/b<sup>j</sup>/, /t/-/t<sup>j</sup>/, /d/-/d<sup>j</sup>/, /k/-/k<sup>j</sup>/, /g/-/g<sup>j</sup>/,
- fricativas: /f/-/f<sup>j</sup>/, /v/-/v<sup>j</sup>/, /s/-/s<sup>j</sup>/, /z/-/z<sup>j</sup>/, /x/-/x<sup>j</sup>/

**Tabla 5. Fonemas consonánticos rusos (Бондарко 1998, 272); a la izquierda están sonidos sordos, a la derecha, sonoros.**

	Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Dental	Alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar
Oclusivo	<b>p p<sup>j</sup> b b<sup>j</sup></b>			<b>t t<sup>j</sup> d d<sup>j</sup></b>				<b>k k<sup>j</sup> g g<sup>j</sup></b>
Fricativo		<b>f f<sup>j</sup> v v<sup>j</sup></b>		<b>s s<sup>j</sup> z z<sup>j</sup></b>		<b>ʃ ʃ<sup>j</sup>; ʒ</b>		<b>x x<sup>j</sup></b>
Africada					<b>ts</b>	<b>tʃ</b>		
Nasal	<b>m m<sup>j</sup></b>			<b>n n<sup>j</sup></b>				
Aproximante							<b>j</b>	
Lateral aproxim.				<b>ʎ ʎ<sup>j</sup></b>				
Vibrante múltiple					<b>r<sup>22</sup> r<sup>j</sup></b>			
Vibrante simple								

La mayoría de las consonantes no palatalizadas y todas las palatalizadas coronales son laminales<sup>23</sup> (dorsales), con el ápice de la lengua dirigido hacia abajo y la parte predorsal de la lengua participando en la articulación primaria de dichas consonantes. La exclusión es el aproximante lateral no palatalizado velarizado [ʎ] que tiene articulación apical; las

---

las consonantes. Con menos frecuencias podemos encontrar los términos *fuerte* y *suave* para distinguir las consonantes no palatalizadas de las palatalizadas.

<sup>22</sup>En la tradición fonológica rusa se usa el símbolo de sonido vibrante múltiple [r] para ambos fonemas, palatalizado y no palatalizado; pero ambos pueden realizarse como vibrante simple [r], especialmente el fonema palatalizado. Los alófonos [r] y [r] son variantes libres. El fonema no palatalizado se realiza con 1-2 vibraciones/golpes al principio de la palabra; con 1 golpe en la posición intervocálica, y con 3-4 golpes en la posición final absoluta (las últimas vibraciones se pronuncian sordas). El fonema palatalizado tiene solo un alófono, que es vibrante simple, acústicamente parece a una fricativa (tiene una componente ruidosa) y solo tiene un golpe. Este fonema no tiene como alófono el vibrante múltiple (Бондарко 1998, 64).

<sup>23</sup> Escogemos esta traducción del término ruso, al encontrarlo en el trabajo de Hualde (2005, 35)

consonantes no palatalizadas [r], [ʃ], [ʒ] son cacuminales (el ápice de la lengua está dirigido hacia atrás, el cuerpo de la lengua ligeramente enrollado).

También hay dos consonantes palatalizadas sin pareja no palatalizada: /ʃʲ:/ y /tʃʲ/ (basada en la [ʃʲ:]) y una consonante palatal /j/. Por otra parte en ruso hay solo tres consonantes que no son palatalizadas ni tienen pareja palatalizada, que son /ʃ/, /ʒ/ y /ts/. Se puede decir que el sistema consonántico ruso está equilibrado por el rasgo de palatalización: 18 consonantes no palatalizadas y 18 consonantes palatalizadas (incluida una palatal).

Lubimova (Любимова 2011, 38) indica que la articulación de las consonantes no palatalizadas consiste en retracción de la lengua hacia la zona posterior de la cavidad bucal y la parte posdorsal se eleva ligeramente hacia el velo del paladar, lo que añade a las consonantes una articulación de i-tipo<sup>24</sup>. También se observa una tensión mayor en la parte posdorsal de la lengua, de su raíz y de los lados de la faringe. Por lo tanto a veces la articulación de las consonantes no palatalizadas se describe con una articulación secundaria de velarización (Sánchez Puig 1984, 86, Логина 1984, 4), aunque solo la aproximante lateral velarizada [ɫ] incluye esta característica como distintiva (Матусевич 1976, 126, Бондарко 1998, 64). Por otro lado, la articulación de las consonantes palatalizadas incluye el avance de toda la lengua hacia la zona anterior de la cavidad bucal y la subida de la parte predorsal/dorsal de la lengua hacia alveolos y la zona prepalatal. Esto las hace parecerse a la articulación de i-tipo (Любимова 2011, 39).

La palatalización cambia mucho la calidad del sonido: esto es debido a que en la producción de esos sonidos participa casi toda la superficie de la lengua; las oclusivas palatalizadas fonéticamente parecen más africadas, porque tienen una parte de fricación después de la explosión y las fricativas palatalizadas tienen más ruido que las no palatalizadas (Бондарко 1998, 66). La vibrante palatalizada casi pierde su vibración. Las velares palatalizadas tienen toda la articulación avanzada hacia adelante en comparación con las no palatalizadas. Como hemos indicado antes, la palatalización de las consonantes también influye mucho en la calidad de las vocales (en mayor medida en las que las siguen, en menor medida en las que las preceden). Tras las consonantes palatalizadas /ʃʲ:/, /tʃʲ/ y no

---

<sup>24</sup> Scherba lo llama i-*tono* (como si incluyera la articulación de una [i] al final de la consonante) en comparación con i-*tono* de las consonantes palatalizadas (Щерба 1963, 59-60)

palatalizadas /ʃ/, /ʒ/, /tʃ/ se usa el sonido vocálico correspondiente sin tener en cuenta la grafía que lo represente.

Hay que tener en cuenta que, las parejas de sonidos consonánticos “palatalizados/no palatalizados” no se diferencian ortográficamente (los representan las mismas letras). La calidad de la consonante viene indicada por las vocales que le siguen, por ejemplo: *pað* [rat] – *pað* [r<sup>j</sup>at], *лук* [luk] – *люк* [l<sup>j</sup>uk]. La excepción es la grafía que corresponde al fonema /e/, ya que en las palabras de origen extranjero puede representar tanto el alófono semicerrado [e] que indica el uso de la consonante palatalizada, como el alófono semiabierto [ɛ] que indica el uso de la consonante no palatalizada). En el caso de que la consonante no vaya acompañada de una vocal que indique su calidad, se usa el símbolo especial ь (“signo blando”, para las palatalizadas) y ъ (“signo duro”, para las no palatalizadas, en el margen del prefijo y la raíz que empieza por una vocal o una consonante palatal; en la mayoría de los casos no se usa ningún símbolo especial para indicar las consonantes no palatalizadas).

Algunas características particulares:

- El ruso posee dos africadas: /tʃ/ y /tʃʲ/, la primera actúa como no palatalizada, la segunda como palatalizada (en comparación con otras lenguas europeas);
- Hay una consonante larga /ʃ<sup>j</sup>/ que es también palatalizada. El ruso no posee la oposición de duración (solo hay una consonante larga que no se opone a ninguna otra consonante en el sistema), pero se observa la siguiente característica: los sonidos sordos son más largos que los sonidos sonoros y los sonidos palatalizados son más largos que no palatalizados;
- Las consonantes /ʃ/ y /ʒ/ tienen dos focos, es decir, la lengua se acerca al paladar en dos lugares: en la parte delantera y en la parte trasera, con la parte central más baja. Igualmente se comporta la aproximante lateral velarizada no palatalizada /ɫ/ (Бондарко 1998, 63-64).

Las consonantes pueden hallarse a principio de palabra, ser precedidas y seguidas por las consonantes y las vocales, o aparecer al final de la palabra con algunas restricciones. El sistema no permite (Бондарко 1998, 40,161):

- consonantes no palatalizadas antes del fonema /i/ (si se encuentran en el límite de dos palabras, [i] se sustituye por [i̯]);

- consonantes sonoras fricativas y oclusivas al fin de la palabra (alternancia obligatoria con las consonantes sordas correspondientes);
- consonantes velares palatalizadas en posición final de palabra.

En posición final, las sonorantes<sup>25</sup> se producen más relajadas, las explosiones de las oclusivas no se realizan, y en muchas ocasiones se observa ensordecimiento parcial o completo (incluidas las sonorantes). En la misma posición, las oclusivas se pronuncian con mucha aspiración (Бондарко 1998, 120-121).

El ruso posee once parejas de consonantes obstruyentes cuyo rasgo distintivo es la sonoridad:

- oclusivas no palatalizadas: /p/-/b/, /t/-/d/, /k/-/g/
- oclusivas palatalizadas: /p<sup>j</sup>/-/b<sup>j</sup>/, /t<sup>j</sup>/-/d<sup>j</sup>/, /k<sup>j</sup>/-/g<sup>j</sup>/
- fricativas no palatalizadas: /f/-/v/, /s/-/z/, /ʃ/-/ʒ/
- fricativas palatalizadas: /f<sup>j</sup>/-/v<sup>j</sup>/, /s<sup>j</sup>/-/z<sup>j</sup>/

Las consonantes sordas son más tensas que las sonoras. Para las fricativas, el ruido es mayor para las sordas que para las sonoras. En posición intervocálica las sordas pueden sonorizarse ligeramente y las fricativas sonoras, vocalizarse (Любимова 2011, 35).

Alternancias combinatorias por sonoridad (Матусевич 1976, 196-200): dos obstruyentes contiguas siempre tienen el mismo grado de sonoridad: las dos son ora sordas ora sonoras (*лодка* ['lotkɫ], *сказка* ['skaskɫ], *просьба* ['proz<sup>j</sup>bɫ], *также* ['tagzɨ]). En el caso de una consonante obstruyente ante una sonorante o una fricativa labiodental sonora [v]/[v<sup>j</sup>], la alternancia no tiene lugar. Ese tipo de cambios aparece siempre dentro de la palabra o en el margen de una palabra acentuada y una inacentuada. En el margen de dos palabras acentuadas la alternancia es facultativa, en el habla formal / pausada / cuidada no aparecen alternaciones, en el habla rápida/descuidada sí tiene lugar la alternancia, observen:

- *Дуб ожил* ['dup 'ozil] - sin asimilación
- *Дуб растѐт* ['dup rɫs't<sup>j</sup>ɔt] - sin asimilación
- *Дуб высокий* [dup vi'sok<sup>j</sup>i̯] - sin asimilación
- *Дуб старый* [dup 'star<sup>j</sup>i̯] - con asimilación

---

<sup>25</sup> Utilizamos el término *sonorante* para referirnos a todas las consonantes no obstruyentes (nasales, líquidas, aproximantes), en la oposición *sonorante-obstruyente* que condiciona varios fenómenos fónicos rusos.

- *Дуб зелёный* [dub z<sup>j</sup>i<sup>j</sup>l<sup>j</sup>ɔn<sup>j</sup>i] - con asimilación

Alternancias posicionales por sonoridad (Матусевич 1976, 200-201): en el final absoluto de la palabra ante una pausa todas las obstruyentes sonoras se alternan con sordas (por ejemplo, *зод* [got], *зуб* [zup], *воз* [vos]). Las sonorantes también tienen tendencia al ensordecimiento (parcial o completo), en este caso en vez de alternancia se produce una asimilación porque las sonorantes no tienen en el sistema las oposiciones sordas (por ejemplo, *соль* [sol<sup>j</sup>] *спор* [spor<sup>ɔ</sup>]).

Las consonantes [v], [v<sup>j</sup>] se comportan de una manera ambigua: si preceden a una obstruyente, actúan como las demás obstruyentes (se alternan con sus parejas sordas/sonoras según qué caso, por ejemplo: *всё* [fs<sup>j</sup>o]); si siguen a una obstruyente, no ocurre la asimilación por sonoridad, porque actúan como sonorantes, no obstruyentes (por ejemplo, *свой* [svoj]). (Бондарко 1998, 181-182). Hay que tener en cuenta que en el habla este proceso de asimilación por sonoridad también tiene lugar en el margen de dos palabras. En esta ocasión pueden aparecer los alófonos sonoros de las africadas /ts̄/, /t̄s̄/ y la velar fricativa /x/ que no tienen estatus fonológico: [d̄z], [d̄z̄], [ɣ] (Бондарко 1998, 122). Igualmente, el ensordecimiento obligatorio en el final absoluto pierde su obligatoriedad en el habla si la siguiente palabra empieza por un obstruyente sonoro *рад* [rat] – *рад бы* [rad bi].

Las consonantes palatalizadas pueden pasar esta propiedad a la consonante antecedente, aunque esta asimilación no es obligatoria; el sistema permite las dos variantes de grupos consonánticos: C<sub>no pal.</sub>C<sub>pal.</sub> y C<sub>pal.</sub>C<sub>pal.</sub> (Бондарко 1998, 162). Matusevich propone un resumen de alternaciones combinatorias por el rasgo “palatalización” (Матусевич 1976, 209-210):

- Palatalización obligatoria de la consonante anterior:
  - ✓ Las consonantes dentales [s], [z] ante las consonantes dentales palatalizadas [t<sup>j</sup>], [d<sup>j</sup>], [n<sup>j</sup>] dentro del mismo morfema (por ejemplo, *кости* [ˈkos<sup>j</sup>t<sup>j</sup>i]);
  - ✓ La consonante dental [n] ante las consonantes dentales palatalizadas dentro del mismo morfema o en el margen de la raíz y el sufijo (por ejemplo, *бантик* [ˈban<sup>j</sup>t<sup>j</sup>ik]);
  - ✓ Las consonantes dentales [d], [t] ante las consonantes dentales palatalizadas [n<sup>j</sup>], [ɲ<sup>j</sup>] dentro del mismo morfema o en el margen de la raíz y el sufijo (por ejemplo, *одни* [ʌd<sup>j</sup>n<sup>j</sup>i], *нетли* [ˈp<sup>j</sup>et<sup>j</sup>l<sup>j</sup>i]);

- ✓ Cualquier consonante ante la consonante palatal [j]<sup>26</sup> en el margen de la raíz y el sufijo (por ejemplo, *варенье* [vΛ<sup>1</sup>r<sup>j</sup>en<sup>j</sup>ji], *коньё* [kΛ<sup>1</sup>p<sup>j</sup>jø]);
- ✓ Las consonantes dobles dentro del mismo morfema o en el margen de la raíz y el sufijo, en el caso de las oclusivas la primera es implosiva (por ejemplo, *в группе* ['vgrup<sup>j</sup>:i], *в ванне* ['v:an<sup>j</sup>:i]).
- Nunca se palatalizan:
  - ✓ Las consonantes labiales ante velares palatalizadas (por ejemplo, *лапки* ['lapk<sup>j</sup>i], *справки* ['sprɔfk<sup>j</sup>i]);
  - ✓ La consonante [r] ante labiales y coronales palatalizadas (por ejemplo, *смерть* ['sm<sup>j</sup>ert<sup>j</sup>], *вторник* ['ftorn<sup>j</sup>ik]);
  - ✓ La consonante [n] ante labiales palatalizadas (por ejemplo, *конверт* [kΛn<sup>v</sup>ert]);
  - ✓ Ninguna consonante ante velares palatalizadas ni las velares ante ninguna palatalizada (por ejemplo, *нески* [nis<sup>1</sup>k<sup>j</sup>i], *мозги* [mΛz<sup>1</sup>g<sup>j</sup>i], *аксиома* [Λks<sup>j</sup>i'omΛ]);
  - ✓ La consonante lateral [ɫ] ante consonantes palatalizadas (por ejemplo, *столбик* ['stolb<sup>j</sup>ik]);
  - ✓ La consonante final ante una consonante palatalizada en el margen de dos palabras acentuadas (*том пятый* ['tom<sup>1</sup> 'p<sup>j</sup>ætij]).

En todas las demás combinaciones la palatalización es facultativa.

Repasamos también las alternaciones combinatorias por el modo o lugar de articulación (Матусевич 1976, 210-216):

- Asimilación:
  - ✓ La consonante [s] ante la [ʃ] dentro de la palabra y en el margen de la palabra acentuada e inacentuada se alterna con [ʃ] (por ejemplo, *сшить* ['ʃ:it<sup>j</sup>], *с ошибой* ['ʃ:ubΛj]);
  - ✓ Las consonantes [s], [z] ante la [ʒ]:
    - dentro del mismo morfema se alternan con [ʒ<sup>j</sup>:]/[ʒ:], la palatalización es facultativa (por ejemplo, *взжжать* [v<sup>j</sup>i'ʒ<sup>j</sup>:at<sup>j</sup>] / [v<sup>j</sup>i'ʒ:at<sup>j</sup>]);

---

<sup>26</sup> Las consonantes labiales pueden mantener su rasgo no palatalizado; la palatalización es facultativa en este caso.

- en el margen del prefijo y la raíz y en el margen de la palabra acentuada e inacentuada se alternan siempre con [з:] (por ejemplo, *сжать* ['z:atʲ], *с женой* [з:i'noj]);
- ✓ las consonantes [s], [z] ante la africada [tʃ]:
  - en el margen de la raíz y el sufijo se alternan con la [ʃʲ:] con desaparición de la africada (por ejemplo *зручик* ['gruʃʲ:ik] *подписчик* [pɒt'pʲiʃʲ:ik]);
  - en el margen de la raíz y el prefijo y en el margen de una palabra acentuada con una inacentuada se alternan con la [ʃʲ:tʃ] – asimilación parcial, conservación de la africada (por ejemplo, *бесчисленный* [bʲiʃʲ:tʃislʲinij], *через час* [tʃirʲiʃʲ:tʃas]);
- ✓ las consonantes [t]/[tʲ], [d] ante la [s] en el margen de la raíz y el sufijo se alternan con [ts] desapareciendo la [s] (por ejemplo, *детский* ['dʲetskʲij]). Si después va una vocal, la africada [ts] se duplica > [ts:] con la oclusión prolongada (por ejemplo, *мыться* ['mi ts:ɐ], *строится* ['stroits:ɐ]);
- ✓ las consonantes [t], [d] ante las [ts], [tʃ] se alternan con [ts], [tʃ] constituyendo las africadas largas [ts:], [tʃ:] con la oclusión prolongada (por ejemplo, *отца* [ɒ'ts:a], *газетчик* [gɒ'zʲetʃ:ik])
- Disimilación:
  - ✓ La consonante [g] ante la consonante [k]/[kʲ] se altera con [x] / [xʲ] en el margen de la raíz y el sufijo, pero solo en las palabras *легкий мягкий* y sus derivados (*легкий* ['lʲɛxʲkʲij], *мягкая* ['mʲæxkəjɐ]);
  - ✓ En algunas palabras que tienen la combinación [tʃn] está permitida la alternancia de la africada con la [ʃ], aunque este cambio es facultativo y suele aparecer en un número limitado de palabras en el habla espontánea (por ejemplo, *скучно* [sku'ʃnɐ], *конечно* [kɒ'nʲeʃnɐ])
  - ✓ En algunas palabras que tienen la combinación [tʃt] está permitida la alternancia de la africada con la [ʃ], aunque este cambio es facultativo y suele aparecer solamente en las palabras *что* ['ʃto], *чтобы* ['ʃtobi].
- En las formas de genitivo singular masculino y neutro de los adjetivos, adverbios y pronombres la grafía *z* que generalmente corresponde al sonido oclusivo sonoro [g], se

pronuncia como el sonido fricativo sonoro [v] (terminaciones *-ого, -его*) (Матусевич 1976, 216).

### 3.2.2. Elementos suprasegmentales

**Ajustes articulatorios del ruso** (Князев у Пожарицкая 2011, 189-190, Логинова 1984, 4-5):

- tensión articulatoria relativamente baja, relajada;
- fonación modal, laringe en posición neutra (sin descenso ni elevación marcados);
- labialización (redondeamiento labial marcado de algunas consonantes y vocales);
- considerable actividad de la parte predorsal/dorsal de la lengua;
- desplazamiento mandibular poco marcado;
- escaso grado de nasalidad;
- posibilidad de pasar rápido de un tipo articulación a otro (consonantes adyacentes palatalizadas y no palatalizadas, sonorantes y obstruyentes sordas, vocales tónicas con mayor tensión y duración al lado de vocales átonas más cortas y menos tensas etc.);
- carácter diptongado de las vocales;
- falta de tensión y de aspiración de las consonantes;
- lengua de tipo consonántico (las consonantes prevalecen en el sistema en relación 36:6 y en el habla en relación 1,3:1,0);
- las fronteras silábicas flexibles.

**Estructura silábica del ruso.** El tipo de sílaba predominante en ruso es Consonante+Vocal (una sílaba abierta, con ataque simple y sin coda), un 54%. Le siguen las estructuras silábicas CVC (14%), CCV (13%) y V (8,5%) (Бондарко, Зиндер и Штерн 1977, 12-13). Existen muchas teorías de silabeo (Lomonosov, Avanesov, Scherba, etc.), pero ninguna es aceptada unánimemente por los filólogos rusos. Bondarko (Бондарко 1998, 191) indica que desde el punto de vista acústico la sílaba en el ruso obedece a la regla general de sonoridad que requiere el siguiente orden de aparición de los sonidos en una sílaba (del menos sonoro aumentando la sonoridad hasta la vocal y otra vez disminuyendo la sonoridad hasta el menos sonoro): FFESVSFES/F (donde F fricativo, E oclusivo, S sonorante, V vocal); aunque hay excepciones a esta regla. Desde el punto de vista articulatorio, en la sílaba se observa la coarticulación de todas las consonantes según la calidad de la vocal (esta característica se manifiesta claramente en la acción de los labios), ya que antes de empezar a pronunciar una sílaba el aparato articulatorio ya se prepara para la vocal que es la cumbre de la sílaba. Por

otra parte los márgenes silábicos son bastante flexibles (por ejemplo, el mismo grupo consonántico puede aparecer como parte de una sílaba y dividido entre dos sílabas adyacentes; también el cambio de la forma gramatical puede condicionar el cambio del margen de la sílaba, pasando de una sílaba cerrada a una sílaba abierta); la división en sílabas que puede hacer el hablante nativo es intuitiva y no tiene reglas fijas; por último, en el habla los hablantes demuestran clara preferencia por las sílabas abiertas (incluido el proceso de resilabeo). Knyazev y Pozharitskaya (Князев у Пожарицкая 2011, 150) ofrecen el siguiente modelo de silabeo ruso según las universales silábicas: el número máximo de las consonantes forman una sílaba con la vocal que las sigue (y no la anterior) en las siguientes condiciones: este grupo consonántico también se puede encontrar en el inicio absoluto de palabra, y el grupo consonántico se queda en la sílaba anterior con la vocal que le antecede si este grupo también se puede encontrar en el final absoluto de palabra, en ambos casos no debe violar el principio de sonoridad.

Vamos a observar todas las estructuras silábicas que posee el ruso (lamentablemente no hemos podido encontrar ningún trabajo que describa todas las combinaciones silábicas abajo indicadas para dar una referencia<sup>27</sup>):

1. V	<i>о.да</i> [ˈo.də]
2. CV	<i>ро.та</i> [ˈro.tə]
3. CCV	<i>спи</i> [ˈspʲi]
4. CCCV	<i>вли.зи</i> [vblʲi.ˈzʲi]
5. CCCC	<i>взгля.ды</i> [ˈvzɡlʲa.dɨ]
6. VC	<i>ум</i> [ˈum]
7. VCC	<i>акт</i> [ˈakt]
8. VCCC	<i>омск</i> [ˈomsk]
9. CVC	<i>как</i> [ˈkək]
10. CVCC	<i>писк</i> [ˈpʲisk]
11. CVCCC	<i>люстр</i> [ˈlʲustr]
12. CVCCCC	<i>монстр</i> [ˈmonstr]

<sup>27</sup> Por ejemplo, Bryzgunova (Брызгунова 1963, 129) ofrece solo catorce tipos de estructuras silábicas de las que describimos en este trabajo.

13. CCVC	<i>брат</i> ['brat]
14. CCVCC	<i>съезд</i> ['sjest]
15. CCVCCC	<i>спектр</i> ['sp <sup>j</sup> ektr]
16. CCVCCCC	<i>графств</i> ['grafstf]
17. CCCVC	<i>страх</i> ['strax]
18. CCCVCC	<i>взвизг</i> ['vzv <sup>j</sup> isk]
19. CCCVCCCC	<i>про.странств</i> [prΛ.'stranstf]
20. CCCCVC	<i>вскрыть</i> ['fskrit <sup>j</sup> ]
21. CCCCVCC	<i>всплеск</i> ['fsp <sup>l</sup> esk]

La estructura silábica rusa permite solo una vocal y hasta cuatro consonantes seguidas en una sola sílaba. Podemos representarla de la siguiente manera: CCCCVCCCC, donde la cima puede contener solo una vocal (núcleo simple), pero el ataque y la coda pueden contener de 0 a cuatro consonantes. En general, en las palabras rusas se observa que el dominio de las vocales es un fenómeno poco frecuente; suele ser la misma cantidad de las vocales y consonantes o la dominancia de consonantes sobre vocales (Брызгунова 1963, 124). El cambio articulatorio entre una consonante y una vocal o una vocal y una consonante es suave, allí tiene lugar disminución de la tensión (Брызгунова 1963, 134).

**Grupos consonánticos.** Las consonantes rusas tienen algunas restricciones en posición final absoluta: no aparecen obstruyentes sonoras, siempre se utiliza su pareja sorda; igualmente están prohibidas las velares palatalizadas sordas /k<sup>j</sup>/, /g<sup>j</sup>/, /x<sup>j</sup>/ (Бондарко 1998, 40). Las demás consonantes pueden aparecer en posición final, aunque sufren las modificaciones alofónicas propias de esta posición por ser la más débil de toda la palabra (Бондарко 1998, 120). En cuanto a los grupos consonánticos en esta posición, el ruso tiene toda una variedad de combinaciones de dos consonantes (Бондарко 1998, 162-164):

- La primera consonante es labial: /pt/ /pf/ /ps/ /pɫ/ /p<sup>l</sup>/ /pr<sup>j</sup>/ /bɫ/ /b<sup>l</sup>/ /br/ /br<sup>j</sup>/ /ft/ /ft<sup>j</sup>/ /ff/ /fm/ /fr/ /vn/ /v<sup>l</sup>/ /vr/ /mp/ /mt/ /mf/ /ms/ /mn/ /m<sup>l</sup>/ /mr/
- La primera consonante es dental/alveolar: /tf/ /t<sup>f</sup>/ /tm/ /tɫ/ /tr/ /tr<sup>j</sup>/ /t<sup>j</sup>p/ /dɫ/ /dr/ /d<sup>j</sup>m/ /sp/ /st/ /sk/ /sf/ /sm/ /sɫ/ /s<sup>l</sup>/ /zm/ /zn/ /zl/ /s<sup>j</sup>p/ /s<sup>j</sup>t<sup>j</sup>/ /s<sup>j</sup>n<sup>j</sup>/ /s<sup>j</sup>ɫ<sup>j</sup>/ /z<sup>j</sup>n<sup>j</sup>/ /ʃp/ /ʃt/ /ʃt<sup>j</sup>/ /ʃm/ /ʃɫ/ /ʃts/ /ʃf/ /t<sup>j</sup>k/ /nt/ /nk/ /nts/ /ns/ /nr/ /ɫp/ /ɫt/ /ɫ<sup>j</sup>/ /ɫk/ /ɫts/ /ɫf/ /ɫs/ /ɫs<sup>j</sup>/ /ɫm/ /ɫn/ /ɫp/ /ɫt/ /ɫ<sup>j</sup>

/l̥k/ /l̥ts/ /l̥f/ /l̥s/ /l̥sʲ/ /l̥ʃ/ /l̥x/ /l̥m/ /rp/ /rt/ /rtʲ/ /rk/ /rts/ /rtʃ/ /rf/ /rfʲ/ /rs/ /rsʲ/ /rʃ/ /rʃʲ:/ /rx/ /rm/ /rn/ /rnʲ/ /rl/

- La primera consonante es velar: /kt/ /kf/ /kfʲ/ /ks/ /kʃ/ /kx/ /kɫ/ /kɫʲ/ /kr/

En cuanto a la combinación de más de dos consonantes en posición final, existen unos 30 grupos consonánticos de tres consonantes (por ejemplo: /msk/ /ɫst/ /rstʲ/ y similares que empiezan por sonorantes, y además: /psk/ /fsk/ /stf/ /skr/ /ptr/ /ktr/ /kst/ /str/ y similares). También existen 9 grupos de cuatro consonantes seguidas (con la estructura: /l̥ʲstf/ /rstf/ /nstf/ y similares) (Бондарко 1998, 167).

Posición inicial absoluta. En ruso las combinaciones en esta posición son mucho más variadas que en posición final. Ahí se encuentran los siguientes grupos (Бондарко 1998, 162-164):

- La primera consonante es labial: /pt/ /ptʲ/ /pts/ /ptʃ/ /pʃ/ /psʲ/ /ps/ /pn/ /pnʲ/ /pɫ/ /pɫʲ/ /pr/ /prʲ/ /pʲj/ /bdʲ/ /bɫ/ /bɫʲ/ /br/ /brʲ/ /fp/ /fpʲ/ /ft/ /ftʲ/ /fk/ /fkʲ/ /fts/ /ftʃ/ /fs/ /fsʲ/ /fʃ/ /fx/ /fɫ/ /fɫʲ/ /fr/ /frʲ/ /fʲj/ /vb/ /vbʲ/ /vd/ /vdʲ/ /vg/ /vgʲ/ /vz/ /vzʲ/ /vʒ/ /vv/ /vvʲ/ /vm/ /vmʲ/ /vn/ /vnʲ/ /vɫ/ /vɫʲ/ /vr/ /vrʲ/ /vj/ /mg/ /mgʲ/ /mts/ /mtʃ/ /ms/ /mʃʲ:/ /mx/ /mxʲ/ /mn/ /mnʲ/ /mɫ/ /mɫʲ/ /mr/ /mrʲ/

- La primera consonante es dental/alveolar: /tk/ /tkʲ/ /tv/ /tvʲ/ /tmʲ/ /tlʲ/ /tr/ /trʲ/ /tʲf/ /tʲvʲ/ /tʲmʲ/ /dv/ /dvʲ/ /dz/ /dmʲ/ /dn/ /dnʲ/ /dɫ/ /dɫʲ/ /dr/ /drʲ/ /dʲvʲ/ /dʲj/ /sp/ /spʲ/ /st/ /stʲ/ /sk/ /skʲ/ /sts/ /sf/ /sfʲ/ /sv/ /svʲ/ /ss/ /sx/ /sm/ /smʲ/ /sn/ /snʲ/ /sɫ/ /sɫʲ/ /sr/ /srʲ/ /zb/ /zbʲ/ /zd/ /zdʲ/ /zg/ /zgʲ/ /zv/ /zvʲ/ /zz/ /zn/ /zɫ/ /zɫʲ/ /zr/ /zrʲ/ /zmʲ/ /zʲvʲ/ /zʲj/ /ʃp/ /ʃpʲ/ /ʃt/ /ʃtʲ/ /ʃk/ /ʃkʲ/ /ʃv/ /ʃvʲ/ /ʃx/ /ʃxʲ/ /ʃm/ /ʃmʲ/ /ʃn/ /ʃnʲ/ /ʃɫ/ /ʃɫʲ/ /ʃr/ /ʃrʲ/ /ʃj/ /ʒb/ /ʒd/ /ʒdʲ/ /ʒg/ /ʒgʲ/ /ʒv/ /ʒʒ/ /ʒm/ /ʒmʲ/ /ʒn/ /ʒnʲ/ /ʒr/ /ʒrʲ/ /tsn/ /tsvʲ/ /tʃt/ /tʃtʲ/ /tʃv/ /tʃm/ /tʃlʲ/ /tʃrʲ/ /tʃj/ /nr/ /ɫb/ /ɫbʲ/ /ɫg/ /ɫgʲ/ /ɫz/ /l̥d/ /l̥dʲ/ /l̥g/ /lv/ /l̥vʲ/ /l̥ʃʲ:/ /l̥n/ /l̥nʲ/ /l̥j/ /rt/ /rtʲ/ /rd/ /rv/ /rvʲ/ /rz/ /rʲj/

- La primera consonante es velar: /kt/ /ktʲ/ /kv/ /kvʲ/ /ks/ /ksʲ/ /kn/ /knʲ/ /kr/ /krʲ/ /gd/ /gdʲ/ /gv/ /gvʲ/ /gz/ /gn/ /gnʲ/ /gɫ/ /gɫʲ/ /gr/ /grʲ/ /xv/ /xm/ /xmʲ/ /xl/ /xlʲ/ /xr/ /xrʲ/

En ruso existen las combinaciones de tres y cuatro consonantes seguidas al principio de la palabra. Estas combinaciones son más frecuentes que al final de la palabra (84 combinaciones de tres consonantes y 21 combinación de cuatro consonantes). La mayoría de los grupos triples se constituye con los prefijos consonánticos como /f/, /v/, /s/, /z/ combinados con las raíces que empiezan por dos consonantes: por ejemplo, /sprafivatʲ/, /zbroʃitʲ/. También hay excepciones, cuando el grupo consonántico es una parte de la raíz: por ejemplo, /pskof/,

/tknut<sup>j</sup>/, /kstat<sup>i</sup>/, /ʃproti/, /ʃtraf/, etc. Las combinaciones de 4 consonantes se constituyen con uno de los dos prefijos /fs/ o /vz/: por ejemplo, /fsplaknut<sup>j</sup>/, /fskr<sup>i</sup>iknut<sup>j</sup>/, /vzdr<sup>i</sup>imnut<sup>j</sup>/, /vzgl<sup>i</sup>anut<sup>j</sup>/. Hay que añadir que, en la mayoría de los grupos de tres o cuatro consonantes, el último elemento es una sonorante (Бондарко 1998, 167).

Posición intervocálica. En ruso, dentro de la palabra las combinaciones VC con la consonante en posición final de la sílaba no tienen limitaciones en oposición a la posición final absoluta. Igualmente, al principio de la sílaba puede encontrarse cualquier consonante y todos los grupos consonánticos permitidos en posición inicial absoluta. En consecuencia, las combinaciones consonánticas en posición intervocálica son mucho más numerosas y variadas.

En el caso del ruso, la frontera silábica es muy flexible: los mismos grupos consonánticos pueden aparecer en la misma sílaba o ser divididos entre dos sílabas. Esto está sujeto a la intuición del hablante, tipo y longitud de la palabra, la comodidad de pronunciación (especialmente en el caso de más de tres consonantes seguidas – grupos complejos). El mismo grupo puede estar tanto en posición inicial o final absoluta como ser dividido entre las dos sílabas; lo que les facilita a los hablantes rusos pronunciar los grupos complejos de tres, cuatro y hasta cinco consonantes seguidas. Además, en el caso de las preposiciones monoconsonánticas o acabadas en una consonante, suelen pronunciarse junto con la primera sílaba de la palabra siguiente (resilabeo) formando nuevos grupos consonánticos (Бондарко 1998, 211).

Las excepciones son las combinaciones restringidas por la regla de sonoridad o tras varios procesos histórico-fonológicos. La regla general de la combinación de consonantes en ruso es la de la sonoridad: los elementos fricativos y oclusivos que se encuentran en un grupo no deben tener la diferencia por sonoridad, por lo que la combinación siempre es sorda o sonora. En todos los casos es la consonante posterior la que determina el grado de sonoridad del grupo (Бондарко 1998, 191).

En algunos grupos consonánticos de más de 3 elementos, uno de los elementos puede omitirse en el habla (especialmente, en el habla rápida); los más típicos son los siguientes (P. Аванесов 1984, 189-193):

- *с̄тн* [s(t)n], *с̄тл* [s(t)l̄], *с̄тк* [s(t)k], *с̄ту* [s(t)ts̄], *нт̄у* [n(t)ts̄], *с̄тск* [s(t)sk], – omisión de [t];
- *з̄дн* [z(d)n], *з̄дк* [z(d)k], *з̄д̄у* [z(d)ts̄], *нд̄у* [n(d)ts̄], *нд̄ск* [n(d)sk] – omisión de [d];
- *нт̄ск* [n(t)sk] – omisión de [t], o sustitución por [ts̄];

- *вств* [(f)stv] – omisión de [f] en las raíces *чувств-* y *здравств-*, también después de [l];
- *рду* [r(d)ts], *рду* [r(d)tʃ] – omisión de [d];
- *лнц* [(t)nts] – omisión de [t].

Igualmente, en ruso son bastante frecuentes las combinaciones geminadas. Estas se pronuncian como una consonante alargada. Existen las sonorantes dobles: /nn/ /mm/ /ll/ /rr/; las fricativas dobles: /ss/ /ʃʃ/ /vv/ /zz/ /ʒʒ/; las oclusivas dobles: /pp/ /tt/ /kk/ /bb/ /dd/ /gg/; etc. (Бондарко 1998, 162-164).

**PAUSAS.** Bondarko (Бондарко 1998, 233) indica que la unidad mínima de la entonación es el sintagma<sup>28</sup>. La división en sintagmas se realiza con la ayuda de pausas. La unión de las palabras en un sintagma se efectúa gracias al acento sintagmático que coincide con el último acento léxico en la última palabra del sintagma. Svetozarova (Светозарова 1982, 69) indica que la pausa es el medio más seguro y poderoso para separar lo que no está unido semánticamente.

El margen sintagmático suele aparecer (Иванова-Лукьянова 2002, 92-95):

- entre el sujeto y el predicado complejos;
- entre el sujeto y el complemento circunstancial (simple o complejo) que lo precede.

El margen sintagmático no aparece:

- entre el sujeto y el predicado simples;
- entre el adjetivo y el nombre;
- dentro del sujeto complejo;
- dentro del grupo fónico;
- dentro de formas verbales complejas.

Svetozarova (Светозарова 1982, 44) escribe que la pausa entre las palabras rompe o afloja la relación entre ellas. Una pausa dentro de una unidad semántica es indeseable, y si aparece, se percibe como una pausa de hesitación (duda).

Las pausas llenas las suelen vocalizar con más frecuencia con el sonido que se percibe como vocal anterior medio abierta [ɛ:] o con el sonido nasal [m:], con menor frecuencia es el

---

<sup>28</sup> Según Scherba (Щерба 1963, 86), un conjunto fonético que expresa un conjunto semántico en el proceso de habla-pensamiento.

sonido que se percibe como una vocal central baja/abierta [ɑ:] (Богданова-Бегларян 2013, 323). En algunos estudios se ha demostrado también la tendencia a la centralización (Stepanova 2007, 1327).

**ACENTO, RITMO.** Como indica Bondarko (Бондарко 1998, 215-216), la función principal del acento léxico en ruso es la unión fonética de la palabra en un todo único. Eso se consigue gracias a la determinación de una sílaba – tónica – y subordinación de las demás sílabas – átonas. La función distintiva existe (Князев у Пожарицкая 2011, 341), pero se manifiesta en un número limitado de palabras (por ejemplo, *му́ка* [ˈmukɐ] – *мука́* [muˈka]). El acento léxico es libre, puede aparecer en cualquier sílaba. Las palabras se pueden dividir en tres grupos acentuales (Бондарко 1998, 216, Князев у Пожарицкая 2011, 342):

- las que tienen acento fijo en una sílaba de su raíz,
- las que tienen acento fijo en la terminación,
- las que tienen acento variable (en distintas formas puede trasladarse de la raíz al prefijo, sufijo o terminación, e incluso a la forma clítica<sup>29</sup> normalmente inacentuada que lo acompaña).

El acento léxico se caracteriza por la longitud relativa de la sílaba tónica en comparación con las sílabas átonas y por las características espectrales de las vocales acentuadas e inacentuadas (acento cualitativo-cuantitativo) (Князев у Пожарицкая 2011, 160-161). Como ya hemos visto en el apartado de las características segmentales, las vocales difieren mucho dependiendo de su posición. Se distinguen tres niveles (Князев у Пожарицкая 2011, 162-163):

- las vocales tónicas: timbre muy claro, son más largas, el espacio vocálico muy amplio – se acercan a las Vocales Cardinales;
- las vocales átonas en la sílaba que precede a la tónica (1<sup>ra</sup> pretónica), también en el inicio absoluto de palabra: timbre menos claro, avance hacia el centro del espacio vocálico;
- las vocales átonas en las demás sílabas (2<sup>da</sup> pretónica, postónica, etc.): timbre sombreado, centralización de todas las características (ni abiertas, ni cerradas, ni anteriores, ni posteriores).

---

<sup>29</sup> Las formas clíticas inacentuadas en ruso son la mayoría de conjunciones, preposiciones, cópulas, partículas; en el habla espontánea también pueden perder el acento algunas formas de pronombres personales y posesivos (Матусевич 1976, 233).

Bondarko (Бондарко 1998, 234-239) resume varios puntos relacionados con el ritmo y el tempo:

- El acento sintagmático suele estar en la última sílaba tónica del sintagma (y el acento lógico en última sílaba tónica de la frase). Hay casos cuando el acento se traslada a otro lugar, con el fin de distinguir una palabra en el sintagma, o un sintagma en la frase.
- El orden de palabras en una frase no es fijo y para distinguir una palabra como la más importante semánticamente, esta se la puede trasladar al final.
- El tempo se ralentiza al final de la frase, acompañado por el alargamiento de la vocal que se encuentra en la última sílaba tónica de la frase. El mantenimiento de la misma velocidad de elocución indica la continuación en el uso de la palabra; la idea no concluida. La velocidad es mayor en la entonación interrogativa y no concluida, en comparación con la entonación aseverativa.
- La intensidad baja hacia el final de sintagma. El grado de moderación de la intensidad depende del tipo de entonación; es máxima en enunciados finales, concluyentes.
- Si el acento sintagmático no está al final, el tempo se ralentiza menos y la intensidad baja más (en comparación con la situación cuando el acento sintagmático se sitúa al final).
- Svetozarova (Светозарова 1982, 68) comenta que el tempo y la duración indican mayoritariamente el grado de importancia de algunos elementos (duración > palabras: la sílaba tónica de la palabra que queremos destacar tiene mayor duración que las demás sílabas tónicas; tempo > sintagmas y frases: se pronuncian más lentamente las partes de mayor importancia).

Tradicionalmente el ruso se considera como acentualmente acompasada (tiene mayor variedad de tipos silábicos con predominio de estructuras más complejas; como ya hemos visto en el apartado anterior), su ritmo tiene isocronía acentual (las vocales acentuadas tienden a aparecer a intervalos regulares).

**ENTONACIÓN.** En ruso se usan varios sistemas para la descripción de las curvas entonativas; vamos a usar aquí el sistema de construcciones entonativas de Bryzgunova (Брызгунова 1977), elaborada para la enseñanza de la entonación rusa a extranjeros. La construcción entonativa es un tipo de relación entre el tono, la tonalidad, la intensidad y la duración, que es apto para diferenciar los significados de una oración. Los componentes mínimos de cada construcción entonativa son:

- el cambio de tono (ascendente, descendente, suspensivo);

- aumento de intensidad de una vocal tónica.

También se pueden diferenciar por el lugar del centro de la construcción entonativa y por el carácter de la división sintagmática. (Князев у Пожарицкая 2011, 172)

Repasamos (Бондарко 1998, 241-244, Князев у Пожарицкая 2011, 173-176) este sistema de construcciones entonativas (CE):

- CE-1: el movimiento del tono es suspensivo medio hasta llegar al centro de la CE que se sitúa en la última sílaba acentuada. Desde el centro al final el tono es descendente. Corresponde al enunciado final, concluyente.
- CE-2: el centro de la CE se sitúa en la primera sílaba acentuada que tiene intensidad aumentada; el tono asciende hasta el centro, después desciende enseguida y queda suspensivo. Corresponde a los enunciados interrogativos pronominales, imperativos, enunciados con contraposición, apelativos. El uso de esa construcción para los enunciados interrogativos no pronominales puede percibirse como muy insistente o poco cortés.
- CE-3: El centro está situado en la última sílaba acentuada, el tono asciende mucho en el centro y después desciende. Corresponde a los enunciados interrogativos absolutos, para los sintagmas no finales de los enunciados aseverativos, para ruegos, para repetir la pregunta dentro de la respuesta, etc.
- CE-4: El tono asciende hasta el centro que puede estar en alguna de las sílabas acentuadas (en la palabra que requiere ser distinguida), la parte posterior es suspensiva alta. Corresponde a los enunciados interrogativos con aclaración/precisión, enunciados de motivación para seguir conversando, enunciados aseverativos no concluidos; para transmitir sorpresa, precaución, oposición, enfado, protesta.
- CE-5: tiene dos centros, en la primera sílaba acentuada (tono ascendente), y en la última sílaba acentuada (tono descendente); entre los dos centros el tono es suspensivo alto. Corresponde a los enunciados exclamativos; para transmitir la valoración positiva o negativa.
- CE-6: el centro puede situarse en alguna de las sílabas acentuadas (en la palabra que requiere ser distinguida), el tono es suspensivo medio hasta llegar al centro, en el centro asciende y es suspensivo alto hasta el final. Corresponde a los enunciados de CE-3 y CE-4 con carácter más emotivo; para transmitir perplejidad o sentimiento en los enunciados interrogativos pronominales; en los enunciados exclamativos que transmiten más emoción que en la CE-5.

- CE-7: el centro se sitúa en la primera sílaba acentuada (con aumento de intensidad), el tono asciende bruscamente en el centro (más alto que en las demás construcciones), después el tono es suspensivo bajo. Corresponde a los enunciados exclamativos con matiz negativo.

Nikolaeva (Николаева 1969)<sup>30</sup> ha investigado las oraciones compuestas y ha ampliado el sistema de construcciones entonativas con el siguiente listado de relaciones entre dos enunciados simples de una oración compuesta:

- Entonación neutra: relación común, la pausa entre sintagmas es muy corta o ausente; el primer sintagma tiene el tono ligeramente ascendente; el tempo de los dos sintagmas es igual.
- Entonación de comparación o contraposición: la pausa es más larga, las demás características coinciden con las de la entonación neutra.
- Entonación de aclaración importante: la pausa es aún más larga, el tono del segundo sintagma es descendente; el tempo de las dos es igual.
- Entonación de aclaración poco importante (la relación entre los sintagmas se disminuye): la pausa es larga, el tempo del segundo sintagma es más rápido, el primer sintagma tiene tono descendente, el segundo descendente / suspensivo aún más bajo.

El sintagma ruso suele tener entre 7 y 10 sílabas (Иванова-Лукьянова 2002, 92). La entonación del ruso se caracteriza por una amplia variedad de curvas entonativas, posee un acento sintagmático con tono ascendente-descendente (CE-3) y la gama de tonos es bastante extensa.

---

<sup>30</sup> Citado a través del trabajo de Bondarko (Бондарко 1998, 243).

## **CAPÍTULO 4. ANALISIS CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL ESPAÑOL Y DEL RUSO**

Como ya hemos indicado en el marco teórico, el análisis contrastivo nos da la posibilidad de ver las posibles áreas de dificultad que pueden tener los aprendientes de español y de ruso como lenguas extranjeras. Procedemos a realizar un análisis contrastivo de los dos idiomas, basándonos en el mismo esquema de Lahoz-Bengoechea (2015, 52-58) en el orden inverso, comparando primero los elementos suprasegmentales y después los segmentales.

### **4.1. Nivel suprasegmental**

Esta parte la dedicamos al análisis contrastivo de los elementos del nivel suprasegmental de los dos idiomas, partiendo desde el punto de vista general sobre su importancia en la adquisición de lenguas extranjeras. Los principales elementos que vamos a comparar son:

- a) base de articulación,
- b) estructura silábica y grupos consonánticos,
- c) pausas,
- d) acento y ritmo,
- e) entonación.

#### **4.1.1. Base de articulación**

Empezamos con las similitudes que podemos encontrar analizando la base articulatoria de los dos idiomas. Las dos lenguas se caracterizan por el escaso grado de nasalidad, la fonación modal, la laringe en posición neutra, la misma posición de úvula (sonidos orales y oronasales), los parámetros de VOT iguales (negativo para sonoras y cero para sordas)<sup>31</sup>, asimilación regresiva a la sonoridad y al modo o lugar de articulación (aunque las reglas de asimilación difieren para algunos parámetros, por ejemplo, la sonoridad).

En cuanto a las diferencias, la más importante está en la tensión articulatoria y el grado de abertura de la mandíbula. El castellano se caracteriza por la tensión articulatoria relativamente alta y la abertura maxilar vertical marcada (pronunciación más clara, nítida, limpia). El ruso tiene la tensión articulatoria relativamente baja, la articulación relajada, “laxa” y el

---

<sup>31</sup> Para más información sobre VOT de las consonantes rusas pueden consultar: (Ringer y Kulikov 2012, Ringer y Kulikov 2010).

desplazamiento mandibular poco marcado (Бондарко, Фонетика современного русского языка (esp. Fonética del ruso moderno) 1998, 55).

También difieren en cuanto a la actividad de la lengua. El español tiene una considerable actividad del ápice de la lengua (consonantes apicales), mientras en ruso es la parte predorsal/dorsal de la lengua la que desempeña el papel principal (consonantes laminales, palatalizadas).

Además, el ruso se caracteriza por la labialización marcada de las vocales y consonantes que tienen este parámetro; por el carácter diptongado de las vocales y su mayor dependencia de las consonantes y vocales adyacentes (variedad alofónica); por la posibilidad de pasar rápido de un tipo de articulación a otro con variación de varios parámetros dentro de la misma sílaba.

En cuanto a las similitudes y diferencias de la base articulatoria prosódica o rítmica, las vemos en los siguientes apartados.

#### **4.1.2. Estructura silábica**

Si consideramos el tipo de sílaba más frecuente tanto en español como en ruso, descubrimos que este coincide: la estructura más frecuente en ambos idiomas es CV (una sílaba abierta, con ataque simple y sin coda). Le siguen las estructuras silábicas CVC, V, CCV en ambas lenguas (en español también VC). No obstante, si comparamos todas las estructuras silábicas posibles, encontramos una tendencia vocálica en castellano y una tendencia consonántica en ruso. Comparamos dos esquemas silábicos:

Estructura silábica española:

CCVVCC

Estructura silábica rusa

CCCCVCCCC

En español la cima silábica puede contener desde una (núcleo simple) hasta tres (diptongo/triptongo – núcleo complejo) vocales; el ataque y la coda puede contener de 0 a dos consonantes; con el total máximo de 6 elementos (CCVVVC). En ruso la cima siempre contiene una sola vocal, pero el ataque y la coda pueden contener hasta cuatro consonantes; con el total máximo de 8 elementos (CCCVCCCC).

Teniendo en cuenta la tendencia en castellano a evitar los grupos consonánticos complejos dentro de la misma sílaba, podemos esperar que los aprendientes españoles tengan dificultad con la pronunciación de las estructuras silábicas que contienen varias consonantes seguidas, y para evitarlas puedan aplicar varias estrategias, como la elisión, la inserción de un elemento vocálico, el desplazamiento de elementos, la asimilación, etc. Por otra parte, los

aprendientes rusos pueden tener alguna dificultad en mantener la estructura silábica con más de un elemento vocálico (diptongo/triptongo) sin convertir una sola sílaba en varias.

**GRUPOS CONSONÁNTICOS.** Como ya hemos comprobado, el ruso tiene una estructura silábica más compleja desde el punto de vista consonántico, ya que admite de cero a cuatro consonantes tanto en el ataque como en la coda de la sílaba. También hay que tener en cuenta que en ruso la frontera silábica es muy flexible: los mismos grupos consonánticos pueden aparecer en la misma sílaba (por ejemplo, en el inicio o final absoluto, también en el caso de resilabeo con tendencia a sílabas abiertas) o ser divididos entre dos sílabas. Comparamos ahora los posibles grupos consonánticos que admiten ambos idiomas, tanto monosilábicos como bisílabos.

En el caso del español el número de grupos consonánticos monosilábicos es muy reducido: en el ataque, aparecen los grupos formados por una consonante oclusiva o por una [f] más una líquida ([l] o [r]), en total son 12 grupos de dos elementos; en la coda pueden aparecer los grupos de dos elementos que consisten de una consonante y la [s] o de la [s] y la [t], aunque en el habla espontánea existe una tendencia a eliminar el elemento que acompaña a la [s] simplificando de esta manera la coda. En el final absoluto no puede aparecer ningún grupo consonántico.

Respecto a los grupos consonánticos que aparecen en la frontera silábica en posición intervocálica, el número de grupos de dos elementos es mayor (115) y se componen de las siguientes consonantes:

- primer elemento (coda silábica): /m/, /θ/, /d/, /n/, /s/, /l/, /r/, (estas siete consonantes están también permitidas en el final absoluto<sup>32</sup>); también /b/, /p/, /f/, /t/, /k/, /g/;
- segundo elemento (ataque silábico): todas las consonantes menos las palatales /ɲ/ y /ʎ/ (están permitidas en el ataque silábico, pero solo si la sílaba anterior acaba en una vocal – posición intervocálica).

Los grupos de más de 2 consonantes solo pueden aparecer en el margen silábico. El grupo de tres elementos puede estar formado por:

- primer elemento: /m/, /b/, /θ/, /n/, /s/, /l/, /r/, /k/
- segundo/tercer elemento: grupo monosilábico permitido en el ataque (/pr/, /pl/, etc.)

---

<sup>32</sup> La consonante velar /x/ está permitida en el final absoluto, pero no aparece en la coda ante otra consonante, salvo pocas denominaciones geográficas extranjeras como *Kazajstáno* nombres propios como *Najle*.

o bien,

- primero/segundo elemento: grupo monosilábico permitido en la coda (/ns/, /st/, etc.)
- tercer elemento: la consonante permitida en el ataque silábico tras otra consonante.

El grupo de cuatro elementos puede estar formado por los grupos monosilábicos de dos elementos cada uno, permitidos en la coda y el ataque (por ejemplo, /ns+/pl/, /bs+/tr/, etc.).

En ruso, en comparación con el español, el número de grupos consonánticos monosilábicos es grande. Recordando que la frontera silábica es flexible y cualquier grupo silábico puede dividirse en dos sílabas dentro de la palabra, nos centramos en los grupos permitidos en el inicio y final absolutos, ya que en estas posiciones son indivisibles. En el inicio absoluto se pueden encontrar más de 200 grupos consonánticos monosilábicos de dos elementos formados por:

- primer elemento: /m/, /p/, /p<sup>j</sup>/, /b/, /f/, /f<sup>j</sup>/, /v/, /n/, /t/, /t<sup>j</sup>/, /d/, /d<sup>j</sup>/, /s/, /z/, /z<sup>j</sup>/, /ʒ/, /ʃ/, /tʃ/, /ts/, /ʈ/, /ʈ<sup>j</sup>/, /r/, /r<sup>j</sup>/, /k/, /g/, /x/;
- segundo elemento: cualquier consonante.

En el final absoluto se pueden encontrar más de 100 grupos consonánticos monosilábicos de dos elementos formados por:

- primer elemento: /m/, /p/, /b/, /f/, /v/, /t/, /t<sup>j</sup>/, /d/, /d<sup>j</sup>/, /n/, /s/, /s<sup>j</sup>/, /z/, /z<sup>j</sup>/, /ʃ/, /tʃ/, /r/, /ʈ/, /ʈ<sup>j</sup>/, /k/;
- segundo elemento: /m/, /p/, /f/, /f<sup>j</sup>/, /n/, /n<sup>j</sup>/, /t/, /t<sup>j</sup>/, /s/, /s<sup>j</sup>/, /ʃ/, /ʃ<sup>j</sup>/, /tʃ/, /ts/, /ʈ/, /ʈ<sup>j</sup>/, /r/, /r<sup>j</sup>/, /k/, /x/.

En el inicio absoluto se encuentran 84 grupos consonánticos monosilábicos de tres elementos de diferentes modelos:

- obstruyente + obstruyente + sonorante: /zdr/, /skl<sup>j</sup>/, /vzr/, /spʈ/, etc.
- obstruyente + obstruyente + obstruyente: /vzd/, /skv<sup>j</sup>/, /kst/, /ʃkv/, etc.
- sonorante + obstruyente + obstruyente: /l<sup>j</sup>s<sup>j</sup>t<sup>j</sup>/, /mzd/, /ms<sup>j</sup>t<sup>j</sup>/, etc.
- sonorante + obstruyente + sonorante: /mgl<sup>j</sup>/, /mgn/, etc.
- obstruyente + sonorante + sonorante: /smr/.

En el final absoluto se encuentran unos 30 grupos consonánticos monosilábicos de tres elementos de diferentes modelos:

- obstruyente + obstruyente + sonorante: /skr/, /ktr/, etc.
- obstruyente + obstruyente + obstruyente: /kst/, /stv/, etc.

- sonorante + obstruyente + obstruyente: /nkt/, /lst/, /rtf/, etc.
- sonorante + obstruyente + sonorante: /ndr/, /mbl<sup>j</sup>/, etc.

En el inicio absoluto se encuentran grupos consonánticos monosilábicos de cuatro elementos compuestos por:

- el prefijo /fs/ + la raíz que empieza por: /tr/, /tr<sup>j</sup>/, /pr/, /pr<sup>j</sup>/, /pł/, /pl<sup>j</sup>/, /kr/, /kr<sup>j</sup>/, /xr/, /xl<sup>j</sup>/, /kł/, /kl<sup>j</sup>/;
- el prefijo /vz/ + la raíz que empieza por: /dv/, /dr/, /dr<sup>j</sup>/, /br/, /br<sup>j</sup>/, /gr/, /gr<sup>j</sup>/, /gl<sup>j</sup>/.

En el final absoluto se encuentran 9 grupos consonánticos monosilábicos de cuatro elementos compuestos por una consonante más el grupo consonántico /stf/: /fstf/, /kstf/, /pstf/, /l<sup>j</sup>stf/, /nstf/, /mstf/, /rstf/, /jstf/.

Respecto a los grupos consonánticos cuyos elementos pertenecen a distintas sílabas, aquí la variedad es aún mayor, ya que en la coda puede aparecer cualquier consonante y en el ataque puede aparecer cualquier consonante y cualquier grupo consonántico de los permitidos en el inicio absoluto (de dos, tres o cuatro elementos). Igualmente, solo en esta posición pueden aparecer cinco consonantes seguidas, aunque en el habla se suele suprimir alguno de sus elementos: por ejemplo, la combinación ortográfica *лсѣтѣ* (*lsvtv*) de la palabra *безмолвствовать* se pronuncia como [łstv] omitiendo la primera [v], la combinación ortográfica *нтсѣтѣ* (*ntstv*) de la palabra *агентство* se pronuncia como [nstv] omitiendo la primera [t]. Únicamente se pronuncian los cinco elementos en los grupos consonánticos /drstv/, /ntrpr/, /rtrsk/. También solo en esta posición aparecen grupos de consonantes geminadas (por ejemplo, [nn], [tt], [rr], [ʒʒ], [kk] etc.)

Por último, en ruso en algunos grupos consonánticos de más de tres elementos, uno de los elementos puede omitirse (por ejemplo, la [t] en [stn], la [d] en [zdts̄], la [l] en [lnts̄]) en el habla.

Aunque en los dos idiomas se puede encontrar combinaciones iguales de consonantes, las reglas de su pronunciación pueden ser diferentes, por ejemplo, en español una obstruyente sorda ante una sonorante se sonoriza (*isla* ['izla]), en ruso una sonorante no tiene esta influencia a la obstruyente sorda anterior (*ислам* [is'lam]). En ruso las obstruyentes sonoras en posición final absoluta se alternan con sordas, en español no existe esta regla, además no existen grupos consonánticos en esta posición. En español en los grupos consonánticos con la nasal [n], esta consonante cambia su timbre según la consonante que la sigue (por ejemplo,

*nm* [m:], *np* [mp], *nv* [mb], *nf* [ɲf]), en ruso la consonante no cambia su timbre en la misma posición (*nm* [nm], *np* [np], *nb* [nb], *nb* [nv], *nf* [nf]). En español en las palabras extranjeras, que empiezan por un grupo consonántico no permitido en esta posición, se añade una vocal para dividir el grupo consonántico entre dos sílabas (*stress* > *estrés*, *space* > *espacio*), o bien se elimina una de las consonantes (*psicólogo* > *sicólogo*); en ruso se encuentran grupos consonánticos hasta cuatro consonantes seguidas en esta posición sin inserciones vocálicas ni elisión de ninguna consonante. En ruso en los grupos consonánticos que contienen más de una obstruyente va a funcionar la regla de sonoridad: todas sordas o todas sonoras (recordemos la exclusión que tiene la consonante [v] que siendo la última en el grupo de obstruyentes no influye en la sonoridad).

Resumiendo, la gran variedad de grupos consonánticos rusos puede presentar dificultad para aprendientes españoles y para afrontarla, ellos pueden usar diferentes tácticas (elisión de elementos consonánticos, inserción de elementos vocálicos antes o dentro del grupo<sup>33</sup>, asimilación de elementos si requieren un cambio rápido de articulación que no es propio de español). Si el grupo tiene una regla de pronunciación diferente, también pueden tener una tendencia a usar la de su lengua materna (sonorización de obstruyentes, asimilación de la nasal). Por otra parte, los aprendientes rusos pueden encontrar dificultad en los grupos consonánticos de “obstruyente sordo + sonorante” que tienen reglas de sonorización distintos en ruso y en español. Salvo este punto, los grupos consonánticos españoles no tienen que presentar problema para los aprendientes rusos debido a que estos ya se encuentran en su propio idioma.

#### 4.1.3. Pausas

Juana Gil ha hecho una observación muy interesante sobre el hecho de que en distintos idiomas las pausas llenas/sonoras varían de un idioma a otro (Gil Fernández 2007, 299). En el caso de español, la pausa se llena por la vocalización percibida como una vocal anterior media [e:] o una consonante nasal [m:]; en el caso de ruso las pausas llenas con más frecuencia se vocalizan con el sonido que se percibe como una vocal anterior media abierta [ɛ:], o igualmente con el sonido nasal [m:], con menos frecuencia es el sonido que se percibe como

---

<sup>33</sup> La inserción de un elemento vocálico dentro de un grupo consonántico puede cambiar el sentido de la palabra y la estructura silábica y rítmica, por ejemplo: *дно* [ˈdno] esp. *fondo* vs. *дано* [dʌˈno] esp. *dado* (participio); *горд* [ˈgort] esp. *orgulloso* vs. *город* [ˈgorʌt] esp. *ciudad* (Брызгунова 1963, 148-149)

una vocal central baja/abierta [ɑ:]. Hay que tener en cuenta que los estudios recientes han demostrado que en realidad las características de estas vocalizaciones no coinciden con ninguna de las vocales existentes en el sistema (sea español<sup>34</sup> o ruso<sup>35</sup>), y muestran una tendencia a la centralización: el hablante escoge una posición de esfuerzo mínimo en el momento de indecisión para proceder a posteriori a realizar el sonido necesario; esta posición neutra puede ser distinta para cada persona debido a las características fisiológicas (Stepanova 2007, 1327). Por otra parte hay que tener en cuenta que la posición neutra de la lengua es más baja en ruso que en español, lo que corresponde a los ajustes articulatorios descritos y la posición de la lengua en producción de las consonantes (recordemos que en español hay más articulaciones apicales y en ruso laminales con el ápice de lengua bajo, dirigido hacia los incisivos inferiores).

Respecto a la aparición de las pausas, la única diferencia importante que puede suponer dificultad y provocar la aparición de pausas incorrectas es la construcción “artículo + nombre”. Esto es debido a que en ruso no existe el artículo como categoría gramatical, por lo tanto, dicha construcción no es un fenómeno habitual para los aprendientes rusos. Las demás construcciones gramaticales (por ejemplo, el nombre y el adjetivo, los componentes de formas verbales compuestas, la preposición con su término, etc.) tienen el mismo patrón: las pausas pueden preceder o seguirlas, pero no aparecer dentro de la construcción.

#### 4.1.4. Acento y ritmo

El **acento** tiene naturaleza distinta en los dos idiomas. En español es el resultado de una combinación de tres rasgos suprasegmentales: las variaciones en la frecuencia fundamental ( $F_0$ ), la duración y la intensidad. En ruso el acento es cualitativo-cuantitativo: se caracteriza por la duración relativa y las características espectrales de las vocales en posición tónica en comparación con la posición átona. La intensidad prácticamente no tiene ninguna influencia sobre la percepción del acento (Бондарко 1998, 218). Como veremos en adelante, puede subir un poco el tono de las sílabas tónicas en comparación con las átonas en algunas construcciones entonativas. Comparando las vocales de las **sílabas tónicas y átonas** de los dos idiomas, observamos que hay una diferencia importante: en español las vocales prácticamente no varían su cualidad ni su duración (aunque los estudios más recientes

---

<sup>34</sup> Estructura formántica de las pausas sonoras en español (Machuca Ayuso y Ríos Mestre 2016, 73)

<sup>35</sup> Some features of filled hesitation pauses in spontaneous Russian (Stepanova 2007, 1327)

demuestran que las sílabas tónicas suelen ser más largas que las átonas, igual que las sílabas ante la pausa, cerradas y con más elementos) en comparación con las rusas que sí son muy distintas. Las sílabas inacentuadas en ruso tienen menor duración, sus vocales son menos nítidas, con tendencia a avanzar hacia el centro del espacio vocálico; cuanto más abierta es la vocal, más alternaciones sufre en la sílaba átona. Esas diferentes características de los dos acentos pueden presentar dificultades a los aprendientes de ambos idiomas, ya que la aplicación de las características de un idioma no sirve para el otro: por ejemplo, el hacer una [a] más cerrada y más corta en español no la identifica como átona ni tampoco su prolongación y mayor apertura como tónica; por otra parte, una mayor intensidad y variabilidad de la frecuencia fundamental no va a indicar a los hablantes rusos que están escuchando una sílaba tónica, si no está acompañada por las sílabas átonas más cortas y con reducción correspondiente de sus vocales.

En los dos idiomas el acento tiene entre otras, la función distintiva, aunque el número de vocablos que solo difieren por la posición del acento es muy limitado.

En cuanto a la **posición del acento**, en español es relativamente libre (en la mayoría de las palabras cae sobre una de las últimas tres sílabas, rara vez en la trasantepenúltima sílaba). En ruso es libre, en general puede caer sobre cualquier sílaba, aunque existen tres grupos de palabras: con acento fijo en una de las sílabas de la raíz, con acento fijo en la terminación, y con acento variable (el acento puede caer en cualquier morfema y trasladarse según qué forma de declinación); igualmente el acento puede trasladarse a la forma clítica acompañante.

El **uso de la tilde** en la lengua escrita. En español se usa tilde para indicar la posición del acento que no corresponde a las normas de acentuación. En ruso la tilde solamente se usa en los manuales/libros infantiles, diccionarios y los materiales del ruso como lengua extranjera para facilitar el aprendizaje de acentuación correcta de diferentes palabras. En los demás recursos escritos la tilde no se usa, lo que puede suponer una dificultad en la acentuación correcta de un vocablo desconocido por parte de aprendientes españoles. Por otra parte, las normas establecidas y el uso de la tilde en los recursos escritos españoles facilitan la acentuación correcta a los aprendientes rusos que no están acostumbrados a la posición limitada del acento.

En los dos idiomas existen grupos acentuales/tónicos, que consisten en palabras semánticamente plenas con acento, y palabras funcionales/átonas.

Tradicionalmente el castellano se caracteriza y “se percibe” como una lengua silábicamente acompañada de ritmo isosilábico y el ruso, como una lengua acentualmente acompañada de ritmo de isocronía acentual.

#### **4.1.5. Entonación**

El castellano se caracteriza por poseer unidades melódicas de entre 5 y 10 sílabas, el ruso, entre 7 y 10 sílabas. La gama tonal no es excesivamente amplia en español y lo es en ruso.

Algunas de las conclusiones comparativas presentadas abajo las citamos del trabajo dedicado a la comparación de la entonación del ruso y el español realizado por Mazina (Мазина 1984, 25-72). Con respecto a la **carga funcional de la entonación**, el ruso tiene numerosas oposiciones de enunciados del significado múltiple cuyo tipo comunicativo (aseveración, interrogación, exclamación) está concretado por la entonación. Igualmente se puede identificar una variedad de oposiciones cuyo significado solo difiere por la entonación. Todo eso indica la mayor carga funcional de la entonación rusa para la distinción de los enunciados.

En español el número de oposiciones que solo se distinguen por la entonación es menor; se usan con más frecuencia los medios léxico-gramaticales / morfosintácticos.

La entonación rusa juega un papel muy importante en la distinción de los componentes del enunciado. La distinción entonativa de las palabras se expresa mediante el traslado del centro entonativo a la palabra que se quiere destacar. El uso de los medios léxico-gramaticales y morfosintácticos (uso de palabras intensificadoras; cambio del orden de palabras, etc.) es menos frecuente.

En español para destacar las palabras en un enunciado se usan medios entonativos y léxico-gramaticales/morfosintácticos, los últimos en mayor medida, por ejemplo, la palabra que se quiere destacar se traslada al final del sintagma, o bien se usan las palabras/construcciones intensificadoras, se duplican elementos, etc.

**Diferentes tipos comunicativos de enunciados.** Los enunciados aseverativos en ambos idiomas tienen una bajada del tono en el tonema (centro entonativo). La diferencia aparece si el centro entonativo no coincide con la última sílaba tónica como en español, sino que está trasladado hacia la izquierda.

En los enunciados rusos del tipo aseverativo existe una diferencia tonal entre las sílabas tónicas y átonas (el tono sube en la sílaba tónica y después vuelve al nivel pretónico en las

sílabas átonas postónicas)<sup>36</sup>. Recordemos que en español también una de las características del acento es la variación de la  $F_0$ .

En los enunciados aseverativos rusos se observa un aumento de duración relativa de la sílaba tónica del centro entonativo y una disminución de la intensidad relativa en el final del enunciado. En español se observa también esta disminución de la intensidad relativa.

Respecto al enunciado interrogativo pronominal, el cambio del tono en ambos idiomas es bastante parecido (tonema descendente). En español en el pretonema se observa una bajada desde un nivel más alto en la palabra interrogativa. En ruso, se observa una caída del tono solo en el tonema, el pretonema tiene un tono suspensivo medio. En ambos idiomas se observa mayor intensidad relativa del tonema.

En el enunciado interrogativo absoluto existe una diferencia importante: en español el pretonema es a un nivel más alto con tono descendente hasta el tonema donde el tono asciende; en ruso el pretonema es de tono medio suspensivo, y el centro entonativo tiene un tono ascendente-descendente brusco, con la parte posterior más baja descendente. La misma construcción entonativa se usa en el primer grupo entonativo en los enunciados de más de dos grupos, mientras en español para este grupo se usa el final suspensivo. Esta diferencia puede causar dificultades en la percepción/producción entonativa correcta de las preguntas absolutas y enunciados de más de dos sintagmas por parte de aprendientes de ambos idiomas.

Además de lo expuesto, existen diferencias en algunas características de los enunciados interrogativos disyuntivos, exclamativos e imperativos. Recordemos que el ruso tiene una variedad importante de construcciones léxico-gramaticales que con distinta entonación y el traslado del centro entonativo pueden convertirse de enunciados aseverativos a interrogativos o exclamativos de diferente timbre emocional (positivo o negativo).

La entonación rusa es más marcada, con más variedad de curvas entonativas y cambios de intensidad y duración relativa del tonema, también posee un acento sintagmático con tono ascendente-descendente brusco, y la gama de tonos es bastante extensa. La entonación española es menos marcada, la gama tonal no es muy amplia y no se observa mucha diferencia entre las sílabas tónicas y átonas, distintas de la sílaba con el acento sintagmático.

---

<sup>36</sup> Indica Svetozarova (Светозарова 1982, 109) con referencia al trabajo de Krivnova (Кривнова 1969, s/n)

Resumiendo el análisis contrastivo de los sistemas suprasegmentales, proponemos las tablas de recapitulación al final de este capítulo (para español como lengua extranjera - Tabla 7; para ruso como lengua extranjera - Tabla 8).

## **4.2. Nivel segmental**

Nos parece muy interesante la propuesta de un protocolo de análisis contrastivo segmental presentada en el trabajo de Ferriz, Perdigo y Perez (2008, 55) que establece distintos niveles de aproximación de dos sistemas:

- fonemas y alófonos que no existan en una de las lenguas comparadas;
- fonemas comunes en las lenguas contrastadas, bien con la misma dispersión alofónica, bien con alófonos distintos;
- fonemas que, a pesar de existir en ambas lenguas, se agrupen o combinen de forma distinta;
- alófonos coincidentes, pero que corresponden a fonemas distintos en cada lengua;
- realizaciones coincidentes pero que para una de las lenguas tiene valor fonológico;
- alófonos comunes, pero que se dan en posiciones diferentes en cada lengua.

Compaginando estas pautas con la propuesta de Lahoz-Bengoechea procedemos al análisis contrastivo de los sistemas vocálicos del ruso y del español.

### **4.2.1. Sistemas vocálicos**

En la parte descriptiva hemos utilizado el sistema de Vocales Cardinales para ubicar las vocales del español y el ruso. Ahora comparamos los dos sistemas en el mismo marco (Ilustración 4). Tenemos que tener en cuenta que las características articulatorio-acústicas difieren bastante de una persona a otra (y de una investigación a otra), por lo tanto, los parámetros usados para el diagrama son aproximados y se ofrecen para una mejor visualización y comparación, por lo que pueden no coincidir con los datos concretos presentados en una investigación concreta.

En general, las vocales españolas son más tensas, más estables, y están menos expuestas a la influencia de las consonantes que las rodean. Recordemos que las vocales castellanas en posición inacentuada cambian ligeramente su timbre, pero estos cambios no tienen carácter sistemático y no son suficientes para dividir el sistema vocálico en dos: tónico y átono, como en ruso. Podemos observar que el espacio vocálico en ruso, incluso para los alófonos

principales, es algo más estrecho, lo que está relacionado entre otros factores con la pronunciación más relajada, con poca tensión en el tracto vocal, poco movimiento de la mandíbula y poca apertura labial. Las vocales rusas alteran mucho su timbre, tanto los alófonos de posición, como de combinación.

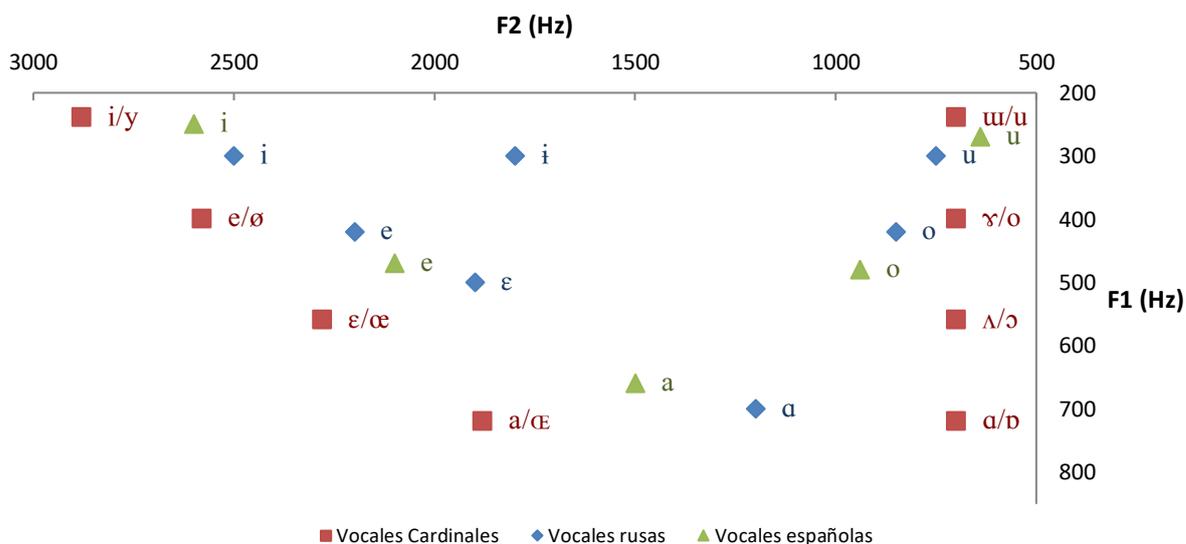


Ilustración 4. Alófonos principales de los fonemas vocálicos rusos y españoles en comparación con las Vocales Cardinales, adaptado de (Gil Fernández 2007, Бондарко 1998)

Desde el punto de vista fonológico, el ruso tiene solo un fonema vocálico más que el español, **la vocal cerrada central /i/**<sup>37</sup>. Este fonema<sup>38</sup> de naturaleza diptongada tiene una carga funcional muy importante ya que se opone al fonema cerrado anterior /i/ y permite identificar claramente las consonantes no palatalizadas que la preceden. Su sustitución en el habla por el fonema anterior /i/ puede resultar en la percepción de estas consonantes como palatalizadas (a pesar de sus características articulatorio-acústicas) e interferir en la comunicación (por ejemplo, *мышка* [ˈmʲiʃka] esp. *osito* vs *мышка* [ˈmiʃka] esp. *ratoncito*).

<sup>37</sup> Este sonido existe en un número limitado de idiomas: algunas lenguas eslavas, rumano, sueco, irlandés, algunas lenguas indígenas de América, entre otras.

<sup>38</sup> Ya hemos hablado del estatus fonológico del fonema /i/ en la parte anterior. Recordemos que este sonido tiene estatus fonológico en las proposiciones de la Escuela Fonológica de San-Petersburgo, pero se considera como alófono del fonema /i/ por los partidarios de la Escuela Fonológica de Moscú debido a su distribución limitada.

Tiene la distribución limitada, se encuentra en posición inicial absoluta (muy limitado el número de palabras), tras las consonantes no palatalizadas, tras la [tʃ], la [ʃ] y la [ʒ]. Para los aprendientes españoles su pronunciación puede ser bastante difícil al principio, pero siendo un sonido nuevo se puede adquirir con ayuda de ejercicios adecuados.

Comparamos los alófonos principales de los demás cinco fonemas que existen en los dos idiomas.

**Fonema anterior cerrado /i/.** Como podemos comprobar en la Ilustración 4, de los restantes cinco fonemas, la posición de la vocal cerrada anterior [i] es bastante parecida. Tenemos que tener en cuenta que en general, las vocales españolas son más tensas y las vocales rusas son más relajadas, por lo tanto, incluso este fonema, que por las características de la posición horizontal y vertical de la lengua debe de pronunciarse igual en los dos idiomas, en realidad no es el mismo, ya que el conjunto articulatorio de cada lengua lo hace diferente (en español más tensa, con más estiramiento de los labios; en ruso más relajada, con el estiramiento de labios muy ligero). Por otra parte, recordemos que esta vocal es la que menos se altera tanto en posición tónica como en posición átona y menos se expone a la influencia de los sonidos adyacentes, aunque tiene distribución limitada: solo se encuentra en posición inicial de la sílaba/palabra o tras consonantes palatalizadas, la [j] y la [tʃ]. Teniendo en cuenta que en español no existen las consonantes [tʃ], [ʃ] y [ʒ] tras las cuales el sistema ruso requiere el uso de la vocal central en vez de la anterior, el sonido anterior no debe constituir ningún problema para los aprendientes rusos. Para los aprendientes españoles puede tener lugar una hipergeneralización (el uso en todas las posiciones posibles) hasta que adquieran la oposición [i] – [i̯]. Este sonido lo podemos considerar como el menos problemático para los aprendientes de ambos idiomas desde el punto de vista articulatorio,

**Fonema anterior medio /e/<sup>39</sup>.** La siguiente vocal española [e] se encuentra entre los dos alófonos principales de la correspondiente vocal rusa: el alófono semicerrado [e] es más avanzado y más cerrado; el alófono semiabierto [ɛ] es más retraído y más abierto. Los dos alófonos se encuentran en la relación de distribución complementaria: el primero aparece tras las consonantes palatales, palatalizadas y la [tʃ]; el segundo, en las demás posiciones (inicio

---

<sup>39</sup> En el diagrama de AFI este símbolo corresponde a una vocal anterior media cerrada, pero al no tener ninguna oposición fonológica con la vocal media abierta, tradicionalmente el fonema en ambos idiomas se clasifica como “medio”. Lo mismo pasa con el fonema posterior /o/.

absoluto de palabra, tras consonantes no palatalizadas, tras otras vocales). En ruso esta vocal solo aparece en posición tónica; en posición átona se sustituye por las vocales cerradas correspondientes ([e] por [i]; [ɛ] por [ɨ]), por ejemplo: *меч* [ˈmʲet͡ɕ] vs *мечѧ* [mʲiˈt͡ɕa]; *уѣтъ* [ˈʃɛstʲ] vs *уѣтму* [ʃisˈtʲi] (distintas formas de declinación de las palabras *espada* y *seis*). La vocal media española aparece en posición átona y tónica y no tiene límites en distribución. Su posición intermedia respecto a los dos alófonos del mismo fonema ruso puede resultar en sustitución de estos últimos por este sonido intermedio en el habla de los aprendientes españoles. Por otra parte, en el habla de los aprendientes rusos, puede desaparecer el sonido medio en posición átona siendo sustituido por la vocal cerrada. Desde el punto de vista de la carga funcional, su grado es menor para la vocal media rusa (distribución muy limitada) y mayor para la vocal media española (su realización correcta es muy importante para la comunicación<sup>40</sup>).

**Fonema posterior cerrado /u/.** La vocal cerrada posterior [u] es algo más retraída y más cerrada que su compañera rusa. La rusa [u] es menos tensa, cambia ligeramente su apertura en posición átona. Podemos considerar que todas estas características no pueden interferir en la comunicación en ninguno de los dos idiomas y no deben constituir un problema para los aprendientes.

**Fonema posterior medio /o/<sup>41</sup>.** La vocal media posterior [o] es más cerrada que la española. Podemos observar en la Ilustración 4, que en ruso el espacio entre la vocal cerrada [u] y la [o] es más estrecho que entre las mismas vocales en castellano. Las observaciones propias de la percepción del ruso por los españoles han revelado que en muchas ocasiones la vocal media [o] se percibe como la cerrada [u]. Esta percepción se debe a varios factores: la proximidad de las dos vocales en el sistema (las áreas de dispersión pueden cruzarse), el carácter diptongado de esta vocal [ʊoʌ] – tiene un inicio muy cerrado, y la pronunciación relajada con poca apertura labial en comparación con la vocal media cerrada española. La vocal rusa también tiene distribución limitada (igual que la media anterior /e/), ya que solo

---

<sup>40</sup> En español las vocales /e/, /a/ y /o/ tienen la carga funcional comunicativa de mayor grado en las desinencias verbales; los errores de sustitución pueden ocasionar serios problemas de comunicación (Romanelli, Chiatti y Sordelli 2010, 120).

<sup>41</sup> Igual que el fonema /e/, tradicionalmente este fonema en ambos idiomas se clasifica como “medio”, aunque en el diagrama de AFI este símbolo corresponde a una vocal posterior media cerrada. La razón es que no existe ninguna oposición fonológica con la vocal media abierta.

aparece en posición tónica; en posición átona se sustituye por los alófonos posicionales de la vocal abierta [a]. Como ya hemos observado en el caso de la vocal media anterior, la carga funcional es diferente: tiene mayor grado para la vocal media posterior española y menor grado para la correspondiente vocal rusa. Los aprendientes de ambos idiomas pueden tener problemas en el uso de esta vocal, ya que tiene distribución distinta (igual que la media anterior [e]).

**Fonema central abierto/bajo /a/-/ɑ/.** La única vocal abierta/baja en ambos idiomas se presenta tradicionalmente con dos símbolos distintos: la central española /a/ vs la posterior rusa /ɑ/. Recordemos que ambos fonemas, al no tener ninguna oposición con otros fonemas abiertos, tienen el rasgo longitudinal (central, posterior) como no pertinente. La vocal rusa es algo más retraída y menos tensa. En el habla este alófono principal abierto solo lo podemos encontrar en posición tónica en el inicio absoluto o tras la consonante no palatalizada, la [ʃ], la [ʒ] y la [ts̃]; en las demás posiciones, que son bastante numerosas, esta vocal se alterna su timbre desplazándose hacia el centro del espacio vocálico [ʌ]/[ə] y también hacia delante [æ], puede no tener ninguna parte estable de sus formantes debido a la coarticulación con las vocales y consonantes adyacentes. Los alófonos principales no deben de constituir problema para los aprendientes de los dos idiomas.

Además de lo comentado con respecto a la carga funcional de los fonemas /e/, /o/, /a/ en español en las formas verbales, las vocales /o/ y /a/ también tienen mayor carga funcional en español porque son morfemas flexivos de género y su confusión puede llevar a malentendidos en la comunicación (por ejemplo, *hermano* - *hermana*). En ruso estos tres fonemas tienen una carga funcional menor (especialmente el fonema /e/ y el fonema /o/), la sustitución de la vocal media cerrada por la vocal abierta y viceversa es un fenómeno muy extendido, ya que además de la sustitución en posición inacentuada (por ejemplo, *дом* [domʌ] (*en casa*) vs *дома* [dʌ'ma] (*casas*)), existen numerosas alternaciones regulares dentro de los morfemas rusos (por ejemplo, *поклон* [pʌ'klon] (*inclinación*) vs *кланяться* [ˈklanʲit̪sa] (*inclinarse*) - la raíz con alternancia “o/a” en posición tónica); lo mismo pasa con el fonema /e/. Debido a todo esto, los aprendientes rusos pueden tener problemas de comunicación si no realizan correctamente estas tres vocales españolas en todas sus posiciones.

Con respecto a la distribución alofónica, no existe entre las dos lenguas ningún alófono que corresponde a dos fonemas distintos. Los alófonos de las vocales no anteriores rusas

después de las palatales y palatalizadas y entre ellas: [æ], [ø], [ɤ] y los alófonos del fonema /ɑ/ en posición átona: [ʌ], [ə], son muy distintos a todas las vocales españolas. En general, la variación alofónica en ruso es mucho más amplia que en español.

**Alófonos de posición.** Como ya hemos indicado, en español en posición átona las vocales alteran ligeramente su timbre, pero siguen bastante tensas y cambian muy poco su duración. En ruso las vocales átonas están expuestas a una fuerte reducción, que altera bastante su timbre y duración, según qué sílaba sea la tónica (primera pretónica, segunda pretónica, primera postónica, etc.). Recordemos también que las vocales medias no aparecen en esta posición, siendo sustituidas: [o] por [ɑ], [e] por [i] y [ɛ] por [ɨ]. En esta posición el sistema se reduce a cuatro vocales, tres de las cuales son cerradas. La vocal abierta/baja tiende a cerrarse: [ɑ] > [ʌ] > [ə], por ejemplo, *карандаш* /kəɾən'dɑʃ/ [kəɾʌn'dɑʃ], y es la vocal que más modificaciones cualitativas sufre durante la reducción. Las vocales cerradas también tienen tendencia a centralizarse, aunque en menor medida. Además de las modificaciones cualitativas, en las sílabas átonas tienen lugar las modificaciones cuantitativas: se reduce bastante la duración de las vocales ( $\frac{1}{3}$  –  $\frac{2}{3}$  de la duración de la sílaba tónica según qué sílaba). Como hemos visto en la parte segmental, la reducción en ruso es la característica que diferencia las sílabas acentuadas de inacentuadas (por ejemplo, en las palabras *пили* [p'i'l'i] (*bebían*) y *пили* [p'i'l'i] (*sierra*, imperativo 2da persona) es la reducción cuantitativa que los difiere). La falta de las modificaciones cualitativas en el habla de los aprendientes españoles puede percibirse solo como un fuerte acento, pero la falta de las modificaciones cuantitativas puede intervenir en la realización correcta de la estructura acentual, lo que sí perjudica la comunicación. En la situación inversa, en el habla de los aprendientes rusos, estos rasgos pueden intervenir en la comunicación desde el punto de vista de la producción correcta de las formas verbales y los sustantivos, especialmente en lo que se refiere a las vocales medias (como ya hemos comentado en el apartado correspondiente). Por otra parte, necesitan mantener la misma tensión y apertura de las vocales en todas las posiciones, en otro caso la reducción cuantitativa puede dificultar la comprensibilidad de las palabras en general.

**Alófonos combinatorios.** Respecto a los alófonos de combinación, las vocales españolas sufren modificaciones ligeras según qué consonante les precede (nasalización, labialización, velarización, etc.), pero en ningún caso son sistemáticas ni pueden interferir en la comunicación si no se producen. Las vocales rusas igualmente sufren ligeras modificaciones tras las consonantes no palatalizadas, pero la mayor alteración está relacionada con las

consonantes palatalizadas. Todas las vocales tónicas avanzan a la parte anterior de la cavidad bucal (menos las vocales anteriores que ya se encuentran allí) debido a la posición de la lengua durante la producción de las consonantes palatalizadas: [ɑ] > [æ], [o] > [ø]; [u] > [y]. Esta modificación es muy importante ya que sin ella la consonante ya no se percibe correctamente como palatalizada y puede cambiar el significado de la palabra: por ejemplo, *лук* [luk] (*cebolla*) - *люк* [lʲuk] (*orificio*), *вол* [vol] (*buey*) - *вёл* [vʲø] (*llevaba*), *мал* [mal] (*pequeño*) - *мял* [mʲæ] (*estrujaba*). En posición átona a estos cambios cualitativos se añaden los de reducción ya mencionados. Sánchez Puig (1984, 124) indica que la vocal [ɑ] en posición entre dos consonantes palatalizadas se percibe por hispanohablantes como una vocal media [e]. A los aprendientes rusos la ausencia de consonantes palatalizadas en español les ayudará a evitar el uso de estos alófonos combinatorios [iɑi], [yoʲi], [yuʲi]. Por otra parte, para los aprendientes españoles, la ausencia de este fenómeno puede crear un problema, ya que la falta de modificaciones cualitativas puede intervenir en la realización y la percepción correcta de las consonantes palatalizadas.

**Secuencias vocálicas.** Por último, tenemos que comparar las secuencias vocálicas. El sistema español tiene una variedad de diptongos y triptongos, el ruso solo tiene hiatos. Se pueden considerar bastante parecidos los diptongos con *i* (crecientes y decrecientes) y las combinaciones de las vocales [ɑ], [e], [o] con la aproximante palatal [j], por ejemplo, esp. *voy* [boj] y rus. *бой* [boj], esp. *sierra* [ʲsjera] y rus. *сьела* [ʲsjelʌ]. Como indica Avanesov (P. И. Аванесов 1956, 186-192), en el habla la aproximante puede realizarse como semivocal [j], especialmente en las sílabas inacentuadas en posición final. Aunque este cambio no es sistemático ni obligatorio, nos acerca a la realización del diptongo español decreciente. Igualmente, los triptongos con la vocal [i] pueden compararse con las combinaciones de la vocal entre dos aproximantes en la misma sílaba, por ejemplo, esp. *vayáis* [vaʲjaʲs] y rus. *яйца* [ʲjaʲtsʌ]/[ʲjaʲtsʌ], esp. *copiéis* [koʲpjeʲs] y rus. *Ейск* [jeʲsk]/[jeʲsk]. Además de las combinaciones nombradas, todas las demás pueden presentar una dificultad para los aprendientes ya que en ruso ellos tienen que evitar pronunciar diptongos en vez de hiatos y en español no tienen que realizar hiatos donde no corresponden. Sanchez Puig (1984, 180) ha demostrado que los rusohablantes pueden percibir los diptongos crecientes con [w] como la combinación CV, donde la consonante que se percibe es la fricativa labiodental sonora [v]. Este fenómeno se confirma por una tendencia de pronunciación de palabras del mismo origen

existentes en ambos idiomas (también está fijado en la ortografía), por ejemplo: esp. *pingüino* [piŋ'gwino] – rus. *пингвин* [pʲin'gvʲin]; esp. *Uruguay* [uru'gwaj] – rus. *Уругвай* [uru'gvaj].

Hay que tener en cuenta que en ambos idiomas existe un listado bastante amplio de palabras del mismo origen; entre otras, las palabras acabadas en *-ia* [ja] en español y en *-ия* [ijʌ] en ruso (por ejemplo, esp. *familia* [fa'milja], *comedia* [ko'medja] y rus. *фамилия* [fʌ'mʲilʲijʌ], *комедия* [kʌ'mʲedʲijʌ]). En esta posición final inacentuada tras la vocal [i], la aproximante puede omitirse, pero eso no significa que las vocales restantes se conviertan en un diptongo, ya que siguen constituyendo dos sílabas distintas y la vocal [i] mantiene sus formantes y su duración como la vocal silábica en comparación con la semiconsonante española [j] que se encuentra en la misma posición. Estas palabras pueden presentar una dificultad específica para los aprendientes de ambos idiomas, ya que la similitud ortográfica y auditiva puede predeterminar el uso del patrón de su lengua materna.

Resumiendo el análisis contrastivo de los sistemas vocálicos, proponemos las tablas de recapitulación al final de este capítulo (para español como lengua extranjera - Tabla 7; para ruso como lengua extranjera - Tabla 8).

#### 4.2.2. Sistemas Consonánticos

Véase los dos sistemas consonánticos en la tabla de consonantes del AFI (Tabla 6). En los dos sistemas “coinciden” 11 consonantes (color negro), pero en realidad no hay fonemas completamente iguales en su producción y realización en el habla. Hay unos cuantos que se aproximan, principalmente a la hora de la articulación de los alófonos principales. Además, existen 8 fonemas propios españoles (en rojo) y 25 fonemas propios del ruso (en azul), la mayoría de los cuales se corresponden con las consonantes palatalizadas.

**NASALES.** Empezamos la comparación con las consonantes nasales. La consonante **nasal bilabial (no palatalizada)<sup>42</sup> /m/** es una de las pocas consonantes que tiene articulación similar en los dos idiomas y parece que su distribución alofónica difiere solamente en la coda donde en castellano no contrasta con la nasal [n]. En ruso este contraste es fonológico: por ejemplo, *ком* ['kom] esp. *bola* vs *кон* ['kon] esp. *bote*. La consonante rusa se encuentra en todas las posiciones manteniendo sus rasgos principales, pero en posición final absoluta puede ensordecerse un poco.

---

<sup>42</sup> De aquí en adelante indicamos el rasgo “no palatalizado” entre paréntesis cuando nos referimos al mismo fonema en los dos idiomas porque es pertinente en ruso y no pertinente en español.

**Tabla 6. Sistemas consonánticos del ruso y el español**

	Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Dental	Alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar
Oclusivo	<b>p p<sup>j</sup> b b<sup>j</sup></b>			<b>t t<sup>j</sup> d d<sup>j</sup></b>			<b>ʃ</b>	<b>k k<sup>j</sup> g g<sup>j</sup></b>
Fricativo		<b>f f<sup>j</sup> v v<sup>j</sup></b>	θ	<b>ʃ ʃ<sup>j</sup> ʒ ʒ<sup>j</sup></b>	<b>s</b>	<b>ʃ ʃ<sup>j</sup>; ʒ</b>		<b>x x<sup>j</sup></b>
Africado				<b>ʃs</b>		<b>ʃʃ</b>		
Nasal	<b>m m<sup>j</sup></b>			<b>ɲ ɲ<sup>j</sup></b>	<b>n</b>		<b>ɲ</b>	
Aproxi-mante							<b>j</b>	
Lateral aproxim.				<b>ɫ ɫ<sup>j</sup></b>	<b>l</b>		<b>(ʎ)</b>	
Vibrante múltiple					<b>r r<sup>j</sup></b>			
Vibrante simple					<b>r</b>			

La consonante **nasal bilabial palatalizada /m<sup>j</sup>/**, que existe en ruso, tiene una articulación parecida a la de la vocal [i]: la parte dorsal de la lengua se acerca a la zona alveolar-postalveolar. La [m] castellana puede palatalizarse ligeramente ante las vocales anteriores. Los aprendientes españoles pueden tener dificultad con la oposición [m]-[m<sup>j</sup>], ya que es importante para distinguir las palabras (por ejemplo, *мать* [ˈmatʲ] esp. *madre* – *мять* [ˈmʲætʲ] esp. *arrugar*; *мушка* [ˈmʲʃkʌ] esp. *osito* – *мышка* [ˈmʲʃkʌ] esp. *ratoncito*); por otra parte, las vocales que la siguen también llevan el rasgo coarticulatorio de palatalización, lo que puede facilitar la percepción y la producción correcta. También la consonante final no palatalizada [m] que no se contrasta en español, pero sí lo hace en ruso. Por otra parte, los aprendientes rusos pueden mantener el rasgo de palatalización en posición ante las vocales anteriores, lo que va a percibirse como un fuerte acento, aunque no va a tener otras consecuencias al no existir esta oposición fonológica en español.

La consonante **nasal coronal (no palatalizada) /n/** existe en los dos idiomas, pero tiene diferente lugar de articulación: en castellano es una nasal alveolar apical y en ruso es una nasal dental laminal (dorsal) no palatalizada. En español es más retraída, con el ápice de la lengua en posición alta tocando los alveolos, en ruso es más avanzada, con el ápice de la lengua en posición baja tocando los incisivos inferiores y la parte predorsal, los incisivos superiores. La consonante española tiene varios alófonos combinatorios: adquiere rasgos de la consonante que la sigue (alófono bilabial [m], labiodental [ɱ], interdental [ɳ], dental [ɲ], palatal [n<sup>j</sup>], velar [ŋ]). No se contrasta con la nasal [m] en la coda. En ruso esta consonante se

encuentra en todas las posiciones manteniendo sus rasgos principales, y puede ensordecirse un poco en posición final de la palabra. Ante las consonantes dentales palatalizadas dentro del mismo morfema o en el margen de la raíz y el sufijo se alterna con la nasal palatalizada [nʲ].

En ruso existe también consonante **nasal dental palatalizada** /nʲ/ tiene la misma articulación primaria que la nasal no palatalizada, a la que se añade la subida de la parte dorsal de la lengua hacia la zona alveolar-postalveolar. Puede aparecer en cualquier posición de sílaba/palabra manteniendo sus rasgos principales. La consonante alveolar española puede palatalizarse ligeramente ante las vocales anteriores.

En español existe la consonante **nasal palatal** /ɲ/, su articulación difiere de la palatalizada nasal rusa por la posición del dorso de la lengua que sube hacia el paladar y toda la lengua está más retraída hacia la parte posterior. Solo se encuentra en posición inicial e intervocálica.

Los aprendientes de ambos idiomas pueden tener la tendencia de sustituir las nasales una por otra (dental no palatalizada rusa vs alveolar castellana; dental palatalizada rusa vs palatal castellana), ya que las diferencias entre estos sonidos son difíciles de percibirles sin una preparación previa. Como en el caso de la nasal bilabial, puede tener lugar las siguientes dificultades: sustitución de consonante no palatalizada por su variante palatalizada ante las vocales anteriores, distribución alofónica de la nasal alveolar en español; falta de contraste de las nasales en posición final en ruso. Por otra parte, la existencia en ruso del fonema palatalizado puede facilitar la producción de la palatal en español, aunque no llegue a ser del todo palatal.

**OCLUSIVAS.** Las **oclusivas sordas (no palatalizadas)** /p/, /t/, /k/ existen en los dos idiomas y tienen el mismo lugar de articulación en ambos idiomas: bilabial para la [p], dental para la [t] y velar para la [k]. La única diferencia existe para las dentales, ya que en ruso es laminal y en español es apical (diferencia que prácticamente no se aprecia sin preparación especial, tampoco es un rasgo fonológico relevante para la percepción correcta de las palabras). Las consonantes españolas no se encuentran en posición final absoluta ni contrastan con las oclusivas sonoras en posición final de la sílaba. Las consonantes rusas se encuentran en todas las posiciones manteniendo sus rasgos principales. Se alternan con las sonoras [b], [d], [g] ante una consonante obstruyente sonora (salvo la [v]), sea dentro de una misma palabra o en el margen de dos palabras adyacentes.

En ruso hay también **oclusivas sordas palatalizadas** /p<sup>j</sup>/, /t<sup>j</sup>/, /k<sup>j</sup>/. Las consonantes tienen una articulación complementaria que se resume en la subida de la parte dorsal de la lengua hacia la zona alveolar/postalveolar; en el caso de la consonante velar, debido a esto toda la lengua avanza un poco hacia delante. En general, parecen africadas. En el final absoluto ante la pausa se pronuncian como aspiradas. Se encuentran en todas las posiciones. Una excepción tiene la consonante palatalizada velar que no está permitida en el final absoluto. Se alternan con las sonoras [b<sup>j</sup>], [d<sup>j</sup>], [g<sup>j</sup>] ante las obstruyentes sonoras (salvo la [v]). La dificultad principal para aprendientes la puede constituir la oposición “palatalizado – no palatalizado”.

Las **oclusivas sonoras (no palatalizadas)** /b/, /d/, /g/<sup>43</sup> existen en los dos idiomas. La articulación de los alófonos principales de la bilabial [b] y la velar [g] son parecidos, pero la consonante dental [d] es un poco diferente: en ruso es laminal y en castellano es apical (recordemos que esta diferencia no es fonológicamente relevante). Las consonantes oclusivas sonoras rusas se encuentran en todas las posiciones menos en posición final absoluta, donde se sustituyen por las consonantes sordas [p], [t], [k]. Se alternan con las consonantes sordas siempre ante una consonante obstruyente sorda, sea dentro de una misma palabra o en el margen dos palabras adyacentes. La consonante velar [g] se alterna con la fricativa [x]/[x<sup>j</sup>] ante la consonante sorda [k]/[k<sup>j</sup>] en el margen de la raíz y el sufijo en un número limitado de palabras. Las consonantes oclusivas sonoras españolas solo contrastan con las sordas en posición inicial. En el final absoluto solo puede aparecer la consonante dental [d] que se pronuncia como implosiva o se elimina por completo. Como oclusivas se realizan en el inicio absoluto, tras nasales (todas), la [s] y la [l] (solo la [d]). En posición intervocálica y tras otras consonantes se realizan como aproximantes [β], [ð], [ɣ]. Las consonantes dentales rusas [t], [d] ante las consonantes dentales palatalizadas [n<sup>j</sup>], [l<sup>j</sup>] se alternan con las palatalizadas [t<sup>j</sup>], [d<sup>j</sup>] dentro del mismo morfema y en el margen de la raíz y el sufijo; ante la [s] (solo en el margen de la raíz y el sufijo), se alternan con la [ts̠], ante la [ts̠] y la [tʃ̠] se alternan con las africadas [ts̠]/[tʃ̠].

En ruso existen también **oclusivas sonoras palatalizadas** /b<sup>j</sup>/, /d<sup>j</sup>/, /g<sup>j</sup>/. Las consonantes tienen articulación complementaria que se resume en la subida de la parte dorsal de la lengua hacia la zona alveolar/postalveolar; en el caso de la consonante velar, debido a esto toda la

---

<sup>43</sup> Omitimos la descripción de la oclusiva palatal castellana a propósito, la analizamos más adelante junto con la palatal rusa [j].

lengua avanza un poco hacia delante. Acústicamente parecen africadas. Se encuentran en todas las posiciones menos la posición final absoluta donde están sustituidas por las consonantes sordas [p<sup>j</sup>] [t<sup>j</sup>]; la consonante palatalizada velar no está permitida en el final absoluto. Se alternan con las sordas [p<sup>j</sup>], [t<sup>j</sup>], [k<sup>j</sup>] ante las obstruyentes sordas.

La dificultad principal para aprendientes la puede constituir la oposición “palatalizado – no palatalizado”. Para los aprendientes rusos también puede ser difícil la realización correcta de los alófonos aproximantes de estas consonantes. Para los aprendientes españoles puede ser difícil percibir y realizar correctamente las alternaciones variadas de estas consonantes.

**FRICATIVAS.** El sistema español solo dispone de fricativas sordas que son 5 en total de las cuales una es africada. El sistema ruso tiene 13 consonantes fricativas, cinco de ellas son sonoras. Realizamos la comparación por el lugar de articulación.

La consonante **fricativa labiodental sorda (no palatalizada) /f/** se encuentra en los dos idiomas y en ambos casos se articula creando un flujo de aire que pasa entre el labio inferior y los incisivos superiores. En ruso se encuentra en todas las posiciones. Se alterna con el sonido sonoro [v] que corresponde al fonema /v/ ante una consonante obstruyente sonora, sea dentro de una misma palabra o en el margen dos palabras adyacentes; ante una fricativa labiodental sonora se asimila a ella. En español no se encuentra en posición final absoluta. Se sonoriza en posición final de la sílaba ante una consonante sonora.

En ruso existe la consonante **fricativa labiodental sonora no palatalizada /v/** que se encuentra en todas las posiciones menos el final absoluto y se alterna con el sonido sordo [f] ante una consonante obstruyente sorda, sea dentro de una misma palabra o en el margen de dos palabras adyacentes. En español existe una grafía *v* que no corresponde con el sonido fricativo labiodental sonoro, que es bastante habitual en las lenguas europeas, sino con los alófonos del fonema bilabial /b/: el alófono oclusivo sonoro [b] y el alófono aproximante [β] según la posición que ocupa.

En ruso existen las consonantes **fricativas labiodentales palatalizadas sorda /f<sup>j</sup>/ y sonora /v<sup>j</sup>/** que difieren de las consonantes no palatalizadas [f]/[v] por la subida de la parte dorsal de la lengua hacia la zona alveolar/postalveolar. Su distribución coincide con la de las consonantes no palatalizadas.

Resumiendo, en ruso hay cuatro fonemas fricativos labiodentales – dos sonoros /v/, /v<sup>j</sup>/ y dos sordos /f/, /f<sup>j</sup>/; en español solo existe un fonema fricativo labiodental /f/, que puede sonorizarse [f] (o [v] en algunos trabajos). Este alófono aparece ante una consonante sonora

dentro de la palabra. En ruso también existe la alternancia de sordos y sonoros, pero está limitada a la posición ante un obstruyente (la combinación con sonorantes no provoca esta alternancia). Esto significa que los aprendientes de ambos idiomas pueden tener dificultades con la distribución de las consonantes fricativas labiodentales. En español el uso de sonido sonoro en vez del sordo no tiene consecuencias fonológicas, pero en ruso sí, ya que el sonido sonoro tiene un estatus fonológico y la sustitución de una fricativa sorda por una sonora ante una sonorante puede llevar al cambio del significado (por ejemplo, comparen: *флага* ['flagΛ] esp. *bandera* (forma de declinación) vs *влага* ['vlagΛ] esp. *humedad*). En español la confusión de grafías por parte de aprendientes rusos puede llevarles a la sustitución del fonema bilabial por labiodental en todos los casos cuando vean la grafía *v*, aunque al no tener este sonido un estatus fonológico en el sistema castellano, esta sustitución no debe de dificultar mucho la comunicación sino percibirse como un fuerte acento extranjero. Por otra parte, la sustitución del sonido [v] por una oclusiva [b] y del sonido [b] por una aproximante [β] (que se percibe como una fricativa por los rusohablantes, al no tener un sonido equivalente en su sistema) puede crear confusión en la comunicación con los nativos (comparen, *быть* ['bitʲ] esp. *ser* – *вить* ['vitʲ] esp. *aullar*; *бер* ['bʲek] esp. *carrera* – *бек* ['vʲek] esp. *siglo*).

En español existe una consonante **fricativa interdental sorda /θ/** que no tiene análogos en ruso. Puede aparecer en todas las posiciones, incluido el final absoluto. En posición ante una consonante sonora se sonoriza: [θ]. Recordemos que en muchas zonas dialectales como Andalucía, Canarias y en casi toda Hispanoamérica se sustituye por el sonido alveolar sordo [s]. Igualmente, los aprendientes rusos pueden tener tendencia a la sustitución de la fricativa interdental [θ] por la fricativa dental rusa [ʃ] que en este caso es más cercana a la interdental que la fricativa alveolar española. Si consideramos la influencia ortográfica, tenemos que tener en cuenta que esta fricativa interdental se representa con dos grafías *c* y *z*, lo que puede aumentar la probabilidad del uso de la fricativa dental sorda [ʃ] en las palabras con la grafía *c*, y provocar el uso de la fricativa dental sonora [z] en las palabras con la grafía *z*.

La consonante **fricativa coronal sorda (no palatalizada) /s/** existe en los dos idiomas, pero tiene diferente lugar de articulación: en castellano es una fricativa alveolar apical<sup>44</sup>/s/ y

---

<sup>44</sup> En algunas zonas dialectales puede tener articulación laminal con ápice de la lengua en posición baja tocando los incisivos inferiores y la parte predorsal, los incisivos inferiores/los alveolos (Quilis 1999, 248-251, Ferriz Martínez 2001, 68)

en ruso es una fricativa dental laminal (predorsal) no palatalizada/ʃ/. En español es más retraída con ápice de lengua en posición alta tocando los alveolos, en ruso es más avanzada con ápice de la lengua en posición baja tocando los incisivos inferiores y la parte predorsal, los incisivos superiores. La fricativa española se encuentra en todas las posiciones incluido el final absoluto. Tiene un alófono dental cuando aparece ante las dentales [t]/[d]. En posición ante una consonante sonora se sonoriza [ʃ] (o [z] en algunos trabajos). La fricativa rusa se encuentra en todas las posiciones. Ante una consonante obstruyente sonora (salvo la [v]) se alterna con la fricativa sonora [z]; ante la [ʃ] se alterna con la [ʃ].

Además de la consonante fricativa dental sorda, en ruso existe la **fricativa dental sonora no palatalizada/z/** con los mismos rasgos de articulación. Se encuentra en todas las posiciones salvo el final absoluto donde se alterna con la consonante sorda [s].

Las dos fricativas dentales rusas tienen las siguientes alternaciones: 1) ante las consonantes dentales palatalizadas [tʲ], [dʲ], [nʲ] dentro del mismo morfema y ante la palatal [j] en el margen de la raíz y el sufijo se alterna con la dental palatalizada [sʲ], [zʲ]; 2) ante la [ʒ] se alternan con [ʒ] y ante la [tʃ̞] se alternan con la [ʃʲ:].

En ruso existen dos consonantes **fricativas dentales palatalizadas sorda /sʲ/ y sonora /zʲ/** que difieren de las consonantes no palatalizadas [s]/[z] por la subida de la parte dorsal de la lengua hacia la zona alveolar/postalveolar. La palatalizada sorda aparece en todas las posiciones, la palatalizada sonora en todas las posiciones menos el final absoluto donde se alterna con su pareja sorda. La palatalizada sorda se alterna con la sonora ante una consonante obstruyente sonora (salvo la [v]), la sonora se alterna con la sorda ante una consonante obstruyente sorda.

Resumiendo las fricativas coronales, en español existe un fonema interdental sordo/θ/ y un fonema alveolar sordo/s/, en ruso existen cuatro consonantes dentales – dos sordas [s̺]/[s̺ʲ] y dos sonoras [z̺]/[z̺ʲ]. Además de la tendencia de sustituir la interdental [θ] por la dental [s̺], los aprendientes rusos pueden tener dificultad en la realización correcta de la distribución de estas dos consonantes. Por otra parte, la variedad y la distribución de las consonantes rusas es algo más compleja (alternancia por sonoridad limitada, alternancia por el rasgo de palatalización, por lugar y modo de articulación) lo que puede crear dificultades para los aprendientes españoles a la hora de percibir y producir estas consonantes. Hay que tener en cuenta que la sustitución de la consonante sorda por la sonora ante una sonorante puede tener

las consecuencias comunicativas ya que a diferencia del español en ruso los dos sonidos tienen estatus fonológico (comparen: *сло́й* ['sloj] esp. *nivel* – *зло́й* ['zloj] esp. *enfadado*).

En español no hay ninguna fricativa palatoalveolar<sup>45</sup>. En ruso existen tres consonantes palatoalveolares bifocales que no tienen oposición por el rasgo de palatalización: la **fricativa palatoalveolar sorda** /ʃ/, la **fricativa palatoalveolar sonora** /ʒ/, la **fricativa palatoalveolar palatalizada larga sorda** /ʃʲ:/. Las consonantes [ʃ] y [ʒ] se pronuncian con la lengua ligeramente enrollada y el ápice de la lengua se dirige hacia la zona postalveolar; con el segundo foco entre la zona posterior de la lengua y el velo del paladar; también están ligeramente labializadas. La consonante palatalizada [ʃʲ:] es apical con el ápice de la lengua subido hacia los incisivos superiores y el segundo foco entre la parte dorsal de la lengua y el paladar. Las consonantes sordas se encuentran en todas las posiciones. La sonora [ʒ] se encuentra en todas las posiciones menos el final absoluto donde se alterna con la sorda [ʃ]. La consonante sonora puede palatalizarse en las combinaciones con [s], [z] antecedentes dentro del mismo morfema en posición intervocálica (no es obligatorio). Las consonantes [ʃ]/[ʒ] no se combinan con las vocales anteriores [i]/[e]. Las tres consonantes pueden presentar alguna dificultad para los aprendientes españoles en la etapa inicial de aprendizaje.

En los dos idiomas existe una consonante **fricativa velar sorda (no palatalizada)** /x/. Su articulación es parecida. La consonante velar española se encuentra en todas las posiciones incluido el final absoluto. Puede pronunciarse como uvular [χ] ante una vocal posterior y palatalizarse ante una vocal anterior. Tiene un alófono sonoro [ɣ] en posición ante una consonante sonora en el margen de dos palabras pronunciadas sin pausa (Ferriz Martínez 2001, 71). La consonante velar rusa se encuentra en todas las posiciones. Se sonoriza ante una consonante obstruyente sonora (salvo la [v]) en el margen de dos morfemas de las palabras compuestas y en el margen de dos palabras pronunciadas sin pausa. El sonido [ɣ] no tiene estatus fonológico.

En ruso también existe una consonante **fricativa velar sorda palatalizada** /xʲ/. Se encuentra en todas las posiciones menos en posición final absoluta. No tiene alófono sonoro ya que no aparece ni en posición ante una consonante sonora ni al final absoluto de la palabra.

---

<sup>45</sup> Las africadas las consideramos aparte.

En principio las consonantes fricativas velares no tienen que crear dificultad para los aprendientes de ambos idiomas, salvo la oposición “palatalizado” – “no palatalizado”.

**AFRICADAS.** En ruso existe una **africada dental sorda** /tʃ/. Se encuentra en todas las posiciones. No se combina con las vocales anteriores [i]/[e]. Puede sonorizarse ante una consonante obstruyente sonora (salvo la [v]) en el margen de dos palabras pronunciadas sin pausa (alófono combinatorio [dʒ]), pero nunca dentro de la misma palabra. Recordemos que esta africada puede aparecer en el habla cuando en el margen de la raíz y el sufijo aparece la combinación de la [t], [tʲ], [d] y [s] (por ejemplo, *де́тский* [dʲɛtskʲij], *зоро́дской* [gɔrɔtsʲkoj]). Los aprendientes españoles pueden tener tendencia a sustituirla por la fricativa sorda [s] hasta adquirir la realización correcta.

En los dos idiomas existe una consonante **africada palatoalveolar**<sup>46</sup> **sorda** /tʃ/. En español aparece en principio de la sílaba y en posición intervocálica. En ruso es algo más palatalizada que en español ya que el dorso de la lengua también sube hacia el paladar, además influye mucho en la calidad de las vocales adyacentes. Se encuentra en todas las posiciones. Puede sonorizarse ante una consonante obstruyente sonora (salvo la [v]) en el margen de dos palabras pronunciadas sin pausa (alófono combinatorio [dʒ]), pero nunca dentro de la misma palabra. Se alterna con [ʃ] ante las consonantes [t], [n] en algunas palabras en el habla espontánea. En principio esta africada no tiene que crear dificultades para los aprendientes de ambos idiomas.

**LÍQUIDAS.** La consonante **aproximante lateral coronal (no palatalizada)** /l/ existe en los dos idiomas. En español se realiza como apical alveolar [l]. En ruso es una apical dental velarizada [ɭ]; tiene dos focos: la lengua obtiene forma de una cuchara, con el ápice y la parte posterior de la lengua levantados hacia los incisivos superiores el velo del paladar respectivamente y con el predorso/dorso de la lengua bajos. En español aparece en todas las posiciones incluido el final absoluto. Adquiere las características de algunas consonantes que la preceden: se interdentaliza ante una interdental, se dentaliza ante una dental, se palataliza ante una palatal (sin llegar a convertirse en una palatal [ɭ]). La consonante lateral no palatalizada rusa se encuentra en todas las posiciones. Se ensordece parcial o completamente en posición final absoluta ante la pausa.

---

<sup>46</sup> En algunos trabajos se denomina “palatal” aunque se describe como la consonante “con oclusión en la zona alveoloprepalatal” (Quilis 1999, 291, Ferriz Martínez 2001, 72).

En español también existe una consonante **aproximante lateral palatal** /ʎ/ que se mantiene como tal solo en algunas zonas dialectales de España y países hispanoamericanos. El dorso de la lengua se apoya en el paladar con el ápice de la lengua tocando los incisivos inferiores. Solo aparece en posición inicial e intervocálica. Donde existe la oposición [l]-[ʎ], las dos laterales no se oponen en el final de la sílaba ni tras consonante en la misma sílaba, en esta posición solo aparece la alveolar [l]. En las zonas donde no se mantiene, está sustituida por la consonante aproximante palatal [j]. Es muy recomendable que los aprendientes rusos conozcan el fonema palatal (su percepción y realización) aunque no la utilicen en el habla debido a la variedad geográfica que aprenden.

En ruso existe también una consonante **aproximante lateral dental palatalizada** /lʲ/. Es dental como su pareja no palatalizada, pero debido a la posición alta del dorso de la lengua (como todas las palatalizadas), pierde el foco velar (es laminal, no velarizada). Difiere de la aproximante lateral palatal española [ʎ] por la superficie de la lengua que sube hacia el paladar y el lugar del roce (la lengua es algo más avanzada durante la realización de la consonante palatalizada rusa). Se encuentra en todas las posiciones y se ensordece parcial o completamente en posición final absoluta ante la pausa.

Teniendo en cuenta las cuatro consonantes aproximantes laterales, se puede considerar que los aprendientes rusos no deben de tener dificultades en la percepción y realización de los sonidos españoles, aunque van a tener tendencia de usar la variante palatalizada siempre ante las vocales anteriores y también sustituyendo la palatal [ʎ] si aprenden la variedad donde esta se mantiene. Por otra parte, los aprendientes españoles pueden evitar dificultades si en su habla nativa usan la consonante palatal (pueden tener la tendencia de usarla en vez de la palatalizada rusa). En cuanto a los aprendientes españoles “yeístas”, recordemos que en ruso este sonido tiene estatus fonológico y es alófono combinatorio del fonema /j/ en español, por lo tanto estos aprendientes pueden tener dificultades con la diferenciación de los fonemas palatalizado y no palatalizado tanto en la producción como en la percepción (comparen, por ejemplo, *лук* [luk] esp. *cebolla* vs *люк* [lʲuk] esp. *escotillón*, *лом* [lot] esp. *lote* vs *лѐд* [lʲɔt] esp. *hielo*, *лыс* [lis] esp. *calvo* vs *лус* [lʲis] esp. *zorro*). Antonova (Антонова 1988, 68) indica que el uso de la [l] alveolar no velarizada europea en vez de la [ɫ] dental velarizada rusa puede percibirse por los hablantes rusos como la [lʲ] palatalizada, lo que va a llevar a una confusión semántica ya indicada.

En español existen dos fonemas: la consonante **vibrante múltiple alveolar /r/** y la consonante **vibrante simple alveolar /r/**. Las dos son apicales. La vibrante simple tiene solo una oclusión/vibración. La consonante múltiple tiene dos o más oclusiones/vibraciones (suele tener tres). Estas dos consonantes se oponen entre vocales; en posición inicial absoluta y tras una consonante perteneciente a la sílaba anterior es cuando solo aparece la vibrante múltiple [r]; en el final de la sílaba/palabra y después de la consonante en la misma sílaba es cuando aparece la vibrante simple [r]. En posición final absoluta se fricativiza o se hace aproximante [ɾ] y a menudo se ensordece [ɾ̥].

En ruso existe una consonante **vibrante alveolar no palatalizada /r/** que se realiza con la lengua ligeramente enrollada (como en [ʒ]) y el ápice subido hacia los alveolos. Se encuentra en todas las posiciones. Las realizaciones simples [r] y múltiples [r] son variantes libres, aunque hay una tendencia en la selección de la realización: al principio de la palabra tiene 1-2 oclusiones/vibraciones, en posición intervocálica una oclusión/vibración; en el final absoluto 3-4 oclusiones/vibraciones (las últimas suelen ser sordas). La segunda vibrante rusa es una consonante **vibrante alveolar palatalizada /rʲ/** que se realiza siempre como una vibrante simple y acústicamente parece una fricativa. A diferencia de la no palatalizada, esta consonante es laminal, con el ápice de la lengua dirigido hacia los incisivos superiores y la parte dorsal de la lengua subida hacia la zona alveolar/prepalatal. Se encuentra en todas las posiciones, aunque en el final absoluto suele ensordecirse completamente [rʲ̥].

Resumiendo las consonantes vibrantes, se puede considerar difícil para los aprendientes rusos la oposición fonológica [r]-[r] en posición intervocálica (por ejemplo, *caro* [ˈkaro] – *carro* [ˈkaro], *pera* [ˈpera] – *perra* [ˈpera]). Por otra parte, debido a la distribución libre de las variantes múltiple y simple de la consonante no palatalizada, los aprendientes españoles no deben tener dificultades con esta consonante, pero sí tienen que adquirir la oposición palatalizada-no palatalizada que tiene estatus fonológico (por ejemplo, *pad* [rat] esp. *feliz* – *pyd* [rʲæt] esp. *fila*; *poβ* [rof] esp. *foso* – *pěβ* [rʲøf] esp. *rugido*).

**PALATALES.** Ya hemos considerado en los apartados anteriores las consonantes españolas palatales: nasal /ɲ/ y lateral aproximante /ʎ/. Nos queda una consonante palatal

más: la **palatal fricativa sonora** /j/<sup>47</sup>. Esta consonante puede realizarse como una oclusiva [j] (en el principio absoluto, tras consonante nasal o la [s]), una aproximante [j̞](después de otras consonantes y en posición intervocálica), una africada [j̞j̞]/[dʒ] (en lugar de la oclusiva [j] tras consonante nasal, lateral o la pausa) (Gil Fernández, Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica 2007, 488, Hualde 2005, 165).

En ruso hay una consonante **palatal aproximante** /j/. Su articulación parece la articulación de la vocal [i] pero con más fuerza de aire saliente y más tensión en lugar de articulación. Se encuentra en todas las posiciones. En el inicio de la sílaba tónica y tras la consonante en la misma sílaba se pronuncia como aproximante fuerte. En el final de la sílaba ante otra consonante perteneciente a la sílaba siguiente y en el final absoluto se pronuncia como semivocal [j̞] (manteniendo el estatus de consonante), con menor fuerza de aire y mayor abertura (el ruido casi no se aprecia). En posición intervocálica en la sílaba átona se realiza como aproximante muy débil con tendencia a elisión en el habla espontánea. (Мартусевич 1976, 157).

Considerando ambos fonemas, podemos concluir que las realizaciones aproximantes no pueden constituir ninguna dificultad para aprendientes de ambos idiomas. Con respecto a las demás realizaciones de la consonante palatal española, los aprendientes rusos pueden tener problemas en percepción y producción correcta de estos alófonos, aunque eso no va ser problemático desde el punto de vista comunicativo.

Resumiendo el análisis contrastivo de los sistemas consonánticos, proponemos las tablas de recapitulación al final de este capítulo (para español como lengua extranjera - Tabla 7; para ruso como lengua extranjera - Tabla 8).

**Tabla 7. Recapitulación de las áreas de dificultad y sus consecuencias para la comunicación en español como lengua extranjera**

Área de dificultad	Posibles errores o desviaciones de pronunciación	Consecuencias para la comunicación desde el punto de vista del interlocutor
<b>NIVEL SUPRASEGMENTAL</b>		

<sup>47</sup> En algunos trabajos se considera como fonema africada palatal sonoro (Quilis 1999, Ferriz Martínez 2001, 72).

Tensión articulatoria	Tensión baja; reducción; articulación relajada	Acento extranjero, poca inteligibilidad
Grado de abertura de la mandíbula	Poca abertura; reducción	Acento extranjero, poca inteligibilidad
Actividad de la lengua (ápice, dorso)	Sustitución de apicales por laminales; palatalización innecesaria; sustitución de palatales por palatalizadas	Acento fuerte
Grupos vocálicos complejos dentro de una sílaba (diptongos/triptongos)	Alteración de la estructura silábica y la de la palabra: transformación de una sílaba en varias	Acento fuerte
Pausas llenas (vocalización)	Uso de vocalización habitual para su lengua materna: [m:], [ɛ:], [ɑ:]	Acento
Construcción indivisible por pausa “el artículo + el nombre”	Aparición de pausa en la construcción indivisible	Acento
Acento (F <sub>0</sub> + duración + intensidad)	Reducción de las sílabas inacentuadas, considerablemente mayor longitud de las sílabas acentuadas; alteración de F <sub>0</sub> solo en los enunciados aseverativos	Menor inteligibilidad Acento fuerte
Ritmo isosilábico (punto de vista tradicional)	Reducción cuantitativo-cualitativa de las sílabas inacentuadas; diferencia importante entre las sílabas tónicas y átonas; ritmo acentual	Menor inteligibilidad Acento fuerte
Distinción de palabras con medios léxico-gramaticales y morfo-sintácticos	Uso de medios entonativos para destacar una palabra	Acento fuerte Percepción del habla como muy emocional
Mantenimiento del centro entonativo en la última sílaba tónica del sintagma	Uso de acentos enfáticos, contrastivos, focalizadores; desplazamiento del centro entonativo hacia la izquierda; alteración del ritmo y entonación	Acento fuerte Percepción del habla como muy emocional
Tono uniforme descendente en los enunciados aseverativos	Alteración (subida) del tono en todas las sílabas tónicas del enunciado	Acento ligero
Cambio del tono en los enunciados interrogativos pronominales	Bajada del tono solo en el tonema, tono suspensivo hasta llegar al centro entonativo	Percepción errónea de los interrogativos, posible confusión del significado
Cambio del tono en el enunciado interrogativo absoluto	Tono suspensivo medio en el pretonema, tono ascendente-descendiente brusco en el tonema	Percepción errónea de los interrogativos, posible confusión del significado
Gama tonal poco amplia	Ampliación de la gama tonal	Percepción de habla como emocional, brusca, exagerada

<b>NIVEL SEGMENTAL. SISTEMA VOCÁLICO</b>		
Vocal media anterior /e/	Sustitución por la vocal cerrada [i] en posición átona	Menor comprensibilidad Confusión de palabras que se distinguen por la oposición [e]-[i] en posición átona Acento fuerte
Vocal media posterior /o/	Sustitución por la vocal abierta [a]/[ɑ] en posición átona	Confusión de formas verbales y sustantivos que se distinguen por la oposición [o]-[a] en posición átona Acento fuerte
Tensión general de las vocales	Poca tensión de las vocales, poca apertura de la boca, reducción cualitativa: sustitución de la [a] por [ʌ]/[ɐ], realización de la [e] y la [o] como más cerradas, próximas a la [i] y la [u]	Menor comprensibilidad Percepción incorrecta de las vocales medias y abiertas Acento fuerte
Duración de las vocales en la sílaba tónica y átona	Reducción cuantitativa de las sílabas átonas	Menor comprensibilidad Acento fuerte
Realización de diptongos y triptongos	Sustitución de diptongos y triptongos por hiatos y consecuencias con la consonante palatal [j]	Acento fuerte
<b>NIVEL SEGMENTAL. SISTEMA CONSONÁNTICO</b>		
Ausencia del rasgo “palatalización” en las oposiciones fonológicas; palatalización ligera de algunas consonantes ante las vocales anteriores	Palatalización innecesaria o exagerada ante vocales anteriores	Acento fuerte
Ausencia del contraste en la coda entre las nasales [m] y [n]	Mantenimiento del contraste en la coda	Acento fuerte
Distribución alofónica de la nasal [n] ante otras consonantes	Falta de asimilación correcta	Acento fuerte
Consonantes palatales [ɲ], [ʎ] (donde existe la oposición de las [l]-[ʎ])	Sustitución de las palatales por las dentales palatalizadas [nʲ], [lʲ]	Acento ligero
Sonorización de las consonantes fricativas sordas [f], [θ], [s], [x] ante todas las sonoras	Sonorización solo ante las obstruyentes sonoras; falta de sonorización correcta	Acento ligero
Ausencia de la	Sonorización innecesaria	Acento fuerte, menor

sonorización de las consonantes sordas no fricativas ante las obstruyentes sonoras		inteligibilidad
Ausencia del ensordecimiento de las obstruyentes sonoras ante las obstruyentes sordas y en final absol.	Ensordecimiento innecesario	Acento fuerte
Realización de las oclusivas [b], [d], [g] como aproximantes [β], [ð], [ɣ] en posición intervocálica y ante algunas consonantes	Las aproximantes no realizadas – sustitución de las aproximantes por las oclusivas o fricativas	Acento fuerte
Distinción de la interdental [θ] y la alveolar [s] (donde existe)	Sustitución de la interdental [θ] por la alveolar [s] o la dental [ʃ]	Acento ligero en las zonas donde existe la oposición [s]-[θ]
Ausencia de la africada [t͡s] en el sistema	Sustitución innecesaria de la combinación de [t]/[d]+[s] por la africada [t͡s]	Acento ligero
La grafía v correspondiente a la oclusiva sonora [b] y la aproximante [β]	Confusión de la oclusiva y la aproximante con la fricativa [v]	Acento fuerte
Las grafías c/z correspondientes a la fricativa interdental sorda	Confusión con la fricativa alveolar sorda [s] (en el caso de la grafía c); Confusión con la fricativa alveolar sonora [z] (en el caso de la grafía z)	Acento ligero en las zonas donde existe la oposición [s]-[θ] (en el caso de la [s]) Acento fuerte, menor inteligibilidad (en el caso de la [z])
La velar fricativa [x] se realiza como uvular ante las vocales posteriores	Falta de asimilación uvular	Acento ligero
Aproximante lateral alveolar [l] española vs aproximante lateral dental velarizada [ɫ] rusa	Sustitución de una por el otra	Acento ligero
Distribución alofónica de la aproximante lateral alveolar [l]	Falta de asimilación al lugar de articulación de la consonante adyacente	Acento ligero
Oposición [r]-[r̄]	Falta del contraste entre los vibrantes simple y múltiple en posición intervocálica	Posible confusión del significado
Oclusiva palatal [j] con realizaciones: oclusiva [j], aproximante [j], africada [j͡d͡ʒ]	Uso de una aproximante palatal [j] en todas las posiciones	Acento fuerte

**Tabla 8. Recapitulación de las áreas de dificultad y sus consecuencias para la comunicación en ruso como lengua extranjera**

Área de dificultad	Posibles errores	Consecuencias para la comunicación desde el punto de vista de interlocutor
<b>NIVEL SUPRASEGMENTAL</b>		
Tensión articulatoria	Tensión alta; falta de reducción	Acento fuerte, pronunciación exagerada
Grado de abertura de la mandíbula	Abertura mayor; falta de reducción	Acento fuerte, pronunciación exagerada
Actividad de la lengua (ápice, dorso)	Sustitución de las laminales por apicales; falta de palatalización; sustitución de palatalizadas por palatales	Acento fuerte
Carácter diptongado de las vocales	Vocales de timbre claro, uniformes	Acento ligero
Grupos consonánticos complejos dentro de una sílaba	Elisión, inserción de elementos vocálicos, desplazamiento de elementos, asimilación incorrecta	Alteración de la estructura silábica y la de la palabra (en el caso de la inserción de un elemento vocálico)
Pausas llenas (vocalización)	Uso de vocalización habitual para su lengua materna: [m:], [e:]	Acento ligero
Acento cualitativo- cuantitativo	Alteración mayor de la intensidad, alteración menor de la duración de la sílaba tónica, falta de reducción de las sílabas átonas	Posible percepción errónea de la sílaba acentuada
Variación de la F <sub>0</sub> en las sílabas tónicas en los enunciados aseverativos	Alteración menor de la F <sub>0</sub> en los aseverativos, alteración de la F <sub>0</sub> en otros tipos de enunciados	Acento ligero
Ritmo con isocronía acentual (punto de vista tradicional)	Falta de reducción de las sílabas átonas; equilibrio de la duración de las sílabas tónicas y átonas; ritmo isosilábico	Pronunciación pausada, exagerada
Distinción de palabras con medios entonativos	Uso de medios léxico-gramaticales, morfo-sintácticos: cambio de orden de las palabras, uso de construcciones intensificadoras, etc.	Acento ligero
Desplazamiento del centro entonativo para distinguir una palabra	Mantenimiento del centro entonativo siempre en la última sílaba tónica del sintagma	Percepción errónea de la entonación, posible confusión del significado
Cambio del tono en los enunciados interrogativos pronominales	Bajada del tono en el pretonema (palabra interrogativa)	Percepción errónea de la entonación, posible confusión del significado
Cambio del tono en el enunciado interrogativo absoluto	Cambio del tono con el pretonema alto y descendente, tono ascendente en el tonema	Percepción errónea de la entonación, posible confusión del significado
Gama tonal amplia	Reducción de la gama tonal	Acento ligero

<b>NIVEL SEGMENTAL. SISTEMA VOCÁLICO</b>		
Vocal cerrada/alta central /i/	Sustitución por la [i] hasta que se adquiriera la oposición [ī]-[i] Hipergeneralización del uso de la [i]	Percepción incorrecta de las consonantes palatalizadas/no palatalizadas que la preceden Confusión de palabras Acento fuerte
Vocal media anterior /e/	Confusión de la distribución de los alófonos principales [e]/[ɛ] Sustitución por un sonido intermedio Uso de esta vocal en posición átona	Percepción incorrecta de las consonantes palatalizadas/no palatalizadas que la preceden; Confusión de palabras que solo se distinguen por la calidad de la consonante (palatalizada o no palatalizada) Acento fuerte
Vocal media posterior /o/	Uso de esta vocal en posición átona	Acento fuerte
Reducción cualitativa de la vocal abierta/baja posterior /a/ en posición átona	Uso del alófono principal abierto [a] en todas las posiciones	Acento fuerte
Duración de las vocales en la sílaba tónica y átona	Falta de la reducción cuantitativa, realización de todas las sílabas como iguales de duración	Percepción incorrecta de la estructura acentual de la palabra; confusión de palabras que se distinguen solo por la posición del acento Acento fuerte
Alófonos combinatorios de las vocales /a/, /o/, /u/ tras consonantes palatales y palatalizadas y entre palatalizadas	Falta de modificaciones cualitativas ([ <sup>l</sup> a <sup>i</sup> ], [ <sup>ɥ</sup> o <sup>i</sup> ], [ <sup>ɥ</sup> u <sup>i</sup> ]) Uso de los alófonos principales	Acento fuerte
Hiatos	Sustitución por diptongos	Percepción incorrecta de la estructura silábica de la palabra Acento fuerte
<b>NIVEL SEGMENTAL. SISTEMA CONSONÁNTICO</b>		
Consonantes palatalizadas con estatus fonológico [m <sup>j</sup> ], [p <sup>j</sup> ], [b <sup>j</sup> ], [f <sup>j</sup> ], [v <sup>j</sup> ], [n <sup>j</sup> ], [t <sup>j</sup> ], [d <sup>j</sup> ], [s <sup>j</sup> ], [z <sup>j</sup> ], [l <sup>j</sup> ], [r <sup>j</sup> ], [k <sup>j</sup> ], [g <sup>j</sup> ], [x <sup>j</sup> ], [ʃ <sup>j</sup> ]	Pronunciación de las consonantes no palatalizadas en vez de palatalizadas, desaparición de la oposición fonológica “palatalizado” – “no palatalizado”	Acento fuerte, percepción errónea y confusión del significado
Contraste en la coda entre las nasales [m] y [n]	Ausencia del contraste en la coda; sustitución de las nasales una por otra	Posible percepción errónea y confusión del significado

Mantenimiento de los rasgos principales de la nasal [n] en todas las posiciones	Asimilación o sustitución innecesaria	Acento ligero, posible confusión del significado en el caso de sustitución
Alternancia de la [n] y la [n <sup>j</sup> ] ante las dentales palatalizadas	Ausencia de alternancia, mantenimiento del rasgo “no palatalizado”	Acento ligero
Ausencia de las consonantes palatales [ɲ], [ʎ] en el sistema	Sustitución de las dentales palatalizadas [n <sup>j</sup> ], [l <sup>j</sup> ] por las palatales [ɲ], [ʎ]	Acento ligero
Alternancia de las obstruyentes sordas [p], [p <sup>j</sup> ], [t], [t <sup>j</sup> ], [k], [k <sup>j</sup> ], [f], [f <sup>j</sup> ], [s], [s <sup>j</sup> ], [ʃ] con las sonoras ante una obstruyente sonora (salvo [v])	Ausencia de la sonorización obligatoria; sonorización innecesaria ante las sonorantes [m], [m <sup>j</sup> ], [n], [n <sup>j</sup> ], [ɲ] [l <sup>j</sup> ], [r], [r <sup>j</sup> ]	Acento fuerte; posible percepción errónea y confusión del significado (en el caso de sonorización ante las sonorantes)
Sonorización de las [ʃ <sup>j</sup> ], [x], [ts], [tʃ] ante una obstruyente sonora (salvo [v]); los alófonos sonoros [ʒ <sup>j</sup> ], [ɣ], [dz], [dʒ] no tienen estatus fonológico	Ausencia de la sonorización obligatoria; sonorización innecesaria ante las sonorantes [m], [m <sup>j</sup> ], [n], [n <sup>j</sup> ], [ɲ] [l <sup>j</sup> ], [r], [r <sup>j</sup> ]	Acento fuerte; posible percepción errónea y confusión del significado (en el caso de sonorización ante las sonorantes)
Alternancia de las obstruyentes sonoras [b], [b <sup>j</sup> ], [d], [d <sup>j</sup> ], [g], [g <sup>j</sup> ], [v], [v <sup>j</sup> ], [z], [z <sup>j</sup> ], [ʒ] con las sordas ante una obstruyente sorda y en final absoluto (salvo la [g <sup>j</sup> ] que no aparece en esta posición)	Ausencia del ensordecimiento obligatorio	Acento fuerte
Alternancia de la oclusiva velar [g] con la fricativa velar [x] ante las oclusivas velares sordas [k], [k <sup>j</sup> ] (disimilación en el margen de la raíz y el sufijo)	Falta de disimilación	Acento ligero
Realización de las oclusivas [b], [d], [g] como oclusivas en todas las posiciones	Realización de las oclusivas [b], [d], [g] como aproximantes [β], [ð], [ɣ] en posición intervocálica y ante algunas consonantes	Acento fuerte, posible percepción errónea y confusión del significado
Alternancia de las dentales [t]/[d] ante las dentales palatalizadas [n <sup>j</sup> ], [l <sup>j</sup> ] con las palatalizadas en algunas posiciones	Falta de palatalización	Acento ligero
Alternancia de las consonantes [t], [t <sup>j</sup> ], [d] con la [ts] ante la [s] en el	Falta de alternancia	Acento ligero

margen de la raíz y el sufijo		
Alternancia de las consonantes [t], [d] con la [ts] y la [tʃ] ante estas africadas	Falta de alternancia	Acento ligero
La grafía <i>ε</i> (v) corresponde a la fricativa sonora [v]	Confusión de la fricativa sonora [v] con la oclusiva sonora [b]	Percepción errónea, posible confusión del significado
Alternancia de la fricativa dental [s] con la fricativa palatoalveolar [ʃ] ante esta misma consonante	Falta de alternancia	Acento ligero
Alternancia de las [s], [z] con las [sʲ], [zʲ] ante las dentales palatalizadas [tʲ], [dʲ], [nʲ] en las posiciones indicadas	Falta de alternancia	Acento ligero
Alternancia de las [s], [z] con la [ʒ] ante esta misma consonante	Falta de alternancia	Acento ligero
Las palatoalveolares [ʃ], [ʒ], [ʃʲ]	Realización incorrecta o sustitución hasta adquirir el sonido correcto	Acento fuerte, menor inteligibilidad, posible confusión del significado
Uso de las vocales [i]/[ɛ] después de las consonantes [ʃ], [ʒ], [ts]	Uso de las vocales [i]/[e], palatalización ligera innecesaria de las consonantes	Acento fuerte
La velar fricativa [x] no se realiza como uvular ante las vocales posteriores	Aparición de alófono uvular ante las vocales posteriores	Acento ligero
Alternancia de la africada [tʃ] con la palatoalveolar [ʃ] ante la [t] y la [n] en algunas palabras	Falta de alternancia	Acento ligero
Aproximante lateral alveolar [l] española vs aproximante lateral dental velarizada [ɫ] rusa	Sustitución de una por el otra	Acento ligero
Ensondecimiento de las líquidas palatalizadas [rʲ], [lʲ] en posición final absoluta	Falta de ensondecimiento parcial o completo	Acento ligero

## **CAPÍTULO 5. LA INTERLENGUA FÓNICA Y EL ANÁLISIS DE ERRORES (ESTUDIO FONÉTICO-EXPERIMENTAL)**

Tras realizar un análisis contrastivo de los dos sistemas fonológicos, el del ruso y el del español, pasamos a un estudio fonético-experimental que consiste en la grabación de varias personas rusas hablando español y de varias personas españolas hablando ruso con el objetivo de estudiar su interlengua a través del análisis de errores. Eso nos permitirá ver las dificultades reales en la pronunciación de los aprendientes de español y de ruso como lenguas extranjeras, que provienen tanto de la transferencia negativa (cuyos posibles resultados acabamos de describir en la parte anterior de este trabajo), como de los fenómenos universales, procesos de desarrollo y otros factores.

Como ya hemos visto en el marco teórico (Capítulo 1), la interlengua de un aprendiente de lengua extranjera es un sistema transitorio distinto a la lengua materna y la lengua meta, que se caracteriza por:

- elementos sistemáticos (el mismo fenómeno se realiza de la misma manera en todas las producciones);
- elementos variables (existen varias alternativas de producción del mismo fenómeno);
- elementos fosilizados (debidos a diferentes factores: lingüísticos, didácticos, psicológicos, etc.; pueden ser sistemáticos o variables, requieren un estudio longitudinal para ver los “estancamientos”);
- diferentes estrategias que usa el aprendiente para evitar las áreas de dificultad, o, al revés, para hipergeneralizar las normas adquiridas (bajo la influencia de la lengua materna o la lengua meta).

Recordemos que la interlengua se encuentra en un constante proceso de desarrollo, modificándose con la adquisición de nuevos elementos o estancándose con otros. En este sentido, escogemos para nuestro estudio el nivel medio de conocimiento de lengua extranjera, porque los aprendientes ya han adquirido bastantes elementos, aunque aún les quedan cosas por adquirir en comparación con el nivel más avanzado. Por otra parte, consideramos este nivel como ya bastante avanzado para la comunicación con seguridad y confianza en su conocimiento, lo que puede fallar aún en los niveles básicos.

Para la clasificación de áreas problemáticas a nivel segmental nos basamos en la ofrecida por Juana Gil Fernández (2007, 450-453, 500-502), ya que realiza un análisis muy detallado

de las dificultades en la pronunciación de vocales y consonantes. Por ejemplo, para las vocales, entre otras las siguientes:

- la confusión y la alteración de los timbres vocales (constitución de inventarios, divergencias en la distribución, tensión/relajación, asimilación);
- el alargamiento exagerado;
- la pronunciación errónea de las secuencias vocálicas (problemas en pronunciar correctamente las paravocales).

Para las consonantes, entre otras:

- infradiferenciación fonológica (dos sonidos son fonemas distintos en la L2 y variantes de un fonema en la L1);
- hiperdiferenciación fonológica (dos sonidos son fonemas distintos en la L1 y alófonos de un fonema en la L2);
- errores alofónicos (realización de alófonos siguiendo el patrón de L1);
- errores de distribución;
- errores articulatorios;
- errores de producción de sonidos nuevos que no existen en la L1;
- errores debidos al sistema de oposiciones que no existe en la L1.

Respecto al nivel suprasegmental, hacemos una revisión de los problemas de acentuación, de estructura rítmica de palabra, de uso de pausas y tipos de entonación.

El análisis de interlengua de algunos aprendientes en concreto nos puede dar una información adicional muy valiosa para completar la imagen de la interacción de las dos lenguas que ya hemos obtenido del análisis contrastivo.

### **5.1. Metodología general del experimento**

La metodología del experimento en sí es muy parecida para ambos idiomas. El objetivo general del experimento ha sido el de estudiar la interlengua ruso-castellana y castellano-rusa en el habla de aprendientes con una media de dos años de estudios de la lengua en cuestión. Para conseguir este objetivo han sido preparados dos corpus específicos para cubrir el número mayor de fenómenos fónicos de nuestro interés en cada lengua y han sido seleccionados varios locutores del nivel B1 que han sido grabados y analizados a posteriori. Para la grabación ha sido elegida la lectura como forma de presentación del material por los locutores durante la grabación, por varias razones:

- para controlar el contenido de las grabaciones, ya que nos interesaba abarcar el mayor número de fenómenos dentro de un material de grabación de tamaño bastante reducido, por motivos del volumen de contenido a analizar a posteriori;
- para analizar la influencia ortográfica, ya que, como hemos visto indicado por muchos investigadores, el aprendizaje de lengua extranjera por una persona adulta está mediatizado en gran parte por escritura.

Conscientes de que la lectura no es, en comparación con el habla espontánea, la forma más idónea para estudiar la pronunciación, nosotros sin embargo seleccionamos este medio apoyándonos en los siguientes puntos de partida:

- Ha sido demostrado por varios investigadores (ver, por ejemplo, el trabajo de Flege (Effects of equivalence classification on the production of foreign language speech sounds 1988) que a un nivel avanzado del idioma desaparecen las diferencias entre la lectura y el habla semiespontánea; en nuestro caso los locutores seleccionados tienen un nivel medio que podemos considerar como *parcialmente idóneos*;
- Como ha hemos visto en marco teórico, los errores de transferencia son más frecuentes cuando el habla es más descuidada que cuando es más formal; en nuestro caso, nos hemos limitado a los errores que se mantienen incluso durante la pronunciación más cuidada, lo que significa que también se mantendrían en el habla espontánea, por otra parte admitimos que hemos dejado fuera de análisis todos los errores que podrían aparecer solo en el habla espontánea de nuestros locutores.

Teniendo en cuenta todos nuestros pros y contras arriba mencionados y también el volumen limitado de este trabajo comparado con el volumen de datos a incluir en él, nos restringimos a analizar solo la lectura, dejando el lugar para futuras ampliaciones de investigación al habla semiespontánea y espontánea.

Todas las grabaciones han sido analizadas con el programa *Praat*, la última versión utilizada 6.0.21 (Boersma y Weenink 2016).

Procedemos a describir cada experimento y sus resultados.

## 5.2. Experimento 1. Lengua materna: ruso, lengua extranjera: español

### 5.2.1. Preparación del corpus español

Para la grabación en español fue preparado un corpus específico que contenía los siguientes materiales: 1) un texto fonéticamente representativo (con mayor introducción de elementos fónicos segmentales del castellano); 2) un listado de palabras cuidadosamente seleccionadas para reflejar algunos fenómenos interesantes desde el punto de vista de la transferencia del ruso al español. El corpus completo está incluido en el Anexo.

Como base de todos los materiales del corpus fue elegido el vocabulario del manual “SUEÑA” del nivel principiante A1 (editorial “Grupo Anaya”, Madrid, 2010). De las 1130 palabras que contiene dicho vocabulario algunas formaron parte del texto y otras entraron en el listado.

TEXTO FONÉTICAMENTE REPRESENTATIVO. El texto contiene 748 palabras (1429 sílabas, 3467 símbolos). Excluyendo las palabras duplicadas y las formas de la misma palabra (conjugaciones del verbo, formas femeninas y plurales), y también palabras funcionales (preposiciones, conjunciones y pronombres breves), quedan 302 palabras con un promedio de 6,7 símbolos por palabra. De estas 302 palabras, 161 palabras provienen del vocabulario indicado, las demás son igualmente bastante comunes en el habla cotidiana (con alguna excepción, como *ñu* o *Tous*), seleccionadas para completar la imagen fonéticamente plena del texto.

El análisis fonético del texto ha demostrado que este contiene todas las combinaciones del tipo CV admitidas en español (17 consonantes \* 5 vocales = 85 sílabas abiertas). Ya que la sílaba acentuada tiene casi la misma tensión que la sílaba inacentuada (comparando con el ruso), no se considera la posición de cada combinación en cuanto al acento de la palabra. No obstante, para más variabilidad presentada en el texto, la mayoría de las combinaciones se encuentran en ambas posiciones.

LAS VOCALES. Además de las sílabas abiertas, todas las vocales constituyen sílabas aisladas (*a-gosto*, *e-legido*, *i-dea*, *o-riginal*, *u-niforme*). Igualmente todos los diptongos tienen su lugar en el texto:

- /ai/ – *aires*, *bailamos*, *estáis*, *paisaje*,
- /ei/ – *afeitarme*
- /oi/ – *heroica*, *hoy*, *estoy*
- /ia/ – *cotidiano*, *familia*, *gracias*, *iglesias*

- /ie/ – *bien, caliente, fiesta, cien, quien, pie*
- /io/ – *anunció, dio, asistió, condiciones, refugios*
- /au/ – *autobuses, restaurantes*
- /eu/ – *euro, reunimos*
- /ou/ – *COU, Tous*
- /ua/ – *Juan, agua, cualquier, cuando*
- /ue/ – *abuelos, buñuelos, cuestión, después, fuera, luego, pueblo*
- /ui/ – *ruido, excluidos*
- /iu/ – *ciudad, desayunar*

Los triptongos no están presentes en el texto por no encontrarse en las formas frecuentes, ni en el vocabulario de nivel principiante, salvo en las formas complejas de la conjugación verbal.

LAS CONSONANTES. Además de las consonantes que forman parte de las sílabas abiertas, el texto contiene todas las consonantes admitidas al final de la palabra:

- /d/ - *ciudad, universidad*
- /θ/ - *pez, arroz*
- /s/ - *mes, país, y todas las formas plurales*
- /ʎ/ - *original, piel, principal, azul, capital, hotel*
- /r/ - *lugar, par, solar, yogur, sur, vapor, y todos los infinitivos*
- /n/ - *pudin, gran, y las preposiciones: sin, con, en*
- /m/ - *álbum, islam* (que por neutralización suele pronunciarse como la [n] o un sonido nasal intermedio)
- /x/ - *reloj*

El texto también contiene los grupos consonánticos monosilábicos que existen en español y se encuentran tanto en posición inicial de la palabra como en la interior:

- /pl/ - *planes, plena, contemplar*
- /pr/ - *pronto, propio, principal, prepararme, preguntar, imprescindible*
- /bl/ - *pueblo, hablando, imprescindible*
- /br/ - *abrir, brindando, alfombra*
- /fl/ - *chiflados*
- /fr/ - *fría*
- /tr/ - *entre, postre, trabajo, transporte*

- /dr/ - *padres, podríamos*
- /kl/ - *excluidos*
- /kr/ - *cruzar, crema*
- /gl/ - *globo, iglesias, siglos, regla*
- /gr/ - *gran, gracias*

En cuanto a los grupos consonánticos bisílabos, en el texto se encuentran los siguientes:

- de dos consonantes: /kt/, /lb/, /ld/, /lf/, /lg/, /lk/, /lm/, /lt/, /mb/, /mp/, /nd/, /nf/, /ng/, /nk/, /nm/, /nr/, /ns/, /nθ/, /nt/, /nv/, /nx/, /rd/, /rf/, /rg/, /rl/, /rm/, /rn/, /rs/, /rt/, /rθ/, /rx/, /sd/, /sk/, /sl/, /sp/, /sθ/, /st/;
- de 3 consonantes: /mbr/, /mpl/, /mpr/, /nsp/, /ntr/, /rpr/, /skl/, /str/.

La estructura silábica y los tipos de acentuación de las palabras plenas acentuadas de más de una sílaba que forman el texto se presentan en la Ilustración 5 e Ilustración 6. Las palabras bisílabas y trisílabas forman más del 70% del texto, y la estructura acentual dominante es la llana.

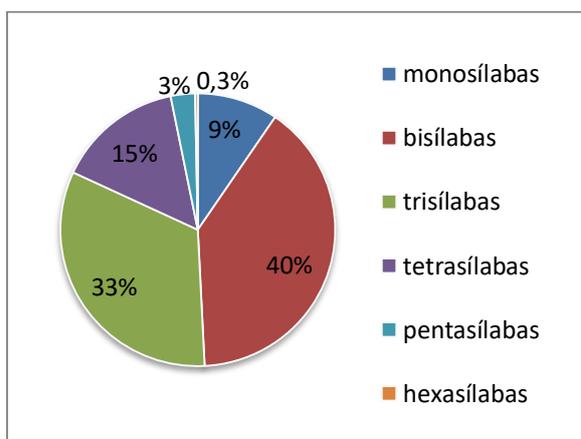


Ilustración 5. Estructura silábica de las palabras del texto

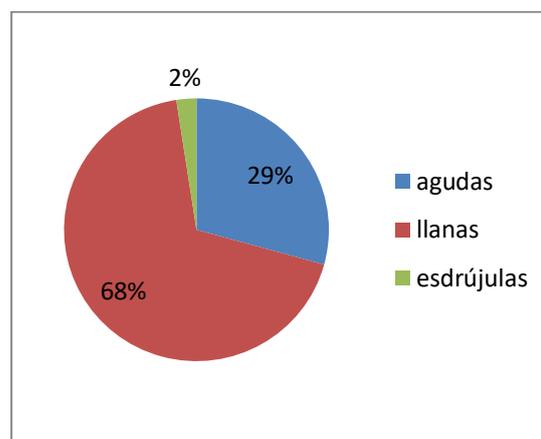


Ilustración 6. Tipos de acentuación en las palabras del texto

Por otra parte, el texto incluye un total de 55 palabras con diptongos (17% del total) y 14 palabras con hiatos (4% del total); también contiene 31 palabras con tildes (10% del total).

El texto está compuesto de 65 frases en total, simples y compuestas de varios sintagmas, incluyendo enunciados aseverativos, interrogativos y afirmativos (imitación del diálogo), enumeraciones, etc.

**LISTADO DE PALABRAS.** La segunda parte del corpus lo constituye un listado de palabras. Contiene 143 palabras, que fueron elegidas en el vocabulario del manual y no están presentadas en el texto.

La estructura silábica y acentual de estas palabras es un poco distinta a la del texto: no tiene palabras monosílabas, el número de palabras bisílabas y trisílabas es menor (25% y 34% correspondientemente), el número de palabras tetrasílabas y pentasílabas es mayor que en el texto (25% y 14% correspondientemente), lo que se explica por la selección deliberada de algunas palabras de interés fónico. Respecto a la acentuación, 75% son palabras llanas, 20% - las agudas y 4% de esdrújulas; con un total de 21 palabras que llevan tilde. Aparte contiene 43 palabras con diptongos (31% del total) y 9 palabras con hiatos (7%).

Los fenómenos, que formaron la base para la selección de las palabras para este listado, son los siguientes:

- alófonos de los fonemas /b/, /d/, /g/ en posición intervocálica (*dedo, tebeo, adiós, yogur, yegua*);
- diptongos crecientes, decrecientes y de igual apertura (*muelle, viudo, familia, esquiar*);
- palabras de más de tres sílabas que contienen /o/ y /e/ en posición átona (*pronunciación, cortometraje, acontecimiento, recientemente*);
- palabras con /r/ y /r/ en posición intervocálica (*caro-carro, perro-pera, etc.*);
- palabras con /j/ en posición intervocálica (*valle, ayer, proyecto, etc.*), también en el inicio de la sílaba (*yogur, inyección*);
- fonemas inexistentes en el ruso: /θ/, /ɲ/ (*cerveza, bañera, etc.*);
- grupos consonánticos con la distribución alofónica distinta en ruso y en español (*enfrente, enfermedad, isla, convertirse, disminución, inminente, invento, en peligro, etc.*);
- palabras con las grafías *b/v* en diferentes posiciones: inicial, intervocálica, tras una consonante (*vaca, vías, caravana, biblioteca, etc.*);
- palabras del mismo origen, parecidas gráfica y fonéticamente a las palabras rusas, pero con distinta posición del acento (*fotografía, síntoma, yogur, vino*);
- palabras con la pronunciación excepcional (*mexicano*);
- palabras-calcos de origen inglés, también existentes en ruso (*fútbol, camping*).

Los locutores tenían que leer cada palabra dos veces, con pausa y con entonación ascendente y descendente.

### **5.2.2. Participantes rusohablantes**

En el experimento ha participado un grupo de estudiantes de nivel B1 de español, que pertenecían al mismo perfil socio-lingüístico y que durante 2,5 años estuvieron asistiendo al

mismo curso de ELE para adultos en un centro de lengua española en San-Petersburgo (Rusia), impartido por profesores hispanohablantes.

En total en el grupo había 7 estudiantes, de los cuales fueron seleccionadas 4 mujeres que presentaban un grupo muy homogéneo (30-45 años, el mismo lugar de origen y residencia, el mismo nivel de estudios y de conocimiento de lenguas extranjeras, el mismo tiempo y lugar de estudios del español). En la Tabla 9 presentamos el perfil de las informantes.

Los materiales didácticos utilizados por las informantes durante sus estudios fueron varios niveles del manual *Nuevo ELE. Curso de español para extranjeros* (Autores: Borobio, Virgilio. Editorial SM ELE, Madrid, 2005).

Todas las participantes han advertido que a lo largo de 2 años de aprendizaje del español nunca les habían corregido la pronunciación adquirida o les habían ofrecido ejercicios con el objetivo de trabajar la pronunciación. Por otra parte, una de las informantes también fue observada fuera del contexto del experimento y demostró los mismos resultados que los obtenidos durante esta investigación.

También ha sido grabada una informante española, de 25 años, lingüista (de la universidad de Sevilla), procedente de Sevilla, como informante de control.

**Tabla 9. Participantes rusohablantes del Experimento 1**

	<b>Informante 1</b>	<b>Informante 2</b>	<b>Informante 3</b>	<b>Informante 5</b>
<b>Edad</b>	33	45	44	40
<b>Lugar de nacimiento y residencia</b>	San Petersburgo	San Petersburgo	San Petersburgo	San Petersburgo
<b>Formación</b>	Superior	Superior	Superior	Superior
<b>Actividad profesional</b>	Economía	Marketing	IT	Administración empresarial
<b>Estudios del español</b>	“Adelante”, 2.5 años	1 año clases partic.; “Adelante”, 3 años	“Adelante”, 2.5 años	“Adelante”, 3 años
<b>Conocimiento de otro idioma extranjera</b>	Inglés	Inglés	Inglés, Francés (solo en colegio)	Inglés

### **5.2.3. Procedimiento de recogida y análisis de datos**

El procedimiento de grabación del material incluía tres fases: lectura de un texto fonéticamente representativo, lectura de un listado de palabras de mayor interés fonológico, y

habla semiespontánea en forma de respuestas a las preguntas basadas en el texto. Como ya hemos indicado en la descripción general del experimento, la lectura fue elegida como medio principal de presentación del corpus por dos objetivos: 1) obtener los mismos datos para todas las informantes; y 2) considerar la influencia de la percepción visual de los elementos gráficos sobre la pronunciación.

Equipamiento: la grabación se realizó en las condiciones normales, con silencio de fondo, utilizando una grabadora digital Ritmix RR-600 (bitrate 128 kb/sec) y un micrófono externo situado a una distancia de 20 cm de la boca. Las grabaciones de todas las informantes se guardaron en formato \*.wav (frecuencia de muestreo: 44100 Hz, cuantización de 16-bit) y se analizaron con el programa Praat.

#### **5.2.4. Resultados del experimento**

En la descripción de resultados del experimento vamos a seguir el mismo patrón de presentación de datos que en el capítulo anterior: primero el aspecto suprasegmental (el ritmo, el acento y la entonación), después el aspecto segmental (elementos vocálicos y consonánticos).

##### **ANÁLISIS DEL ASPECTO SUPRASEGMENTAL. RITMO Y ACENTO**

*Alargamiento de las vocales tónicas y el desequilibrio silábico.* Siguiendo el patrón ruso, las informantes estaban alargando las sílabas tónicas y reduciendo las sílabas átonas, lo que contribuye al cambio en el ritmo y en la calidad de las vocales átonas. El proceso está vinculado a la reducción vocálica cualitativa en posición átona (lo vemos más adelante). Este fenómeno se ha observado en todas las informantes durante el experimento, tanto para la lectura del texto (estilo menos cuidado, mayor velocidad, mayor atención al aspecto léxico-gramatical), como para la lectura de las palabras sueltas (estilo más cuidado, con menor velocidad). Las sílabas tónicas han aumentado su duración, comparadas con las sílabas átonas. Algunos ejemplos del desequilibrio silábico:

- para la informante 1: *chiflados, anticipando, recordando, acontecimiento, botiquín, fotografía* (véase Ilustración 7, Ilustración 8);
- para la informante 2: *bicicleta, cafetería, simpático, comunicó* (véase Ilustración 9, Ilustración 10);
- para la informante 3: *aparcamiento, caravana, mexicano, inmediatamente* (véase Ilustración 11, Ilustración 12);

- para la informante 5: *cortometraje, policía, explicar, director* (véase Ilustración 13, Ilustración 14).

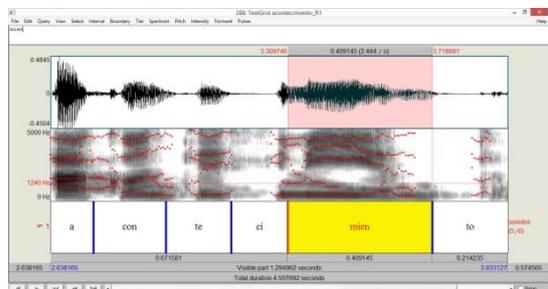


Ilustración 7. La palabra *acontecimiento*, pronunciada por la inform. 1

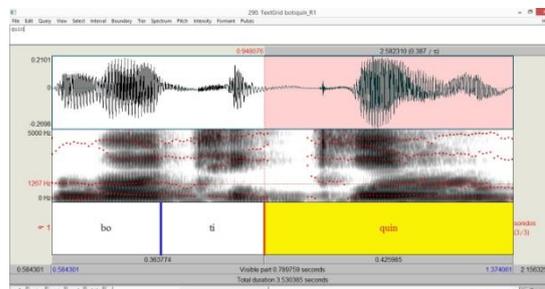


Ilustración 8. La palabra *botiquín*, pronunciada por la inform. 1

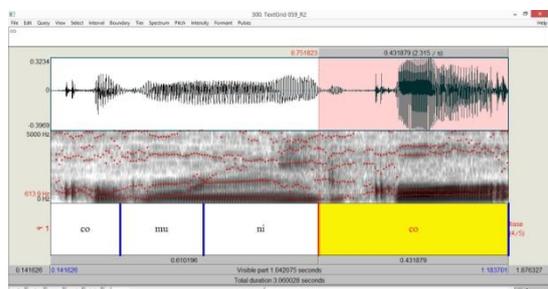


Ilustración 9. La palabra *comunicó*, pronunciada por la inform. 2

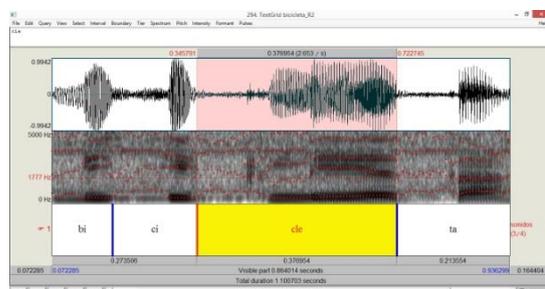


Ilustración 10. La palabra *bicicleta*, pronunciada por la inform. 2

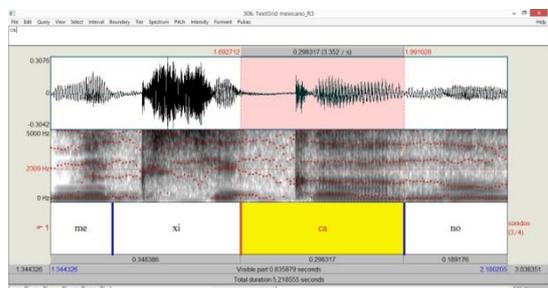


Ilustración 11. La palabra *mexicano*, pronunciada por la inform. 3

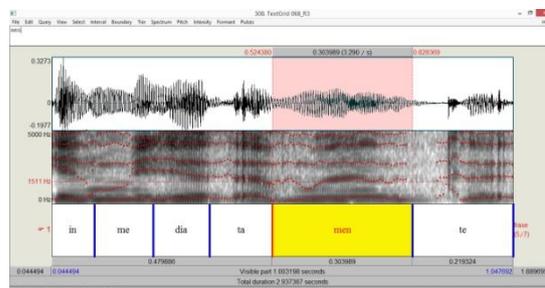


Ilustración 12. La palabra *inmediatamente*, pronunciada por la inform. 3

En las imágenes las palabras se presentan divididas en sílabas, con la sílaba tónica objeto de estudio destacada en amarillo. En el espectrograma podemos apreciar y medir la duración de las vocales tanto tónicas como átonas. Comparemos los resultados (véase Tabla 10).

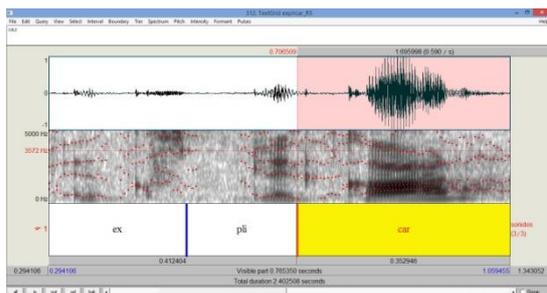


Ilustración 13. La palabra *explicar*, pronunciada por la inform. 5

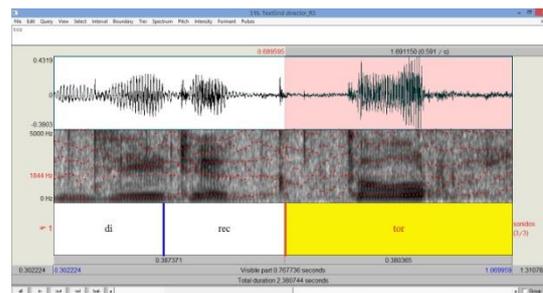


Ilustración 14. La palabra *director*, pronunciada por la inform. 5

Tomamos la duración de la vocal tónica como referencia (100%; la idea de esta comparación la tomamos prestada del artículo de Cantero Serena y Font Rotchés (2009, 25), aunque allí se mide la intensidad y no la duración de las vocales). Como podemos observar en la tabla, algunas vocales átonas reducen su duración hasta menos del 20% de la sílaba tónica. Teniendo en cuenta que estos ejemplos los encontramos en las grabaciones de lectura de un texto y un listado de palabras aisladas, podemos suponer que en el habla espontánea esta diferencia cuantitativa entre las sílabas tónicas y átonas sería aún mayor.

Tabla 10. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informantes rusohablantes)

<b><i>Acontecimiento</i></b> <b>(Ilustración 7)</b> <b>Inf.1</b>	[a] de <i>a-</i> 0,096s <b>38%</b>	[o] de <i>-con-</i> 0,081s <b>32%</b>	[e] de <i>-te-</i> 0,080s <b>31%</b>	[i] de <i>-ci-</i> 0,032s <b>13%</b>	[je] de <i>-mien-</i> 0,254s <b>100%</b>	[o] de <i>-to</i> 0,047s <b>19%</b>
<b><i>Botiquín</i></b> <b>(Ilustración 8)</b> <b>Inf.1</b>		[o] de <i>bo-</i> 0,103s <b>99%</b>		[i] de <i>-ti-</i> 0,038s <b>36%</b>		[i] de <i>-quín</i> 0,104s <b>100%</b>
<b><i>Comunicó</i></b> <b>Ilustración 9</b> <b>Inf.2</b>		[o] en <i>co-</i> 0,059s <b>28%</b>	[u] en <i>-mu-</i> 0,075s <b>36%</b>	[i] en <i>-ni-</i> 0,087s <b>41%</b>		[o] en <i>-có</i> 0,211s <b>100%</b>
<b><i>Bicicleta</i></b> <b>Ilustración 10</b> <b>Inf.2</b>		[i] en <i>bi-</i> 0,056s <b>35%</b>	[i] en <i>-ci-</i> 0,045s <b>28%</b>	[e] en <i>-cle-</i> 0,159s <b>100%</b>		[a] en <i>-ta</i> 0,079s <b>50%</b>
<b><i>Mexicano</i></b> <b>Ilustración 11</b> <b>Inf. 3</b>		[e] en <i>me-</i> 0,050s <b>31%</b>	[i] en <i>-xi-</i> 0,044s <b>28%</b>	[a] en <i>-ca-</i> 0,159s <b>100%</b>		[o] en <i>-no</i> 0,105s <b>66%</b>
<b><i>Inmediatamente</i></b> <b>Ilustración 12</b> <b>Inf.3</b>	[i] en <i>in-</i> 0,059s <b>52%</b>	[e] en <i>-me-</i> 0,051s <b>45%</b>	[ja] en <i>-dia-</i> 0,079s <b>69%</b>	[a] en <i>-ta-</i> 0,064s <b>56%</b>	[e] en <i>-men-</i> 0,113s <b>100%</b>	[e] en <i>-te</i> 0,095s <b>84%</b>
<b><i>Explicar</i></b> <b>Ilustración 13</b> <b>Inf.5</b>		[e] en <i>ex-</i> 0,035s <b>26%</b>		[i] en <i>-pli-</i> 0,032s <b>24%</b>		[a] en <i>-car</i> 0,132s <b>100%</b>
<b><i>Director</i></b> <b>Ilustración 14</b> <b>Inf.5</b>		[i] en <i>di-</i> 0,076s <b>69%</b>		[e] en <i>-rec-</i> 0,053s <b>49%</b>		[o] en <i>-tor</i> 0,109s <b>100%</b>

Comparamos ahora los datos de las informantes rusas con los de la pronunciación nativa. En la Tabla 11 presentamos las mismas palabras en los mismos contextos y las mismas condiciones, leídas por informantes castellanohablantes. Como podemos observar, aquí también hay reducción de duración pero en menor grado. La mayoría de las sílabas no supera 30-40%; además podemos ver que el diptongo en posición átona de la palabra *inmediatamente* supera la duración de la vocal tónica (lo que no tiene lugar en la pronunciación de las informantes rusas).

**Tabla 11. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informante castellanohablante)**

<i>Acontecimiento</i> <b>Inf.esp.</b>	[a] de <i>a-</i> 0,087 <b>68%</b>	[o] de <i>-con-</i> 0,065 <b>51%</b>	[e] de <i>-te-</i> 0,069 <b>54%</b>	[i] de <i>-ci-</i> 0,051 <b>40%</b>	[je] de <i>-mien-</i> 0,128 <b>100%</b>	[o] de <i>-to</i> 0,062 <b>48%</b>
<i>Comunicó</i> <b>Inf.esp.</b>	[o] en <i>co-</i> 0,038 <b>58%</b>	[u] en <i>-mu-</i> 0,043 <b>66%</b>	[i] en <i>-ni-</i> 0,0406 <b>62%</b>	[o] en <i>-có</i> 0,065 <b>100%</b>		
<i>Mexicano</i> <b>Inf.esp.</b>	[e] en <i>me-</i> 0,08 <b>70%</b>	[i] en <i>-xi-</i> 0,06 <b>52%</b>	[a] en <i>-ca-</i> 0,115 <b>100%</b>	[o] en <i>-no</i> 0,083 <b>72%</b>		
<i>Inmediatamente</i> <b>Inf.esp.</b>	[i] en <i>in-</i> 0,035 <b>54%</b>	[e] en <i>-me-</i> 0,053 <b>82%</b>	[ja] en <i>-dia-</i> 0,077 <b>118%</b>	[a] en <i>-ta-</i> 0,051 <b>78%</b>	[e] en <i>-men-</i> 0,065 <b>100%</b>	[e] en <i>-te</i> 0,045 <b>69%</b>
<i>Explicar</i> <b>Inf.esp.</b>	[e] en <i>ex-</i> 0,105 <b>72%</b>		[i] en <i>-pli-</i> 0,068 <b>47%</b>		[a] en <i>-car</i> 0,145 <b>100%</b>	

Consideramos que la cuestión de reducción cuantitativa en el contexto ruso-español requiere un estudio complementario a base de más datos, incluidos los del habla espontánea.

Por otra parte, hay que subrayar que este fenómeno lo hemos observado en las palabras con estructura de más de tres sílabas, y que en muchas palabras de dos o tres sílabas, imitando la pronunciación “española”, todas las informantes han conseguido realizarlas correctamente, manteniendo un adecuado equilibrio en cuanto a la duración silábica. Probablemente, esto significa que el fenómeno no está fosilizado y se encuentra en el proceso de adquisición, aunque requiere apoyo didáctico y práctica del ritmo.

*Errores acentuales.* Los errores de la posición del acento se pueden dividir en dos grupos:

- palabras relacionadas con el ruso, en este caso se trata de la influencia de la lengua materna a través de la visualización gráfica;

- palabras no relacionadas con el ruso. En este caso consideramos que se trata de poco conocimiento de las normativas acentuales españolas y poca atención de las informantes a las tildes acentuales en las palabras con acento excepcional.

En el primer grupo nos encontramos con el siguiente listado de palabras del mismo origen (subrayamos la vocal tónica en ambos idiomas):

<u>RUSO</u> <sup>48</sup>	<u>ESPAÑOL</u>
<i>авто<u>б</u>ус (avtobus)</i>	<i>autob<u>ú</u>s</i>
<i>эко<u>л</u>оги<u>я</u> (ekologija)</i>	<i>ecolog<u>í</u>a</i>
<i>фут<u>б</u>ол (futbol)</i>	<i>f<u>ú</u>tbol</i>
<i>кило<u>м</u>етр (kilometr)</i>	<i>kil<u>ó</u>metro</i>
<i>поли<u>ц</u>ия (politsija)</i>	<i>Polici<u>á</u></i>
<i>тран<u>с</u>порт (transport)</i>	<i>trans<u>p</u>orte</i>
<i>йог<u>у</u>рт (jogurt)</i>	<i>yog<u>u</u>r</i>
<i>аллер<u>г</u>ия (allergia)</i>	<i>alerg<u>í</u>a</i>
<i>ди<u>р</u>ек<u>т</u>ор (director)</i>	<i>direct<u>o</u>r</i>

Hemos observado la pronunciación con aplicación de la estructura acentual rusa en cada una de estas palabras por una-dos informantes, salvo la palabra *yogur* donde la acentuación errónea fue unánime entre todas las informantes. En las imágenes presentamos varios ejemplos de palabras del listado en la realización de diferentes informantes, con el contorno de la frecuencia fundamental (F<sub>0</sub>) a lo largo de cada palabra (véase Ilustración 15, Ilustración 16, Ilustración 17, Ilustración 18; donde el reconocimiento de la vocal en la oscilograma es difícil, la resaltamos). Además de en la intensidad también tenemos que fijarnos en la duración de la sílaba tónica (tal y como hemos visto en el apartado anterior y como lo indican las investigaciones sobre el tema).

Podemos observar que en algunas palabras la intensidad de las vocales tónicas y átonas tiene casi el mismo valor; esto puede estar relacionado con las características del acento ruso, para el cual la intensidad no desempeña un papel tan importante como en español, siendo las características principales del acento ruso – la duración relativa de la sílaba tónica y la reducción cualitativo-cuantitativa de las sílabas átonas.

---

<sup>48</sup> En este caso usamos la transliteración en vez de la transcripción para mejor visualización de similitud.

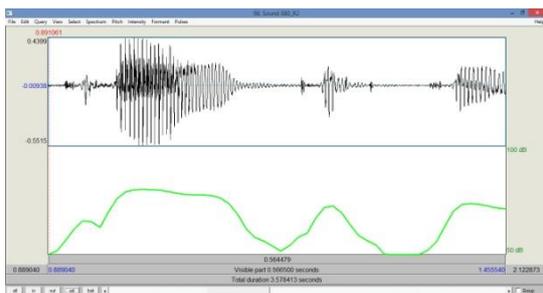


Ilustración 15. La palabra *transporte*, pronunciada por la inform. 2: palabra esdrújula en vez de llana

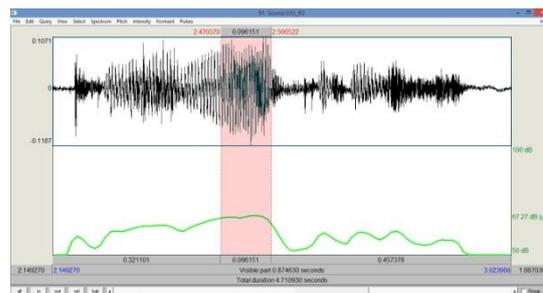


Ilustración 16. La palabra *kilómetros*, pronunciada por la inform. 3: palabra llana en vez de esdrújula

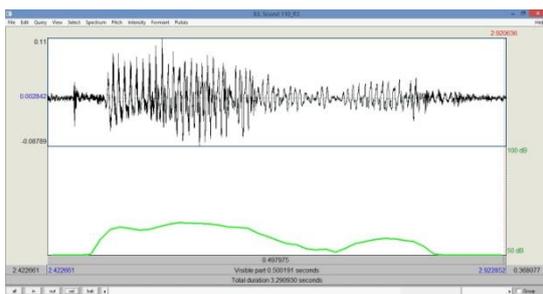


Ilustración 17. La palabra *yogur*, pronunciada por la inform. 3: palabra llana en vez de aguda

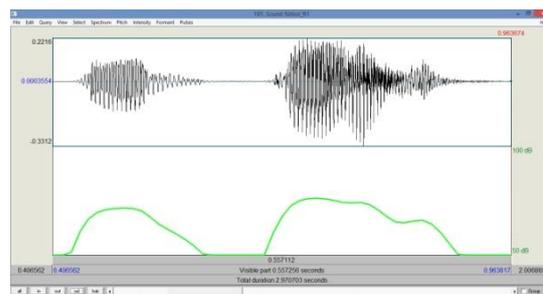


Ilustración 18. La palabra *fútbol*, pronunciada por la inform. 1: palabra aguda en vez de llana

Todos los demás casos de la posición errónea del acento pueden ser atribuidos al desconocimiento de las palabras en cuestión, las reglas acentuales en general, o poca atención de las informantes (en el caso de uso de tildes e indicación explícita de la posición del acento). Presentamos algunos ejemplos: *biclí\** [b'i's'li], *rúrales\** ['rura'l'es], *chubásquera\** [tʃu'bask'jera], *cespéd\** [ses'p'jet], *cápital\** ['kap'itaɫ], *almejás\** [aɫm'je'χas], *guardiá\**[guard'ji'a] (véase Ilustración 19, Ilustración 20). En este caso, la influencia de la lengua materna la podemos excluir por tener esta última el acento aún más variable que el español.

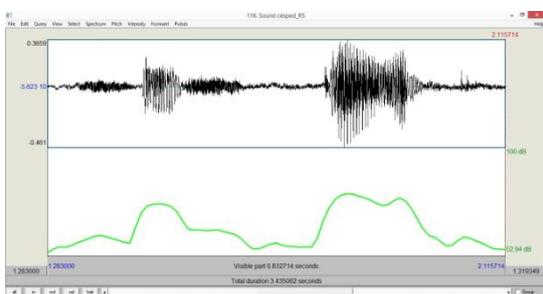


Ilustración 19. La palabra *césped*, pronunciada por la inform. 5: palabra aguda en vez de llana

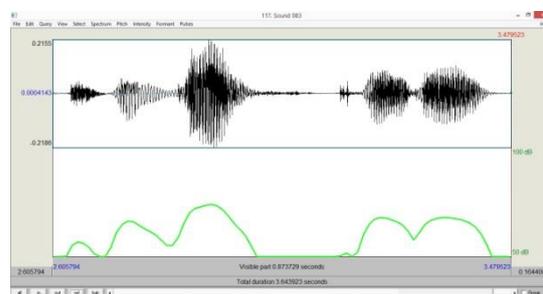


Ilustración 20. La palabra *chubasquero*, pronunciada por la inform. 1: palabra esdrújula en vez de llana

Se puede resaltar en este grupo los numerosos errores en las formas verbales complejas, igualmente con o sin tildes, por ejemplo, *siguierón\** [sig<sup>j</sup>je'ron] *crúzariámos\** [krusar<sup>j</sup>i'amos], etc. (véase Ilustración 21, Ilustración 22).

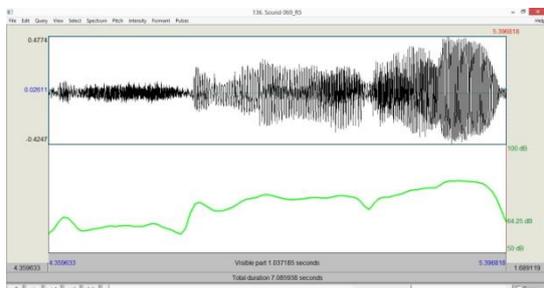


Ilustración 21. La palabra *siguieron*, pronunciada por la inform. 5: palabra aguda en vez de llana

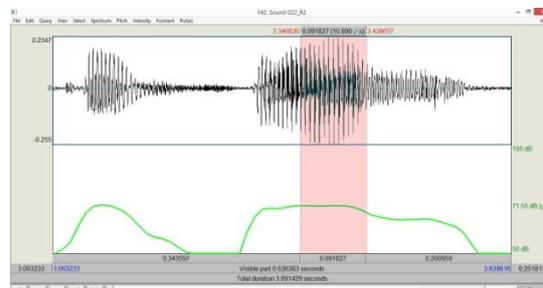


Ilustración 22. La palabra *decíamos*, pronunciada por la inform. 2: palabra llana en vez de esdrújula

En este grupo también se puede distinguir la realización incorrecta de los diptongos: la paravocal [i] se alarga hasta convertirse en sílábica y además tónica, lo que provoca la ruptura del diptongo y la creación de un hiato: *gasóil\** [gaso'il], *píe\** [p'ie], *guardía\** [gwar'd'ia] (véase Ilustración 23). También observamos el proceso contrario: desplazamiento del acento de la [i] acentuada a otra vocal en un hiato y conversión del hiato en un diptongo, por ejemplo, *enviás\** [en<sup>v</sup>j'jas] (véase Ilustración 24). En ambos casos se trata de alteración de la estructura silábica y rítmica de las palabras, lo que podemos considerar como error grave (igual que todos los demás casos de la posición errónea del acento).

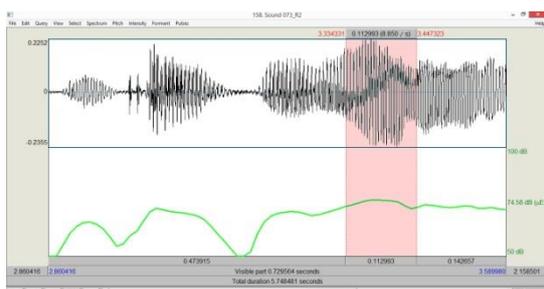


Ilustración 23. La palabra *gasoil*, pronunciada por la inform.2: paravocal convertida en una vocal sílábica y tónica

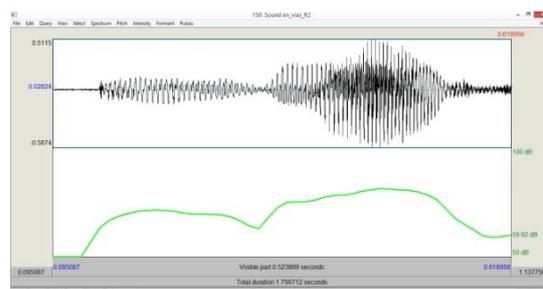


Ilustración 24. El grupo fónico *en vías*, pronunciado por la inform. 2: desplazamiento del acento en la secuencia vocálica (hiato se convierte en diptongo)

En general, podemos indicar que a pesar del nivel de conocimiento y el apoyo lector-escritor durante el experimento, el número de realizaciones incorrectas del acento ha sido bastante alto, lo que nos dice de la poca práctica de estructuras acentuales y posibles carencias

didácticas. Nuestras informantes aún necesitan mejorar sus conocimientos sobre el acento español.

#### ANÁLISIS DEL ASPECTO SUPRASEGMENTAL.ENTONACIÓN

Para el análisis de entonación hemos escogido varios enunciados de diferentes tipos y hemos comparado los contornos melódicos de las cuatro informantes rusas y dos informantes españoles (en este caso, además de la grabación de la voz femenina, hemos utilizado otra grabación del mismo texto de una voz masculina, también procedente de Sevilla).

Las frases (o partes de frases) que entraron en el análisis son:

- enunciados aseverativos simples y compuestos:
  - ✓ La idea fue de mi hermano. (contorno 08)
  - ✓ Fueron mis padres y mis abuelos. (contorno 01)
  - ✓ Mis padres se sorprendieron. (contorno 09)
  - ✓ O lo tomaba o me quedaba en el pueblo. (contorno 12)
  - ✓ Fueron todos y todos nos decían que estábamos locos. (contorno 02)
- enumeraciones:
  - ✓ ...tipo hoteles, albergues, hostales o cualquier otra cosa parecida... (contorno 11a)
  - ✓ ...así como autobuses, tranvías o motos. (contorno 11b)
- enunciados interrogativos pronominales (imitación del diálogo):
  - ✓ ¿Qué hora es? (contorno 07)
  - ✓ ¿Cómo se os ha ocurrido cruzar el país andando? (contorno 03)
  - ✓ ¿Por qué lo hacéis? ¿Con qué beneficio? (contorno 05a)
  - ✓ ¿Y tú qué vas a comer? (contorno 14)
- Enunciados-respuestas(imitación del diálogo):
  - ✓ ¿Por qué no?, respondíamos. (pregunta retórica en forma de respuesta) (contorno 05b)
  - ✓ Así veremos mejor el paisaje, decíamos. (contorno 04)

En esta parte también analizamos la gama tonal y las pausas.

*Enunciados aseverativos simples y compuestos.* El contorno melódico de un enunciado aseverativo simple con entonación concluyente coincide en español y en ruso (entonación descendente) con una ligera subida del tono en el pretonema (primer grupo fónico)

(comparemos los enunciados 08 y 09, realizados por los informantes españoles y las informantes rusas, en la Ilustración 25, Ilustración 26, Ilustración 27, Ilustración 28)<sup>49</sup>.

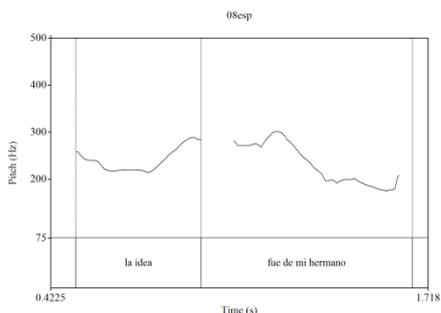


Ilustración 25. El enunciado 08, pronunciado por la inf.esp.1: entonación descendente.

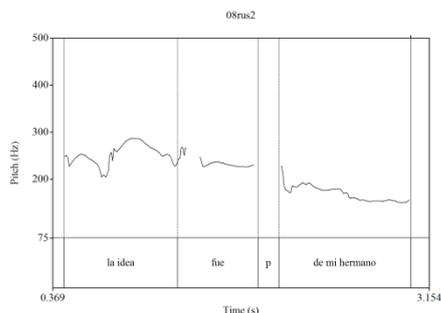


Ilustración 26. El enunciado 08, pronunciado por la inform.2: entonación descendente.

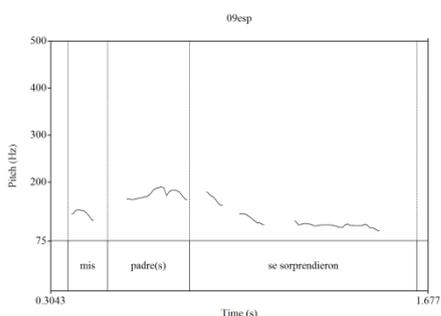


Ilustración 27. El enunciado 09, pronunciado por el inf.esp.2: entonación descendente

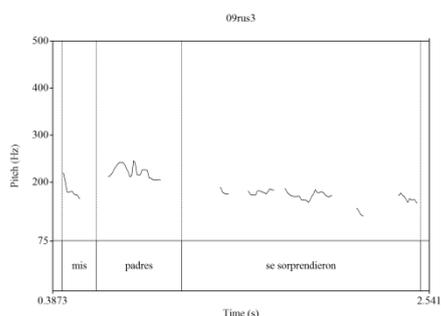


Ilustración 28. El enunciado 09, pronunciado por la inform.3: entonación descendente.

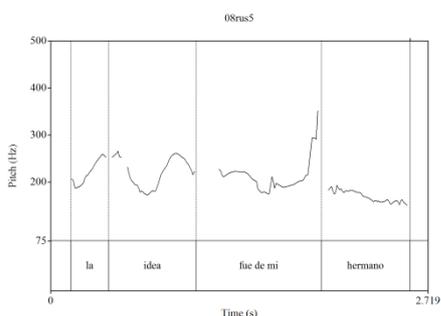


Ilustración 29. El enunciado 08, pronunciado por la inform.5: desplazamiento de centro entonativo

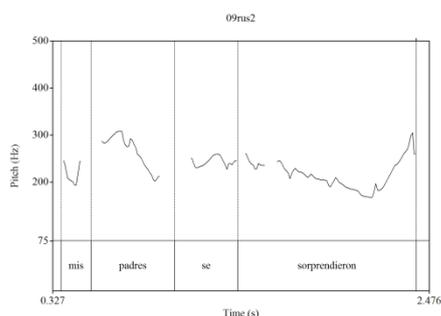


Ilustración 30. El enunciado 09, pronunciado por la inform.2: entonación descendente con subida en el final del tonema.

En estos dos enunciados, 08 y 09, observamos el desplazamiento del centro entonativo en la realización de la informante 5 y la subida del tono al final del tonema en la realización de la informante 2 (véase Ilustración 29, Ilustración 30). En ambos casos esta entonación no es correcta, ya que en español no suelen usarse los medios entonativos para destacar algún

<sup>49</sup> Si los contornos melódicos coinciden para varios informantes, solo ofrecemos un ejemplo de alguno de ellos en las ilustraciones.

vocablo, sino es el orden de las palabras lo que cambia (lo que en nuestro experimento ha sido imposible, por ser la lectura la forma principal de presentación del corpus).

En los enunciados 01 y 12 (con las conjunciones *y/o*), la entonación en la realización de los informantes españoles es parecida a la de los dos enunciados anteriores (Ilustración 25, Ilustración 27): entonación descendente con una ligera subida ante la conjunción. En el caso de las informantes rusas, estos enunciados fueron realizados de manera diferente: por ejemplo, con desplazamiento del centro entonativo hacia el principio del enunciado, entonación descendente en ambos sintagmas, ausencia de la entonación ascendente en el primer sintagma, subida del tono al final del tonema (véase Ilustración 31, Ilustración 32, Ilustración 33, Ilustración 34).

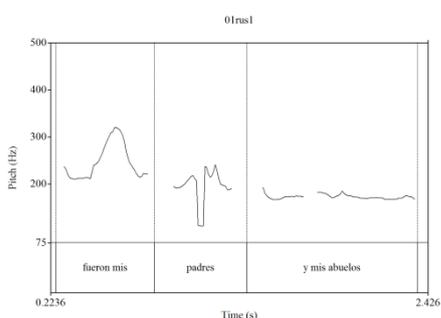


Ilustración 31. El enunciado 01, pronunciado por la inform.1: desplazamiento del centro entonativo

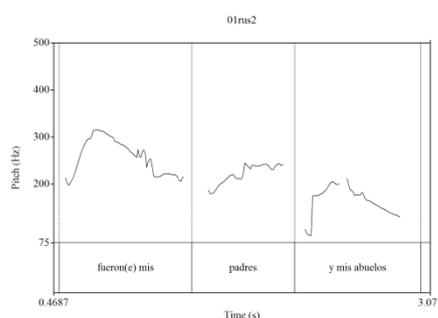


Ilustración 32. El enunciado 01, pronunciado por la inform.2: desplazamiento del centro entonativo

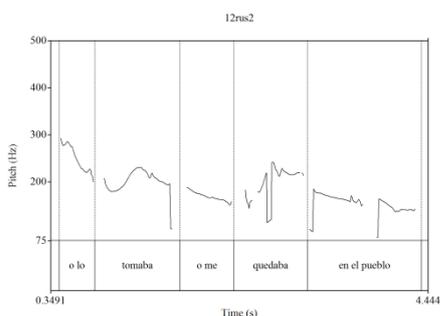


Ilustración 33. El enunciado 12, pronunciado por la inform.2: entonación descendente en los dos sintagmas, ausencia de la entonación ascendente en el primer sintagma

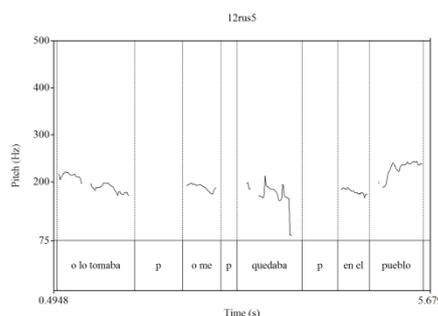


Ilustración 34. El enunciado 12, pronunciado por la inform.5: subida del tono en el final del tonema del segundo sintagma, ausencia de la entonación ascendente en el primer sintagma

El enunciado aseverativo compuesto 02 lo podemos separar en tres sintagmas; en la realización de los informantes españoles tenemos dos patrones: contorno ascendente en el primer sintagma y descendente en el segundo y tercer sintagma (véase Ilustración 35) o bien contorno descendente-ascendente en el primero y segundo sintagma y contorno descendente en el tercer sintagma, con el tono más alto al final del primer sintagma (véase Ilustración 36).

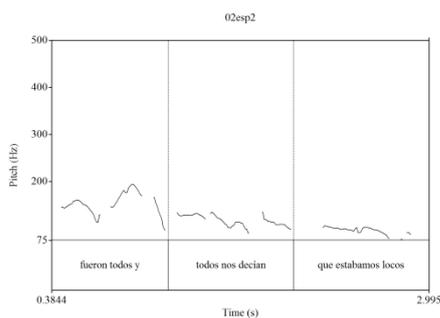


Ilustración 35. Enunciado 02, pronunciado por el inf.esp.2: entonación ascendente y descendente

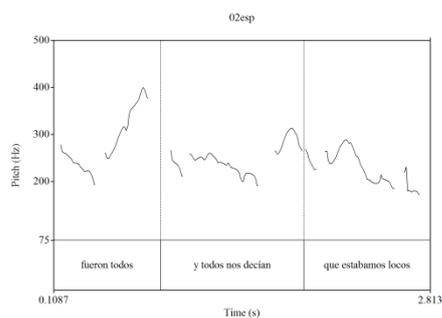


Ilustración 36. Enunciado 02, pronunciado por la inf.esp.1: entonación descendente-ascendente y descendente

En realización del mismo enunciado 02 por parte de nuestras informantes rusas, observamos una importante subida del tono en la primera palabra del enunciado (*fueron*; desplazamiento del centro entonativo hacia la izquierda) y la entonación descendente-concluyente en el primer sintagma; el segundo sintagma tiene un contorno descendente-ascendente (con el tono más alto para tres de las informantes en la palabra *todos*; desplazamiento del centro entonativo hacia la izquierda) y en el tercer sintagma, un contorno descendente en la pronunciación de todas las informantes (véase Ilustración 37, Ilustración 38).

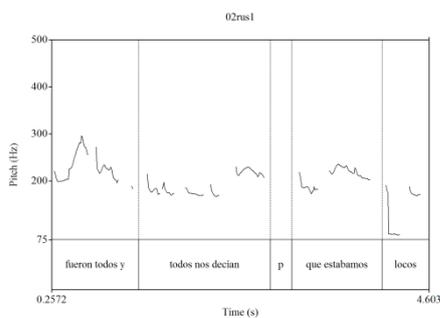


Ilustración 37. Enunciado 02, pronunciado por la inform.1: entonación descendente, destacando la primera palabra, descendente-ascendente y descendente

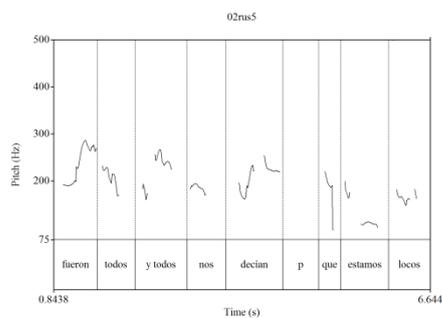


Ilustración 38. Enunciado 02, pronunciado por la inform.5: entonación descendente, destacando la primera palabra, descendente-ascendente y descendente

*Enumeraciones.* En el enunciado 11 tenemos dos enumeraciones. Recordemos que la entonación correcta en las enumeraciones es ascendente salvo en el último elemento, que suele realizarse con la entonación descendente; tal y como lo realizaron los informantes españoles (véase Ilustración 39, Ilustración 40).

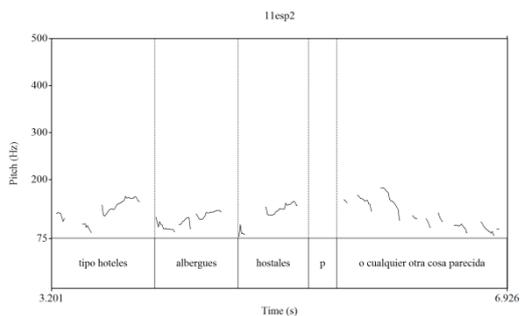


Ilustración 39. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por el inf.esp.2: entonación ascendente en los elementos de la enumeración salvo el último.

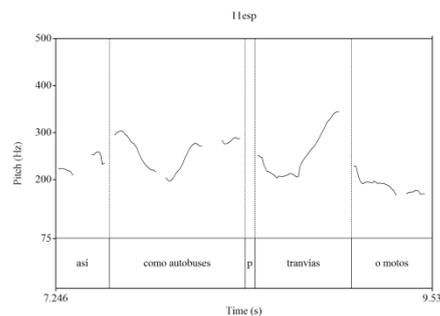


Ilustración 40. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inf.esp.1: entonación ascendente en los elementos de la enumeración salvo el último.

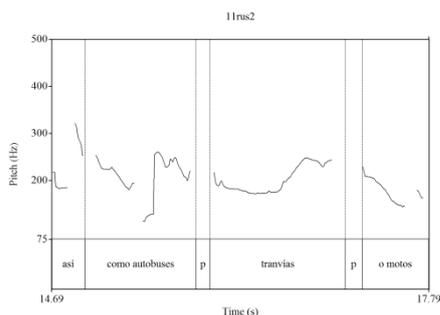


Ilustración 41. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.2: entonación ascendente-descendente de los elementos no finales de la enumeración

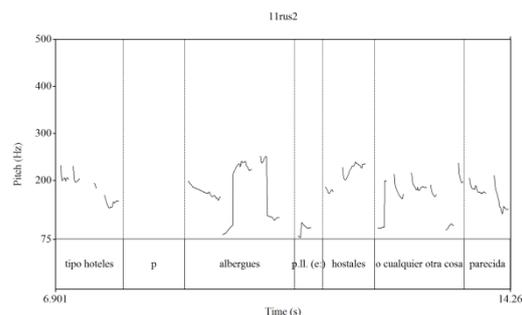


Ilustración 42. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.2: entonación ascendente-descendente y ascendente de los elementos no finales de la enumeración

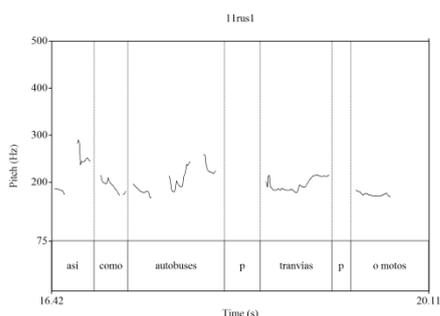


Ilustración 43. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.1: entonación ascendente y ascendente-descendente de los elementos no finales de la enumeración

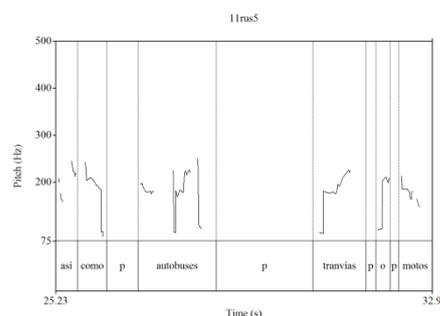


Ilustración 44. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.1: entonación ascendente y ascendente-descendente de los elementos no finales de la enumeración

La entonación de enumeración en ruso es diferente, cada elemento se pronuncia con la entonación ascendente-descendente (CE3), salvo el final. En las realizaciones de nuestras informantes observamos una mezcla de diferentes contornos melódicos: entonación ascendente-descendente rusa (véase Ilustración 41), ascendente-descendente en el primer elemento de la enumeración y solo ascendente en el segundo (véase Ilustración 42, Ilustración 43, Ilustración 44), entonación suspensiva con ligeros cambios del tono (véase Ilustración 45,

Ilustración 46), entonación descendente en el primer elemento (véase Ilustración 42, Ilustración 46). Ninguna de las informantes realizó el patrón correcto.

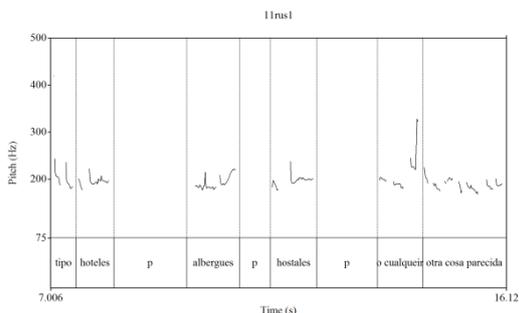


Ilustración 45. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.1: entonación suspensiva

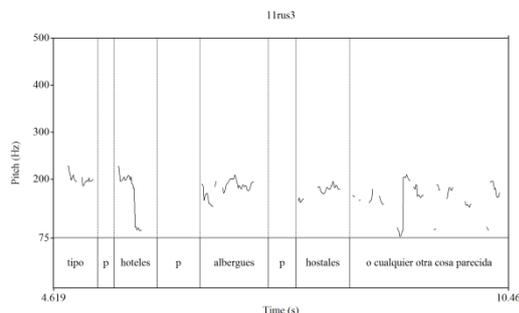


Ilustración 46. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.3: entonación suspensiva en casi todos los elementos

*Enunciados interrogativos pronominales.* Este tipo de enunciados, en un principio, tiene un patrón parecido en los dos idiomas, entonación descendente con más caída que en los aseverativos, con un nivel más alto en la palabra interrogativa. Lo que los puede hacer diferentes es el desplazamiento del centro entonativo en ruso según qué parte del enunciado el hablante quiere destacar.

En el enunciado 07 observamos dos ejemplos de realización de la entonación interrogativa por nuestras informantes (con y sin caída brusca en la palabra interrogativa), con la subida en la sílaba tónica de las palabras *hora* y *es* (véase Ilustración 47, Ilustración 48).

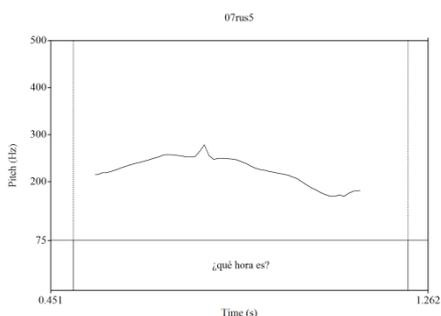


Ilustración 47. El enunciado 07, pronunciado la inform.5: entonación interrogativa

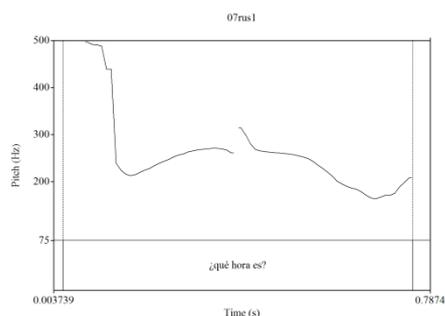


Ilustración 48. Ilustración 39. El enunciado 07, pronunciado la inform.5: entonación interrogativa

En el enunciado 03, los informantes españoles realizaron una subida del tono en el final del enunciado (palabra *andando*; véase Ilustración 49, Ilustración 50). Las informantes destacaron con una entonación ascendente-descendente el final del primer sintagma (palabra *ocurrido*; véase Ilustración 51, Ilustración 52).

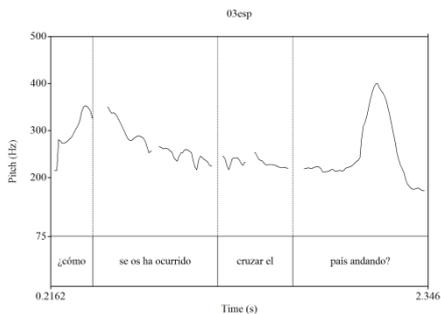


Ilustración 49. Enunciado 03, pronunciado por la inf.esp.1: subida del tono al final del enunciado interrogativo pronominal

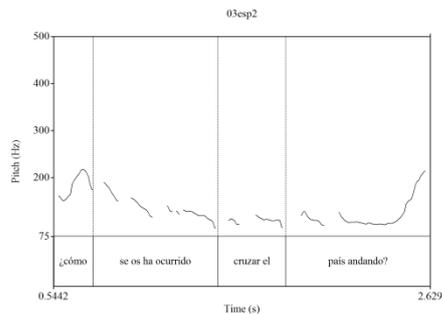


Ilustración 50. Enunciado 03, pronunciado por el inf.esp.2: subida del tono al final del enunciado interrogativo pronominal

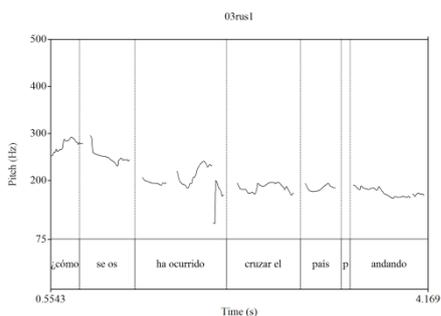


Ilustración 51. Enunciado 03, pronunciado por la inform.1: la palabra *ocurrido* destacada con la entonación ascendente-descendente

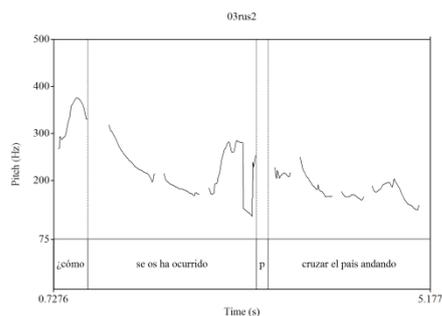


Ilustración 52. Enunciado 03, pronunciado por la inform.2: la palabra *ocurrido* destacada con la entonación ascendente-descendente

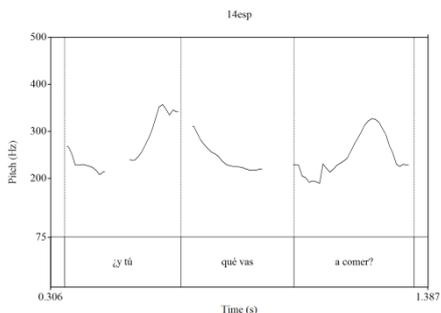


Ilustración 53. Enunciado 14, pronunciado por la inf.esp.1: subida del tono al final de cada sintagma

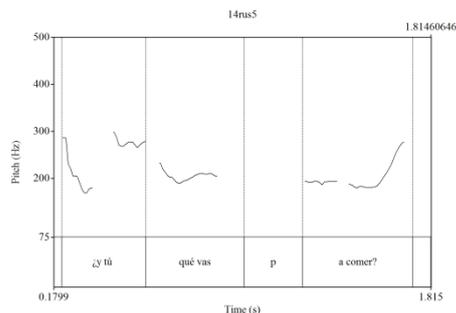


Ilustración 54. Enunciado 14, pronunciado por la inform.5: entonación descendente-ascendente en el primer sintagma

En el enunciado 14, todas las informantes (españoles y rusos) realizaron una subida del tono en el final del segundo sintagma (palabra *comer*); respecto a la primera parte del enunciado que precede a la palabra interrogativa *qué*, los informantes españoles la realizaron con la entonación ascendente (véase Ilustración 53), una informante rusa la realizó con la entonación descendente-ascendente (véase Ilustración 54); las demás informantes la han realizado con entonación descendente (véase Ilustración 55, Ilustración 56).

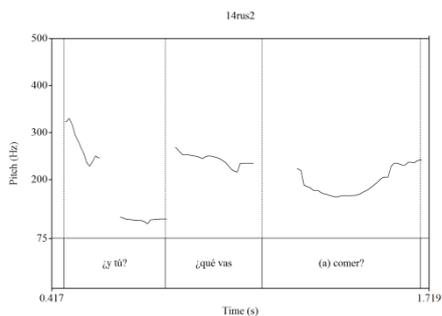


Ilustración 55. Enunciado 14, pronunciado por la inform.2: entonación descendente en el primer sintagma

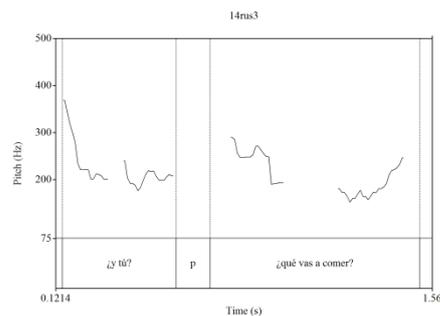


Ilustración 56. Enunciado 14, pronunciado por la inform.3: entonación descendente en el primer sintagma

El conjunto de enunciados 05 incluye dos interrogativos pronominales, una pregunta retórica en forma de respuesta y un sintagma final aseverativo. Todos los informantes realizaron los enunciados interrogativos pronominales con la entonación ascendente-descendente (la mayoría con la subida del tono en la palabra interrogativa *por qué*). La pregunta retórica fue pronunciada de dos maneras: con la entonación ascendente (una informante española y dos informantes rusas; véase Ilustración 57, Ilustración 59) y con la entonación ascendente-descendente (un informante español y dos informantes rusas; véase Ilustración 58, Ilustración 60). La última parte del conjunto, la aseverativa, todos los informantes la realizaron con la entonación descendente. En la realización del primer enunciado interrogativo, las informantes rusas 1 y 3 introdujeron una pausa.

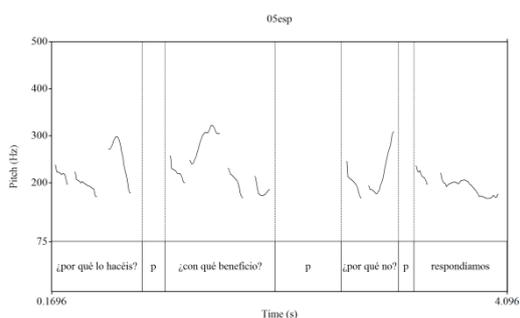


Ilustración 57. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por la inf.esp.1: pregunta retórica con entonación descendente-ascendente

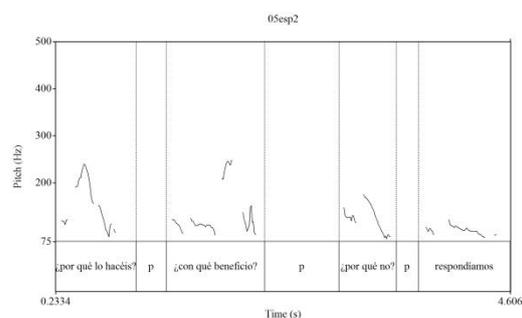


Ilustración 58. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por el inf.esp.2: pregunta retórica con entonación ascendente-descendente

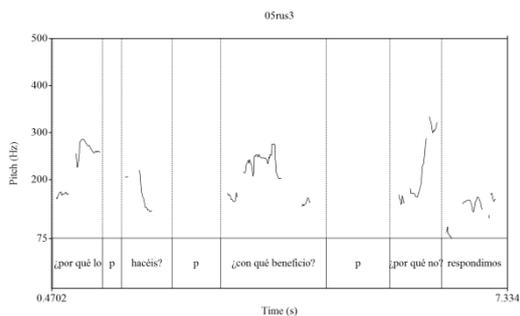


Ilustración 59. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por la inform.3: pregunta retórica con entonación descendente-ascendente; pausa innecesaria dentro del primer enunciado interrogativo

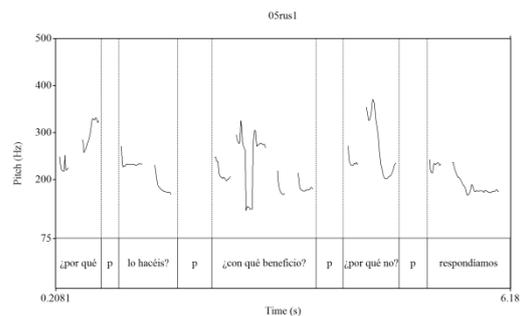


Ilustración 60. Ilustración 50. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por la inform.1: pregunta retórica con entonación descendente; pausa innecesaria dentro del primer enunciado interrogativo

El enunciado afirmativo 04 (respuesta a la pregunta del enunciado 03) fue realizado por los informantes españoles con la entonación descendente, con tono algo más alto en el principio del enunciado (véase Ilustración 61). Las informantes rusas realizaron el mismo patrón descendente, pero con dos subidas del tono (en las palabras *veremos* y *mejor*), suponemos que lo hicieron con el objetivo de destacar la palabra *mejor* (comparemos Ilustración 61 y Ilustración 62).

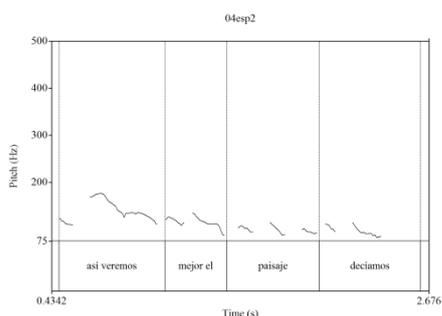


Ilustración 61. El enunciado 04, pronunciado por el inf.esp.2: entonación descendente con una subida del tono

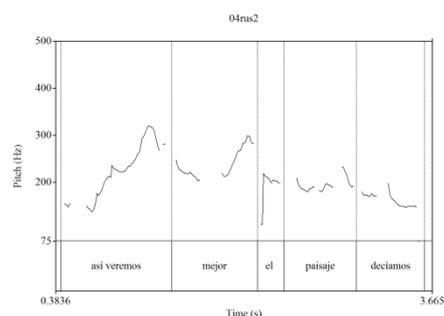


Ilustración 62. El enunciado 04, pronunciado por la inform.2: entonación descendente, con dos subidas y bajadas del tono

*Gama tonal.* En general, hemos observado una gama tonal más amplia para las informantes rusas. El informante español (voz masculina) presentó una gama tonal de unos 100Hz para aseverativos y hasta 200Hz para interrogativos; lo mismo hemos observado para la informante rusa 01, que se destacaba por una gama tonal bastante estrecha y la entonación poco expresiva en comparación con las demás informantes. La segunda informante española (voz femenina) presentó una gama tonal más amplia: de unos 150Hz para aseverativos y unos 200Hz en interrogativos y enumeraciones. Las demás informantes rusas presentaron una gama tonal aún más amplia, con unos 200Hz para aseverativos y hasta 250Hz para interrogativos y los sintagmas con centro entonativo desplazado hacia la izquierda.

**PAUSAS.** Hemos observado varios casos del uso de pausas dentro de los grupos inseparables en castellano (indicamos una pausa con P\*):

- la preposición con su término: *pudin de P\* yogur* (informantes 2 y 3);
- el artículo y el nombre: *hablando del P\* almuerzo* (informante 1, Ilustración 63);
- los componentes de las perífrasis verbales: *íbamos P\* a darnos* (informante 2); *vas P\* a comer* (informante 5);
- los componentes de las formas verbales compuestas: *ha P\* ocurrido* (informante 5, Ilustración 64)
- un verbo y un pronombre clítico: *me P\* quedaba* (informante 5, Ilustración 34)

Otros casos de uso de pausa donde no la esperábamos:

- un pronombre interrogativo y un verbo con un pronombre clítico: *por qué P\* lo hacéis*(informantes 1 y 3, Ilustración 60);
- un predicado y un sujeto simples: *fueron P\* todos* (informante 3).

También hemos observado aparición de las pausas llenas (de duda), aunque en el contexto de lectura es bastante raro; prácticamente todas son de la informante 5. Los sonidos que ha utilizado la informante para llenar las pausas se percibían como el sonido medio central [ə:], el sonido abierto central [ɑ:] y el sonido nasal [m:] (Ilustración 42, Ilustración 64).

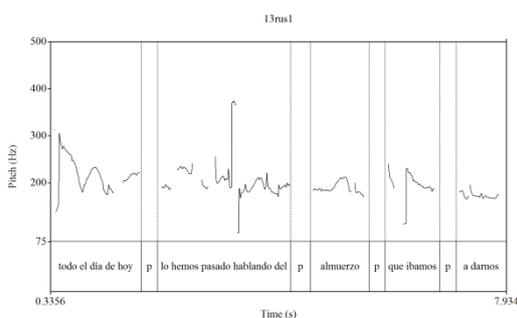


Ilustración 63. Enunciado 13, pronunciado por la inform.1: pausas innecesarias entre el artículo y el nombre *del almuerzo*

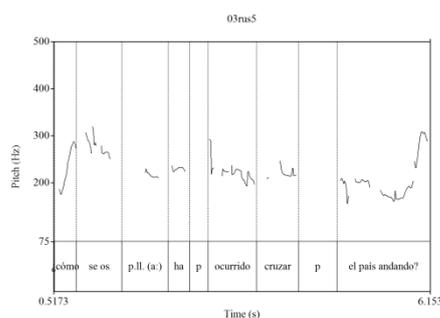


Ilustración 64. Enunciado 03, pronunciado por la inform.5: pausas innecesarias entre los componentes de la forma verbal compuesta *ha ocurrido*; pausa llena (de duda)

Teniendo en cuenta la variedad de contornos entonativos observados tanto para las informantes rusas y como para los informantes españoles, nos gustaría ampliar más adelante el estudio de entonación de la interlengua fónica ruso-española con un corpus entonativo.

## ANÁLISIS DEL ASPECTO SEGMENTAL. VOCALES

Para las vocales, consideramos los siguientes fenómenos que se hallan como problemáticos en la pronunciación de nuestros participantes:

- la confusión y la alteración de los timbres vocálicos:
  - ✓ constitución de los inventarios: la apertura de la vocal [e] – 2 variantes de apertura: [e] cerrado y [ɛ] abierto en ruso, una variante media en español;
  - ✓ divergencias en la distribución: la sustitución de las vocales [o], [e] en posición átona por las vocales [a], [i] en ruso *vs* realización de las vocales [o], [e] de igual manera en todas las posiciones en español;
  - ✓ asimilación;
  - ✓ tensión/relajación: la reducción de las vocales átonas;
- la pronunciación errónea de las secuencias vocálicas, realización de los diptongos como hiatos, problemas de realización de paravocales y su sustitución por los sonidos similares al ruso.

*Confusión y alteración: errores basados en la constitución de los inventarios.* Recordemos que el fonema /e/ se pronuncia como más abierta que el alófono cerrado ruso [e] y como más cerrada que el alófono abierto ruso [ɛ]. En muchas palabras tanto en posición átona como la tónica, todas las informantes han escogido el alófono muy cerrado, cercano a la realización rusa de la [e] media cerrada tras las consonantes palatalizadas. Este fenómeno se encuentra en mayor medida durante la lectura del texto donde la pronunciación era más rápida y menos cuidada, y en menor medida, durante la lectura de las palabras sueltas. Prácticamente a todas las [e] cerradas, les seguían una consonante palatalizada. Aunque el inventario español no tiene las consonantes palatalizadas, todas las informantes han utilizado esta modificación, como veremos en el apartado de consonantes, ante las vocales anteriores ([e, i]). Si comparamos los valores de la F<sub>1</sub> (apertura de la vocal) para las vocales anteriores medias, la informante española lo tiene más alto (560-580 Hz) que las informantes rusas (420-500 Hz). Por ejemplo, en las palabras *viaje* [v<sup>j</sup>jaχ<sup>j</sup>e], *comedia* [kom<sup>j</sup>ed<sup>j</sup>ia], *aquella* [ak<sup>j</sup>eja], *almejas* [aɫm<sup>j</sup>eχas], *sincero* [s<sup>j</sup>ins<sup>j</sup>ero], *esperada* [esp<sup>j</sup>erada], *cafetería* [ka<sup>f</sup>etɛ<sup>r</sup>ijæ], también después de una palatal, por ejemplo, *inyección* [in<sup>j</sup>jeks<sup>j</sup>jon] (véase Ilustración 65, Ilustración 66, Ilustración 67, Ilustración 68).

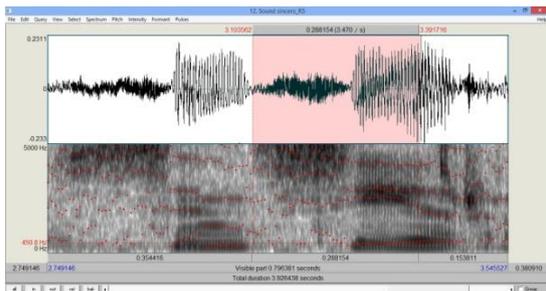


Ilustración 65. La palabra *sincero*, pronunciada por la inform.5: vocal anterior media cerrada después de una alveolar fricativa palatalizada

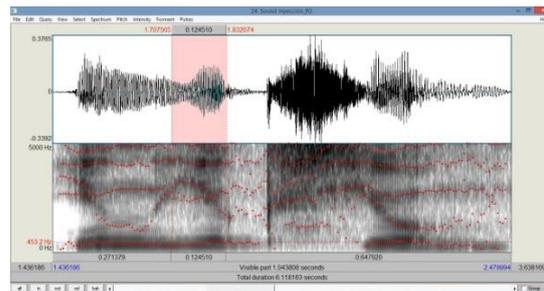


Ilustración 66. La palabra *inyección*, pronunciada por la inform.3: vocal anterior media cerrada después de una palatal aproximante

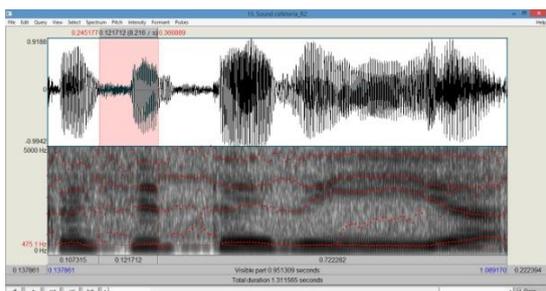


Ilustración 67. La palabra *cafetería*, pronunciada por la inform.2: vocal anterior media cerrada después de una labiodental fricativa palatalizada

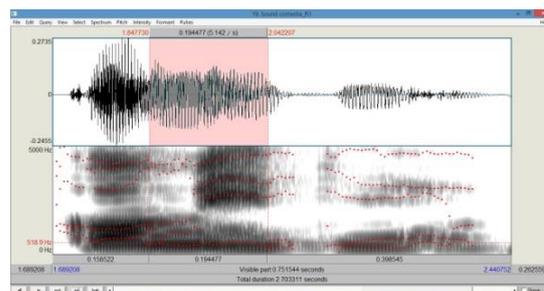


Ilustración 68. La palabra *comedia*, pronunciada por la inform.1: vocal anterior media cerrada después de una dental oclusiva palatalizada

Muchas veces, en posición átona la [e] pronunciada por algunos informantes ha sido tan cerrada (F1 380-400 Hz) que parecía más la [i] que la [e] (por ejemplo, en *peligro* [pʲɛlʲgro], *mexicano* [mɛχikano]), *argelino* [arχʲɛʲino] (véase Ilustración 69, Ilustración 70), aunque también puede tratarse de la sustitución por la [i], lo veremos más adelante.

Por otra parte, todas las informantes han tenido la realización correcta de la apertura de la [e] española. Las vocales [e] bien pronunciadas se observaron al principio de las palabras (por ejemplo, *esperada* [esperaða]), lo que coincide con la posición donde se realiza la vocal media abierta [ɛ] en ruso, y tras consonantes no palatalizadas en la pronunciación cuidada (por ejemplo, lo observamos en la pronunciación de la palabra *planear* [planɛar]). Obviamente, hay una relación entre la realización de las consonantes como palatalizadas y la apertura de la vocal [e], ya que en otras ocasiones también se han modificado su timbre otras vocales, como /u/ en *pure* [pʲyre], *sur* [sʲyr], y /a/ en *acompañar* [akompanʲær], *España* [ɛspanʲæ] (véase Ilustración 71, Ilustración 72). Por el contrario, las consonantes no palatalizadas en ningún caso han tenido como acompañante una vocal media cerrada.

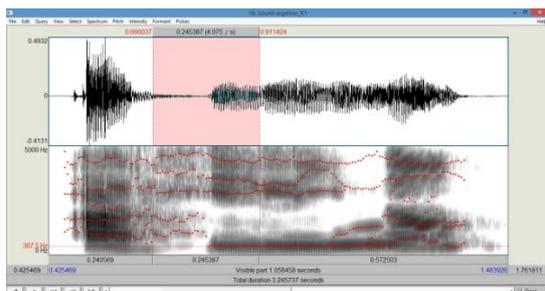


Ilustración 69. La palabra *argelino*, pronunciada por la inform.1: vocal anterior media cerrada después de una velar fricativa palatalizada

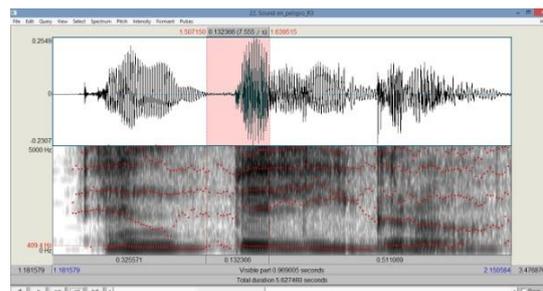


Ilustración 70. El grupo fónico *en peligro*, pronunciado por la inform.3: vocal anterior media cerrada después de una bilabial oclusiva palatalizada

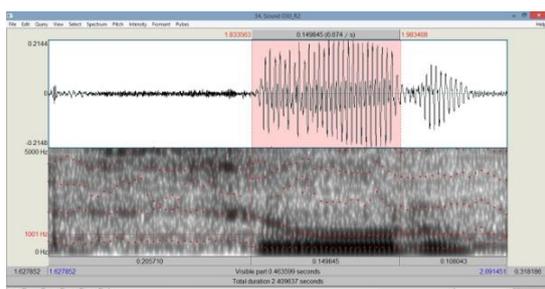


Ilustración 71. La palabra *sur*, pronunciada por la inform.2: vocal posterior cerrada con el inicio muy avanzado después de una alveolar fricativa palatalizada

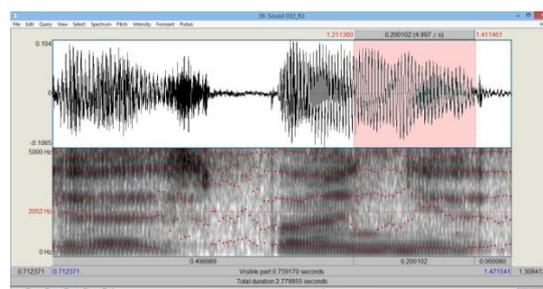


Ilustración 72. El grupo fónico *la España*, pronunciado por la inform.3: vocal anterior media abierta después de una alveolar nasal palatalizada

*Confusión y alteración: divergencias en la distribución.* Como resultado de la pronunciación más fluida y descuidada durante la lectura del texto, allí se encontraron más fenómenos problemáticos de carácter alofónico. Puesto que en ruso las vocales [o]/[e] en posición átona se alternan con las [a]/[i], las informantes han realizado este patrón durante la lectura en muchas ocasiones, cada una con mayor o menor frecuencia. En general, en posición final absoluta las [o] átonas fueron pronunciadas como [a/Λ] (por ejemplo, *hermano* [ermanΛ], *verano* [b<sup>h</sup>eranΛ], *zumo* [zumΛ], *algo* [algΛ], *sido* [siðΛ], *dijo* [diχΛ]), *trabajo* [trabajΛ], *llegado* [jegadΛ], *agosto* [agostΛ], etc. (véase Ilustración 73, Ilustración 74, Ilustración 75, Ilustración 76, Ilustración 77, Ilustración 78). Recordemos que lo podemos considerar como un error grave ya que interviene en la correcta realización de formas gramaticales (formas verbales, género de sustantivos y adjetivos, pares mínimos) y puede impedir la percepción y la comprensión correcta de enunciados, lo que a su vez puede obstaculizar la comunicación. Respecto a la vocal átona [e] y su alternancia con la [i], hay que tener en cuenta que esta vocal se encuentra con menor frecuencia en posición final absoluta y también son extremadamente pocas las ocasiones cuando su sustitución por la [i] átona puede alterar el significado.

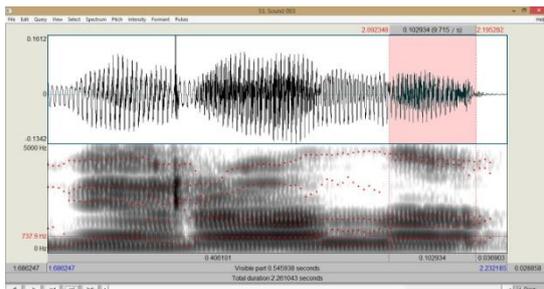


Ilustración 73. La palabra *verano*, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta

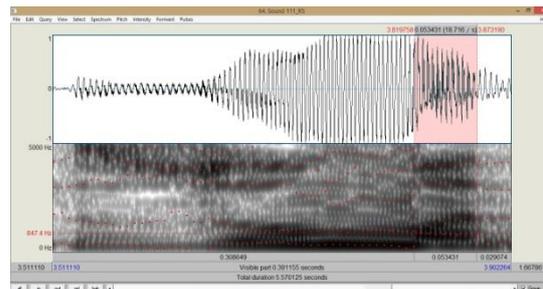


Ilustración 74. La palabra *zumo*, pronunciada por la inform.5: vocal posterior media abierta

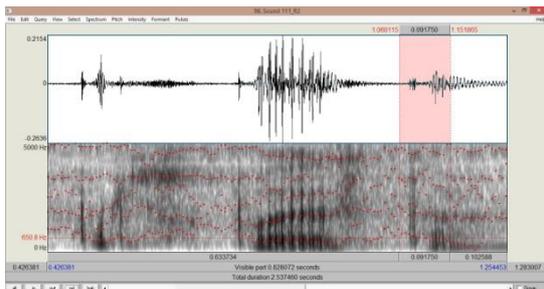


Ilustración 75. El grupo fónico *por supuesto*, pronunciado por la inform.2: vocal posterior media abierta

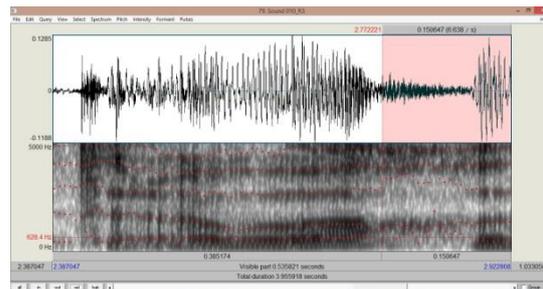


Ilustración 76. La palabra *trabajo*, pronunciada por la inform.3: vocal posterior media abierta

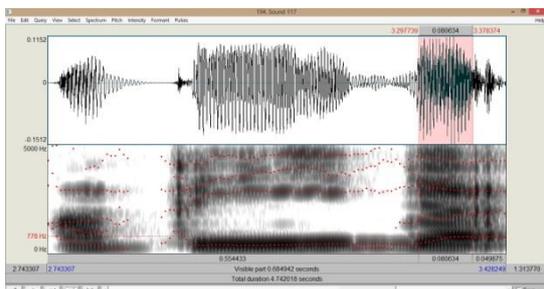


Ilustración 77. La palabra *apellido*, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta

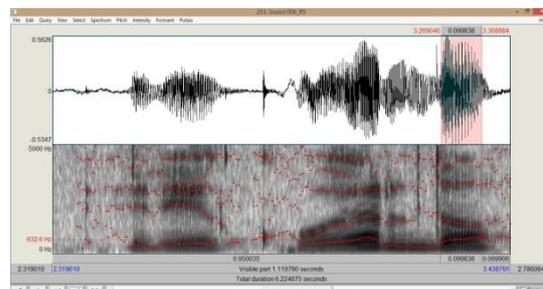


Ilustración 78. La palabra *recuerdo*, pronunciada por la inform.5: vocal posterior media abierta

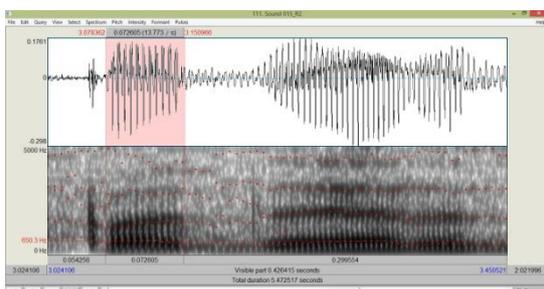


Ilustración 79. La palabra *poder*, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta

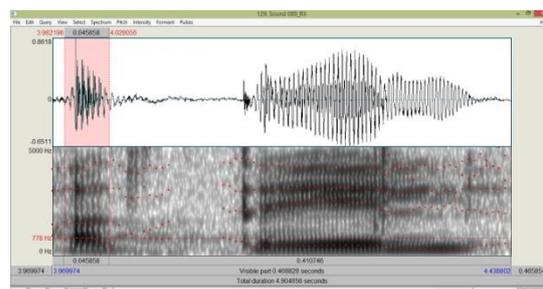


Ilustración 80. La palabra *hotel*, pronunciada por la inform.5: vocal posterior media abierta

Menos frecuentes, aunque todavía numerosas, fueron estas sustituciones en las demás sílabas átonas (por ejemplo, *poder* [pλðeɾ], *cotidiano* [kλtʲiðʲjanλ], *comer* [kameɾ], *hotel* [λtɛl], *original* [λɾʲiχʲinal], *montar* [mantar]). En muchos casos esta sustitución iba acompañada por reducción – otro patrón alofónico ruso que veremos más adelante (véase Ilustración 79, Ilustración 80, Ilustración 81, Ilustración 82).

Por otra parte las [e] fueron pronunciadas como las [i]/[i̞] (tras una consonante no palatalizada) en posición átona en la sílaba no final, por ejemplo *director* [dʲirʲiktor], *decidí* [dʲisʲidʲi], *lechuga* [lʲitʲʉyʉ], *después* [dʲispues], pequeño [pʲekʲinʲito], previsto [prʲivʲisto] (véase Ilustración 83, Ilustración 84).

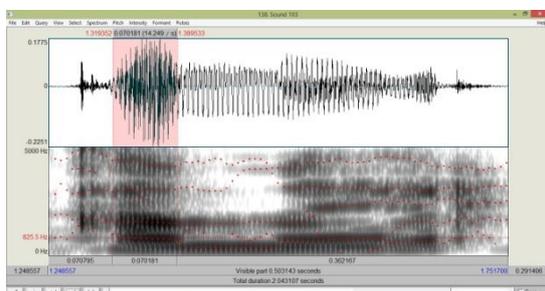


Ilustración 81. La palabra *comer*, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta

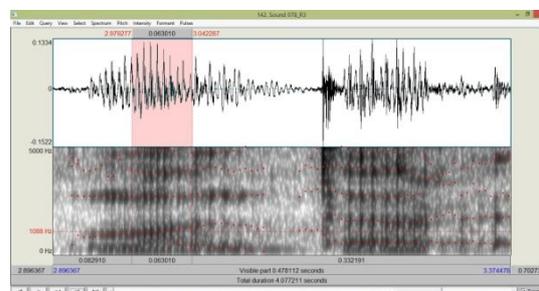


Ilustración 82. La palabra *montar*, pronunciada por la inform.3: vocal posterior abierta

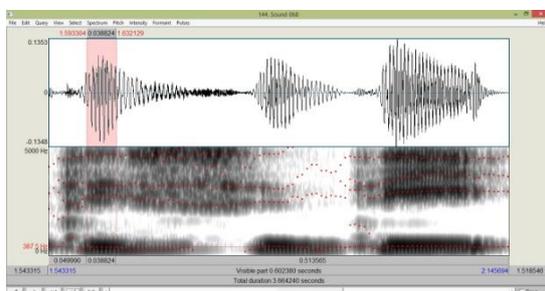


Ilustración 83. La palabra *decidí*, pronunciada por la inform.1: vocal anterior cerrada

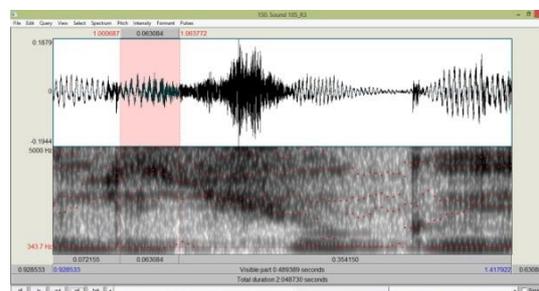


Ilustración 84. La palabra *lechuga*, pronunciada por la inform.3: vocal anterior cerrada

En el listado de palabras, este fenómeno fue mucho menos frecuente, aunque igualmente hubo varios casos de sustitución (por ejemplo, *ascensor* [asinsor], *colilla* [kλlʲija], *maltratado* [malɾλtadλ]). Este proceso también está relacionado con el siguiente fenómeno a considerar, la asimilación. Como se ve en los ejemplos ofrecidos (*decidí* [dʲisʲidʲi], *maltratado* [malɾλtadλ]), muchas sustituciones se pueden atribuir a este fenómeno también (véase Ilustración 85, Ilustración 86).

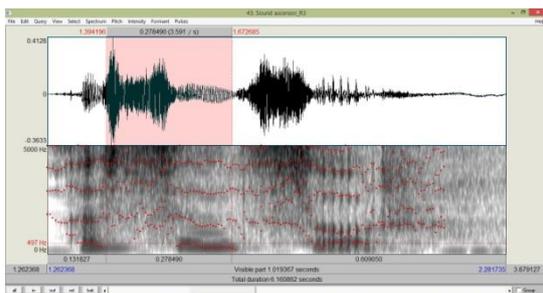


Ilustración 85. La palabra *ascensor*, pronunciada por la inform.3: vocal central cerrada

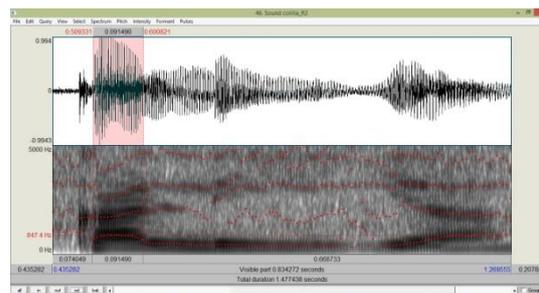


Ilustración 86. La palabra *colilla*, pronunciada por la inform.2: vocal posterior media abierta

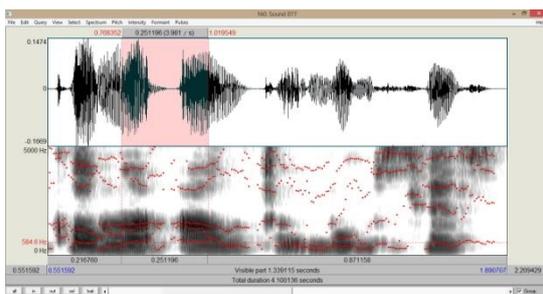


Ilustración 87. La combinación *como autobuses*, pronunciada por la inform.1: asimilación regresiva de las vocales posteriores

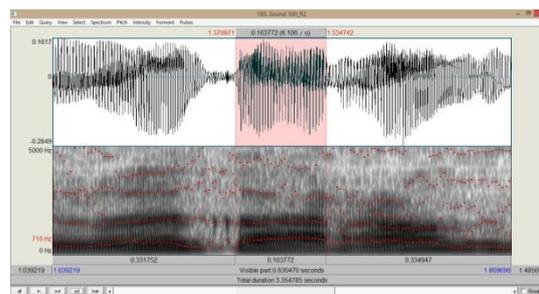


Ilustración 88. La combinación *luego arroz*, pronunciada por la inform.2: asimilación regresiva de las vocales posteriores

*Confusión y alteración: asimilación.* Este fenómeno se encontró principalmente en el texto, en el margen de dos palabras (suele ser predominante en la lectura y en el habla espontánea). Con menos frecuencia se encontró dentro de una palabra, pero como hemos visto en el párrafo anterior, puede estar correlacionado con otro fenómeno del patrón alofónico ruso: alternancia en la sílaba átona.

En la mayoría de casos encontrados tiene lugar una asimilación regresiva: el sonido posterior altera el sonido anterior (por ejemplo, *como autobuses* [koma aʊtobuses], *luego arroz* [lwega aroz], *globo azul* [globa asul], *pero aun* [pera aʊn], *nuevo al* [nweva al]), *pasado hablando* [pasada:vlando], *todo el* [todʒel], *paraempezar* [pareɛmpesar] (véase Ilustración 87, Ilustración 88, Ilustración 89, Ilustración 90, Ilustración 91, Ilustración 92). A eso también contribuye la alternancia de la [o] átona por la [a] en posición final absoluta.

Hubo dos casos de asimilación progresiva: [aa] en *ha ocurrido* [a akuriðo], [ee] en *idea* [iðee] (véase Ilustración 93, Ilustración 94).

Este fenómeno se encontró también en las secuencias vocálicas que se consideran adelante.

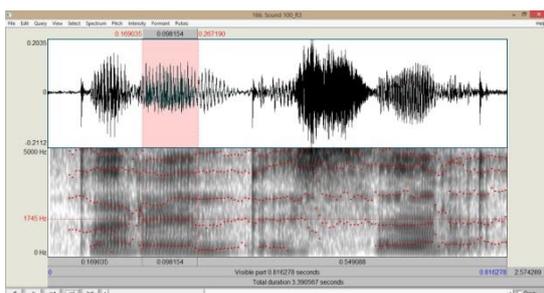


Ilustración 89. La combinación "para empezar", pronunciada por la inform.3: asimilación regresiva de las vocales anteriores

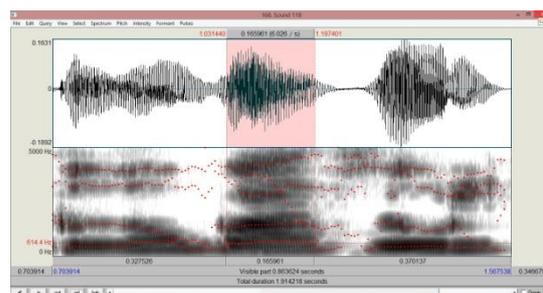


Ilustración 90. La combinación "globo azul", pronunciada por la inform.1: asimilación regresiva de las vocales posteriores

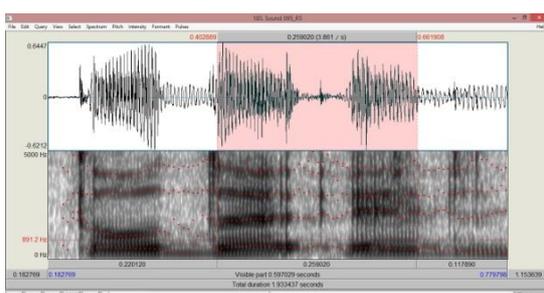


Ilustración 91. La combinación *todo el*, pronunciada por la inform.5: asimilación regresiva de las vocales anteriores

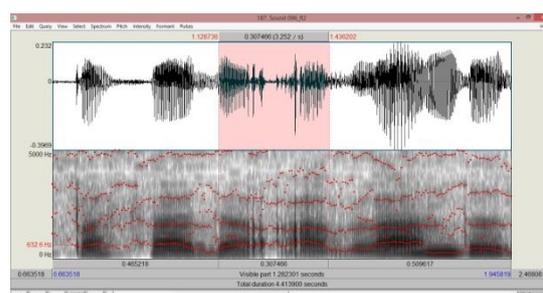


Ilustración 92. La combinación *pasado hablando*, pronunciada por la inform.2: asimilación regresiva de las vocales posteriores

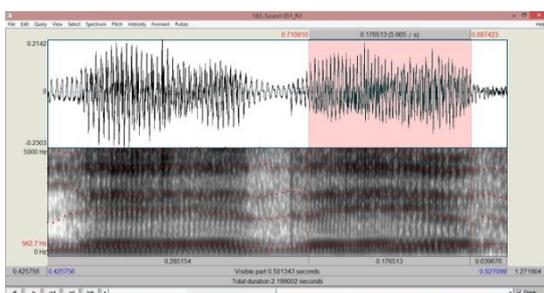


Ilustración 93. El grupo fónico *la idea*, pronunciado por la inform.3: asimilación progresiva de las vocales anteriores

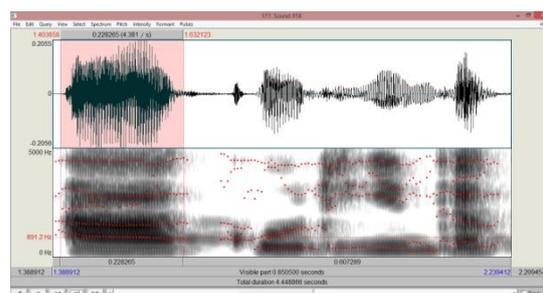


Ilustración 94. La combinación *ha ocurrido*, pronunciada por la inform.1: asimilación progresiva de las vocales posteriores

*Confusión y alteración: tensión/relajación.* En el ruso la última sílaba, si es átona, sufre mucha reducción. Siguiendo este patrón las informantes tienden a bajar la tensión de las vocales en posición átona y reducirlas. En los materiales grabados todas las informantes han tenido esa tendencia en mayor o menor grado.

Se demostró una reducción considerable de las [a], [o], y [e] hasta un sonido medio central [ə] en posición final de la palabra, por ejemplo, *amigos* [am'igəs], *punto* [puntə], *entonces* [entsəs], *caliente* [kal'jentə], *tarjeta* [tarχ'jetə], *momento* [momentə], *dentro* [dentrə], *sábanas* [sabanəs], *aventura* [av'enturə], *cada* [cadə] (véase Ilustración 95, Ilustración 96, Ilustración 97, Ilustración 98).

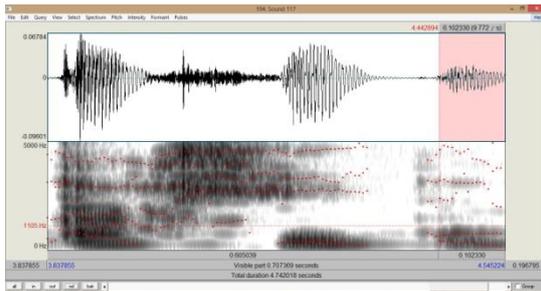


Ilustración 95. La palabra *tarjeta*, pronunciada por la inform.1: reducción, vocal media central

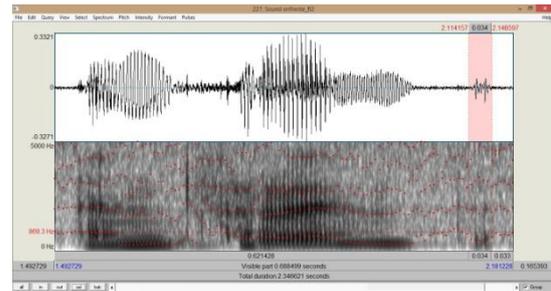


Ilustración 96. La palabra *enfrente*, pronunciada por la inform.2: reducción, vocal media central

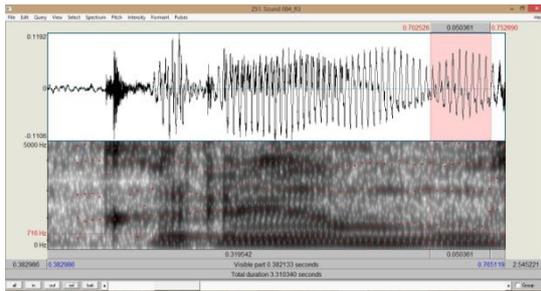


Ilustración 97. La palabra *crema*, pronunciada por la inform.3: reducción, vocal media central

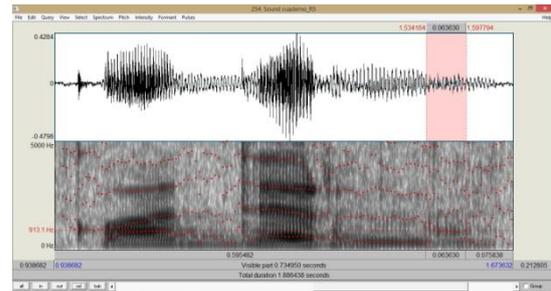


Ilustración 98. La palabra *cuaderno*, pronunciada por la inform.5: reducción, vocal media central

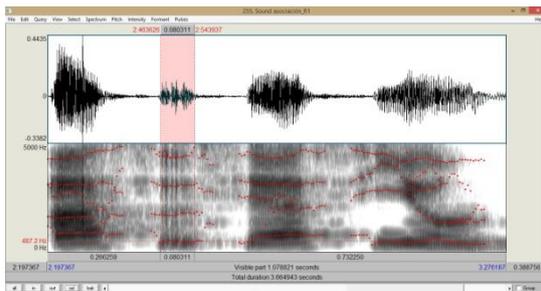


Ilustración 99. La palabra *asociación*, pronunciada por la inform.1: reducción, vocal media central

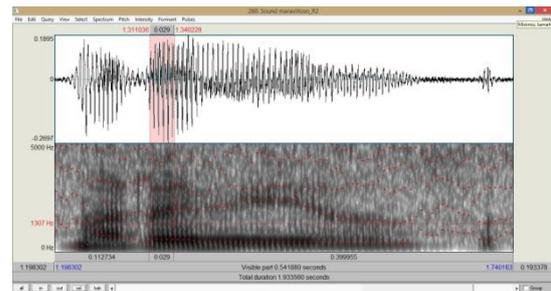


Ilustración 100. La palabra *maravilloso*, pronunciada por la inform.2: reducción, vocal media central

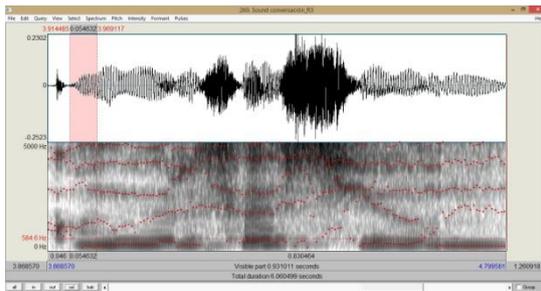


Ilustración 101. La palabra *conversación*, pronunciada por la inform.3: reducción, vocal media central

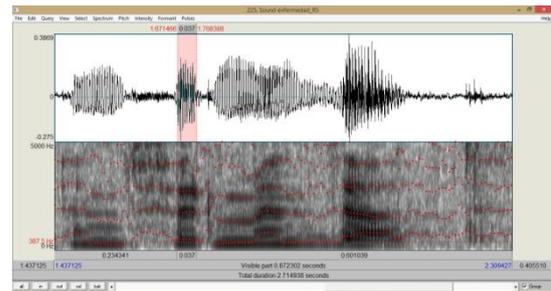


Ilustración 102. La palabra *enfermedad*, pronunciada por la inform.5: reducción, vocal media central

Con menos frecuencia fueron reducidas las vocales en las demás sílabas átonas (no finales), aunque generalmente esta reducción tuvo lugar en las palabras de más de 3 sílabas, por ejemplo, *absolutamente* [aβsølutamente], *asociación* [asəs<sup>j</sup>ias<sup>j</sup>œn], *maravilloso* [marəv<sup>j</sup>ijœzə], *podríamos* [pədr<sup>j</sup>izmos], *calzoncillo* [kalsons<sup>j</sup>ijœ], *zanahoria* [sanaor<sup>j</sup>ija],

conversación [konvʲersasʲjɔɛn] (véase Ilustración 99, Ilustración 100, Ilustración 101, Ilustración 102).

En otros casos la relajación convirtió las vocales átonas en más abiertas, por ejemplo, *recordando* [rekʌrdʌndʌ], *mudarse* [mʊɖarse], *simpático* [simpatikɔ], *recuerdo* [rɛkuerdʌ], *sábado* [sabʌdɔ], *respondí* [rʲɛspɔndʲi], *junto* [χuntɔ], *fuego* [fuegɔ] (véase Ilustración 103, Ilustración 104).

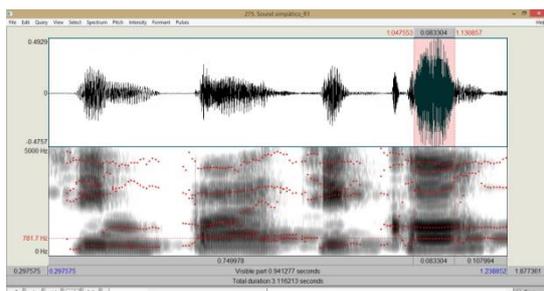


Ilustración 103. La palabra *simpático*, pronunciada por la inform.1: reducción, vocal posterior media abierta

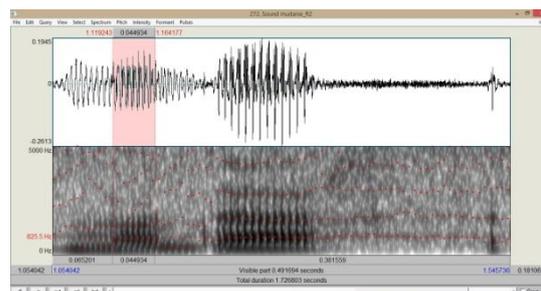


Ilustración 104. La palabra *mudarse*, pronunciada por la inform.2: reducción, vocal posterior media cerrada

En la lectura del texto los ejemplos de reducción son más numerosos, pero en el listado de palabras también hay bastantes casos de distintos tipos de reducción mencionados.

Este fenómeno está estrechamente relacionado con el fenómeno de alargamiento de las vocales tónicas y desequilibrio silábico (ya lo hemos visto en la descripción del aspecto suprasegmental); el alargamiento de las sílabas tónicas y la reducción cuantitativa de la duración de las sílabas átonas lleva también a la reducción cualitativa de las vocales átonas, alterando su timbre.

*Secuencias vocálicas.* Como recordamos, en ruso el único tipo de las secuencias vocálicas que existe son hiatos, por lo tanto, todas las vocales componen una sílaba y solamente reducen su duración y cambian su apertura en posición átona. No existen diptongos ni triptongos. Por lo tanto, las secuencias vocálicas tipo diptongos y triptongos españoles dan origen a varios fenómenos muy frecuentes, entre ellos:

- inserción de un sonido dentro de la secuencia,
- omisión de un elemento de la secuencia,
- asimilación (cambio del timbre de un elemento de la secuencia),
- sustitución de un elemento de la secuencia por otro sonido inapropiado,
- prolongación del elemento no silábico, realizándolo como un elemento silábico independiente.

Estos fenómenos los encontramos en la pronunciación de todas las informantes grabadas, igualmente durante la lectura del texto o de las palabras sueltas.

El fenómeno más frecuente fue la realización de los diptongos compuestos de la semiconsonante [j] y una vocal. En muchos casos la semiconsonante [j] se realizó como una [i] silábica, de esta manera convirtiendo el diptongo en un hiato, por ejemplo, *asistió* [asistio], *beneficio* [benefiθio], *pie* [pie], *familia* [familia], *agencia* [axenθia], *comedia* [com<sup>j</sup>ed<sup>j</sup>ia] (véase Ilustración 105, Ilustración 106, Ilustración 107, Ilustración 108). Esto lleva a la alteración de la estructura silábica.

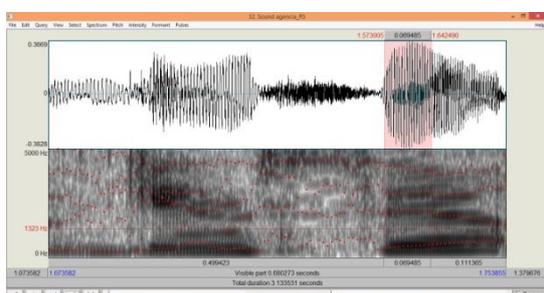


Ilustración 105. La palabra *agencia*, pronunciada por la inform.5: hiato final en vez de diptongo

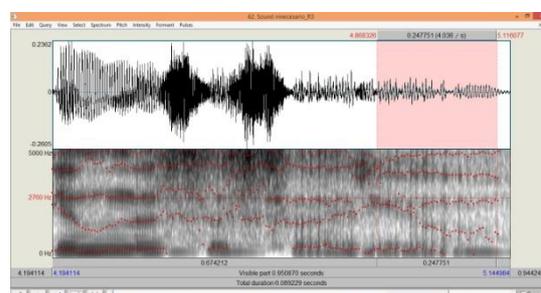


Ilustración 106. La palabra *innecesario*, pronunciada por la inform.3: hiato final en vez de diptongo

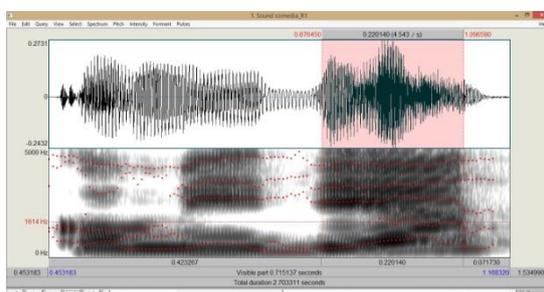


Ilustración 107. La palabra *comedia*, pronunciada por la inform.1: hiato final en vez de diptongo

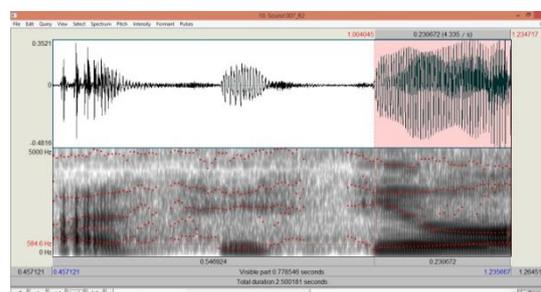


Ilustración 108. La palabra *asistió*, pronunciada por la inform.2: hiato final en vez de diptongo

Por otra parte en muchos casos, dentro de esta consecuencia se intercala una consonante palatal aproximante [j], separando el diptongo en dos sílabas independientes: *cafetería* [kaf<sup>j</sup>eter<sup>j</sup>ijæ], *policía* [po<sup>j</sup>is<sup>j</sup>ijæ], *alergía* [a<sup>j</sup>erχ<sup>j</sup>ijæ], *ecología* [εkolox<sup>j</sup>ijæ], *fotografía* [fotograf<sup>j</sup>ijæ], *guardía* [guard<sup>j</sup>ijæ] (véase Ilustración 109, Ilustración 110, Ilustración 111, Ilustración 112). Aquí otra vez nos encontramos con una influencia del ruso, donde la desinencia [V+j+V] es muy frecuente para los sustantivos y los adjetivos en todas sus formas de declinación (aunque en el habla espontánea este elemento consonántico tiende a debilitarse u omitirse por completo).

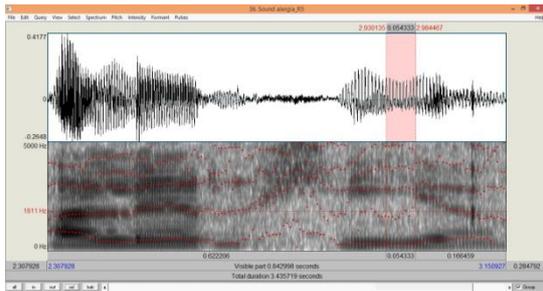


Ilustración 109. La palabra *alergia*, pronunciada por la inform.5: hiato final con inserción de una aproximante palatal

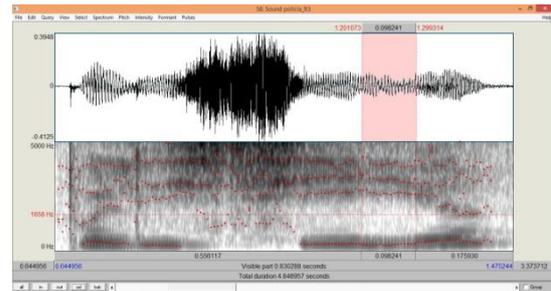


Ilustración 110. La palabra *policía*, pronunciada por la inform.3: hiato final con inserción de una aproximante palatal

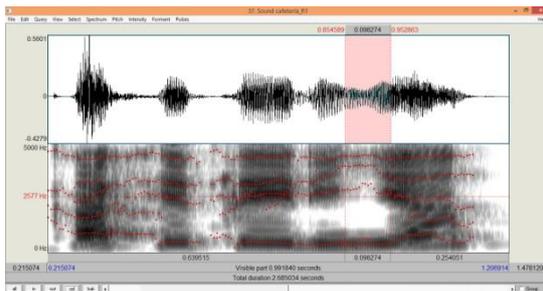


Ilustración 111. La palabra *cafetería*, pronunciada por la inform.1: hiato final con inserción de una aproximante palatal

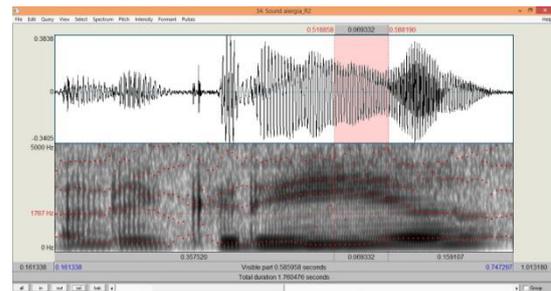


Ilustración 112. La palabra *alegría*, pronunciada por la inform.2: hiato final con inserción de una aproximante palatal

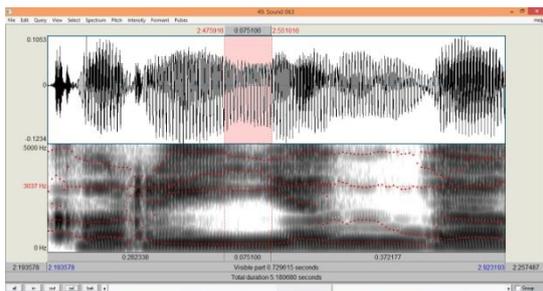


Ilustración 113. La palabra *corriendo*, pronunciada por la inform.1: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal

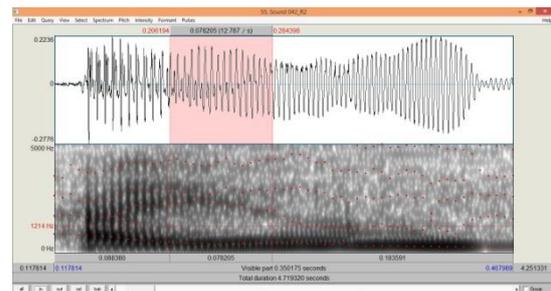


Ilustración 114. La palabra *aun*, pronunciada por la inform.2: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal

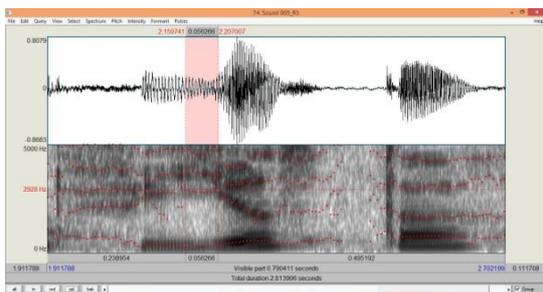


Ilustración 115. La palabra *fiesta*, pronunciada por la inform.5: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal

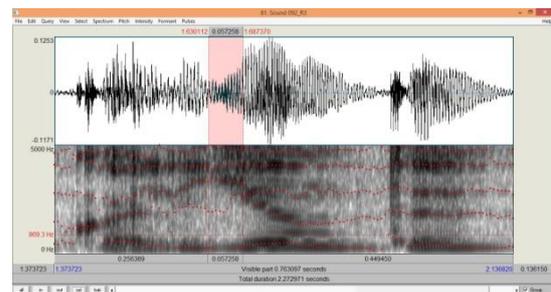


Ilustración 116. La palabra *caliente*, pronunciada por la inform.3: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal

Esta tendencia de inserción de un elemento consonántico la observamos en varias ocasiones dentro de una palabra: *pimiento* [p<sup>j</sup>im<sup>j</sup>ijento], *caliente* [cal<sup>j</sup>ijentə], *traveso*

[trav<sup>j</sup>ijeso], *fiesta* [f<sup>j</sup>ijesta], *corriendo* [kor<sup>j</sup>ijendo], *aun* [ajun] (véase Ilustración 113, Ilustración 114, Ilustración 115, Ilustración 116).

En algunas realizaciones de los diptongos con la semiconsonante [w], el elemento no silábico también se ha convertido en una vocal plena, como [u], por ejemplo, *nuevo* [nuevo], *cualquier* [kwalk<sup>j</sup>jer], *antiguo* [anti<sup>j</sup>u<sup>j</sup>o], *puerto* [puerto] (ver Ilustración 117, Ilustración 118).

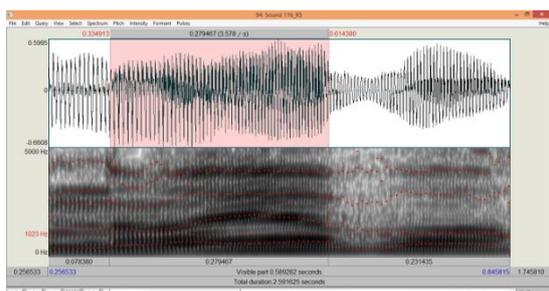


Ilustración 117. La palabra *nuevo*, pronunciada por la inform.5: hiato en vez de diptongo

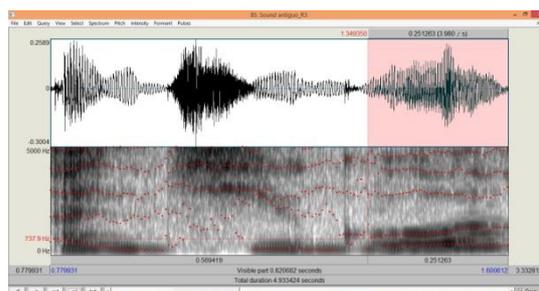


Ilustración 118. La palabra *antiguo*, pronunciada por la inform.3: hiato en vez de diptongo

También observamos la reducción completa de la paravocal hasta su eliminación, por ejemplo, *ciudad* [s<sup>j</sup>udat], *restaurante* [r<sup>j</sup>estarantɛ], *supuesto* [supɛsto], *tierra* [tera], *inmediatamente* [inmedætamente] (véase Ilustración 119, Ilustración 120). En el caso de la palabra *restaurante*, esta realización puede estar condicionada por la influencia de la palabra rusa *песторан* [r<sup>j</sup>istʌ<sup>1</sup>ran].

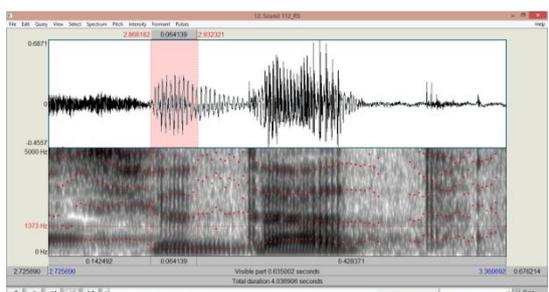


Ilustración 119. La palabra *ciudad*, pronunciada por la inform.5: elisión de la paravocal

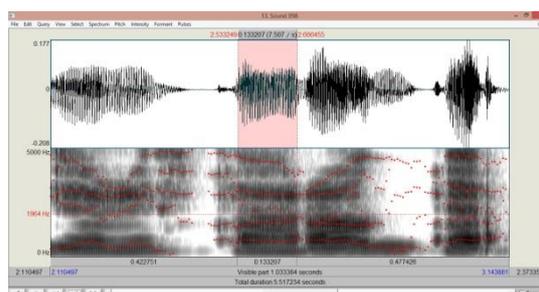


Ilustración 120. La palabra *restaurante*, pronunciada por la inform.1: elisión de la paravocal

En las secuencias vocálicas se encontraron muchos casos de asimilación completa o parcial (cambio de abertura/lugar de articulación), tanto regresiva como progresiva: *iglesias* [ig<sup>j</sup>ies<sup>j</sup>ɛas], *aires* [aeres], *cualquier* [kwalk<sup>j</sup>jer], *biblioteca* [bibl<sup>j</sup>ɛot<sup>j</sup>ɛka], *buhardilla*

[board<sup>j</sup>ija], *innecesario* [innesesareo], *mahonesa* [maɛnesa], *yegua* [jegɔa] (véase Ilustración 121, Ilustración 122). Podemos observar que, en general, es la vocal abierta [a] la que influye en la calidad de otras vocales en su entorno.

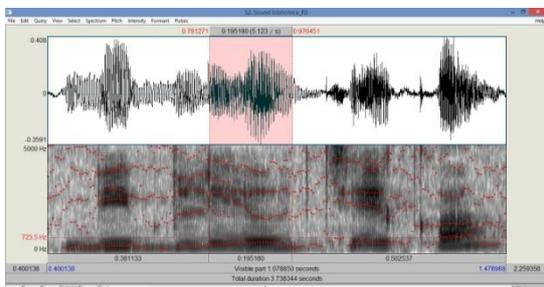


Ilustración 121. La palabra *biblioteca*, pronunciada por la inform.5: asimilación regresiva dentro del diptongo

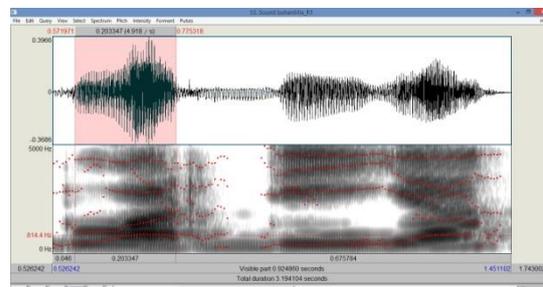


Ilustración 122. La palabra *buhardilla*, pronunciada por la inform.1: asimilación regresiva dentro del diptongo

Otro fenómeno que encontramos en la pronunciación de todas las informantes es la realización de diptongos con [w] en las palabras del mismo origen. En ruso, en vez de diptongo se realiza la secuencia de una fricativa labiodental sonora [v] y una vocal. Las informantes en varias ocasiones han optado por pronunciar la secuencia familiar [v+V] en vez del diptongo [w+V], por ejemplo, *pingüino* [p<sup>j</sup>ingv<sup>j</sup>ino] como la palabra rusa *пингвин* [pingvin], *uruguayo* [urugvajo] como la palabra rusa *Уругвай* [urugvaj], *cuadrado* [kvadrado] como la palabra rusa *квадрат* [kvadrat] (véase Ilustración 123, Ilustración 124). En otras palabras, por ejemplo, *cuaderno* [kvaderno], *agua* [agva], esta pronunciación la podemos explicar por hipergeneralización.

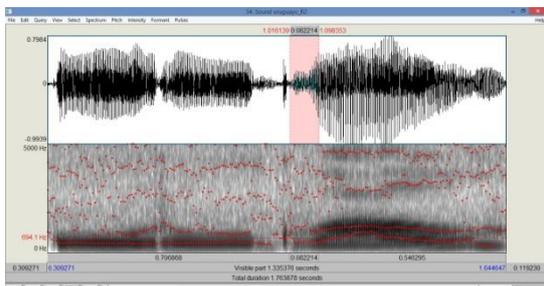


Ilustración 123. La palabra *uruguayo*, pronunciada por la inform.2: sustitución de la vocal posterior por una fricativa labiodental en el diptongo

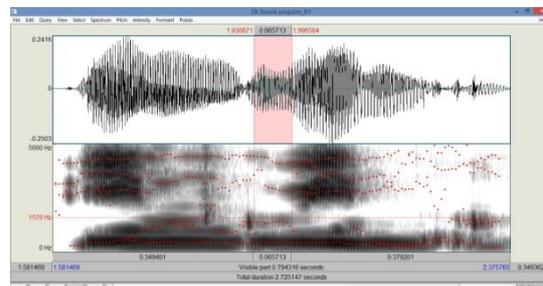


Ilustración 124. La palabra *pingüino*, pronunciada por la inform.1: sustitución de la vocal posterior por una fricativa labiodental en el diptongo

## ANÁLISIS DEL ASPECTO SEGMENTAL. CONSONANTES

Hay que comentar que en el caso de consonantes prácticamente no hubo diferencia en la frecuencia y tipo de dificultades entre la lectura del texto y la lectura de las palabras. Las áreas problemáticas identificadas en el habla de todas las informantes se pueden dividir en los siguientes grupos:

- hiperdiferenciación fonológica: consonantes palatalizadas (rusas);
- errores alofónicos / de distribución: uso de los alófonos oclusivos en vez de aproximantes para los fonemas /b/, /d/, /g/ en las posiciones correspondientes (falta de la relajación consonántica); uso del alófono fricativo [v] en el caso del uso de la letra correspondiente (influencia ortográfica); realización incorrecta de distintos grupos consonánticos (cambio de sonoridad, asimilación por lugar de articulación);
- errores de producción de los sonidos nuevos /ɲ/, /θ/, su sustitución por los sonidos similares del ruso [nʲ], [sʲ], debido a sus oposiciones con la [n] y la [s] en cada idioma;
- errores articulatorios: [l] vs [ɫ]; [b] vs [v];
- infradiferenciación fonológica: dos fonemas españoles /r/, /r/ vs dos alófonos rusos de distribución libre;
- otros fenómenos.

*Hiperdiferenciación fonológica: palatalización.* Una de las mayores peculiaridades del ruso es la existencia de oposición “no palatalizado – palatalizado” que abarca prácticamente todo el sistema (solo seis fonemas no entran en esta oposición). Todas las informantes que participaron en el experimento han utilizado las consonantes palatalizadas, tanto en la lectura del texto como en la lectura de las palabras sueltas, mayoritariamente ante las vocales anteriores [e, i], que son las señales gráficas para la articulación de consonantes palatalizadas en ruso y aparecen también en español. Se han encontrado prácticamente todas las consonantes que hay en el español ([m], [p], [b]([v\*]), [f], [t], [d], [s], [n], [r], [l], [k], [g], [x])<sup>50</sup>, realizadas con esta modificación (la lengua plana pegada al paladar para todas las consonantes de todos los modos y lugares de articulación, empezando por las bilabiales y terminando por las velares, con producción de bastante ruido en las frecuencias altas). Es el error más frecuente identificado durante el análisis.

---

<sup>50</sup> Las demás consonantes, por ejemplo, la [ɲ], [θ], [tʃ] también han sido pronunciadas como palatalizadas, en todas las ocasiones ([nʲ], [sʲ], [tʃʲ] rusa, a base de la [tʲ] y la [ʃʲ]:)

Los ejemplos los separamos en tres grupos: las consonantes sonorantes, oclusivas y fricativas.

Sonorantes: *inminente* [inm<sup>j</sup>in<sup>j</sup>ente], *argumento* [argum<sup>j</sup>ento], *ninguno* [n<sup>j</sup>inguno], *cochinillo* [kot<sup>ʃ</sup>in<sup>j</sup>ijæ], *uniforme* [un<sup>j</sup>iforme], *bañera* [ban<sup>j</sup>jera], *alegría* [a<sup>ɫ</sup>egr<sup>j</sup>ia], *colilla* [k<sup>ɫ</sup>ijæ], *abrigo* [abr<sup>j</sup>igo], etc. (véase Ilustración 125, Ilustración 126, Ilustración 127, Ilustración 128).

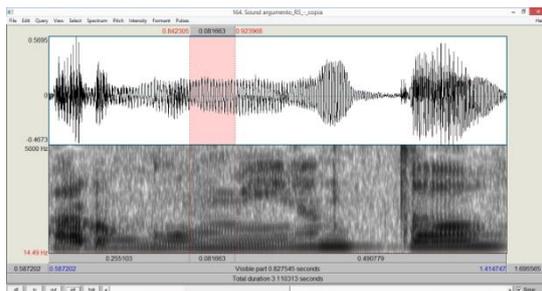


Ilustración 125. La palabra *argumento*, pronunciada por la inform.5: bilabial nasal palatalizada

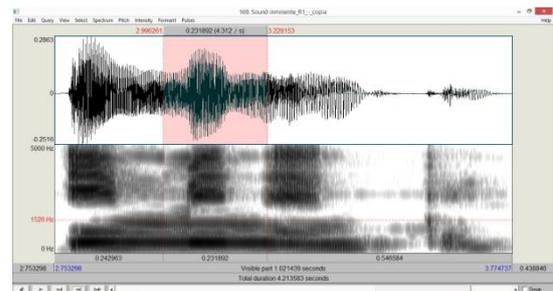


Ilustración 126. La palabra *inminente*, pronunciada por la inform.1: bilabial y alveolar nasales palatalizadas

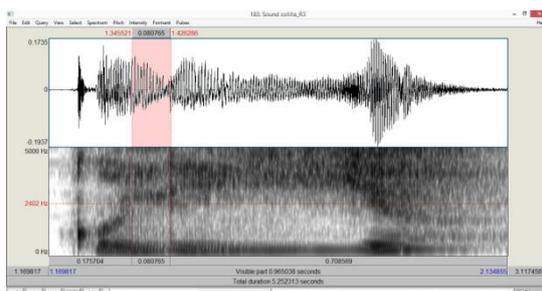


Ilustración 127. La palabra *colilla*, pronunciada por la inform.3: aproximante lateral palatalizadas

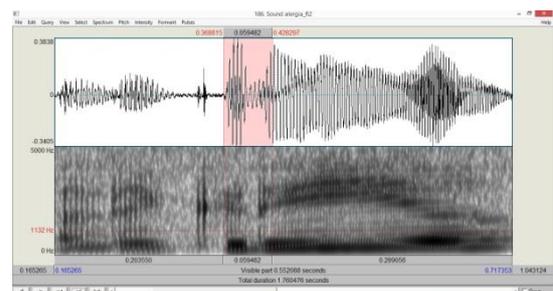


Ilustración 128. La palabra *alegría*, pronunciada por la inform.2: vibrante simple palatalizada

Oclusivas: *peligro* [p<sup>j</sup>el<sup>j</sup>igro], *diccionario* [d<sup>j</sup>iks<sup>j</sup>jœnar<sup>j</sup>io], *despedida* [dɛsp<sup>j</sup>id<sup>j</sup>ida], *inteligente* [int<sup>j</sup>el<sup>j</sup>ix<sup>j</sup>ente], *aquella* [ak<sup>j</sup>ejæ], *kilómetros* [k<sup>j</sup>ilom<sup>j</sup>etros], *botiquín* [bot<sup>j</sup>ik<sup>j</sup>in], *alguien* [a<sup>ɫ</sup>g<sup>j</sup>jen], *biblioteca* [b<sup>j</sup>ib<sup>j</sup>liot<sup>j</sup>eka], *bicicleta* [b<sup>j</sup>is<sup>j</sup>ik<sup>j</sup>leta], etc. (véase Ilustración 129, Ilustración 130, Ilustración 131, Ilustración 132).

Fricativas: *cafetería* [kaf<sup>j</sup>etɛr<sup>j</sup>ijæ], *invisible* [inv<sup>j</sup>is<sup>j</sup>ib<sup>j</sup>ie], *argelino* [ar<sup>ɫ</sup>je<sup>j</sup>ino], *ecología* [eko<sup>ɫ</sup>o<sup>ɫ</sup>ɫ<sup>j</sup>æ], *vino* [v<sup>j</sup>ino], *enfermedad* [ɛnf<sup>j</sup>erm<sup>j</sup>edat], *fotografía* [fotograf<sup>j</sup>ijæ], *paisaje* [pajsax<sup>j</sup>e], etc. (véase Ilustración 133, Ilustración 134, Ilustración 135, Ilustración 136).

Prácticamente todas las velares (oclusivas y fricativas) ante las vocales anteriores han sido palatalizadas en la pronunciación de todas las informantes, por ejemplo, *aquella* [ak<sup>j</sup>ɛja], *juguete* [χug<sup>j</sup>ɛtɛ], etc. (véase Ilustración 137, Ilustración 138).

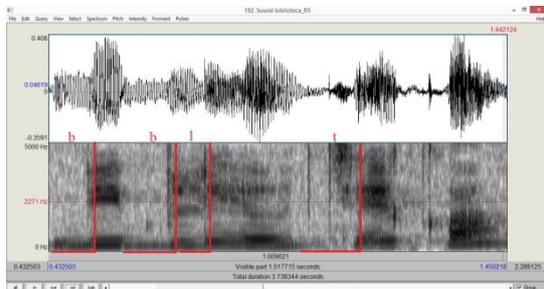


Ilustración 129. La palabra *biblioteca*, pronunciada por la inform.5: bilabial y dental oclusivas palatalizadas

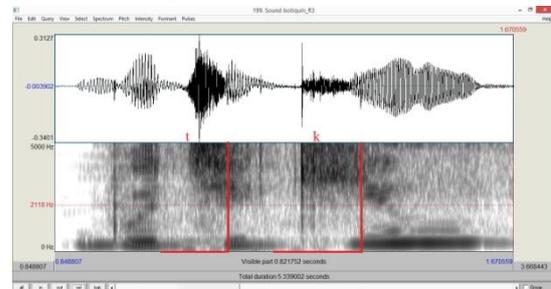


Ilustración 130. La palabra *botiquín*, pronunciada por la inform.3: dental y velar oclusivas palatalizadas

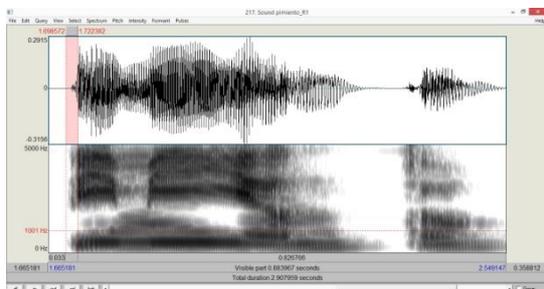


Ilustración 131. La palabra *pimiento*, pronunciada por la inform.1: bilabial sorda oclusiva palatalizada

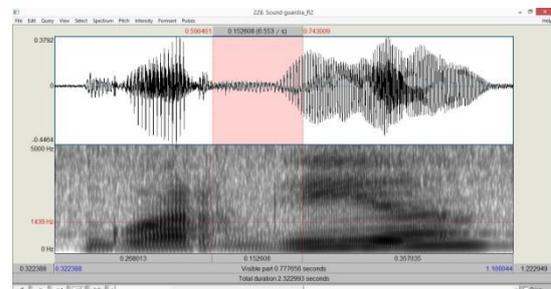


Ilustración 132. La palabra *guardia*, pronunciada por la inform.2: dental oclusiva sonora palatalizada

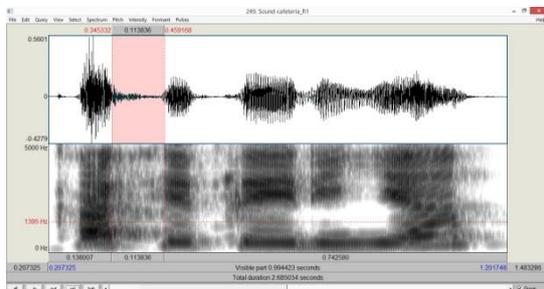


Ilustración 133. La palabra *cafetería*, pronunciada por la inform.1: labiodental oclusiva sorda palatalizada

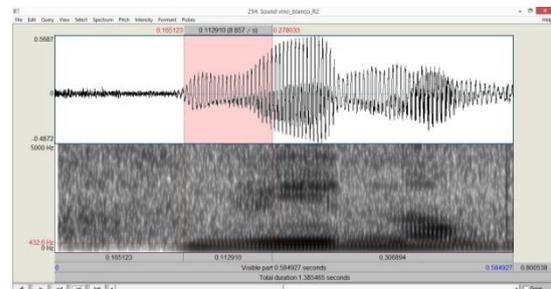


Ilustración 134. La palabra *vino*, pronunciada por la inform.2: labiodental oclusiva sonora palatalizada

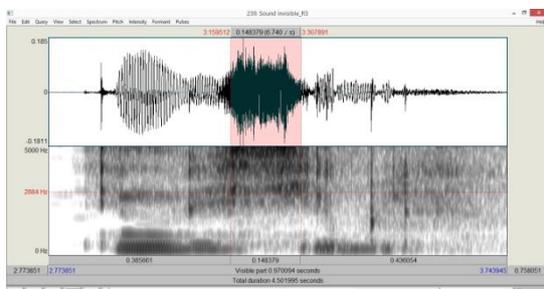


Ilustración 135. La palabra *invisible*, pronunciada por la inform.3: labiodental y alveolar palatalizadas

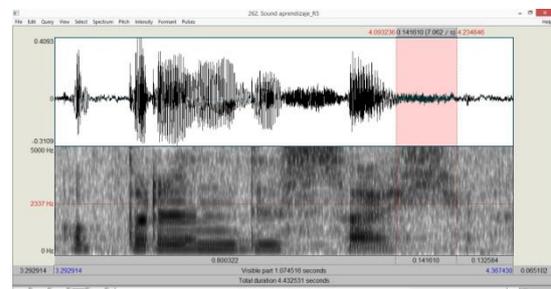


Ilustración 136. La palabra *aprendizaje*, pronunciada por la inform.5: velar oclusiva palatalizada

También hemos observado la sustitución de la aproximante lateral española [l] por la aproximante lateral palatalizada rusa [lʲ]. Esto se debe a que la consonante española por su articulación, se percibe más como la consonante palatalizada [lʲ] que la no palatalizada velarizada [ɫ], como ya hemos comentado anteriormente. Se supone que por eso, las informantes estaban sustituyendo la [l] por la [lʲ] en todas las posiciones, y no solo ante las vocales anteriores: por ejemplo, *carril* [kariʲ], *absolutamente* [aβsoʎʲutamentɛ], *alquilar* [aʎkʲiʲar] (véase Ilustración 139, Ilustración 140).

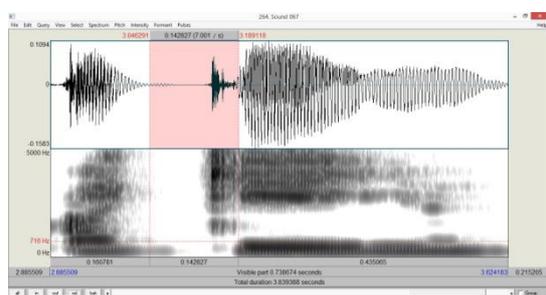


Ilustración 137. La palabra *aquella*, pronunciada por la inform.1: velar oclusiva sorda palatalizada

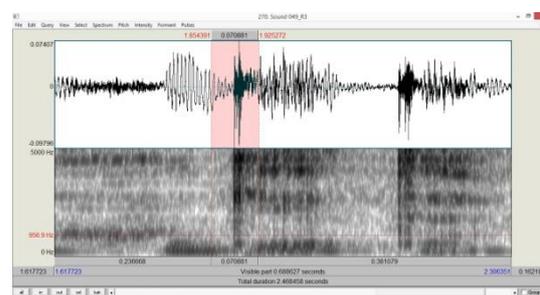


Ilustración 138. La palabra *juguete*, pronunciada por la inform.3: velar oclusiva sonora palatalizada

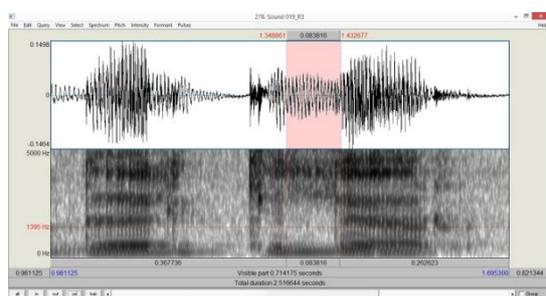


Ilustración 139. La palabra *alquilar*, pronunciada por la inform.3: aproximante lateral velarizada palatalizada

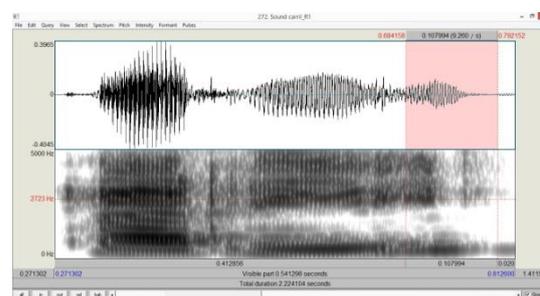


Ilustración 140. La palabra *carril*, pronunciada por la inform.1: aproximante lateral velarizada palatalizada

*Alófonos aproximantes.* Ninguno de las informantes ha realizado correctamente los alófonos aproximantes [β]/[ð]/[ɣ] de las consonantes /b/, /d/, /g/ en posición intervocálica. En todos los casos en vez de un sonido aproximante se ha usado un sonido oclusivo [b], [d], [g], por ejemplo, *sábado* [sabado], *trabajo* [trabaxo], *amigos* [amigos], *cada* [kada] (véase Ilustración 141, Ilustración 142). Esto puede estar relacionado con la indiferenciación perceptiva de estos alófonos o igualmente con la influencia gráfica. En algunos casos el sonido bilabial ha sido sustituido por un sonido fricativo [v]/[vʲ] para la grafía *b* en posición no inicial, por ejemplo, *había* [avʲia], *miraban* [miravan]. Esto demuestra que las informantes pueden percibir la diferencia (o han aprendido que tienen que cambiar el sonido en esta

posición), pero no llegan a realizar correctamente el sonido, sustituyéndolo por el que les parece más cercano al que conocen, la labiodental fricativa [v] rusa.

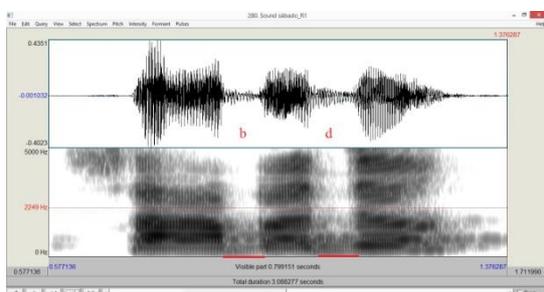


Ilustración 141. La palabra *sábado*, pronunciada por la inform.1: bilabial y dental oclusivas

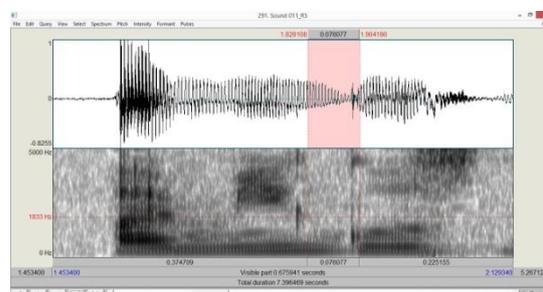


Ilustración 142. La palabra *amigos*, pronunciada por la inform.5: velar oclusiva sonora

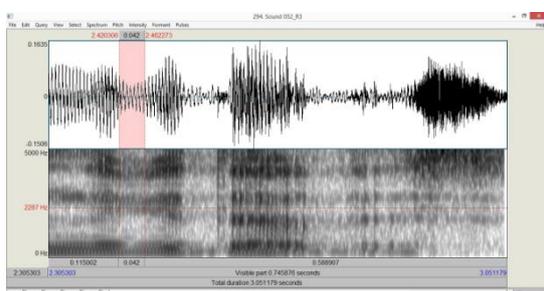


Ilustración 143. La palabra *navidades*, pronunciada por la inform.3: labiodental fricativa sonora palatalizada

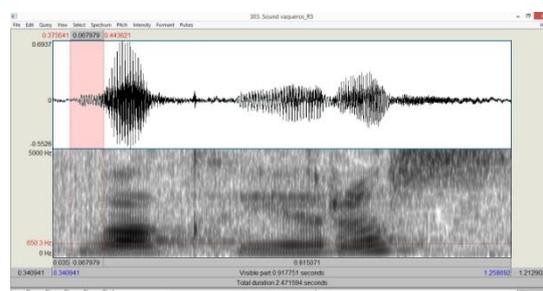


Ilustración 144. La palabra *vaqueros*, pronunciada por la inform.5: labiodental fricativa sonora

Por otra parte, en el caso de encontrarse en la ortografía con la letra “v”, el sonido pronunciado ha sido casi siempre una fricativa [v], tanto al principio de una palabra como en posición intervocálica, lo que corresponde a la pronunciación normativa rusa y en ningún caso a la normativa española (oclusivo/aproximante). Este error también se ha encontrado en todas las informantes. Por ejemplo, *vergüenza* [vʲergʲjɛnsa], *navidades* [navidades], *nueve* [nuevɛ], etc. (véase Ilustración 143, Ilustración 144). Se trata de una pronunciación ortográfica.

*Grupos consonánticos.* La realización de algunos grupos consonánticos es diferente en ruso y en español. Por ejemplo, en ruso funciona la regla de sonoridad solo para las obstruyentes: una obstruyente sorda se sonoriza ante una obstruyente sonora (salvo la [v]), y una obstruyente sonora se ensordece ante una sorda; en el caso del español, las fricativas sordas se sonorizan ante cualquier consonante sonora. Las informantes han realizado el grupo *sl* como [sl] en vez de [ʂl]: *isla* [isla], *islam* [islam] (véase Ilustración 145, Ilustración 146); por otra parte, en la palabra *desde* [deʂde] el grupo fue realizado correctamente por todas las

informantes debido a que su realización coincide con el patrón ruso (sonorización de una fricativa ante una obstruyente sonora).

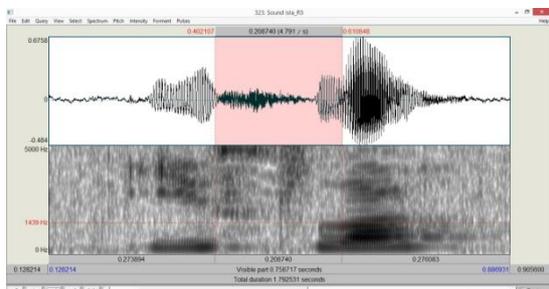


Ilustración 145. La palabra *isla*, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sorda y aproximante lateral

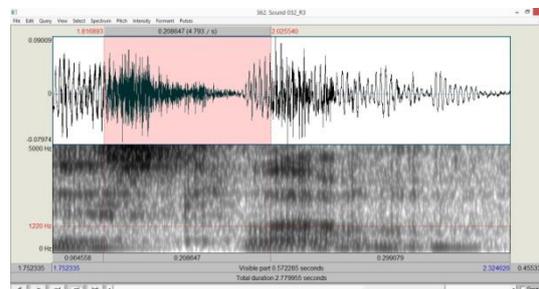


Ilustración 146. La palabra *islam*, pronunciada por la inform.3: fricativa alveolar sorda y aproximante lateral

En cuanto al ensordecimiento/sonorización de una consonante ante la otra (de las que forman parte de la oposición “sordo – sonoro”), las informantes no tuvieron un patrón único de pronunciación. En las palabras *futbol* [futbol], *futbolista* [futbolista] el grupo consonántico *tb* fue realizado como dos alternativas ([db] y [tb]), un caso de sonorización del primer elemento y un caso sin cambio de características. En la palabra *absolutamente* [aɓsolutamente] el grupo consonántico *bs* fue realizado como [ps], con ensordecimiento del primer elemento en todos los casos. Hay que tener en cuenta que este tipo de grupos consonánticos no tiene mucha frecuencia en español y que los hablantes nativos también lo realizan de distinta manera: con cambio de sonoridad del elemento anterior o sin este cambio (como ha demostrado la investigación anterior).

También las informantes tuvieron dificultades en la realización correcta de los alófonos combinatorios de la nasal [n] dentro de grupos consonánticos:

- el grupo *np* fue realizado como [np] en vez de [mp]: *en punto* [enpunto], *un pez* [unp<sup>j</sup>es], *en peligro* [enpe<sup>ɸ</sup>jigro] (véase Ilustración 147, Ilustración 148);
- el grupo *nb* fue realizado como [nb] en vez de [mb]: *con buñuelos* [conbun<sup>j</sup>ue<sup>ɸ</sup>elos], *en bici* [enb<sup>j</sup>is<sup>j</sup>i] (véase Ilustración 149, Ilustración 150);
- el grupo *nm* fue realizado como [nm] en vez de [mm]: *inmediatamente* [inm<sup>j</sup>ed<sup>j</sup>atamente], *un mes* [unmes], *inminente* [inm<sup>j</sup>inente] (véase Ilustración 151, Ilustración 152);
- el grupo *nv* fue realizado como [nv] en vez de [mb]: *en verano* [env<sup>j</sup>erano], *tranvías* [tranv<sup>j</sup>ias], *conversación* [conv<sup>j</sup>ersas<sup>j</sup>joen] (véase Ilustración 153, Ilustración 154);

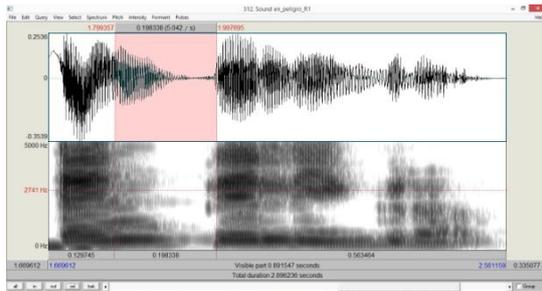


Ilustración 147. El grupo fónico *en peligro*, pronunciado por la inform.1: nasal alveolar y bilabial oclusiva

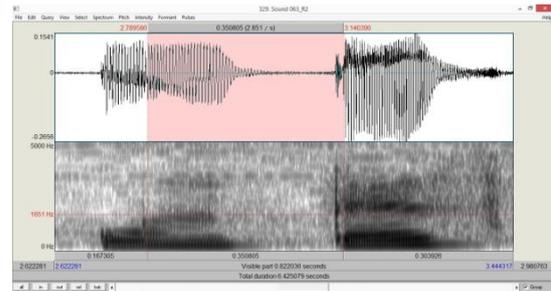


Ilustración 148. El grupo fónico *un pez*, pronunciado por la inform.2: nasal alveolar y bilabial oclusiva

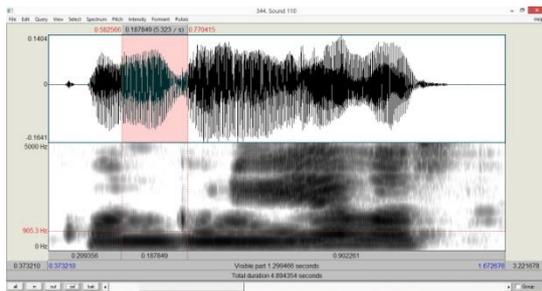


Ilustración 149. El grupo fónico con buñuelos, pronunciado por la inform.1: nasal alveolar y bilabial oclusiva sonora

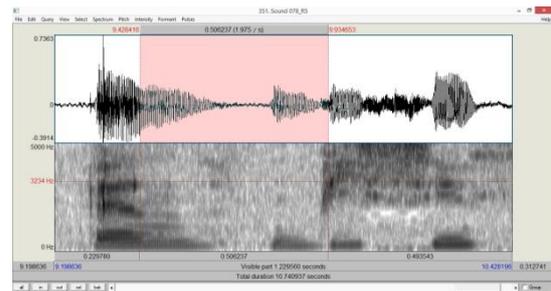


Ilustración 150. El grupo fónico en bici, pronunciado por la inform.5: nasal alveolar y bilabial oclusiva sonora

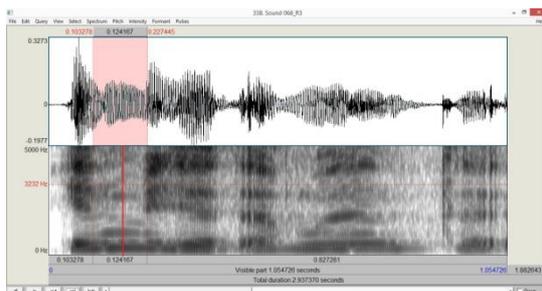


Ilustración 151. La palabra *inmediatamente*, pronunciada por la inform.3: nasal alveolar y nasal bilabial

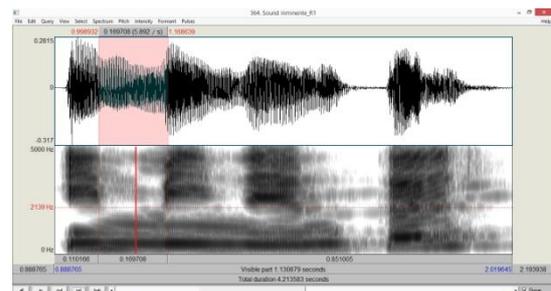


Ilustración 152. La palabra *inminente*, pronunciada por la inform.1: nasal alveolar y nasal bilabial

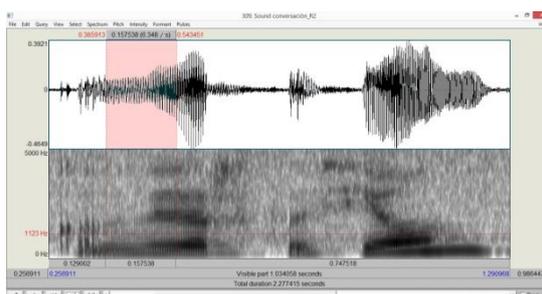


Ilustración 153. La palabra *conversación*, pronunciada por la inform.2: nasal alveolar y fricativa labiodental sonora

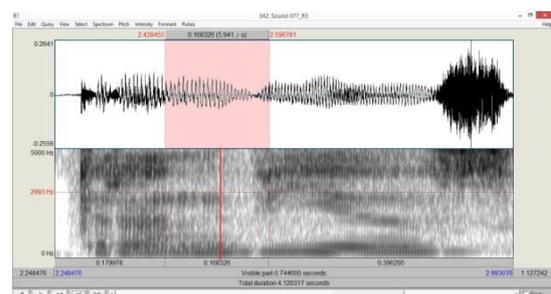


Ilustración 154. La palabra *tranvías*, pronunciada por la inform.3: nasal alveolar y fricativa labiodental sonora

- el grupo *nf* fue realizado como [nf] en vez de [mf]: *inflamable* [inflamable], *enfrente* [enfrente], *enfermedad* [enf<sup>h</sup>erm<sup>h</sup>edat], *confort* [konfort] (véase Ilustración 155, Ilustración 156). Hay que tener en cuenta que esta palabra con el mismo significado existe en ruso, pero

gráficamente tiene una “m” en vez de una “n” (*comfort*), por eso no es extraño que algunos informantes hayan realizado correctamente este grupo. Lo que no está claro, es si lo han hecho según la normativa española o bajo la influencia de su lengua materna, aunque lo último es más probable, porque había errores en el mismo grupo en otras palabras.

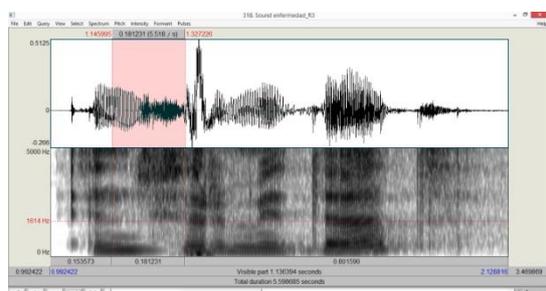


Ilustración 155. La palabra *enfermedad*, pronunciada por la inform.3: nasal alveolar y labiodental fricativa sorda

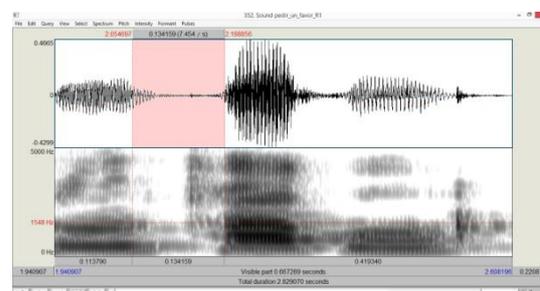


Ilustración 156. El grupo fónico *un favor*, pronunciado por la inform.1: nasal alveolar y labiodental fricativa sorda

*Producción nueva.* Los sonidos “nuevos” del español son bastante cercanos a algún sonido ruso acústica o articulatoriamente, por lo tanto, los aprendientes pueden tener una tendencia a la sustitución de los sonidos nuevos por los sonidos familiares de su lengua materna:

- fricativa interdental  $\theta^{51}$  vs fricativa alveolar s
- nasal palatal  $\eta$  vs nasal alveolar palatalizada  $\eta^j$
- oclusiva palatal  $j^{52}$  vs aproximante palatal j

Realización de  $[\theta]$ . Nos enfrentamos con dos problemas: 1) el ruso no dispone de ningún fonema interdental; 2) la ortografía rusa dispone de una letra “з” (en la transliteración “z”) que corresponde a la fricativa alveolar sonora [z]. También hay que tener en cuenta que en ruso los dos fonemas alveolares fricativos (sordo /s/ y sonoro/z/) se alternan en posición final absoluta, y los grupos consonánticos por lo tanto los dos sonidos, tienen un enlace muy estrecho en la base articulatoria del hablante ruso.

Las informantes se han dividido en dos grupos. El primer grupo ha sustituido en la mayoría de los casos los sonidos interdentes por un sonido alveolar sordo [s], para ambas

<sup>51</sup> Recordemos que no se distingue de la [s] en algunos dialectos (*seseo*).

<sup>52</sup> Según la clasificación de Gil Fernández (2007), se realiza como aproximante palatal [j] en varias posiciones.

grafías. Los ejemplos de estas realizaciones son: *arroz* [aros], *cerro* [sero], *hacéis* [as<sup>j</sup>eis], *calzoncillo* [kalsons<sup>j</sup>ijo], *cerveza* [serv<sup>j</sup>esa], *cespéd* [sespet], *perjuicio* [p<sup>j</sup>erχuis<sup>j</sup>jo], *pronunciación* [pronuns<sup>j</sup>jas<sup>j</sup>jon], etc. (véase Ilustración 157, Ilustración 158, Ilustración 159, Ilustración 160, Ilustración 161, Ilustración 162). Podemos considerar dos posibilidades: la indiferenciación perceptiva de los sonidos interdental y dental, o una influencia probable del seseo en la pronunciación del profesor.

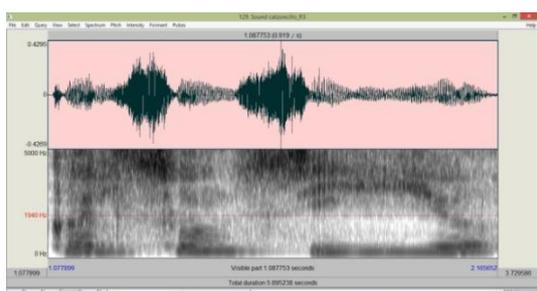


Ilustración 157. La palabra *calzoncillo*, pronunciada por la inform.3: dos fricativas alveolares sordas



Ilustración 158. La palabra *azul*, pronunciada por la inform.3: fricativa alveolar sorda

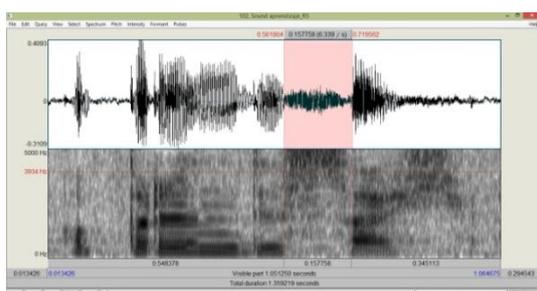


Ilustración 159. La palabra *aprendizaje*, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sorda

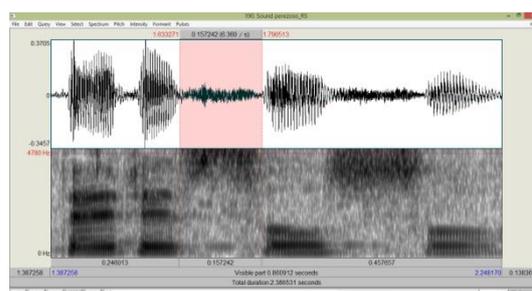


Ilustración 160. La palabra *perezoso*, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sorda

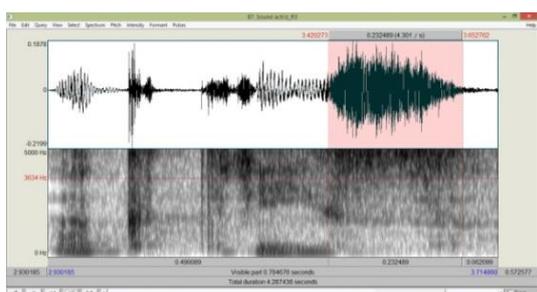


Ilustración 161. La palabra *actriz*, pronunciada por la inform.3: fricativa alveolar sorda

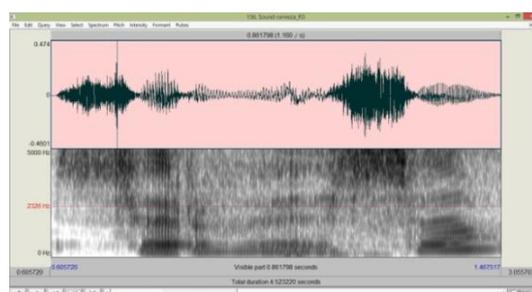


Ilustración 162. La palabra *cerveza*, pronunciada por la inform.3: dos fricativas alveolares sordas

El segundo grupo ha sustituido la interdental representada por una grafía “z” por una alveolar fricativa sonora (o en algunos casos una [ʒ] considerablemente sonorizada), salvo en posición del final absoluto (“pez”, “actriz”) lo que corresponde a la pauta de realización de este sonido en ruso, en esta posición de ensordecimiento obligatorio; por ejemplo, *cruzar*

[kruzar], *empezar* [emp<sup>j</sup>ezar], *almuerzo* [almwerzo], *zumo* [zumo], *azul* [azul], *zoológico* [zoolox<sup>j</sup>iko], *zanahoria* [zanaor<sup>j</sup>ja], *aprendizaje* [aprend<sup>j</sup>izax<sup>j</sup>e] (véase Ilustración 163, Ilustración 164, Ilustración 165, Ilustración 166, Ilustración 167, Ilustración 168).

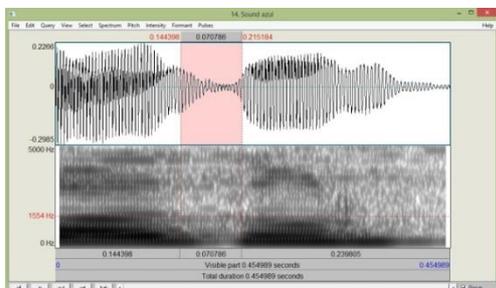


Ilustración 163. La palabra *azul*, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sonora

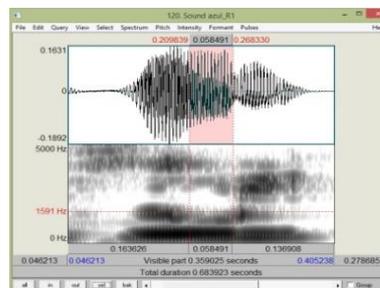


Ilustración 164. La palabra *azul*, pronunciada por la inform.1: fricativa alveolar sonora

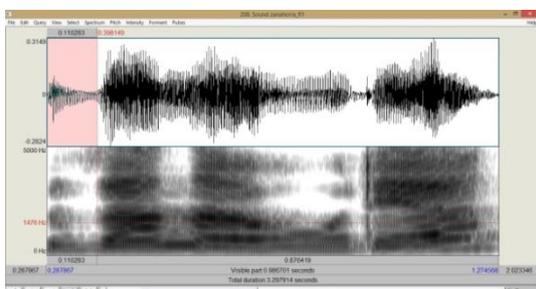


Ilustración 165. La palabra *zanahoria*, pronunciada por la inform.1: fricativa alveolar sonora

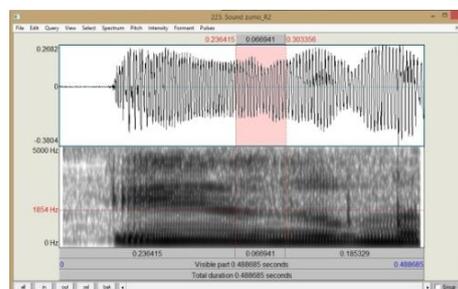


Ilustración 166. La palabra *zumo*, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sonora

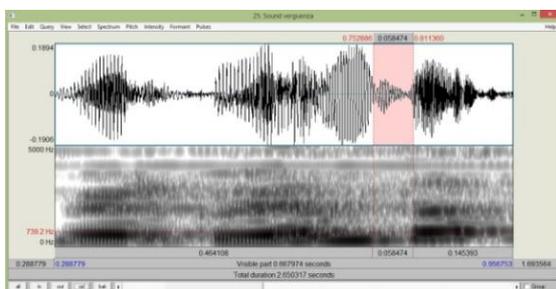


Ilustración 167. La palabra *vergüenza*, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sonora

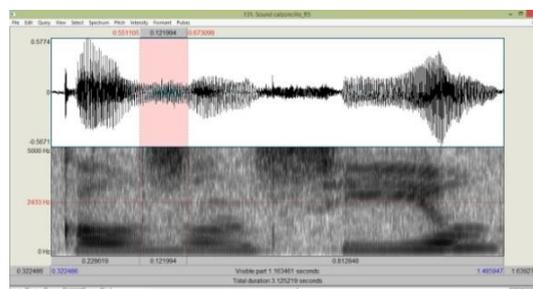


Ilustración 168. La palabra *calzoncillo*, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sonora y fricativa alveolar sorda

En posición final y en todos los casos cuando el sonido interdental esté presentado con una grafía “c”, este grupo de estudiantes ha sustituido la interdental por una alveolar sorda [s], igual que el primer grupo. Ambos grupos han utilizado un sonido palatalizado ante las vocales anteriores [i], [e] (véase Ilustración 169, Ilustración 170).

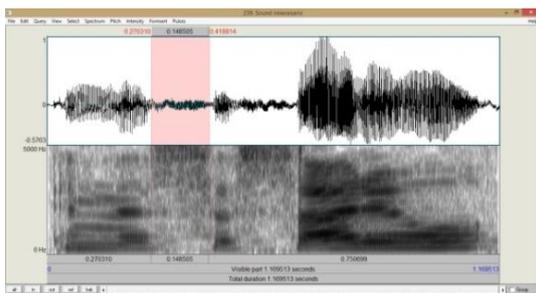


Ilustración 169. La palabra *innecesario*, pronunciada por la inf.2: fricativa alveolar sorda

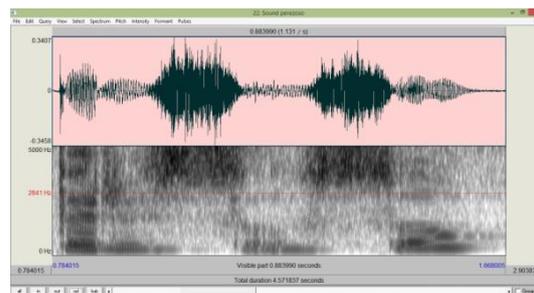


Ilustración 170. La palabra *perezoso*, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sorda

Las informantes solamente han realizado correctamente unas pocas palabras.

Por otra parte, es importante tener en cuenta que el fenómeno del *seseo* está bastante extendido en algunas partes del mundo hispanohablante y que en algunas circunstancias los profesores, procedentes de estas zonas dialectales, pueden carecer del sonido interdental en su habla e ignorar su carencia en el habla de sus estudiantes.

En cualquier caso, lo que nos interesa resaltar aquí es la aparición de un sonido alveolar sonoro en lugar de uno sordo, relacionada con la grafía *z* y la existencia de un sonido dental fricativo sonoro en ruso.

Realización de [ɲ]. El ruso dispone solamente de un fonema palatal, que es la aproximante /j/. Por otra parte, en ruso disponemos de un fonema alveolar nasal palatalizado /ɲ/ que al oído poco entrenado le puede parecer una nasal palatal [ɲ] española. Algunas informantes han demostrado no poder distinguir la diferencia. Por lo tanto, han seguido utilizando el sonido de su lengua materna, la nasal [ɲ] palatalizada: por ejemplo, *acompañar* [akompanʲæɾ], *pequeño* [pʲekʲenʲito] (véase Ilustración 171, Ilustración 172).

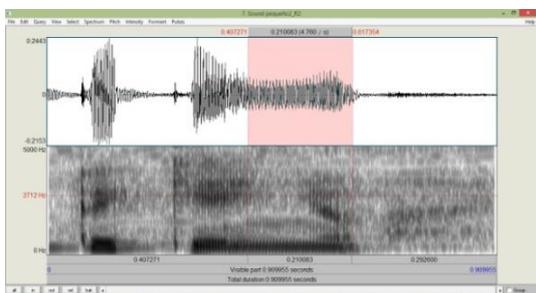


Ilustración 171. La palabra *pequeño*, pronunciada por la inform.2: nasal palatalizada

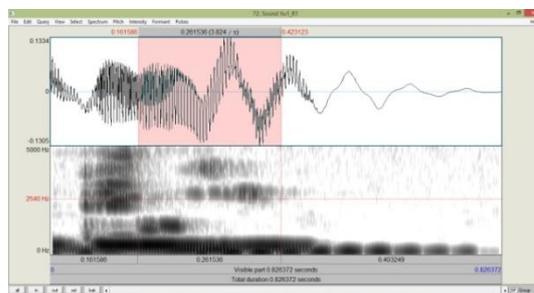


Ilustración 172. La palabra *ñu*, pronunciada por la inform.1: nasal palatalizada

Otras han demostrado percibir que hay alguna diferencia entre el sonido propio de su idioma y el sonido español. Han modificado el sonido al producirlo para que sea distinto a la

nasal palatalizada rusa, y han empleado la aproximante palatal [j] para acompañar a la [nʲ]. Por ejemplo, *compañeros* [kompanʲjeros], *bañador* [banʲjædor], *bañera* [banʲjæra], *ñu* [nʲju] (véase Ilustración 173, Ilustración 174, Ilustración 175, Ilustración 176).

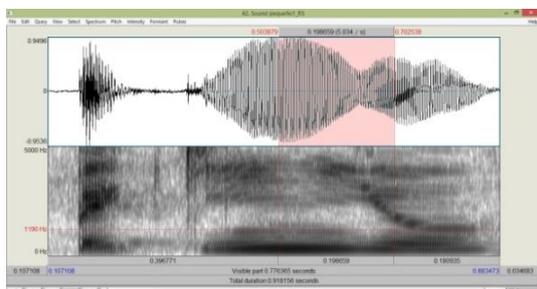


Ilustración 173. La palabra *pequeño*, pronunciada por la inform.5: nasal palatalizada acompañada por una aproximante palatal

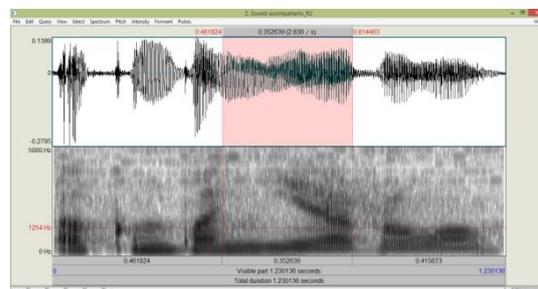


Ilustración 174. La palabra *acompañarlo*, pronunciada por la inf.2: nasal palatalizada, acompañada por una aproximante palatal

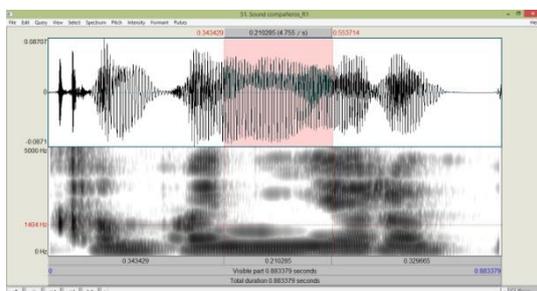


Ilustración 175. La palabra *compañeros*, pronunciada por la inform.1: nasal palatalizada, acompañada por una aproximante palatal

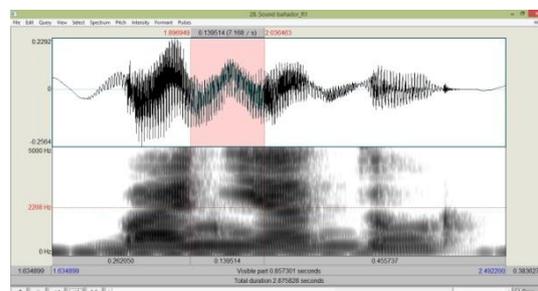


Ilustración 176. La palabra *bañador*, pronunciada por la inform.1: nasal palatalizada, acompañada por una aproximante palatal

Las dos palabras donde se han producido más casos de aproximación a una pronunciación correcta han sido: la forma monosílaba *ñu* [ɲu] donde la única consonante ha concentrado en sí todo el esfuerzo de pronunciación; y la forma altamente frecuente *pequeño* [pʲekʲeɲo].

El sonido palatal oclusivo [ɟ] requiere un estudio adicional de comparación con la palatal rusa. En cualquier caso, sin considerar la calidad del sonido, las informantes han demostrado una tendencia a la omisión o la inserción de la aproximante palatal [j] donde no corresponde:

- inserción de la [j] después de /ɲ/, realizada como [nʲ]: *bañador* [banʲjædor], *bañera* [banʲjæra], *ñu* [nʲju] (véase Ilustración 177);
- sustitución de la [l] por la [j]: *mochilas* [motʲɨjas] (véase Ilustración 180);
- inserción de la [j] en posición intervocálica, creando dos sílabas nuevas en lugar de un diptongo o sustituyendo un hiato por una sílaba del tipo CV: *caliente* [kalijente], *ecología* [ekoloɟija], *fotografía* [fotoɟrafija], *pimiento* [pimijento] (véase Ilustración 179);

- en posición intervocálica (omisión): *apellido* [apeiðo], *proyecto* [proecto] (véase Ilustración 178).

En ninguno de los casos se realizó el alófono oclusivo o fricativo (o africado) correcto, como, por ejemplo, en la palabra *inyección*, sustituido siempre por la aproximante palatal [j].

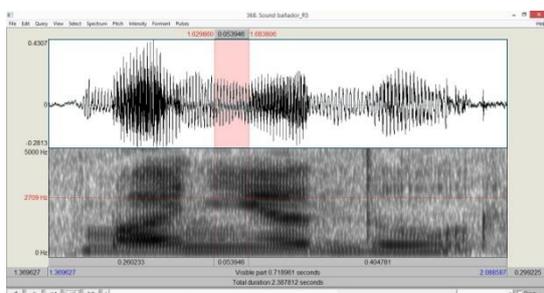


Ilustración 177. La palabra *bañado*, pronunciada por la inform.5: inserción de una aproximante palatal

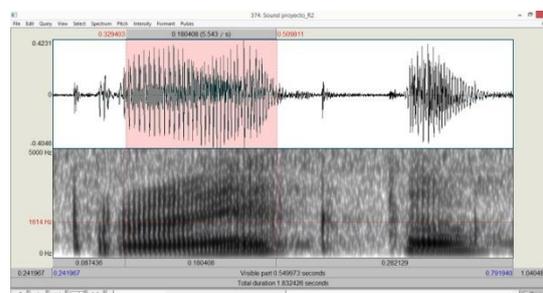


Ilustración 178. La palabra *proyecto*, pronunciada por la inform.2: omisión de una aproximante palatal

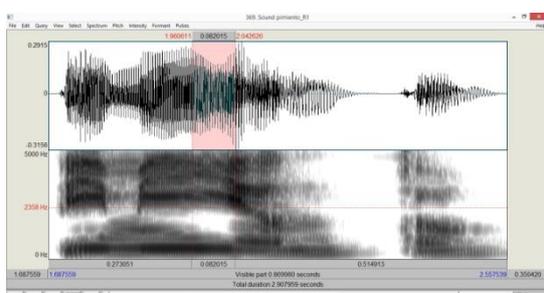


Ilustración 179. La palabra *pimiento*, pronunciada por la inform.1: inserción de una aproximante palatal dentro de un diptongo

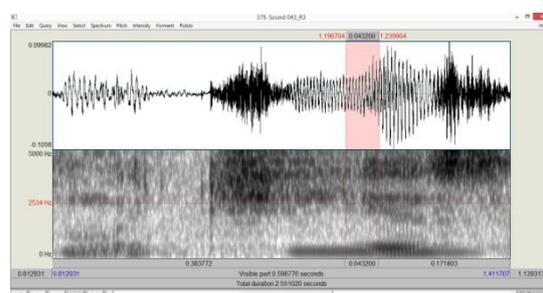


Ilustración 180. La palabra *mochilas*, pronunciada por la inform.3: sustitución de la aproximante lateral alveolar por una aproximante palatal

## ERRORES ARTICULATORIOS

*El sonido lateral aproximante español [l] vs el sonido lateral palatalizad ruso [lʲ].*

Hemos observado muchos casos de la realización palatalizada con un grado importante de palatalización y con influencia sobre las vocales que la acompañan; por ejemplo, *alergia* [alʲerχʲia], *carril* [carʲilʲ], *salchicha* [salʲtʲitʲʃa], *alquilar* [aʲkʲiʲar], *leche* [lʲetʲʃe] (véase Ilustración 181, Ilustración 182).

*Labiodental fricativa sonora.* En el ruso existen dos oposiciones [p/b] y [f/v]. En el español, la oposición [f-v] no existe, pero por desgracia para los hablantes rusos existe la letra “v” que se realiza como la oclusiva [b] o su alófono aproximante. Las informantes han realizado todos los sonidos presentados en la escritura por la letra “v” como el sonido fricativo [v], por ejemplo, *vaca* [vaka], *valle* [vaje], *maravilloso* [maravijoso], *carayana*

[karavana], *aventura* [aventura], *verano* [verano], *tranvías* [tranvias], etc. (véase Ilustración 183, Ilustración 184).

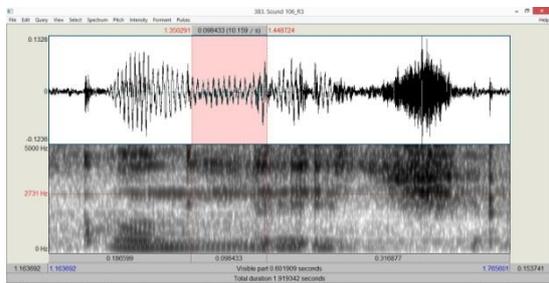


Ilustración 181. El grupo fónico *con leche*, pronunciado por la inform.3: aproximante lateral velarizada palatalizada

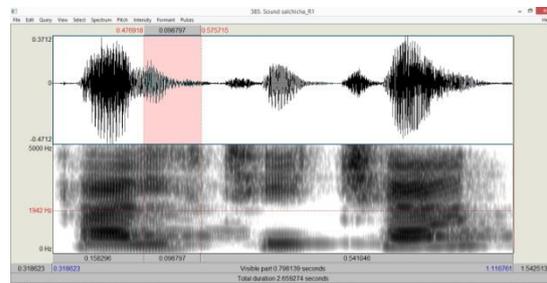


Ilustración 182. La palabra *salchicha*, pronunciada por la inform.1: aproximante lateral velarizada palatalizada

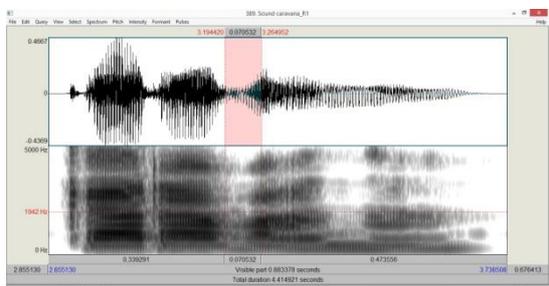


Ilustración 183. La palabra *caravana*, pronunciada por la inform.1: labiodental fricativa sonora en posición intervocálica

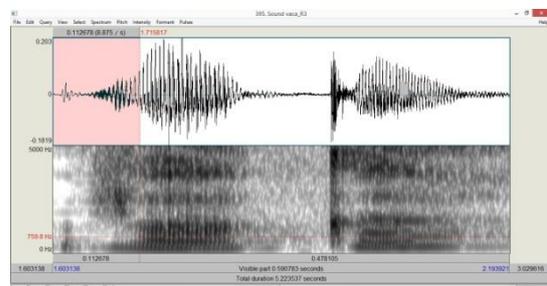


Ilustración 184. La palabra *vaca*, pronunciada por la inform.3: labiodental fricativa sonora en posición inicial

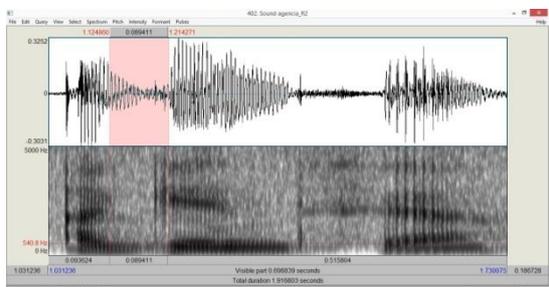


Ilustración 185. La palabra *original*, pronunciada por la inform.2: sustitución de la velar fricativa sorda por una velar oclusiva sonora

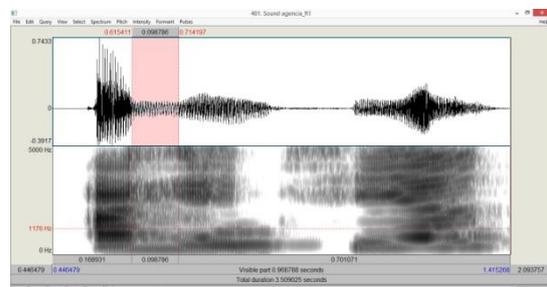


Ilustración 186. La palabra *original*, pronunciada por la inform.1: sustitución de la velar fricativa sorda por una velar fricativa sonora

En algunas palabras similares a las rusas, las informantes han utilizado la variante sonora oclusiva [g] (sonido ruso) o fricativo [ɣ] (sonido intermedio fricativo sonoro que no pertenece a ninguno de los dos sistemas, aunque la fricativa sorda [x] tiene alófono sonoro [ɣ] ante sonorantes) en vez de la fricativa sorda [x], por ejemplo, *agencia* [aɣens<sup>j</sup>ia] / [aɣ<sup>j</sup>ens<sup>j</sup>ija], *original* [ʌr<sup>j</sup>iɣ<sup>j</sup>inaɪ] / [ʌr<sup>j</sup>iɣ<sup>j</sup>inaɪ], *inteligente* [intɛ<sup>j</sup>iɣ<sup>j</sup>entɛ] (véase Ilustración 185, Ilustración 186).

*Infradiferenciación fonológica: los sonidos vibrantes simple [r] y múltiple [r].* Hay que tener en cuenta que en el idioma ruso existen dos alófonos del fonema /r/: [r]/[r] en distribución libre; por lo tanto la diferencia entre la vibrante simple y la múltiple no en ruso no tiene el estatus fonológico y no difiere palabras como en español. Hemos observado que la vibrante múltiple en muchas ocasiones fue pronunciada como vibrante simple [r], por ejemplo, *guerra* [g<sup>j</sup>era], *arroz* [aros], *desarrollo* [dɛsarɔjɔ], aunque en la mayoría de los casos para ambos sonidos españoles fue utilizado un sonido intermedio de pocas vibraciones en vez de dos sonidos diferentes.

En algunos casos, ante una vocal anterior las informantes han usado el alófono palatalizado: *ocurrido* [okur<sup>j</sup>ido], *cafetería* [kaf<sup>j</sup>eter<sup>j</sup>ia], *alcantarilla* [aɫkantar<sup>j</sup>ija], *director* [d<sup>j</sup>ir<sup>j</sup>ector], *perezosa* [p<sup>j</sup>er<sup>j</sup>esosa], *zanahoria* [sanaor<sup>j</sup>ija], *crema* [kr<sup>j</sup>ema].

Han sido realizadas correctamente por varios informantes las palabras *perra* [pera] / *pera* [pera], *carro* [caro] / *caro* [caro], aunque la diferencia entre la [r] múltiple y la [r] simple fue muy pequeña (1-2 golpes).

*Otros fenómenos que se encontraron con frecuencia.* Además de lo expuesto, observamos varios fenómenos más en la interlengua fónica de nuestras informantes que no encuentran ninguna explicación desde el punto de vista de la transferencia del ruso y requieren una investigación complementaria:

- aparición de la inserción vocálica en el grupo consonántico con [r]: *descubrimiento* [d<sup>j</sup>eskubərim<sup>j</sup>jento], *trámite* [təram<sup>j</sup>it<sup>j</sup>e] (teniendo en cuenta que estos grupos consonánticos existen en ruso, incluso forman parte de otros grupos más complejos);
- sonorización innecesaria: *paisaje* [paizax<sup>j</sup>e], *desastre* [dɛzastre], *exactamente* [egzaktamente], *inteligente* [int<sup>j</sup>el<sup>j</sup>i<sup>j</sup>entɛ], *gasoil* [gazoil];
- ensordecimiento del elemento final: *camping* [kamp<sup>j</sup>ink], *césped* [sɛsp<sup>j</sup>et]; es el patrón ruso del ensordecimiento del elemento final fricativo u oclusivo que no entró en la previsión por la mínima frecuencia de los elementos sonoros al final de la palabra en español;
- pronunciación incorrecta de los grupos ortográficos “gu”, “qu” ante las vocales anteriores: *botiquín* [bot<sup>j</sup>ikuin], *siguieron* [s<sup>j</sup>iguieron], *vergüenza* [v<sup>j</sup>erg<sup>j</sup>enza] (posible pronunciación ortográfica)

- omisión o sustitución de algún elemento, por ejemplo: por ejemplo, *paisaje* [p<sup>j</sup>ezax<sup>j</sup>e], *transporte* [trasportɛ] (la elisión de un elemento consonántico ante la [s] en un grupo consonántico en la coda también se encuentra en el habla de los nativos castellano hablantes).

### 5.2.5. Rasgos de la interlengua fónica de los aprendientes rusos en español

Resumiendo la descripción de la interlengua fónica de nuestras cuatro informantes, podemos destacar los siguientes rasgos en esta etapa de desarrollo:

- En los enunciados aseverativos simples y compuestos hemos observado que el desplazamiento del centro hacia la izquierda cambia algunos contornos realizados por nuestras informantes; pero en general las informantes realizan correctamente las entonaciones descendentes concluyentes y ascendentes no finales.
- Los enunciados con enumeración y los enunciados interrogativos pronominales fueron realizados con una mezcla de diferentes contornos melódicos rusos y castellanos, lo que nos indica que las informantes no tienen una idea clara sobre los contornos correctos.
- En general, la entonación de las informantes rusas se caracteriza por el desplazamiento del centro entonativo hacia la izquierda (correspondiente al patrón ruso), por las subidas del tono donde no corresponde (por ejemplo, al final de un sintagma concluyente aseverativo), y por una gama tonal más amplia; las informantes no siempre realizan el patrón entonativo ruso o español, sino tienen una mezcla de contornos cuyo resultado es diferente al de la lengua meta y al de la lengua materna; se requieren unas prácticas amplias de entonación para mejorar.
- Hemos observado la aparición de pausas dentro de grupos fónicos que no existen en ruso, por ejemplo, entre un artículo y un sustantivo, dentro de formas verbales complejas o perífrasis verbales, etc.; a pesar de que la forma de presentación del corpus ha sido la lectura, hemos observado también la aparición de las pausas llenas (de duda), que es característica del habla espontánea; dichas pausas sonoras nos han presentado varias alternativas de su realización por parte de la misma informante.
- En proceso de adquisición aún se encuentra la estructura rítmica, las informantes pronuncian muchas palabras con el ritmo correcto equilibrado español, pero siguen apareciendo (incluso en el estilo cuidado de pronunciación) las palabras con alargamiento de vocales tónicas y reducción de vocales átonas (hasta 15-30% de la duración de la vocal tónica; en mucho mayor medida en comparación con la pronunciación nativa), lo que

presenta un desequilibrio silábico y un ritmo alterado, además nos indica que la tensión articuladora alta no se mantiene a lo largo de la palabra / el sintagma como lo requiere la base articuladora del castellano.

- La estructura acentual aún no está adquirida completamente, ya que entre 5-10% de las palabras durante la lectura se realizan con la posición incorrecta del acento; el mayor número de dificultades, las observamos en las palabras del mismo origen en los dos idiomas (influencia gráfica y acentual rusa), también en las formas verbales complejas y en las palabras con secuencias vocálicas (conversión de diptongos en hiatos y al revés); también observamos que la intensidad de la vocal tónica no siempre difiere de la de vocales átonas como es indicado en castellano (influencia del ruso).

- Para las vocales observamos las siguientes características:

- ✓ La vocal media [e] se realiza con menos abertura, lo que va de la mano con la realización frecuente de las consonantes con el rasgo de palatalización innecesaria ante las vocales anteriores [e]/[i].

- ✓ Observamos la sustitución muy frecuente de la vocal [o] por la [a] en posición átona; en posición final absoluta este fenómeno se puede considerar como una falta grave desde el punto de vista comunicativo, ya que interviene en la percepción y la comprensión correcta del sentido de enunciados: la oposición [a]-[o] en posición final tiene una carga funcional alta y la infradiferenciación de estas dos vocales supone confusión de formas verbales, género de sustantivos y adjetivos, etc.; dentro de cada palabra esta sustitución también puede llevar a confusiones, pero en menor medida (solo en pares mínimos); este rasgo podemos considerarlo como fosilizado, ya que el número de las formas que contienen la sustitución es mucho mayor que el número de las formas correctamente pronunciadas.

- ✓ También observamos la sustitución de la vocal [e] por las [i] en posición átona, que igualmente puede intervenir en la transmisión del significado correcto de las palabras de enunciados; en esta posición también podemos observar la aparición de la vocal rusa [i] si la consonante anterior se pronuncia como no palatalizada, aunque este fenómeno lo observamos en muy pocas ocasiones.

- ✓ Las informantes tienen una tendencia a la asimilación de las vocales contiguas en el margen de dos palabras y dentro de la palabra en las secuencias vocálicas (sean diptongos o hiatos); principalmente esta asimilación es regresiva, aunque también

hemos observado pocos casos de la asimilación progresiva; la vocal [a] es la que tiene mayor influencia sobre su entorno.

✓ Otro rasgo con mayor probabilidad de fosilización es la reducción vocálica de las vocales átonas [a]/[o]/[e] hasta la [ə] en posición final absoluta: todas las informantes han realizado esta reducción en mayor o menor número de palabras; con menor frecuencia se halla este fenómeno en las demás posiciones átonas, principalmente en las palabras con la estructura de más de tres sílabas; aparte observamos la pronunciación más abierta de las vocales [o]/[e] en posición átona no final debido a poca tensión articulatoria.

✓ Para las secuencias vocálicas observamos varios fenómenos que indican mayor dificultad que tienen las hablantes rusas durante su articulación:

- inserción de un sonido dentro de la secuencia (con mucha frecuencia),
- omisión de un elemento de la secuencia (paravocal),
- asimilación (cambio del timbre de un elemento de la secuencia),
- sustitución de un elemento de la secuencia por otro sonido inapropiado,
- prolongación del elemento no silábico, realizándolo como un elemento silábico independiente (con bastante frecuencia).

■ Para las consonantes observamos las siguientes características:

✓ Una de las características más fosilizadas en la interlengua fónica de nuestras informantes es la realización de las consonantes palatalizadas ante las vocales anteriores [e]/[i] (en mucho mayor grado de lo que pueden palatalizarse las consonantes castellanas en esta posición debido a la coarticulación); este fenómeno lo observamos para todas las consonantes; recordemos que en ruso las vocales [e]/[i] son señales gráficas del rasgo de palatalización de las consonantes que las preceden.

✓ Observamos que ninguna de las informantes ha realizado correctamente los fonemas /b/, /d/, /g/ en las posiciones donde estos requieren aparición del alófono aproximante; la pronunciación de estos elementos también la podemos considerar fosilizada debido a la indiferenciación perceptiva o las carencias didácticas; en el caso del fonema /b/, en vez de alófonos aproximantes se han realizado:

- el sonido bilabial oclusivo no palatalizado o palatalizado [b]/[b<sup>j</sup>];
- el sonido labiodental fricativo no palatalizado o palatalizado [v]/[v<sup>j</sup>].

- ✓ Algunas informantes han demostrado la influencia gráfica sobre la pronunciación de algunos sonidos consonánticos (pronunciación ortográfica con influencia del ruso): para la grafía *v* el sonido [v]/[v<sup>j</sup>], para la grafía *z* el sonido [z].
- ✓ No se realiza correctamente la distribución alofónica de la nasal [n] en los grupos consonánticos, se mantiene la pronunciación de la siguiente manera: [nm], [np], [nb], [nf], [nv] (rasgo fosilizado para todas las informantes).
- ✓ No se sonoriza en todas las ocasiones la fricativa [s] ante una sonorante, solo en las palabras de mayor frecuencia.
- ✓ Observamos tendencia al seseo, prácticamente ningún fonema interdental fue pronunciado como tal (probablemente debido a la indiferenciación perceptiva/articulatoria de la oposición [θ]-[s] o también a la variedad dialectal a que pertenecían sus profesores).
- ✓ Para la palatal nasal [ɲ] observamos mayor número de sustituciones por la nasal palatalizada rusa [n<sup>j</sup>] también acompañada por la aproximante palatal [j]; podemos considerar este sonido como fosilizado en menor grado debido a infradiferenciación perceptiva o carencia de la didáctica articulatoria.
- ✓ El fonema palatal oclusivo /j/ en ningún caso ha sido realizado como sonido oclusivo, fricativo o africado; prácticamente siempre se utiliza la aproximante palatal [j] con algunos fenómenos complementarios, como omisión, sustitución inserción innecesaria, también podemos considerar la fosilización de este elemento debido a infradiferenciación perceptiva o carencia de la didáctica articulatoria.
- ✓ Las vibrantes simple y múltiple no se diferencian o se diferencian insuficientemente, también observamos aparición de una vibrante palatalizada.

Los demás fenómenos observados tienen muy poca frecuencia y aparecen en la interlengua de una sola informante; por lo tanto requieren un estudio complementario.

## **5.3. Experimento 2. Lengua materna: español, lengua extranjera: ruso**

### **5.3.1. Preparación del corpus ruso**

Para las grabaciones en ruso preparamos los siguientes materiales: 1) un texto fonéticamente equilibrado; 2) un listado de frases *ad-hoc* que contienen palabras con varios fenómenos interesantes para este trabajo. La selección de frases *ad-hoc*, en vez del listado de palabras aisladas como en el Experimento 1, está relacionada con el mayor número de fenómenos que tienen lugar en el margen de dos palabras en ruso; por otra parte, el texto – por su volumen limitado en intereses del experimento – no ha podido incluir todos los fenómenos fónicos posibles; además, el Experimento 1 no ha demostrado una importante diferencia en realizaciones de los elementos segmentales entre el texto y el listado (como se esperaba, debido al estilo más cuidado de la lectura del listado de palabras). Por todas esas razones hemos optado por cambiar parcialmente el formato del contenido del corpus en este segundo experimento.

Como base léxica para la preparación de todos los materiales fue elegido el vocabulario del manual *Поехали! (¡Vámonos!;* Chernyshev S.I.; editorial “Zlatoust”, San Petersburgo, 2009) del nivel principiante A1. El vocabulario contiene 1.203 palabras, algunas han sido utilizadas en el texto, y otras para el listado de frases.

Debido a que las dos partes del corpus se complementan, consideramos más correcto describir sus elementos segmentales en conjunto.

**TEXTO FONÉTICAMENTE REPRESENTATIVO.** El texto contiene 617 palabras (1.347 sílabas, 3.126 símbolos). Excluyendo las palabras duplicadas y las formas de la misma palabra (conjugaciones, declinaciones, plurales, etc.), y también palabras funcionales (preposiciones, conjunciones y pronombres breves), quedan 314 palabras con un promedio de 7,0 símbolos por palabra. De estas 314 palabras 204 provienen del vocabulario indicado arriba.

**LISTADO DE FRASES.** Contiene 142 palabras (318 sílabas, 785 símbolos); de ellas, 99 palabras son palabras únicas, acentuadas y plenas, de las cuales 64 provienen del vocabulario A1.

El análisis fonético del corpus ha demostrado que este contiene un 80% de combinaciones del tipo CV admitidas en ruso (214 sílabas de las 273 existentes; véase la Tabla 12). Debido al número superior de este tipo de combinaciones en ruso (comparado con el español), ha sido imposible introducirlas todas en un corpus de volumen tan reducido.

Tabla 12. Las combinaciones CV admitidas en ruso: en verde se indican las sílabas que se encuentran en el texto, en amarillo, solo las que están presentes en el listado de frases; en rojo se destacan las sílabas principalmente poco frecuentes que no han entrado en el corpus.

CV	a		e/ε	i		i		o	u	
	tón.	áton.	tón.	tón.	áton.	tón.	áton.	tón.	tón.	áton.
m	ma	ma	mε	-	-	mi	mi	mo	mu	mu
m <sup>j</sup>	m <sup>j</sup> a	m <sup>j</sup> a	m <sup>j</sup> e	m <sup>j</sup> i	m <sup>j</sup> i	-	-	m <sup>j</sup> o	m <sup>j</sup> u	m <sup>j</sup> u
b	ba	ba	bε	-	-	bi	bi	bo	bu	bu
b <sup>j</sup>	b <sup>j</sup> a	b <sup>j</sup> a	b <sup>j</sup> e	b <sup>j</sup> i	b <sup>j</sup> i	-	-	b <sup>j</sup> o	b <sup>j</sup> u	b <sup>j</sup> u
p	pa	pa	pε	-	-	pi	pi	po	pu	pu
p <sup>j</sup>	p <sup>j</sup> a	p <sup>j</sup> a	p <sup>j</sup> e	p <sup>j</sup> i	p <sup>j</sup> i	-	-	p <sup>j</sup> o	p <sup>j</sup> u	p <sup>j</sup> u
v	va	va	vε	-	-	vi	vi	vo	vu	vu
v <sup>j</sup>	v <sup>j</sup> a	v <sup>j</sup> a	v <sup>j</sup> e	v <sup>j</sup> i	v <sup>j</sup> i	-	-	v <sup>j</sup> o	v <sup>j</sup> u	v <sup>j</sup> u
f	fa	fa	fε	-	-	fi	fi	fo	fu	fu
f <sup>j</sup>	f <sup>j</sup> a	f <sup>j</sup> a	f <sup>j</sup> e	f <sup>j</sup> i	f <sup>j</sup> i	-	-	f <sup>j</sup> o	f <sup>j</sup> u	f <sup>j</sup> u
d	da	da	dε	-	-	di	di	do	du	du
d <sup>j</sup>	d <sup>j</sup> a	d <sup>j</sup> a	d <sup>j</sup> e	d <sup>j</sup> i	d <sup>j</sup> i	-	-	d <sup>j</sup> o	d <sup>j</sup> u	d <sup>j</sup> u
t	ta	ta	tε	-	-	ti	ti	to	tu	tu
t <sup>j</sup>	t <sup>j</sup> a	t <sup>j</sup> a	t <sup>j</sup> e	t <sup>j</sup> i	t <sup>j</sup> i	-	-	t <sup>j</sup> o	t <sup>j</sup> u	t <sup>j</sup> u
n	na	na	nε	-	-	ni	ni	no	nu	nu
n <sup>j</sup>	n <sup>j</sup> a	n <sup>j</sup> a	n <sup>j</sup> e	n <sup>j</sup> i	n <sup>j</sup> i	-	-	n <sup>j</sup> o	n <sup>j</sup> u	n <sup>j</sup> u
l	la	la	le	-	-	li	li	lo	lu	lu
l <sup>j</sup>	l <sup>j</sup> a	l <sup>j</sup> a	l <sup>j</sup> e	l <sup>j</sup> i	l <sup>j</sup> i	-	-	l <sup>j</sup> o	l <sup>j</sup> u	l <sup>j</sup> u
z	za	za	zε	-	-	zi	zi	zo	zu	zu
z <sup>j</sup>	z <sup>j</sup> a	z <sup>j</sup> a	z <sup>j</sup> e	z <sup>j</sup> i	z <sup>j</sup> i	-	-	z <sup>j</sup> o	z <sup>j</sup> u	z <sup>j</sup> u
s	sa	sa	sε	-	-	si	si	so	su	su
s <sup>j</sup>	s <sup>j</sup> a	s <sup>j</sup> a	s <sup>j</sup> e	s <sup>j</sup> i	s <sup>j</sup> i	-	-	s <sup>j</sup> o	s <sup>j</sup> u	s <sup>j</sup> u
ts	tsa	tsa	tse	-	-	tsi	tsi	tso	tsu	tsu
tʃ	tʃa	tʃa	tʃe	tʃi	tʃi	-	-	tʃo	tʃu	tʃu
ʃ <sup>j</sup>	ʃ <sup>j</sup> a	ʃ <sup>j</sup> a	ʃ <sup>j</sup> e	ʃ <sup>j</sup> i	ʃ <sup>j</sup> i	-	-	ʃ <sup>j</sup> o	ʃ <sup>j</sup> u	ʃ <sup>j</sup> u
r	ra	ra	rε	-	-	ri	ri	ro	ru	ru
r <sup>j</sup>	r <sup>j</sup> a	r <sup>j</sup> a	r <sup>j</sup> e	r <sup>j</sup> i	r <sup>j</sup> i	-	-	r <sup>j</sup> o	r <sup>j</sup> u	r <sup>j</sup> u
ʒ	ʒa	ʒa	ʒε	-	-	ʒi	ʒi	ʒo	ʒu	ʒu
ʃ	ʃa	ʃa	ʃε	-	-	ʃi	ʃi	ʃo	ʃu	ʃu
g	ga	ga	-	-	-	-	-	go	gu	gu
g <sup>j</sup>	-	-	g <sup>j</sup> e	g <sup>j</sup> i	g <sup>j</sup> i	-	-	g <sup>j</sup> o	g <sup>j</sup> u	g <sup>j</sup> u
k	ka	ka	-	-	-	-	-	ko	ku	ku
k <sup>j</sup>	-	-	k <sup>j</sup> e	k <sup>j</sup> i	k <sup>j</sup> i	-	-	k <sup>j</sup> o	k <sup>j</sup> u	k <sup>j</sup> u
χ	χa	χa	-	-	-	-	-	χo	χu	χu
χ <sup>j</sup>	-	-	χ <sup>j</sup> e	χ <sup>j</sup> i	χ <sup>j</sup> i	-	-	-	-	-
j	ja	ja	je	ji	ji	-	-	jo	ju	ju

Además, algunas combinaciones son muy poco frecuentes y se encuentran en un número reducido de palabras. Por lo tanto se ha considerado la frecuencia de las sílabas abiertas (Бондарко, Фонетика современного русского языка (esp. Fonética del ruso moderno) 1998, 160) y han sido incluidas prácticamente todas las sílabas de frecuencia alta y media, y excluidas las sílabas de frecuencia muy baja (por ejemplo, [z<sup>h</sup>u]). Recordemos que las vocales [e]/[ɛ]/[o] solo son posible en posición tónica; igualmente, la [i] solo se encuentra tras consonantes palatalizadas y la [i] tras consonantes no palatalizadas (salvo las velares).

Podemos comprobar que en el corpus han entrado todas las consonantes existentes, en una u otra combinación. Además de las consonantes que forman parte de las sílabas abiertas, el texto contiene diecisiete de veintitrés consonantes admitidas en el final absoluto (por su poca frecuencia en esta posición no hemos podido incluir las seis restantes consonantes):

- /m/ - большом, всём, днём, едем
- /p/ - суп
- /f/ - блинов, Соколов
- /n/ - он
- /n<sup>h</sup>/ - день, очень
- /t/ - любит, стоят, вот, портрет
- /t<sup>h</sup>/ - сидеть, двадцать, что-нибудь, память
- /s/ - раз, сейчас, теннис
- /s<sup>h</sup>/ - здесь, началась, надеюсь
- /ʃ/ - пойдешь, встретишь, мальш
- /tʃ/ - Сергеевич
- /ʌ/ - был, играл, футбол
- /t<sup>h</sup>/ - победитель
- /r/ - пор, директор
- /j/ - всякий, нашей, поколений, свой
- /k/ - книг, источник
- /x/ - друзьях, окнах, многих, приятных

LAS VOCALES. En la Tabla 12 podemos ver que todas las vocales entran en combinación con todas las consonantes del inventario, en posición tónica y átona. En la Tabla 13 ofrecemos ejemplos de las vocales en el entorno palatalizado/no palatalizado:

Tabla 13. Las palabras con las vocales en diferentes contextos de palatalización (siempre en posición tónica)

	CVC	CVC <sup>j</sup>	C <sup>j</sup> VC	C <sup>j</sup> VC <sup>j</sup>
/a/	<i>бабушка</i> [bab] <i>мама</i> [mam] <i>старом</i> [tar]	<i>ждать</i> [da <sup>t</sup> j] <i>платье</i> [t <sup>a</sup> t <sup>j</sup> ] <i>грибами</i> [ba <sup>i</sup> m <sup>j</sup> ]	<i>висят</i> [s <sup>ji</sup> at] <i>связано</i> [v <sup>ji</sup> az] <i>прямо</i> [r <sup>ji</sup> am]	<i>няня</i> [n <sup>ji</sup> a <sup>i</sup> n <sup>ji</sup> ] <i>гулять</i> [l <sup>ji</sup> a <sup>i</sup> t <sup>j</sup> ] <i>горячий</i> [r <sup>ji</sup> a <sup>i</sup> t <sup>j</sup> ]
/o/	<i>дома</i> [d <sup>o</sup> am] <i>кошки</i> [k <sup>o</sup> oʃ] <i>забот</i> [z <sup>o</sup> ot]	<i>сколько</i> [k <sup>o</sup> o <sup>i</sup> j] <i>больше</i> [b <sup>o</sup> o <sup>i</sup> j] <i>симфонии</i> [f <sup>o</sup> o <sup>i</sup> n <sup>j</sup> ]	<i>берёт</i> [r <sup>jo</sup> ot] <i>днём</i> [n <sup>jo</sup> om] <i>печёт</i> [t <sup>jo</sup> ot]	<i>тётя</i> [t <sup>jo</sup> ot <sup>j</sup> ]
/u/	<i>внуками</i> [nuk] <i>музыка</i> [muz] <i>послушать</i> [tʊʃ]	<i>такую</i> [ku <sup>j</sup> ] <i>Марусю</i> [ru <sup>is</sup> j] <i>бюджет</i> [bu <sup>i</sup> d <sup>j</sup> ]	<i>повсюду</i> [s <sup>ju</sup> ud] <i>изюмом</i> [z <sup>ju</sup> um]	<i>любит</i> [l <sup>ju</sup> u <sup>i</sup> b <sup>j</sup> ] <i>костюме</i> [t <sup>ju</sup> u <sup>i</sup> m <sup>j</sup> ] <i>люди</i> [l <sup>ju</sup> u <sup>i</sup> d <sup>j</sup> ]
/e/	<i>концерт</i> [tser] <i>множество</i> [zɛs] <i>путешествиям</i> [ʃɛs]	<i>теннис</i> [te <sup>i</sup> n <sup>i</sup> ]	<i>лет</i> [l <sup>ie</sup> ot] <i>дедушка</i> [d <sup>ie</sup> od] <i>место</i> [m <sup>je</sup> os]	<i>сидеть</i> [s <sup>ie</sup> ed <sup>j</sup> ] <i>здесь</i> [d <sup>ie</sup> es <sup>j</sup> ] <i>время</i> [r <sup>ie</sup> em <sup>j</sup> ]
/i/	-	-	<i>актриса</i> [r <sup>i</sup> is] <i>красиво</i> [s <sup>ji</sup> iv] <i>апельсины</i> [s <sup>ji</sup> in]	<i>увидеть</i> [v <sup>i</sup> id <sup>j</sup> ] <i>победитель</i> [d <sup>i</sup> it <sup>j</sup> ] <i>упустить</i> [t <sup>i</sup> it <sup>j</sup> ]
/i/	<i>рыбой</i> [rib] <i>выставку</i> [vis] <i>мышку</i> [miʃ]	<i>были</i> [bi <sup>i</sup> l <sup>j</sup> ] <i>быть</i> [bi <sup>i</sup> t <sup>j</sup> ] <i>жителям</i> [zi <sup>i</sup> t <sup>j</sup> ]	-	-

Además de las sílabas abiertas, todas las vocales (salvo la [i] y la [e] media cerrada) pueden constituir una sílaba por sí solas: *ме-а-тра* [a], *э-то* [ɛ], *и-ли* [i], *о-чень* [o], *учат* [u]. Recordemos que en posición átona inicial solo se encuentran tres vocales aisladas: *апельсины* [a], *и-зумительных* [i], *у-дивительными* [u].

También en el corpus están presentadas varias secuencias vocálicas (hiatos):

- /ai/ - [ai] – *аэропорту*
- /ai/ - [ʰai] - *попугаи*
- /aa/ - [aa] – *зоологический*
- /oi/ - [oi] – *стоит, поиски, построят*
- /iua/ - [iua] – *стюардессы*
- /ei/ - [e<sup>o</sup>i] - *Сергеевич*
- /i'a/ - [i'a] – *театра*
- /ia/ - [iɪ] – *пианино, библиотека, география, автобиографию*
- /ii/ - [i:] – *комедии, хими, компании*

Además, hemos incluido varias combinaciones de las vocales con la consonante palatal [j] que pueden ser confundidas con diptongos por los hispanohablantes:

- /ja/ - *друзьях, большая, фамилия*
- /aj/ - *найти*
- /je/ - *платье, семье, делает*
- /ej/ - *сейчас, мой*
- /jo/ - *йогурт, майонез*
- /oj/ - *рукой, мой*
- /ju/ - *июне, набегают, интервью*

GRUPOS CONSONÁNTICOS. El corpus contiene 185 grupos consonánticos (teniendo en cuenta la regla de sonoridad de las obstruyentes y otros fenómenos dentro de los grupos consonánticos): de ellos 70 son monosilábicos (pueden aparecer en el inicio o final absolutos), incluyendo los grupos formados por las consonantes iniciales de una palabra plena y la preposición que consiste en una sola consonante (son tres: *c* [s]/[z], *в* [f]/[v], *к* [k]/[g]); con respecto al número de elementos, estos grupos se dividen de la siguiente manera:

- 157 grupos del tipo CC: /mp/, /m<sup>j</sup>j/, /mf/, /mk<sup>j</sup>/, #/mn<sup>j</sup>/, #/mn/, /mv/, #/bl<sup>j</sup>/, /bn<sup>j</sup>/, /bn/, #/br/, #/pł/, /pn<sup>j</sup>/, #/pr<sup>j</sup>/, #/pr/, /pt<sup>j</sup>/, /pt\*/, /v<sup>j</sup>j/, #/vb/, #/vg/, #/vm<sup>j</sup>/, #/vm/, /vn/, #/vr<sup>j</sup>/, #/vr/, #/vz<sup>j</sup>/, #/f<sup>j</sup>f/, #/ff/, #/fk/, #/fp<sup>j</sup>/, /fp/, #/fr/, #/fs<sup>j</sup>/, #/ft<sup>j</sup>/, #/ft/, /ft/, /n<sup>j</sup>k/, /nk/, #/nr/, /ns/, /nt<sup>j</sup>/, /nt/, /nts/, /nt/, #/dz/, /db/, /dd/, #/dm<sup>j</sup>/, #/d<sup>j</sup>n<sup>j</sup>/, /dn<sup>j</sup>/, /dn/, #/dr/, #/dv/, /dz/, /t<sup>j</sup>j/, /tk<sup>j</sup>/, /tl<sup>j</sup>/, /tn/, /tp/, /tr<sup>j</sup>/, /tr/, /tt/, /tv<sup>j</sup>/, #/tv/, /z<sup>j</sup>z/, /z<sup>j</sup>j/, #/z<sup>j</sup>d<sup>j</sup>/, #/zd/, /z<sup>j</sup>l/, /zm/, /z<sup>j</sup>n<sup>j</sup>\*, #/zn/, #/zv<sup>j</sup>/, #/zz/, /sk<sup>j</sup>/, #/sk/, #/sl<sup>j</sup>/, #/sl/, /sm<sup>j</sup>/, #/sm/, #/s<sup>j</sup>n<sup>j</sup>/, /sn<sup>j</sup>/, #/sn/, #/sp/, #/sr/, /ss/, /s<sup>j</sup>t<sup>j</sup>/, /st<sup>j</sup>/, #/st/, #/sv<sup>j</sup>/, #/sv/, /t<sup>j</sup>ʃ/, /t<sup>j</sup>k/, /t<sup>j</sup>n<sup>j</sup>/, /t<sup>j</sup>n/, /t<sup>j</sup>s<sup>j</sup>/, /t<sup>j</sup>z<sup>j</sup>/, /tk/, /tg/, /tn<sup>j</sup>/, /tt/, /rd<sup>j</sup>/, /rg<sup>j</sup>/, /rk<sup>j</sup>/, /rk\*/, /rm<sup>j</sup>/, /rm/, /rn/, /rp<sup>j</sup>/, /rr/, /rs<sup>j</sup>/, /rt<sup>j</sup>/, /rt\*/, /rv/, /z<sup>d</sup>d<sup>j</sup>/, #/z<sup>d</sup>d/, /z<sup>n</sup>z/, /z<sup>z</sup>z/, /ʃk<sup>j</sup>/, /ʃk/, /ʃl<sup>j</sup>/, /ʃl/, #/t<sup>ʃ</sup>sv<sup>j</sup>/, /t<sup>ʃ</sup>k<sup>j</sup>/, /t<sup>ʃ</sup>n<sup>j</sup>/, /t<sup>ʃ</sup>n/, /t<sup>ʃ</sup>t/, /jd<sup>j</sup>/, /jn/, /jt<sup>j</sup>/, /jts/, /gz/, /gb/, /gd<sup>j</sup>/, /gd/, /gg/, /gl<sup>j</sup>/, /gl/, /gr/, /gz/, /kł\*/, #/km/, #/kn<sup>j</sup>/, /kn/, #/kp/, /kr<sup>j</sup>/, #/kr/, /ks<sup>j</sup>/, /kt<sup>j</sup>/, /kt/, /kts/, #/kv/, /xk/, #/xr/, #/xl<sup>j</sup>/
- 23 grupos del tipo CCC: #/fkr/, #/fʃk/, #/fsp/, #/fsv/, #/vdl<sup>j</sup>/, #/vdr/, /ngv<sup>j</sup>/, #/spr/, /stk/, #/str/, /str<sup>j</sup>/, /stv<sup>j</sup>/, /stv/, #/svn/, #/zgr<sup>j</sup>/, /rtsm<sup>j</sup>/, /rtf<sup>j</sup>/, /rtr<sup>j</sup>/, /rv<sup>j</sup>j/, /tstv<sup>j</sup>/, /ksk/, /ksp<sup>j</sup>/, /ktr<sup>j</sup>/
- 2 grupos del tipo CCCC: /t<sup>j</sup>stv<sup>j</sup>/, #/fstr<sup>j</sup>/
- 3 grupos con omisión de un elemento: /stn/>[sn], /vstv/>[stv]\*, /tnts/>[nts]

Observación: los grupos indicados con símbolo # se encuentran en el inicio absoluto y/o dentro de una palabra, e indicados con símbolo \*, se encuentran en el final absoluto y/o dentro de una palabra.

OTROS FENÓMENOS FÓNICOS SEGMENTALES. Además de los elementos ya mencionados, el corpus contiene una serie de fenómenos interesantes de la pronunciación rusa:

- Alternancia de la [i] inicial de una raíz con la [i] cuando aparece después de una consonante no palatalizada en el margen de dos palabras dentro de un grupo fónico: *в июне* [vi'jun'i], *с изюмом* [si'z'iuməm];
- Las palabras de origen extranjero (préstamos) que mantienen la consonante no palatalizada y la vocal media abierta [ɛ] a pesar del uso de la grafía *e*: *стюардесса* ['dɛ], *теннис* ['tɛ], *майонез* ['nɛ], *пюре* ['rɛ];
- Alternancia [g]>[v] en posición intervocálica en las desinencias *-его*, *-ого*: *его* [ji'vo]/[i'vo], *всего* [fs'i'vo], *сегодня* [si'vod'n'ə] (forma antigua compuesta);
- Sonorización de la consonante sorda o mantenimiento de la consonante sonora en posición final de la palabra ante otra palabra plena acentuada, pronunciada sin pausa, si esta palabra empieza por una obstruyente sonora (si la consonante es geminada, se alarga): *Соколов Дмитрий* [vd], *ваш заказ* [ʒz], *вокруг города* [g:], *майонез закончился* [z:], *ждать дома* [d<sup>j</sup>>d] (empieza como palatalizada, se transforma en una no palatalizada), *повседневных забот* [ʏz];
- Diferentes fenómenos dentro de grupos consonánticos:
  - ✓ [tʃ]+[t]/[n]>[ʃt]/[ʃn]: *что, конечно*
  - ✓ [z]+[ʒ]>[ʒ:]: *приезжаю*
  - ✓ [d]+[ts]>[ts:]: *двадцать*
  - ✓ [g]+[k]>[xk]: *мягкая, лёгкая*
  - ✓ [s]+[tʃ]>[ʃ<sup>j</sup>]: *считает*
  - ✓ [t]+[s]/[s<sup>j</sup>]>[ts] (en el margen de la raíz y del sufijo): *ответственный, кажется, спортсмен*

Por último, desarrollando la idea utilizada en el primer experimento, el corpus incluye una serie de palabras de origen extranjero, que también existen en español, aunque difieren en la pronunciación de algunos elementos, o en posición del acento: *майонез* (*mayonesa*), *пюре* (*puré*), *пингвин* (*pingüino*), *попугай* (*paraguayo*), *йогурт* (*yogur*), *полиция* (*policía*), *километр* (*kilómetro*), *квадратный* (*cuadrado*), *директор* (*director*), *компания* (*compañía*), *проект* (*proyecto*), *идея* (*idea*), *проблема* (*problema*), *транспорт* (*transporte*),

*фамилия (familia – el significado no coincide, en ruso esta palabra significa “apellido”), трамвай (tranvía), аэропорт (aeropuerto), метро (metro), такси (taxi), фотография (fotografía), театр (teatro), комедия (comedia), экскурсия (excursión), футбол (fútbol), физика (física), химия (química), астрономия (astronomía) география (geografía), пианино (piano), университет (universidad), музыка (música), концерт (concierto), симфония (sinfonía), коллекция (colección), библиотека (biblioteca), рецепт (receta), шоколад (chocolate), станция (estación), мюзикл (musical), парк (parque), территория (territorio), зоологический (zoológico).*

**ESTRUCTURA SILÁBICA, ACENTUACIÓN, ENTONACIÓN.** Recordemos que en la ortografía no se indica la posición del acento y no existen reglas explícitas para ponerlo, por lo tanto los aprendientes tienen que recordar la posición acentual en cada palabra. Teniendo en cuenta que hemos partido del vocabulario de nivel A1, la mayoría de las palabras no tiene que presentar dificultad para los informantes en cuanto al acento.

La estructura silábica de todas las palabras plenas acentuadas (incluidas diferentes formas gramaticales) que forman el texto se presentan en la Ilustración 187. Las palabras bisílabas y trisílabas forman casi el 70% del total.

La estructura silábica de las palabras que forman las frases es parecida a la del texto en cuanto al porcentaje de las palabras monosílabas, bisílabas, trisílabas, tetrasílabas, y hexasílabas, con mayor número relativo de bisílabas; por otra parte, el número de las palabras pentasílabas es tres veces menor (véase la Ilustración 188).

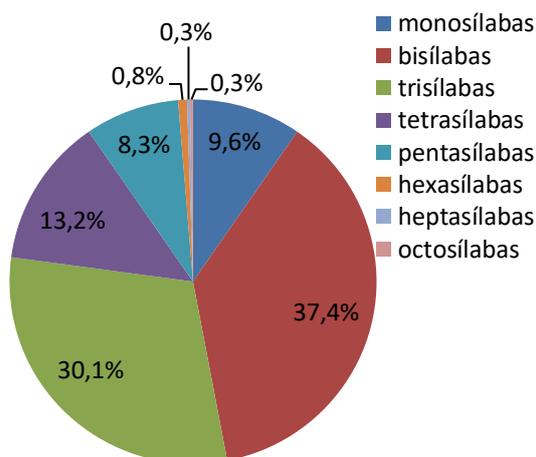


Ilustración 187. La estructura silábica de las palabras del texto

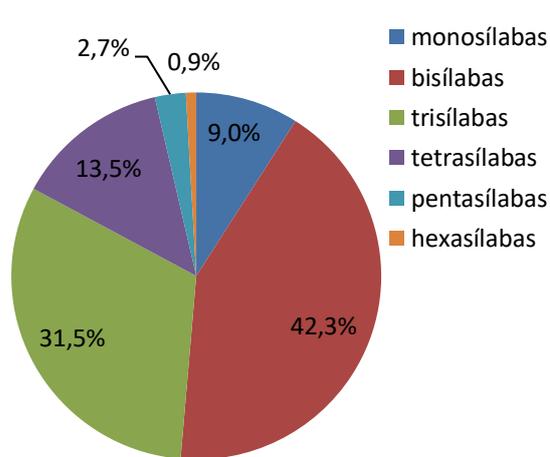


Ilustración 188. La estructura silábica de las palabras del listado de frases *ad-hoc*

Respecto a la posición del acento, procedemos a indicar todos los esquemas acentuales que se encuentran en el corpus:

- Palabras bisílabas:
  - ✓ ' \_ \_ (бы.ли, до.ма)
  - ✓ \_ ' \_ (ку.да, ме.тро)
- Palabras trisílabas:
  - ✓ ' \_ \_ \_ (ве.се.ло, ви.де.ла)
  - ✓ \_ ' \_ \_ (ди.ва.не, кра.си.во)
  - ✓ \_ \_ ' \_ (про.жи.да, шо.ко.лад)
- Palabras tetrasílabas:
  - ✓ ' \_ \_ \_ \_ (сол.не.чны.е, ма.лень.ка.я)
  - ✓ \_ ' \_ \_ \_ (ко.ме.ди.и, пи.са.те.лем)
  - ✓ \_ \_ ' \_ \_ (са.мо.лѐ.та, ма.га.зи.не)
- Palabras pentasílabas:
  - ✓ \_ ' \_ \_ \_ \_ (ре.зи.но.ву.ю, ис.то.ри.я.ми)
  - ✓ \_ \_ ' \_ \_ \_ (фо.то.гра.фи.я, у.лы.ба.е.т.ся)
  - ✓ \_ \_ \_ ' \_ \_ (со.рев.но.ва.ний, на.по.ми.на.ет)
  - ✓ \_ \_ \_ \_ ' \_ (а.э.ро.пор.ту)
- Palabras hexasílabas:
  - ✓ \_ \_ ' \_ \_ \_ \_ (жиз.не.ра.до.ст.на.я, у.ди.ви.тель.ны.ми)
  - ✓ \_ \_ \_ ' \_ \_ \_ (зо.о.ло.зи.че.ский).
  - ✓ \_ \_ \_ \_ ' \_ \_ (у.ни.вер.си.те.те)
- Palabras heptasílabas: \_ \_ \_ \_ ' \_ \_ \_ (ав.то.би.о.гра.фи.ю)
- Palabras octosílabas: \_ \_ \_ \_ \_ ' \_ \_ \_ \_ (экс.не.ри.мен.ти.ро.ва.ли)

El texto está compuesto por 50 frases en total, de uno o varios sintagmas, incluyendo enunciados aseverativos, interrogativos y afirmativos (imitación del diálogo), enumeraciones, etc. El listado de frases contiene 28 enunciados aseverativos, agrupados en siete conjuntos.

### 5.3.2. Participantes castellanohablantes

En el experimento ha participado un grupo de estudiantes de nivel B1 de ruso, que tienen un perfil socio-lingüístico muy parecido. Asistieron al mismo curso de ruso lengua extranjera para adultos en Madrid durante 2 años. Todos comparten conocimientos de inglés como lengua extranjera a nivel medio y otro idioma extranjero a nivel inicial (italiano). Aparte,

incluimos dos informantes que se acercan al perfil socio-lingüístico y al nivel de conocimiento del grupo indicado (es un poco más alto). Estos dos informantes estudiaron el idioma en un entorno de autoaprendizaje y también asistiendo a varios cursos de ruso lengua extranjera para adultos. Les difiere también el conocimiento del catalán y otros idiomas extranjeros. Todos estos factores los tenemos en cuenta a la hora de considerar los resultados del experimento. El resumen de perfiles de nuestro informantes castellanohablantes lo presentamos en la Tabla 14.

Los materiales didácticos utilizados por los informantes durante sus estudios fueron varios niveles de:

- *Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс* (esp. ¡*Vámonos! Ruso para adultos. Curso inicial*) (Nivel A1). Autores: Чернышов С.И. Златоуст (Санкт-Петербург). 2009.
- *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих* (esp. *Érase una vez... 28 lecciones de lengua rusa para principiantes*) (nivel A1) Autores: Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я. Златоуст (Санкт-Петербург). 2012.
- *Шаг за шагом. Paso a paso*. Autores: García Alberó R., Uliánova Irazu I., Manresa Rodríguez M.T. Rubiños-1860 (Madrid). 2006.

**Tabla 14. Los participantes castellanohablantes del Experimento 2**

	Informante E1	Informante E2	Informante E3	Informante E4	Informante E5
Edad	23	23	19	23	39
Lugar de nacimiento y residencia	Ibiza	Madrid	Madrid	<i>Guadalajara</i>	Madrid
Formación	carrera universitaria	carrera universitaria	bachillerato	carrera universitaria	carrera universitaria
Actividad profesional	estudiante, lingüística	estudiante	estudiante	estudiante, lingüística	estudiante, ingeniería, lingüística
Dialecto regional	castellano/catalán	<i>castellano centropeninsular</i>	<i>castellano centropeninsular</i>	<i>castellano centropeninsular</i>	<i>castellano centropeninsular</i>
Estudios del ruso	3 años	2 años	2 años	2 años	3 años
Conocimiento de otro idioma extranjero	inglés, alemán	inglés, italiano	inglés, francés	inglés	inglés, francés, finlandés, catalán

Todos los participantes han advertido que a lo largo de su aprendizaje de ruso habían dedicado algún tiempo para trabajar la pronunciación.

Además ha sido grabado un informante rusohablante, de 36 años, con dicción clara y pronunciación normativa, procedente de San Petersburgo (Rusia), como informante de control.

### **5.3.3. Procedimiento de recogida y análisis de datos**

El procedimiento de grabación del material incluía dos fases: lectura de un texto fonéticamente representativo y lectura de un listado de frases creadas *ad-hoc* de mayor interés fonológico (hemos descartado la grabación del habla semiespontánea en forma de respuestas, ya que en el Experimento 1 no ha dado ningún resultado de interés, diferente a los resultados del corpus leído). Como ya hemos indicado en la descripción general del experimento, la lectura fue elegida como medio principal de presentación del corpus por dos objetivos: 1) obtener los mismos datos para todos los informantes; y 2) considerar la influencia de la percepción visual de los elementos gráficos (escritura) sobre la pronunciación.

Equipamiento: las grabaciones se realizaron en la cámara insonorizada y anecoica del Laboratorio de Fonética del ILLA en el CCHS con una mesa de mezcla del modelo Alesis M últimix 16USB y utilizando un PC con el software Adobe Audition para Windows. Ajustes de grabación: frecuencia de muestreo: 44.100 Hz; resolución: 16-bits; canal: mono) y un micrófono inalámbrico AKG C2000. Las grabaciones de todos los informantes se guardaron en formato \*.wav y se analizaron con el programa Praat.

### **5.3.4. Resultados del experimento**

En la descripción de resultados del experimento vamos a seguir el mismo patrón de presentación: primero el aspecto suprasegmental (el ritmo, el acento y la entonación), después el aspecto segmental (elementos vocálicos y consonánticos).

#### **ANÁLISIS DEL ASPECTO SUPRASEGMENTAL. RITMO Y ACENTO**

*RITMO: Alargamiento de las sílabas inacentuadas, ausencia de reducción vocálica.* Recordemos que en ruso las sílabas inacentuadas sufren una reducción importante tanto de calidad, como de duración (especialmente en las vocales abiertas). Por otra parte, las vocales acentuadas se alargan y la calidad de estas vocales se aproxima a la realización en posición aislada (recordemos también que en este caso hablamos de las vocales que están en un entorno no palatalizado, ya que la palatalización de las consonantes contiguas afectan a las

vocales tónicas igualmente). Como hemos visto en el Experimento 1, en español las vocales acentuadas e inacentuadas se diferencian por la duración, aunque esta relación es menor en comparación con el ruso.

Para todos los informantes hemos observado las realizaciones sin reducción cuantitativa de las sílabas átonas, prácticamente la duración de las sílabas igualadas entre ellas; algunos ejemplos de la alteración rítmica (véase Ilustración 189, Ilustración 190, Ilustración 191, Ilustración 192):

- Para el informante 1: *блинчики, рассказываю, началась, апельсины;*
- Para el informante 2: *дорогу, проводили, говорили, города;*
- Para el informante 3: *на такси, на старом, время, а потом;*
- Para el informante 4: *директор, о новом, погода, бурная;*
- para la informante 5: *сидеть, красиво, а потом, Соколов.*

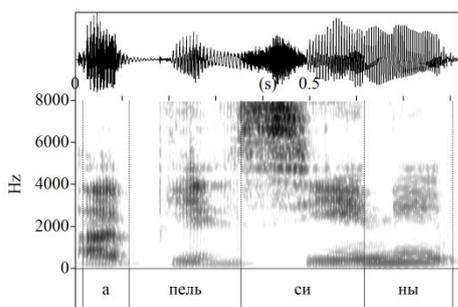


Ilustración 189. Palabra *апельсины* [apʲilʲsʲini], pronunciada por el inform.1 [apʲilʲsʲinʲi]

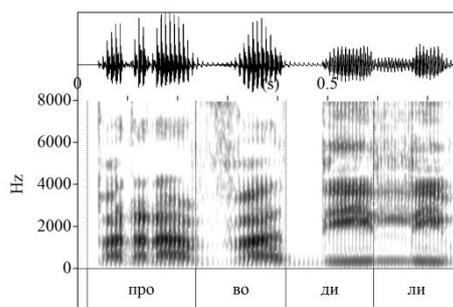


Ilustración 190. Palabra *проводили* [prɒvʌ'dʲilʲi], pronunciada por el inform.2 [prʌvʌ'dʲilʲi]

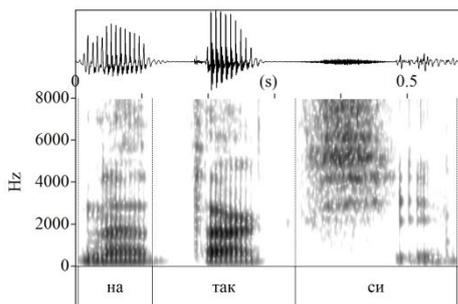


Ilustración 191. Grupo fónico *на такси* [nətʌkʲsʲi], pronunciado por el inform.3 [nʌtʌkʲsʲi]

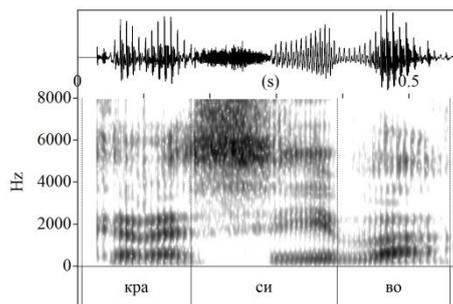


Ilustración 192. Palabra *красиво* [krʌ'sʲivə], pronunciada por el inform.5 [krʌ'sʲiva]

En los ejemplos ilustrados, la duración de las sílabas átonas es igual o un poco menor a la de las sílabas tónicas. Por otra parte, hemos observado para todos los informantes un

fenómeno contrario, cuando la duración de la sílaba tónica es menor a alguna sílaba átona. En este caso los informantes distinguieron la sílaba tónica con mayor intensidad o con la reducción cualitativa; en cualquier caso, en estas palabras el acento se percibe incorrecto, distorsionado. Véase los ejemplos:

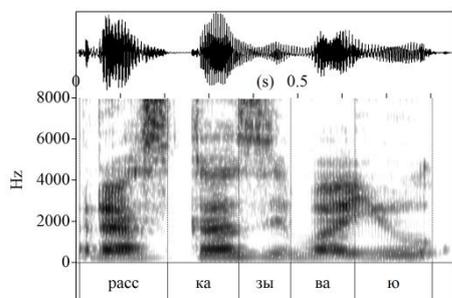


Ilustración 193. Palabra *рассказываю* [rʌ'skʌzʌvʌj'ʌ], pronunciada por el inform.1 [ra'skazivaj'u]

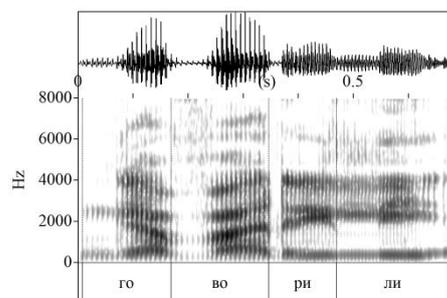


Ilustración 194. Palabra *говорили* [gʌvʌ'rʌjʌlʌ'i], pronunciada por el inform.2 [gʌvʌ'rʌjʌlʌ'i]

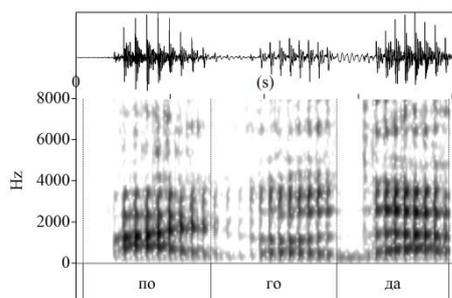


Ilustración 195. Palabra *погода* [pʌ'godʌ], pronunciada por el inform.4 [pa'godʌ]

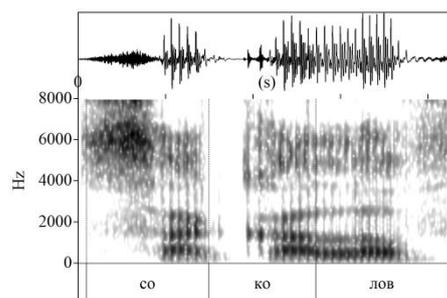


Ilustración 196. Palabra *Сokolov* [sʌkʌ'lʌf], pronunciada por el inform.5 [sʌkʌ'lʌf]

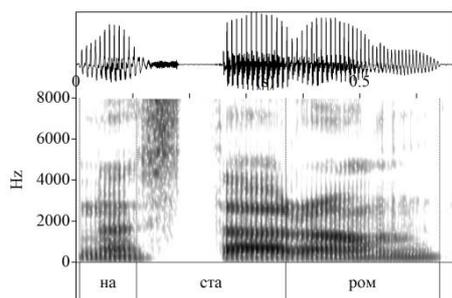


Ilustración 197. Grupo fónico *на старом* [nʌ'starʌm], pronunciado por el inform.3 [nʌ'starʌm]

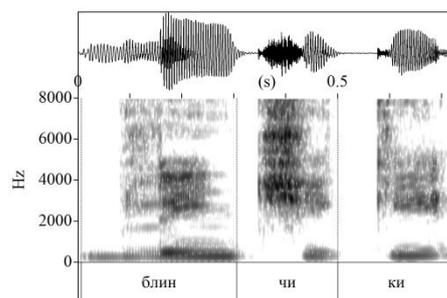


Ilustración 198. Palabra *блинчики* ['blʌ'inʌ'tʃʌkʌ'i], pronunciada por el inform.1 ['blʌ'inʌ'tʃʌkʌ'i]

Medimos la duración de las vocales tanto tónicas como átonas y comparamos los resultados entre las realizaciones de diferentes informantes (Tabla 15).

Tabla 15. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informantes castellanohablantes)

апельсины [ap'ɨl'sʲɨnɨ] inform. 1, Pustr. 3	[ʌ] de <i>a</i> 0,099s <b>86%</b>	[i] de <i>пель</i> 0,0721s <b>62%</b>	[i] de <i>си</i> 0,1157s <b>100%</b>	[i] de <i>ны</i> 0,107s <b>92%</b>
проводили [prɐvʌ'l'dʲilʲi] inform. 2, Pustr. 4	[ə] de <i>про</i> 0,0755s <b>87%</b>	[ʌ] de <i>део</i> 0,0868s <b>100%</b>	[i] de <i>ди</i> 0,0866s <b>100%</b>	[i] de <i>ли</i> 0,0761s <b>88%</b>
на такси [nətʌk'sʲi] inform. 3, Pustr. 5	[ə] de <i>на</i> 0,0678s <b>89%</b>	[ʌ] de <i>так</i> 0,0684s <b>90%</b>	[i] de <i>си</i> 0,0763s <b>100%</b>	
красиво [krʌ'sʲivə] inform. 5, Pustr. 6	[ʌ] de <i>кра</i> 0,056s <b>59%</b>	[i] de <i>си</i> 0,0948s <b>100%</b>	[ə] de <i>во</i> 0,0915s <b>97%</b>	
рассказываю [rʌ'skʌzʲivəjʉ] inform. 1, Pustr. 7	[ʌ] de <i>расс</i> <sup>53</sup> 0,075s <b>89%</b>	[ʌ] de <i>ка</i> 0,084ss <b>100%</b>	[i] de <i>зы</i> 0,044s <b>52%</b>	[ə] de <i>ва</i> 0,089s <b>106%</b>
говорили [gɐvʌ'rʲilʲi] inform. 2, Pustr. 8	[ə] de <i>го</i> 0,0787s <b>87%</b>	[ʌ] de <i>део</i> 0,0999s <b>110%</b>	[i] de <i>ри</i> 0,0906s <b>100%</b>	[i] de <i>ли</i> 0,1151s <b>127%</b>
погода [pʌ'godə] inform. 4, Pustr. 9	[ʌ] de <i>по</i> 0,0896s <b>109%</b>	[o] de <i>го</i> 0,0822s <b>100%</b>	[ə] de <i>да</i> 0,078s <b>95%</b>	
Соколов [səkʌ'lɔf] inform. 5, Pustr. 10	[ə] de <i>со</i> 0,052s <b>111%</b>	[ʌ] de <i>ко</i> 0,0466s <b>99%</b>	[o] de <i>лов</i> 0,047s <b>100%</b>	
на старом [nʌ'starəm] inform. 3, Pustr. 11	[ʌ] de <i>на</i> 0,0636s <b>60%</b>	[ʌ] de <i>ста</i> 0,1054s <b>100%</b>	[ə] de <i>ром</i> 0,1125s <b>107%</b>	
блинчики [bʲlʲinʲtʲɨkʲi] inform. 1, Pustr. 12	[i] de <i>блин</i> 0,082s <b>100%</b>	[i] de <i>чи</i> 0,0649s <b>79%</b>	[i] de <i>ки</i> 0,0865s <b>105%</b>	

Tomamos la duración de la vocal tónica como punto de referencia (100%; ver el Experimento 1). Como podemos observar en la tabla, algunas vocales átonas llegan a superar la duración de la vocal tónica en 10-20%, también se alargan más las vocales de las primeras y de las últimas sílabas; este último caso lo podemos considerar como influencia de la lengua

<sup>53</sup>Hacemos división silábica según el principio fonético, no morfológico; en este caso, a pesar de que el margen entre el prefijo y la raíz pasa entre las dos *c*, fonéticamente hay un solo sonido largo [s:] que puede adjudicarse a cualquiera de las dos sílabas.

materna, recordando que en español las vocales finales tienen una importante carga funcional. En ruso es al revés, las vocales finales inacentuadas son las que sufren la mayor reducción. Estas palabras se perciben como alteradas, y en algunos casos es difícil percibir que sílaba quería acentuar el informante, ya que se suma el patrón ruso de reducción y el patrón español de variación de la intensidad. Recordemos que la reducción cuantitativa es una característica muy importante para la percepción del acento léxico, y su ausencia puede llevar a la confusión en el proceso de comunicación. Por otra parte, la reducción no solamente supone el cambio de la duración de la vocal inacentuada, sino también el cambio de su timbre. Lo veremos más adelante.

Hay que recordar que estos ejemplos los encontramos en las grabaciones de lectura, por lo tanto algunos alargamientos son propios de esta forma de presentación del corpus. Ahora comparamos los datos de los informantes españoles con los de la pronunciación nativa rusa. En la Tabla 16 presentamos las mismas palabras en los mismos contextos y las mismas condiciones, leídas por el informante rusohablante. Teniendo en cuenta que el informante ruso también estaba leyendo, podemos observar menor duración para todas las sílabas tónicas, especialmente para las vocales postónicas.

Tabla 16. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informante rusohablante)

<b>апельсины</b> [ʌpʲɪlʲsʲɪnɨ]	[ʌ] de <i>a</i>	[i] de <i>пель</i>	[i] de <i>си</i>	[i] de <i>ны</i>	
<b>inform. ruso</b>	0,0457s <b>89%</b>	0,032s <b>62%</b>	0,0515s <b>100%</b>	0,037s <b>72%</b>	
<b>рассказываю</b> [rʌ'skʌzɨvəjʉ]	[ʌ] de <i>расс</i>	[a] de <i>дека</i>	[i] de <i>язы</i>	[ə] de <i>ва</i>	[u] de <i>ю</i>
<b>inform. ruso</b>	0,0458s <b>44%</b>	0,1036s <b>100%</b>	0,029s <b>28%</b>	0,035s <b>34%</b>	0,023s <b>22%</b>
<b>говорили</b> [gʉvʌ'rʲɪlʲi]	[ə] de <i>го</i>	[ʌ] de <i>во</i>	[i] de <i>ри</i>	[i] de <i>ли</i>	
<b>inform. ruso</b>	0,044s <b>63%</b>	0,0531s <b>76%</b>	0,0699s <b>100%</b>	0,037s <b>53%</b>	
<b>на старом</b> [nʌ'stʌrəm]	[ʌ] de <i>на</i>	[a] de <i>ста</i>	[ə] de <i>ром</i>		
<b>inform. ruso</b>	0,0801s <b>56%</b>	0,1443s <b>100%</b>	0,0732s <b>51%</b>		
<b>блинчики</b> [bʲɪnʲtʲɪkʲi]	[i] de <i>блин</i>	[i] de <i>чи</i>	[i] de <i>ки</i>		
<b>inform. ruso</b>	0,0886s <b>100%</b>	0,019s <b>21%</b>	0,029s <b>33%</b>		

Consideramos que la cuestión de la alteración rítmica requiere un estudio complementario a base de más datos y participantes, incluyendo los del habla espontánea.

Por otra parte, tenemos que indicar que el fenómeno lo hemos observado en un número relativamente reducido de palabras; en el corpus grabado hay bastantes casos donde la reducción cuantitativa se realiza correctamente por los informantes.

ACENTO. El acento ruso presenta bastante dificultad para los aprendientes extranjeros ya que es libre, puede estar en cualquier sílaba, y normalmente no tiene ninguna indicación gráfica. Teniendo en cuenta que nuestros informantes son de nivel medio, en el corpus no se han usado las tildes (como en los manuales de nivel principiante).

Hemos observado que todos los informantes presentaron un número bastante alto de errores acentuales (una media de 35-40 para todo el corpus, unos 10-15%), con el menor número para el informante 1 (solo 6%).

Algunas de las realizaciones erróneas pueden estar relacionadas con la posición del acento en la forma principal (la que aparece en el diccionario y la que aprenden en primer lugar), que cambia en otras formas gramaticales, por ejemplo, el acento del infinito o sustantivo en el caso nominativo; véase, por ejemplo, *угол* ['ugəl] – *углам* [u'gləm] (Ilustración 199), *волосы* ['voləsi] – *волосами* [vəlɐ'samʲi] (Ilustración 200), *ходит* [xɐ'dʲitʲ] – *ходим* ['xodʲim] (Ilustración 201), *сколько* ['skɔlʲkə] – *несколько* [nʲeskəlʲkə] (Ilustración 202). En estos casos los informantes realizaron como acentuada la sílaba que es acentuada en la forma principal.

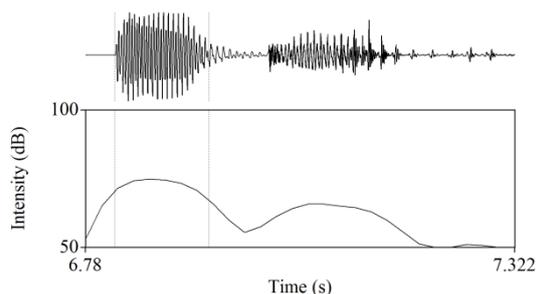


Ilustración 199. Palabra *глам* [u'glam], pronunciada por el inform. 2: la primera sílaba acentuada

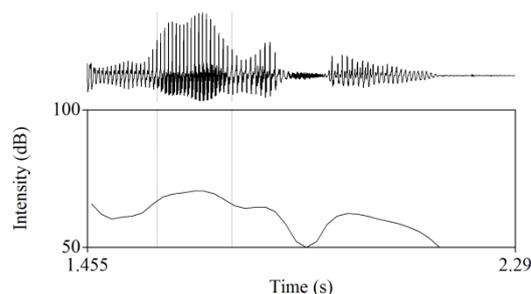


Ilustración 200. Palabra *волосами* [vəɫɫ'sam'i], pronunciada por el inform.3: la primera sílaba acentuada

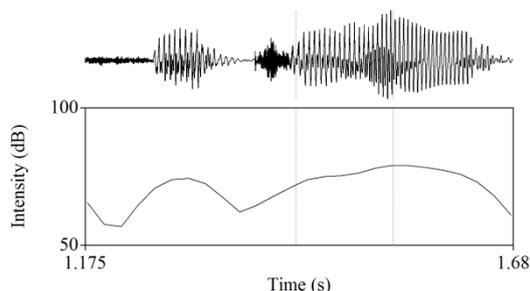


Ilustración 201. Palabra *ходим* ['xod'im], pronunciada por el inform.1: la segunda sílaba acentuada

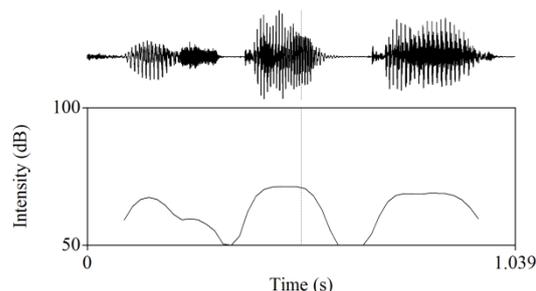


Ilustración 202. Palabra *несколько* ['n'eskəɫ'kə], pronunciada por el inform.4: la segunda sílaba acentuada

En algunos casos, los informantes no realizaron correctamente la alternancia de la [o] con la [ɑ] y de la [e] con la [i] en la sílaba átona, y a pesar de que la otra sílaba (la tónica correcta) tiene mayor duración, se percibe como tónica la sílaba donde se mantienen la [o] y la [e] (como en la forma principal); por ejemplo: se mantienen la [o] en *зонт* [zɫn'tɑ] (forma principal *зонт* ['zont]), *дождю* [dɫʒ'dʲu] (forma principal *дождь* [dʒ'dʲu]) (véase Ilustración 203, Ilustración 204); se mantiene la [e] en *следы* [sl'i'di] (la forma principal *след* [sl'ed]), *река* [r'i'kɑ] (la forma plural *реки* ['r'ek'i]) (véase Ilustración 205, Ilustración 206).

Otras realizaciones erróneas pueden estar relacionadas con las formas morfológicas, y los informantes ponen el acento por analogía, por ejemplo, cuando en algunas formas el acento cae en la raíz o en el sufijo y este lugar es distinto en otras formas del mismo vocablo; por ejemplo, los informantes realizaron erróneamente la acentuación en las palabras *пишу* [p'i'ʃu] (existen formas de este verbo donde el acento cae en la primera sílaba, por ejemplo, *пишет* ['p'i'ʃit], *пишем* ['p'i'ʃim]), *выходя* [vixɫ'dʲɑ] (existen formas de este verbo donde el acento cae en la segunda sílaba, por ejemplo *выходит* [v'i'xod'it]; aquí también el informante mantuvo la [o] en el lugar de la alternancia); véase Ilustración 207, Ilustración 208.

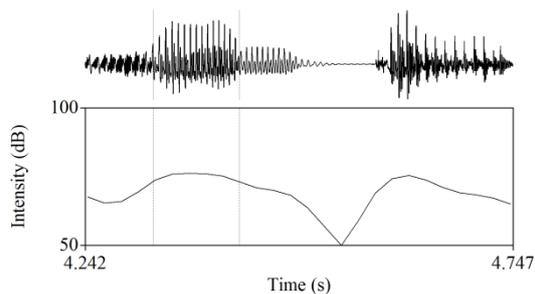


Ilustración 203. Palabra *зонта* [zɔn'ta], pronunciada por el inform. 5: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [o]

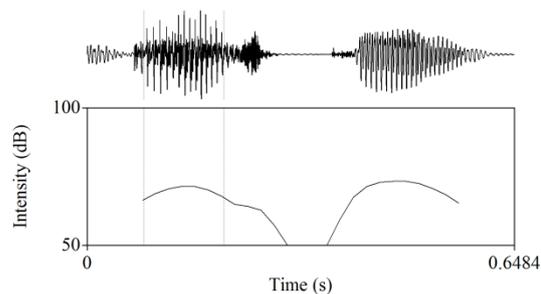


Ilustración 204. Palabra *дождю* [dɔʒ'dʲu], pronunciada por el inform.4: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [o]

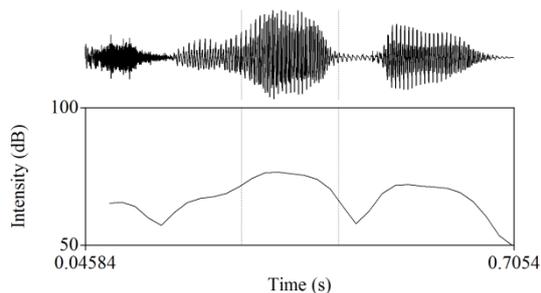


Ilustración 205. Palabra *следы* [sl'j'd'i], pronunciada por el inform.2: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [e]

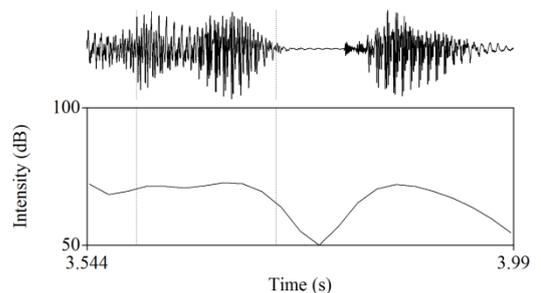


Ilustración 206. Palabra *река* [r'i'ka], pronunciada por el inform.1: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [e]

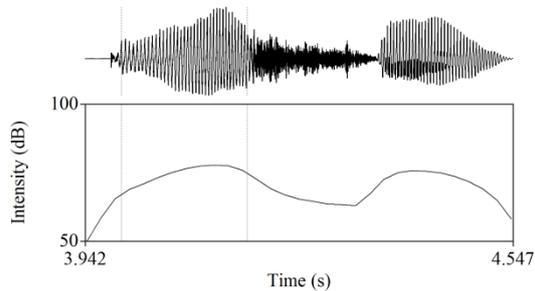


Ilustración 207. Palabra *пищу* [p'i'ʃu], pronunciada por el inform. 1: la primera sílaba acentuada.

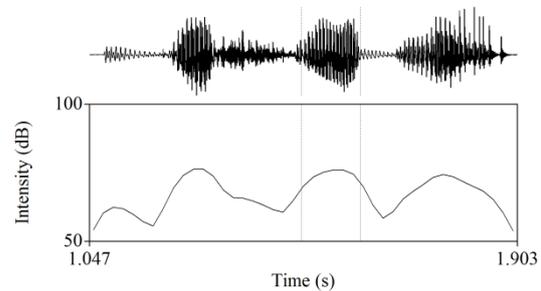


Ilustración 208. Palabra *выходя* [vixɫ'dʲa], pronunciada por el inform.2: la segunda sílaba acentuada, se mantiene la [o]

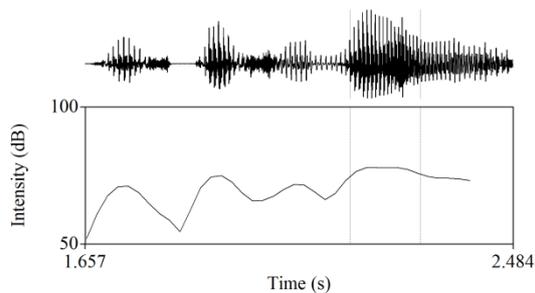


Ilustración 209. Palabra *рассказываю* [rɫ'skɔzɪvəju], pronunciada por el inform.5: palabra llana

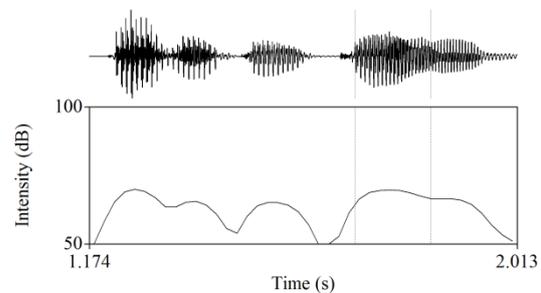


Ilustración 210. Palabra *победитель* [pɔb'j'dʲitʲilʲ], pronunciada por el inform.4: palabra aguda

En algunas palabras los informantes acudieron a las normas españolas (palabras llanas/agudas) en función al sonido final; por ejemplo, las siguientes palabras acabadas en una vocal fueron pronunciadas como llanas: *рассказываю* [rɐˈskazivəju] (Ilustración 209), *внуками* [ˈvnukəmʲi] (Ilustración 211), aunque el lugar correcto del acento es dos sílabas antes; y estas palabras acabadas en una consonante fueron pronunciadas como agudas: *победитель* [pəbʲiˈdʲitʲilʲ] (Ilustración 210), *память* [ˈpamʲitʲ] (Ilustración 212), aunque el lugar correcto del acento es la sílaba anterior. En ninguno de estos casos ni parecidos, el error se puede explicar por otras formas gramaticales rusas.

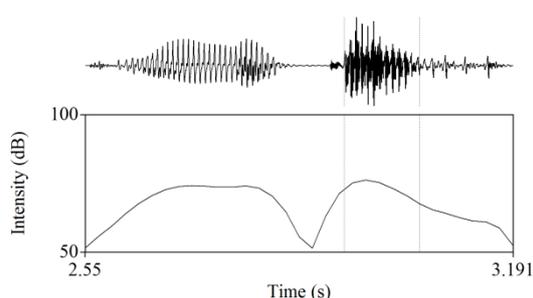


Ilustración 211. Palabra *внуками* [ˈvnukəmʲi], pronunciada por el inform.1: palabra llana

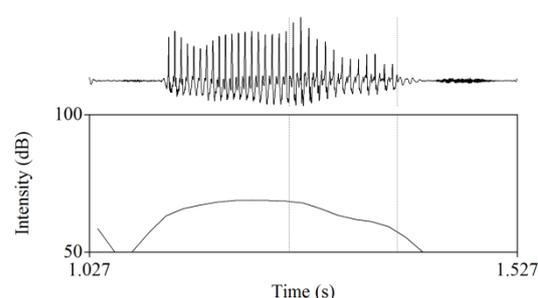


Ilustración 212. Palabra *память* [ˈpamʲitʲ], pronunciada por el inform.3: palabra aguda

Algunos de los ejemplos de las palabras llanas y agudas ya ilustradas arriba también pueden entrar en esta categoría, ya que no sabemos con exactitud si la influencia no fue por parte de la lengua materna (Ilustración 201, Ilustración 202, Ilustración 203, Ilustración 204, Ilustración 205, Ilustración 206, Ilustración 207, Ilustración 208).

En las palabras del mismo origen hemos observado varias tendencias:

- en algunas palabras los informantes utilizaron la posición que corresponde al acento español: *йогурт* [ˈjogurt] – *yogur* (Ilustración 213), *транспорт* [ˈtranspɔrt] – *transporte* (Ilustración 214), *такси* [takˈsʲi] – *taxi* (Ilustración 216), *фотография* [fətɐˈgrɐfʲijə] – *fotografía*, *симфонии* [sʲimˈfonʲi:] – *sinfonía*, *километров* [kʲilɐˈmʲetrɐf] – *kilómetros* (Ilustración 215):
- en la palabra *астрономия* [ɐstrɔˈnomʲi:] (*astronomía*) tres informantes utilizaron la posición que no corresponde al acento español ni al ruso, pero sí corresponde a la palabra inglesa *astronomy* (otro ejemplo de la influencia inglesa es una realización de la palabra *проект* [prɐˈjektʲi] (*proyecto*) que fue realizada por el informante 4 con el acento en la primera sílaba como en *project*);

■

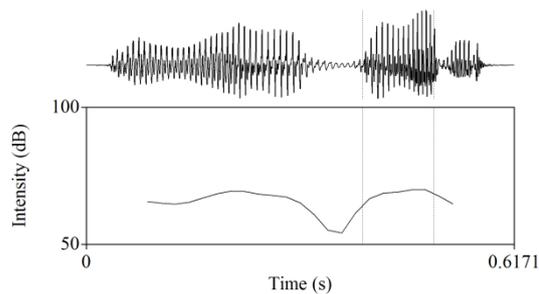


Ilustración 213. Grupo fónico *uioзyрт* [i'jogurt], pronun-ciado por el informante 3: la segunda sílaba acentuada

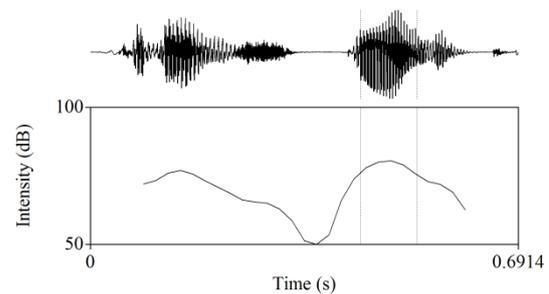


Ilustración 214. Palabra *транспoрт* [t'ranspərt], pronunciado por el informante 1: la segunda sílaba acentuada

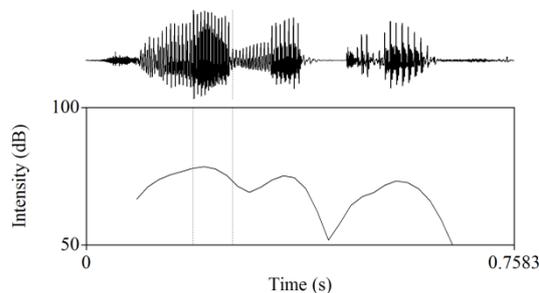


Ilustración 215. Palabra *километpов* [k'ιλ'Λ'm'etrəf], pronunciada por el inform.5: la segunda sílaba acentuada

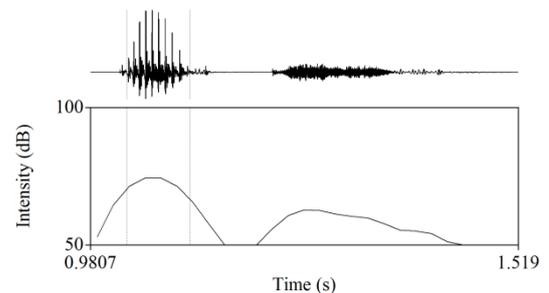


Ilustración 216. Palabra *такси* [t'Λk's'ji], pronunciada por el inform.2: la primera sílaba acentuada

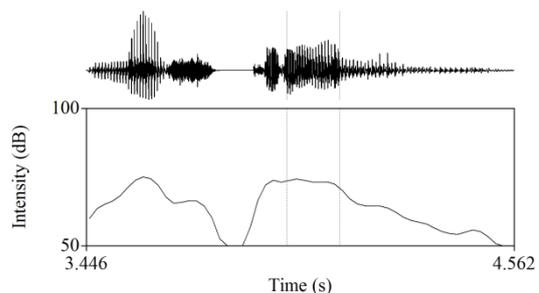


Ilustración 217. Grupo fónico *на астрономии* [nə:stra'nom'i:i], pronunciado por el inform.2: el patrón acentual inglés

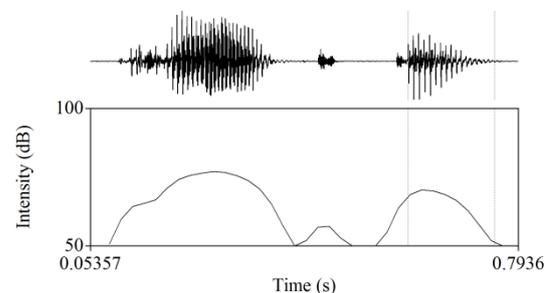


Ilustración 218. Palabra *проекте* [p'p'Λ'jekt'ji], pronunciada por el inform.2: el patrón acentual inglés

■ en un grupo de palabras del mismo origen que tienen el acento en diferente lugar, todos los informantes realizaron correctamente el esquema acentual ruso: *полиция* [p'Λ'i'itsijə] (*policiá*), *директор* [di'r'jektər] (*directo<sub>r</sub>*), *компания* [k'Λm'pan'ji:] (*compañía*), *метро* [m'ji'tro] (*met<sub>r</sub>o*), *футбол* [f:ud'bol] (*fú<sub>t</sub>bol*), *география* [g'ji'Λ'graf'ijə] (*geografía*).

Por último, se han observado varios errores que no se pueden explicar por ninguna de las razones arriba indicadas, puede que se trate de una mera equivocación o un despiste.

Como ya hemos comentado, un error acentual puede llevar a otros errores de nivel rítmico y segmental, ya que del acento también depende la reducción cualitativa-cuantitativa de las vocales átonas y el alargamiento de las vocales tónicas. Los errores acentuales suponen las alteraciones del timbre de las vocales equivocadas (la vocal tónica verdadera se reduce, la vocal átona verdadera se alarga), y la forma producida por el informante cambia mucho su aspecto en comparación con la forma que se espera. Además, puede confundirse el significado, ya que existen palabras que se parecen mucho y la posición del acento ayuda a reconocerlas correctamente (junto con la reducción de las vocales correspondientes): *cmoum* ['stɔit] esp. *merece* vs *cmoum* [stɔ'it] esp. *está de pie* (Ilustración 220); *весе́ло* [v'es'jilə] esp. *alegremente* vs *висе́ла* [v'i's'jelə] esp. *se colgaba* (Ilustración 219); *дома* ['domə] esp. *en casa* vs *дома* [dɔ'ma] esp. *casas*.

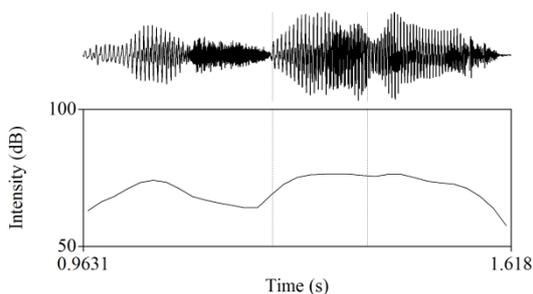


Ilustración 219. Palabra *весе́ло* [v'es'jilə], pronunciada por el inform.1: la segunda sílaba acentuada, confusión con la palabra *висе́ла* [v'i's'jelə]

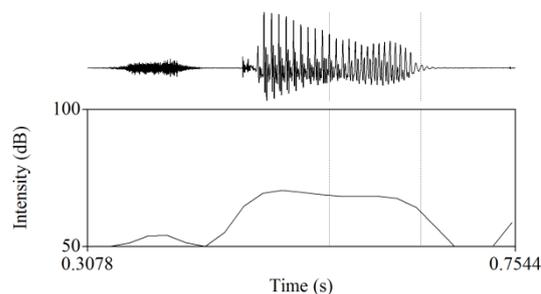


Ilustración 220. Palabra *cmoum* ['stɔit], pronunciada por el inform.3: la segunda sílaba acentuada, confusión con la palabra *cmoum* [stɔ'it]

Por último, podemos observar que los informantes españoles en muchas ocasiones usan la intensidad para destacar la sílaba tónica, como revelan Ilustración 199, Ilustración 200, Ilustración 209, Ilustración 215, Ilustración 216, Ilustración 218, Ilustración 221, Ilustración 222.

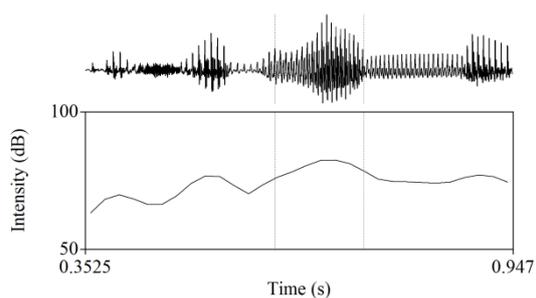


Ilustración 221. Palabra *особенно* [ʌ'sob'ʲinə], pronunciada por el informante 5: la tercera sílaba acentuada, cambios de intensidad

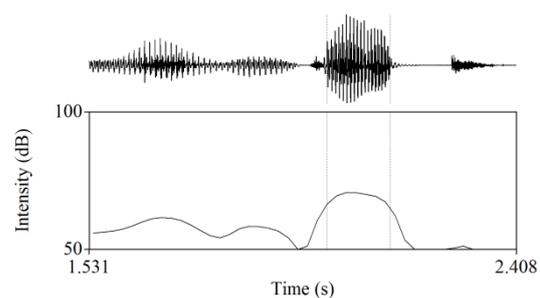


Ilustración 222. Palabra *увидеть* [u'vʲid'ʲitʲ], pronunciada por el inform.4: la tercera sílaba acentuada: cambios de intensidad

En general, podemos indicar que a pesar del nivel de conocimiento y el apoyo lector-escritor durante el experimento, el número de realizaciones incorrectas del acento ha sido bastante alto, lo que nos dice sobre la poca práctica de estructuras acentuales y las posibles carencias didácticas. Nuestros informantes aún necesitan mejorar su conocimiento del acento ruso.

## ANÁLISIS DEL ASPECTO SUPRASEGMENTAL. ENTONACIÓN

Para el análisis de entonación hemos escogido varios enunciados de diferentes tipos y hemos comparado los contornos melódicos de los cinco informantes españoles y del informante ruso.

Las frases (o partes de frases) que entraron en el análisis son:

- enunciados aseverativos simples y compuestos:
  - ✓ *Моя бабушка живёт в большом городе. / Moâ babuška živět v bol'som gorode.* (esp. *Mi abuela vive en una ciudad grande*) (contorno 01)
  - ✓ *Она не любит сидеть и ждать дома. / Ona ne lûbit sidet' i ždat' doma.* (esp. *A ella no le gusta estar quieta y esperar en casa*) (contorno 02)
  - ✓ *Бабушка обожает апельсины и шоколад. / Babuška obožâet apel'siny i šokolad.* (esp. *A la abuela le encantan las naranjas y el chocolate*) (contorno 08)
  - ✓ *Обычно мы едем на метро и на трамвае, а иногда на такси. / Obyčno my edem na metro i na tramvae, a inogda na taksi.* (esp. *Solemos coger el metro y el tranvía, a veces también el taxi*) (contorno 04)
  - ✓ *У неё большая музыкальная коллекция, а ещё множество книг. / U neĭ bol'shaâ muzykal'naâ kolleksiâ, a ešĕ množestvo knig.* (esp. *Tiene una colección musical amplia, y además una gran cantidad de libros*) (contorno 06)
- enumeraciones:
  - ✓ *...о семье, о работе, о здоровье, о друзьях, о приключениях... / ...o sem'e, o rabote, o zdorov'e, o druz'âh, o priklûčeniâh...* (esp. *...de la familia, del trabajo, de la salud, de los amigos, de las aventuras...*) (contorno 03)
  - ✓ *Она такая пушистая, мягкая, лёгкая, тихая... / Ona takaâ pušistaâ, mâgkaâ, lĕgkaâ, tihaâ...* (esp. *Es tan lanosa, suave, ligera, tranquila*) (contorno 14)
- enunciados interrogativos pronominales (imitación del diálogo):
  - ✓ *Куда пойдём сегодня? / Kuda pojďem segodnâ?* (esp. *¿A dónde vamos hoy?*) (contorno 09)
  - ✓ *Хочешь пойти? – Конечно. / Hočeš' pojti? – Konečno.* (esp. *¿Quieres ir? - Claro*) (contorno 10)

En esta parte también analizamos la gama tonal y las pausas.

**ENUNCIADOS ASEVERATIVOS.** En el análisis han entrado varios enunciados aseverativos compuestos de dos o más sintagmas. En el contorno 01 la entonación es descendente, el informante ruso destaca las sílabas acentuadas de las palabras plenas subiendo un poco el tono, como es debido en los aseverativos (Ilustración 223). Los informantes españoles, en general, siguen el mismo patrón, cambiando la gama tonal del enunciado en mayor o menor medida; por ejemplo, en los enunciados pronunciados por los informantes 1, 2 y 4 las subidas y bajadas del tono son más pronunciadas (Ilustración 224), en el caso de los demás informantes el contorno es más parecido al del informante ruso.

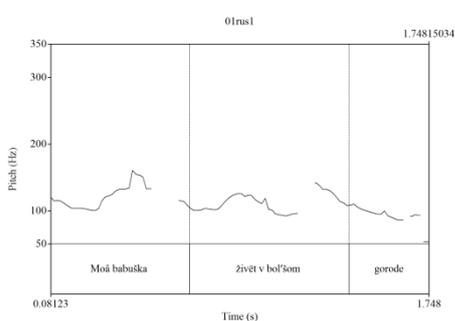


Ilustración 223. Enunciado 01, pronunciado por el informante ruso: entonación descendente

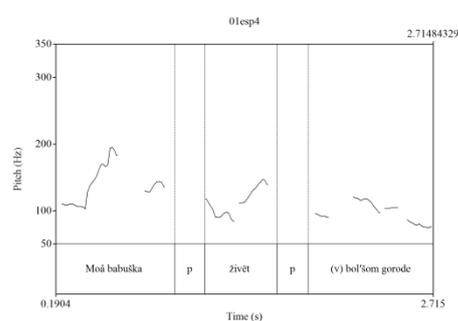


Ilustración 224. Enunciado 01, pronunciado por el inform.4: entonación descendente

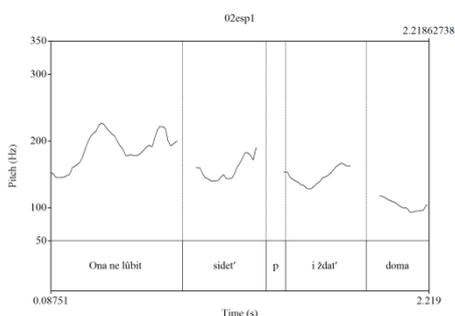


Ilustración 225. Enunciado 02, pronunciado por el inform.1: entonación descendente

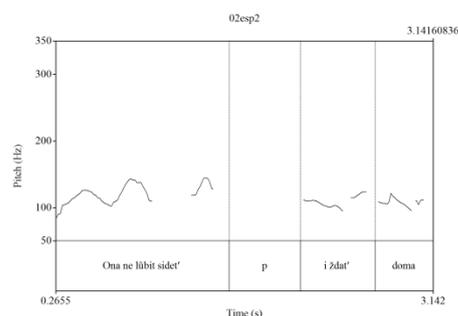


Ilustración 226. Enunciado 02, pronunciado por el inform.2: entonación suspensiva

En los enunciados 02 y 08, que contienen la conjunción *u* (y), el informante ruso realiza una subida del tono antes de la conjunción, manteniendo la entonación suspensiva que le precede y aplicando la entonación descendente al final del enunciado (después de la conjunción), con una ligera subida del tono en las sílabas tónicas de las palabras plenas. En la realización de los informantes españoles, en general, observamos la entonación descendente a lo largo del enunciado, con las subidas del tono más pronunciadas en las sílabas tónicas de las palabras plenas (véase Ilustración 225, Ilustración 227, Ilustración 228). También podemos

observar una entonación prácticamente suspensiva (neutra; véase Ilustración 226). Este fenómeno ya lo hemos observado en el Experimento 1, cuando un informante hacía el menor número de cambios tonales (en comparación a los demás) a lo largo de la lectura, como sin saber, qué entonación hay que aplicar en cada enunciado.

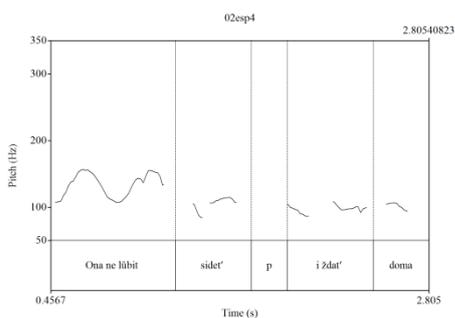


Ilustración 227. Enunciado 02, pronunciado por el inform.4: entonación descendente, subidas de tono

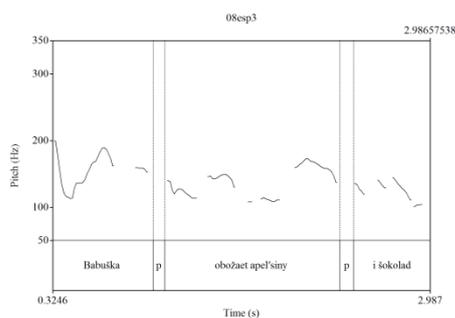


Ilustración 228. Enunciado 08, pronunciado por el inform.3: entonación ascendente-descendente

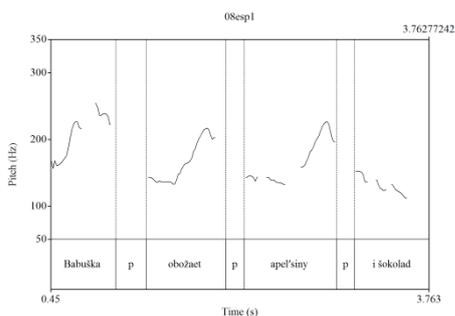


Ilustración 229. Enunciado 08, pronunciado por el inform.1: entonación ascendente-descendente en cada palabra plena acentuada

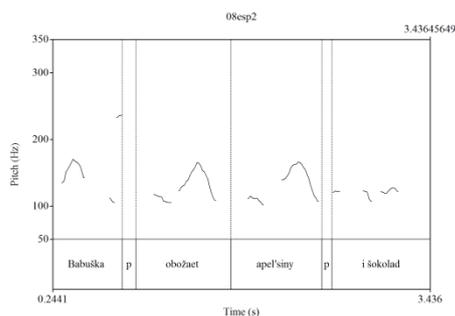


Ilustración 230. Enunciado 08, pronunciado por el inform.2: entonación ascendente-descendente en cada palabra plena acentuada

En algunos casos la subida del tono en cada palabra plena es tan pronunciada que parece que el informante está realizando una enumeración en vez de un enunciado aseverativo (véase Ilustración 229, Ilustración 230).

Los enunciados 04 y 06 son aseverativos compuestos, con una conjunción *a* (y *además*, y *también*); el informante ruso realiza la primera parte de los enunciados con la entonación ascendente-descendente (como uno solo y como dos sintagmas) y la segunda parte (sintagma final) con la entonación descendente con una subida del tono al principio (palabras intensificadoras *a eŭe*, *a uhožda*); véase Ilustración 231. Igual que en los enunciados anteriores, los informantes españoles destacan mucho las palabras plenas acentuadas, incluso

llegan a realizar el enunciado como una enumeración (Ilustración 232). Respecto al contorno general, usan la misma estrategia que el informante ruso: la entonación ascendente-descendente en la primera parte del enunciado y la entonación descendente en el sintagma final (Ilustración 233, Ilustración 234).

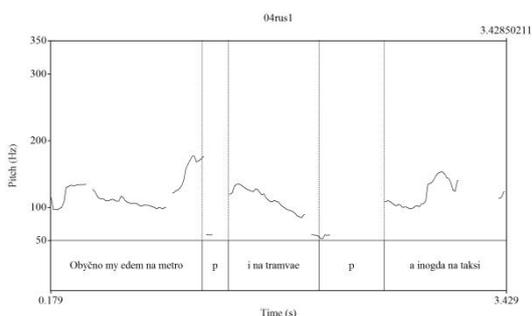


Ilustración 231. Enunciado 04, pronunciado por el informante ruso: entonación ascendente-descendente

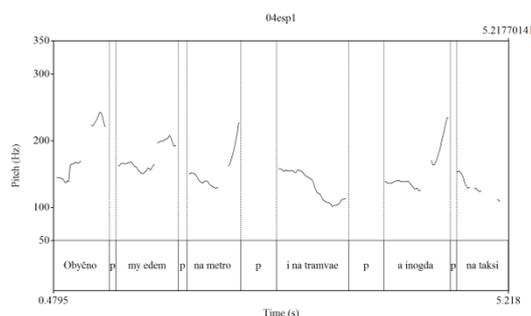


Ilustración 232. Enunciado 04, pronunciado por el inf. 1: entonación ascendente-descendente, cambios de tono

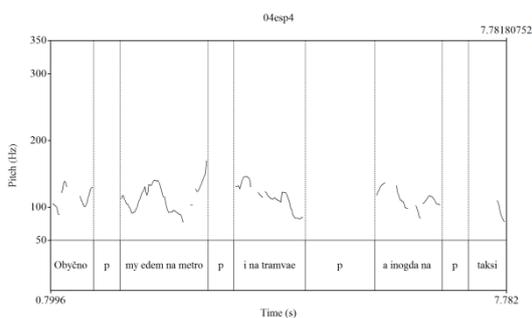


Ilustración 233. Enunciado 04, pronunciado por el inform.4: entonación ascendente-descendente y descendente en el sintagma final

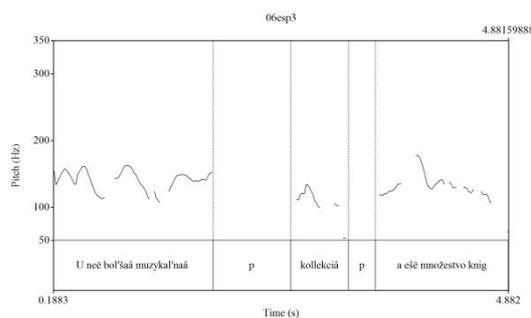


Ilustración 234. Enunciado 06, pronunciado por el inform.3: entonación suspensiva con cambios de tono, ascendente-descendente en el sintagma final

En estos enunciados más complejos observamos la aparición de muchas pausas, tanto en lugares permitidos (entre los grupos tónicos diferentes), como en los menos adecuados. Las analizaremos más adelante.

En general, los informantes españoles no tuvieron dificultades en la realización de los enunciados aseverativos, salvo alguna excepción.

*ENUMERACIONES.* En el corpus tenemos dos enumeraciones (contornos 03 y 14), en el primer caso la numeración consiste en la repetición de una preposición con diferentes sustantivos, en el segundo contorno se enumeran varios adjetivos (descripción). Recordemos que la entonación de enumeración en ruso es el CE3, con el contorno melódico ascendente-descendente brusco en el centro entonativo (cada uno de los elementos, salvo el último que

puede realizarse con la entonación descendente final), tal y como la realiza el informante ruso (Ilustración 235). Los informantes españoles prácticamente en todas las realizaciones utilizaron uno de los patrones españoles para la enumeración, el contorno melódico descendente con el pretonema a nivel alto (véase Ilustración 236, Ilustración 237).

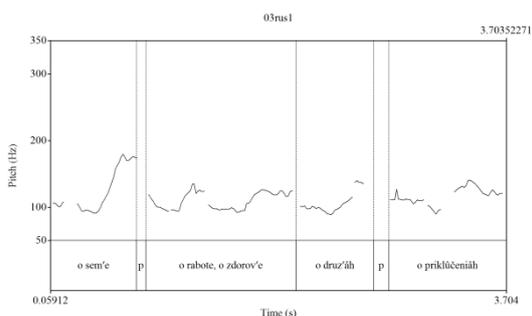


Ilustración 235. Enumeración 03, pronunciada por el informante ruso: entonación ascendente-descendente en la sílaba tónica de cada elemento

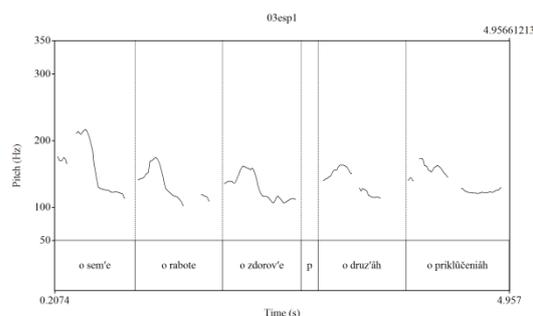


Ilustración 236. Enumeración 03, pronunciada por el inform.1: entonación descendente con el pretonema alto de cada elemento

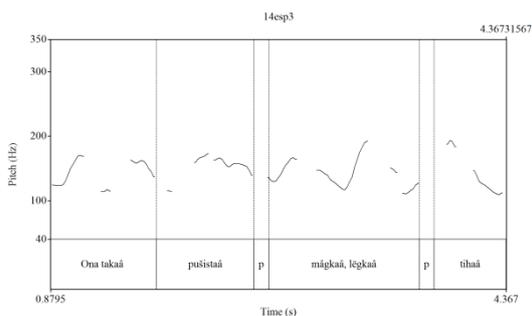


Ilustración 237. Enumeración 14, pronunciada por el inform.3: entonación descendente con el pretonema alto de cada elemento

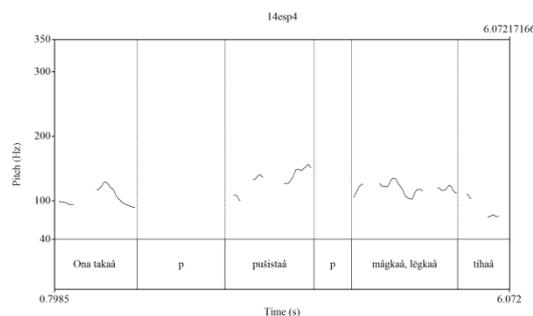


Ilustración 238. Enumeración 14, pronunciada por el inform.4: entonación aseptativa ascendente y descendente

Por otra parte, en el enunciado 14 hemos observado la realización de la enumeración por dos informantes como un enunciado aseptativo compuesto con la entonación ascendente y descendente, lo que es incorrecto en este caso (véase Ilustración 238).

En general, los informantes españoles aplicaron el patrón entonativo español para los elementos de una enumeración; aunque el contorno melódico es parecido, el tono alto se aplica en los lugares diferentes (en español está en el pretonema, en ruso está en el centro entonativo); por lo tanto la percepción general del enunciado es diferente.

*ENUNCIADOS INTERROGATIVOS.* En el análisis han entrado dos enunciados interrogativos: un interrogativo pronominal (contorno 09) y un interrogativo absoluto

(contorno 10). Recordemos que la principal diferencia en la realización de los interrogativos esta en el contorno interrogativo absoluto, ya que el final es ascendente en castellano y ascendente-descendente en ruso. También el desplazamiento del centro entonativo es muy común en ruso y se utiliza en función a qué palabra el hablante quiere destacar con la entonación.

Comparemos primero la entonación del enunciado interrogativo pronominal. Hemos observado que el informante ruso y los informantes 4 y 5 realizaron correctamente la pregunta, con entonación descendente y el pretonema (palabra interrogativa) a nivel más alto (véase Ilustración 239, Ilustración 240).

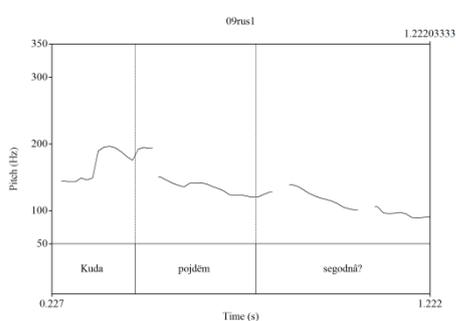


Ilustración 239. Enunciado 09, pronunciado por el informante ruso: entonación descendente con el pretonema alto

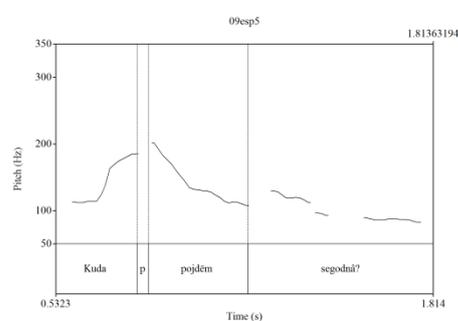


Ilustración 240. Enunciado 09, pronunciado por el inform.5: entonación descendente con el pretonema alto

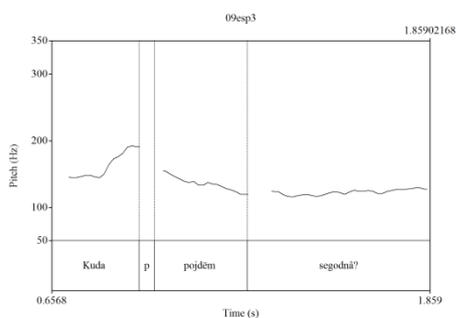


Ilustración 241. Enunciado 09, pronunciado por el inform.3: entonación descendente con el pretonema alto y el final suspensivo

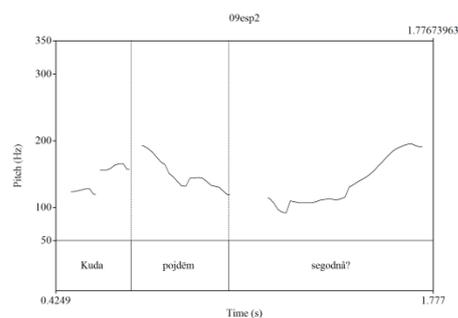


Ilustración 242. Enunciado 09, pronunciado por el inform.2: entonación descendente con el pretonema alto y el final ascendente

Otros informantes realizaron un final suspensivo (informante 3, Ilustración 241) o ascendente (informantes 1 y 2, Ilustración 242): el final suspensivo añade a la pregunta un matiz de la idea no concluida; el final ascendente puede indicar que el informante quería destacar la última palabra, pero en este caso tras la sílaba acentuada el contorno melódico debe volver a descender, lo que no fue realizado por ninguno de los dos informantes.

El segundo enunciado interrogativo es absoluto. Lo analizamos junto con el enunciado afirmativo que le sigue. El informante ruso lo realiza con el centro entonativo desplazado hacia la primera palabra y la entonación descendente posterior (Ilustración 243). El mismo contorno melódico lo sigue la respuesta. Los informantes españoles (menos el 5) realizaron el patrón castellano: la entonación descendente con el pretonema más alto y una subida del tono, más o menos pronunciada, al final del sintagma (Ilustración 244, Ilustración 245).

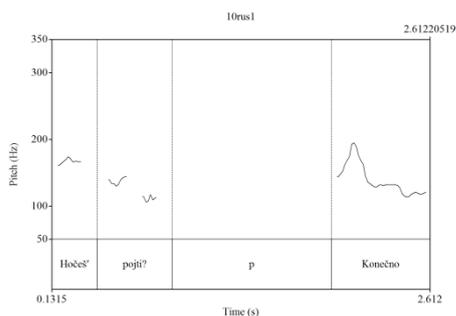


Ilustración 243. Enunciado 10, pronunciado por el informante ruso: entonación interrogativa descendente con centro entonativo desplazado hacia el principio

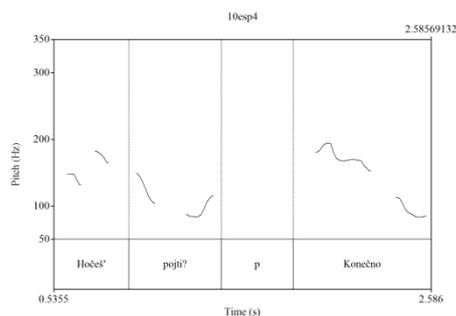


Ilustración 244. Enunciado 10, pronunciado por el inform.4: entonación descendente-ascendente con el pretonema alto

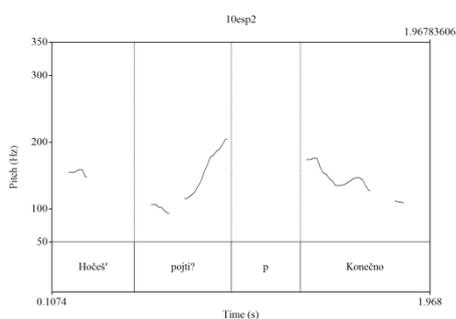


Ilustración 245. Enunciado 10, pronunciado por el inform.5: entonación descendente-ascendente con el pretonema alto

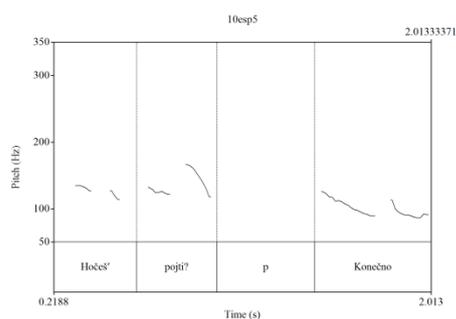


Ilustración 246. Enunciado 10, pronunciado por el inform.5: entonación interrogativa descendente

El informante 5 (Ilustración 246) realizó el enunciado con un patrón bastante parecido al ruso (con entonación ascendente-descendente en el centro entonativo), pero el contorno del pretonema es casi suspensivo, lo que no es muy correcto en el caso de los enunciados interrogativos absolutos.

Respecto al enunciado afirmativo, todos los informantes españoles lo realizaron con la entonación descendente y con mayor o menor grado de altura del nivel inicial del sintagma (comparemos Ilustración 244, Ilustración 245, Ilustración 246).

Resumiendo, podemos indicar que los enunciados interrogativos en realización de nuestros informantes requieren una corrección fonética, ya que se aplica con bastante frecuencia el patrón entonativo de su lengua materna.

*GAMA TONAL.* Respecto a la gama tonal hemos observado que es bastante parecida para todos los informantes. Para los enunciados aseverativos y enumeraciones es de unos 100Hz (en algunos casos incluso menor). Para los enunciados interrogativos es entre 100Hz y 150Hz. Recordemos que todos los informantes son de género masculino, y, en general, no han tenido mucha diferencia entre ellos (tanto el informante ruso como los españoles). Por otra parte, tenemos que tener cuenta que el corpus entonativo es muy limitado y no permite observar toda la variedad de posibles entonaciones emocionales que suelen usar la gama tonal más amplia.

*PAUSAS.* Hemos observado la aparición de un número mayor de pausas en las grabaciones de nuestros informantes castellanohablantes; algunos de ellas dentro de los grupos inseparables (indicamos una pausa con P\*):

- entre el sujeto y el predicado simples: *бабушка P\* обожает* (informantes 1, 2, 4; Ilustración 229, Ilustración 230); *мы P\* едем* (informante 3; Ilustración 247);
- entre el adjetivo y el nombre: *музыкальная P\* коллекция* (informantes 1, 3, 4; Ilustración 234);
- dentro del sujeto complejo: *множество P\* книг* (informantes 2, 4, 5; Ilustración 248);
- dentro del grupo fónico: *на P\* такси* (informante 4; Ilustración 233).

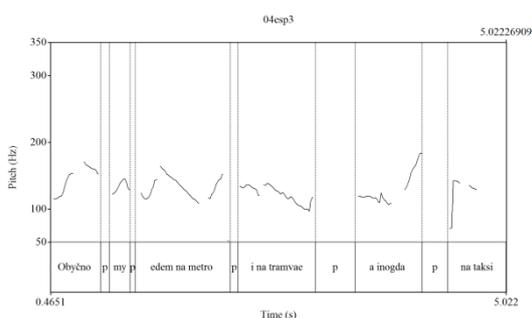


Ilustración 247. Enunciado 04, pronunciado por el inform.3: pausa entre el sujeto y el predicado simples

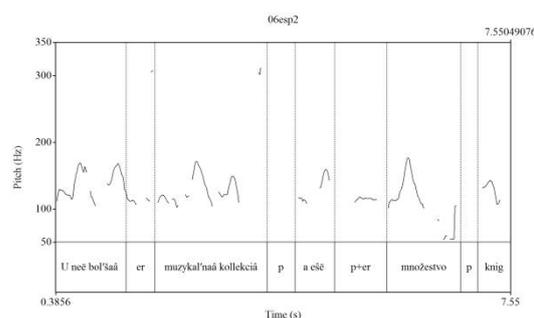


Ilustración 248. Enunciado 06, pronunciado por el inform.2: pausa dentro del sujeto complejo

Teniendo en cuenta la variedad de contornos entonativos observados, nos gustaría ampliar más adelante el estudio de entonación de la interlengua fónica entonativa con un corpus específico e inclusión de los datos del habla espontánea.

## ANÁLISIS DEL ASPECTO SEGMENTAL. VOCALES

Para las vocales, nos centramos en los siguientes fenómenos considerados problemáticos en la pronunciación de nuestros participantes<sup>54</sup>:

- La confusión /alteración de los timbres vocálicos:
  - ✓ Confusión de los inventarios:
    - uso de la vocal media cerrada [e] y la media abierta [ɛ] en las combinaciones con las consonantes palatalizadas y no palatalizadas;
    - sustitución de la vocal central cerrada [ɨ] por la vocal anterior cerrada [i].
  - ✓ Divergencias en la distribución:
    - uso de las vocales [e]/[ɛ], [o] en posición inacentuada, en vez de las vocales [a],[i]/[i] que las deben sustituir en esta posición;
    - falta de la alteración del timbre de vocales [o], [a], [u] tras las consonantes palatalizadas.
- Pronunciación errónea de las secuencias vocálicas.

Una observación general: en el análisis siempre hemos considerado los sonidos iniciales y finales de las palabras contiguas. Salvo cuando se indica explícitamente, estos no han tenido influencia sobre los fenómenos descritos en este capítulo.

*CONFUSIÓN DE LOS INVENTARIOS.* Respecto a la realización de los dos alófonos principales del fonema /e/, la vocal anterior media cerrada [e] y la vocal anterior media abierta [ɛ] que se encuentran en distribución complementaria, prácticamente no hubo confusión por parte de los informantes, debido a su aparición en posiciones diferentes.

---

<sup>54</sup> Como en el Experimento 1, solo presentamos los fenómenos hallados en la realización de varios informantes.

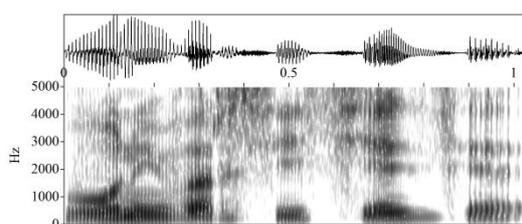


Ilustración 249. El grupo fónico *в университете* [vunʝivʝirsʝi'tʝetʝi], pronunciado por el inform.3: la vocal anterior media castellana tras una consonante no palatalizada [v] en posición átona

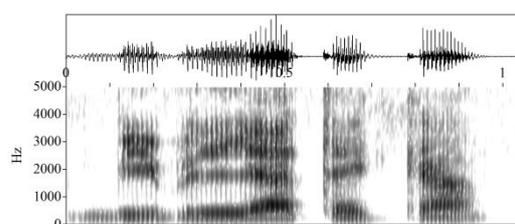


Ilustración 250. La palabra *библиотека* [bʲibʲlʲiʌ'tʲekə], pronunciada por el inform.4: la vocal anterior media castellana tras una consonante no palatalizada [t] en posición tónica

El uso de la vocal española media la encontramos en unos pocos casos en palabras del mismo origen: por ejemplo, el grupo fónico *в университете* [vunʝivʝirsʝi'tʝetʝi] pronunciado como [vunʝiversʝi'tʝetʝi], la palabra *библиотека* [bʲibʲlʲiʌ'tʲekə] pronunciada como [bʲibʲlʲiʌ'tɛkə] (Ilustración 249, Ilustración 250).

Las realizaciones erróneas también aparecen cuando la consonante anterior se pronuncia incorrectamente (palatalizada en vez de no palatalizada o al revés): por ejemplo, [tʲe] en *теннис* [ʰfɛnʝis], [tɛ] en *жителям* [ʝitʲilʲəm] (Ilustración 251, Ilustración 252).

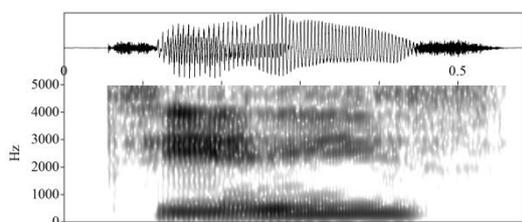


Ilustración 251. El grupo fónico *в теннис* [ʰfɛnʝis], pronunciado por el inform.1: la vocal anterior media cerrada tras una consonante palatalizada [tʲ] en posición tónica

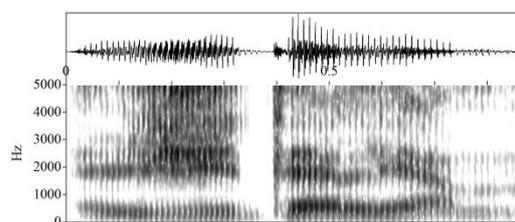


Ilustración 252. La palabra *жителям* [ʝitʲilʲəm], pronunciada por el inform.5: la vocal anterior media abierta tras una consonante no palatalizada [t] en posición átona

Otra dificultad está relacionada con la producción de las consonantes [ʃ], [ʒ], [tʂ] que en ruso nunca se palatalizan y por lo tanto requieren una vocal anterior media abierta [ɛ] y no la media cerrada [e]. Como veremos más adelante, en la realización de todos los informantes hemos observado la palatalización de estas consonantes, lo que también supone la realización de la vocal cerrada en vez de la abierta.

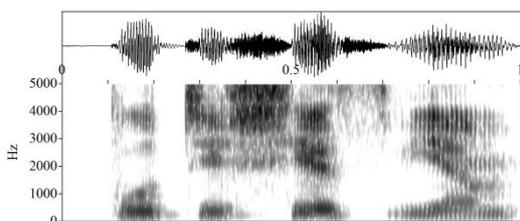


Ilustración 253. La palabra *путешествиям* [putʲiʃestvʲijəm], pronunciada por el inform.1: la vocal anterior media cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ʃ] en posición tónica

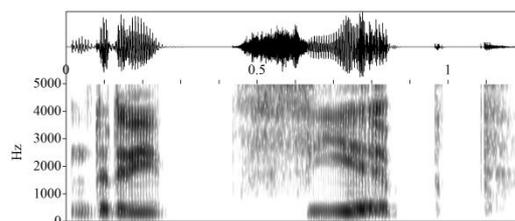


Ilustración 254. La palabra *рецент* [rʲiʃsept], pronunciada por el inform.2: la vocal anterior media cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ts] en posición tónica

Véase algunos ejemplos: una realización de la [ʃ] como palatalizada acompañada por la vocal media cerrada en la palabra *путешествиям* [putʲiʃestvʲijəm], una realización de la [ts] como palatalizada acompañada por la vocal media cerrada en la palabra *рецент* [rʲiʃsept] (Ilustración 253, Ilustración 254).

Por último, hemos contemplado varios casos de la confusión de la vocal media anterior con la vocal media posterior tras una consonante palatalizada: por ejemplo, en la palabra compuesta *чёрно-белом* [tʲʰornʌʰbʲeləm], *детстве* [ʰdʲetstvʲi] (Ilustración 255, Ilustración 256).

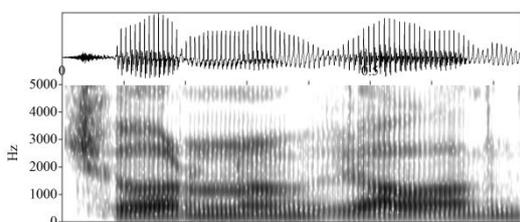


Ilustración 255. La palabra compuesta *чёрно-белом* [tʲʰornʌʰbʲeləm], pronunciada por el inform.3: la vocal posterior media cerrada tras la consonante palatalizada [bʲ] en posición tónica

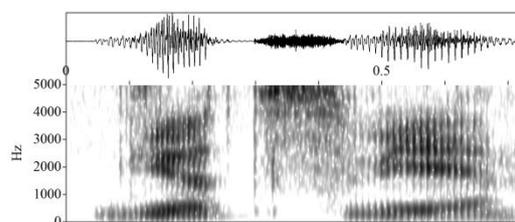


Ilustración 256. La palabra *детстве* [ʰdʲetstvʲi], pronunciada por el inform.4: la vocal posterior media cerrada tras la consonante palatalizada [dʲ] en posición tónica

En cuanto a la sustitución de la vocal central cerrada [ɪ] que en ruso tiene naturaleza diptongada, además es un sonido nuevo para los castellanohablantes, hemos observado una serie de realizaciones incorrectas:

- Sustitución de la [ɪ] por la [i] y *viceversa* en función a la calidad de la consonante que precede: tras la consonante palatalizada se pronuncia la [i], por ejemplo, la palabra

*отдыхать* pronunciada como [ʌdʲiˈxatʲ] en vez de [ʌd:iˈxatʲ], la palabra *рыбой* pronunciada como [rʲibəj] en vez de [riˈbəj] (Ilustración 257, Ilustración 258); tras la consonante no palatalizada se pronuncia la [i], por ejemplo, la palabra *многих* pronunciada como [ˈmnogʲix] en vez de [ˈmnogʲix], la palabra *блинов* pronunciada como [blʲiˈnof] en vez de [blʲiˈnof] (Ilustración 259, Ilustración 260).

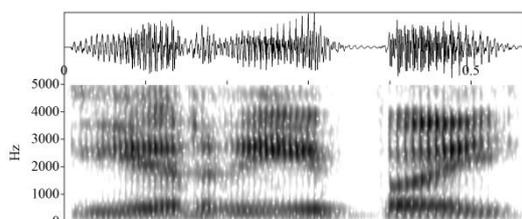


Ilustración 257. El grupo fónico *и рыбой* [rʲibəj], pronunciado por el inform.1: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [rʲ] en posición tónica

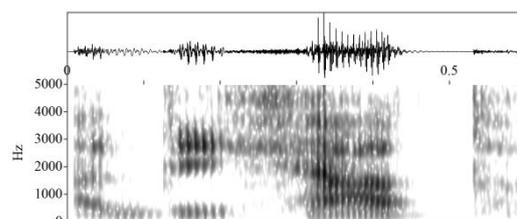


Ilustración 258. La palabra *отдыхать* [ʌdʲiˈxatʲ], pronunciada por el inform.4: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [dʲ] en posición átona

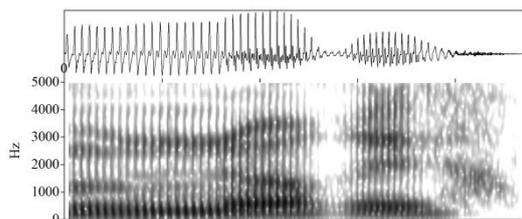


Ilustración 259. La palabra *многих* [ˈmnogʲix], pronunciada por el inform.3: la vocal central cerrada tras la consonante no palatalizada [g] en posición átona

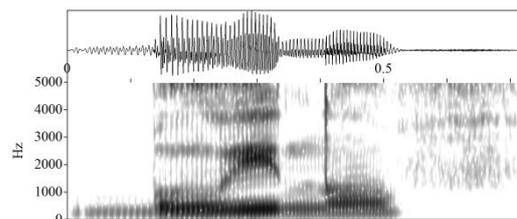


Ilustración 260. La palabra *блинов* [blʲiˈnof], pronunciada por el inform.5: la vocal central cerrada tras la consonante no palatalizada [l] en posición átona, la posición del acento es errónea

- Lo mismo observamos en el caso de cambio de calidad de las consonantes [ʃ], [ʒ], [ts] que nunca se palatalizan; cuando los informantes las pronuncian de una manera errónea (con la palatalización innecesaria), también usan las vocales erróneas que las acompañan, por ejemplo, la palabra *пушистая* pronunciada como [puˈʃʲistəjə] en vez de [puˈʃistəjə] y la palabra *животные* pronunciada como [ʒʲiˈvotnʲie] en vez de [ʒiˈvotniː] (Ilustración 261, Ilustración 262).

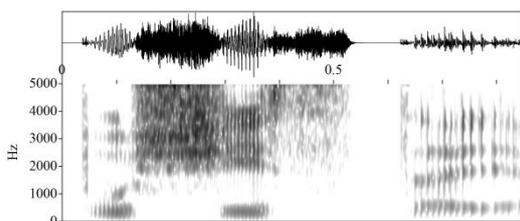


Ilustración 261. La palabra *пушистая* [pu'ʃistəjə], pronunciada por el inform.2: la vocal anterior cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ʃ] en posición tónica

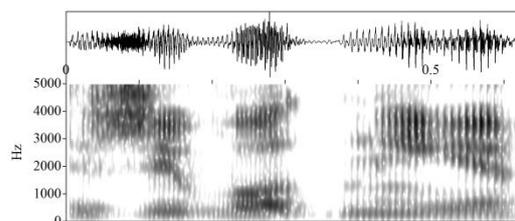


Ilustración 262. La palabra *животные* [ʒi'votni:], pronunciada por el inform.1: la vocal anterior cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ʒ] y tras la consonante palatalizada [nʲ] en posición átona

- Sustitución por acomodación parecida a la armonía vocálica (la producción del sonido igual que en la sílaba anterior): por ejemplo, la palabra *мысли* pronunciada como [ˈmisli] en vez de [ˈmisliʲ], la palabra *апельсины* pronunciada como [ʌpʲilʲsʲiniʲ] en vez de [ʌpʲilʲsʲini] (Ilustración 263, Ilustración 264). Suponemos que este fenómeno puede estar relacionado con la peculiaridad de la base articulatoria rusa que permite hacer cambios muy bruscos verticales y horizontales de una articulación a otra, para los sonidos adyacentes, a lo que los aprendientes españoles no están acostumbrados. Este fenómeno lo encontramos en muchas ocasiones, ya que la combinación de dos sílabas contiguas con diferentes rasgos de palatalización consonántica y de la abertura vocálica son muy frecuentes.

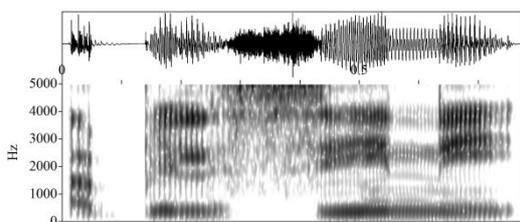


Ilustración 263. La palabra *апельсины* [ʌpʲilʲsʲini], pronunciada por el inform.2: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [nʲ] en posición átona

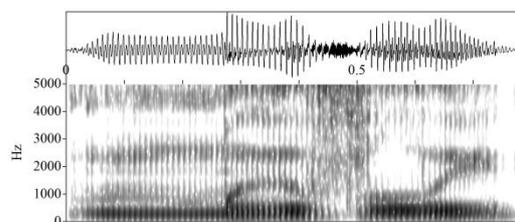


Ilustración 264. La palabra *мысли* [ˈmisli], pronunciada por el inform.5: la vocal central cerrada tras la consonante no palatalizada [l] en posición átona

Hay que tener en cuenta que estos dos tipos de realizaciones erróneas se encuentran en igual medida para todos los informantes, lo que demuestra que ellos aún están en proceso de adquisición de esta vocal nueva, aunque ya la saben distinguir y realizar.

Recordemos que la única posición donde se alternan las vocales [i] y [i] es la posición en el margen de la raíz que empieza por la [i] y del prefijo que acaba en una consonante no

palatalizada (*узрать* [i] – *сызрать* [si]), en este caso tenemos un apoyo gráfico en la escritura; igualmente esto ocurre en el margen de una palabra que empieza por la [i] y de otra palabra que la precede y que se acaba en una consonante no palatalizada (el caso más frecuente es una preposición), como en nuestro corpus: *с узюмом* [sɪ'zʲuməm], *в июне* [vɪ'junʲi]. En este caso, no hay cambio gráfico de las vocales, se mantiene la grafía que corresponde a la [i] pero se pronuncia la [ɪ].

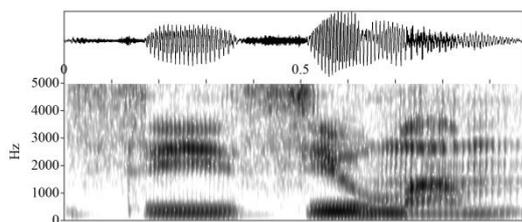


Ilustración 265. El grupo fónico *с узюмом* [sɪ'zʲuməm], pronunciado por el inform.4: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [sʲ] en posición átona

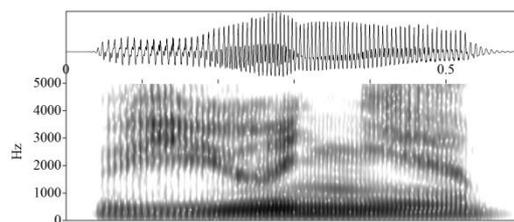


Ilustración 266. El grupo fónico *в июне* [vɪ'junʲi], pronunciado por el inform.3: omisión de la vocal y palatalización de la primera consonante

Todos los informantes han realizado estos dos grupos fónicos de manera errónea. En algunos casos produjeron la palabra con la palatalización de la primera consonante y manteniendo la [i]: [sʲɪ'zʲuməm]; en otros casos, con la palatalización de la primera consonante [v] y la omisión de la [i]: [vʲjunʲi]. Véase los ejemplos: Ilustración 265, Ilustración 266.

*DIVERGENCIAS EN LA DISTIRBUCCIÓN. Vocales en posición átona.* Hemos observado que en posición inacentuada se encuentra una gran parte de las dificultades para nuestros informantes. Tenemos que recordar que las vocales [o]/[e]/[ɛ] solo pueden aparecer en posición tónica y nunca en posición átona<sup>55</sup>. Para un estudiante extranjero la complejidad de este caso está también en la forma gráfica/visual, ya que las grafías *e*, *o*, se escriben en cualquier posición. Por una parte, tenemos que reconocer que todos los informantes habían aprendido la norma, porque en muchas realizaciones usaron el sonido correcto

<sup>55</sup> Salvo la [o] en unas pocas excepciones, en las palabras extranjeras tipo *boa* [bo'a], *бордо* [bor'do], etc., también en los nombres propios extranjeros; en estos casos la norma ortoépica rusa permite dos alternativas: mantenimiento de la vocal [o] en la posición átona o su alternancia con la [a] con su reducción correspondiente

correspondiente [ɑ]/[i]/[i̯]. Por otra parte, en muchos otros casos siguieron utilizando las vocales [o]/[e]/[ɛ], no permitidas en esta posición. Véase ejemplos: la palabra *велосипеде* pronunciada como [vʲelɛsʲi'pʲedʲe] en vez de [vʲilɛsʲi'pʲedʲi] (Ilustración 267), el grupo fónico *не виделись* pronunciado como [nʲe'vʲidʲelʲesʲ] en vez de [nʲi'vʲidʲilʲisʲ] (Ilustración 268), el grupo fónico *о друзьях* pronunciado como [odru'zʲjɒx] en vez de [ɒdru'zʲjɛx] (Ilustración 269), el grupo fónico *с рыбой* pronunciado como ['srʲɔbɔj] en vez de ['srʲɔbɔj] (Ilustración 269), el grupo fónico *в котором* pronunciado como [fkɒ'torom] en vez de [fkɒ'torəm] (Ilustración 271), la palabra *солнце* pronunciada como ['sontsɛ] en vez de ['sontsɪ] (Ilustración 272).

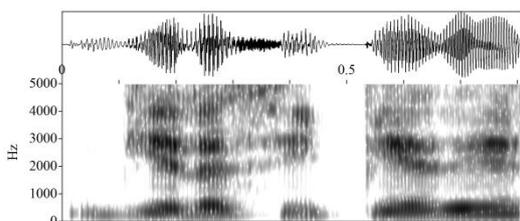


Ilustración 267. La palabra *велосипеде* [vʲiləsʲiˈpʲedʲi], pronunciada por el inform.1: aparición de la vocal anterior media cerrada [e] y media abierta [ɛ] en posición átona (la primera, la segunda y la quinta sílaba)

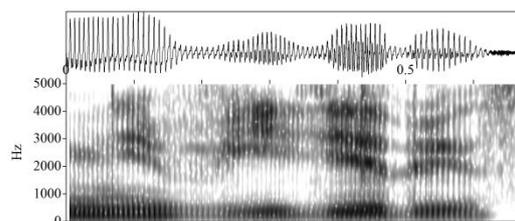


Ilustración 268. El grupo fónico *не виделись* [nʲiˈvʲidʲilʲisʲ], pronunciado por el inform.3: aparición de la vocal anterior media cerrada [e] en posición átona (la primera, la tercera y la cuarta sílaba)

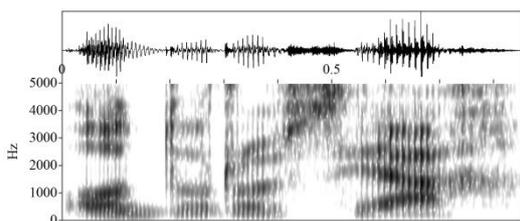


Ilustración 269. El grupo fónico *о друзьях* [ɒdruˈzʲjəx], pronunciado por el inform.4: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona

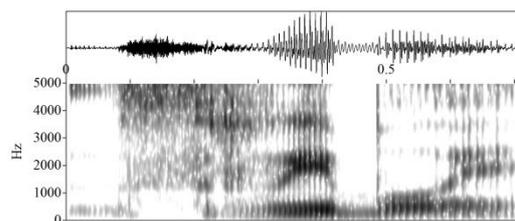


Ilustración 270. El grupo fónico *с рыбой* [ˈsrʲɪbɔj], pronunciado por el inform.5: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona

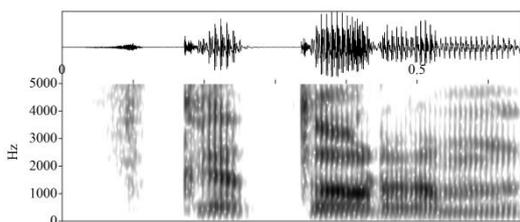


Ilustración 271. El grupo fónico *в котором* [fkɒˈtorəm], pronunciado por el inform.2: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona (la tercera sílaba)

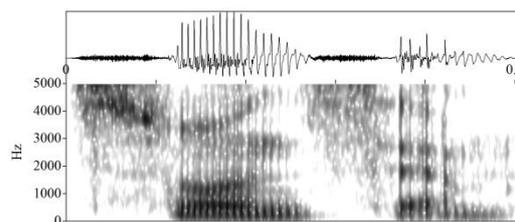


Ilustración 272. La palabra *солнце* [ˈsontsɨ], pronunciada por el inform.3: aparición de la vocal anterior media abierta [ɛ] en posición átona

Hemos observado una tendencia entre todos los informantes, y es que en las sílabas pretónicas hay considerablemente menos errores que en las sílabas postónicas. Esto nos indica que probablemente el informante se concentraba hasta llegar a la sílaba tónica, cumpliendo las reglas, pero después se relajaba y prestaba menos atención a la sílabas restantes (particularmente lo observamos en muchas sílabas finales). También tenemos que tener en cuenta la importancia que tiene la diferenciación de las vocales y su pronunciación clara en posición final en español debido a su carga funcional.

Otra observación interesante que hemos hecho es que para todos los informantes el número total de errores relacionados con la alternancia [o]-[ɑ] es considerablemente menor que el número total de errores relacionados con la alternancia [e]/[ɛ]-[i]/[i̯]. Esto puede estar relacionado con las carencias didácticas; como veremos en el siguiente capítulo, los autores de los manuales prestan mayor atención a la primera alternancia ([o]-[ɑ]). Por otra parte, los errores relacionados con la alternancia [o]-[ɑ] principalmente los hemos encontrado en las palabras del mismo origen, por ejemplo: *γεογραφια* [gʲiɫ'grɑfʲijə] – esp. *geografía*, *πολιция* [pɫ'i̯t̪sijə] – esp. *policia*, *оркестре* [ɔr'kɛstrʲi] – esp. *orquesta*, *в аэропорту* [vəiɾəpɔr'tu] – esp. *aeropuerto* (véase Ilustración 273, Ilustración 274, Ilustración 275, Ilustración 276).

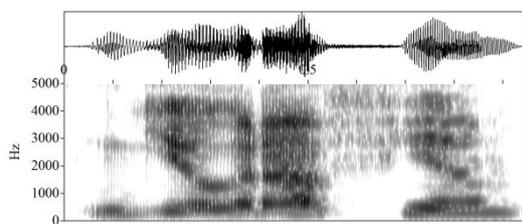


Ilustración 273. La palabra *γεογραφια* [gʲiɫ'grɑfʲijə], pronunciada por el inform.1: aparición de la vocal anterior media cerrada [e] y la posterior media cerrada [o] en posición átona (la primera y la segunda sílaba)

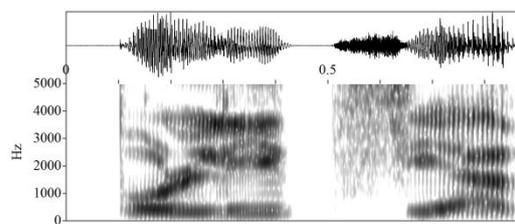


Ilustración 274. La palabra *πολιция* [pɫ'i̯t̪sijə], pronunciada por el inform.2: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona (la primera sílaba)

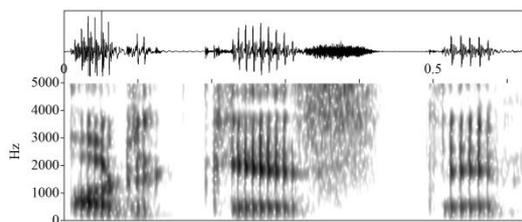


Ilustración 275. La palabra *оркестре* [ɔr'kɛstrʲi], pronunciada por el inform.4: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] y la anterior media cerrada [e] en posición átona (la primera y la última sílaba)

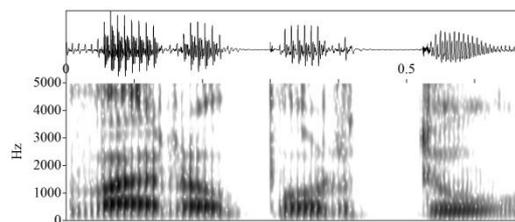


Ilustración 276. El grupo fónico *в аэропорту* [vəiɾəpɔr'tu], pronunciada por el inform.5: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona (la tercera y la cuarta sílaba)

Ya hemos comentado que la reducción no solamente supone el cambio de la duración de las vocales acentuadas e inacentuadas, sino también el cambio de su timbre. La menor duración de la vocal átona determina también su calidad, se pronuncia con menor abertura y tiene tendencia a centralizarse (aplicando el mínimo esfuerzo muscular). Prácticamente, este

cambio cualitativo es muy notable solo para la vocal abierta [ɑ], ya que las demás vocales en posición átona son cerradas.

Esta reducción cualitativa de la [ɑ] casi no la hemos apreciado en la pronunciación de nuestros informantes, aunque hemos observado algún que otro cambio de cierre en algunas palabras, de solo un grado ([ʌ]). Pero como ya hemos visto en la parte suprasegmental, la reducción cualitativa no siempre va de la mano con la cuantitativa, lo mismo podemos contemplar en los ejemplos (la palabra *фотография* [fətʌ'grɑfʲijə], la combinación *а потом снова* [ʌpə'tom 'snovə]; Ilustración 277, Ilustración 278).

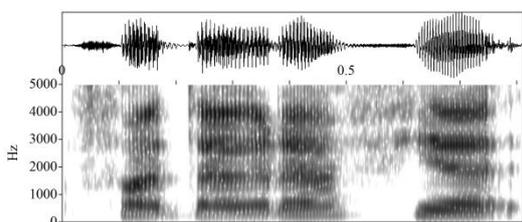


Ilustración 277. La palabra *фотография* [fətʌ'grɑfʲijə], pronunciada por el inform.1: reducción cualitativa en la primera sílaba átona

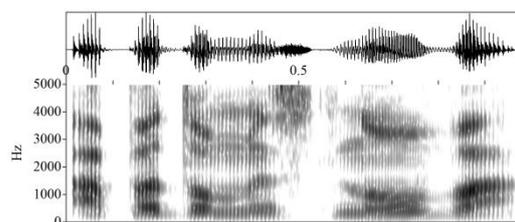


Ilustración 278. La combinación *а потом снова* [ʌpə'tom 'snovə], pronunciada por el inform.2: reducción cualitativa en la primera, la segunda y la última sílaba átona

Otro problema al que se enfrentan es la posición errónea del acento. Aunque ya hemos descrito los fenómenos relacionados con la posición del acento, aquí volvemos a indicarlo. La posición correcta del acento supone la reducción correcta de las vocales átonas. Si el acento está puesto en la sílaba errónea, también se reducen las vocales erróneamente.

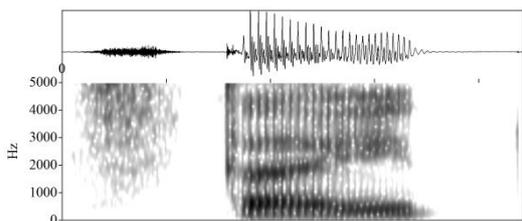


Ilustración 279. La palabra *слом* ['stɔit], pronunciada por el inform.3: lugar erróneo del acento (la segunda sílaba), reducción de la vocal de la primera sílaba

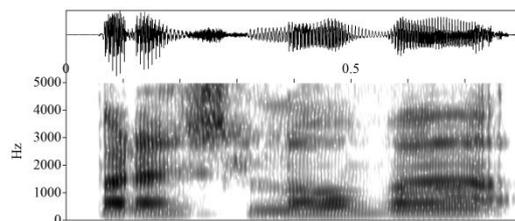


Ilustración 280. La palabra *прошлогод* ['prɔʃlɔvə], pronunciada por el inform.1: lugar erróneo del acento (la segunda sílaba), reducción de la vocal de la primera sílaba

Véase los ejemplos: la palabra *слом* pronunciada como [stʌ'it] en vez de ['stɔit], la palabra *прошлогод* pronunciada como [prʌʃ'lɔvʌ] en vez de ['prɔʃlɔvə], la palabra *дорогу*

pronunciada como [dʌrʌ'gu] en vez de [dʌ'rogu], la palabra *gorode* pronunciada como [gʌrʌ'dʲi] en vez de ['gorədʲi] (Ilustración 279, Ilustración 280, Ilustración 281, Ilustración 282).

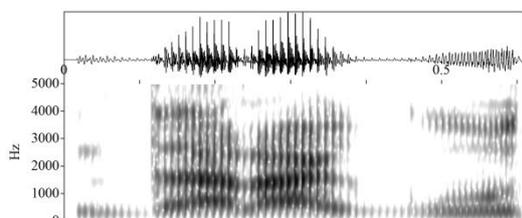


Ilustración 281. La palabra *дорозу* [dʌ'rogu], pronunciada por el inform.2: lugar erróneo del acento (la segunda sílaba), reducción de la vocal de la segunda sílaba

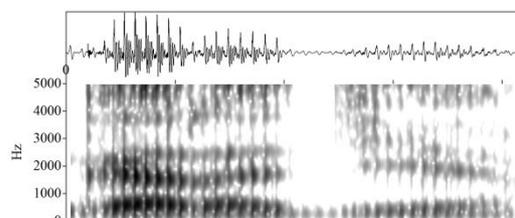


Ilustración 282. La palabra *городе* [gorədʲi], pronunciada por el inform.5: lugar erróneo del acento (la tercera sílaba), reducción de la vocal de la primera sílaba

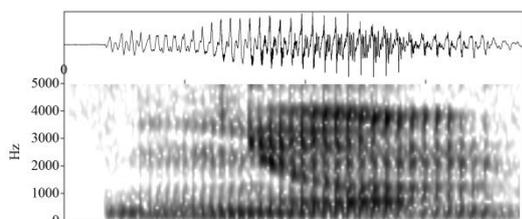


Ilustración 283. La palabra *днѐм* [dnʲoʷm], pronunciada por el inform.1: la vocal posterior media cerrada en el entorno palatalizado CʲVC, en la sílaba tónica

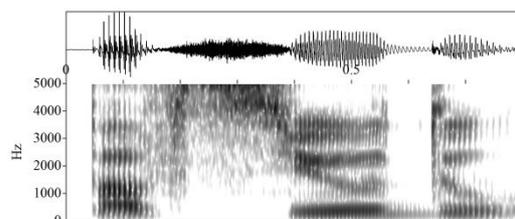


Ilustración 284. La palabra *повсюду* [pʌ'fsʲyudu], pronunciada por el inform.2: la vocal posterior cerrada en el entorno palatalizado CʲVC, en la sílaba tónica

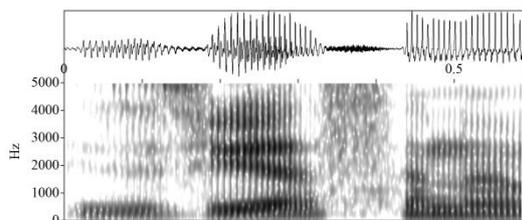


Ilustración 285. La palabra *связана* [svʲiʌzənə], pronunciada por el inform.3: la vocal posterior abierta en el entorno palatalizado CʲVC, en la sílaba tónica

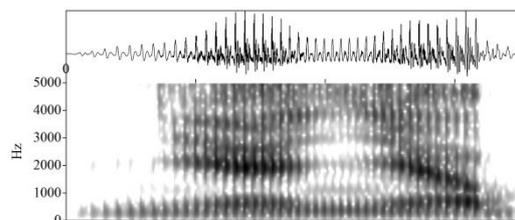


Ilustración 286. La palabra *няня* [nʲiʌnʲə], pronunciada por el inform.5: la vocal posterior abierta en el entorno palatalizado CʲVCʲ, en la sílaba tónica

*Cambio del timbre vocálico en el entorno palatalizado.* Hemos observado que todos los informantes realizaron en más de una ocasión el cambio del timbre vocálico debido a su entorno palatalizado, por ejemplo: *днѐм* [dnʲoʷm], *повсюду* [pʌ'fsʲyudu], *связана* [svʲiʌzənə], *няня* [nʲiʌnʲə]; en este caso detallamos más la transcripción para ver los

cambios sutiles del timbre relacionados con la palatalización (Ilustración 283, Ilustración 284, Ilustración 285, Ilustración 286).

En la parte dedicada a las consonantes, veremos más adelante, que la palatalización sigue siendo una característica que aún no está adquirida del todo y su realización es inestable. Eso conlleva que el cambio del timbre de las vocales [ɑ], [o], [u], es igual inconstante, ya que depende de la consonante que precede o sigue. Debido a un número elevado de errores de palatalización de las consonantes, las realizaciones vocálicas incorrectas también son muy frecuentes para todos los informantes. Comparemos dos realizaciones de la vocal posterior cerrada en el mismo entorno C<sup>j</sup>VC<sup>j</sup>: la palabra *любит* [l<sup>j</sup>yu<sup>i</sup>b<sup>j</sup>it] (Ilustración 287) y la palabra *люди* [l<sup>j</sup>yu<sup>i</sup>d<sup>j</sup>i] (Ilustración 288); en la primera palabra la consonante [l] se realiza sin palatalización y no observamos el cambio del timbre de la vocal como en la segunda palabra; igualmente percibimos en el primer caso la sílaba como [lu<sup>i</sup>] y en el segundo caso como [l<sup>j</sup>yu<sup>i</sup>].

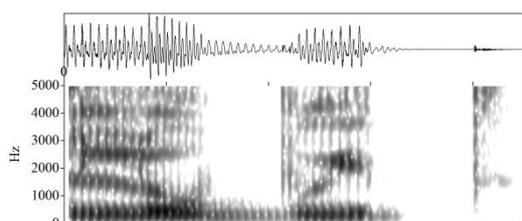


Ilustración 287. La palabra *любит* [l<sup>j</sup>yu<sup>i</sup>b<sup>j</sup>it], pronunciada por el inform.5: la vocal posterior cerrada sin cambio del timbre tras la consonante no palatalizada [l] en el entorno CVC<sup>j</sup>, en la sílaba tónica

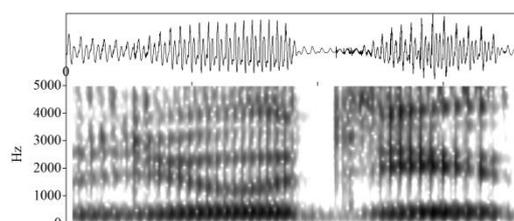


Ilustración 288. La palabra *люди* [l<sup>j</sup>yu<sup>i</sup>d<sup>j</sup>i], pronunciada por el inform.5: cambio del timbre de la vocal posterior cerrada en el entorno palatalizado C<sup>j</sup>VC<sup>j</sup>, en la sílaba tónica

Además, nos hemos encontrado con varios casos de la palatalización innecesaria de las consonantes que conlleva el cambio del timbre vocálico donde no es debido. Algunos ejemplos los veremos más adelante en el apartado dedicado a las consonantes palatalizadas.

**SECUENCIAS VOCÁLICAS.** Tenemos que recordar que en ruso no existen las formas como diptongos o triptongos, solo hiatos. Las secuencias vocálicas pueden aparecer en el margen de dos morfemas, en las palabras extranjeras, en el margen de dos palabras dentro de un grupo fónico, también si la consonante palatal [j] en posición intervocálica se omite en la pronunciación descuidada o rápida; pero en todos estos casos, las vocales que entran en la secuencia siguen formando dos sílabas distintas. Todos los informantes tuvieron una

tendencia muy clara a pronunciar los hiatos como diptongos, especialmente si estos contenían una [i] o una consonante palatal [j]; por ejemplo, la palabra *стоим* ['stɔit] realizada como ['stɔjt], el grupo fónico *но углам* [pəu'glam] pronunciado como [pəu'glam] (Ilustración 289, Ilustración 290).

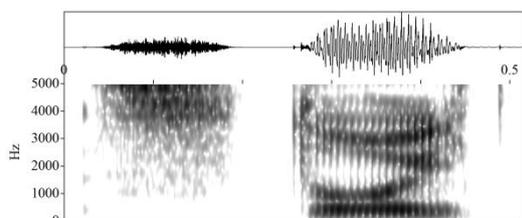


Ilustración 289. La palabra *стоим* ['stɔit], pronunciada por el inform.2: un hiato realizado como diptongo, con una [i] no silábica

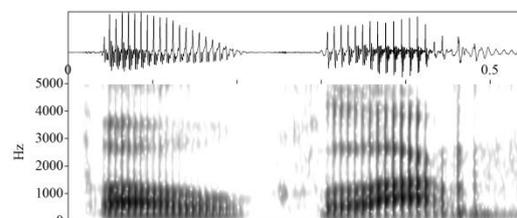


Ilustración 290. El grupo fónico *но углам* [pəu'glam], pronunciado por el inform.3: un hiato realizado como diptongo, con una [u] no silábica

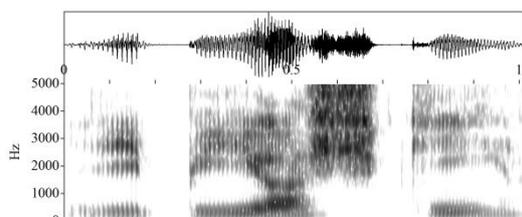


Ilustración 291. La palabra *лепёшки* [lʲi'pʲɔʃkʲi], pronunciada por el inform.4: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica

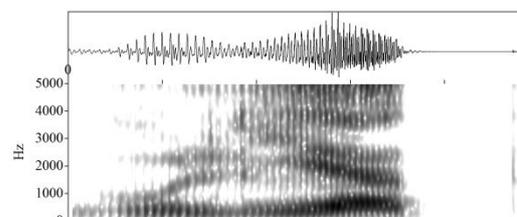


Ilustración 292. La palabra *гулять* [gu'lʲi'ɑtʲ], pronunciada por el inform.5: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica

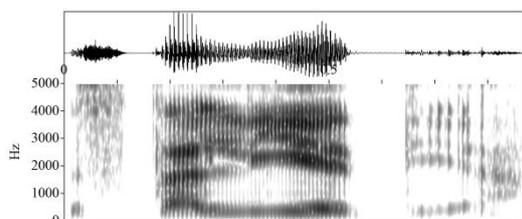


Ilustración 293. La palabra *столетия* [stɐ'lʲi'eitʲijə], pronunciada por el inform.2: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica

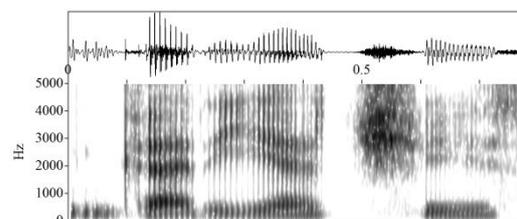


Ilustración 294. La palabra *горячий* [gɔrʲ'ɑtʲij], pronunciada por el inform.3: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica

Por otra parte, hemos observado una tendencia a producir un diptongo tras una consonante palatalizada, debido a la inserción de un elemento vocálico [i] no silábico; por ejemplo, inserción de una [i] no silábica y aparición de un diptongo en la sílaba tónica de las palabras *лепёшки* [lʲi'pʲɔʃkʲi], *гулять* [gu'lʲi'ɑtʲ], *столетия* [stɐ'lʲi'eitʲijə], *горячий*

[gʌʰʲiɑʰtʲij] (Ilustración 291, Ilustración 292, Ilustración 293, Ilustración 294; **Error! No se encuentra el origen de la referencia.**).

Por último, hemos observado la simplificación de secuencias [Vj] y [Vi] hasta solo una vocal, tanto dentro de la palabra, como en posición final absoluta. Véase los ejemplos: la palabra *семейная* [sʲiʰmʲieʲjnəʒə] pronunciada como [sʲiʰmʲienəʒə] (Ilustración 295), el grupo fónico *то гоняет* [təgʌʰnʲiɑʰit] pronunciado como [təgʌʰnʲie:t] (Ilustración 296).

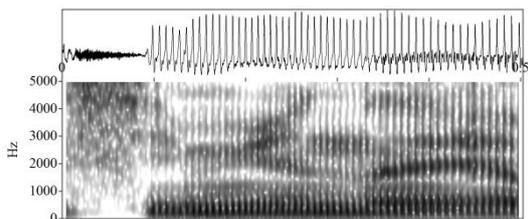


Ilustración 295. La palabra *семейная* [sʲiʰmʲieʲjnəʒə], pronunciada por el inform.3: simplificación de la secuencia VC hasta una vocal [e] en la sílaba tónica

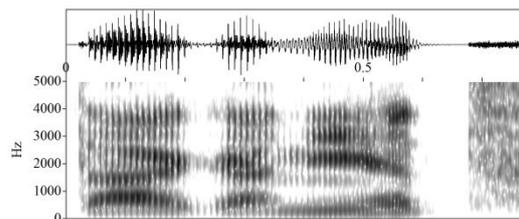


Ilustración 296. El grupo fónico *то гоняет* [təgʌʰnʲiɑʰit], pronunciado por el inform.4: simplificación de la secuencia VV hasta una vocal [e] en la sílaba tónica

En las palabras del mismo origen hemos contemplado la pronunciación a la manera castellana: por ejemplo, la palabra *фамилия* [fʌʰmʲilʲijə] se ha pronunciado con un diptongo tras una consonante no palatalizada [ʎa] convirtiéndose dos sílabas en una sola (Ilustración 297), el grupo fónico *в университете* [vunʲivʲirsʲiʰtʲieʰtʲi] se ha pronunciado con un diptongo [ju] en vez de una sola vocal en la primera sílaba (Ilustración 298).

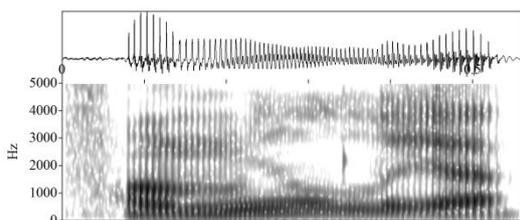


Ilustración 297. La palabra *фамилия* [fʌʰmʲilʲijə], pronunciada por el inform.3: aparición de un diptongo en vez de la secuencia [VjV]/[VV] en posición final absoluta

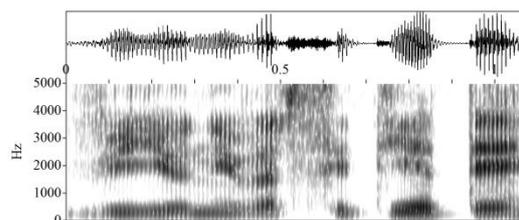


Ilustración 298. El grupo fónico *в университете* [vunʲivʲirsʲiʰtʲieʰtʲi], pronunciado por el inform.4: aparición de un diptongo en vez de una vocal en la primera sílaba

En cuanto a las secuencias vocálicas, otra vez nos encontramos con un fenómeno procedente de la lengua materna del cual los aprendientes tienen que desprenderse. El número de errores que observamos indica que a nuestros informantes aún les queda trabajo por hacer,

ya que siguen convirtiendo hiatos en diptongos y alterando la estructura rítmica con bastante frecuencia.

Resumiendo el apartado del análisis de vocales, podemos considerar que estas aún crean bastantes dificultades a nuestros informantes, especialmente las modificaciones en posición inacentuada, en el entorno palatalizado y en las secuencias vocálicas. Se requieren unas prácticas para la corrección fonética de los errores fosilizados y para la mejora de la producción y percepción vocálica en general.

## ANÁLISIS DEL ASPECTO SEGMENTAL. CONSONANTES

Para las consonantes, consideramos los siguientes fenómenos que entendemos como problemáticos en la pronunciación de nuestros participantes:

- Infradiferenciación fonológica: consonantes palatalizadas, consonantes sonoras
- Hiperdiferenciación fonológica: vibrantes múltiple y simple
- Errores de producción de sonidos nuevos y errores articulatorios
- Errores de distribución alofónica:
  - ✓ aproximantes [β],[ɣ],[ð],
  - ✓ alternantes [b]/[v],
  - ✓ uso de consonantes sonoras en la coda de la palabra
  - ✓ realización de grupos consonánticos

*INFRADIFERENCIACIÓN FONOLÓGICA: PALATALIZACIÓN.* Recordemos que en ruso existen dieciocho consonantes palatalizadas y palatales (casi el número total de las consonantes españolas). Quince de ellas tienen una pareja no palatalizada, y para cada pareja solo existe una grafía que las presenta en la escritura. Para identificar la consonante palatalizada o no palatalizada, como señales se usan las grafías que representan las vocales y los signos *ь/ъ*. Por otra parte, desde el punto de vista auditivo, también hay que saber distinguir las consonantes palatalizadas y no palatalizadas, ya que tienen estatus fonológico. Además de las quince consonantes emparejadas, existen tres consonantes (/j/, /ʃ<sup>j</sup>/ y /tʃ<sup>j</sup>/) que siempre mantienen su rasgo de palatalización, y también tres consonantes (/ʃ/, /ʒ/, /ts/) que nunca se palatalizan. Este punto de partida, con abundancia de consonantes palatalizadas (la mitad del sistema consonántico) y con treinta consonantes que difieren solo por el rasgo de palatalización, le lleva fácilmente a una confusión a un estudiante extranjero: confunde en su pronunciación las palatalizadas y las no palatalizadas, añade este rasgo a las consonantes que nunca se palatalizan y al revés, etc.

Tenemos que reconocer que nuestros informantes demostraron un buen conocimiento de las consonantes palatalizadas, por lo menos en lo que se refiere a las consonantes emparejadas, ya que el número de realizaciones correctas de las consonantes palatalizadas está por encima de la media. Por otra parte, el análisis de todas las realizaciones nos indica que este rasgo particular del ruso, aún sigue sin establecerse por completo en el habla de

nuestros informantes y son múltiples los errores de sustitución de una palatalizada por no palatalizada y *viceversa*. Hay que recordar que en el caso de lectura los informantes han tenido “pistas” escritas sobre qué sonido consonántico tienen que utilizar (salvo un par de palabras-“trampas”, como *нюре* [p<sup>j</sup>u're], **Ilustración 299**, o *тенис* ['tɛnʲis], **Ilustración 300**, que por ser de origen extranjero han mantenido la pronunciación no palatalizada). Por lo tanto, la inestabilidad/inconstancia del uso de las consonantes palatalizadas y no palatalizadas es una de las características de la interlengua de nuestros informantes: el avance del nivel medio es obvio, ya no se usan solo consonantes no palatalizadas como en el nivel principiante, pero todavía no hay constancia en el uso correcto. El rasgo aún no está adquirido.

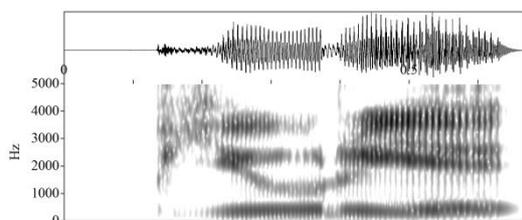


Ilustración 299. La palabra *нюре* [p<sup>j</sup>u're], pronunciada por el inform.2: palatalización innecesaria de la consonante vibrante [r]

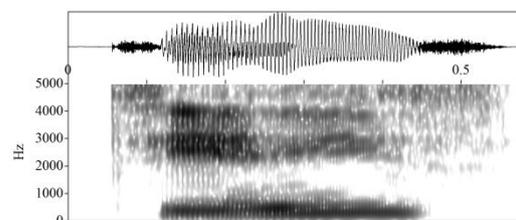


Ilustración 300. El grupo fónico *в тенис* ['tɛnʲis], pronunciado por el inform.1: palatalización innecesaria de la consonante oclusiva [t]

La sustitución de una palatalizada por una no palatalizada es bastante esperada (al ser menos marcada); pero no lo es el caso contrario, cuando los aprendientes llegan a hipergeneralizar la norma allí donde no hay ninguna señal que indica la palatalización de la consonante y la palatalizan. Hemos observado que esto ocurre mucho cuando la sílaba que precede al lugar del error contiene articulación palatalizada (o no palatalizada) de la consonante y la modificación correspondiente de la vocal.

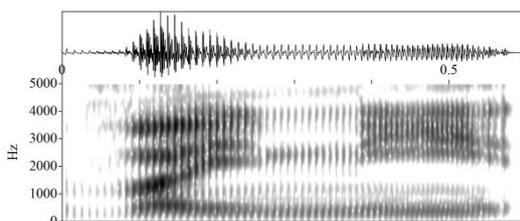


Ilustración 301. La palabra *войны* [vɔj'ni], pronunciada por el inform.2: palatalización innecesaria de la consonante nasal [n]

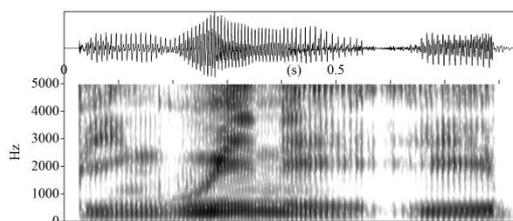


Ilustración 302. La palabra *пингвины* [p'ing'v'jini], pronunciada por el inform.5: palatalización innecesaria de la consonante nasal [n]

Por ejemplo, en la palabra *войны* [vɔj'ni], la primera sílaba se acaba en la consonante palatal [j], y el informante realiza la siguiente consonante también como palatalizada (**Ilustración 301**); lo mismo ocurre en la palabra *пингвины* [p'ing'v'jini] donde la sílaba anterior se acaba en una [i] (**Ilustración 302**).

La situación inversa, la observamos en los siguientes ejemplos: en la palabra *были* ['bil'i], la primera sílaba acaba en la [i] y el informante realiza la siguiente consonante como no palatalizada (**Ilustración 303**); lo mismo ocurre en la palabra *мысли* ['misli], tras la vocal [i], las consonantes [s] y [l] se mantienen no palatalizadas, en el primer caso es correcto, en segundo no lo es (**Ilustración 304**).

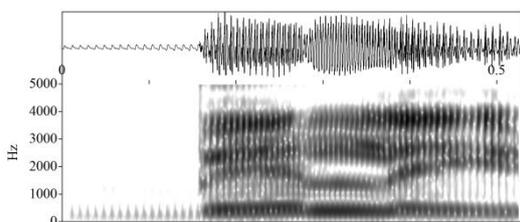


Ilustración 303. La palabra *были* ['bil'i], pronunciada por el inform.2: falta de la palatalización necesaria de la aproximante lateral [l]

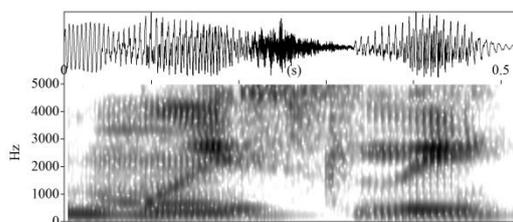


Ilustración 304. La palabra *мысли* ['misli], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la aproximante lateral [l]

Estos dos tipos de errores se encuentran en la realización de todos los informantes en mayor o menor medida (*стенах* ['st'ɛnəx], *актриса* [ak'tr'isə], *пианино* [p'iɐ'n'jinə], *апельсины* [ap'ɛl'i's'jini], *тепло* [t'ɛ'plo], *весело* [v'es'jilə], *связана* [sv'ɔzənə], *с изюмом* [s'i'z'juməm], *войны* [vɔj'ni], *были* ['bil'i], etc.). Podemos considerar que la “culpable” es la base articulatoria del castellano que no está acostumbrada a hacer cambios tan bruscos de una

articulación a otra. Recordemos que la base articulatoria rusa se caracteriza por cambios rápidos articulatorios tanto en eje vertical como en horizontal de la cavidad bucal, pasando de articulaciones palatalizadas a no palatalizadas de un sonido para otro.

El siguiente tipo de realizaciones incorrectas de las consonantes está relacionado con la escritura: a pesar de tener una indicación de palatalización (signo *ь*) los informantes no realizaron la palatalización, por ejemplo, *быть* ['bitʲ], *больше* ['bolʲʃi], *есть* ['jeʲstʲ], *страсть* ['strasʲtʲ], *жизнь* ['ʒizʲnʲ], etc. (véase Ilustración 305, Ilustración 306).

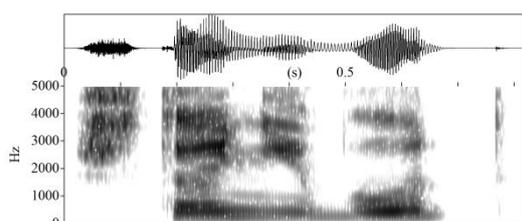


Ilustración 305. La palabra *что-нибудь* ['ʃtonʲibutʲ], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la oclusiva [tʲ] en posición final absoluta

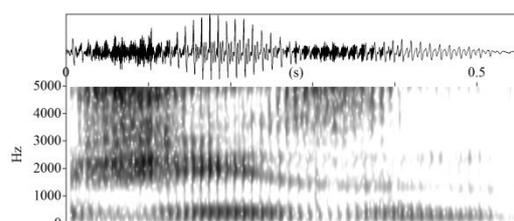


Ilustración 306. La palabra *жизнь* ['ʒizʲnʲ], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la fricativa [ʒʲ] y la nasal [nʲ] en posición final absoluta

También hay casos contrarios cuando se palatalizan las consonantes donde no es debido, por ejemplo, *их* [ix], *нас* [nas], *с их* [sʲix], *приятных* [prʲiʲjatnix], *квадратных* [kvΛʲdratnix], etc. (véase **Ilustración 307**, **Ilustración 308**).

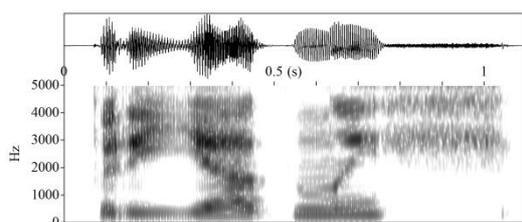


Ilustración 307. La palabra *приятных* [prʲiʲjatnix], pronunciada por el inform.1: palatalización innecesaria de la fricativa [x] en posición final absoluta

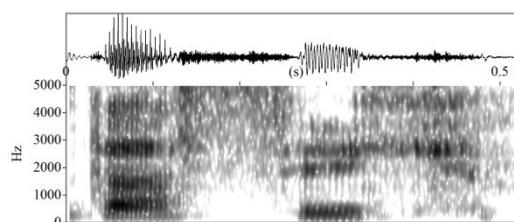


Ilustración 308. El grupo fónico *до сих* [dΛʲsʲix], pronunciada por el inform.4: palatalización innecesaria de la fricativa [x] en posición final absoluta

Por último, hay un número considerable de realizaciones incorrectas (en pronunciación de todos los informantes analizados) relacionadas con las consonantes que no tienen pareja palatalizada / no palatalizada (/ʃ/, /ʒ/, /tʃ/ y /ʃʲ:): las [ʃ], [ʒ], [tʃ] se pronunciaron como

palatalizadas, y la [ʃʲ:] sin palatalización necesaria. Por ejemplo, *животные* [ʒi'votni:], *жёлтая* ['ʒoltəjə], *большом* [bɒlʲ'ʂom], *тяжёлый* [tʲi'ʒolij], *уже* [u'ʒε], *станцию* ['stantsiju], *сажусь* [sɐ'ʒusʲ], *пришёл* [prʲi'ʂol], *чаще* [tʲʂaʃʲ:i], *нашей* ['naʃij], *угощать* [ugɐ'ʃʲ:atʲ], *джазовом* [dʒazəvəm], *пишет* [pʲiʃit], *множество* ['mnɔʒistvə], *кажется* ['kɐʒitʂə], etc. (véase Ilustración 309, Ilustración 310, **Ilustración 311**, **Ilustración 312**).

Tenemos que recordar que en este caso la escritura en vez de ayudar (como en los casos anteriores) lo hace más difícil para los aprendientes: después de la [ʃ]/[ʒ], por ejemplo, se usan las grafías vocálicas *e/ë/u* ([Cʲe], [Cʲo], [Cʲi]) que corresponden a las consonantes palatalizadas; después de la [ʃʲ:]/[tʲʂ] al revés se usan las grafías vocálicas *a/y* ([Ca], [Cu]) que corresponden a las consonantes no palatalizadas; después de la [tʂ] se puede encontrar cualquier grafía vocálica.

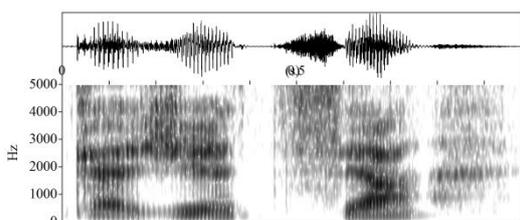


Ilustración 309. La palabra *кажется* ['kɐʒitʂə], pronunciada por el inform.4: palatalización innecesaria de la africada [tʂ]

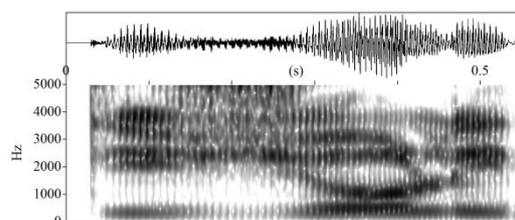


Ilustración 310. La palabra *тяжёлый* [tʲi'ʒolij], pronunciada por el inform.2: palatalización innecesaria de la fricativa palatoalveolar [ʒ]

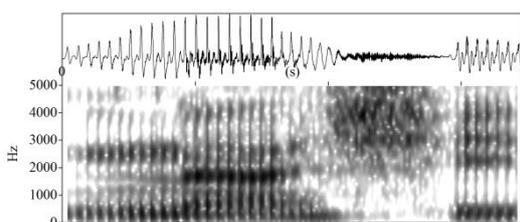


Ilustración 311. La palabra *нашей* ['naʃij], pronunciada por el inform.3: palatalización innecesaria de la fricativa palatoalveolar [ʃ]

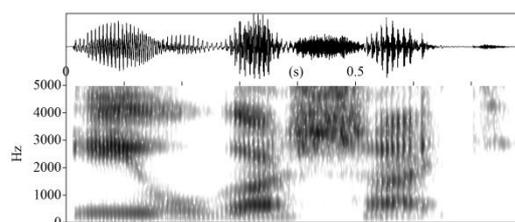


Ilustración 312. La palabra *угощать* [ugɐ'ʃʲ:atʲ], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la fricativa palatoalveolar [ʃʲ:]

Como ya hemos indicado, todas estas realizaciones erróneas pueden provenir de la inestabilidad de las consonantes en el proceso de adquisición. La escritura puede tanto facilitar como dificultar la pronunciación del aprendiente. También tenemos que recordar que no es suficiente saber pronunciar el sonido mismo, sin conseguir realizarlo bien junto a otros,

en contexto de cambio rápido de articulaciones abiertas y cerradas, anteriores y posteriores de un sonido para otro. Una mayor atención (o un cúmulo de esfuerzo) hacia algunos elementos puede disminuir atención (relajación) hacia otros que siguen detrás, lo que lleva a los fenómenos inaceptables. Por último, como ya hemos visto, la realización errónea de las vocales puede influir en la calidad de las consonantes que les preceden. Todos estos factores hay que tenerlos en cuenta a la hora de practicar las consonantes palatalizadas.

*INFRADIFERENCIACIÓN FONOLÓGICA: CONSONANTES SONORAS.* La comparación de los dos sistemas fonológicos ha demostrado que el ruso posee ocho obstruyentes sonoras que son nuevas para un hispanohablante ([v]/[v<sup>j</sup>], [z]/[z<sup>j</sup>], [ʒ], [b<sup>j</sup>], [d<sup>j</sup>], [g<sup>j</sup>]). La tendencia general observada para todos los informantes es un ensordecimiento parcial o completo de las obstruyentes sonoras, no solo las nuevas, sino también las existentes en ambos idiomas ([b], [d], [g]) en algunas ocasiones.

Todos los informantes pronunciaron en más de una ocasión la fricativa labiodental sonora [v] como su pareja sorda [f], tanto en posición inicial absoluta o intervocálica, como dentro de un grupo consonántico. Lo mismo pasó con la fricativa alveolar sonora [z] y la palatoalveolar sonora [ʒ].

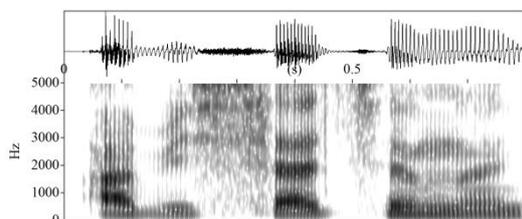


Ilustración 313. La palabra *обязательно* [ʌbʲiˈzʌtʲilʲnə], pronunciada por el inform.3: ensordecimiento innecesario de la fricativa sonora no palatalizada [z]

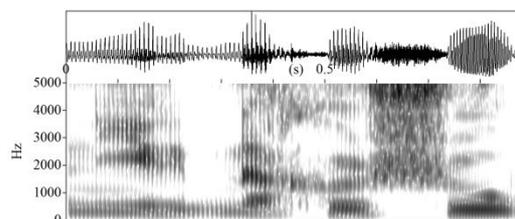


Ilustración 314. El grupo fónico *не нахожу* [nʲinəxʌˈʒu], pronunciada por el inform.5: ensordecimiento innecesario de la fricativa sonora [ʒ]

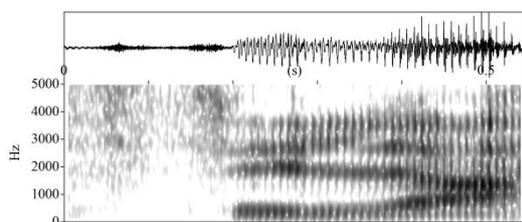


Ilustración 315. La palabra *взяла* [vʲzʲiˈla], pronunciada por el inform.4: ensordecimiento innecesario de las fricativas sonoras palatalizadas [v<sup>j</sup>] y [z<sup>j</sup>]

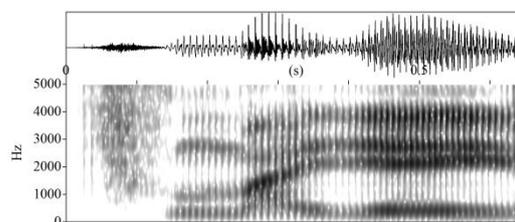


Ilustración 316. El grupo fónico *в моей* [vmʌˈjej], pronunciada por el inform.2: ensordecimiento innecesario de la fricativa sonora no palatalizada [v]

Véase los ejemplos: la palabra *обязательно* [ʌbʲiˈzatʲilʲnə] pronunciada como [ʌbʲiˈsatʲilʲnə] (**Ilustración 313**), la palabra *нахожу* [nəxʌˈʒu] pronunciada como [nəxʌˈʃu] (Ilustración 314), la palabra *взяла* [vʲzʲiˈlɑ] pronunciada como [ˈfsʲala] (Ilustración 315), el grupo fónico *в мои* [vmʌˈjej], pronunciado como [fmʌˈjej] (Ilustración 316). La inexistencia de los sonidos sonoros [z] y [ʒ] en la lengua materna puede ser origen de este ensordecimiento, ya que los aprendientes, como sabemos, tienden a utilizar los sonidos que ya existen en su sistema nativo o se aproximan a ellos.

Por otra parte, hemos observado un ensordecimiento de consonantes ([b], [d], [g]) que se realizan también como sonoras en español; por ejemplo, la palabra *делает* [ˈdʲeləit] pronunciada como [ˈtʲeləit] (**Ilustración 317**), la palabra *много* [ˈmnogə] pronunciada como [ˈmnokʌ] (**Ilustración 318**).

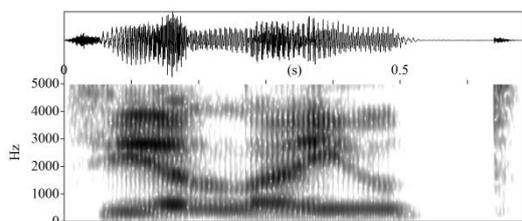


Ilustración 317. La palabra *делает* [ˈdʲeləit], pronunciada por el inform.1: ensordecimiento innecesario de la oclusiva sonora palatalizada [dʲ]

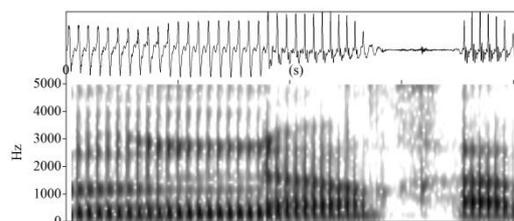


Ilustración 318. La palabra *много* [ˈmnogə], pronunciada por el inform.3: ensordecimiento innecesario de la oclusiva sonora no palatalizada [g]

Tenemos que recordar la importancia de la adquisición y del uso de todos los sonidos sonoros, para evitar posibles confusiones en la comunicación. Otros casos relacionados con la sonoridad los veremos más adelante en el apartado de los grupos consonánticos.

**HIPERDIFERENCIACIÓN FONOLÓGICA.** Respecto a la realización de las vibrantes simple y múltiple, no se ha encontrado ningún fenómeno destacado. En general, los informantes utilizaron las vibrantes múltiples y simples de manera correcta en posición ante las vocales no anteriores ([ɑ], [o], [u], [i]), decantando más por la múltiple (**Ilustración 319**). En cuanto a la posición ante las vocales anteriores ([i],[e]), solo un informante no estaba utilizando el sonido correcto palatalizado, sustituyéndolo por no palatalizado casi en todas las ocasiones.

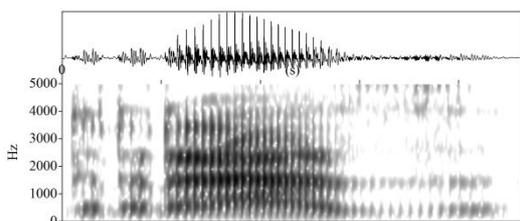


Ilustración 319. La palabra *pas* [ˈras], pronunciada por el inform.2: vibrante múltiple no palatalizada

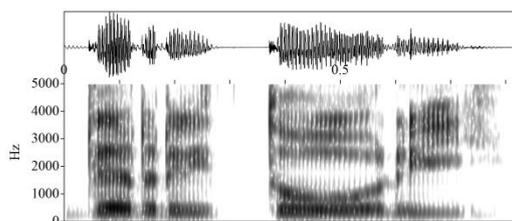


Ilustración 320. La palabra *meppumopuu* [tʲirʲiˈtorʲi:], pronunciada por el inform.2: vibrante simple palatalizada

Los otros informantes usaron la consonante palatalizada en la mayoría de los casos en esta combinación (**Ilustración 320**). Los errores tuvieron lugar en los casos aislados (como *peɣenm* [rʲiˈtsept], *meppumopuɹa* [tʲirʲiˈtorʲijə], parecidas a las palabras españolas).

Aparte, en la palabra-“trampa” *nyope* [pʲiure] de origen extranjero donde se mantiene la vibrante no palatalizada y el alófono medio abierto [ɛ], algunos informantes siguieron el patrón habitual y realizaron la vibrante simple palatalizada acompañada con la vocal media cerrada [e] (ya lo hemos visto en los apartados anteriores: Ilustración 254, Ilustración 299).

#### OTROS ERRORES ARTICULATORIOS Y PRODUCCIÓN DE SONIDOS NUEVOS.

Respecto a los sonidos nuevos se puede decir que todos los informantes aún los tienen en el proceso de adquisición. Todos realizaron en más de una ocasión los sonidos nuevos de forma totalmente correcta, pero igual que otros fenómenos observados y descritos, para nuestros informantes dichos sonidos aún siguen creando confusiones, ninguno de ellos los realizó correctamente en todos los ejemplos ofrecidos en el corpus. Se han encontrado las siguientes confusiones y sustituciones:

- [dʲ]>[nʲ]: *дождю* [dʌʒˈdʲu];
- [tʲ]>[tsʲ]/[tʲʃ]/[kʲ]: *столетия* [stʌˈlʲetʲijə], *встречает* [fstɾʲiˈtʃait];
- [tʲʃ]>[ʃʲ]/[tsʲ]: *учат* [ˈutʃət], *встречались* [fstɾʲiˈtʃalʲisʲ], *вечный* [ˈvʲetʃnʲij];
- [tsʲ]>[sʲ]/[zʲ]: *улыбается* [ulʲiˈbaʲtsə], *француженку* [franˈtʃuzʲinku], *солнце* [ˈsontsʲi];
- [ʃʲ]>[ʃʲ]/[sʲ]/[sʲ]: *хочешь* [ˈxotʃʲiʃ], *реши́т* [rʲiˈʃit], *путешествиям* [putʲiˈʃestvʲijəm], *ваше* [ˈvaʃʲi], *спрашиваю* [sprʲaʃʲivajʲu];
- [ʒʲ]>[zʲ]/[zʲ]: *возможность* [vʌʒˈmoʒnʲəsʲtʲ], *лыжах* [ˈlʲizəx];
- [ʲ]>[j]: *самолёта* [samʌˈlʲotə], *гулять* [guˈlʲatʲ], *большая* [bʌlʲʲajə];

- [x]>[χ]: *тихая* [tʰixəjə], *похожа* [pɫ'xozə], *приходите* [pr'ixɫ'dʲitʲi], *друзьях* [dru'zʲjɑx].

Además, hay casos de sustitución errónea de algunas consonantes, lo que podemos atribuir a la pronunciación despistada y poco cuidada durante la lectura, ya que estas sustituciones no están acondicionadas ni por la forma gráfica ni por las reglas existentes en ambos idiomas: por ejemplo [d]<>[n], [t]>[k], etc.

Con respecto a la aproximante lateral velarizada no palatalizada [ɫ], hemos observado muchos casos de su realización como la [l] alveolar europea, que suena un poco palatalizada pero no como la palatalizada rusa; eso puede llevar a una confusión en comunicación, ya que los locutores la pueden tomar por la aproximante palatalizada, con la confusión correspondiente de significados. Comparemos la realización de la aproximante palatalizada y no palatalizada (Ilustración 321, Ilustración 322). En cualquier caso, consideramos que sería interesante ampliar el estudio de esta consonante.

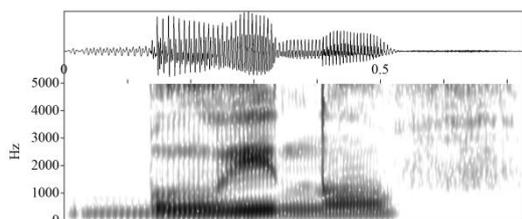


Ilustración 321. La palabra *блинов* [bʲi'nof], pronunciada por el inform.5: aproximante lateral no palatalizada

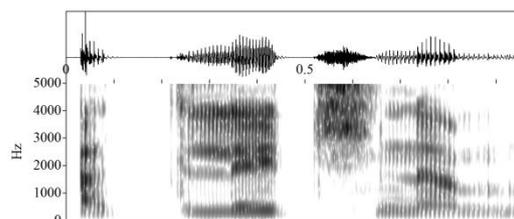


Ilustración 322. La palabra *отличным* [ɫtʲi'ɫnim], pronunciada por el inform.2: aproximante lateral palatalizada

Por último, un error bastante frecuente entre todos los informantes fue la realización implosiva u omisión de las consonantes finales, principalmente la [t]/[tʲ] (*транспорт* [tʰranspərt], *забрать* [zɫ'bratʲ], *портрет* [pɫ'trʲet], *начинает* [nəʧi'nait], etc.), aunque la norma rusa requiere pronunciación plena de la consonantes finales.

**ERRORES ALOFÓNICOS.** Todos los informantes en mayor o menor medida utilizaron los alófonos aproximantes de los fonemas oclusivos /b/, /d/, /g/ (que no existen en el sistema ruso, pero sí en el español) en vez de los sonidos correspondientes rusos [b]/[bʲ], [v]/[vʲ] (en este caso la confusión es gráfica), [d]/[dʲ], [g]/[gʲ].

Principalmente, estas realizaciones ocurrieron en posición intervocálica, pero también en los grupos consonánticos: por ejemplo, en la combinación *тебе надо* [tʲi'bʲe 'nadə] (Ilustración 323), en la palabra *виделись* ['vʲidʲilʲisʲ] (Ilustración 324), en la palabra *грибами* [grʲi'bamʲi] (Ilustración 325), en el grupo fónico *у зоворит* [igəvΛrʲit] (Ilustración 326). Es interesante que también fueran sustituidos los sonidos palatalizados (que son nuevos para nuestros informantes), con una modificación correspondiente de palatalización.

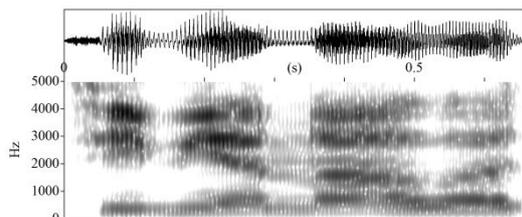


Ilustración 323. La combinación *тебе надо* [tʲi'bʲe 'nadə], pronunciada por el inform.1: aparición de los sonidos aproximantes en vez de las oclusivas sonoras [bʲ] y [d]

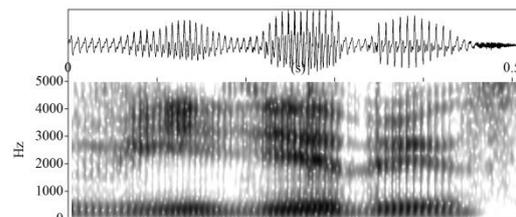


Ilustración 324. La palabra *виделись* ['vʲidʲilʲisʲ], pronunciada por el inform.3: aparición del sonido aproximante en vez de la oclusiva sonora palatalizada [dʲ]

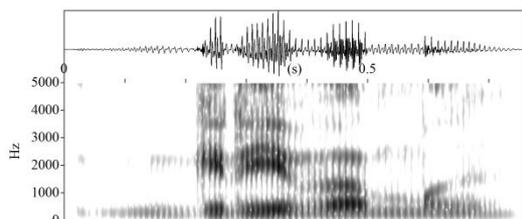


Ilustración 325. La palabra *грибами* [grʲi'bamʲi], pronunciada por el inform.5: aparición del sonido aproximante en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [b]

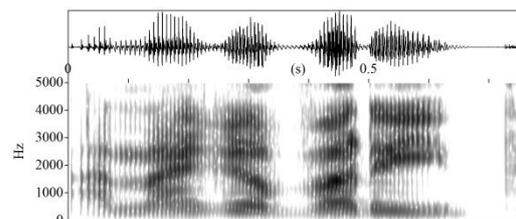


Ilustración 326. El grupo fónico *у зоворит* [igəvΛrʲit], pronunciada por el inform.2: aparición del sonido aproximante en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [g]

En otras ocasiones y con el obvio objetivo (por parte de los informantes) de cumplir con la realización correcta de los sonidos rusos (en la pronunciación más lenta y cuidada de algunas palabras), en vez de alófonos aproximantes apareció una [v] fricativa, tanto para la grafía *в* que corresponde a la fricativa [v] como para la grafía *б* que corresponde a la oclusiva [b]. En este caso todas las fricativas [v] que aparecen en vez de la oclusiva [b] son erróneas.

Véase algunos ejemplos: la palabra *забот* [zΛ'bot] pronunciada como [zΛ'vot] (en este caso cambia el sentido de la palabra, en vez de *cuidados* oímos *fábrica*; Ilustración 327), la palabra *бурная* ['burnajɔ] pronunciada como ['vurnajɔ] (en este caso tras la palabra anterior

[<sup>l</sup>εtə] no hubo pausa, por lo tanto esta [v] también aparece en posición intervocálica, como en el ejemplo anterior; Ilustración 328).

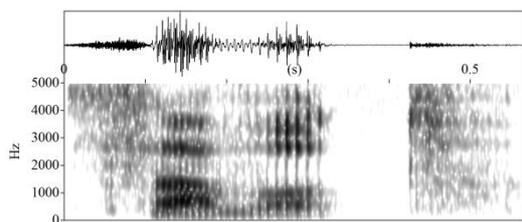


Ilustración 327. La palabra *забот* [zɐ'bot], pronunciada por el inform.4: aparición de la fricativa sonora [v] en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [b] en posición intervocálica

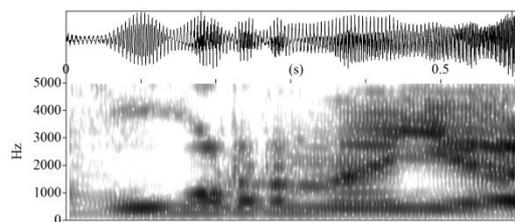


Ilustración 328. La palabra *бурная* [<sup>l</sup>burnaja], pronunciada por el inform.1: aparición de la fricativa sonora [v] en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [b] en posición intervocálica

También nos encontramos con los casos cuando al principio de la palabra y en posición intervocálica se utiliza el sonido oclusivo [b]/[b<sup>j</sup>] en vez de la fricativa [v]/[v<sup>j</sup>]; por ejemplo, la palabra *выглядывает* [vi'glʲadivait] (la posición inicial; Ilustración 329), la palabra *увидеть* [u'vʲidʲitʲ] (la posición intervocálica, Ilustración 330). Aquí podemos considerar la influencia de la escritura otra vez, ya que a pesar de ser dos sistemas gráficos muy distintos (latino y cirílico), la letra española *b* se parece bastante a la letra rusa *в* (en la caligrafía son idénticos), por lo tanto los informantes pueden confundir precisamente estas dos letras. Por otra parte, en castellano en posición inicial absoluta siempre se pronuncia la oclusiva [b] sin tener en consideración la grafía *b/v*.

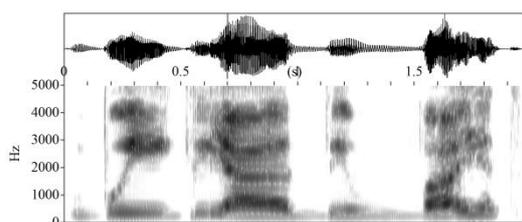


Ilustración 329. La palabra *выглядывает* [vi'glʲadivait], pronunciada por el inform.1: aparición de la oclusiva sonora no palatalizada [b] en vez de la fricativa sonora no palatalizada [v]

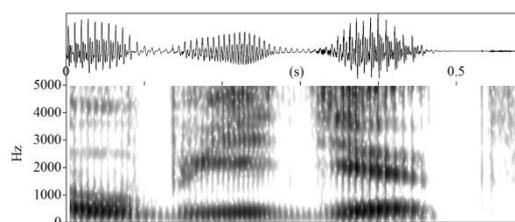


Ilustración 330. La palabra *увидеть* [u'vʲidʲitʲ], pronunciada por el inform.5: aparición de la oclusiva sonora palatalizada [b<sup>j</sup>] en vez de la fricativa sonora palatalizada [v<sup>j</sup>]

Obviamente, la realización aproximante de los sonidos oclusivos [b], [d], [g] en algunas posiciones y la indiferenciación gráfica *b-v* en castellano crean muchas dificultades y

requieren una atención especial a la hora de practicar los sonidos oclusivos [b], [d], [g] y la oposición [b]/[bʲ]-[v]/[vʲ]; lamentablemente, como veremos en el siguiente capítulo los materiales didácticos prácticamente no abarcan estas posibles dificultades en la pronunciación de aprendientes hispanohablantes y ofrecen muy pocos ejercicios para trabajar estos sonidos, considerándolos fáciles para la adquisición.

Otro fenómeno alofónico importante que debemos considerar es el ensordecimiento de las sonoras en posición final absoluta (las obstruyentes se ensordecen por completo, las sonorantes parcialmente), el sistema no permite la aparición de una obstruyente sonora en posición final con una única exclusión: cuando la siguiente palabra empieza también por una obstruyente sonora y se pronuncian sin pausa. Hemos observado varios casos cuando esta regla no se ha cumplido y aparecieron las obstruyentes sonoras en el final absoluto (véase algunos ejemplos: la palabra *заказ* [zΛ'kas] y la palabra *раз* ['ras] pronunciados con una consonante sonora fricativa en posición final; Ilustración 331, Ilustración 332).

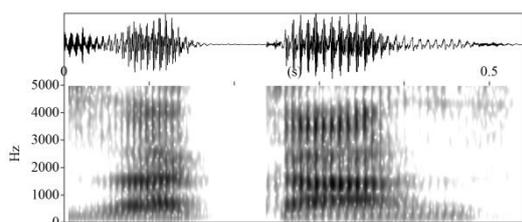


Ilustración 331. La palabra *заказ* [zΛ'kas], pronunciada por el inform.1: falta del ensordecimiento obligatorio, la fricativa sonora [z] en posición final absoluta

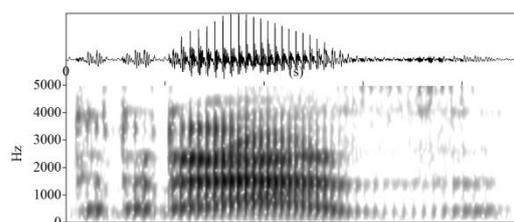


Ilustración 332. La palabra *раз* ['ras], pronunciada por el inform.2: falta del ensordecimiento obligatorio, la fricativa sonora [z] en posición final absoluta

Por otra parte, también hemos observado unos pocos casos (solo en tres informantes) de la sonorización de la fricativa [s] en posición intervocálica o inicial, los cuales no se pueden explicar por las transferencias ni por los procesos morfológico-gramaticales rusos (por ejemplo, *сад* ['sat], *салат* [sΛ'lət], *приносят* [prʲi'nosʲət], *актриса* [Λk'trʲisə]).

**ERRORES DE DISTRIBUCION. GRUPOS CONSONÁNTICOS.** Hemos observado que la mayoría de errores dentro de los grupos consonánticos está relacionada con el grado de sonoridad. Recordemos que en ruso existen varias condiciones para ensordecimiento o sonorización de las obstruyentes:

- la asimilación por sonoridad siempre es regresiva;
- las sonorantes no influyen en la sonoridad de las obstruyentes;

- las fricativas labiodentales sonoras [v]/[vʲ] no influyen en la sonoridad de las obstruyentes que las preceden, pero se ensordecen ellas mismas ante otras obstruyentes sordas.

Estas tres condiciones no fueron cumplidas correctamente por ninguno de los informantes. Hemos observado casos de asimilación progresiva de dos obstruyentes: por ejemplo, [dv] en *детстве* [ˈdʲetstvʲi], [sk] en *с грибами* [zgrʲiˈbami], [kp] en *как будто* [kʌɡˈbut̚ə], [fsʲ] en *в зеркале* [ˈvzʲerkələ], [kʃ] en *также* [ˈtakʂɨ] (Ilustración 333, Ilustración 334, Ilustración 335, Ilustración 336).

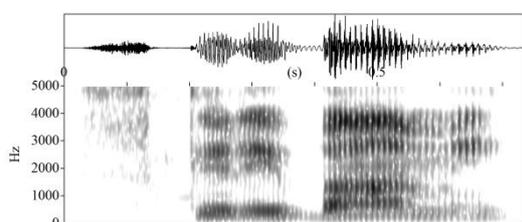


Ilustración 333. El grupo fónico *с грибами* [zgrʲiˈbami], pronunciado por el inform.1: ensordecimiento progresivo

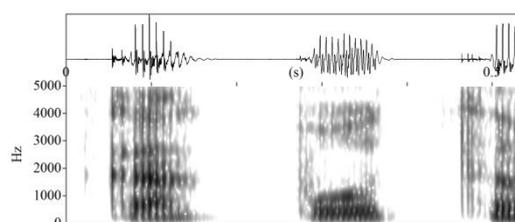


Ilustración 334. El grupo fónico *как будто* [kʌɡˈbut̚ə], pronunciado por el inform.3: ensordecimiento progresivo

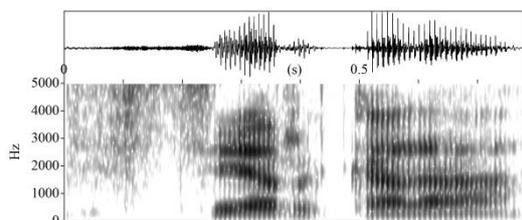


Ilustración 335. El grupo fónico *в зеркале* [ˈvzʲerkələ], pronunciado por el inform.4: ensordecimiento progresivo

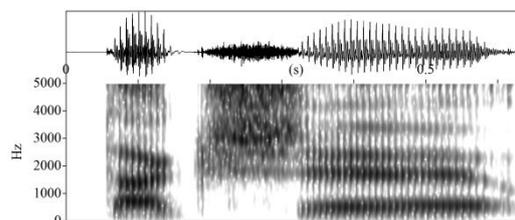


Ilustración 336. El grupo fónico *также* [ˈtakʂɨ], pronunciado por el inform.4: ensordecimiento progresivo

También hemos observado algunos ejemplos de asimilación regresiva por sonoridad entre una obstruyente y una sonorante (como en español), por ejemplo, [dn] en *уточно* [uˈjutnə], [znʲ] en *снимке* [ˈsnʲimkʲi], [dnʲ] en *пятницу* [pʲatnʲiˈtsu], [ʒl] en *прошли* [prʌˈʃlʲi], [dn] en *приятных* [prʲiˈjatnʲix], [zr] en *с рыбой* [ˈsribaj], [zlʲ] en *мысли* [ˈmislʲi], [gv] en *квартире* [kvarˈtʲirʲi], etc. (Ilustración 337, Ilustración 338, Ilustración 339, Ilustración 340).

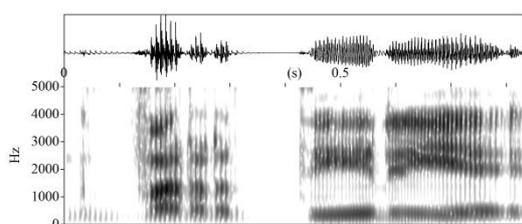


Ilustración 337. La palabra *квартира* [kvar'tʲirʲi], pronunciada por el inform.2: sonorización innecesaria ante la fricativa sonora [v]

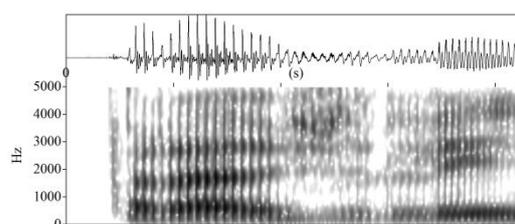


Ilustración 338. La palabra *прошли* [prɐ'ʃlʲi], pronunciada por el inform.3: sonorización innecesaria ante una sonorante

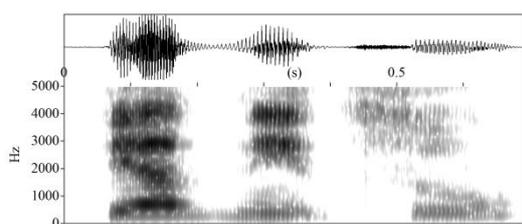


Ilustración 339. La palabra *пятницу* [pʲatnʲitsʲu], pronunciada por el inform.1: sonorización innecesaria ante una sonorante

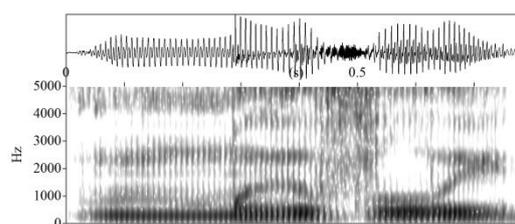


Ilustración 340. La palabra *мысли* ['misʲlʲi], pronunciada por el inform.5: sonorización innecesaria ante una sonorante

Por último, hay bastantes ejemplos de aparición de grupos de dos consonantes obstruyentes con distinto grado de sonoridad, por ejemplo, [vʃ] en *в школе* [ʲfʃkolʲi], [fd] en *вдруг* [ʲvdruk], [zs] en *из самолёта* [is:əmʌʲʲotə], [sd] en *из дома* [iz'domə], etc. (Ilustración 341, Ilustración 342). Eso nos indica que los informantes aún no tienen bien adquiridas las reglas y la pronunciación de los grupos consonánticos no es estable.

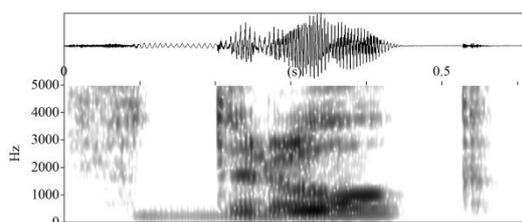


Ilustración 341. La palabra *вдруг* [ʲvdruk], pronunciada por el inform.1: falta de sonorización necesaria ante una obstruyente sonora

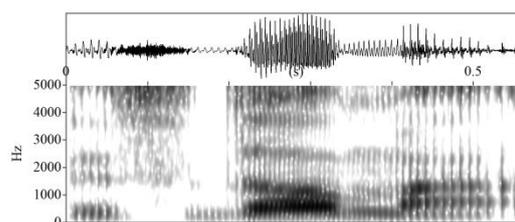


Ilustración 342. El grupo fónico *из дома* [iz'domə], pronunciado por el inform.5: falta de sonorización necesaria ante una obstruyente sonora

Es interesante que incluso en los grupos consonánticos sonoros que existen en español (como [ʃl]) hemos encontrado un ensordecimiento innecesario (*привезли* [zlʲ] > [slʲ]), aunque

es muy probable que los hablantes no reconozcan la similitud de estos dos grupos, el español [ʃl] vs el ruso [zl]. Aún más sorprendente es la observación de que la consonante sonora erróneamente ensordecida ensordece también la consonante sonora que le precede (a pesar de las grafías que las representan), conforme con la regla de asimilación por sonoridad: [fsʲ] en *взяла* [vzʲiˈlɑ], [fk] en *в гостиной* [vɡʌsˈtʲinəʃ], aunque esos casos fueron puntuales.

Otros fenómenos observados para los grupos consonánticos:

- inserción de una vocal dentro de un grupo consonántico (epéntesis) con la [r] o grupo consonántico complejo; principalmente en las combinaciones monosílabas en posición inicial absoluta que no existen en español (salvo en el margen de dos sílabas): *в гостиной* [vɡʌsˈtʲinəʃ], *с рыбой* [ˈsrʲibəʃ], *прошли* [prʌˈʃlʲi], *нравится* [ˈnravʲʲɪtsə], *встречались* [fstɾʲiˈtʲalʲisʲ], *с грибами* [zɡrʲiˈbʌmʲi], *Дмитрий* [ˈdmʲitrʲij], *иногда* [inʌgˈdʌ], *в свои* [fsvʌˈi], *днём* [ˈdnʲom], *вдруг* [ˈvdruk], *следы* [slʲiˈdʲi], *мне* [ˈmnʲe] (Ilustración 343, **Ilustración 347**);
- inserción de una vocal al principio de una palabra (prótesis) si esta empieza por un grupo consonántico con la primera consonante fricativa ([s], [z], [f], [ʃ]): *строительной* [strʌˈitʲilʲnəʃ], *старом* [ˈstarəm], *снимке* [ˈsnʲimkʲi], *зная* [ˈznʌjə], *в свой* [ˈfsvoj], *следы* [slʲiˈdʲi], *в спальне* [ˈfspalʲnʲi], *спортсменом* [spʌrtsˈmʲenəm] (Ilustración 344);

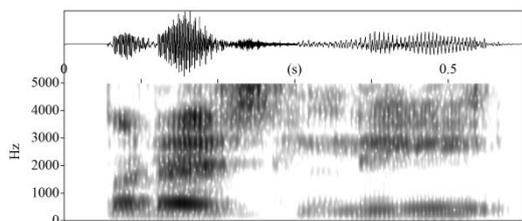


Ilustración 343. La palabra *прошли* [prʌˈʃlʲi], pronunciada por el inform.1: inserción de una vocal epentética ante la vibrante

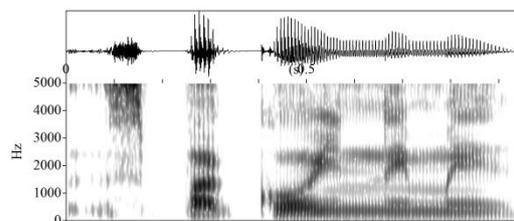


Ilustración 344. La palabra *спокойными* [spʌˈkojnʲimʲi], pronunciada por el inform.5: inserción de una vocal protética ante la fricativa

- omisión de elementos en los grupos consonánticos complejos (de tres-cuatro consonantes seguidas) o en los grupos monosilábicos de dos consonantes. En la mayoría de los casos tienden a desaparecer las consonantes [f]/[v], [t]/[d], [n], [l]: *днём* [ˈdnʲom], *хлебные* [xlʲebnʲiː], *приятных* [prʲiˈjatnʲix] (Ilustración 345);

- modificación del grupo consonántico [kv] que tiene una secuencia parecida en español (la consonante [k] plus semiconsonante [w], como en *cuadrado*). Hemos observado varios fenómenos: omisión de la [k], sonorización de la [k], ensordecimiento de la [v], y por último, pronunciación española diptongada [kwa]; *квартира* [kvΛtʲirə], *квадратных* [kvΛ'dratnix] (Ilustración 346).

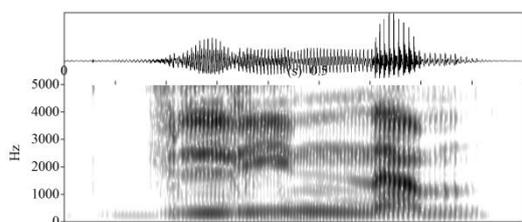


Ilustración 345. El grupo fónico *в длинном* ['vdʲinəm], pronunciado por el inform.2: omisión de la oclusiva [d] dentro del grupo consonántico

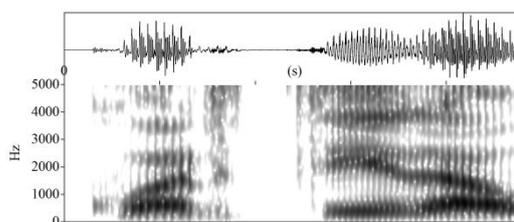


Ilustración 346. La palabra *квартире* [kvΛtʲirʲi], pronunciada por el inform.5: aparición de la paravocal [w] en vez de la fricativa [v]

Las combinaciones de dos consonantes que se realizan distintamente en los dos sistemas tienen toda una variedad de realizaciones por parte de nuestros informantes. Nos encontramos con dos tendencias españolas que influyen en la pronunciación de nuestros informantes:

- la secuencia de la nasal ante una bilabial o una labiodental siempre se pronuncia como [mb]/[mp], [mf]; les corresponden las secuencias gráficas *mb, nv, np, nf*;
- en la coda (posición implosiva) no se diferencian las nasales: *albu[m]=albu[n]*.

En ruso existen las combinaciones consonánticas [mb], [mp], [mv], [mf], [nb], [np], [nv], [nf] (y combinaciones con sus parejas palatalizadas) donde se mantienen los rasgos principales de las dos consonantes que forman su parte. También en la coda, las nasales se diferencian y distinguen las palabras: *с удовольствием* [suda'volʲstvʲi:m], *красивом* [kra'sʲivam], *старинном* [sta'rʲinam], etc. (Ilustración 350).

Las realizaciones incorrectas que hemos observados son las siguientes:

- [mv]>[mb]: *трамвае* [trΛm'vai] (uso del patrón castellano; Ilustración 347);
- [nb]>[mb]: *он был* ['on 'bil] (uso del patrón castellano; Ilustración 348);
- [bn]>[b<sup>m</sup>n]/[bm<sup>n</sup>]: *хлебные* ['xlʲebni:], *обнять* [Λb'nʲatʲ] (inclinación hacia la articulación más cercana labial en vez de la dental que significa una falta de cambio rápido de articulaciones);

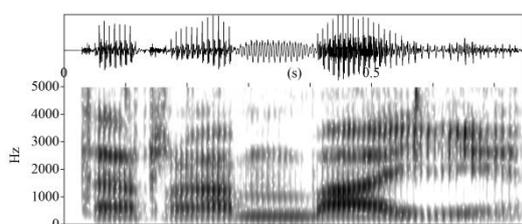


Ilustración 347. La palabra *трамвай* [tram'vai], pronunciada por el inform.4: sustitución del grupo [mv] por el [mb], inserción de la vocal epentética ante la vibrante

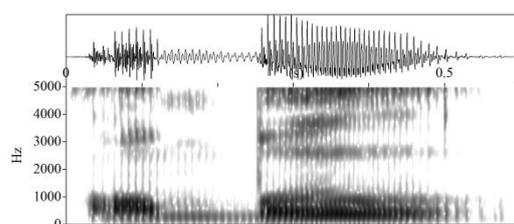


Ilustración 348. La combinación *он был* ['on 'bɪl], pronunciada por el inform.5: sustitución del grupo [nb] por el [mb]

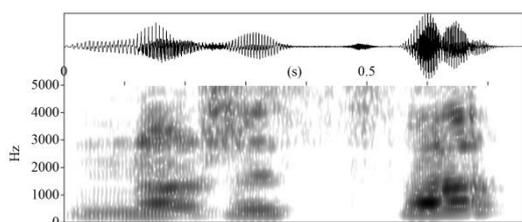


Ilustración 349. La palabra *множество* ['mnoʒɪstvə], pronunciada por el inform.1: sustitución del grupo [mn] por la [n:] (asimilación dentro de una sílaba)

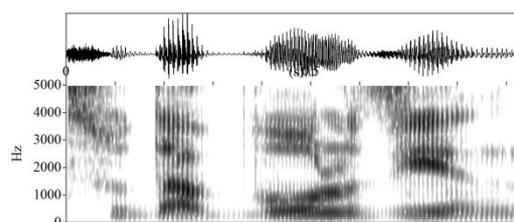


Ilustración 350. El grupo fónico *с удовольствием* [sudʌ'vol'stvʲi:m], pronunciado por el inform.2: sustitución de la nasal [m] por la [n] en posición absoluta

- [mf]>[nf]: *пойдем в парк* [pɔj'dɛm 'fpark] (indiferencia de la nasal en la coda, aunque aquí la combinación [mf] es más esperada, pero la influencia de la escritura lo impide);
- [ms]>[ns] *красивом старинном* [krʌ'sjivəm stʌ'rʲinəm], *потом снова* [pɔ'tom 'snovə] (indiferencia de la nasal en la coda);
- [mn]>[n:] en un grupo monosilábico: *множества* ['mnoʒɪstvə] (Ilustración 349).

También nos encontramos con el fenómeno de metátesis, cambio de lugar de algunos sonidos, tanto vocales como consonantes; algunos se pueden atribuir a pura equivocación articulatoria, pero otros – como la palabra *оркестре* que fue pronunciada erróneamente por varios informantes – pueden estar acondicionados por la comodidad articulatoria, aunque también existen en español.

El sistema consonántico ruso es bastante complejo, y nuestros informantes han demostrado que a pesar de tener un nivel medio, aún mantienen muchos rasgos de su lengua nativa en la pronunciación rusa y requieren mayor atención a algunas dificultades que tienen y que les puede perjudicar en la comunicación. También hemos observado que muchos

fenómenos de realización incorrecta de las vocales están relacionados con la producción errónea de las consonantes.

En cuanto a las diferencias en el perfil de los informantes, no hemos hallado discrepancias importantes entre ellos y todos los fenómenos descritos se han encontrado en la pronunciación de todos los cinco informantes.

Por último, comentamos que sería interesante ampliar el estudio de la interlengua fónica en relación a algunas características mencionadas en esta parte (por ejemplo, para la aproximante lateral), con un corpus más específico y mayor volumen de datos.

### **5.3.5. Rasgos de la interlengua fónica de los aprendientes españoles en ruso**

Resumiendo la descripción de la interlengua fónica de nuestros cinco informantes, podemos destacar los siguientes rasgos en esta etapa de desarrollo:

- Respecto a la entonación, en general, se caracteriza por las sílabas acentuadas muy marcadas con la subida del tono, por mayor número de pausas y por una gama tonal bastante estrecha. Los informantes demostraron poco conocimiento del sistema entonativo ruso y la preferencia del uso de patrones entonativos del español. Se recomiendan unas prácticas más amplias de los contornos y los medios entonativos rusos para seguir desarrollando este aspecto.
- Los informantes no tuvieron dificultades en los enunciados aseverativos, simples y compuestos, ya que estos contornos no son muy distintos entre el ruso y el español.
- Los enunciados interrogativos pronominales y absolutos fueron realizados de manera diferente a lo que se esperaba, igual que las enumeraciones, debido a las diferencias que existen entre los patrones rusos y españoles y a los medios entonativos que se usan con mayor frecuencia en ruso (como desplazamiento del centro entonativo).
- Hemos observado la aparición de pausas dentro de las estructuras indivisibles, aunque estas coinciden con las españolas (entre el sujeto y el predicado simples, entre la preposición y el sustantivo, etc.). También hemos encontrado un mayor número de pausas dentro de los enunciados, lo que indica que los informantes aún no han llegado a un nivel de fluidez en el habla que se podría llamar inteligiblemente confortable desde el punto de vista comunicativo. Solo el informante 5 se está acercando a este nivel. Otra vez tenemos que recordar que la forma de presentación del corpus ha sido la lectura, lo que limita bastante nuestra evaluación.

- También aún se encuentra en el proceso de adquisición la estructura rítmica: los informantes no utilizan la reducción cuantitativa de las vocales átonas y el alargamiento relativo de las vocales tónicas como patrón rítmico. Hemos observado que en algunos casos la duración de las sílabas átonas puede incluso superar la duración de las sílabas tónicas, especialmente si se encuentran en posición final o contienen secuencias de la [j] con una vocal.
- En cuanto a la estructura acentual, hemos observado un número bastante alto de realizaciones erróneas (10-15%). Las dificultades están relacionadas con el desplazamiento del acento en diferentes formas gramaticales del mismo vocablo; también sobregeneralización de algún lugar morfológico. Además, hemos observado el uso de un patrón acentual castellano, tanto en las palabras del mismo origen, como en las palabras que no parecen españolas. Aparte, hemos encontrado un mayor uso de la intensidad para destacar la sílaba acentuada. Por último, hemos contemplado que en la realización de algunas palabras es casi imposible reconocer la sílaba tónica, lo que puede dificultar el proceso de comunicación. La adquisición de la estructura acentual, por una parte, aún requiere prácticas de los patrones acentuales para su correcta percepción y producción, y por otra parte, la ampliación del conocimiento de las estrategias rítmicas y acentuales para evitar confusiones comunicativas.
- Para las vocales observamos las siguientes características:
  - ✓ Hemos contemplado casos de confusión de los alófonos principales [e]/[ɛ] relacionados con la pronunciación incorrecta de las consonantes que les preceden; el mayor número de errores está relacionado con las consonantes [ʃ], [ʒ], [ts] pronunciadas como palatalizadas y el uso tras ellas de una vocal media cerrada [e] en vez de la media abierta [ɛ]. En los demás casos los informantes han distinguido bien los dos alófonos. En las palabras del mismo origen hemos encontrado varios casos del uso de la vocal media española [ɐ].
  - ✓ Respecto al nuevo sonido vocálico [i̯] podemos decir, que todos los informantes saben producirlo correctamente, aunque su realización en contexto aún es inestable. Por otra parte, hemos observado bastantes casos de sustitución de la [i̯] por la [i] y *viceversa*, dependiendo de la consonante anterior, sin prestar atención a la escritura. Tampoco fueron realizados correctamente los ejemplos de la alternancia de la [i] por la [i̯] donde eso sí está indicado.

✓ Las vocales en posición átona: hemos observado que todos los informantes saben realizar la alternancia pertinente de las vocales [o]/[e]/[ɛ] en posición átona. Mientras tanto, la alternancia [e]/[ɛ]-[i]/[i] sigue creando bastante dificultad y el número de errores es mayor en comparación con la alternancia [o]-[ɑ], debido a las carencias didácticas. En cuanto a la alternancia [o]-[ɑ], los errores son pocos y principalmente se encuentran en la palabras del mismo origen. Por otra parte, en general, hemos observado un mayor número de realizaciones erróneas en las sílabas postónicas en comparación con las pretónicas, lo que puede estar relacionado con disminución de la atención o con mayor carga funcional de las vocales en esta posición en español.

✓ Los informantes no realizan correctamente los dos grados de la reducción cualitativa de la [ɑ]; incluso en pocos casos hemos observado la reducción de un solo grado. Por otra parte, este fenómeno está relacionado con los errores en las estructuras rítmicas y acentuales; hay muchos casos cuando un informante realiza la reducción cualitativa o cuantitativa, pero no las dos a la vez ni en todas las sílabas átonas de una palabra. Se requiere una buena práctica conjunta de las estructuras rítmicas, acentuales y la reducción, porque se encuentran en una estrecha relación.

✓ Respecto a las vocales en el entorno palatalizado, su realización correcta depende de las consonantes que las rodean: si la consonante se produce correctamente como palatalizada, entonces la vocal también cambia correctamente su timbre (lo hemos observado para todos los informantes); mientras tanto, si la consonante se pronuncia de manera errónea, el error también surge en la vocal que no adquiere su calidad correcta.

✓ Los informantes han demostrado una tendencia a producir diptongos en el lugar de las secuencias vocálicas o secuencias de la [j] con una vocal. También hemos observado casos de simplificación de las secuencias vocálicas hasta una sola vocal. En todos estos casos fue alterada la estructura silábica, ya que dos sílabas se convertían en una sola. Aparte, se crearon diptongos tras consonantes palatalizadas, debido a la inserción de una [i] no silábica. Estos fenómenos de la transferencia de la lengua materna requieren mayor atención, porque provocan alteraciones a varios niveles.

- Para las consonantes observamos las siguientes características:

- ✓ La palatalización es una característica muy peculiar del ruso que abarca la mitad del sistema y crea bastantes dificultades a nuestros informantes. Las realizaciones erróneas son numerosas (sustitución de una palatalizada por una no palatalizada y *viceversa*, palatalización innecesaria o su ausencia, etc.) y además influyen en la producción correcta de las vocales. El rasgo de palatalización no está fosilizado (los informantes saben producir estos sonidos correctamente), pero requiere mayor atención tanto la base articulatoria en general, como las consonantes palatalizadas y no palatalizadas en contexto.
- ✓ En cuanto a las obstruyentes sonoras (algunas nuevas para los aprendiente castellanohablantes), hemos observado una tendencia de ensordecimiento de todas las fricativas y algunos casos puntales de ensordecimiento de las oclusivas. Consideramos que los informantes prestan muy poca atención a la realización correcta de estos sonidos, lo que les puede perjudicar en la comunicación.
- ✓ Respecto a las vibrantes, no hemos encontrado ningún fenómeno importante, salvo algunos errores aislados.
- ✓ Hemos observado numerosos casos de errores articulatorios y de sustitución de los sonidos nuevos (palatalizados, obstruyentes palatoalveolares, africadas). La articulación de estos sonidos en sí ya está bien aprendida por los informantes, pero su realización en contexto aún crea bastantes dificultades y confusiones.
- ✓ En la pronunciación de las oclusivas [b], [d], [g] (y sus parejas palatalizadas) hemos contemplado un mayor número de realizaciones erróneas en posición intervocálica y dentro de los grupos consonánticos relacionado con el patrón español (uso de alófonos aproximantes). Suponemos que los informantes prácticamente no habían trabajado este fenómeno, ya que las realizaciones correctas que encontramos son poquísimas. Este fenómeno lo podemos considerar como fosilizado. Su influencia negativa sobre la comunicación depende de la percepción y la interpretación de estos por los interlocutores.
- ✓ La realización de la oposición [b]/[bʲ]-[v]/[vʲ] también crea bastante confusión, las oclusivas han sido sustituidas por las fricativas y *viceversa*, aunque en menor medida que la aparición de los sonidos aproximantes. Este fenómeno también requiere una atención especial, ya que puede perjudicar la comunicación, por el estatus fonológico de las cuatro consonantes.

- ✓ Hay unos cuantos casos de realización de las obstruyentes sonoras en posición final absoluto (lo que el sistema ruso prohíbe); pero los podemos considerar como errores puntuales, igual que la sonorización de la fricativa [s] en posición intervocálica.
- ✓ Para los grupos consonánticos hemos observado bastantes errores relacionados con la sonorización / el ensordecimiento de las obstruyentes (asimilación progresiva, sonorización ante una sonorante, mantenimiento de distinto grado de sonoridad, etc.). Otras realizaciones erróneas de los grupos consonánticos incluyen inserción de una vocal epentética o protética, omisión o sustitución de una consonante. Aparte, hemos observado algunos errores en los grupos con las nasales (indiferenciación [m]/[n], uso del patrón español de asimilación, sustituciones, etc.). Podemos considerar que algunos elementos están fosilizados y otros se realizan de manera inestable; en cualquier caso se requiere una corrección fonética y bastante práctica para mejorar este aspecto.

## **CAPÍTULO 6. ANÁLISIS DE MATERIALES DIDÁCTICOS EN ESPAÑOL Y EN RUSO**

Como hemos indicado en el marco teórico, muchos investigadores subrayan la importancia de los materiales didácticos adecuados para facilitar la enseñanza de pronunciación de una lengua extranjera en las primeras etapas y su corrección fonética posterior si fuera necesario. En esta parte hacemos un resumen de materiales didácticos de diferentes tipos editados en ruso y en español, y destinados a los hablantes de ambos idiomas: manuales de lengua extranjera para adultos basados en diferentes métodos, editados en la lengua materna de los aprendientes y en la lengua meta; cursos fonético-introductorios; manuales para la corrección fonética. Nuestro interés consiste en estudiar, por una parte, los materiales del nivel inicial (A1-A2, según el Marco de referencia europeo) que se ofrecen a los aprendientes adultos en los cursos de lenguas extranjeras en Rusia y en España, también los materiales disponibles en ambos países para su uso en el entorno de autoaprendizaje; por otra parte, los materiales didácticos destinados a alumnos y profesores para la ampliación del conocimiento fonético, las prácticas de pronunciación y la corrección fonética. Si no está indicado lo contrario, hacemos la revisión de materiales destinados a los aprendientes (libro de alumno, manual de autoaprendizaje, cuaderno de ejercicios de pronunciación), para poder evaluar la forma y el contenido del material que se les presenta y las explicaciones teóricas que se les proponen. Por otra parte, consideramos que esta información por sí misma ya puede ser útil a los profesores que buscan materiales adecuados para sus aprendientes rusohablantes o hispanohablantes, porque son los materiales audiovisuales ofrecidos a los aprendientes de los que, como creemos, tienen que partir, complementándolos con sus conocimientos teóricos (también ofrecidos en las guías didácticas del profesor que pueden acompañar el manual en cuestión), sus experiencias prácticas y la información que les propone el análisis contrastivo de ambos idiomas y el análisis de interlengua de sus alumnos.

Entre los criterios principales de selección, nos hemos decantado por: (a) el uso frecuente en las escuelas de idiomas para adultos tanto en España como en Rusia (o las recomendaciones de los docentes en ambos países para las clases particulares y el uso en un entorno de autoaprendizaje), (b) ediciones relativamente recientes (y por lo tanto, su disponibilidad), y (c) la introducción de algún contenido fónico (aunque no todos los manuales analizados cumplían los tres criterios, los hemos incluido igualmente si presentaban algún valor complementario).

En nuestro análisis partimos de las sugerencias de Llisterri (2003, 106-107) y Torres Águila (2007, 96-100, 125-128), y evaluamos los materiales didácticos según el siguiente esquema:

- Datos identificativos (título, autores, editorial, etc.);
- Lengua de presentación de material, formato de material, complemento auditivo;
- Método de enseñanza empleado; modelo de pronunciación que se ofrece;
- Disponibilidad de explicaciones teóricas, exactitud desde el punto de vista científico;
- Contenido abarcado en el material, criterios de su organización, progresión; atención a los elementos segmentales y suprasegmentales, equilibrio entre percepción y producción
- Forma de presentación del contenido
- Estrategias de aprendizaje
- Observaciones y comentarios concluyentes

Evidentemente, dentro de este trabajo no es posible incluir todos los materiales existentes en el mercado ruso y español, por lo tanto, por una parte, hemos intentado analizar mayor número de materiales de diferentes tipos, incluyendo los más populares y usados o más completos desde el punto de vista científico, para ofrecer la imagen más exacta de la enseñanza de ruso y español como lenguas extranjeras destinada a rusohablantes e hispanohablantes, y por otra parte, creemos que los ejemplos de dicho análisis podrían ayudar a los que quieran evaluar otros materiales que dispongan, y que junto a nuestros resultados les permitan sacar el máximo provecho a la hora de enseñar y corregir la pronunciación de ambos idiomas.

## **6.1. Materiales de español lengua extranjera**

Para nuestro análisis hemos seleccionado veinte materiales didácticos, publicados en España y en Rusia: manuales genéricos del enfoque comunicativo (sin referencia a la lengua materna de aprendientes), manuales destinados a los aprendientes rusohablantes, editados tanto en español como en ruso, cursos fonético-introductorios, materiales destinados a la corrección fonética y prácticas de pronunciación.

### **6.1.1. Manuales genéricos del enfoque comunicativo**

Este tipo de manuales se suele usar en los cursos de español lengua extranjera para adultos tanto en Rusia (impartidos por los profesores hispanohablantes), como en España. No

tienen referencia ni comparación con la lengua materna del aprendiente, por lo que depende del profesor y sus conocimientos si se aplica el método comparativo para ayudar a sus alumnos a enfrentarse al aspecto fónico del nuevo idioma. Incluimos estos materiales didácticos en nuestro análisis ya que son los que forman la primera impresión de los aprendientes rusos sobre la pronunciación española.

***Nuevo ELE. Inicial 1,2. Curso de español para extranjeros (dos volúmenes: A1-A2).***  
**Autores: Borobio, Virgilio. Editorial SM ELE (Madrid). Versión revisada: 2005.**

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno, audio CD; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo informal, conversacional; sin presentar la variedad dialectal de la pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* pocas explicaciones teóricas, principalmente relacionadas con las grafías.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* correspondencias “grafía - sonido”; acentuación; entonación (enunciados aseverativos, interrogativos, exclamativos); sonidos particulares relacionados con la variedad gráfica: [r]/[r̄], [θ]/[k], [x]/[g]; estructura silábica; diptongos [ai],[ei].

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos, palabras sueltas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite, escucha y lee*), identificación auditiva (*escucha e identifica*), discriminación de tipos de entonación (*aseverativa/interrogativa/exclamativa*).

*Observaciones y comentarios:* La consonante que corresponde a la grafía *ll* solamente se presenta como el sonido palatal lateral [ʎ] sin mencionar su variedad dialectal muy extendida [j]/[j̄]. No se trabajan todos los sonidos particulares del español. Algunos ejercicios requieren el conocimiento que se presenta varias unidades más tarde (por ejemplo, división en sílabas de las palabras con diptongos antes de presentar los diptongos). El contenido relacionado con la práctica de pronunciación está separado formalmente de los demás contenidos gramaticales. El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso. No abarca todos los fenómenos fónicos que pueden crear dificultades a los extranjeros. El contenido fónico está distribuido por todo el manual, tanto segmental como suprasegmental. La producción debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

***Español en marcha. Curso de español como lengua extranjera. Nivel básico (dos volúmenes: A1, A2). Autores: Castro Viúdez, Francisca; Díaz Ballesteros, Pilar (solo volumen A1); Roderó Díez, Ignacio; Sardinero Franco, Carmen. Editorial SGEL (Madrid). Versión revisada: 2005.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno, audio CD; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo informal, conversacional; sin presentar la variedad dialectal de la pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas muy breves.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* correspondencias “grafía - sonido”; entonación interrogativa y exclamativa; acentuación; sonidos particulares [g], [k], [r]/[r], [x], [θ]; realización de los sonidos que corresponden a las grafías *b/v*; diptongos y hiatos; oposición [θ]-[s]-*cc*; oposición [p]-[b].

Forma de presentación del contenido fónico: pares mínimos; palabras aisladas; enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), identificación auditiva (*escucha e señala, identifica sílaba tónica, completa*).

*Observaciones y comentarios:* La consonante que corresponde a la grafía *ll* solamente se presenta como el sonido palatal lateral [ʎ], no se ofrecen ejercicios de pronunciación de este sonido. No se trabajan todos los sonidos particulares del español. En el listado de contenidos confunden presentación de la grafía *v* con el fonema /v/ (no existe en español). El contenido relacionado con la práctica de pronunciación está separado formalmente del resto del contenido gramatical. El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso. No abarca todos los fenómenos fónicos que puedan crear dificultades a los extranjeros. El contenido fónico está distribuido por todo el manual, tanto segmental como suprasegmental. La producción debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

***Nuevo VEN 1 (A1-A2). Autores: Castro Viúdez, Francisca; Marín Arrese, Fernando; Morales Gálvez, Reyes; Rosa Muñoz, Soledad. Editorial Edelsa (Madrid). Versión revisada: 2007.***

*Formato y lengua de la presentación:* manual de alumno, audio CD; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; ejemplos de variedad dialectal de la pronunciación; estilo informal, conversacional.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves de algunos fenómenos fónicos.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* abecedario (sin correspondencias “grafía - sonido”); entonación aseverativa, interrogativa, exclamativa; acentuación y estructura silábica; sonidos particulares [x], [θ], [k], [ɲ], [g]; diferenciación de los sonidos [r]/[r̄]; grafías *b/v* y pronunciación de los sonidos correspondientes.

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos, palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite, escucha y pronuncia*), producción (*pronuncia y escucha*), identificación auditiva (*escucha y señala*), discriminación auditiva (*escucha y completa*), discriminación de tipos de entonación (*aseverativa/interrogativa/exclamativa*).

*Observaciones y comentarios:* No se trabajan todos los sonidos particulares del español. El contenido relacionado con la práctica de pronunciación está separado formalmente de los demás contenidos gramaticales. El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso. No abarca todos los fenómenos fónicos que pueden crear dificultades a los extranjeros. El contenido fónico está distribuido por todo el manual, tanto segmental como suprasegmental. La producción debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

***Sueña 1. Nivel inicial (A1-A2). Autores: Álvarez Martínez, María Ángeles, (coord.); Blanco Canales, Ana; Gómez Sacristán, María Luisa; Pérez de la Cruz, Nuria. Editorial Anaya (Madrid). Versión revisada: 2010.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno, audio CD; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; ejemplos de variedad dialectal de la pronunciación; estilo informal, conversacional.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas correctas pero muy breves de las normas de ortografía y acentuación; los demás aspectos sin explicación (aprendizaje intuitivo).

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* correspondencias “grafía - sonido”; entonación aseverativa e interrogativa; diferenciación de los sonidos/grafías [x]-[g], [θ]-[k], [r]/[r], [ʎ]-[j]; sonidos particulares [ɲ], [t̃], grupo consonántico [mb]; acentuación, estructura silábica, sílabas tónicas y átonas; sistema vocálico; sonidos particulares [p], [t], [k] y [b], [d], [g]; diferenciación de los sonidos [r]-[l]; grupos consonánticos [dr]-[rd]; contraste de sonidos de articulación próxima.

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos (incluidas las palabras que solo se diferencian por la posición del acento), palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite, escucha y lee*), discriminación auditiva (*completa*); discriminación de tipos de entonación (*aseverativa/interrogativa; ruegos/órdenes*).

*Observaciones y comentarios:* El contenido relacionado con la práctica de pronunciación no está separado formalmente de los demás contenidos gramaticales. El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso. No abarca todos los fenómenos fónicos que pueden crear dificultades a los extranjeros. El contenido fónico está distribuido por todo el manual, tanto segmental como suprasegmental, mayor atención a la acentuación y identificación de las sílabas tónicas. La producción debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

***Mañana 1-2. Curso de español (dos volúmenes: A1, A2). Autores: López Barberá, Isabel; Bartolomé Alonso, María Paz; Alzugaray Zaragüeta, Pilar; Blanco Gadañón, Ana Isabel. Editorial Anaya (Madrid). Versión revisada: 2010.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno, audio CD; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; ejemplos de variedad dialectal de la pronunciación; estilo informal, conversacional.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves correctas.

*Contenido fónico:* correspondencias “grafía - sonido”; realización fónica de algunas grafías *c, g, j, r/rr, ll/y, c/z, b/v, x/s, s/z*(dirección de la letra al sonido); el sistema vocálico; sílabas tónicas y átonas, acentuación; entonación interrogativa y exclamativa.

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos (incluidas las palabras que solo se distinguen por la posición del acento); palabras aisladas; enunciados sin contexto; trabalenguas.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), identificación auditiva (*escucha e identifica, completa*).

*Observaciones y comentarios:* No se trabajan todos los sonidos particulares del español. El contenido relacionado con la práctica de pronunciación está separado formalmente de los demás contenidos gramaticales. En las explicaciones y los ejercicios parten de las grafías y no de los sonidos. El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso. No abarca todos los fenómenos fónicos que pueden crear dificultades a los extranjeros. El contenido fónico está distribuido por todo el manual, tanto segmental como suprasegmental. La producción debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

***ELE Actual. Curso de español para extranjeros (dos volúmenes: A1, A2). Autores: Borobio, Virgilio. Editorial SM ELE (Madrid). Versión revisada: 2012.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno, audio CD; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo informal, conversacional; sin presentar la variedad dialectal de la pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas, aprendizaje intuitivo.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* correspondencia “grafía - sonido”; entonación (enunciados interrogativos pronominales y absolutos, exclamativos); acentuación, sílabas fuertes (tónicas); sonidos particulares [r]/[r̄], [θ]/[k], [x]-[g]; diptongos [ai], [ei].

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos, palabras aisladas, enunciados sin contexto, minidiálogos (preguntas-respuestas).

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite, escucha y pronuncia*), identificación auditiva (*escucha e identifica, escucha y completa*), discriminación de tipos de entonación (*afirmativa/interrogativa/exclamativa*), producción controlada (*pronuncia y comprueba, crea un diálogo y represéntalo con tu compañero*).

*Observaciones y comentarios:* Los autores proponen a los aprendientes comparar el sistema fónico del español con el de su lengua materna. La consonante que corresponde a la grafía *ll* solamente se presenta como el sonido palatal lateral [ʎ], no se ofrecen ejercicios de pronunciación de este sonido. No se trabajan todos los sonidos particulares del español. El contenido relacionado con la práctica de pronunciación está separado formalmente del resto

del contenido gramatical. El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso. No abarca todos los fenómenos fónicos que pueden crear dificultades a los extranjeros. El contenido fónico está distribuido por todo el manual, tanto segmental como suprasegmental. Se ofrecen ejercicios de autoevaluación de la pronunciación.

**Observaciones concluyentes sobre los manuales, genéricos del enfoque comunicativo.** Todos los manuales analizados presentan escaso material para trabajar la pronunciación. Por otra parte, cada manual ofrece ejercicios relacionados con elementos segmentales y suprasegmentales (adecuados para el nivel indicado). No abarcan todos los fenómenos que pueden crear dificultades para los aprendientes extranjeros, por ejemplo, el sonido tan particular castellano como la nasal palatal [ɲ], tampoco se trabajan los fenómenos combinatorios, solo los sonidos aislados (salvo algún manual en excepción). Se puede constatar que en los ejercicios prevalece la percepción sobre la producción, y esta última solo puede estar controlada/corregida por el profesor (salvo algún manual en excepción). Por último, hay que indicar la ventaja general de este tipo de manuales: además del contenido mencionado arriba, cada manual dispone de muchos ejercicios de comprensión auditiva en forma de diálogos y monólogos, reproducidos por muchas personas diferentes, lo que puede mejorar las habilidades perceptivas de los aprendientes. Este material audiovisual también permite escuchar la entonación en toda su variedad, aunque no ofrece bastantes ejercicios para practicarla.

Además de los manuales mencionados, existen muchos otros del mismo tipo que no contienen ningún tipo de ejercicios de pronunciación explícitos (salvo el listado de correspondencias “grafía - sonido” y escasas reglas ortográficas, mayoritariamente en el Anexo gramatical), pero sí los ejercicios de comprensión auditiva, con las estrategias de aprendizaje de tipo identificación auditiva de palabras (*escucha y completa*, etc.). Entre ellos podemos nombrar: AVANCE, nivel elemental, del Editorial SGEL; EN ACCIÓN, nivel A1-A2, del Editorial CLAVE-ELE; EMBARQUE 1, del Editorial Edelsa; GENTE 1 del Editorial Difusión; PRISMA A1, A2, del Editorial Edinumen. Una mención aparte merece el manual NUEVO ESPAÑOL 2000, nivel elemental, del Editorial SGEL, que en su Anexo gramatical ofrece una presentación bastante amplia del aspecto fónico del español: correspondencias “grafía - sonido”, diptongos y hiatos, reglas de acentuación, principales esquemas de entonación, incluidos los enunciados aseverativos, interrogativos absolutos, exclamativos

pronominales y absolutos, entonación de enumeración. Lamentablemente, a lo largo de este manual no se ofrecen ejercicios para trabajar todo este material teórico.

Acabando este apartado ofrecemos el análisis de un manual más, que, por una parte, pertenece a esta categoría de manuales genéricos, y por otra parte, nos ofrece un complemento destinado a los hablantes de una lengua en particular, en nuestro caso, es el ruso. Lo podemos considerar como un progreso didáctico y un paso más hacia los intereses de los aprendientes particulares, ya que, como hemos visto en este apartado, los manuales genéricos no pueden cumplir con las necesidades educativas de las personas a quienes están destinados, por lo menos desde el punto de vista de la pronunciación.

***Aula internacional 1. Curso de español. Nueva edición. (A1). Autores: Corpas, Jaime; García, Eva; Garmendia, Agustín. Editorial Difusión (Barcelona). Versión revisada: 2014.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno, audio CD; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo informal, conversacional; sin presentar la variedad dialectal de la pronunciación.

*Observaciones y comentarios:* Solo se presenta el abecedario y su pronunciación; en el Anexo gramatical se describen algunas correspondencias “grafía - sonido” y las reglas de acentuación. No contiene ejercicios para practicar la pronunciación.

***Aula internacional 1 (A1). Дополнительные материалы по грамматике и лексике (более 100 грамматических, лексических и фонетических упражнений)<sup>56</sup>. Autores: EQUIPO ADELANTE; Rodriguez García, Oscar (coord.). Editorial Difusión (Barcelona). Versión revisada: 2014.***

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de materiales complementarios teóricos y prácticos, audio descargable; lengua principal: castellano, lengua de explicaciones teóricas: ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves, comparación de algunos fenómenos de la lengua española con el ruso.

---

<sup>56</sup> Traducción: Materiales complementarios de gramática y léxico. Más de 100 ejercicios de gramática, léxico y fonética.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* ausencia de palatalización consonántica; vocales inacentuadas [e], [o], diferenciación de las [i]/[e] y las [o]/[a] inacentuadas; fenómeno de sinalefa; sonidos particulares [g], [t], [r]/[r̄], [t̄]; grafías *h*, *b/v*, *z/c*; tipos acentuales, uso de tilde; entonación afirmativa, interrogativa y exclamativa.

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos; palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), identificación auditiva (*escucha y completa/marca*, *escucha y comprueba*), producción controlada (*pronuncia, graba y comprueba*), discriminación de tipos de entonación (*interrogativa/exclamativa*).

*Observaciones y comentarios:* Se hace comparación de algunos fenómenos fónicos españoles con los del ruso. El contenido relacionado con la práctica de pronunciación está separado formalmente del resto del contenido gramatical. El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso. No abarca todos los fenómenos fónicos que pueden crear dificultades a los aprendientes rusos. El contenido fónico está distribuido por todo el manual, tanto segmental como suprasegmental. Se ofrece a los aprendientes realizar las grabaciones de su pronunciación para su posterior comparación con los audios del manual (aunque no se ofrece ninguna herramienta multimedia para realizar esta práctica).

Existe otro material complementario preparado con la misma idea de trabajar las dificultades fonéticas, gramaticales y léxicas que pueden tener los rusohablantes. Se trata de ***Contrastes. Español para hablantes de ruso*** (Autor: Guzmán Tirado, Rafael. Editorial SGEL, Madrid, 2009). No incluimos este libro en nuestro análisis, ya que contiene un material muy escaso dedicado a la pronunciación: se hace indicación sobre la ausencia de la reducción vocálica y del ensordecimiento final de las consonantes sonoras; se comenta la existencia de oposiciones [o]-[a] y [e]-[i] en posición átona, la colocación de tilde, la orden de palabras, signos de puntuación y silabeo. No tiene material auditivo, se ofrecen pocos ejercicios del tipo lecto-escritor (principalmente de escritura), destinados para trabajar el contenido mencionado, en los cuales se usan pares mínimos, palabras aisladas y enunciados sin contexto.

Como ya hemos indicado, es una nueva práctica de los manuales genéricos del método comunicativo, que puede ser de gran ayuda tanto a los hablantes de una lengua particular, en nuestro caso, el ruso, como a los profesores que les enseñan el español.

### **6.1.2. Manuales de español para rusohablantes**

El segundo grupo consiste de los manuales editados en Rusia por los profesores rusos y españoles en colaboración. En Rusia tradicionalmente se ha utilizado un método de enseñanza de lenguas extranjeras basada en textos (práctica léxico-gramatical a través de lectura, traducción y escritura), en muchos casos, con una grabación de un locutor leyendo los ejercicios de manera formal o incluso sin ningún apoyo auditivo, siendo en este caso el profesor (en la mayoría de los casos, rusohablante) el que representa el modelo de la pronunciación de la lengua que enseña. Poco a poco el método comunicativo empieza a ganar terreno, y los manuales más recientes ofrecen materiales basados en las situaciones comunicativas reales con apoyo auditivo grabado por nativos, aunque siguen teniendo inclinación hacia los ejercicios lecto-escritores. Los manuales presentados en este apartado están destinados a los estudiantes de las universidades, cursos de lenguas extranjeras y también para el uso en entorno de autoaprendizaje.

***Самоучитель испанского языка (esp. Manual autodidáctico de español) (nivel inicial, sin referencia al Marco). Autores: Гонсалес-Фернандес, Алисия; Шидловская, Надежда Михайловна; Дементьев, Алексей Владимирович. Editorial Высшая школа (Москва). Versión revisada: 1991.***

*Formato y lengua de presentación:* manual autodidáctico; sin audio; ruso.

*Método y modelo:* prácticas lecto-escritoras, léxico-gramaticales, de traducción; presentación de situaciones comunicativas en forma de textos y diálogos adaptados de literatura contemporánea hispana y programas de radio; sin presentar la variedad dialectal.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves, contiene una parte fonético-introductoria, no se abarcan todos los fenómenos; no se usa la transcripción fonética, sino un sistema de símbolos cirílicos adaptado; algunas indicaciones son erróneas y pueden llevar a confusión.

*Contenido fónico (solo en la parte fonético-introductoria):* abecedario; descripción articulatoria breve de las vocales y de las consonantes en comparación con el ruso; alófonos aproximantes (en el manual “fricativos”) de los fonemas /b/, /d/, /g/; alófono de la nasal [n]

ante las labiales; oposición [r]/[r̄]; sonidos particulares [ɲ], [ʎ] (sugerencias de utilizar las palatalizadas rusas [nʲ], [ʲ] en vez de las palatales); diptongos y triptongos; acentuación y silabeo; entonación (pausas, contornos melódicos; enunciados aseverativos, interrogativos absolutos y pronominales).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sílabas aisladas, palabras aisladas, enunciados sin contexto; diálogos con indicación de la subida y bajada del tono (pero no dentro de los enunciados interrogativos).

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* lectura y producción; identificación de elementos (sílabas tónicas, diptongo, etc.) en el texto escrito y producción.

*Observaciones y comentarios:* La ausencia del material auditivo y de los ejercicios de percepción y comprensión auditiva perjudica este manual. Los aprendientes están privados de la inmersión fónica inicial que les podría dar un material auditivo grabado por diferentes personas nativas. Teniendo en cuenta que el manual está destinado para el uso en entorno de autoaprendizaje, el aprendiente no tiene ninguna referencia de pronunciación ni puede controlar si su producción es correcta. Se necesita otro recurso adicional para practicar la percepción, la pronunciación y comprensión auditiva. La materia fónica solo se presenta y se trabaja en la parte introductoria del manual. Los ejercicios fonéticos son pocos y mayoritariamente de un solo tipo (*lee y presta atención a...*). No se presentan los fenómenos dialectales de mayor difusión, como el yeísmo o el seseo. No se describen todos los alófonos posicionales y combinatorios. No se trabaja el ritmo. El material teórico es bastante amplio desde el punto de vista articulatorio e introduce varios fenómenos del sistema fonológico del español, haciendo un hincapié en las diferencias entre los dos idiomas, pero se necesitan algunas correcciones.

***Испанский язык для говорящих по-русски. Начальный этап обучения (esp. Español para rusohablantes. Nivel inicial). Autores: Швыркова, Людмила Леонидовна. Editorial Дрофа (Москва). Versión revisada: 2006.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; sin audio; ruso.

*Método y modelo:* prácticas lecto-escritoras, léxico-gramaticales, de traducción; presentación de situaciones comunicativas en forma de textos y diálogos adaptados de literatura contemporánea hispana.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias, se usa una transcripción fonética.

*Contenido fónico (solo las primeras seis unidades del manual):* descripción del sistema vocálico, su comparación con el ruso, indicación sobre la ausencia de reducción vocálica, la vocal átona [o]; descripción del sistema consonántico, su comparación con el ruso; indicación sobre la ausencia de palatalización, alófono del fonema nasal /n/ ante las consonantes labiales, alófonos aproximantes de los fonemas /b/, /d/, /g/; articulación de sonidos particulares [ʎ], [θ], [ɲ], [tʃ]; oposición [r]-[r̄]; fenómenos dialectales [ʎ]/[j], [θ]/[s] (solo en Hispanoamérica); acentuación; entonación (contornos melódicos; enunciados aseverativos, interrogativos pronominales y absolutos); diptongos y hiatos, triptongos.

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos, palabras aisladas; enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* lectura y producción (*lee y presta atención a...*).

*Observaciones y comentarios:* La ausencia del material auditivo y de los ejercicios de percepción y comprensión auditiva perjudica este manual. Los aprendientes están privados de la inmersión fónica inicial que les podría dar un material auditivo grabado por diferentes personas nativas. Se necesita otro recurso adicional para practicar la percepción, la pronunciación y la comprensión auditiva. La materia fónica solo se presenta y se trabaja en la parte inicial del manual (las primeras seis unidades). No se describen todos los alófonos posicionales y combinatorios; algunos fenómenos descritos no son del todo correctos. Los ejercicios fonéticos son muy escasos y mayoritariamente de un solo tipo (*lee y presta atención a...*). No se trabaja el ritmo. El material teórico no es muy amplio desde el punto de vista articulatorio, se presta atención solo a algunos elementos segmentales que se consideran difíciles para los aprendientes rusos. Por otra parte, es muy interesante el hincapié en las diferencias entre los dos idiomas que se hace para los elementos mencionados arriba en este análisis.

***Español en vivo. Учебник современного испанского языка (nivel inicial, sin referencia al Marco). Autores: Нуждин, Георгий; Марин Эстремера, Кармен; Мартин Лора-Тамайо, Палома. Editorial Айрис-Пресс (Москва). Versión revisada: 2007.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* combinación del método comunicativo con prácticas lecto-escritoras, léxico-gramaticales, de traducción; presentación de situaciones comunicativas en forma de textos y diálogos adaptados de literatura y cinematografía contemporánea hispana.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves, contiene una parte fonético-introductoria; uso limitado de la transcripción fonética AFI.

*Contenido fónico (solo en la parte fonético-introductoria):* abecedario; acentuación; sistema vocálico, su comparación breve con el ruso; indicación sobre la ausencia de reducción vocálica; sistema consonántico, su comparación breve con el ruso, algunas observaciones articulatorias; alófonos aproximantes de los fonemas /b/, /d/, /g/; diptongos y triptongos; sinalefa; entonación (aseverativa, interrogativa, exclamativa) sin comparación con el ruso.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sílabas aisladas, palabras aisladas, enunciados sin contexto, poesías.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*); lectura; identificación (*escucha y completa*); discriminación de tipos de entonación (*interrogativa/exclamativa*).

*Observaciones y comentarios:* Se usa la transcripción del AFI. No se presenta el sonido aproximante lateral palatal [ʎ] ni otros fenómenos dialectales como el seseo, etc. No se describen todos los alófonos posicionales y combinatorios. Los ejercicios fonéticos son muy escasos y mayoritariamente de un solo tipo (*escucha y repite*). La materia fónica solo se presenta y se trabaja en la parte introductoria del manual. No se trabaja el ritmo. El material teórico es bastante amplio desde el punto de vista articulatorio e introduce varios fenómenos del sistema fonológico del español, haciendo un hincapié en las diferencias entre los dos idiomas.

***Учебник испанского языка. Практический курс (для начинающих). (esp. Manual de español. Curso práctico. Para principiantes) (nivel inicial, sin referencia al Marco). Autores: Родригес-Данилевская, Елена Иосифовна; Патрушев, Александр Иванович; Степунина, Инесса Львовна. Editorial ЧеРо (Москва). Versión revisada: 2007.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio (solo las primeras 9 unidades); ruso.

*Método y modelo:* prácticas lecto-escritoras, léxico-gramaticales, de traducción; presentación de situaciones comunicativas en forma de textos y diálogos adaptados de literatura contemporánea hispana.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias, se usa una transcripción fonética.

*Contenido fónico (solo las primeras siete unidades del manual):* descripción de las vocales en comparación con el ruso, indicación sobre la ausencia de reducción vocálica; descripción de las consonantes en comparación con el ruso; oposiciones [r]-[r], [s]-[θ]; casos difíciles [ɲ], [ʎ], [x]; alófonos aproximantes de los fonemas /b/, /d/, /g/; alófono del fonema nasal /n/ ante las consonantes labiales; acentuación; algunos casos de asimilación de consonantes; diptongos y triptongos; entonación (contornos melódicos; enunciados aseverativos, interrogativos, exclamativos, de enumeración, compuestos).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sílabas aisladas, palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repeticón/producción (*escucha, repite, lee*).

*Observaciones y comentarios:* El contenido fónico se explica y se trabaja en las primeras siete unidades. Los ejercicios fonéticos son muy escasos y mayoritariamente de un solo tipo (*escucha y repite*). Todo el material auditivo está grabado por un informante nativo. Respecto a las variantes dialectales, solo se hace referencia a las de Hispanoamérica. No se describen todos los alófonos posicionales y combinatorios. No se trabaja el ritmo. El material teórico introduce muchos elementos del sistema fonológico del español, haciendo un hincapié en las diferencias entre los dos idiomas.

***Español para empezar. Курс испанского языка для начинающих (nivel inicial, sin referencia al Marco). Autores: Дышлевая, Ирина Анатольевна. Editorial Перспектива (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2012.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; sin audio; ruso.

*Método y modelo:* prácticas lecto-escritoras, léxico-gramaticales, de traducción; presentación de situaciones comunicativas en forma de textos adaptados y diálogos contruidos.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas bastante amplias, contiene una parte fonético-introductoria; uso de una transcripción fonética.

*Contenido fónico (solo en la parte fonético-introductoria):* abecedario, correspondencias “grafía – sonido” con indicación de algunos alófonos posicionales; descripción articulatoria de las vocales, indicación sobre la ausencia de reducción vocálica (en comparación con el ruso), comparación con las vocales rusas; descripción articulatoria de las consonantes, comparación con las consonantes rusas; indicación sobre la ausencia de palatalización y ensordecimiento final; sonidos particulares [s], [x], [tʃ], [β], [r] y oposiciones: [l]-[j], [n]-[ɲ], [r]-[r], [s]-[θ]; fenómenos dialectales (yeísmo, seseo); alófono combinatorio del fonema /n/ ante las consonantes labiales; descripción de diptongos y triptongos; acentuación, fenómeno de resílabeo y tendencia antihiática; descripción de entonación (enunciados aseverativos, interrogativos absolutos y pronominales) sin comparación con el ruso.

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos, palabras aisladas, enunciados sin contexto, trabalenguas.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* lectura y producción.

*Observaciones y comentarios:* Los ejercicios fonéticos son muy pocos. La materia fónica solo se presenta y se trabaja en la parte introductoria del manual. No se trabaja el ritmo. La aproximante lateral palatal [ʎ] no está presente. No se describen ni se practican algunos fenómenos de la distribución alofónica. Ausencia del material auditivo y los ejercicios de percepción y comprensión auditiva perjudica este manual. Los aprendientes están privados de la inmersión fónica inicial que les podría dar un material auditivo grabado por diferentes personas hispanohablantes. La producción tiene que estar controlada por el profesor, además es su pronunciación la que será la referencia para sus alumnos en el aula. No se puede aconsejar este manual para el uso en entorno de autoaprendizaje sin el uso de otro recurso adicional para practicar la percepción, la pronunciación y la comprensión auditiva. Por otra parte, el material teórico es bastante completo desde el punto de vista articulatorio e introduce muchos fenómenos del sistema fonológico del español, haciendo hincapié en las diferencias entre los dos idiomas.

### **Observaciones concluyentes sobre los manuales de español para rusohablantes.**

Podemos observar que los manuales presentados en este apartado, en comparación con los genéricos, ofrecen mayor volumen de información acerca del aspecto fónico del español,

comparan sus elementos con los del ruso y presentan un recurso valioso para los aprendientes del nivel inicial. Por otra parte, todos los manuales presentan poco material auditivo (o incluso ninguno), grabado por uno o pocos locutores, lo que limita bastante la posibilidad de inmersión fónica inicial, el desarrollo de las capacidades para la comprensión auditiva y la percepción de diferentes dialectos y formas de pronunciación existentes en España y en el mundo hispano. Para tal volumen de información sobre la pronunciación, los ejercicios son escasos, siempre del mismo tipo y no permiten trabajar bastante los fenómenos que podrían crear dificultad para los aprendientes rusos. Se requieren materiales complementarios tanto auditivos como prácticos.

### **6.1.3. Cursos fonético-introductorios para rusohablantes**

Los siguientes dos manuales que han entrado en el análisis son cursos fonético-introductorios, editados en Rusia y destinados principalmente a los estudiantes universitarios de especialidad de lingüística y enseñanza de lenguas extranjeras, pero también pueden ser útiles para los aprendientes y los profesores como material complementario para trabajar la pronunciación en el nivel inicial.

***Español. Испанский язык. Практическая фонетика (esp. Fonética práctica).***  
**Autores:** Баршак, Марина Александровна. **Editorial Высшая школа (Москва).**  
**Versión revisada: 1989.**

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; sin audio; ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias; uso de una transcripción fonética; algunas imprecisiones en términos y transcripciones.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* aparato articulatorio; base articulatoria del español (comparación con la del ruso); norma ortoépica (variedad dialectal: yeísmo, seseo, etc.) y estilos de habla; sistema vocálico del español, indicación sobre la ausencia de reducción vocálica, descripción articulatoria, alófonos posicionales y combinatorios, alguna comparación con el ruso; diptongos, triptongos, hiatos, sinalefa; sistema consonántico del español, indicación de las consonantes que existen solo en el ruso o el español, indicación sobre la ausencia de palatalización, descripción articulatoria, alófonos combinatorios, alguna comparación con el ruso, sonorización de las fricativas ante consonantes sonoras; modificación de sonidos en el habla: asimilación, elisión, consonantes geminados; silabeo; acento léxico (comparación con el acento ruso); entonación y sus

componentes (melodía, tonema, acento sintagmático, pausas, tonalidad), contornos melódicos(once tipos diferentes; sin comparación con el ruso); prácticas de respiración y desarrollo de la voz.

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos, palabras aisladas, enunciados sin contexto, trabalenguas, poesías, monólogos, diálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* lectura, producción (componer una frase, un diálogo, convertir un tipo de pregunta en otro, etc.).

*Observaciones y comentarios:* En la parte teórica solo se encuentran algunos ejemplos de los elementos descritos; todos los ejercicios están en la segunda parte del libro. Se indica la existencia de veinte fonemas consonánticos en el sistema (incluida la semiconsonante [w]). Algunas imprecisiones en las descripciones articulatorias (por ejemplo, descripción de las alveolares como cacuminales-alveolares con la lengua en forma cóncava, como la [s] o la [l]; la africada [tʃ] como palatal). Indican que la vibrante múltiple [r] no existe en ruso<sup>57</sup>. Ausencia del material auditivo y de los ejercicios de percepción perjudican este manual y limita su uso por los aprendientes mismos. Los aprendientes pueden usarlo como el material complementario teórico para resolver alguna duda, y a los profesores les puede servir como un recurso interesante de material para grabación y su uso posterior en el aula acompañado de grabaciones realizadas. Se trabajan todos los aspectos descritos en la parte teórica, incluidas todos los contornos melódicos entonativos y los alófonos de las vocales y las consonantes. Los ejercicios dedicados a los elementos segmentales mayoritariamente son de un solo tipo (*lee y presta atención a...*). No se trabaja el ritmo. El material teórico es muy amplio y bien detallado desde el punto de vista articulatorio, se considera la mayoría de los fenómenos relacionados con el aspecto fónico de español, con un hincapié en las diferencias entre los dos idiomas, pero requiere algunas pequeñas correcciones.

***Фонетика испанского языка. Вводный курс (esp. Fonética de la lengua española. Curso introductorio). Autores: Макарова, Татьяна Николаевна. Editorial Каро (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2005.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

---

<sup>57</sup> Como hemos visto en la parte fonológica, el vibrante múltiple existe en ruso como alófono en distribución libre con la vibrante simple.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias; uso de una transcripción fonética; algunas imprecisiones en términos.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* abecedario, correspondencias “grafía - sonido”; descripción del sistema vocálico, su diferencia del sistema ruso (ausencia de reducción y diptongación de las vocales españolas, su homogeneidad); descripción del sistema consonántico en general; descripción articulatoria de sonidos (sin comparación con el ruso); alófonos posicionales y combinatorios; asimilaciones; reglas de acentuación; diptongos; entonación (enunciados aseverativos, interrogativos, exclamativos, enumeración; pausas, indicación de subida y bajada del tono) sin comparación con el ruso; algunas observaciones sobre la pronunciación española y su comparación con la rusa; tabla de las palabras semánticamente plenas y las palabras funcionales (átonas).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sílabas aisladas; palabras aisladas; enunciados sin contexto; diálogos y monólogos; poesías y trabalenguas.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición.

*Observaciones y comentarios:* Contiene mucho material auditivo (todos los ejercicios y materiales complementarios están grabados), aunque no tiene variedad de voces (todas las grabaciones están realizadas por dos profesores rusos de español lengua extranjera, una voz femenina y una masculina). Hay algunas imprecisiones en la descripción de alófonos, por ejemplo, se indica que la [s] se sonoriza solo ante las sonorantes (*isla, mismo*) y no ante todas las consonantes sonoras (como en *desde*), tampoco se indica que esa sonorización existe para otras fricativas, como la [θ], la [f], y la [x]. Indican que la mayoría de las consonantes españolas son sonorantes<sup>58</sup> (en realidad son 7 sonorantes y 12 obstruyentes, cuatro de los cuales pueden realizarse como aproximantes en algunas posiciones). No se trabaja el ritmo, pero sí la entonación. Los ejercicios son todos del mismo tipo (audición/repetición). El material teórico es bastante completo desde el punto de vista articulatorio e introduce la mayoría de los fenómenos del sistema fonológico del español, haciendo alguna comparación con el ruso, aunque se concede la misma atención a todos los fenómenos descritos, sin destacar y ni trabajar más las áreas de dificultad para los aprendientes rusos. Requiere algunas pequeñas correcciones.

---

<sup>58</sup> Probablemente se hayan confundido los términos *sonoro* y *sonorante*.

**Observaciones concluyentes sobre los cursos fonético-introductorios para rusohablantes.** Los manuales analizados ofrecen mayor información sobre el funcionamiento del sistema fonológico del español y sus distintos elementos, las explicaciones teóricas son más amplias, completas y exactas desde el punto de vista científico (aunque existen algunas pequeñas imprecisiones). Disponen de mayor número de ejercicios para practicar los elementos segmentales y suprasegmentales. En comparación con la mayoría de los materiales didácticos mencionados en los apartados anteriores, aquí se trabajan todos los elementos existentes y no solo los que se consideran “difíciles”. Estos recursos se pueden usar tanto como un apoyo en la etapa inicial de enseñanza de pronunciación, como para la corrección fonética posterior, seleccionando los ejercicios adecuados. Lamentablemente, incluso en este tipo de manuales no encontramos materiales para trabajar el ritmo; recordemos que el español y el ruso tienen el ritmo completamente distinto, el primero con la isocronía silábica y el segundo con la isocronía acentual. La adquisición del ritmo correcto significaría una ayuda a la realización correcta de los elementos vocálicos, que en español no tienen reducción cualitativo-cuantitativa semejante a la del ruso, y sin ello es muy difícil combatir la reducción. Otra desventaja que tienen dichos manuales es el material auditivo: en el primer libro este está grabado por profesores rusohablantes y no por hablantes nativos, limitándose las grabaciones a solo dos voces; el segundo manual no dispone de ningún material auditivo.

#### **6.1.4. Materiales genéricos de corrección fonética y prácticas de pronunciación**

La última parte la dedicamos a los materiales que se pueden utilizar para la corrección fonética y prácticas complementarias de pronunciación. Lamentablemente, no hemos podido encontrar ningún material didáctico de corrección fonética destinado a los aprendientes rusos (salvo el uso de los manuales citados en el apartado anterior con tal objetivo), por lo tanto procedemos a analizar cuatro materiales de tipo genérico, editados en España.

***Fonética, entonación y ortografía.* Autores: González Hermoso, Alfredo; Romero Dueñas, Carlos. Editorial Edelsa (Madrid). Versión revisada: 2002.**

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; audio CD; castellano.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves; uso de una transcripción fonética.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* vocales (incluido el fenómeno de sinalefa; grupos vocálicos en el margen de dos palabras); diptongos, triptongos, e hiatos; consonantes [θ], [k], [g], [x], [r]/[r̄], [b], [t̃], [l], [ʎ]/[j], [m], [n], [ɲ], [t], [d], [p], [f], [s]; contrastes de consonantes; silabeo; acentuación, uso de tilde; palabras funcionales átonas; entonación del grupo fónico (contornos melódicos); entonación de la frase (contornos melódicos; enunciados aseverativos, interrogativos y exclamativos).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, pares mínimos, palabras aisladas, frases sin contexto, trabalenguas, monólogos y diálogos, poesías.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), identificación (*escucha y subraya, escucha y completa*), discriminación (*subraya lo que oyes, marca lo que oyes*).

*Observaciones y comentarios:* dominancia de los ejercicios para trabajar los elementos segmentales. No se trabaja la variedad alofónica, por ejemplo no difieren explícitamente la [b] oclusiva y la [β] aproximante; la sonorización de las fricativas sordas etc. No se trabaja el ritmo. Por otra parte, las formas de presentación del contenido fónico son muy variadas; también contiene mucho material auditivo.

**Fonética. (Tres volúmenes: nivel Elemental A2, nivel Medio B1, nivel Avanzado B2). Autores: Nuño Álvarez, María Pilar; Franco Rodríguez, José Ramón; Álvarez Martínez, María Ángeles (coord.). Editorial Anaya (Madrid). Versión revisada: 2008.**

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; audio CD; castellano.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves; uso de una transcripción fonética.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):*

- Vol.1: abecedario, correspondencias “sonido - grafía”, comparación con otras lenguas europeas; vocales, diptongos; consonantes [p], [b]/[β], [m], [f], [t], [d]/[ð], [θ], [s], [l], [r], [r̄], [n], [t̃], [j]/[j̄]/[j], [ʎ], [ɲ], [k], [g], [x]; acentuación, sílabas tónicas y átonas, tilde; entonación (contornos melódicos, indicación de subidas y bajadas del tono; enunciados aseverativos, interrogativos);
- Vol. 2: vocales; diptongos, triptongos y hiatos; consonantes, fenómenos dialectales (yeísmo, seseo); diferentes tipos de sílabas; acentuación; entonación descendente y ascendente; entonación de los enunciados interrogativos y exclamativos.

- Vol. 3: vocales, diptongos, triptongos, hiatos; consonantes, fenómenos dialectales, algunos alófonos combinatorios (alófono combinatorio del fonema nasal /n/ ante las labiales); estructura silábica, el acento, palabras tónicas y átonas, acentuación de diptongos, triptongos y hiatos; contornos entonativos (enunciados aseverativos, interrogativos, exclamativos, imperativos), pausas, grupos fónicos, entonación emocional.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, pares mínimos (incluida la diferenciación por la posición del acento), palabras aisladas, enunciados sin contexto, adivinanzas, trabalenguas (vol.2, 3), monólogos y diálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), identificación (*escucha y escribe; escucha y completa; dictado*); discriminación (*escucha y marca*), producción controlada (*graba, escucha y corrige*), discriminación del tipo de entonación, identificación del tipo de entonación (*indica la subida y la bajada del tono; indica la entonación ascendente, descendente, suspensiva: solo vol.3*); audición de variantes de pronunciación (fenómenos dialectales; solo vol.3).

*Observaciones y comentarios:* En la presentación del sistema segmental parten del sonido a la grafía y no al revés (como hemos visto en la mayoría de los manuales ya citados). Dominancia de los ejercicios para trabajar los elementos segmentales, son muy pocos los ejercicios para practicar los fenómenos del nivel suprasegmental. Los fenómenos dialectales se presentan a partir del vol. 2; los alófonos combinatorios (solo algunos) se introducen a partir del vol. 3. Los tipos de ejercicios y los elementos del contenido fónico son muy variados. Proponen grabación de la pronunciación propia de los aprendientes para compararla con la grabación del manual (aunque no se ofrece ninguna herramienta para esta tarea). Ofrecen también ejercicios de comprensión auditiva en los tres volúmenes.

***Practica tu español. Ejercicios de pronunciación. (Nivel A2). Autores: Gómez Sacristán, María Luisa. Editorial SGEL (Madrid). Versión revisada: 2008.***

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; audio CD; castellano.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves; uso de una transcripción fonética.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* abecedario, correspondencias “grafía - sonido”; entonación (enunciados aseverativos, interrogativos,

exclamativos), curvas entonativas, tono ascendente y descendente; vocales; diptongos, triptongos y hiatos; consonantes [p], [b], [t], [d], [k], [g], [x], [s], [θ], [f]; silabeo, acentuación, tilde, grupos fónicos y pausas, resilabeo; consonantes [r]/[r̄], [l], [ʎ], [tʃ], [j], [m], [n], [ɲ]; variedad dialectal (seseo, yeísmo).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, pares mínimos, palabras aisladas, modelos entonativos, enunciados sin contexto, trabalenguas, diálogos, monólogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/ repetición (*escucha y repite*), identificación del tipo de entonación; discriminación (*escucha y elige*), identificación (*escucha y completa, identifica palabras, identifica sílaba tónica*); producción (*forma palabras*).

*Observaciones y comentarios:* Se propone identificar los sonidos que existen en la lengua materna del aprendiente (al principio y a lo largo del manual cuando se introducen nuevos sonidos). Los alófonos aproximantes de las [b], [d], [g] se les llaman “suaves”. Se indica que el español tiene ritmo silábico (sin más explicaciones). Solo se consideran algunos alófonos combinatorios (sonorización de la [s] ante las [b], [d], [g]; alófono del fonema nasal /n/ ante la [b]). No se trabaja el ritmo. El manual no dispone de muchos ejercicios, pero estos son muy variados. Los elementos segmentales y suprasegmentales se presentan mezclados, no siguen el orden tradicional que hemos visto en muchos otros manuales (de lo segmental a lo suprasegmental).

***Tiempo para pronunciar. Autores: Romero Dueñas, Carlos; González Hermoso, Alfredo. Editorial Edelsa (Madrid). Versión revisada: 2015.***

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; audio CD; castellano.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves, uso de una transcripción fonética.

*Contenido fónico (en orden de presentación a lo largo del manual):* vocales; diptongos, triptongos, hiatos, sinéresis, sinalefa; consonantes [g], [k], [θ], [x], [r]/[r̄], [tʃ], [m], [n], [ɲ], [l], [ʎ], [j], otras consonantes ([b], [p], [d], [t], [f], [s]); el alófono del fonema nasal /n/ ante la [b]; resilabeo; fenómenos dialectales (seseo, yeísmo); acentuación, sílabas tónicas y átonas; entonación de palabra (ascendente/descendente según qué sílaba tónica); entonación del grupo fónico; entonación de la frase (contornos melódicos; tono ascendente/descendente; enunciados afirmativos, interrogativos, exclamativos).

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos, palabras aisladas, enunciados sin contexto, trabalenguas.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), discriminación (*escucha y marca, escucha y subraya*), identificación (*escucha y escribe, escucha y completa, escucha y separa las palabras*), producción (*transformar la frase*).

*Observaciones y comentarios:* Es muy interesante la presentación y la práctica del cambio del tono dentro de una palabra según la posición del acento (entonación de palabra). No se describe la variedad alofónica. Las formas de presentación del contenido fónico y el número de ejercicios son bastante escasos. No se trabaja el ritmo. Este cuaderno de ejercicios es muy básico, sirve para una primera toma de contacto del sistema fonológico del español, tanto en el aspecto segmental como en el suprasegmental, pero se necesita más material complementario para profundizar en este conocimiento (por ejemplo, la distribución alofónica).

**Observaciones concluyentes sobre los materiales genéricos de corrección fonética y prácticas de pronunciación.** Los cuatro libros didácticos analizados presentan en conjunto una variedad bastante amplia de fenómenos que se pueden trabajar, tanto segmentales como suprasegmentales y un material valioso auditivo para entrenar el oído. El abanico de ejercicios ofrecido puede aportar nuevas ideas y nuevas formas para realizar la corrección de elementos fónicos concretos. Siguen faltando los ejercicios para practicar el ritmo del español, que, como ya hemos comentado en el apartado anterior, es un aspecto muy importante a conseguir para los aprendientes rusos porque contribuye a la realización correcta de los elementos vocálicos en posición átona. En general, se presta mayor atención a los elementos consonánticos que a los demás segmentales y suprasegmentales.

**En modo de conclusión.** Además de los manuales citados aquí, nos gustaría hacer una mención a tres libros que pueden ser muy útiles a los profesores de español lengua extranjera, ya que contienen materiales y sugerencias metodológicas para la introducción en la pronunciación española y la corrección fonética. Ofrecen descripciones detalladas, irregularidades que se pueden observar en el habla de los aprendientes extranjeros, los métodos para corregirlas, ejemplos de ejercicios, etc. Los tres libros abarcan los aspectos segmental y suprasegmental.

*Fonética para aprender español: Pronunciación.* Autores: Poch Olivé, Dolors. Editorial *Edinumen* (Madrid). 1999.

*Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica.* Autores: Gil Fernández, Juana. Editorial *Arco/Libros* (Madrid). 2007.

*Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español.* Autores: Lahoz, José María; Luque, Soledad; Mellado, Alicia; Rico, Jorge; Gil, Juana (Ed.). Editorial *Edinumen* (Madrid). 2012.

También para los docentes que quieren mejorar las habilidades de comprensión auditiva de sus alumnos, queremos mencionar tres manuales que contienen materiales muy interesantes y útiles, con grabaciones en audio CD y numerosos ejercicios:

*Escucha y aprende. Ejercicios de comprensión auditiva.* Autores: Rodríguez Rodríguez, María. Editorial *SGEL* (Madrid). 2004.

*Tiempo para comprender.* Autores: González Hermoso, Alfredo; Sánchez Alfaro, María. Editorial *Edelsa* (Madrid). 2002.

## **6.2. Materiales de ruso lengua extranjera**

Como en el caso del español, para nuestro análisis hemos seleccionado 20 obras didácticas de ruso lengua extranjera, publicados en Rusia y en España: manuales genéricos del enfoque comunicativo (sin referencia a la lengua materna de aprendientes), manuales destinados a los aprendientes hispanohablantes, editados tanto en ruso como en español, cursos fonético-introductorios, materiales destinados a la corrección fonética y prácticas de pronunciación.

Un comentario preliminar: creemos que en ruso no se puede acceder al sonido inmediatamente a partir de la grafía o directamente saltar la explicación sobre los sonidos existentes, pues eso puede llevar a los aprendientes a una confusión importante, ya que hay grafías que no se corresponden con ningún sonido (como signos *ъ*, *ы*) y hay sonidos que no tienen correspondencia directa con las grafías (consonantes palatalizadas), sino a través de las grafías que corresponden a otros sonidos (como *я*, *ѣ*, etc.). Tenemos que recordar que es la consonante palatalizada la que supone el uso de una u otra grafía vocálica; y no al revés: la vocal no hace palatalizada a una consonante, sino que la acompaña ayudándonos a reconocer que la consonante es palatalizada. Como vamos a ver más adelante, en muchos manuales confunden esta relación de causa-consecuencia. También hay que tener en cuenta que las

vocales, modificadas gráficamente para indicar la palatalización de la consonante anterior, sufren un cambio cualitativo importante con un desplazamiento de la lengua hacia delante y arriba. Siendo la palatalización de las consonantes una característica muy peculiar rusa que abarca la mitad de los sonidos consonánticos e influye en las vocales, es muy importante que sea bien introducida y explicada en los manuales de ruso como lengua extranjera.

### **6.2.1. Manuales genéricos del enfoque comunicativo**

Como ya hemos comentado anteriormente, los manuales de método comunicativo de ruso como lengua extranjera son bastante recientes (en comparación con los manuales de otras lenguas editados en Europa y EE.UU.). Este método aún empieza a ganar terreno, pero en los últimos diez años se han publicado muchos, por lo que hemos escogido para el análisis los más populares que se utilizan en los cursos de lenguas extranjeras para adultos. En los manuales ofrecidos en este apartado no se hace referencia ni comparación con ninguna lengua materna de los aprendientes.

*Русский язык по-новому. Часть 1 (esp. Lengua rusa de una manera nueva. Parte 1).*  
(Nivel A1) **Autores: Аксёнова, Майя Павловна. Editorial Златоуст (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2000.**

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo con la base en el método razonado-práctico; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; ejemplos visuales (esquemas, tablas); uso de un sistema de transcripción basada en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico* (a lo largo del manual): vocales (salvo la [i] que se introduce más tarde); consonantes; oposición “sordo – sonoro”; [o]>[a] en posición átona, grados de reducción de la [a]; diferentes tipos de entonación (CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6; contornos melódicos; desplazamiento del centro entonativo; comparación de diferentes tipos de entonación); pronunciación unida sin pausas dentro de un sintagma; vocal [i]; acentuación/ritmo (reducción de duración de las sílabas átonas en comparación con las sílabas tónicas); vocales con la [j]; oposición “palatalizado – palatalizado”; modificación de las vocales tras las consonantes palatalizadas (alófonos combinatorios); [e]/[<sup>j</sup>a]>[i] en posición

átona; orden de palabras; signos ъ,ъ; acento fijo y variable; división sintagmática; ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda; sonorización ante una obstruyente sonora; cambio de tono; [g]>[v] en las desinencias *-ezo*, *-ozo*; grupos consonánticos con omisión de un elemento; algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([d]/[t] ante la [s]; [s]/[z] ante la [tʃ], [ʃ], [ʒ];[ʒ] ante la [tʃ]); [g]/[d] ante la [tʃ]).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, pares mínimos (incluidas las palabras que se diferencian por la posición del acento); palabras aisladas; enunciados sin contexto; diálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repeticón (*escucha y repite*); lectura; lectura con audición (*lee, escucha, repite*); discriminación de la palatalización; discriminación de tipos de entonación; creación de diálogos según modelo.

*Observaciones y comentarios:* El manual más completo desde el punto de vista del contenido fónico; abarca la mayoría de los fenómenos fónicos (tanto segmentales como suprasegmentales) que pueden crear dificultad para los aprendientes extranjeros. Mayor atención a la entonación. Contiene mucho material auditivo. Los ejercicios son numerosos, pero del mismo tipo (audición/repeticón y lectura). El contenido fónico se trabaja a lo largo del manual. La pronunciación debe estar controlada por el profesor, no se ofrece ninguna herramienta para autoevaluación.

***Русский язык: 5 элементов (esp. Lengua rusa: 5 elementos). (Dos volúmenes: A1, A2). Autores: Эсмантова, Татьяна Леонидовна. Editorial Златоуст (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2008.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo con la base en el método razonado-práctico<sup>59</sup>; estilo neutro pleno de pronunciación.

---

<sup>59</sup> El método razonado-práctico (cognitivo) se usa bastante para la enseñanza de lenguas extranjeras en Rusia desde los años 70. El objetivo es la dominación de cuatro aspectos (comprensión auditiva, habla, lectura, escritura), con la toma de consciencia por parte de aprendientes sobre las formas de la lengua extranjera necesarias para la comunicación y su práctica. En comparación con el método gramático-traductorio se concede más atención al habla y a la percepción y menos a la traducción de la lengua materna a la lengua extranjera. El vocabulario y la gramática no se aprenden por separado como estructuras sino a través de los ejemplos concretos

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; ejemplos visuales (esquemas); uso de un sistema de transcripción basada en una mezcla de símbolos cirílicos, latinos y fonéticos.

*Contenido fónico* (a lo largo del manual):

- Curso fonético-introductorio: abecedario, correspondencias “grafía – sonido”; entonación (CE1, CE2, CE3; contornos melódicos; enunciados aseverativos, interrogativos pronominales y absolutos); [o]>[a], [e]>[i] en posición átona; grados de reducción [ʌ]/[ə] de la [a], oposición [i]-[i̯], [a]-[ʲa]-[ʲja]; consonantes, oposición “palatalizado – no palatalizado”, oposición “sordo – sonoro”, ensordecimiento en posición final absoluta; grupos geminados vocálicos y consonánticos; [v]>[f] ante la [s]/[t]; listado de palabras internacionales (se ofrece al aprendiente buscar estas palabras en su lengua materna);
- Volumen 1: sonidos vocálicos; sonidos consonánticos: oposición “sordo – sonoro”, oposición “palatalizado – no palatalizado”; entonación interrogativa (traslado del centro entonativo, subida del tono); algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos: [s]+[t̪]>[ʃː], [ʒ]+[t̪]>[ʒː]; acentuación (acento fijo y variable); palabras extranjeras (préstamos) con la grafía *e* correspondiente a la [ɛ] tras consonante no palatalizada; entonación exclamativa; algunos casos de ensordecimiento de la [v] y la [z]; [i]>[i̯] tras consonante no palatalizada; algunos grupos consonánticos de dos elementos.
- Volumen 2: sonidos consonánticos: sordos y sonoros, palatalizados y no palatalizados; sonidos vocálicos en posición átona; sonorización de la [k] ante algunas consonantes.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, pares mínimos, palabras aisladas, enunciados sin contexto; trabalenguas (solo en vol. 2).

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repeticón (*escucha y repite, escucha y lee*); identificación (*escucha y escribe*); producción (*recordar oposiciones vocálicas y consonánticas*).

*Observaciones y comentarios:* El material fónico se presenta y se trabaja a lo largo del todo el manual. El sistema de la transcripción es muy confuso (uso de símbolos cirílicos, latinos y fonéticos). No diferencian en la transcripción la vocal media cerrada [e] y la media abierta [ɛ]. No todo el material de ejercicios fonéticos está grabado. Predominio de la práctica

---

en contexto, siendo los dos aspectos interconectados (*Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. — М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009.)

de elementos segmentales; prácticamente no hay ejercicios para trabajar el acento y la entonación. No se trabaja el ritmo. Los ejercicios son muy escasos y mayoritariamente del mismo tipo (escucha y repite). No se abarcan todos los fenómenos fónicos que pueden presentar dificultad, y si se presentan, la presentación no es completa, solo se dan algunos ejemplos (como el ensordecimiento y la sonorización de las obstruyentes). La pronunciación debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

***Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс (esp. ¡Vámonos! Ruso para adultos. Curso inicial) (Nivel A1). Autores: Чернышов, Станислав Иванович. Editorial Златоуст (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2009.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; ejemplos visuales; se usa un sistema de transcripción basada en los símbolos cirílicos.

*Contenido fónico* (solo en las primeras nueve unidades del manual): abecedario, correspondencias “grafía - sonido” (a base de inglés/transcripción); consonantes (sin diferenciar palatalizadas y no palatalizadas); [o]>[ɑ] en posición átona; oposición [i]-[i̯], grafía *й* ([j]), vocales con la [j] ([ja], [aj], etc.); entonación interrogativa (pronominal y absoluta) y afirmativa; subida y bajada del tono; acentuación; ensordecimiento final de las obstruyentes sonoras.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas; palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*).

*Observaciones y comentarios:* El número de ejercicios de pronunciación es muy escaso; solo se encuentran en las primeras nueve unidades. No se trabaja el ritmo. Abarca muy pocos fenómenos fónicos que pueden crear dificultades a los extranjeros. No se indica la existencia de las consonantes palatalizadas, solo se dan ejemplos (no palatalizada con vocal, palatalizada con vocal). La pronunciación debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

*Дорога в Россию. Учебник русского языка. Элементарный уровень (esp. Camino a Rusia. Manual de lengua rusa. Nivel elemental) (Nivel A1). Autores: Антонова, Валентина Евгеньевна; Нахабина, Майя Михайловна; Сафронова, Мария Владимировна; Толстых, Анна Анатольевна. Editorial Златоуст (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2010.*

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; ejemplos audiovisuales; uso de un sistema de transcripción basada en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico:* vocales, grupos de la aproximante palatal [j] con las vocales [a], [e], [o], [u]; consonantes, oposición “sonoro – sordo”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda (dentro de la palabra y en el margen de dos palabras), oposición “palatalizado – no palatalizado” (en el manual: *blando y duro*); grupos consonánticos de dos elementos; sonorización de las consonantes en grupos consonánticos; acentuación, silabeo; [o]>[a] y [e]>[i] en posición átona, reducción de la [a]/[<sup>j</sup>a] en posición átona; entonación (contornos melódicos (CE1, CE2, CE3, CE4, CE5); enunciados aseverativos, interrogativos pronominales y absolutos, exclamativos); algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos [tʃ]+[t]/[n], simplificación del grupo consonántico [t]+[s]; sinalefa; desplazamiento del acento en las formas de declinación; grupos fónicos.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas (CV, CCV); pares mínimos, palabras aisladas; enunciados sin contexto, minidiálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*); lectura; identificación de los tipos de entonación; producción (*crea diálogo según el modelo*).

*Observaciones y comentarios:* Cada unidad empieza por una práctica de pronunciación. Se trabajan los elementos segmentales y suprasegmentales a lo largo del manual. Solo se presenta un grado de reducción de la [a]. No se abarcan todos los fenómenos fónicos, aunque la cantidad de información fónica para aprender y practicar es bastante amplia. No se trabaja el ritmo. Se usan muy pocas estrategias de aprendizaje (principalmente es audición y repetición). La pronunciación debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

***Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих (esp. Érase una vez... 28 lecciones de lengua rusa para principiantes) (nivel A1) Autores: Миллер, Людмила Владимировна; Политова, Людмила Васильевна; Рыбакова, Ирина Яковлевна. Editorial Златоуст (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2012.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo con la base en el método razonado-práctico (ver comentario en el manual anterior); estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; uso de un sistema de transcripción basada en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico* (solo en las primeras cinco unidades del manual): vocales; [o]>[a] en posición átona; consonantes (todos menos [t], [d], [n]; sin diferenciar las palatalizadas y no palatalizadas); ejemplos de ensordecimiento ante las sordas y en posición final absoluta; vocales con la [j]; entonación de interrogación y afirmación; [e]>[i] en posición átona; signos *ь, ъ*.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados; sílabas aisladas; palabras aisladas; enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha, repite, lee*); lectura.

*Observaciones y comentarios:* presentación y práctica a base de ortografía (por ejemplo, no diferencian los sonidos palatalizados y no palatalizados). Las reglas no se generalizan, solo se dan algunos ejemplos. No se presentan todos los fenómenos fónicos. No se trabaja el ritmo. El número y la variedad de ejercicios son muy escasos; se limitan a la parte inicial del manual (las primeras cinco unidades). Prácticamente no se trabaja el aspecto suprasegmental. No hay herramientas de autoevaluación; es el profesor quien tiene que revisar la pronunciación.

***Русский язык: первые шаги (esp. Lengua rusa: primeros pasos) (Nivel A1) Autores: Беликова, Любовь Григорьевна; Шутова, Татьяна Алексеевна; Ерофеева Инна Николаевна. Editorial Златоуст (Санкт-Петербург). Versión revisada: 2013.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; ejemplos visuales (esquemas, tablas); uso de un sistema de transcripción basada en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico* (solo en las primeras tres unidades): abecedario; vocales; consonantes, oposición “sordo – sonoro”; algunos grupos consonánticos de dos elementos; acentuación; ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda; [o]>[a] en posición átona; entonación (enunciados aseverativos, interrogativos absolutos y pronominales; contornos melódicos); vocales con la [j]; consonantes palatalizadas y no palatalizadas con las vocales que las acompañan (nivel ortográfico), signo ъ; [e]>[i] y [ʲa]>[i] en posición átona; desplazamiento del acento entonativo en enunciado interrogativo; oposición [Ca]-[Cʲa]-[Cʲja] donde C es una consonante; pronunciación de la [i]/[ɛ] después de las consonantes [ts], [ʃ], [ʒ].

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, grupos consonánticos, palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición/lectura (*escucha, lee*); lectura/identificación de la sílaba tónica (*lee, indica la sílaba tónica*).

*Observaciones y comentarios:* Predominan ejercicios de lectura sobre los de audición; contiene muy poco material auditivo. Los ejercicios y su variedad son muy escasos. El contenido presentado es bastante amplio, aunque se concentra solo en tres unidades, se practican muchos elementos que pueden crear dificultad; aunque no es del todo completo (por ejemplo, no se presenta el fenómeno de sonorización de las obstruyentes sordas, etc.). Predominan los elementos segmentales sobre los suprasegmentales. No se trabaja el ritmo. La pronunciación debe estar controlada por el profesor, no se ofrecen las herramientas de autoevaluación.

***Матрёшка. Элементарный практический курс русского языка (esp. Curso elemental práctico de ruso) (Nivel A1) Autores: Караванова, Наталья Борисовна. Editorial Русский язык. Курсы (Москва). Versión revisada: 2015.***

*Formato y lengua de presentación:* manual del alumno; audio CD; ruso.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; ejemplos visuales (esquemas para las normas); uso de un sistema de transcripción basado en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico* (solo en la parte fonético-introductoria): abecedario, correspondencias “grafía – sonido”; vocales, [o] > [a] y [ʲe]/[ʲa] > [i] en posición átona; consonantes, oposición “sordo – sonoro” (solo no palatalizadas), oposición “palatalizado – no palatalizado”; ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda; acentuación, silabeo; entonación (contornos melódicos; CE1, CE2, CE3, CE4: enunciados aseverativos, interrogativos pronominales y absolutos; entonación de repetición para aclarar); algunos fenómenos en grupos consonánticos ([t]/[tʲ]/d+[s]/[ts]; [tʃ]+[t]); vocales con la [j]; signos ь/ѣ.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas (CV, VC), pares mínimos; palabras aisladas, enunciados sin contexto, mini monólogos y diálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha, repite, lee*); lectura (*lee, presta atención a...*).

*Observaciones y comentarios:* Todo el contenido fónico está presentado y se practica en la primera parte del manual, llamada “Curso fonético-introductorio”, que ocupa casi la mitad del manual. Los elementos segmentales y suprasegmentales se trabajan a lo largo de esta parte en equilibrio. No se practica el ritmo. Los ejercicios dedicados a los elementos segmentales son pocos y del mismo tipo/forma (escucha y repite sílabas/palabras). La alternancia de la [e] con la [i] en posición átona se encuentra en los ejercicios, pero no se presenta hasta la última unidad (*repaso*). No todos los esquemas son claros (por ejemplo, el que trata de la posición final de la palabra). No se abarcan todos los fenómenos fónicos que puedan presentar dificultad (por ejemplo, no se indica la sonorización de una sorda ante una sonora, etc.). Mayor atención a la entonación. La pronunciación debe estar controlada por el profesor, no existe ninguna herramienta de autoevaluación.

### **Observaciones concluyentes sobre los manuales genéricos del enfoque comunicativo.**

Todos los manuales analizados (salvo el último) presentan escaso material para trabajar la pronunciación. En general, cada manual ofrece ejercicios relacionados con elementos segmentales y suprasegmentales (con predominio de lo segmental). No abarcan todos los fenómenos que pueden crear dificultades para los aprendientes extranjeros, tampoco se trabajan todos los fenómenos combinatorios, solo los elementos segmentales aislados (salvo

algún manual en excepción). Se puede constatar que en los ejercicios prevalece la percepción sobre la producción, y esta última solo puede estar controlada/corregida por el profesor. Muchos manuales parten de la ortografía y no de la pronunciación en la descripción del contenido fónico, lo que puede ser muy confuso para los aprendientes, ya que, como recordamos, la ortografía rusa no representa los sonidos de forma directa (por ejemplo, las consonantes palatalizadas; diferentes alófonos vocálicos, etc.). El último manual analizado, a diferencia de los demás, abarca prácticamente todos los fenómenos fónicos, y ofrece muchos ejercicios para trabajar los elementos segmentales y suprasegmentales, con mayor atención a la entonación. Es el único manual donde se trabaja el ritmo silábico con la correspondiente reducción de la duración de las sílabas átonas.

Todos los manuales usan un sistema de transcripción a base de símbolos cirílicos con algunos diacríticos, que no siempre coinciden entre sí, lo que hace más complicado compaginar el uso de varios manuales por el mismo docente/aprendiente; desde nuestro punto de vista, la transcripción fonética del AFI puede ser más eficaz y ofrecer una presentación más uniforme entre los manuales de diferentes autores.

Igualmente, hay que indicar la ventaja general de este tipo de manuales: además de lo mencionado arriba, cada manual dispone de muchos ejercicios de comprensión auditiva en forma de diálogos y monólogos, lo que puede mejorar las habilidades perceptivas de los aprendientes. Este material audiovisual también permite escuchar la entonación en toda su variedad, aunque no ofrece bastantes ejercicios para practicarla.

### **6.2.2. Manuales de ruso para hispanohablantes**

El segundo grupo consiste de los manuales editados en España por los profesores españoles y rusos en colaboración. Los manuales presentados en este apartado están diseñados de manera específica para los aprendientes hispanohablantes, teniendo en cuenta las dificultades relacionadas con la influencia de su lengua materna, para su uso en los cursos de lenguas extranjeras y también para el uso en entorno de autoaprendizaje.

***Manual de lengua rusa. Autores: Latysheva, Alla; Quero Gervilla, Enrique F.; Guzmán Tirado, Rafael; Quero Gervilla, Ángeles; Yushkina, Reguina; Tiurina, Galina. Editorial Universidad de Granada (Granada). Versión revisada: 2002.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; sin audio; castellano.

*Método y modelo:* enfoque comunicativo, prácticas léxico-gramaticales; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves (hay algunas imprecisiones); uso de un sistema de transcripción basada en símbolos del castellano y el inglés.

*Contenido fónico* (solo en la parte fonético-introductoria): abecedario, correspondencia “grafía rusa – grafía castellana” con algunas observaciones sobre pronunciación; consonantes (comparación con el castellano: parecidos, nuevos, etc.); vocales; vocales con la [j] (en el manual: con la [i]; se presentan como diptongos); oposición “palatalizado – no palatalizado” (se indican como *palatales* y *velares*); sonidos particulares [ʒ], [ʃ], [ʃʲ:], [tʂ], [tʃʲ]; oposición “sordo – sonoro”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda, sonorización ante una sonora (sin indicar excepciones); reducción vocálica, dos grados (menor intensidad: débil, muy débil), [o]>[ɑ] y [e]>[i] en posición átona; entonación (centro entonativo; contornos melódicos: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; no se indica el cambio del tono antes y después del centro entonativo), sin comparación con la entonación española.

*Forma de presentación del contenido fónico:* palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* lectura (*lee y presta atención a...; lee pensando en...*), transcripción (*lee y transcribe*), audición/repetición (*escucha, lee y repite*).

*Observaciones y comentarios:* Todo el contenido fónico se presenta y se trabaja en la parte introductoria. Los ejercicios son escasos, predominan los ejercicios para practicar los elementos segmentales y los ejercicios de producción sobre los de percepción. Hay algunas imprecisiones en las explicaciones teóricas (por ejemplo, se confunden conceptos de *grafía* u *sonido* que corresponden a las consonantes palatalizadas y no palatalizadas: que una misma consonante se pronuncia a veces dura y a veces blanda; indican que las consonantes no palatalizadas son velares y que las palatalizadas son palatales (lo que contradice la descripción articulatoria); indican que en español todas las vocales y consonantes se pronuncian siempre igual independientemente de la posición; etc.). El manual no dispone de material auditivo, pero en los ejercicios se propone escuchar al profesor. Ausencia del material auditivo y los ejercicios de percepción y comprensión auditiva perjudica este manual. Los aprendientes están privados de la inmersión fónica inicial que les podría dar un material auditivo grabado por diferentes personas rusohablantes. La producción tiene que estar controlada por el profesor, además es su pronunciación la que será la referencia para sus alumnos en el aula. No

se puede aconsejar este manual para el uso en entorno de autoaprendizaje sin el uso de otro recurso adicional para practicar la percepción, la pronunciación y la comprensión auditiva. No se trabaja el ritmo. No abarca todos los fenómenos que puedan crear dificultad para hispanohablantes.

***Русский язык. Ruso para hispanohablantes. Nivel 1. Autores: Nogueira, Violeta; Gorbatkina, Marina; Mercader, Caridad; Oganissian, María. Editorial Herder (Barcelona). Versión revisada: 2003.***

*Formato y lengua de presentación:* manual del alumno; audio CD (los ejercicios para practicar la pronunciación no están grabados en este material auditivo); ruso (con algunas traducciones al español: tareas, explicaciones breves de gramática, etc.).

*Método y modelo:* enfoque comunicativo; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; ejemplos visuales (tablas, esquemas); un sistema de transcripción basada en los símbolos latinos.

*Contenido fónico* (solo en la primera unidad del manual): abecedario (grafías con su transcripción); vocales; consonantes, oposición “sordo – sonoro”, ejemplos de ensordecimiento en posición final absoluta; [o]>[ɑ] en posición átona; vocales con la [j]; ejemplos de consonantes palatalizadas y no palatalizadas (en el manual: *duras* y *blandas*); las consonantes [ʃ], [ʒ], [tʃ], [tʃʲ] con vocales; signos ъ, ъ; [e]>[i] en posición átona.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sílabas aisladas, palabras aisladas, enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* lectura.

*Observaciones y comentarios:* El contenido fónico solo se presenta y se trabaja en la primera unidad del manual. Se practican solo los elementos segmentales. El manual no tiene grabados los ejercicios de pronunciación, todos los ejercicios propuestos para trabajar el contenido fónico son de tipo *lectura*. No se trabaja la entonación, ni acentuación, ni el ritmo. Abarcan muy pocos fenómenos que pueden crear dificultades a los aprendientes hispanohablantes. Tampoco se hace ninguna referencia ni comparación con la lengua materna. Los ejercicios son escasos y del mismo tipo. La falta del material auditivo para los ejercicios de pronunciación perjudica a los aprendientes y lo hace poco recomendable para el uso en el entorno de autoaprendizaje. La pronunciación debe estar controlada por el profesor.

***Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio, avanzado. Autores: Sánchez Puig, María (coord.); Drosdov Díez, Tatiana; Pérez Molero, Pedro; Rojlenco, Ala; Statsyuk, Valeri; Usiatínskaya, Irina. Editorial Ediciones Hispano-eslavas (Madrid). Versión revisada: 2005.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; castellano.

*Método y modelo:* combinación del principio comunicativo con el tradicional (descriptivo y razonado); estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* algunas explicaciones teóricas breves (hay algunas imprecisiones); ejemplos visuales (esquemas, tablas); uso de un sistema de transcripción basada en las normas de transliteración del ruso al español de la Asociación Española de profesores de lengua rusa y adoptadas por el Servicio de Traducción Española del Parlamento Europeo (viene en el Anexo III del manual).

*Contenido fónico* (solo en las primeras siete unidades del manual, incluida una unidad de repaso): abecedario; vocales, su indicación gráfica sobre la palatalización de la consonante anterior, presentación de la semivocal [j̣] en vez de consonante palatal [j], su combinación con las vocales; consonantes, descripción articulatoria, indicación que todas las consonantes se dividen en velarizadas<sup>60</sup> y palatalizadas; oposición “sonoro – sordo”; ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda; sonorización ante una sonora (dentro de la oposición “sordo – sonoro”); oposición [b]/[v]; grupos consonánticos con elisión de algún elemento; consonantes [ʃ], [ʒ], [ʃʲ], [ʒʲ], [tʃ], [tʃʲ] y su combinación con las vocales; algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([s]/[z] ante la [ʃ]/[ʒ]; [s]/[z]/[ʒ] ante la [tʃ]); observaciones sobre el acento variable; vocales tónicas y átonas, reducción de la [ɑ] (solo se indica un grado [ə]), [o]>[ɑ] y [e]/[jɑ]>[i] en posición átona; signos ъ, ь; la vocal [i̯]; algunas observaciones sobre posibles errores de los aprendientes españoles en el habla rusa (indiferenciación [b]/[v]; falta de palatalización; pronunciación ensordecida e indiferenciación de las sibilantes; inserción de un elemento vocálico; pronunciación clara y abierta de las vocales átonas).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, pares mínimos, palabras aisladas.

---

<sup>60</sup> Como ya hemos comentado anteriormente, este punto de vista existe, pero no está apoyado por los fonetistas rusos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* en los ejercicios fonéticos no se indica qué tarea hay que realizar, pero sí se indica el fenómeno fónico que se puede trabajar en cada ejercicio. Los ejercicios están acompañados por las grabaciones correspondientes.

*Observaciones y comentarios:* En las explicaciones teóricas el rasgo de palatalización se considera como secundario y dependiente del ámbito fónico (no se consideran como fonemas independientes que influyen en la pronunciación de las vocales y su presentación gráfica), se recomienda pronunciar una [i] muy breve para realizar la palatalización. Solo se describe y se trabaja el aspecto segmental, del aspecto suprasegmental se menciona el acento variable ruso. El contenido fónico se presenta y se trabaja en las primeras siete unidades del manual. Los ejercicios son muy escasos, limitados a un solo formato de presentación. No abarca todos los fenómenos fónicos, algunas explicaciones son confusas o imprecisas (por ejemplo, las vocales “duras” y “blandas”; la consonante [j] como semivocal, la vibrante [r] con una sola vibración, la pronunciación de las [je]/[ja] en posición átona en el inicio absoluto como [je], consonantes velarizadas, etc.). No se trabaja la entonación ni el ritmo. Son muy interesantes las observaciones acerca de algunos posibles errores de pronunciación en el habla rusa de los aprendientes españoles.

*Una observación:* el contenido fónico, su presentación y formato, igual que los ejercicios correspondientes, repiten los materiales que la coordinadora de este volumen incluyó en su libro de 1997: *Lecciones de ruso. Volumen 1*. Autores: Sánchez Puig, María. Editorial *Rubiños-1860* (Madrid, 1997).

***Шаг за шагом. Paso a paso. Autores: García Albero, Rosa; Uliánova Irazu, Irina; Manresa Rodríguez, María Teresa. Editorial Rubiños-1860 (Madrid). Versión revisada: 2006.***

*Formato y lengua de presentación:* manual del alumno; sin audio; ruso (explicaciones teóricas en castellano).

*Método y modelo:* enfoque comunicativo con prácticas léxico-gramaticales y de traducción; estilo neutro pleno de pronunciación.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas en la parte introductoria; uso de un sistema de transcripción basado en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico* (solo en la parte fonético-introductoria): abecedario; vocales (sonidos y grafías); signos *ь, ъ*; vocales con la [j]; consonantes: oposición “sonoro – sordo”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda, sonorización ante una sonora (salvo ante las sonorantes y la [v]); oposición “palatalizado – no palatalizado” (en el manual: *blandas y duras*), articulación de la palatalización; acentuación, reducción vocálica (la vocal átona es menos fuerte y menos clara), dos grados de reducción (pocos ejemplos para aclarar), [o]>[ɑ]/[ə], [e]/[<sup>ɨ</sup>ɑ]>[i]/[ə] en posición átona (pocos ejemplos para aclarar); [i]>[i] después de la consonante no palatalizada; [g]>[v] en las desinencias *-ezo, -ozo*; algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([g] ante la [k]/[<sup>h</sup>t̪]); [s]/[z] ante la [ʒ]/[ʃ]; [d]/[t]/[s]/[z]/[ʒ] ante la [<sup>h</sup>t̪]; [<sup>h</sup>t̪] ante la [t]/[n]; [n] ante la [<sup>h</sup>t̪]/[<sup>h</sup>ʃ]; [t]/[t<sup>ʰ</sup>] ante la [s<sup>ʰ</sup>]); entonación (contornos melódicos; diferentes tipos de entonación: CE1, CE2, CE3, CE4).

*Forma de presentación del contenido fónico*: sonidos aislados, sílabas aisladas, pares mínimos, palabras aisladas; enunciados sin contexto.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico*: audición/repetición (*escucha y repite*); lectura.

*Observaciones y comentarios*: Todo el contenido fónico se presenta y se trabaja en la parte introductoria (salvo la entonación, que se explica, pero no se practica). Para trabajar la entonación se ofrecen algunos ejercicios de lectura de diferentes tipos de enunciados. No se trabaja el ritmo. El manual no dispone del material auditivo, pero en los ejercicios se propone escuchar, deducimos que se trata de escuchar al profesor o de las grabaciones que tiene que hacer el profesor para acompañar estos ejercicios. Ausencia del material auditivo y de los ejercicios de percepción y comprensión auditiva perjudica este manual. Los aprendientes están privados de la inmersión fónica inicial que les podría dar un material auditivo grabado por diferentes personas rusohablantes. La producción tiene que estar controlada por el profesor, además es su pronunciación la que será la referencia para sus alumnos en el aula. No se puede aconsejar este manual para el uso en entorno de autoaprendizaje sin el uso de otro recurso adicional para practicar la percepción, la pronunciación y la comprensión auditiva. Las explicaciones teóricas acerca de los elementos del contenido fónico citados arriba y los ejercicios para trabajarlos van por separado. Los ejercicios son muy escasos y del mismo tipo y forma. No se abarcan todos los fenómenos fónicos que pueden crear dificultad; tampoco se hace comparación con el castellano. Por otra parte, las explicaciones dadas son correctas y claras.

### **Observaciones concluyentes sobre los manuales de ruso para hispanohablantes.**

En general, la impresión que hemos obtenido de los manuales analizados en esta parte es muy parecida a la de los manuales genéricos de edición rusa en la primera parte:

- los ejercicios son escasos y de mismo tipo y formato;
- poco material auditivo o su ausencia;
- no abarcan todos los fenómenos que pueden crear dificultades a un hispanohablante;
- la dominancia de los elementos segmentales sobre los suprasegmentales y de la producción sobre la percepción;
- no se trabaja el ritmo (que es crucial para la pronunciación correcta de las vocales átonas);
- se usan diferentes sistemas de transcripción, ninguno de estos basado en el de AFI.

Por otra parte, podemos constatar poco provecho del conocimiento de la lengua materna de los aprendientes (las comparaciones son escasas y las dificultades reveladas se trabajan muy poco). En algunos manuales hay imprecisiones en las explicaciones teóricas que pueden confundir a los aprendientes. Se requieren materiales complementarios auditivos y prácticos.

### **6.2.3. Cursos fonético-introductorios para hispanohablantes**

Los siguientes manuales que han entrado en el análisis son cursos fonético-introductorios, editados, tanto en Rusia como en España, y destinados principalmente a los estudiantes universitarios de especialidad de lingüística y enseñanza de lenguas extranjeras, pero también pueden ser útiles para los aprendientes y los profesores como material complementario para trabajar la pronunciación en el nivel inicial.

*Звуки и интонация русской речи (esp. Sonidos y entonación del habla rusa).*  
**Autores:** Брызгунова, Елена Андреевна. **Editorial Русский язык (Москва).** **Versión revisada: 1977<sup>61</sup>.**

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio cassette; ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias; uso de tablas y esquemas; uso de un sistema de transcripción basado en los símbolos cirílicos con diacríticos.

---

<sup>61</sup> Este manual sigue siendo una referencia en el campo de corrección fonética del ruso.

*Contenido fónico:* el manual tiene tres partes que detallamos a continuación:

- “Curso fonético-introductorio”: control de articulación propia, sistema vocálico, descripciones articulatorias, vocales en posición tónica y átona (dos grados de reducción), vocales con la [j], signos ь, ъ; sistema consonántico, descripciones articulatorias, grupos consonánticos, oposición “sordo – sonoro”, ensordecimiento en posición final y ante una sorda, sonorización ante una sonora (salvo ante las sonorantes y la [v]), oposición “palatalizado – no palatalizado”, cambio rápido de articulación (desplazamiento de la lengua en vertical y en horizontal); estructura rítmica; entonación (descripción del sistema entonativo ruso; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; centro entonativo y su desplazamiento);
- “Sonidos y entonación de textos sencillos”: revisión y consolidación del material de la primera parte; base articulatoria rusa: consonantes, vocales, cambio rápido de articulación, de tensión articulatoria, de tono; oposiciones; pronunciación de grupos consonánticos (asimilación, acomodación, simplificación, omisión de elementos), pronunciación de las palabras extranjeras (préstamos); vocales átonas y estructura rítmica de palabras; comparación de las estructuras entonativas; entonación (CE6, CE7; división sintagmática); repaso de construcciones entonativas aseverativas e interrogativas (diferentes significados y su realización), pronunciación unida de elementos léxicos, tempo de habla, desarrollo de habilidades de comprensión auditiva.
- “Sonidos y entonación de textos complejos” (recomendable para estudiantes de filología y lingüística; todos los elementos se practican dentro de las frases compuestas y textos): diferentes tipos de construcciones entonativas, desplazamiento del centro entonativo; sonidos sordos y sonoros, palatalizados y no palatalizados; comprensión auditiva del habla rápida; entonación y sintaxis de textos complejos; realización de distintas construcciones entonativas en el habla espontánea, sus significados, posibilidades distintivas de los medios entonativos; sinonimia de los medios entonativos.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas y combinaciones de sonidos (contexto favorecedor), palabras aisladas, modelos rítmicos, enunciados sin contexto, diálogos/monólogos, poesías.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición (*escucha*), audición/repetición (*repite después del locutor*), análisis (*repite y compara*), lectura, transcripción, lectura de transcripción fonética (*pronuncia y escribe en forma ortográfica*), modificación de la entonación de un enunciado (aseverativo>interrogativo>afirmativo); discriminación de

construcción entonativa, grabación (*repite y graba tu pronunciación; lee y graba tu pronunciación*), división sintagmática.

*Observaciones y comentarios:* el manual está basado en la generalización de errores en el habla rusa de estudiantes de más de 30 idiomas distintos<sup>62</sup>. Contiene comentarios y recomendaciones metodológicas para profesores respecto a cada parte del manual y su uso en el aula en diferentes niveles. Progresión de lo más fácil (menos marcado) a lo más difícil (más marcado), en cada unidad se trabajan los elementos ya aprendidos y varios nuevos, en los ejercicios no se usan los elementos que aún no han sido introducidos. En cada unidad se trabajan varios aspectos (elementos segmentales, variedad alofónica, estructura rítmica, entonación), entremezclados. Incluye trabajos de control y tablas recapitulativas. Contiene numerosos ejercicios y mucho material auditivo que sirve también para la práctica de la comprensión auditiva. Se concede mucha atención a la entonación; los elementos segmentales y el ritmo se trabajan en los contextos más amplios (sintagma, frase, monólogo/diálogo). No se trabajan algunos fenómenos alofónicos (por ejemplo, la modificación de vocales en contexto palatalizado). El manual puede utilizarse en diferentes niveles (como introducción a la pronunciación, para las prácticas de diferentes elementos, también para la corrección fonética), también la primera y segunda parte del manual pueden servir para practicar la pronunciación en el entorno de autoaprendizaje.

***Русский язык для всех. Вводные уроки для говорящих на испанском языке (esp. El ruso para todos. Curso de introducción para hispanohablantes). Autores: Ивлева, Зинаида Николаевна. Editorial Русский язык (Москва). Versión revisada: 1985.***

*Formato y lengua de presentación:* manual del alumno; audio cassette; castellano.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias; uso de un sistema de transcripción basado en los símbolos cirílicos y latinos con diacríticos.

*Contenido fónico* (a lo largo del manual): observaciones preliminares acerca de la articulación rusa; abecedario y su comparación con el del castellano; articulación de vocales, alguna comparación con el castellano; articulación de consonantes, alguna comparación con

---

<sup>62</sup> La mayoría de los resultados de esta investigación ha sido presentada en el manual anterior del mismo autor: *Практическая фонетика и интонация русского языка. Пособие для преподавателей, занимающихся с иностранцами (esp. Fonética práctica y entonación de la lengua rusa. Manual para docentes que trabajan con extranjeros)*. Autores: Брызгунова, Елена Андреевна. Editorial МГУ (Москва). 1963.

el castellano; estructura silábica, ritmo y acentuación; reducción (en el manual: *relajación*) vocálica cualitativa y cuantitativa, dos grados de reducción ([ʌ]/[ə]), [o]>[ɑ] y [e]>[i] en posición átona; entonación (centro entonativos; contornos melódicos; diferentes tipos de entonación: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5); oposición “sordo – sonoro”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda, sonorización ante una sonora (salvo ante las sonorantes y la [v]); vocales con la [j]; signos *ь*, *ъ*; oposición “palatalizado – no palatalizado” (en el manual: *blandas* y *duras*); sonidos particulares [ɬ]/[ɬʲ], [ʃ], [ʒ], [ts̺], [ʃʲ:]; algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([t]/[tʲ] ante la [s]/[sʲ]; [tʃ̺] ante la [t]/[n]).

*Forma de presentación del contenido fónico:* palabras aisladas, enunciados sin contexto, monólogos/diálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición y repetición (*escucha y repite*); lectura.

*Observaciones y comentarios:* El contenido fónico segmental y suprasegmental se presenta y se trabaja a lo largo del manual. La articulación y la entonación reciben mucha atención. Se hace alguna comparación con el castellano (lo que se parece, lo que no existe, etc.), pero no se considera la diferente distribución alofónica de los fonemas que existen en los dos idiomas (por ejemplo, el alófono uvular de la [x] o el alófono bilabial de la [n], etc.). Las explicaciones son muy detalladas. Al final del libro, hacen un repaso de nociones sobre el sistema fonológico ruso, sus aspectos segmentales y suprasegmentales, también se ofrecen algunas propuestas metodológicas (en ruso). La presentación del contenido fónico es muy variable (de palabras aisladas hasta diálogos y monólogos), pero, lamentablemente, el número y el formato de ejercicios para trabajar este contenido es bastante escaso. No se trabaja el ritmo, ni muchas de las posibles dificultades que pueden tener los aprendientes hispanohablantes (como, por ejemplo, la oposición [b]/[v] en diferentes posiciones o la oposición [m]/[n] en la coda). En cualquier caso, algunas observaciones y recomendaciones pueden ser muy útiles a la hora de trabajar la pronunciación a nivel inicial.

***Curso fonético-introductorio a la lengua rusa para los hispanohablantes. Autores: Shyshkov, Vladimir. Editorial Tirant Lo Blanch (Valencia). Versión revisada: 2007.***

*Formato y lengua de presentación:* manual del alumno; sin audio; castellano.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias, pero con bastantes imprecisiones; evitan usar la transcripción, y donde se usa, es a base de los símbolos gráficos castellanos y los símbolos cirílicos.

*Contenido fónico* (a lo largo del manual):

- Parte axiomática: abecedario, sistema vocálico (indicación didáctica sobre vocales “duras” y “blandas”), vocales con la [j] (se comparan con diptongos); [o]>[ɑ] y [e]>[i] en posición átona; sistema consonántico (no difieren las consonantes palatalizadas y no palatalizadas; incluyen signos *ʲ*, *ʷ* en las consonantes; indican que la [j] es semiconsonante), oposición “sordo – sonoro”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda (también se indica la posición final de la sílaba), sonorización ante una sonora (no se indican las exclusiones);
- Parte práctica: consonantes muy parecidas a las españolas: [m], [p], [t], [k], [f], [g], [r], [tʃ], [j]; consonantes que se diferencian en algo: [x], [b], [v]; consonantes que son bastante diferentes: [d], [n], [s], [l]; consonantes nuevas para los hispanohablantes: [tʰ], [z], [ʃʲ], [ʃ], [ʒ]; uso de estos grupos con las vocales “duras” y “blandas”, se describe su articulación y se dan algunas nociones sobre la ortografía; consonantes geminadas; asimilación por ensordecimiento; [g]>[v] en las desinencias *-eɔo*, *-oɔo*; asimilación por sonorización; la [n] no se velariza ante la [k]/[g] (no se indica nada respecto a las combinaciones con las labiales); omisión de un elemento dentro de grupos consonánticos complejos ([vstv]>[stv], [stn]/[zdn]>[sn]/[zn], [lnts]>[nts]; [stsk]>[sk]<sup>63</sup>; [stl]>[sl]; [rdts]>[rts]); algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([t]/[tʲ] ante [s]/[sʲ]; [s]/[z]/[ʒ] ante la [tʃ]; [tʃ] ante la [t]; [s]/[z] ante [ʃ]/[ʒ]; [g] ante la [k]/[tʃ]); palatalización dentro de los grupos consonánticos<sup>64</sup> ([z] ante la [lʲ]; [s] ante la [lʲ]/[mʲ]; [z] ante la [nʲ]/[dʲ]).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, grupos consonánticos, pares mínimos, palabras aisladas, palabras sin sentido, enunciados sin contexto, refranes, trabalenguas, poesías, diálogos y monólogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* producción (*pronuncia; lee; usa el modelo; cambia enunciados aseverativos por interrogativos o exclamativos; compón una oración*).

---

<sup>63</sup> Lo correcto es [s:k] con elisión de solo la [t] y no la elisión de [st] como se indica en el manual.

<sup>64</sup> No todas las palatalizaciones indicadas son obligatorias.

*Observaciones y comentarios:* El manual, aunque contiene muchos materiales prácticos, no tiene audio, por lo que los aprendientes están limitados a escuchar la pronunciación de su profesor como la única referencia de lo correcto. Consiste de una parte axiomática (donde se explican algunos fenómenos generales), la parte práctica (explicaciones detalladas y ejercicios) y la parte comunicativa (que contiene refranes, frases, giros fraseológicos, fábulas y otro material con fines de memorización y práctica de pronunciación). Las explicaciones son muy detalladas, hay bastantes comparaciones con los sonidos castellanos, pero no se abarcan todos los fenómenos de distribución alofónica tanto en ruso como en español para poder afrontar y corregir todas las posibles dificultades para hispanohablantes (por ejemplo, alófonos labiales de la [n], alófonos aproximantes de las [b]/[d]/[g], etc.). Solo se trabaja el aspecto segmental. La mayor parte de los ejercicios está dedicada a la práctica de los sonidos consonánticos, y muy pocos están destinados a la práctica de las vocales. Debido a muchas incongruencias encontradas en este manual, nos vemos obligados a indicarlos con comentarios rectificativos correspondientes:

- En las explicaciones parten de la grafía y no del sonido, lo que lleva a muchas confusiones respecto a las consonantes palatalizadas: por ejemplo, indican que hay vocales “duras” o “blandas” (aunque esté indicado con fines meramente didácticos), que el rasgo de palatalización depende de la vocal siguiente, olvidando que son fonemas consonánticos distintos (palatalizados y no palatalizados) que a su vez influyen en la calidad de las vocales, no al revés; también comentan que el signo blando sirve para *ablandar* las consonantes. Recordemos que el signo blando (*ь*) es solo un símbolo ortográfico que indica que la consonante anterior es palatalizada, por ejemplo, ante otra consonante o en posición final absoluta, donde no hay ninguna vocal para indicarlo.
- La explicación del término *ikanie* es errónea (cuando tiene lugar el cambio [e]>[i]). Recordemos que este término se aplica para indicar que la vocal [a] después de una consonante palatalizada en posición átona se pronuncia como [i] en vez de mantener su rasgo de abertura. Los términos *akanie* e *ikanie* no vienen de la jerga estudiantil (como indica el manual), sino son términos lingüísticos que indican las particularidades de

pronunciación de las vocales en posición átona en algunos dialectos rusos (incluidos los que forman la norma ortoépica actual)<sup>65</sup>.

- Indican que en ruso predominan sonidos blando-palatalizados sumando las consonantes y las vocales “blandas”. Como ya sabemos, las vocales no son blandas y el sistema consonántico se encuentra en un equilibrio perfecto respecto al rasgo de palatalización: hay 18 consonantes de cada tipo.
- Indican que las consonantes palatalizadas rusas [lʲ]/[nʲ] se acercan a las consonantes palatales españolas [ʎ]/[ɲ]. Recordemos, que estas consonantes tienen diferente lugar de articulación, las rusas son dental y alveolar y las españolas son palatales.
- Indican que las consonantes sonoras se ensordecen al final de la sílaba. Eso es correcto solo si les sigue una consonante sorda, en los demás casos ese cambio no tiene lugar, por ejemplo, si la sílaba siguiente empieza por una consonante sonora.
- Indican que los grados de reducción de la [ɑ] no se notan en la pronunciación rápida, y por lo tanto no trabajan la reducción cualitativo-cuantitativa en el manual (salvo la alternancia [o]>[ɑ] y [e]>[i]). Tenemos que recordar que la reducción de las vocales no solo está relacionada con la calidad sino también con la duración (el ritmo con isocronía acentual). Si cogemos una palabra española con tres vocales [a], aguda de tres sílabas (como *calamar*) y la pronunciamos rápido con el ritmo y reducción rusa, vamos a percibir perfectamente esta reducción ([kəɫɑ<sup>1</sup>mɑr]), porque lo que esperamos es la pronunciación abierta y clara de las tres vocales. En caso contrario, si pronunciamos una palabra rusa del mismo formato (como *караван* /kɑrɑ<sup>1</sup>vɑn/) de manera española ([kɑrɑ<sup>1</sup>vɑn]), vamos a percibir una pronunciación exagerada, con acento extranjero o como habla infantil; incluso en algunas palabras nos puede costar percibir correctamente la sílaba acentuada si no realizamos la reducción correcta (como en *атлас* /<sup>1</sup>atlas/ esp. atlas - *атлас* /ɑt<sup>1</sup>las/ esp. satén), recordemos que la percepción de la sílaba tónica en ruso no está relacionada con la intensidad (solo en menor medida), sino con su duración relativa y la reducción cualitativo-cuantitativa de las sílabas átonas que la acompañan.
- Algunas explicaciones articulatorias no son muy claras (por ejemplo, la de la [ɨ]).

---

<sup>65</sup> Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под редакцией Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925

- Indican que la [e] española coincide con la vocal media abierta rusa [ɛ]. Como ya hemos visto, es mucho más abierta que la española que se encuentra en el medio entre los dos alófonos principales [e]/[ɛ] de esta vocal rusa.
- La explicación sobre el signo ъ no es correcta del todo. Recordemos que este signo ortográfico sirve para indicar que la consonante anterior no es palatalizada y evitar que se pronuncie de tal manera, igualmente para indicar que se pronuncia la [j] ante la vocal (como al principio de palabra); este fenómeno solo tiene lugar en el margen de un prefijo (acabado en una consonante no palatalizada) y una raíz que empieza con la [j] y una vocal (lo mismo pasa en el caso de una preposición, la pronunciación es de la misma manera, pero en este caso en la ortografía no se añade el signo ъ)<sup>66</sup>.
- Indican que la duración de una vocal átona en ruso es doblemente más larga que en español y la de una tónica es mucho más larga todavía (lamentablemente no se indica de que estudio viene esta información). Como ya sabemos, debido a la reducción, las vocales átonas rusas son muy cortas (obviamente más cortas que las españolas), y las tónicas no son más largas que las españolas; eso sí, entre ellas, las sílabas tónicas rusas son relativamente más largas en comparación con las sílabas átonas rusas, ya que estas suelen durar solo  $\frac{1}{3}$ - $\frac{2}{3}$  de la duración de la vocal tónica.
- Algunas descripciones articulatorias son imprecisas:
  - ✓ para las dentales [t]/[d]/[n] se indica que toda la superficie de la lengua tiene que tocar el paladar. Recordemos que son dentales laminales y solo la parte predorsal de la lengua toca los incisivos superiores.
  - ✓ Indica que las [ʃ], [ʒ], [ʃː], [tʃ], [dʃ] rusas y las [s], [tʃ] españolas son palatales. Recordemos que la [s] española es alveolar, y los demás sonidos citados son palatoalveolares (o prepalatales).
  - ✓ la aproximante lateral alveolar apical velarizada [ɭ] se describe como interdental sin ninguna subida de ninguna parte de la lengua. Recordemos que este sonido es bifocal y tiene una subida del ápice y de la parte posterior de la lengua, obteniendo la forma de cuchara.

---

<sup>66</sup> La misma función desempeña el signo ъ después de las consonantes [ʃ]/[ʒ] (que nunca se palatalizan) para indicar la pronunciación separada de estas consonante ante vocales presentadas gráficamente por *e, я, ѐ, ю* en el margen de la raíz y el sufijo o la terminación (morfema flexivo).

- ✓ la [ʃ<sup>j</sup>:] se describe como africada/fricativa. Recordemos que es larga pero no tiene articulación africada.
- ✓ Indican que en la articulación de las consonantes palatalizadas [m<sup>j</sup>], [p<sup>j</sup>], [g<sup>j</sup>], [l<sup>j</sup>], [k<sup>j</sup>], [g<sup>j</sup>], [x<sup>j</sup>], [b<sup>j</sup>], [f<sup>j</sup>], [v<sup>j</sup>] no hay subida de la parte dorsal de la lengua, solo comentan que tienen que sonar como si tuvieran una *i* pequeñísima junto a ellas y que la parte más involucrada es la parte interior de los labios (para labiales). Recordemos que es la subida de la parte predorsal/dorsal de la lengua que nos permite realizar correctamente la palatalización.
- ✓ Describen las dentales oclusivas palatalizadas [t<sup>j</sup>]/[d<sup>j</sup>] como prepalatales oclusivos. Eso significa un cambio de lugar de articulación entre la consonante no palatalizada y la palatalizada, lo que no es correcto. También comentan que estos sonidos sufren la mayor interferencia por parte del español sin indicar el porqué.
- ✓ La descripción articulatoria de la palatalizada [l<sup>j</sup>] corresponde parcialmente a la pronunciación de la aproximante lateral velarizada no palatalizada [ɭ]: la lengua en forma de cuchara con la parte postapical de la lengua tocando los alveolos. Recordemos que la lengua durante la articulación correcta de este sonido no tiene forma de cuchara, ya que no tiene foco velar y solo tiene subida de la parte anterior de la lengua hacia los alveolos con el ápice dirigido hacia abajo.
- ✓ Indican que la vibrante palatalizada [r<sup>j</sup>] tiene varias vibraciones. Recordemos que para este sonido la posición correcta de la lengua (la parte predorsal subida hacia el paladar) no deja hacer más de una vibración que corresponde a un vibrante simple [r<sup>j</sup>] (tiene que vibrar toda la parte predorsal de la lengua, no solo el ápice, como en la vibrante múltiple, lo que es muy difícil de conseguir).
- Confunden términos *palatal* y *palatalizado* indicando que el sonido blando es palatal (hablando de la nasal [n<sup>j</sup>]). Recordemos que la palatalización modifica la articulación del sonido, pero no cambia el lugar de articulación (las dentales siguen siendo dentales y las velares siguen siendo velares).

Resumiendo, podemos admitir que el manual es muy interesante en cuanto a los materiales didácticos que contiene, pero la falta del material auditivo y bastantes imprecisiones en las explicaciones teóricas lo hacen menos atractivo.

***Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для студентов-иностранцев. (esp. Curso introductorio fonético-gramatical de la lengua rusa para estudiantes extranjeros). Autores: Есина, Зоя Ивановна; Калинина, Валентина Сергеевна. Editorial РУДН (Москва). Versión revisada: 2016.***

*Formato y lengua de presentación:* manual del alumno; sin audio (recomendado grabar los materiales del manual para su uso en el aula o en casa); ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias, perfiles articulatorios; uso de un sistema de transcripción basada en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico* (resumiendo el temario de todo el manual): vocales, reducción vocálica, [o]>[ɑ] y [e]/[jɑ]>[i] en posición átona, vocales con la [j]; consonantes, oposición “sordo – sonoro”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda, sonorización ante una sonora (dentro de oposición “sordo - sonoro”), oposición “palatalizado – no palatalizado”, identificación de las consonantes palatalizadas en la ortografía, signos ъ, ѓ, combinación de las [ʃ]/[ʒ]/[tʃ] y [ʃʲ]/[tʃʲ] con vocales; algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([t]/[tʲ]/[d] ante la [s]/[sʲ]); [g]>[v] en las desinencias -езо, -озо; acento fijo y variable, sílabas tónicas y átonas, modelos rítmicos; entonación (diferentes tipos de contornos: CE1, CE3, CE2, CE4), comparación de diferentes contornos.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, modelos acentuales/rítmicos (palabras sin sentido), palabras aisladas, enunciados sin contexto, diálogos/monólogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), lectura, discriminación de la sílaba tónica/modelo rítmico.

*Observaciones y comentarios:* en cada unidad se trabajan los elementos segmentales, la variedad alofónica, el acento / modelos rítmicos / la reducción y la entonación, en los ejercicios se combinan varios elementos a trabajar, por ejemplo, una consonante palatalizada y un modelo acentual con la reducción de una misma vocal; en cada unidad se trabajan los elementos ya aprendidos y uno-dos nuevos, en los ejercicios no se usan los elementos que aún no han sido introducidos. Se destaca la progresión de lo fácil a lo difícil tanto en el aspecto segmental, como en suprasegmental. No diferencia los dos alófonos principales de la vocal anterior media [e]/[ɛ]. No abarcan todos los fenómenos de la distribución alofónica (por ejemplo, modificación de las vocales en contexto palatalizado, etc.). Con el manual no viene

material auditivo; los autores usan los materiales grabados en el laboratorio lingafónico de la universidad. La falta de los materiales auditivos desfavorece este libro, ya que los alumnos tienen que escuchar al profesor o el profesor tiene que hacer grabaciones del contenido del manual para que sus alumnos puedan trabajarlo también fuera de aula. Los ejercicios no son muy numerosos, pero ofrecen la forma de presentación del contenido muy variable y trabajan el mismo fenómeno en varios contextos, también ofrecen tareas que los alumnos pueden realizar fuera de aula, igual que los trabajos de control. Se puede usar este libro tanto para la iniciación en la pronunciación como para la corrección fonética de algunos elementos.

***Fonética rusa para hispanohablantes. Русская фонетика, учебное пособие для говорящих на испанском языке. Autores: Esakova, Maria; Litvinova, Galina; Quero Gervilla, Enrique F.; Quero Gervilla, Ángeles; Haratsidis, Eleftherios. Editorial Universidad de Granada (Granada). Versión revisada: 2016.***

*Formato y lengua de presentación:* manual de alumno; audio CD; bilingüe castellano-ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas amplias (hay algunas imprecisiones); se usa un sistema de transcripción basada en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico* (solo en la parte fonético-introductoria): sistema vocálico (descripción articulatoria, comparación con las vocales castellanas), oposición [i]-[i̯]; reducción vocálica, sílaba tónica y átona, alófonos de posición, [o]>[ɑ] y [e]/[jɑ]>[i] en posición átona, dos grados de reducción de la [ɑ]/[jɑ]; vocales con la [j]; consecuencias vocálicas en posición átona; sistema consonántico (oposiciones, articulación, comparación con los sonidos castellanos), oposición “sordo – sonoro”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda, sonorización ante una sonora (salvo ante las sonorantes y la [v]), oposición “palatalizado – no palatalizado” (en el manual: *blando* y *duro*), oposición CV-C<sup>j</sup>V-C<sup>j</sup>V<sup>67</sup>; algunos ejemplos de grupos consonánticos de dos elementos ([dl], [dn], [tl], [tn]; [sp]/[st] en posición inicial absoluta; grupos geminados); algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([s]/[z] ante la [t<sup>j</sup>]/[d<sup>j</sup>]; [g] ante la [k]/[t<sup>ʃ</sup>]; [s]/[z] ante la [ʃ]/[ʒ];

---

<sup>67</sup> Donde C es una consonante de la oposición “palatalizado – no palatalizado”, y V es una de las siguientes vocales: [ɑ], [o], [u], [e]/[ɛ].

[t]/[tʲ]/[d] ante la [s]/[sʲ]; [tʃ] ante la [t]/[n]; [d]/[t] ante la [tʃ]; [s]/[z]/[ʃ]/[ʒ] ante la [tʃ]); la combinación de [tʃ]/[ʃʲ]/[ʃ]/[ʒ]/[ts] con vocales; acento fijo y variable, desplazamiento del acento en las formas de declinación/conjugación, acento sintagmático y de la frase; entonación (centro entonativo; contornos melódicos; diferentes tipos de entonación: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7), comparación de diferentes contornos melódicos.

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, grupos consonánticos de dos elementos; modelos rítmicos, palabras aisladas; enunciados sin contexto, diálogos/monólogos, poesías

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*); lectura, identificación del modelo rítmico, transcripción, identificación de sonidos (*indica si son dos sonidos o uno*), formación de grupos fónicos, formación de palabras (formas gramaticales); transformación de enunciados según modelo entonativo; separación de frases en sintagmas; formación de frases; identificación del centro entonativo.

*Observaciones y comentarios:* El formato bilingüe es muy favorecedor, ya que permite leer el mismo material en cualquiera de los dos idiomas (dependiendo del nivel del aprendiente). Contiene tres partes: sonidos y estructura rítmica de palabra; acento; entonación. Progresión de lo segmental a lo suprasegmental, a la parte segmental se le dedica más atención. En los ejercicios aparecen elementos que aún no han sido explicados. Se trabajan los modelos rítmicos. Las descripciones articulatorias son muy detalladas y correctas. También se dan las recomendaciones acerca de la posición/contexto favorecedor. Hay algunas imprecisiones, por ejemplo, se indica que el sonido medio anterior [e] y medio posterior [o] se pronuncian igual en ruso y en español, no distinguen dos alófonos principales [ɛ]/[e] en ruso; no se diferencian las consonantes coronales (dentales, alveolares, palatoalveolares); no se indica que las consonantes palatalizadas cambian el timbre de las vocales en su alrededor; en la descripción articulatoria de las [fʲ]/[vʲ] no se indica la subida de la lengua hacia el paladar (como en todas las consonantes palatalizadas). La comparación con el español se hace solo para el aspecto segmental, y solo desde el punto de vista ruso (lo que hay parecido, lo que hay nuevo, lo que es diferente); no se toman en cuenta ni trabajan deliberadamente los resultados de transferencia negativa de algunos fenómenos fónicos del castellano, por ejemplo, los alófonos aproximantes de las [b]/[d]/[g] en posición intervocálica, la neutralización de las nasales en la coda, los alófonos combinatorios de la [n], la sonorización de las fricativas sordas por las sonoras (como en *isla, mismo*); contorno melódico del enunciado interrogativo

absoluto, cambio de tono. Hay muchos casos cuando en los ejercicios se requiere el conocimiento de los elementos fónicos (segmentales o suprasegmentales) que aún no han sido introducidos. El manual contiene mucho material auditivo. Los ejercicios son numerosos, y ofrecen muchas formas de presentación del contenido y las estrategias de aprendizaje variadas. Se puede usar este libro tanto para la iniciación en la pronunciación como para la corrección fonética de algunos elementos.

**Observaciones concluyentes sobre los cursos fonético-introductorios para hispanohablantes.** Los manuales analizados ofrecen mayor información sobre el funcionamiento del sistema fonológico del ruso y sus distintos elementos, las explicaciones teóricas son más amplias, completas y exactas desde el punto de vista científico (aunque existen algunas imprecisiones en algunos manuales). Se usan diferentes sistemas de transcripción, ninguno de estos basado en el de AFI. Disponen de mayor número de ejercicios para practicar los elementos segmentales y suprasegmentales. En comparación con la mayoría de los materiales didácticos mencionados en los apartados anteriores, aquí se trabajan todos los elementos existentes y no solo los que se consideran “difíciles”. En este tipo de manuales también encontramos materiales para trabajar el ritmo; recordemos que la adquisición del ritmo correcto significa una ayuda a la realización correcta de los elementos vocálicos – que en ruso tienen reducción cualitativo-cuantitativa – y también influye en la percepción correcta del acento. Estos recursos se pueden usar tanto como un apoyo en la etapa inicial de enseñanza de pronunciación, como para la corrección fonética posterior, seleccionando los ejercicios adecuados.

**Observación general.** En ninguno de los materiales analizados en las tres partes anteriores se trabajan los grupos consonánticos complejos (de más de dos consonantes) que son bastante numerosos en ruso y pueden crear dificultades a los aprendientes. Como hemos visto, la combinatoria consonántica en español es mucho más limitada que en ruso y las secuencias más difíciles se encuentran en el margen de dos sílabas, lo que da toda una variedad de posibles errores como omisiones, inserciones, simplificaciones etc.

Otro punto que no incluyen los manuales destinados a hispanohablantes (y tampoco a rusohablantes que hemos analizado en la parte anterior) es la comparación de los contornos entonativos (solo se ofrece la descripción de la entonación rusa sin ningún contraste con la

española). Nos parece que esta comparación sería muy útil ya que hay contornos melódicos que tienen una diferencia importante entre los dos idiomas y son de mayor frecuencia (como enunciados interrogativos absolutos). El conocimiento razonado de estas diferencias en la entonación entre el castellano y el ruso, podría ayudar a los aprendientes a prestarle más atención y a adquirirlo con más facilidad.

#### **6.2.4. Materiales genéricos de corrección fonética y prácticas de pronunciación**

La última parte la dedicamos a los materiales que se pueden utilizar para la corrección fonética y prácticas complementarias de pronunciación. Lamentablemente, no hemos podido encontrar ningún material didáctico de corrección fonética destinado a los aprendientes hispanohablantes<sup>68</sup> (salvo el uso de los manuales citados en el apartado anterior con tal objetivo), por lo tanto, procedemos a analizar cuatro materiales de tipo genérico editados en Rusia.

*Корректировочный курс фонетики русского языка. (esp. Curso de corrección de fonética rusa). Autores: Караванова, Наталья Борисовна. Editorial Русский язык. Курсы (Москва). Versión revisada: 2006.*

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; audio CD; ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; presentación audiovisual; uso de un sistema de transcripción basado en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico:* vocales, alófonos de posición tónica y átona; vocales con la [j], alternancia [i]-[i̯]; consonantes, oposición “sordo - sonoro”, ensordecimiento y sonorización (dentro de una palabra, en el margen de dos palabras), oposición “palatalizado – no palatalizado”; grupos consonánticos simples y complejos (hasta cuatro consonantes seguidas en una sílaba), algunos ejemplos de fenómenos dentro de grupos consonánticos ([t]/[tʲ]/[d]

---

<sup>68</sup> Existe un libro en español: *Ejercicios de fonética de la lengua rusa. Autores: Jlebnikova, Irina. Editorial Ediciones en lenguas extranjeras (Moscú)*. Esta editado en 1970 y no contiene materiales auditivos (los ejercicios propuestos se limitan a la lectura); aparte, solo se trabajan en él los elementos segmentales. Por todas estas razones, excluimos este libro del análisis.

ante la [s]/[sʲ]; [tʃ] ante la [t], etc.); acento y estructura rítmica; entonación (centro entonativo; contornos melódicos: CE1, CE2, CE3, CE4).

*Forma de presentación del contenido fónico:* sonidos aislados, sílabas aisladas, pares mínimos, palabras aisladas y combinaciones de palabras, enunciados sin contexto, refranes, poesías, minidiálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha, repite, lee / compara*); lectura; dictados fonéticos.

*Observaciones y comentarios:* No abarcan todos los fenómenos de la variación alofónica del sistema vocálico y consonántico. La primera parte del manual está dedicada al modo de articulación no palatalizado; la segunda – al palatalizado; a final de cada parte hay una unidad de consolidación del material practicado. Prácticamente cada ejercicio de cada unidad ofrece practicar varios aspectos (segmental, acentual, entonativo); cada elemento se trabaja en varios contextos y formas de presentación (sílabas, palabras, grupo fónico / combinación de palabras, enunciado, diálogo). El desarrollo del material: de lo fácil a lo difícil, con muchas comparaciones y reiteraciones para trabajar el mismo elemento de una unidad para otra. La forma de presentación del material fónico es muy variada, los ejercicios son numerosos y abarcan mucho contenido fónico de manera imperceptible, los elementos segmentales y suprasegmentales se trabajan con reiteración. La disponibilidad del material auditivo hace posible el uso de este manual fuera del aula y en el entorno del autoaprendizaje.

***Интонация в практике русской диалогической речи (esp. Entonación en práctica del habla dialogal rusa). Autores: Муханов, Иван Лукьянович. Editorial Русский язык. Курсы (Москва). Versión revisada: 2006.***

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; audio CD; ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves en la parte introductoria.

*Contenido fónico:* construcciones entonativas (CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7) y sus significados principales; centro entonativo, contornos melódicos.

*Forma de presentación del contenido fónico:* diálogos.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* cada unidad contiene un diálogo y varios grupos de ejercicios:

- trabajo con grabaciones: audición, repetición, lectura, discriminación de partes del diálogo, grabación de la propia pronunciación y su análisis;
- análisis léxico-gramatical y entonativo: lectura con atención al centro entonativo, identificación de relaciones, composición de diálogos cortos según el modelo, análisis de contextos;
- ejercicios de control: lectura con entonación correcta; respuestas según el modelo analizado en el diálogo, identificación de modelos en otros ejemplos;
- ejercicios comunicativos: expresarse, contestar, preguntar, objetar, etc.

*Observaciones y comentarios:* Este manual está dedicado principalmente a las prácticas de la entonación rusa, trabajando de paso los demás elementos segmentales y suprasegmentales (sonidos, distribución alofónica, acento, ritmo y reducción). Ofrece una amplia variedad de ejercicios para percepción, producción y análisis, incluida la autoevaluación a través de grabaciones de la propia pronunciación de los aprendientes.

***Корректировочный курс русской фонетики и интонации для иностранных студентов I курса бакалавриата. (esp. Curso de corrección de fonética y entonación rusa para estudiantes extranjeros del 1<sup>er</sup> año de bachillerato<sup>69</sup>). Autores: Науменко Юлия Михайловна. Editorial Флинта – Наука (Москва). Versión revisada: 2012.***

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; sin audio; ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* explicaciones teóricas breves previas a los ejercicios, tablas y esquemas; uso de un sistema de transcripción basado en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico:* vocales, alófonos de posición (tónica/átona: [ɑ]/[o]/[e]/[ɛ]; dos grados de reducción) y de combinación (entorno palatalizado), secuencias vocálicas; alternancia [i]-[ɨ] en el margen del prefijo y la raíz o en el margen de dos palabras plenas acentuadas dentro de un grupo fónico; consonantes, oposición “palatalizado – no palatalizado”, oposición “sordo - sonoro”, ensordecimiento en posición final absoluta y ante una sorda, sonorización ante una sonora (salve ante una sonorante o la [v]) (ensordecimiento y sonorización se consideran en varios contextos: dentro de una palabra, en el grupo fónico, en el margen de dos palabras

---

<sup>69</sup> En el sistema educativo superior ruso, el bachillerato corresponde a los primeros cuatro años de la carrera universitaria.

plenas); labialización de la consonante o del grupo consonántico ante una vocal labializada [o]/[u]; ejemplos de grupos consonánticos complejos (hasta cuatro consonantes seguidas en una sílaba); acento fijo y variable, estructura rítmica, grupos fónicos; entonación (centro entonativo, su desplazamiento, palabras que siempre son centro entonativo; contornos melódicos: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; comparación de contornos melódicos; frases compuestas de varios sintagmas).

*Forma de presentación del contenido fónico:* pares mínimos (incl. las palabras que se diferencian solo por la posición del acento), palabras aisladas, enunciados sin contexto y contextualizados (monólogos/diálogos).

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* lectura, formación de formas gramaticales con desplazamiento del acento (conjugación/declinación/plural), identificación de sintagmas (división).

*Observaciones y comentarios:* El manual no tiene materiales auditivos, pero lo incluimos en este análisis, porque consideramos interesantes y útiles los ejercicios que ofrece y la variedad de fenómenos fónicos que abarca. En cada unidad se trabajan todos los aspectos fónicos (elementos segmentales vocálicos y consonánticos, oposiciones consonánticas, variación alofónica, acento y ritmo, entonación), algunos elementos los vuelven a trabajar en otras unidades. Se destaca la progresión de lo fácil a lo difícil, con muchas repeticiones para consolidar el material. Hacen diferenciación entre los dos alófonos principales [e]/[ɛ] del fonema medio anterior /e/. Ofrecen ejercicios para practicar los alófonos combinatorios de las vocales en el entorno palatalizado<sup>70</sup> (C<sup>j</sup>VC, CVC<sup>j</sup>, C<sup>j</sup>VC<sup>j</sup>), los alófonos de posición (reducción vocálica de dos grados), delabialización de las vocales labializadas, asimilación/acomodación de consonantes. Los ejercicios contienen muchas palabras con grupos consonánticos complejos (de más de dos consonantes seguidas en una sílaba). Ofrecen muchos ejercicios para practicar los elementos suprasegmentales. No abarcan todos los fenómenos posibles dentro de grupos consonánticos.

---

<sup>70</sup> Donde C es una consonante de la oposición “palatalizado – no palatalizado”, y V es una de las vocales permitidas en cada posición: [a], [o], [u], [e]/[ɛ], [i]/[i̯].

**Звуки. Ритмика. Интонация (esp. Sonidos. Ritmo. Entonación). Autores: Одинцова, Ирина Владимировна. Editorial Флинта (Москва). Versión revisada: 2017.**

*Formato y lengua de presentación:* cuaderno de ejercicios; audio CD; ruso.

*Explicaciones teóricas, exactitud científica:* sin explicaciones teóricas; uso de esquemas y tablas, solo la explicación de significados de las construcciones entonativas; uso de un sistema de transcripción basado en los símbolos cirílicos con diacríticos.

*Contenido fónico:* modelo rítmico, sílabas tónicas y átonas, reducción vocálica (dos grados de reducción), [o]>[ɑ] y [ʲe]/[ʲɑ]>[i]; vocales, vocales en posición tónica y átona, tras las consonantes palatalizadas y no palatalizadas, vocales con la [j], oposición [i]-[i̯] en el margen de dos palabras o del prefijo y la raíz, secuencias vocálicas en posición átona; consonantes; cambio rápido de zona de articulación (4 zonas, movimiento de lengua horizontal y vertical); oposición “sordo – sonoro”, oposición “palatalizado – no palatalizado”, grupos consonánticos, ensordecimiento y sonorización, asimilación/acomodación dentro del grupo consonántico, ejemplos de omisión de un elemento en grupos consonánticos complejos; entonación (centro entonativo, contornos melódicos, diferentes tipos: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7).

*Forma de presentación del contenido fónico:* modelos rítmicos; sílabas aisladas, pares mínimos, palabras aisladas, enunciados sin contexto, monólogos, diálogos, poesías.

*Estrategias de aprendizaje del contenido fónico:* audición/repetición (*escucha y repite*), lectura, identificación (sonidos, sílabas tónicas, centro entonativo); formación de palabras (declinación, conjugación, plural), formación de frases, cambio del orden de palabras, cambio de construcciones entonativas.

*Observaciones y comentarios:* El manual contiene tres partes: estructura rítmica, sonidos y entonación; al final del manual se ofrecen algunas recomendaciones metodológicas acerca de la corrección fonética de la pronunciación rusa en el habla de aprendientes extranjeros (a base de la comparación de las bases articulatorias del ruso y el inglés). Cada elemento segmental se trabaja en numerosos ejercicios, en una variedad de contextos, incluidos los contextos favorecedores, cada elemento ya practicado lo vuelven a trabajar con elementos nuevos. La práctica de elementos segmentales y suprasegmentales se encuentra en equilibrio. La disponibilidad del material auditivo hace posible el uso de este manual fuera del aula y en el entorno de autoaprendizaje.

**Observaciones concluyentes sobre los materiales genéricos de corrección fonética y prácticas de pronunciación.** Los manuales analizados en este apartado presentan un recurso valioso, ofreciendo materiales para práctica y corrección fonética, en el aula y en el entorno del autoaprendizaje; ofrecen numerosos ejercicios para el aspecto segmental y suprasegmental y todos los elementos, incluido el ritmo, la distribución alofónica de vocales y consonantes, grupos consonánticos complejos, todo tipo de entonación, etc. En estos materiales se trabajan fenómenos que no se han considerado en los manuales analizados en los apartados anteriores (como alófonos vocálicos en el entorno palatalizado o grupos consonánticos de hasta cuatro elementos seguidos en una sola sílaba).

**En modo de conclusión.** Además de los manuales citados aquí, nos gustaría hacer una mención a dos libros que pueden ser muy útiles a los profesores de ruso lengua extranjera, ya que contienen muchos materiales y sugerencias metodológicas para la introducción en la pronunciación rusa y la corrección fonética. Ofrecen descripción articuladora muy detallada, irregularidades que se pueden observar en el habla de los aprendientes extranjeros, los métodos para corregirlas, ejemplos de ejercicios, contextos favorecedores, etc. En el primer libro se trabajan ambos aspectos, el segmental y el suprasegmental, en el segundo, solo el aspecto segmental.

*Фонетика и интонация: корректировочный курс для зарубежных преподавателей (esp. Fonética y entonación: curso de corrección para docentes extranjeros).* Autores: Антонова, Дина Никитична. Editorial *Русский язык* (Москва). 1988.

*Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция (esp. Principios lingüísticos de la enseñanza de la articulación de sonidos rusos. Planteamiento y corrección).* Autores: Любимова, Нина Александровна. Editorial *Русский язык. Курсы* (Москва). 2011.

También para los docentes que quieren mejorar las habilidades de comprensión auditiva de sus alumnos, queremos mencionar tres manuales que contienen materiales muy interesantes y útiles, con grabaciones en audio CD y numerosos ejercicios:

*Слушать и услышать: пособие по аудированию для изучающих русский язык как неродной. Базовый уровень (A2) (esp. Escuchar y oír: manual de comprensión oral para estudiantes de ruso como lengua extranjera. Nivel básico).* Autores: Ермаченкова, Валентина Семёновна. Editorial *Златоуст* (Санкт-Петербург). 2007.

*Слушаем живую русскую речь: пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык (esp. Escuchamos el habla rusa natural: manual de comprensión oral para extranjeros que aprenden ruso).* Autores: Караванова Наталья Борисовна. Editorial *Русский язык. Курсы* (Москва). 2009.

*Что вы сказали? Книга по развитию навыков аудирования и устной речи для изучающих русский язык (esp. ¿Qué ha dicho? Manual del desarrollo de las habilidades de comprensión oral y lengua hablada para aprendientes del ruso).* Autores: Одинцова, Ирина Владимировна. Editorial *Златоуст* (Санкт-Петербург). 2013.

Resumiendo nuestro análisis de los materiales didácticos, podemos afirmar que no existe un libro mágico que cubra todas nuestras necesidades y nos pueda ayudar a aprender/enseñar todos los aspectos importantes de la pronunciación, segmentales y suprasegmentales. Sin embargo, teniendo en consideración los resultados del análisis contrastivo del ruso y el español, del análisis de la interlengua de alumnos, y apoyándonos en los múltiples recursos didácticos, aquí presentes y muchos otros, sí podemos crear una “receta mágica” para que los aprendientes consigan una pronunciación inteligiblemente confortable que les garantizará una comunicación segura y eficaz y les dará la confianza y actitud positiva que todos queremos tener cuando hablamos un idioma extranjero.

## **CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES**

### **7.1. Conclusiones**

Como última reflexión sobre este trabajo, volvemos sobre nuestros objetivos formulados al principio. Para cumplir con el primer objetivo relacionado con los puntos de contacto de los dos idiomas, al principio, hemos realizado una descripción general de los dos sistemas fonológicos en todos sus niveles (base articulatoria, nivel segmental, nivel suprasegmental), el funcionamiento de sus elementos y las relaciones entre ellos, basándonos en los trabajos de los fonólogos y fonetistas españoles y rusos. Luego hemos comparado minuciosamente los elementos de los dos sistemas y su funcionamiento: las bases articulatorias en general, después los elementos suprasegmentales: estructuras rítmicas y acentuales, pausas, contornos entonativos básicos; y por último, los elementos segmentales: inventarios vocálicos y consonánticos, su distribución, interacción y restricción). Los resultados del análisis contrastivo en forma resumida los hemos expuesto en las tablas de recapitulación al final del capítulo 3, donde hemos indicado las áreas de dificultad, los posibles errores y en su caso las consecuencias para la comunicación desde el punto de vista del interlocutor. Hemos distinguido los fenómenos de desviación de la pronunciación que pueden impedir o dificultar la comunicación fluida y eficaz (poca inteligibilidad, posibles confusiones y malentendidos), de los fenómenos que pueden considerarse admisibles/tolerables (inteligibilidad confortable, acento ligero).

El siguiente objetivo fue el de aportar los datos empíricos a los resultados del análisis contrastivo. Con este propósito hemos preparado dos corpus específicos que incluían un número mayor de los fenómenos fónicos de nivel segmental y suprasegmental; hemos seleccionado dos grupos de aprendientes de ruso y de español de nivel medio de conocimiento de lengua extranjera y un perfil socio-lingüístico parecido, y los hemos grabado mientras leían el corpus diseñado con tal fin. A continuación hemos procedido a realizar un análisis detallado de la pronunciación de todos los informantes, apuntando tanto las producciones correctas como las incorrectas, es decir, su interlengua. El análisis de la interlengua nos ha permitido recabar los datos valiosos, aunque sean moderados desde el punto de vista cuantitativo, para reafirmar algunas conclusiones hechas durante el análisis contrastivo. Los resultados de este análisis los hemos presentado al final de cada una de las dos partes del

capítulo 4, indicando los elementos ya adquiridos, los que aun están en proceso de desarrollo y los fenómenos que consideramos fosilizados.

Como tercer objetivo establecimos la evaluación de las obras didácticas desde el punto de vista de un fonetista y un docente en relación a la profundidad y a la extensión del conocimiento de pronunciación que pueden dar a los aprendientes. Con esta intención hemos seleccionado veinte manuales destinados a la enseñanza de ruso o de español como lenguas extranjeras, sistematizándolos en cuatro categorías: manuales genéricos del enfoque comunicativo, manuales diseñados específicamente para los hablantes de un idioma en concreto (español o ruso), manuales fonético-introductorios y, por último, manuales destinados a la corrección fonética y a la práctica de la pronunciación. Entre los criterios principales de selección, nos hemos decantado por: (a) el uso frecuente en las escuelas de idiomas para adultos tanto en España como en Rusia, (b) la edición relativamente reciente, y (c) la introducción de algún contenido fónico (aunque no todos los manuales analizados cumplían los tres criterios, los incluimos de todas formas si presentaban algún valor complementario). El análisis ha incluido los siguientes parámetros, entre otros: (a) el contenido fónico abarcado (segmental y suprasegmental); (b) su forma de presentación; (c) estrategias de aprendizaje; (d) inclusión de explicaciones teóricas; (e) uso de transcripción. Además de la evaluación general con el propósito de facilitar a los docentes la selección de uno u otro manual en función a las necesidades de sus alumnos con dificultades y errores concretos, también hemos podido identificar los fenómenos fónicos que no abarcan dichos manuales pero que han resultado importantes desde el punto de vista comunicativo según los resultados de nuestros análisis previos.

Una reflexión más acerca de los tres primeros objetivos. Como cabía esperar, nuestros informantes en ambos experimentos han confirmado la premisa acerca de que es más fácil adquirir algo nuevo que desprenderse de lo que ya teníamos en nuestro lenguaje. Los manuales, como hemos visto, en su mayoría nos enseñan lo nuevo, lo que hay en la lengua extranjera, sin considerar o sin prestar mucha atención a los rasgos de la lengua materna que deja su huella y no desaparece por sí sola. En esto siempre nos ha de ayudar el análisis contrastivo que nos permite encontrar pistas de cómo son estas huellas y dónde buscarlas para deshacernos de ellas si fuera necesario. En eso también vemos una ventaja más de este trabajo realizado.

Por último, para cumplir nuestro cuarto objetivo y también para completar el objetivo global práctico-didáctico de nuestra investigación, nos hemos planteado realizar un resumen de los fenómenos que no abarcan los manuales analizados pero que se mantienen en la interlengua de los aprendientes analizados y pueden crear dificultades desde el punto de vista comunicativo. A esto dedicamos el siguiente apartado.

## **7.2. Sugerencias metodológicas**

Partimos de los resultados obtenidos en las tres etapas de nuestro estudio (análisis contrastivo, análisis de errores y la interlengua, y análisis de materiales) para ofrecer un resumen de dificultades relevantes desde el punto de vista comunicativo y unas sugerencias metodológicas que pueden aportar ideas e inspiraciones para la corrección fonética del español hablado por los rusos o el ruso hablado por los españoles, a quienes lo precisen.

*Enseñanza de español a rusohablantes.* El punto de partida debe ser el trabajo con la tensión articulatoria y el grado de abertura de la boca, ya que de estas características bien adquiridas dependen el ritmo y la realización correcta de los elementos vocálicos. En los manuales analizados no hemos encontrado tareas que ayuden a conseguirlo, salvo los comentarios del tipo “preste atención a la realización de las vocales”. Algunas ideas al respecto nos puede aportar el método verbo-tonal<sup>71</sup>.

La realización de las estructuras rítmicas es otro punto muy importante que no está cubierto por los manuales. La reducción de duración, y relacionada con ella la reducción cualitativa de las vocales átonas que pueden mantener los rusohablantes en español, distorsiona el ritmo correcto y puede afectar también a las estructuras acentuales. La correcta realización del acento (sin reducción rusa) es el siguiente punto para enseñar; no es suficiente explicar las reglas de acentuación, hay que ayudar a entender como es la naturaleza del acento español. En estos dos puntos (ritmo y acento) nos puede ayudar el método de grabación y análisis de pronunciación por el aprendiente. También podemos volver a consultar las técnicas que ofrece el método verbo-tonal.

La realización incorrecta de los contornos melódicos básicos puede crear malentendidos y errores de percepción y producción de mensajes orales, la confusión de significados e incluso conflictos comunicativos, cuando una entonación neutra en ruso se percibe como muy

---

<sup>71</sup> El método verbo tonal está descrito en múltiples trabajos publicados desde los años 70.

emocional y negativa en español, debido a la gama tonal más estrecha. Es importante mostrar a los alumnos las diferencias en los contornos de los dos idiomas, y enseñarles el uso adecuado de los medios entonativos que en español tienen más límites. En las obras didácticas complementarias ofrecidas podemos consultar las estrategias de enseñanza siempre teniendo en cuenta los patrones rusos.

También es conveniente enseñar a los aprendientes la variedad entonativa del español; como hemos visto antes, difieren los contornos tanto dentro de la variedad peninsular, como en el español de las islas y de los países hispanohablantes panamericanos. No tenemos que limitarnos a escuchar, sino también a comparar y analizar.

A nivel segmental, dentro de las prácticas vocálicas, además de lo mencionado con referencia al ritmo y la tensión articulatoria, hay que trabajar las sustituciones habituales en ruso de las [e]-[i] y las [o]-[a], ya que estos sonidos en español tienen mayor carga funcional y pueden perjudicar considerablemente la comprensión de los mensajes orales producidos por los rusohablantes. Este aspecto ya está incluido en los manuales, aunque se requiere mayor atención a la producción errónea y mayor práctica de este fenómeno de alternancia rusa.

La realización incorrecta de los diptongos por los rusohablantes provoca la alteración de la estructura acentual y rítmica, y por consecuencia, la confusión de los significados. Los manuales de la introducción fonética y la práctica de pronunciación, contienen materiales para trabajar los diptongos, aunque creemos que la grabación y análisis de palabras del mismo origen pueden dar a los aprendientes una visión muy clara de sus errores.

En cuanto a las consonantes, el único fenómeno que en realidad podemos considerar grave es la indiferenciación de las vibrantes múltiple y simple, aunque también es aconsejable que se preste mayor atención a la realización de los alófonos aproximantes de los fonemas oclusivos /b/, /d/, /g/, los alófonos combinatorios de la nasal /n/ y la oclusiva /j/, la aparición de las fricativas sonoras [v] y [z] en relación con las grafías correspondientes *v* y *z*, igual que la sonorización y el ensordecimiento innecesarios. En los manuales analizados estos fenómenos se trabajan principalmente a nivel de sílaba o palabra aislada, pero es recomendable prestarles mayor atención dentro de las unidades más amplias.

*Enseñanza de ruso a castellanohablantes.* El punto de partida en ruso también debe ser la base articulatoria, pero en este caso tenemos que trabajar los cambios rápidos articulatorios verticales y horizontales, tanto en el margen de vocal y consonante como entre dos consonantes. En los manuales de corrección fonética y en las obras didácticas

complementarias ofrecidas podemos encontrar algunos ejemplos de estos ejercicios articulatorios.

El siguiente fenómeno importante es el rítmico-acental. En ruso el ritmo y el acento se encuentran en una relación muy estrecha. El ritmo correcto condiciona la reducción vocálica cualitativo-cuantitativa, la que a su vez determina la producción y la percepción correcta del acento. En busca de los ejercicios adecuados, podemos acudir al método verbo-tonal, también hay unos pocos ejercicios en los manuales analizados, y algunos más en las obras de corrección fonética. Por último, son muy valiosos los ejemplos que pueden extraer los aprendientes analizando sus propias grabaciones.

El caso de la entonación es parecido a lo descrito en relación a español: consideramos importante demostrar las diferencias entre los patrones entonativos básicos rusos y castellanos (siempre teniendo en cuenta la variedad entonativa dialectal); también consideramos útil enseñar el desplazamiento del centro entonativo y otros medios que son habituales en ruso.

Por último, aunque solo se enseña la pronunciación normativa, creemos conveniente que se presente a los aprendientes la variedad dialectal, que contiene diferencias de la norma en cuanto al acento, ritmo, tempo, contornos melódicos y organización de enunciado en general.

En cuanto al nivel segmental, nos enfrentamos con bastantes dificultades que pueden perjudicar la comprensión de la pronunciación de los aprendientes. Las consonantes palatalizadas y no palatalizadas y las consonantes palatoalveolares son los fenómenos que requieren trabajo de manera exhaustiva tanto a nivel de palabra (lo que ofrece la mayoría de los manuales) como a niveles más altos (sintagma, frase), porque también afectan a la realización correcta de las vocales, y junto con estas afectan al significado de la palabra.

Las oposiciones [b]-[v] (en todas las posiciones) y [m]-[n] (en la coda) suponen bastante dificultad a los castellanohablantes y también pueden provocar confusión de significados. Debido a su apariencia *fácil*, prácticamente no se trabajan como oposiciones en los materiales didácticos analizados, por lo que requieren mayor atención por parte del docente y el aprendiente y una práctica amplia en diferentes contextos (palabra, sintagma, frase).

Debido a la abundancia de grupos consonánticos, estos también requieren atención complementaria. A nivel de grupo consonántico tienen lugar varios fenómenos fónicos, como ensordecimiento, sonorización, palatalización, acomodación, asimilación y disimilación, sustitución, etc.; algunos de ellos son importantes para diferenciar el significado y por otra parte se realizan de manera diferente a los grupos consonánticos españoles. También es muy

importante ayudar a los aprendientes a evitar la inserción de vocales epentéticas y protéticas, ya que alteran la estructura rítmica y silábica. En los manuales analizados podemos encontrar algunos materiales, aunque, como hemos visto, son muy pocos los que tienen diseñados los ejercicios para practicar grupos complejos.

Los alófonos aproximantes de los fonemas oclusivos españoles /b/, /d/, /g/ se mantienen en el habla de los aprendientes, ya que constituyen un fenómeno puro de transferencia negativa y no se trabajan en los manuales de manera explícita. A pesar de que no existen en ruso, pueden provocar confusiones si los hablantes nativos los perciben como fricativas en vez de las oclusivas. En este caso, creemos, que es muy aconsejable ayudar a los aprendientes percibir y visualizar la diferencia articulatoria y acústica por medio del análisis de las grabaciones propias y ejemplares.

En cuanto a las vocales, como ya hemos indicado, muchos errores se pueden corregir trabajando el ritmo (la reducción) y las consonantes (la oposición [i]-[i] y [e]-[ε]) y se deben practicar juntos.

Además, los aprendientes españoles tienen una tendencia a convertir hiatos en diptongos, lo que perjudica la estructura silábica y rítmica. Igual que en español, creemos favorable trabajar con las palabras del mismo origen para aprender a percibir las y producirlas de forma correcta diferente en los dos idiomas.

Por último, la realización incorrecta de las alternancias [o]-[ɑ] y [e]/[ε]-[i]/[i] en la posición átona, aunque no difiere el significado, sí puede alterar la estructura acentual, ya que las vocales [o]/[e]/[ε] van a ser percibidas como tónicas a pesar de su duración, intensidad u otras características que apliquen los aprendientes para acentuar la palabra (como lo hemos visto en numerosas ocasiones en el experimento). Los manuales analizados ofrecen bastantes ejercicios para trabajar estas alternancias (a nivel de palabra), aunque es necesario que también se les preste atención a nivel de sintagma y frase.

En conclusión, tenemos que comentar que nuestra investigación no se para aquí y que ya tenemos planteada la creación de propuestas didácticas basadas en estas sugerencias.

### **7.3. Cuestiones críticas y nuevas perspectivas**

Evidentemente nuestra investigación no ha podido abarcar todos los temas relacionados con la adquisición y la enseñanza de estas dos lenguas. A lo largo del trabajo, igual que en el

apartado anterior, hemos indicado las cuestiones que requieren alguna ampliación o estudio complementario, entre ellas:

- las propuestas didácticas basadas en los resultados de este trabajo;
- un estudio complementario relacionado con las consonantes:
  - ✓ la aproximante lateral velarizada rusa [ɫ] y la aproximante lateral palatalizada rusa [ɫʲ] vs la aproximante lateral española [l];
  - ✓ la aproximante palatal rusa [j] y la oclusiva palatal española [ɟ] en todas sus variantes de distribución, también la aproximante palatal rusa [j] y la semiconsonante española [j];
- la realización de las secuencias vocálicas en los dos idiomas (está relacionada con el punto anterior);
- la realización del acento en los dos idiomas y su enseñanza;
- los contornos melódicos en los dos idiomas en toda su variedad y su enseñanza;
- los medios entonativos, léxico-gramaticales y morfosintácticos que se usan para transmitir significado a nivel de la frase en los dos idiomas;
- ampliar el estudio fonético-experimental a otros niveles de conocimiento de lengua extranjera para ver los rasgos que aparecen y desaparecen en ellos, también un estudio longitudinal del progreso del mismo grupo de aprendientes y con la aplicación didáctica de los resultados de este trabajo sería muy interesante;
- ampliar los resultados incluyendo la consideración y análisis de más rasgos dialectales, tanto segmentales como suprasegmentales.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abercrombie, David. *Problems and Principles: Studies in the Teaching of English as a Second Language*. London: Longmans, Green, 1956.
- Alarcos Llorach, Emilio. *Fonología Española*. Madrid: Gredos, 1965.
- Alexopoulou, Angélica. «La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras.» En *Análisis de errores en la interlengua de aprendientes griegos de español*, de Angélica Alexopoulou, 7-30. Madrid: Ediciones Clásicas, 2005.
- Alves, Helena, Jorge Rico, y Iggy Roca. *BUFON - Buscador de patrones fonológicos*. s.f. <http://www.estudiosfonicos.cchs.csic.es/fonetica/bufon>.
- Anderson, J. «The markedness differential hypothesis and syllable structure difficulty.» En *Interlanguage phonology: The acquisition of a second language sound system*, editado por Georgette Ioup y Steven H. Weinberger, 279-291. Cambridge, MA: Newbury House, 1987.
- Archibald, John. «A formal model of learning L2 prosodic phonology.» *Second Language Research* 10, nº 3 (1994): 215-240.
- Balbino de Amorím Barbieri Duraó, Adja. *La interlengua*. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Barrera Pardo, Darío. «Can Pronunciation Be Taught? A Review of Research and Implications for Teaching.» *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, nº 17 (noviembre 2004): 6-38.
- Bartolí Rigol, Marta. «La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras.» *Phonica* 1 (2005): 1-27.
- Best, Catherine T. «A direct realist view of cross-language speech perception.» En *Speech perception and linguistic experience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research*, editado por Winifred Strange, 171-204. Timonium, MD: York Press, 1995.
- Boersma, Paul, y David Weenink. «Praat: doing phonetics by computer [Computer program].» Versión 6.0.21, descargada 05.10.2016 desde <http://www.praat.org/>, 2016.
- Cantero Serena, Francisco José. «Conceptos clave en lengua oral.» En *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*, de A. (Coord.) Mendoza, 141-153. Barcelona: Horsori, 1998.
- . «El enfoque precomunicativo en la enseñanza de E/LE.» *Actas del I Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*. Madrid: C.E.M.I.P., 1992.
- . «La mediació lectoescritora en l'ensenyament de la pronunciació.» *Actes de les Jornades sobre l'Ensenyament de la Llengua Oral*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1999.

- . «Los componentes fonológico y entonativo en la enseñanza.» *XIV Seminari de Llengües i Educació*. Barcelona, 1989. 141-153.
- Cantero Serena, Francisco José, y Dolors Font Rotchés. «Protocolo para el análisis melódico del habla.» *Estudios de Fonética Experimental*, nº XVIII (2009): 17-32.
- Corder, Stephen Pit. «The Significance of Learners' Errors.» *International Review of Applied Linguistics*, nº 5 (1967): 161-169.
- Dalton, Christiane, y Barbara Seidlhofer. *Pronunciation*. Oxford University Press, 1994.
- Dickerson, Wayne B. «Orthography as a pronunciation resource.» *World Englishes* 6, nº 1 (1987): 11-20.
- . *Stress in the Speech Stream*. Illinois: University of Illinois Press, 1989.
- Eckman, Fred R. «Markedness and the contrastive analysis hypothesis.» *Language Learning* 27, nº 2 (1977): 315-330.
- Eckman, Fred R. «The Structural Conformity Hypothesis and the Acquisition of Consonant Clusters in the Interlanguage of ESL Learners.» *Studies in Second Language Acquisition* 13, nº 1 (1991): 23-41.
- Escudero, Paola, y Karin Wanrooij. «The Effect of L1 Orthography on Non-native Vowel Perception.» *Language and Speech* 53 (2010): 343-65.
- Ferrán Salvadó, José María. «La corrección del error: fundamentos, criterios, técnicas.» En *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*, editado por P. Bello, A. Fera y J.M. Ferrán, 282-300. Madrid: Santillana, 1990.
- Ferriz Martinez, M. Carmen. *Fonología contrastiva del portugues y el castellano. Una caracterizacion de la interlenga fonica de los castellanohablantes que aprenden portugues*. tesis doctoral, 2001.
- Férriz, Maria Carmen, Maria Lourdes Perdigó, y Maria Jesus Perez. «Análisis contrastivo segmental: contribuciones para la elaboración de un protocolo.» *Phonica* 4 (2008): 36-75.
- Flege, James E., y Murray J. Munro. «The word unit in L2 speech production and perception.» *Studies in Second Language Acquisition* 16 (1994): 381-411.
- Flege, James Emil. «Effects of equivalence classification on the production of foreign language speech sounds.» En *Sound Patterns in Second Language Acquisition*, de A. James y B. Leather, 9-39. Dordrecht: Foris, 1988.
- Flege, James Emil. «Perception and production: The relevance of phonetic input to L2 phonological learning.» En *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, editado por Thom Huebner y Charles A. Ferguson, 249-289. Philadelphia: John Benjamins, 1991.

- Flege, James Emil. «Phonetic approximation in second language acquisition.» *Language Learning* 30, nº 1 (1980): 117-134.
- Flege, James Emil. «The Phonological Basis of Foreign Accent (A Hypothesis).» *Tesol Quarterly* 15, nº 4 (1981): 443-455.
- Flege, James Emil. «The production of "new" and "similar" phones in a foreign language: evidence for the effect of equivalence classification.» *Journal of Phonetics* 15 (1987): 47-65.
- Flege, James Emil, y Richard D. Davidian. «Transfer and developmental processes in adult foreign language speech production.» *Applied Psycholinguistics* 5 (1984): 323-347.
- Fries, Charles C. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1945.
- Gil Fernández, Juana. *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros, 2007.
- . *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros, 2007.
- . *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros, 2007.
- Gilbert, Judy B. *Clear speech*. New York: Cambridge University Press, 1984.
- Gili Gaya, Samuel. *El ritmo de la lengua hablada y de la prosa literaria*. Madrid, 1962.
- Gili Gaya, Samuel. «Introducción a los estudios ortológicos y métricos de Bello.» En *Estudios filológicos. Tomo 1. Principios de la ortología y métrica de la lengua castellana y otros escritos*, de Andrés Bello, 115-157. Caracas, 1981.
- Guerra, Rafael. «Estudio estadístico de la sílaba en español.» Editado por M. Esgueva y M. Cantarero. *Estudios de fonética* (C.S.I.C. Collectanea Phonetica) I, nº VII (1983): 9-112.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood, Angus McIntosh, y Peter Strevens. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans, 1964.
- Hammerly, Hector. «Contrastive Phonology and Error Analysis.» *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 20, nº 1 (1982): 17-34.
- Harris, James Wesley. *Fonología generativa del español*. Barcelona: Planeta, 1975.
- Hualde, J. I. *The Sounds of Spanish*. Cambridge: University Press, 2005.
- Iruela, Agustín. *Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras. Tesis doctoral*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 2004.
- Kennedy, Sara, y Pavel Trofimovich. «Language awareness and second language pronunciation: a classroom study.» *Language Awareness* 19, nº 3 (2010): 171-185.

- Kenworthy, Joanne. *Teaching English Pronunciation*. London, New York: Longman, 1987.
- Krashen, Stephen. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press Inc., 1981.
- Lahoz-Bengoechea, José María. «¿Qué aporta la fonética contrastiva a la didáctica de ELE?» En *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Materiales del Congreso Internacional, ASELE*, editado por Yuko Morimoto, María Victoria Pavón Lucero y Rocío Santamaría Martínez, 49-62. 2015.
- Llisterri, Joaquín. «La enseñanza de la pronunciación.» *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*, nº 4 (2003): 91-114.
- Llisterri, Joaquim, María Machuca, Carme de la Mota, Montserrat Riera, y Antonio Ríos. «The perception of lexical stress in Spanish.» Editado por M. J. Solé, D. Recasens y J. Romero. *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*. Barcelona, 2003. 2023-2026.
- Llisterri, Joaquin. «La interferencia fonética en la adquisición de una segunda lengua.» s.f. [http://liceu.uab.es/~joaquim/applied\\_linguistics/L2\\_phonetics/Interferencia\\_fonetica\\_L2/Interf\\_Fon\\_L2.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Interferencia_fonetica_L2/Interf_Fon_L2.pdf).
- MacCarthy, Peter. *The Teaching of Pronunciation*. Cambridge: University Press, 1978.
- Machuca Ayuso, María J., y Antonio Ríos Mestre. «Estructura formántica de las pausas sonoras en español.» En *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, editado por Ana María Fernández Planas, 67-76. Barcelona, 2016.
- Machuca, Maria. «Articulación y pronunciación en español.» En *La expresión oral*, editado por Santiago Alcoba, 35-70. Barcelona: Ariel, 2000.
- Major, Roy C. «A model of interlanguage phonology.» En *Interlanguage phonology: the acquisition of a second language sound system*, editado por Georgette Ioup y Steven H. Weinberger, 101-124. New York: Newbury House/Harper & Row, 1987b.
- Major, Roy C. «Foreign Accent: Recent Research and Theory.» *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 25, nº 1-4 (1987a): 185–202.
- Major, Roy C. «The Ontogeny Model: Evidence from L2 Acquisition of Spanish.» *Language Learning* 36, nº 4 (1986): 453-504.
- Malmberg, Berti. *La fonética*. Buenos Aires: EUDEBA, 1964.
- Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas*. Consejo de Europa, 2002.
- Martínez Celdrán, Eugenio. «La línea melódica de la entonación declarativa e interrogativa absoluta en el español de España.» En *El estudio de la prosodia en España en el siglo XXI: perspectivas y ámbitos*, editado por Antonio Hidalgo Navarro, Yolanda Congosto Martín y Mercedes Quilis Merín, 125-140. Valencia: Universitat de Valencia, 2011.

- Martínez Celdrán, Eugenio, y Ana María Fernández Planas. *Manual de fonética española: articulaciones y sonidos de español*. Barcelona: Ariel, 2007.
- Montoro Cano, Estela del Rocío. «Factores que inducen a error en el proceso de aprendizaje de ELE de estudiantes eslovacos.» Editado por Yuko Morimoto, María Victoria Pavón Lucero y Rocío Santamaría Martínez. *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. XXV Congreso Internacional ASELE*. 2015. 673-680.
- Moreno Sandoval, Antonio, Doroteo Torre Toledano, Natalia Curto, y Raúl de la Torre. «Inventario de frecuencias fonémicas y silábicas del castellano espontáneo y escrito.» Editado por L., Lleida, E., Miguel, A., Ortega, A. Buera. *IV jornadas en tecnología del habla*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza - Red Temática en Tecnologías del Habla, 2006. 77-81.
- Morley, Joan. «The Pronunciation Component in Teaching English to Speakers of Other Languages.» *Tesol Quarterly* 25, nº 3 (1991): 481-520.
- Moulton, William G. «Toward a Classification of Pronunciation Errors.» *The Modern Language Journal* 46, nº 3 (1962): 101-109.
- Navarro Tomás, Tomás. *Manual de entonación española*. 3. México: Málaga SA, 1966.
- Odlin, Terence. *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: University Press, 1989.
- Orta Gracia, Antonio. «Creencias de los profesores acerca de la pronunciación y sus repercusiones en el aula.» *Phonica* 5 (2009): 48-73.
- Poch Olivé, Dolors. *Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid: Edinumen, 1999.
- Poch Olivé, Dolors. «La pronunciación en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera.» *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, nº 1 (2004): 145-152.
- Puigvert Ocal, Alicia. «Sobre la acomodación de la base de articulación de la lengua materna del alumno a la del español como lengua extranjera: el español y el alemán.» Editado por Yuko Morimoto, M.<sup>a</sup> Victoria Pavón Lucero y Rocío Santamaría Martínez. *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. XXV Congreso Internacional ASELE*. 2015. 757-766.
- Quilis, A. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1999.
- Renard, Raymond. *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Bruxelles : Didier / Mons, 1979.
- Ringer, Catherine, y Vladimir Kulikov. «Voice Onset Time in Russian.» *McWOP 16: The Sixteenth Annual Mid-Continental Workshop on Phonology*. 2010.
- Ringer, Catherine, y Vladimir Kulikov. «Voicing in Russian Stops: Cross-linguistic implications.» *Journal of Slavic Linguistics* 20, nº 2 (2012): 269-286.

- Roberge, L. «Les intonations logique et affective, les grandes oubliées de l'éducation á la parole.» En *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde. 2. La phonétique verbo-tonale*, editado por R. Renard, 131-54. Bruselas: De Boeck Université, 2002.
- Romanelli, Sofia, Susana Chiatti, y Maria Laura Sordelli. «Selección de sonidos para un curso de inmersión de español como lengua segunda y extranjera (ELSE) para angloparlantes.» *Phonica* 6 (2010): 112-123.
- Sánchez Puig, María. *Rasgos característicos del acento español en ruso y ruso en español. Tesis doctoral (inédito)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1984.
- Santamaría Busto, Enrique. «Formación y recursos para la enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética en el aula de ELE.» *redELE. Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, nº 20 (2010).
- Selinker, Larry. «Interlanguage.» *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 10, nº 1-4 (1972): 209–232.
- Stepanova, Svetlana. «Some features of filled hesitation pauses in spontaneous Russian.» Editado por Jürgen Trouvain y William J. Barry. *Proceedings of ICPHS 2007. 16th International Congress of Phonetic Sciences*. Saarbrücken, 2007. 1325-1328.
- Stevens, Peter. «A Rationale for the Teaching of Pronunciation: The Rival Virtues of Innocence and Sophistication.» *ELTJ*, nº 28,3 (abril 1974): 182-189.
- Tarone, Elaine E. «The Phonology of Interlanguage.» En *Understanding Second and Foreign Language Learning: Issues and Approaches*, editado por Jack C. Richards, 15-33. Rowley, Mass: Newbury House Publishers, 1978.
- Torres Águila, José Ramón. «Las actividades en los manuales de pronunciación de inglés como lengua extranjera.» *Biblioteca Phonica* 6 (2007).
- Usó Vicedo, Lidia. «La enseñanza de la pronunciación en LE: algunas consideraciones.» *Phonica* 4 (2008): 104-130.
- Weinreich, Uriel. *Languages in contact*. The Hague: Mouton & Co., 1963.
- Wode, Henning. «Nature, nurture, and age in language acquisition: The Case of Speech Perception.» *Studies in Second Language Acquisition* 16, nº 3 (1994): 325-345.
- Wode, Henning. «Speech perception and L2 phonological acquisition.» En *Investigating Second Language Acquisition*, editado por Peter Jordens y Josine A. Lalleman, 321-353. Berlin. New York: Mouton de Gruyter, 1996.
- Аванесов, Р.И. *Русское литературное произношение (esp. Pronunciación literaria rusa)*. Москва: Просвещение, 1984.
- Аванесов, Рубен Иванович. *Фонетика современного русского литературного языка (esp. Fonética del ruso moderno literario)*. Москва: Издательство Московского университета, 1956.

- Антонова, Дина Никитична. *Фонетика и интонация: корректировочный курс для зарубежных преподавателей (esp. Fonética e intonación: curso de corrección para profesores extranjeros)*. Москва: Русский язык, 1988.
- Бернштейн, Сергей Игнатьевич. «Вопросы обучения произношению (esp. Cuestiones sobre la enseñanza de la pronunciación).» *Вопросы фонетики и обучение произношению* (Издательство МГУ), 1975: 5-49.
- Богданова-Бегларян, Н.В., ed. *Звуковой корпус как материал для анализа речи. Часть 1. Чтение, пересказ, описание. Коллективная монография (Corpus)*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2013.
- Бондарко, Лия В. *Интерференция звуковых систем (esp. Interferencia de los sistemas fónicos)*. Ленинград: Издательство ЛГУ, 1987.
- . *Фонетика современного русского языка (esp. Fonética del ruso moderno)*. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 1998.
- Бондарко, Лия В., Лев Р. Зиндер, у А. С. Штерн. «Некоторые статистические характеристики русской речи (esp. Algunas características estadísticas del habla rusa).» *Слух и речь в норме и патологии (Oído y habla normativos y patológicos)* 2 (1977): 3-16.
- Брызгунова, Елена Андреевна. *Звуки и интонация русской речи (esp. Sonidos e intonación del habla rusa)*. 3ra edición. Москва: Русский язык, 1977.
- . *Практическая фонетика и интонация русского языка (esp. Fonética y entonación prácticas del ruso)*. Москва: Издательство МГУ, 1963.
- Иванова-Лукиянова, Галина Н. *Культура устной речи: интонация, паузирование, логическое ударение, темп, ритм (esp. Cultura de habla: intonación, pausas, acento lógico, tempo, ritmo)*. Москва: Флинт/Наука, 2002.
- Князев, Сергей В., у Софья К. Пожарицкая. *Современный русский литературный язык. Фонетика, орфоэпия, графика и орфография (esp. Lengua literaria moderna rusa. Fonética, ortoepía, grafía y ortografía)*. Москва: Гаудеамос, 2011.
- Кривнова, О. Ф. *Некоторые особенности интонационной системы русского языка (esp. Algunos rasgos del sistema entonativo ruso)*. Москва, 1969.
- Логинова, Инесса Михайловна. «Артикуляционная база как предмет обучения произношению на неродном языке.» *Русский язык для студентов-иностранцев* (Русский язык) 23 (1984): 32-42.
- Любимова, Нина Александровна. *Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция (esp. Principios lingüísticos de la enseñanza de articulación de sonidos rusos. Planteamiento y corrección)*. Москва: Русский язык. Курсы, 2011.

- Мазина, Людмила Захаровна. *Методика обучения студентов-иностранцев интонации русского языка (начальный этап контакта испанского языка с русским) (tesis doctoral)*. Москва, 1984.
- Матусевич, Маргарита Ивановна. *Современный русский язык. Фонетика. (esp. Ruso moderno. Fonética.)*. Москва: Просвещение, 1976.
- Николаева, Татьяна М. *Интонация сложного предложения в славянских языках (esp. Entonación de la oración compuesta en las lenguas eslavas)*. Москва: Наука, 1969.
- Поливанов, Евгений Д. «Субъективный характер восприятия звуков языка (esp. Caracter subjetivo de la percepción de sonidos de una lengua).» En *Статьи по общему языкознанию (esp. Artículos sobre la lingüística general)*, de Евгений Д. Поливанов. Москва, 1968.
- Реформатский, Александр А. «Фонология на службе обучения произношению неродного языка (esp. Fonología al servicio de la enseñanza de pronunciación de lengua extranjera).» En *Из истории отечественной фонологии (esp. De la historia de la fonología nacional)*, 506-515. Москва: Наука, 1970.
- Светозарова, Наталия Дмитриевна. *Интонационная система русского языка (esp. Sistema entonativo ruso)*. Ленинград: Издательство ЛГУ, 1982.
- Трубецкой, Николай Сергеевич. «Учение о смысловом различии (дистинктивная, или смысловоразличительная, функция звука) (esp. Estudio de la función fónica distintiva).» En *Основы фонологии (esp. Principios de fonología)*, 36-284. Москва: Аспент-пресс, 2000.
- Щерба, Лев В. *Преподавание иностранных языков в средней школе (esp. Enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela secundaria)*. Москва: Просвещение, 1947.
- . *Фонетика французского языка (esp. Fonética de la lengua francesa)*. Москва: Высшая школа, 1963.

## BIBLIOGRAFÍA DE OBRAS DIDÁCTICAS

- Álvarez Martínez, M. Á. (coord.); Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M.L.; Pérez de la Cruz, N. (2010). *Sueña1. Nivel inicial*. Madrid: Anaya.
- Borobio, Virgilio. (2005). *Nuevo ELE. Inicial 1,2. Curso de español para extranjeros*. Madrid: SM ELE
- Borobio, Virgilio. (2012). *ELE Actual. Curso de español para extranjeros*. Madrid: SM ELE
- Castro Viúdez, F.; Díaz Ballesteros, P. (solo volumen A1); Rodero Díez, I.; Sardinero Franco, C. (2005). *Español en marcha. Curso de español como lengua extranjera. Nivel básico*. Madrid: SGEL.

- Castro Viúdez, F.; Marín Arrese, F.; Morales Gálvez, R.; Rosa Muñoz, S. (2007). *Nuevo VEN 1 (A1-A2)*. Madrid: Edelsa.
- Corpas, J.; García, E.; Garmendia, A. (2014). *Aula internacional 1. Curso de español. Nueva edición*. Barcelona: Difusión
- EQUIPO ADELANTE; Rodríguez García, O. (coord.).(2014). *Aula internacional 1 (A1). Дополнительные материалы по грамматике и лексике (более 100 грамматических, лексических и фонетических упражнений)*. Barcelona: Difusión.
- Esakova, M.; Litvinova, G.; Quero Gervilla, E. F.; Quero Gervilla, Á.; Haratsidis, E.(2016). *Fonética rusa para hispanohablantes. Русская фонетика, учебное пособие для говорящих на испанском языке*. Granada: Universidad de Granada
- García Albero, R.; Uliánova Irazu, I.; Manresa Rodríguez, M. T. (2006). *Шаг за шагом. Paso a paso*. Madrid: Rubiños-1860.
- Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Sacristán, M. L. (2008). *Practica tu español. Ejercicios de pronunciación*. Madrid: SGEL.
- González Hermoso, A.; Romero Dueñas, C. (2002). *Fonética, entonación y ortografía*. (Madrid): Edelsa.
- González Hermoso, A.; Sánchez Alfaro, M. (2012). *Tiempo para comprender*. Madrid: Edelsa.
- Guzmán Tirado, R. (2009). *Contrastes. Español para hablantes de ruso*. Madrid: SGEL.
- Lahoz, J. M.; Luque, S.; Mellado, A.; Rico, J.; Gil, J. (Ed.). (2012). *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español*. (Ed.). Madrid: Edinumen
- Latysheva, A.; Quero Gervilla, E. F.; Guzmán Tirado, R.; Quero Gervilla, Á.; Yushkina, R.; Tiurina, G. (2002). Granada: Universidad de Granada.
- López Barberá, I.; Bartolomé Alonso, M. P.; Alzugaray Zaragüeta, P.; Blanco Gadañón, A. I. (2010). *Mañana 1-2. Curso de español*. Madrid: Anaya.
- Nogueira, V.; Gorbatkina, M.; Mercader, C. Oganissian, M. (2003). *Русский язык. Ruso para hispanohablantes. Nivel 1*. Barcelona: Herder.
- Nuño Álvarez, M. P.; Franco Rodríguez, J. R.; Álvarez Martínez, M. Á. (coord.). (2008). *Fonética*. Madrid: Anaya.
- Poch Olivé, D. (1999). *Fonética para aprender español*: Madrid: Edinumen
- Rodríguez Rodríguez, M. (2004). *Escucha y aprende. Ejercicios de comprensión auditiva*. Madrid: SGEL.
- Romero Dueñas, C.; González Hermoso, A. (2015). *Tiempo para pronunciar*. Madrid: Eldesa.

- Sánchez Puig, M. (1997). *Lecciones de ruso. Volumen I*. Madrid: Rubiños-1860.
- Shyshkov, V. (2007). *Curso fonético-introductorio a la lengua rusa para los hispanohablantes*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Аксёнова, М. П. (2000). *Русский язык по-новому. Часть 1 (esp. Lengua rusa de una manera nueva. Parte 1)*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Аксёнова, М. П. (2000). *Русский язык по-новому. Часть 1 (esp. Lengua rusa de una manera nueva. Parte 1)*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Антонова, В. Е.; Нахабина, М. М.; Сафронова, М. В.; Толстых, А. А. (2010). *Дорога в Россию. Учебник русского языка. Элементарный уровень (esp. Camino a Rusia)*. Санкт-Петербург: Златоуст
- Антонова, Д. Н. (1988). *Фонетика и интонация: корректировочный курс для зарубежных преподавателей (esp. Fonética y entonación: curso de corrección para docentes extranjeros)*. Москва: Русский язык.
- Баршак, М. А. (1989). *Español. Испанский язык. Практическая фонетика (esp. Fonética práctica)*. Москва: Высшая школа.
- Беликова, Л. Г.; Шутова, Т. А.; Ерофеева, И. Н. (2013). *Русский язык: первые шаги (esp. Lengua rusa: primeros pasos)*. Санкт-Петербург: Златоуст
- Брызгунова, Е. А. (1977). *Звуки и интонация русской речи (esp. Sonidos y entonación del habla rusa)*. Москва: Русский язык.
- Гонсалес-Фернандес, А.; Шидловская, Н. М.; Дементьев, А. В. (1991). *Самоучитель испанского языка (esp. Manual autodidáctico de español)*. Москва: Высшая школа.
- Дышлевая, И. А. (2012). *Español para empezar. Курс испанского языка для начинающих*. Санкт-Петербург :Перспектива.
- Ермаченкова, В. С. (2007). *Слушать и услышать: пособие по аудированию для изучающих русский язык как неродной. Базовый уровень (A2) (esp. Escuchar y oír: manual de comprensión oral para estudiantes de ruso como lengua extranjera. Nivel básico)*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Есина, З. И.; Калинина, В. С. (2016). *Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для студентов-иностранцев. (esp. Curso introductorio fonético-gramatical de la lengua rusa para estudiantes extranjeros)*. Москва:РУДН
- Иевлева, З. Н. (1985). *Русский язык для всех. Вводные уроки для говорящих на испанском языке (esp. El ruso para todos. Curso de introducción para hispanohablantes)*. Москва: Русский язык.
- Караванова, Н. Б (2006). *Корректировочный курс фонетики русского языка. (esp. Curso de corrección de fonética rusa)*. Москва: Русский язык.

- Караванова Н. Б. (2009). *Слушаем живую русскую речь: пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык (esp. Escuchamos el habla rusa natural: manual de comprensión oral para extranjeros que aprenden ruso)*. Москва: Русский язык Курсы.
- Караванова, Н. Б. (2015) *Матрёшка. Элементарный практический курс русского языка (esp. Curso elemental práctico de ruso)*. Москва: Русский язык. Курсы
- Любимова, Н. А (2011). *Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция (esp. Principios lingüísticos de la enseñanza de la articulación de sonidos rusos. Planteamiento y corrección)*. Москва: Русский язык. Курсы.
- Макарова, Т. Н. (2005). *Фонетика испанского языка. Вводный курс (esp. Fonética de la lengua española. Curso introductorio)*. Санкт-Петербург: Каро.
- Миллер, Л. В.; Политова, Л. В.; Рыбакова, И. Я. (2012). *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих (esp. Érase una vez... 28 lecciones de lengua rusa para principiantes)*. Санкт-Петербург: Златоуст
- Муханов, И. Л (2006). *Интонация в практике русской диалогической речи (esp. Entonación en práctica del habla dialogal rusa)*. Москва: Русский язык Курсы.
- Науменко Ю. М (2012). *Корректировочный курс русской фонетики и интонации для иностранных студентов I курса бакалавриата. (esp. Curso de corrección de fonética y entonación rusa para estudiantes extranjeros del 1<sup>er</sup> año de bachillerato)*. Москва : Флинта – Наука.
- Нуждин, Г.; Марин Эстремера, К.; Мартин Лора-Тамайо, П. (2007). *Español en vivo. Учебник современного испанского языка*. Москва: Айрис-Пресс.
- Одинцова, И. В. (2013). *Что вы сказали? Книга по развитию навыков аудирования и устной речи для изучающих русский язык (esp. ¿Qué ha dicho? Manual del desarrollo de las habilidades de comprensión oral y lengua hablada para aprendientes del ruso)*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Одинцова, И. В. (2017). *Звуки. Ритмика. Интонация (esp. Sonidos. Rítmica. Entonación)*. Москва: Флинта.
- Родригес-Данилевская, Е. И.; Патрушев, А. И.; Степунина, И. Л. (2007). *Учебник испанского языка. Практический курс (для начинающих). (esp. Manual de español. Curso práctico. Para principiantes)*. Москва: ЧеРо
- Чернышов, С. И. (2009). *Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс (esp. ¡Vámonos! Ruso para adultos)*. Санкт-Петербург: Златоуст
- Швыркова, Л. Л. (2006). *Испанский язык для говорящих по-русски. Начальный этап обучения (esp. Español para rusohablantes. Nivel inicial)*. Москва: Дрофа.

Эсмантова, Т. Л. (2008) *Русский язык: 5 элементов (esp. Lengua rusa: 5 elementos)*.  
Санкт-Петербург: Златоуст.

## ÍNDICE DE TABLAS E ILUSTRACIONES

Tabla 1. Alófonos de /i/ y /u/ en los diptongos y triptongos (Quilis 183).....	53
Tabla 2. Fonemas consonánticos españoles (Gil Fernández 483; Quilis 54; Hualde 53); a la izquierda están sonidos sordos, a la derecha, sonoros.....	55
Tabla 3. Alófonos posicionales de las vocales átonas rusas.....	69
Tabla 4. Alófonos combinatorios de las vocales tónicas en relación al rasgo de palatalización de las consonantes adyacentes.....	70
Tabla 5. Fonemas consonánticos rusos (Бондарко 272); a la izquierda están sonidos sordos, a la derecha, sonoros. ....	72
Tabla 6. Sistemas consonánticos del ruso y el español.....	107
Tabla 7. Recapitulación de las áreas de dificultad y sus consecuencias para la comunicación en español como lengua extranjera.....	117
Tabla 8. Recapitulación de las áreas de dificultad y sus consecuencias para la comunicación en ruso como lengua extranjera.....	121
Tabla 9. Participantes rusohablantes del Experimento 1.....	132
Tabla 10. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informantes rusohablantes).....	135
Tabla 11. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informante castellanohablante).....	136
Tabla 12. Las combinaciones CV admitidas en ruso: en verde se indican las sílabas que se encuentran en el texto, en amarillo, solo las que están presentes en el listado de frases; en rojo se destacan las sílabas principalmente poco frecuentes que no han entrado en el corpus. ....	183
Tabla 13. Las palabras con las vocales en diferentes contextos de palatalización (siempre en posición tónica).....	185
Tabla 14. Los participantes castellanohablantes del Experimento 2.....	190
Tabla 15. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informantes castellanohablantes).....	194
Tabla 16. Duración de las vocales átonas en comparación con la de las tónicas (informante rusohablante).....	195
Ilustración 1. Fonemas vocálicos españoles y Vocales Cardinales (Gil Fernández 432).....	52
Ilustración 2. Los alófonos primarios de seis vocales rusos en posición tónica (en rojo) y las Vocales Cardinales.....	68
Ilustración 3. Los alófonos primarios de las 4 vocales rusos en posición átona (en rojo).....	69

Ilustración 4. Alófonos principales de los fonemas vocálicos rusos y españoles en comparación con las Vocales Cardinales, adaptado de (Gil Fernández; Бондарко) .....	100
Ilustración 5. Estructura silábica de las palabras del texto .....	130
Ilustración 6. Tipos de acentuación en las palabras del texto .....	130
Ilustración 7. La palabra acontecimiento, pronunciada por la inform.1 .....	134
Ilustración 8. La palabra botiquín, pronunciada por la inform.1 .....	134
Ilustración 9. La palabra comunicó, pronunciada por la inform. 2 .....	134
Ilustración 10. La palabra bicicleta, pronunciada por la inform. 2 .....	134
Ilustración 11. La palabra mexicano, pronunciada por la inform. 3 .....	134
Ilustración 12. La palabra inmediatamente, pronunciada por la inform. 3 .....	134
Ilustración 13. La palabra explicar, pronunciada por la inform. 5 .....	135
Ilustración 14. La palabra director, pronunciada por la inform. 5 .....	135
Ilustración 15. La palabra transporte, pronunciada por la inform. 2: palabra esdrújula en vez de llana .....	138
Ilustración 16. La palabra kilómetros, pronunciada por la inform. 3: palabra llana en vez de esdrújula .....	138
Ilustración 17. La palabra yogur, pronunciada por la inform. 3: palabra llana en vez de aguda .....	138
Ilustración 18. La palabra fútbol, pronunciada por la inform. 1: palabra aguda en vez de llana .....	138
Ilustración 19. La palabra césped, pronunciada por la inform. 5: palabra aguda en vez de llana .....	138
Ilustración 20. La palabra chubasquero, pronunciada por la inform. 1: palabra esdrújula en vez de llana .....	138
Ilustración 21. La palabra siguieron, pronunciada por la inform. 5: palabra aguda en vez de llana ....	139
Ilustración 22. La palabra decíamos, pronunciada por la inform. 2: palabra llana en vez de esdrújula .....	139
Ilustración 23. La palabra gasoil, pronunciada por la inform.2: paravocal convertida en una vocal silábica y tónica .....	139
Ilustración 24. El grupo fónico en vías, pronunciado por la inform. 2: desplazamiento del acento en la secuencia vocálica (hiato se convierte en diptongo) .....	139
Ilustración 25. El enunciado 08, pronunciado por la inf.esp.1: entonación descendente. ....	141
Ilustración 26. El enunciado 08, pronunciado por la inform.2: entonación descendente. ....	141
Ilustración 27. El enunciado 09, pronunciado por el inf.esp.2: entonación descendente .....	141
Ilustración 28. El enunciado 09, pronunciado por la inform.3: entonación descendente. ....	141
Ilustración 29. El enunciado 08, pronunciado por la inform.5: desplazamiento de centro entonativo	141
Ilustración 30. El enunciado 09, pronunciado por la inform.2: entonación descendente con subida en el final del tonema. ....	141
Ilustración 31. El enunciado 01, pronunciado por la inform.1: desplazamiento del centro entonativo .....	142
Ilustración 32. El enunciado 01, pronunciado por la inform.2: desplazamiento del centro entonativo .....	142

Ilustración 33. El enunciado 12, pronunciado por la inform.2: entonación descendente en los dos sintagmas, ausencia de la entonación ascendente en el primer sintagma .....	142
Ilustración 34. El enunciado 12, pronunciado por la inform.5: subida del tono en el final del tonema del segundo sintagma, ausencia de la entonación ascendente en el primer sintagma .....	142
Ilustración 35. Enunciado 02, pronunciado por el inf.esp.2: entonación ascendente y descendente ...	143
Ilustración 36. Enunciado 02, pronunciado por la inf.esp.1: entonación descendente-ascendente y descendente .....	143
Ilustración 37. Enunciado 02, pronunciado por la inform.1: entonación descendente, destacando la primera palabra, descendente-ascendente y descendente .....	143
Ilustración 38. Enunciado 02, pronunciado por la inform.5: entonación descendente, destacando la primera palabra, descendente-ascendente y descendente .....	143
Ilustración 39. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por el inf.esp.2: entonación ascendente en los elementos de la enumeración salvo el último. ....	144
Ilustración 40. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inf.esp.1: entonación ascendente en los elementos de la enumeración salvo el último. ....	144
Ilustración 41. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.2: entonación ascendente-descendente de los elementos no finales de la enumeración .....	144
Ilustración 42. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.2: entonación ascendente-descendente y ascendente de los elementos no finales de la enumeración.....	144
Ilustración 43. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.1: entonación ascendente y ascendente-descendente de los elementos no finales de la enumeración.....	144
Ilustración 44. La segunda enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.1: entonación ascendente y ascendente-descendente de los elementos no finales de la enumeración.....	144
Ilustración 45. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.1: entonación suspensiva .....	145
Ilustración 46. La primera enumeración del enunciado 11, pronunciada por la inform.3: entonación suspensiva en casi todos los elementos .....	145
Ilustración 47. El enunciado 07, pronunciado la inform.5: entonación interrogativa .....	145
Ilustración 48. Ilustración 39. El enunciado 07, pronunciado la inform.5: entonación interrogativa ..	145
Ilustración 49. Enunciado 03, pronunciado por la inf.esp.1: subida del tono al final del enunciado interrogativo pronominal .....	146
Ilustración 50. Enunciado 03, pronunciado por el inf.esp.2: subida del tono al final del enunciado interrogativo pronominal .....	146
Ilustración 51. Enunciado 03, pronunciado por la inform.1: la palabra ocurrido destacada con la entonación ascendente-descendente.....	146
Ilustración 52. Enunciado 03, pronunciado por la inform.2: la palabra ocurrido destacada con la entonación ascendente-descendente.....	146
Ilustración 53. Enunciado 14, pronunciado por la inf.esp.1: subida del tono al final de cada sintagma .....	146
Ilustración 54. Enunciado 14, pronunciado por la inform.5: entonación descendente-ascendente en el primer sintagma .....	146

Ilustración 55. Enunciado 14, pronunciado por la inform.2: entonación descendente en el primer sintagma .....	147
Ilustración 56. Enunciado 14, pronunciado por la inform.3: entonación descendente en el primer sintagma .....	147
Ilustración 57. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por la inf.esp.1: pregunta retórica con entonación descendente-ascendente.....	147
Ilustración 58. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por el inf.esp.2: pregunta retórica con entonación ascendente-descendente.....	147
Ilustración 59. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por la inform.3: pregunta retórica con entonación descendente-ascendente; pausa inne-cesaria dentro del primer enunciado interrogativo..	148
Ilustración 60. Ilustración 50. El conjunto de enunciados 05, pronunciado por la inform.1: pregunta retórica con entonación descendente; pausa inne-cesaria dentro del primer enunciado interrogativo.	148
Ilustración 61. El enunciado 04, pronunciado por el inf.esp.2: entonación descendente con una subida del tono.....	148
Ilustración 62. El enunciado 04, pronunciado por la inform.2: entonación descendente, con dos subidas y bajadas del tono .....	148
Ilustración 63. Enunciado 13, pronunciado por la inform.1: pausas innecesarias entre el artículo y el nombre del almuerzo.....	149
Ilustración 64. Enunciado 03, pronunciado por la inform.5: pausas innecesarias entre los componentes de la forma verbal compuesta ha ocurrido; pausa llena (de duda) .....	149
Ilustración 65. La palabra sincero, pronunciada por la inform.5: vocal anterior media cerrada después de una alveolar fricativa palatalizada.....	151
Ilustración 66. La palabra inyección, pronunciada por la inform.3: vocal anterior media cerrada después de una palatal aproximante.....	151
Ilustración 67. La palabra cafetería, pronunciada por la inform.2: vocal anterior media cerrada después de una labiodental fricativa palatalizada .....	151
Ilustración 68. La palabra comedia, pronunciada por la inform.1: vocal anterior media cerrada después de una dental oclusiva palatalizada.....	151
Ilustración 69. La palabra argelino, pronunciada por la inform.1: vocal anterior media cerrada después de una velar fricativa palatalizada.....	152
Ilustración 70. El grupo fónico en peligro, pronunciado por la inform.3: vocal anterior media cerrada después de una bilabial oclusiva palatalizada.....	152
Ilustración 71. La palabra sur, pronunciada por la inform.2: vocal posterior cerrada con el inicio muy avanzado después de una alveolar fricativa palatalizada .....	152
Ilustración 72. El grupo fónico la España, pronunciado por la inform.3: vocal anterior media abierta después de una alveolar nasal palatalizada.....	152
Ilustración 73. La palabra verano, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta .....	153
Ilustración 74. La palabra zumo, pronunciada por la inform.5: vocal posterior media abierta .....	153
Ilustración 75. El grupo fónico por supuesto, pronunciado por la inform.2: vocal posterior media abierta.....	153
Ilustración 76. La palabra trabajo, pronunciada por la inform.3: vocal posterior media abierta .....	153
Ilustración 77. La palabra apellido, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta .....	153

Ilustración 78. La palabra recuerdo, pronunciada por la inform.5: vocal posterior media abierta .....	153
Ilustración 79. La palabra poder, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta .....	153
Ilustración 80. La palabra hotel, pronunciada por la inform.5: vocal posterior media abierta .....	153
Ilustración 81. La palabra comer, pronunciada por la inform.1: vocal posterior media abierta .....	154
Ilustración 82. La palabra montar, pronunciada por la inform.3: vocal posterior abierta .....	154
Ilustración 83. La palabra decidí, pronunciada por la inform.1: vocal anterior cerrada .....	154
Ilustración 84. La palabra lechuga, pronunciada por la inform.3: vocal anterior cerrada .....	154
Ilustración 85. La palabra ascensor, pronunciada por la inform.3: vocal central cerrada .....	155
Ilustración 86. La palabra colilla, pronunciada por la inform.2: vocal posterior media abierta .....	155
Ilustración 87. La combinación como autobuses, pronunciada por la inform.1: asimilación regresiva de las vocales posteriores .....	155
Ilustración 88. La combinación luego arroz, pronunciada por la inform.2: asimilación regresiva de las vocales posteriores .....	155
Ilustración 89. La combinación "para empezar", pronunciada por la inform.3: asimilación regresiva de las vocales anteriores .....	156
Ilustración 90. La combinación "globo azul", pronunciada por la inform.1: asimilación regresiva de las vocales posteriores .....	156
Ilustración 91. La combinación todo el, pronunciada por la inform.5: asimilación regresiva de las vocales anteriores.....	156
Ilustración 92. La combinación pasado hablando, pronunciada por la inform.2: asimilación regresiva de las vocales posteriores .....	156
Ilustración 93. El grupo fónico la idea, pronunciado por la inform.3: asimilación progresiva de las vocales anteriores.....	156
Ilustración 94. La combinación ha ocurrido, pronunciada por la inform.1: asimilación progresiva de las vocales posteriores .....	156
Ilustración 95. La palabra tarjeta, pronunciada por la inform.1: reducción, vocal media central.....	157
Ilustración 96. La palabra enfrente, pronunciada por la inform.2: reducción, vocal media central.....	157
Ilustración 97. La palabra crema, pronunciada por la inform.3: reducción, vocal media central.....	157
Ilustración 98. La palabra cuaderno, pronunciada por la inform.5: reducción, vocal media central ..	157
Ilustración 99. La palabra asociación, pronunciada por la inform.1: reducción, vocal media central .	157
Ilustración 100. La palabra maravilloso, pronunciada por la inform.2: reducción, vocal media central .....	157
Ilustración 101. La palabra conversación, pronunciada por la inform.3: reducción, vocal media central .....	157
Ilustración 102. La palabra enfermedad, pronunciada por la inform.5: reducción, vocal media central .....	157
Ilustración 103. La palabra simpático, pronunciada por la inform.1: reducción, vocal posterior media abierta.....	158
Ilustración 104. La palabra mudarse, pronunciada por la inform.2: reducción, vocal posterior media cerrada.....	158

Ilustración 105. La palabra agencia, pronunciada por la inform.5: hiato final en vez de diptongo .....	159
Ilustración 106. La palabra innecesario, pronunciada por la inform.3: hiato final en vez de diptongo .....	159
Ilustración 107. La palabra comedia, pronunciada por la inform.1: hiato final en vez de diptongo....	159
Ilustración 108. La palabra asistió, pronunciada por la inform.2: hiato final en vez de diptongo .....	159
Ilustración 109. La palabra alergia, pronunciada por la inform.5: hiato final con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 110. La palabra policía, pronunciada por la inform.3: hiato final con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 111. La palabra cafetería, pronunciada por la inform.1: hiato final con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 112. La palabra alegría, pronunciada por la inform.2: hiato final con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 113. La palabra corriendo, pronunciada por la inform.1: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 114. La palabra aun, pronunciada por la inform.2: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 115. La palabra fiesta, pronunciada por la inform.5: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 116. La palabra caliente, pronunciada por la inform.3: hiato dentro de la palabra con inserción de una aproximante palatal.....	160
Ilustración 117. La palabra nuevo, pronunciada por la inform.5: hiato en vez de diptongo .....	161
Ilustración 118. La palabra antiguo, pronunciada por la inform.3: hiato en vez de diptongo .....	161
Ilustración 119. La palabra ciudad, pronunciada por la inform.5: elisión de la paravocal.....	161
Ilustración 120. La palabra restaurante, pronunciada por la inform.1: elisión de la paravocal .....	161
Ilustración 121. La palabra biblioteca, pronunciada por la inform.5: asimilación regresiva dentro del diptongo .....	162
Ilustración 122. La palabra buhardilla, pronunciada por la inform.1: asimilación regresiva dentro del diptongo .....	162
Ilustración 123. La palabra uruguayo, pronunciada por la inform.2: sustitución de la vocal posterior por una fricativa labiodental en el diptongo .....	162
Ilustración 124. La palabra pingüino, pronunciada por la inform.1: sustitución de la vocal posterior por una fricativa labiodental en el diptongo .....	162
Ilustración 125. La palabra argumento, pronunciada por la inform.5: bilabial nasal palatalizada .....	164
Ilustración 126. La palabra inminente, pronunciada por la inform.1: bilabial y alveolar nasales palatalizadas .....	164
Ilustración 127. La palabra colilla, pronunciada por la inform.3: aproximante lateral palatalizadas ..	164
Ilustración 128. La palabra alegría, pronunciada por la inform.2: vibrante simple palatalizada .....	164
Ilustración 129. La palabra biblioteca, pronunciada por la inform.5: bilabial y dental oclusivas palatalizadas .....	165

Ilustración 130. La palabra botiquín, pronunciada por la inform.3: dental y velar oclusivas palatalizadas .....	165
Ilustración 131. La palabra pimiento, pronunciada por la inform.1: bilabial sorda oclusiva palatalizada .....	165
Ilustración 132. La palabra guardia, pronunciada por la inform.2: dental oclusiva sonora palatalizada .....	165
Ilustración 133. La palabra cafetería, pronunciada por la inform.1: labiodental oclusiva sorda palatalizada.....	165
Ilustración 134. La palabra vino, pronunciada por la inform.2: labiodental oclusiva sonora palatalizada .....	165
Ilustración 135. La palabra invisible, pronunciada por la inform.3: labiodental y alveolar palatalizadas .....	165
Ilustración 136. La palabra aprendizaje, pronunciada por la inform.5: velar oclusiva palatalizada ....	165
Ilustración 137. La palabra aquella, pronunciada por la inform.1: velar oclusiva sorda palatalizada .	166
Ilustración 138. La palabra juguete, pronunciada por la inform.3: velar oclusiva sonora palatalizada .....	166
Ilustración 139. La palabra alquilar, pronunciada por la inform.3: aproximante lateral velarizada palatalizada.....	166
Ilustración 140. La palabra carril, pronunciada por la inform.1: aproximante lateral velarizada palatalizada.....	166
Ilustración 141. La palabra sábado, pronunciada por la inform.1: bilabial y dental oclusivas .....	167
Ilustración 142. La palabra amigos, pronunciada por la inform.5: velar oclusiva sonora.....	167
Ilustración 143. La palabra navidades, pronunciada por la inform.3: labiodental fricativa sonora palatalizada.....	167
Ilustración 144. La palabra vaqueros, pronunciada por la inform.5: labiodental fricativa sonora.....	167
Ilustración 145. La palabra isla, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sorda y aproximante lateral.....	168
Ilustración 146. La palabra islam, pronunciada por la inform.3: fricativa alveolar sorda y aproximante lateral.....	168
Ilustración 147. El grupo fónico en peligro, pronunciado por la inform.1: nasal alveolar y bilabial oclusiva .....	169
Ilustración 148. El grupo fónico un pez, pronunciado por la inform.2: nasal alveolar y bilabial oclusiva .....	169
Ilustración 149. El grupo fónico con buñuelos, pronunciado por la inform.1: nasal alveolar y bilabial oclusiva sonora .....	169
Ilustración 150. El grupo fónico en bici, pronunciado por la inform.5: nasal alveolar y bilabial oclusiva sonora.....	169
Ilustración 151. La palabra inmediatamente, pronunciada por la inform.3: nasal alveolar y nasal bilabial.....	169
Ilustración 152. La palabra inminente, pronunciada por la inform.1: nasal alveolar y nasal bilabial..	169
Ilustración 153. La palabra conversación, pronunciada por la inform.2: nasal alveolar y fricativa labiodental sonora.....	169

Ilustración 154. La palabra tranvías, pronunciada por la inform.3: nasal alveolar y fricativa labiodental sonora.....	169
Ilustración 155. La palabra enfermedad, pronunciada por la inform.3: nasal alveolar y labiodental fricativa sorda .....	170
Ilustración 156. El grupo fónico un favor, pronunciado por la inform.1: nasal alveolar y labiodental fricativa sorda .....	170
Ilustración 157. La palabra calzoncillo, pronunciada por la inform.3: dos fricativas alveolares sordas .....	171
Ilustración 158. La palabra azul, pronunciada por la inform.3: fricativa alveolar sorda.....	171
Ilustración 159. La palabra aprendizaje, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sorda .....	171
Ilustración 160. La palabra perezoso, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sorda .....	171
Ilustración 161. La palabra actriz, pronunciada por la inform.3: fricativa alveolar sorda.....	171
Ilustración 162. La palabra cerveza, pronunciada por la inform.3: dos fricativas alveolares sordas ...	171
Ilustración 163. La palabra azul, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sonora.....	172
Ilustración 164. La palabra azul, pronunciada por la inform.1: fricativa alveolar sonora.....	172
Ilustración 165. La palabra zanahoria, pronunciada por la inform.1: fricativa alveolar sonora .....	172
Ilustración 166. La palabra zumo, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sonora.....	172
Ilustración 167. La palabra vergüenza, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sonora .....	172
Ilustración 168. La palabra calzoncillo, pronunciada por la inform.5: fricativa alveolar sonora y fricativa alveolar sorda.....	172
Ilustración 169. La palabra innecesario, pronunciada por la inf.2: fricativa alveolar sorda.....	173
Ilustración 170. La palabra perezoso, pronunciada por la inform.2: fricativa alveolar sorda .....	173
Ilustración 171. La palabra pequeño, pronunciada por la inform.2: nasal palatalizada .....	173
Ilustración 172. La palabra ñu, pronunciada por la inform.1: nasal palatalizada .....	173
Ilustración 173. La palabra pequeño, pronunciada por la inform.5: nasal palatalizada acompañada por una aproximante palatal .....	174
Ilustración 174. La palabra acompañarlo, pronunciada por la inf.2: nasal palatalizada, acompañada por una aproximante palatal .....	174
Ilustración 175. La palabra compañeros, pronunciada por la inform.1: nasal palatalizada, acompañada por una aproximante palatal .....	174
Ilustración 176. La palabra bañador, pronunciada por la inform.1: nasal palatalizada, acompañada por una aproximante palatal .....	174
Ilustración 177. La palabra bañado", pronunciada por la inform.5: inserción de una aproximante palatal.....	175
Ilustración 178. La palabra proyecto, pronunciada por la inform.2: omisión de una aproximante palatal .....	175
Ilustración 179. La palabra pimiento, pronunciada por la inform.1: inserción de una aproximante palatal dentro de un diptongo .....	175
Ilustración 180. La palabra mochilas, pronunciada por la inform.3: sustitución de la aproximante lateral alveolar por una aproximante palatal.....	175

Ilustración 181. El grupo fónico con leche, pronunciado por la inform.3: aproximante lateral velarizada palatalizada .....	176
Ilustración 182. La palabra salchicha, pronunciada por la inform.1: aproximante lateral velarizada palatalizada .....	176
Ilustración 183. La palabra caravana, pronunciada por la inform.1: labiodental fricativa sonora en posición intervocálica .....	176
Ilustración 184. La palabra vaca, pronunciada por la inform.3: labiodental fricativa sonora en posición inicial .....	176
Ilustración 185. La palabra original, pronunciada por la inform.2: sustitución de la velar fricativa sorda por una velar oclusiva sonora .....	176
Ilustración 186. La palabra original, pronunciada por la inform.1: sustitución de la velar fricativa sorda por una velar fricativa sonora .....	176
Ilustración 187. La estructura silábica de las palabras del texto .....	188
Ilustración 188. La estructura silábica de las palabras del listado de frases ad-hoc .....	188
Ilustración 189. Palabra апельсины [ʌpʲilʲsʲini], pronunciada por el inform.1 [apʲilʲsʲini] .....	192
Ilustración 190. Palabra проводили [prəvʌlʲdʲilʲi], pronunciada por el inform.2 [prʌvʌlʲdʲilʲi] .....	192
Ilustración 191. Grupo fónico на такси [nətʌkʲsʲi], pronunciado por el inform.3 [nʌtʌkʲsʲi] .....	192
Ilustración 192. Palabra красиво [krʌʲsʲivə], pronunciada por el inform.5 [krʌʲsʲiva] .....	192
Ilustración 193. Palabra рассказываю [rʌʲskʌzʲivʲju], pronunciada por el inform.1 [raʲskʌzʲivʲju] .....	193
Ilustración 194. Palabra говорили [gəvʌlʲrʲilʲi], pronunciada por el inform.2 [gʌvʌlʲrʲilʲi] .....	193
Ilustración 195. Palabra погода [pʌʲgodə], pronunciada por el inform.4 [paʲgodə] .....	193
Ilustración 196. Palabra Соколов [səkʌlʲof], pronunciada por el inform.5 [sʌkʌlʲof] .....	193
Ilustración 197. Grupo fónico на старом [nʌʲstʌrəm], pronunciado por el inform.3 [nəstʌrəm] .....	193
Ilustración 198. Palabra блинчики [ʲblʲinʲtʲikʲi], pronunciada por el inform.1 [ʲblʲinʲtʲikʲi] .....	193
Ilustración 199. Palabra углом [uʲglʌm], pronunciada por el inform. 2: la primera sílaba acentuada	197
Ilustración 200. Palabra волосами [vəlʌʲsʌmʲi], pronunciada por el inorm.3: la primera sílaba acentuada .....	197
Ilustración 201. Palabra ходим [ʲxodʲim], pronunciada por el inform.1: la segunda sílaba acentuada .....	197
Ilustración 202. Palabra несколько [ʲnʲeskəlʲkə], pronunciada por el inform.4: la segunda sílaba acentuada .....	197
Ilustración 203. Palabra зонта [zlʌnʲtʌ], pronunciada por el inform. 5: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [o] .....	198
Ilustración 204. Palabra дождю [dʌʒʲdʲju], pronunciada por el inform.4: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [o] .....	198
Ilustración 205. Palabra следы [slʲiʲdi], pronunciada por el inform.2: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [e] .....	198

Ilustración 206. Palabra река [r <sup>j</sup> i'kɑ], pronunciada por el inform.1: la primera sílaba acentuada, se mantiene la [e] .....	198
Ilustración 207. Palabra пишу [p <sup>j</sup> i'ʃu], pronunciada por el inform. 1: la primera sílaba acentuada. ..	198
Ilustración 208. Palabra выходя [vɨxλ'd <sup>j</sup> ɑ], pronunciada por el inform.2: la segunda sílaba acentuada, se mantiene la [o].....	198
Ilustración 209. Palabra рассказываю [rλ'skɑzɨvəju], pronunciada por el inform.5: palabra llana ..	198
Ilustración 210. Palabra победитель [pəb <sup>j</sup> i'd <sup>j</sup> it <sup>j</sup> il <sup>j</sup> ], pronunciada por el inform.4: palabra aguda ....	198
Ilustración 211. Palabra внуками ['vnuκəm <sup>j</sup> i], pronunciada por el inform.1: palabra llana .....	199
Ilustración 212. Palabra память ['pam <sup>j</sup> it <sup>j</sup> ], pronunciada por el inform.3: palabra aguda .....	199
Ilustración 213. Grupo fónico ийогурт [i'jogurt], pronunciado por el informante 3: la segunda sílaba acentuada.....	200
Ilustración 214. Palabra транспорт ['trɑnspərt], pronunciado por el informante 1: la segunda sílaba acentuada.....	200
Ilustración 215. Palabra километров [k <sup>j</sup> ilλ'm <sup>j</sup> etrəf], pronunciada por el inform.5: la segunda sílaba acentuada.....	200
Ilustración 216. Palabra такси [tλk's <sup>j</sup> i], pronunciada por el inform.2: la primera sílaba acentuada...200	200
Ilustración 217. Grupo fónico на астрономии [nɑ:strɑ'nom <sup>j</sup> i:], pronunciado por el inform.2: el patrón acentual inglés .....	200
Ilustración 218. Palabra проекте [pɾλ'jekt <sup>j</sup> i], pronunciada por el inform.2: el patrón acentual inglés .....	200
Ilustración 219. Palabra весело ['v <sup>j</sup> es <sup>j</sup> ilə], pronunciada por el inform.1: la segunda sílaba acentuada, confusión con la palabra висела [v <sup>j</sup> i's <sup>j</sup> elə] .....	201
Ilustración 220. Palabra стоит ['stoit], pronunciada por el inform.3: la segunda sílaba acentuada, confusión con la palabra стоиТ [stλ'it].....	201
Ilustración 221. Palabra особенно [λ'sob <sup>j</sup> inə], pronunciada por el informante 5: la tercera sílaba acentuada, cambios de intensidad .....	202
Ilustración 222. Palabra увидеть [u'v <sup>j</sup> id <sup>j</sup> it <sup>j</sup> ], pronunciada por el inform.4: la tercera sílaba acentuada: cambios de intensidad .....	202
Ilustración 223. Enunciado 01, pronunciado por el informante ruso: entonación descendente.....	204
Ilustración 224. Enunciado 01, pronunciado por el inform.4: entonación descendente.....	204
Ilustración 225. Enunciado 02, pronunciado por el inform.1: entonación descendente.....	204
Ilustración 226. Enunciado 02, pronunciado por el inform.2: entonación suspensiva.....	204
Ilustración 227. Enunciado 02, pronunciado por el inform.4: entonación descendente, subidas de tono .....	205
Ilustración 228. Enunciado 08, pronunciado por el inform.3: entonación ascendente-descendente....	205
Ilustración 229. Enunciado 08, pronunciado por el inform.1: entonación ascendente-descendente en cada palabra plena acentuada .....	205
Ilustración 230. Enunciado 08, pronunciado por el inform.2: entonación ascendente-descendente en cada palabra plena acentuada .....	205

Ilustración 231. Enunciado 04, pronunciado por el informante ruso: entonación ascendente-descendente .....	206
Ilustración 232. Enunciado 04, pronunciado por el inf.1: entonación ascendente-descendente, cambios de tono.....	206
Ilustración 233. Enunciado 04, pronunciado por el inform.4: entonación ascendente-descendente y descendente en el sintagma final .....	206
Ilustración 234. Enunciado 06, pronunciado por el inform.3: entonación suspensiva con cambios de tono, ascendente-descendente en el sintagma final.....	206
Ilustración 235. Enumeración 03, pronunciada por el informante ruso: entonación ascendente-descendente en la sílaba tónica de cada elemento.....	207
Ilustración 236. Enumeración 03, pronunciada por el inform.1: entonación descendente con el pretonema alto de cada elemento.....	207
Ilustración 237. Enumeración 14, pronunciada por el inform.3: entonación descendente con el pretonema alto de cada elemento.....	207
Ilustración 238. Enumeración 14, pronunciada por el inform.4: entonación aseverativa ascendente y descendente .....	207
Ilustración 239. Enunciado 09, pronunciado por el informante ruso: entonación descendente con el pretonema alto .....	208
Ilustración 240. Enunciado 09, pronunciado por el inform.5: entonación descendente con el pretonema alto .....	208
Ilustración 241. Enunciado 09, pronunciado por el inform.3: entonación descendente con el pretonema alto y el final suspensivo .....	208
Ilustración 242. Enunciado 09, pronunciado por el inform.2: entonación descendente con el pretonema alto y el final ascendente .....	208
Ilustración 243. Enunciado 10, pronunciado por el informante ruso: entonación interrogativa descendente con centro entonativo desplazado hacia el principio .....	209
Ilustración 244. Enunciado 10, pronunciado por el inform.4: entonación descendente-ascendente con el pretonema alto.....	209
Ilustración 245. Enunciado 10, pronunciado por el inform.5: entonación descendente-ascendente con el pretonema alto.....	209
Ilustración 246. Enunciado 10, pronunciado por el inform.5: entonación interrogativa descendente .....	209
Ilustración 247. Enunciado 04, pronunciado por el inform.3: pausa entre el sujeto y el predicado simples .....	210
Ilustración 248. Enunciado 06, pronunciado por el inform.2: pausa dentro del sujeto complejo .....	210
Ilustración 249. El grupo fónico в университете [vun <sup>j</sup> iv <sup>j</sup> irs <sup>j</sup> i <sup>t</sup> et <sup>j</sup> i], pronunciado por el inform.3: la vocal anterior media castellana tras una consonante no palatalizada [v] en posición átona.....	212
Ilustración 250. La palabra библиотека [b <sup>j</sup> ib <sup>j</sup> l <sup>j</sup> il <sup>t</sup> ʲekə], pronunciada por el inform.4: la vocal anterior media castellana tras una consonante no palatalizada [t] en posición tónica .....	212
Ilustración 251. El grupo fónico в теннис [ʲfɛn <sup>j</sup> is], pronunciado por el inform.1: la vocal anterior media cerrada tras una consonante palatalizada [t <sup>j</sup> ] en posición tónica .....	212
Ilustración 252. La palabra жителям [ʲʒit <sup>j</sup> il <sup>j</sup> əm], pronunciada por el inform.5: la vocal anterior media abierta tras una consonante no palatalizada [t] en posición átona .....	212

Ilustración 253. La palabra путешествиям [putʲiʲʂestvʲijəm], pronunciada por el inform.1: la vocal anterior media cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ʃ] en posición tónica .....	213
Ilustración 254. La palabra рецепт [rʲiʲtʂɛpt], pronunciada por el inform.2: la vocal anterior media cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ʂ] en posición tónica .....	213
Ilustración 255. La palabra compuesta чёрно-белом [tʂʲornɫʲbʲeləm], pronunciada por el inform.3: la vocal posterior media cerrada tras la consonante palatalizada [bʲ] en posición tónica .....	213
Ilustración 256. La palabra детстве [dʲɛʂtvʲi], pronunciada por el inform.4: la vocal posterior media cerrada tras la consonante palatalizada [dʲ] en posición tónica .....	213
Ilustración 257. El grupo fónico и рыбой [iʲribɔj], pronunciado por el inform.1: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [rʲ] en posición tónica .....	214
Ilustración 258. La palabra отдыхать [ɔdʲiʲxətʲ], pronunciada por el inform.4: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [dʲ] en posición átona .....	214
Ilustración 259. La palabra многих [mnoɣʲix], pronunciada por el inform.3: la vocal central cerrada tras la consonante no palatalizada [g] en posición átona.....	214
Ilustración 260. La palabra блинов [blʲiʲnof], pronunciada por el inform.5: la vocal central cerrada tras la consonante no palatalizada [l] en posición átona, la posición del acento es errónea .....	214
Ilustración 261. La palabra пушистая [puʲʂistəjə], pronunciada por el inform.2: la vocal anterior cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ʃ] en posición tónica.....	215
Ilustración 262. La palabra животные [ʒiʲvotniː], pronunciada por el inform.1: la vocal anterior cerrada tras el alófono palatalizado de la consonante [ʒ] y tras la consonante palatalizada [nʲ] en posición átona.....	215
Ilustración 263. La palabra апельсины [apʲilʲisʲini], pronunciada por el inform.2: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [nʲ] en posición átona .....	215
Ilustración 264. La palabra мысли [mʲisʲi], pronunciada por el inform.5: la vocal central cerrada tras la consonante no palatalizada [l] en posición átona .....	215
Ilustración 265. El grupo fónico с изюмом [sʲizʲuməm], pronunciado por el inform.4: la vocal anterior cerrada tras la consonante palatalizada [sʲ] en posición átona.....	216
Ilustración 266. El grupo fónico в июне [vʲiʲjunʲi], pronunciado por el inform.3: omisión de la vocal y palatalización de la primera consonante.....	216
Ilustración 267. La palabra велосипеде [vʲilɛsʲiʲpʲɛdʲi], pronunciada por el inform.1: aparición de la vocal anterior media cerrada [e] y media abierta [ɛ] en posición átona (la primera, la segunda y la quinta sílaba) .....	218
Ilustración 268. El grupo fónico не виделись [nʲiʲvʲidʲilʲisʲ], pronunciado por el inform.3: aparición de la vocal anterior media cerrada [e] en posición átona (la primera, la tercera y la cuarta sílaba) ....	218
Ilustración 269. El grupo fónico о друзьях [ɔdruʲzʲjɛx], pronunciado por el inform.4: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona.....	218
Ilustración 270. El grupo fónico с рыбой [sʲribɔj], pronunciado por el inform.5: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona .....	218
Ilustración 271. El grupo fónico в котором [fkɫʲtorəm], pronunciado por el inform.2: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona (la tercera sílaba) .....	218

Ilustración 272. La palabra солнце ['sontsi], pronunciada por el inform.3: aparición de la vocal anterior media abierta [ɛ] en posición átona.....	218
Ilustración 273. La palabra география [gʲiɫ'grɔfʲijə], pronunciada por el inform.1: aparición de la vocal anterior media cerrada [e] y la posterior media cerrada [o] en posición átona (la primera y la segunda sílaba) .....	219
Ilustración 274. La palabra полиция [pɫ'iʲitsijə], pronunciada por el inform.2: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona (la primera sílaba).....	219
Ilustración 275. La palabra оркестре [ɔr'kʲestrʲi], pronunciada por el inform.4: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] y la anterior media cerrada [e] en posición átona (la primera y la última sílaba).....	219
Ilustración 276. El grupo fónico в аэропорту [vəiɾɔpɔr'tu], pronunciada por el inform.5: aparición de la vocal posterior media cerrada [o] en posición átona (la tercera y la cuarta sílaba).....	219
Ilustración 277. La palabra фотография [fɔtɔ'grɔfʲijə], pronunciada por el inform.1: reducción cualitativa en la primera sílaba átona.....	220
Ilustración 278. La combinación а потом снова [ɔpɔ'tom 'snɔvə], pronunciada por el inform.2: reducción cualitativa en la primera, la segunda y la última sílaba átona.....	220
Ilustración 279. La palabra стоит ['stɔit], pronunciada por el inform.3: lugar erróneo del acento (la segunda sílaba), reducción de la vocal de la primera sílaba .....	220
Ilustración 280. La palabra прошлого ['prɔʃlɔvə], pronunciada por el inform.1: lugar erróneo del acento (la segunda sílaba), reducción de la vocal de la primera sílaba .....	220
Ilustración 281. La palabra дорогу [dɔ'roɣu], pronunciada por el inform.2: lugar erróneo del acento (la segunda sílaba), reducción de la vocal de la segunda sílaba .....	221
Ilustración 282. La palabra городе ['gɔrɔdʲi], pronunciada por el inform.5: lugar erróneo del acento (la tercera sílaba), reducción de la vocal de la primera sílaba .....	221
Ilustración 283. La palabra днём [dnʲɔ'm], pronunciada por el inform.1: la vocal posterior media cerrada en el entorno palatalizado C <sup>j</sup> VC, en la sílaba tónica .....	221
Ilustración 284. La palabra повсюду [pɫ'fsʲɔdu], pronunciada por el inform.2: la vocal posterior cerrada en el entorno palatalizado C <sup>j</sup> VC, en la sílaba tónica .....	221
Ilustración 285. La palabra связана ['svʲiɔzənə], pronunciada por el inform.3: la vocal posterior abierta en el entorno palatalizado C <sup>j</sup> VC, en la sílaba tónica .....	221
Ilustración 286. La palabra няня [nʲiɔ'nʲiə], pronunciada por el inform.5: la vocal posterior abierta en el entorno palatalizado C <sup>j</sup> VC <sup>j</sup> , en la sílaba tónica .....	221
Ilustración 287. La palabra любит [lʲiʲu'bʲit], pronunciada por el inform.5: la vocal posterior cerrada sin cambio del timbre tras la consonante no palatalizada [l] en el entorno CVC <sup>j</sup> , en la sílaba tónica .....	222
Ilustración 288. La palabra люди [lʲiʲu'dʲi], pronunciada por el inform.5: cambio del timbre de la vocal posterior cerrada en el entorno palatalizado C <sup>j</sup> VC <sup>j</sup> , en la sílaba tónica .....	222
Ilustración 289. La palabra стоит ['stɔit], pronunciada por el inform.2: un hiato realizado como diptongo, con una [i] no silábica.....	223
Ilustración 290. El grupo fónico по углам [pɔu'gɫɔm], pronunciado por el inform.3: un hiato realizado como diptongo, con una [u] no silábica .....	223

Ilustración 291. La palabra лепёшки [lʲiˈpʲɵfʲkʲi], pronunciada por el inform.4: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica .....	223
Ilustración 292. La palabra гулять [guˈlʲiɑˈtʲ], pronunciada por el inform.5: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica .....	223
Ilustración 293. La palabra столетия [stɒˈlʲiɛˈtʲijə], pronunciada por el inform.2: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica .....	223
Ilustración 294. La palabra горячий [gɒˈrʲiɑˈtʲij], pronunciada por el inform.3: aparición de un diptongo debido a la inserción de una [i] no silábica en la sílaba tónica .....	223
Ilustración 295. La palabra семейная [sʲiˈmʲjɛˈjnəjə], pronunciada por el inform.3: simplificación de la secuencia VC hasta una vocal [e] en la sílaba tónica .....	224
Ilustración 296. El grupo fónico то гоняет [təɡɒˈnʲiɑˈit], pronunciado por el inform.4: simplificación de la secuencia VV hasta una vocal [e] en la sílaba tónica .....	224
Ilustración 297. La palabra фамилия [fɒˈmʲilʲijə], pronunciada por el inform.3: aparición de un diptongo en vez de la secuencia [VjV]/[VV] en posición final absoluta .....	224
Ilustración 298. El grupo fónico в университете [vunʲivʲirsʲiˈtʲiɛˈtʲi], pronunciado por el inform.4: aparición de un diptongo en vez de una vocal en la primera sílaba .....	224
Ilustración 299. La palabra пюре [pʲuˈrɛ], pronunciada por el inform.2: palatalización innecesaria de la consonante vibrante [r] .....	227
Ilustración 300. El grupo fónico в теннис [ˈftɛnʲis], pronunciado por el inform.1: palatalización innecesaria de la consonante oclusiva [t] .....	227
Ilustración 301. La palabra войны [vɒjˈnʲi], pronunciada por el inform.2: palatalización innecesaria de la consonante nasal [n] .....	228
Ilustración 302. La palabra пингвины [pʲiŋɡʲivʲini], pronunciada por el inform.5: palatalización innecesaria de la consonante nasal [n] .....	228
Ilustración 303. La palabra были [ˈbʲilʲi], pronunciada por el inform.2: falta de la palatalización necesaria de la aproximante lateral [l] .....	228
Ilustración 304. La palabra мысли [ˈmʲislʲi], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la aproximante lateral [l] .....	228
Ilustración 305. La palabra что-нибудь [ˈʃtɒnʲibutʲ], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la oclusiva [tʲ] en posición final absoluta .....	229
Ilustración 306. La palabra жизнь [ˈʒʲizʲnʲ], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la fricativa [zʲ] y la nasal [nʲ] en posición final absoluta .....	229
Ilustración 307. La palabra приятных [prʲiˈjɑtɲix], pronunciada por el inform.1: palatalización innecesaria de la fricativa [x] en posición final absoluta .....	229
Ilustración 308. El grupo fónico до сих [dɒˈsʲix], pronunciada por el inform.4: palatalización innecesaria de la fricativa [x] en posición final absoluta .....	229
Ilustración 309. La palabra кажется [ˈkɑzʲʲtsə], pronunciada por el inform.4: palatalización innecesaria de la africada [ts̪] .....	230
Ilustración 310. La palabra тяжёлый [tʲiˈʒolʲij], pronunciada por el inform.2: palatalización innecesaria de la fricativa palatoalveolar [ʒ] .....	230

Иллюстрация 311. La palabra нашей [ˈnɑʃij], pronunciada por el inform.3: palatalización innecesaria de la fricativa palatoalveolar [ʃ] .....	230
Иллюстрация 312. La palabra угощать [ugʌʃʲ:ɑtʲ], pronunciada por el inform.1: falta de la palatalización necesaria de la fricativa palatoalveolar [ʃʲ:] .....	230
Иллюстрация 313. La palabra обязательно [ʌbʲiˈzɑtʲiʲnə], pronunciada por el inform.3: ensordecimiento innecesario de la fricativa sonora no palatalizada [z] .....	231
Иллюстрация 314. El grupo fónico не нахожу [nʲinəxʌʲzʊ], pronunciada por el inform.5: ensordecimiento innecesario de la fricativa sonora [ʒ] .....	231
Иллюстрация 315. La palabra взяла [vʲzʲiˈlɑ], pronunciada por el inform.4: ensordecimiento innecesario de las fricativas sonoras palatalizadas [vʲ] y [zʲ] .....	231
Иллюстрация 316. El grupo fónico в моей [vmʌʲjej], pronunciada por el inform.2: ensordecimiento innecesario de la fricativa sonora no palatalizada [v] .....	231
Иллюстрация 317. La palabra делает [ˈdʲeləit], pronunciada por el inform.1: ensordecimiento innecesario de la oclusiva sonora palatalizada [dʲ] .....	232
Иллюстрация 318. La palabra много [ˈmnogə], pronunciada por el inform.3: ensordecimiento innecesario de la oclusiva sonora no palatalizada [g] .....	232
Иллюстрация 319. La palabra раз [ˈrɑs], pronunciada por el inform.2: vibrante múltiple no palatalizada .....	233
Иллюстрация 320. La palabra территории [tʲirʲiˈtorʲi:], pronunciada por el inform.2: vibrante simple palatalizada .....	233
Иллюстрация 321. La palabra блинов [blʲiˈnof], pronunciada por el inform.5: aproximante lateral no palatalizada .....	234
Иллюстрация 322. La palabra отличным [ʌtʲiˈtʲɪ̯nɪm], pronunciada por el inform.2: aproximante lateral palatalizada .....	234
Иллюстрация 323. La combinación тебе надо [tʲiˈbʲe ˈnɑdə], pronunciada por el inform.1: aparición de los sonidos aproximantes en vez de las oclusivas sonoras [bʲ] y [d] .....	235
Иллюстрация 324. La palabra виделись [ˈvʲidʲiʲisʲ], pronunciada por el inform.3: aparición del sonido aproximante en vez de la oclusiva sonora palatalizada [dʲ] .....	235
Иллюстрация 325. La palabra грибами [grʲiˈbɑmʲi ], pronun-ciada por el inform.5: aparición del sonido aproximante en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [b] .....	235
Иллюстрация 326. El grupo fónico и говорит [igəvʌʲrʲit], pronunciada por el inform.2: aparición del sonido aproxi-mante en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [g] .....	235
Иллюстрация 327. La palabra забот [zʌˈbot], pronunciada por el inform.4: aparición de la fricativa sonora [v] en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [b] en posición intervocálica .....	236
Иллюстрация 328. La palabra бурная [ˈburnqɑ], pronun-ciada por el inform.1: aparición de la fricativa sonora [v] en vez de la oclusiva sonora no palatalizada [b] en posición intervocálica .....	236
Иллюстрация 329. La palabra выглядит [viˈgʲɪ̯ɑdivɑit], pronunciada por el inform.1: aparición de la oclusiva sonora no palatalizada [b] en vez de la fricativa sonora no palatalizada [v] .....	236
Иллюстрация 330. La palabra увидать [uˈvʲidʲitʲ], pronunciada por el inform.5: aparición de la oclusiva sonora palatalizada [bʲ] en vez de la fricativa sonora palatalizada [vʲ] .....	236

Ilustración 331. La palabra заказ [zɐ'kʌs], pronunciada por el inform.1: falta del ensordecimiento obligatorio, la fricativa sonora [z] en posición final absoluta .....	237
Ilustración 332. La palabra раз ['ras], pronunciada por el inform.2: falta del ensordecimiento obligatorio, la fricativa sonora [z] en posición final absoluta .....	237
Ilustración 333. El grupo fónico с грибами [zgrʲi'bamʲi], pronunciado por el inform.1: ensordecimiento progresivo.....	238
Ilustración 334. El grupo fónico как будто [kɐg'but:ə], pronunciado por el inform.3: ensordecimiento progresivo.....	238
Ilustración 335. El grupo fónico в зеркале ['vzʲerkələ], pronunciado por el inform.4: ensordecimiento progresivo.....	238
Ilustración 336. El grupo fónico также ['tagzʲi], pronunciado por el inform.4: ensordecimiento progresivo.....	238
Ilustración 337. La palabra квартире [kvʌr'tʲirʲi], pronunciada por el inform.2: sonorización innecesaria ante la fricativa sonora [v].....	239
Ilustración 338. La palabra прошли [prɐ'ʃlʲi], pronunciada por el inform.3: sonorización innecesaria ante una sonorante .....	239
Ilustración 339. La palabra пятницу [pʲɐtnʲitsʲu], pronunciada por el inform.1: sonorización innecesaria ante una sonorante .....	239
Ilustración 340. La palabra мысли [['mislʲi]], pronunciada por el inform.5: sonorización innecesaria ante una sonorante .....	239
Ilustración 341. La palabra вдруг ['vdruk], pronunciada por el inform.1: falta de sonorización necesaria ante una obstruyente sonora .....	239
Ilustración 342. El grupo fónico из дома [iz'domə], pronunciado por el inform.5: falta de sonorización necesaria ante una obstruyente sonora.....	239
Ilustración 343. La palabra прошли [prɐ'ʃlʲi], pronunciada por el inform.1: inserción de una vocal epentética ante la vibrante .....	240
Ilustración 344. La palabra спокойными [spɐ'kojnimʲi ], pronunciada por el inform.5: inserción de una vocal protética ante la fricativa .....	240
Ilustración 345. El grupo fónico в длинном ['vdlʲinəm], pronunciado por el inform.2: omisión de la oclusiva [d] dentro del grupo consonántico.....	241
Ilustración 346. La palabra квартире [kvʌr'tʲirʲi], pronunciada por el inform.5: aparición de la paravocal [w] en vez de la fricativa [v].....	241
Ilustración 347. La palabra трамвае [tram'vai ], pronunciada por el inform.4: sustitución del grupo [mv] por el [mb], inserción de la vocal epentética ante la vibrante .....	242
Ilustración 348. La combinación он был ['on 'bɪl], pronunciada por el inform.5: sustitución del grupo [nb] por el [mb].....	242
Ilustración 349. La palabra множество ['mnɔzɪstvə], pronunciada por el inform.1: sustitución del grupo [mn] por la [n:] (asimilación dentro de una sílaba).....	242
Ilustración 350. El grupo fónico с удовольствием [sudɐ'volʲstvʲi:m ], pronunciado por el inform.2: sustitución de la nasal [m] por la [n] en posición final absoluta.....	242



## ANEXOS

### CORPUS ESPAÑOL

#### TEXTO FONÉTICAMENTE REPRESENTATIVO:

*Hoy por fin hemos llegado a la ciudad. Ha sido un mes de viaje desde que salimos del pueblo. Partimos en agosto, en verano, aún cansados por la fiesta de despedida. Fue una gran fiesta, la recuerdo a menudo. Asistió todo el mundo: amigos y familia. Fueron mis padres y mis abuelos. Reunimos a los compañeros de trabajo de mi hermano y mis amigos de COU y la universidad. Nuestro tío Toni, la prima Rosa. Hasta Juan, el del bar, que dio permiso a los camareros y cerró por un día para poder despedirnos. Fueron todos y todos nos decían que estábamos locos. Sonreían y nos miraban como a un par de chiflados.*

– *¿Cómo se os ha ocurrido cruzar el país andando? En lugar de alquilar un coche y conducir tranquilamente viendo el paisaje, os vais a pegar una paliza caminando sin parar.*

– *Así veremos mejor el paisaje, decíamos.*

– *Sí, pero aun así estáis locos. ¿Por qué lo hacéis? ¿Con qué beneficio?*

– *¿Por qué no?, respondíamos.*

*Y todos reían y bebían con nosotros brindando por la locura que íbamos a hacer: cruzaríamos el país andando desde nuestro pequeño pueblo en el norte hasta la capital del sur, caminando por las viejas vías rurales, algunas de la España del Islam. Contemplando las iglesias de los siglos pasados y los castillos antiguos de guerra. Más de 800 kilómetros a pie y sin parar en ninguna ciudad hasta llegar a nuestro destino. Bebimos y bailamos y la fiesta duró hasta bien entrada la noche. Apenas si dormimos pues queríamos salir al amanecer, antes de que empezara el calor y el ruido de los aires acondicionados en las casas. Nos despertamos pronto y sin desayunar, aún con resaca, tomamos nuestro camino por la calle principal, con nuestras mochilas a la espalda. Contentos de empezar nuestra heroica aventura.*

– *¿Qué hora es? - Me preguntó mi hermano.*

– *Las siete en punto, - dije mirando mi reloj de Tous como quien mira un juguete.*

– *Perfecto. Dentro de lo previsto.*

*La idea fue de mi hermano. Se le ocurrió en navidades, sentados junto al fuego en la alfombra de piel de ñu. Cruzar a pie el país. No era algo original desde luego pero, no sé por qué, en plena cena de Nochebuena comunicó sus planes a la familia. Mis padres se*

sorprendieron. No era propio de mi hermano. No solía hacer cosas como aquellas como regla general. Era como imaginar un pez corriendo los 100 metros lisos. Nunca había sido un aventurero. Sin embargo cuando lo dijo parecía decidido, como si para él fuera algo cotidiano planear una aventura como aquella. Inmediatamente decidí acompañarlo. Los meses que siguieron hasta agosto, nos concentramos en planear cada detalle del viaje con dos condiciones: nada de alojamiento y nada de transporte, ni un euro gastado en gasoil ni en confort. Quedaban excluidos por lo tanto todos los refugios tipo hoteles, albergues, hostales o cualquier otra cosa parecida, así como autobuses, tranvías o motos. Discutimos si al menos podríamos montar en bici, pero en seguida mi hermano solucionó la cuestión: de transporte - ninguno, todo el viaje a pie. O lo tomaba o me quedaba en el pueblo. A partir de entonces comencé a prepararme para la larga caminata, con un chubasquero y una crema solar imprescindibles.

Pero hoy eso se ve lejano. Nueve meses desde que mi hermano lo anunció y un mes desde que partimos. Estoy deseando llegar al hotel, abrir la nevera y beber una botella de agua bien fría. Ducharme con agua caliente, afeitarme y acostado entre sábanas limpias, dar gracias por poder dormir al final en una cama. Todo el día de hoy lo hemos pasado hablando del almuerzo que íbamos a darnos. Habíamos elegido el restaurante antes de salir del pueblo:

– Almejas al vapor y gambas para empezar y luego arroz con conejo.- Decía mi hermano, anticipando lo que iba a comer.- ¿Y tú qué vas a comer?

– Mejor cochinitillo asado con puré de patata, lechuga y tomate, y de postre arroz con leche.-  
Le respondí, con la boca hecha agua.

– Y después un café, con buñuelos o pudín de yogur.

– Por supuesto. Y zumo de naranja.

Y así entramos en la ciudad. Acabada la aventura. Ahora la vuelta a casa, a mirar nuestro álbum de fotos recordando cada momento, de nuevo al trabajo, con nuestro uniforme y el apellido en la tarjeta. Este globo azul pequeñito, llamado la Tierra, nos esperará.

## LISTADO DE PALABRAS

<i>abrigo</i>	<i>vaca</i>	<i>simpático</i>
<i>actriz</i>	<i>viudo</i>	<i>trámite</i>
<i>aldea</i>	<i>absolutamente</i>	<i>valle</i>
<i>antiguo</i>	<i>adiós</i>	<i>yegua</i>
<i>argumento</i>	<i>alergia</i>	<i>accidente</i>
<i>baloncesto</i>	<i>antipático</i>	<i>agencia</i>
<i>bollo</i>	<i>ascensor</i>	<i>alfombra</i>
<i>calzoncillo</i>	<i>bañador</i>	<i>aparcamiento</i>
<i>carril</i>	<i>bombón</i>	<i>asociación</i>
<i>comedia</i>	<i>camello</i>	<i>bañera</i>
<i>cuaderno</i>	<i>carro de la compra</i>	<i>botiquín</i>
<i>descubrimiento</i>	<i>comprender</i>	<i>cámping</i>
<i>dormitorio</i>	<i>cuadro</i>	<i>cerveza</i>
<i>enfermedad</i>	<i>desperdicio</i>	<i>conversación</i>
<i>explicar</i>	<i>ecología</i>	<i>dedo</i>
<i>guardia</i>	<i>enfrente</i>	<i>diccionario</i>
<i>innecesario</i>	<i>fotografía</i>	<i>en peligro</i>
<i>inyección</i>	<i>guitarra</i>	<i>esquiar</i>
<i>maravilloso</i>	<i>inteligente</i>	<i>frecuentemente</i>
<i>nublado</i>	<i>isla</i>	<i>impermeable</i>
<i>perjuicio</i>	<i>mexicano</i>	<i>invento</i>
<i>piscina</i>	<i>paracaidista</i>	<i>lavavajillas</i>
<i>proyecto</i>	<i>perro</i>	<i>mudarse</i>
<i>salchicha</i>	<i>población</i>	<i>pedir un favor</i>
<i>tebeo</i>	<i>puerto</i>	<i>piloto</i>

<i>policía</i>	<i>fútbol</i>	<i>caro</i>
<i>quiosco</i>	<i>inflamable</i>	<i>colilla</i>
<i>sincero</i>	<i>investigación</i>	<i>cortometraje</i>
<i>trasladarse</i>	<i>mahonesa</i>	<i>desastre</i>
<i>vaqueros</i>	<i>muelle</i>	<i>disminución</i>
<i>yogur</i>	<i>pera</i>	<i>encantar</i>
<i>aceite</i>	<i>pimiento</i>	<i>excursión</i>
<i>agradable</i>	<i>polvorón</i>	<i>futbolista</i>
<i>alguien</i>	<i>recientemente</i>	<i>inminente</i>
<i>aprendizaje</i>	<i>síntoma</i>	<i>invisible</i>
<i>ayer</i>	<i>travieso</i>	<i>maltratado</i>
<i>biblioteca</i>	<i>vergüenza</i>	<i>niebla</i>
<i>buhardilla</i>	<i>zanahoria</i>	<i>perezoso</i>
<i>caravana</i>	<i>acontecimiento</i>	<i>pingüino</i>
<i>césped</i>	<i>alcantarilla</i>	<i>pronunciación</i>
<i>convertirse</i>	<i>anteayer</i>	<i>sábado</i>
<i>desarrollo</i>	<i>argelino</i>	<i>talla</i>
<i>director</i>	<i>ayudar</i>	<i>uruguayo</i>
<i>en vías</i>	<i>bicicleta</i>	<i>vino blanco</i>
<i>exactamente</i>	<i>cafetería</i>	<i>zoológico</i>

## CORPUS RUSO (PRESENTACIÓN ORTOGRÁFICA, TRANSLITERACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN)

### TEXTO FONÉTICAMENTE REPRESENTATIVO

*Моя бабушка живёт в большом городе. Всякий раз, когда я приезжаю, она встречает меня в аэропорту или на вокзале. Она не любит сидеть и ждать дома. Стоит только мне увидеть и обнять её, она тут же начинает расспрашивать меня обо всём: о семье, о работе, о здоровье, о друзьях, о приключениях, как будто мы не виделись сто лет. Она не устаёт задавать вопросы, а я с удовольствием рассказываю о последних событиях в моей жизни всю дорогу до дома. Обычно мы едем на метро и на трамвае, а иногда на такси.*

*Я люблю бывать у бабушки, тут всё напоминает мне о детстве, здесь всегда тепло и уютно. На окнах стоят цветы, и кажется, что сейчас весна. На стенах повсюду висят фотографии нашей семьи. Моя мама в форме стюардессы улыбается и машет рукой, выходя из самолёта. Мой папа на лыжах, победитель соревнований. В молодости он был отличным спортсменом, да и сейчас часто играет в теннис и катается на коньках или на велосипеде с внуками. Вот мой дедушка на старом чёрно-белом снимке. Во время войны он был репортёром, а затем стал писателем. Моя тётя, актриса театра комедии, в красивом старинном костюме. Больше всего мне нравится замечательный портрет бабушки. Там она совсем молодая, лет восемнадцать-двадцать, в длинном строгом платье, с зонтиком, красиво уложенными волосами. Похожа на французенку из прошлого столетия, потому что фотография старая, жёлтая. А вот и я, с портфелем, в свой первый день в школе. С ней связано много приятных чувств и воспоминаний: как мы весело проводили время на экскурсиях, играли в футбол, экспериментировали на физике и химии, говорили о звёздах на астрономии. Особенно мне понравилась география, с неё началась моя страсть к путешествиям, и конечно, музыка. В университете я даже играл на пианино в маленьком джазовом оркестре. Бабушка тоже очень любит музыку, и мы часто ходим в филармонию на концерт, послушать симфонии. У неё большая музыкальная коллекция, а ещё множество книг. Эта семейная библиотека собирается и хранится в течение уже многих поколений.*

*Бабушка любит готовить и угощать. В её холодильнике всегда можно найти что-нибудь вкусненькое. К моему приезду она обязательно делает салат с рыбой и картошкой и печёт блинчики с грибами, творогом, или мёдом. У неё есть свой секретный рецепт; таких изумительных блинов я больше нигде никогда не пробовал. Бабушка обожает апельсины и шоколад. Зная это, я покупаю их перед поездкой в магазине по пути на станцию.*

*- Куда пойдём сегодня? - спрашиваю я, доедая обед.*

*- Можно посмотреть выставку Дали, её привезли на прошлой неделе, - отвечает она. - Хочешь пойти?*

*- Конечно. А потом пойдём в парк. Тебе надо чаще гулять днём, отдыхать от забот.*

- А в пятницу я взяла билеты на мюзикл «Кошки», его привозят в четвёртый раз, а я до сих пор его не видела. Нельзя упустить такую возможность, когда она прямо у нас в руках. Что может быть хуже упущенного шанса!

Моя бабушка очень жизнерадостная, позитивная. Когда она выходит из дома, она берёт солнечные очки вместо зонта и говорит: «Пусть мне повезёт».

Квартира у бабушки маленькая, и куда ни пойдёшь, обязательно встретишь её кошку Марусю: то она растянется на диване в гостиной, то спит на кровати в спальне, то смотрится в зеркало в коридоре, то гоняет резиновую мышку по углам. Она такая пушистая, мягкая, лёгкая, тихая... Сколько я себя помню, да и задолго до моего рождения в этой квартире всегда были животные. Бабушка считает, что они приносят радость каждый день, а также учат нас быть ответственными, делают спокойными, терпеливыми, любящими.

В свободное от повседневных забот время бабушка пишет автобиографию. Она прожила тяжёлую, но очень интересную жизнь, наполненную удивительными историями. Она говорит: «Я хожу, брожу, погружаюсь в свои мысли, а потом сажусь и пишу, пишу, без конца, словно моя память - это бурная река, вечный горячий источник». Надеюсь, когда-нибудь мы опубликуем её книгу и другие люди тоже узнают и полюбят мою бабушку.

## LISTADO DE FRASES

1. На столе я оставила тебе хлебные лепёшки с яйцом. Майонез закончился. В кастрюле суп. Еще есть пюре и йогурт с изюмом. Помой посуду, когда поешь.
2. Няня повела ребёнка на прогулку в зоологический сад. Малыш долго наблюдал за птицами. Больше всего ему понравились пингвины и попугаи.
3. В июне погода всё время меняется. На смену дождю вдруг выглядывает солнце, а потом снова набегают тучи.
4. Полиция вела поиски на большой территории, прошли несколько квадратных километров в попытке найти следы преступника.
5. Директор строительной компании дал интервью, в котором рассказал о новом проекте. Идея построить дорожное кольцо вокруг города решит множество проблем. Тяжёлый транспорт больше не будет мешать жителям.
6. - Я пришёл забрать пиджак и брюки. Моя фамилия Соколов, Соколов Дмитрий Сергеевич.
- Я не нахожу ваш заказ, думаю, он еще не готов. Приходите через два дня.
7. Ваше лицо мне знакомо. Такое ощущение, что мы с вами уже встречались.

## TEXTO (TRANSLITERACIÓN<sup>72</sup>)

Moâ babuška živět v bol'som gorode. Vsâkij raz, kogda â priezžaû, ona vstrečaet menâ v aëroportu ili na vokzale. Ona ne lûbit sidet' i ždat' doma. Stoit tol'ko mne uvidet' i obnât' eë, ona tut že načinaet rassprašivat' menâ obo vsëm: o sem'e, o rabote, o zdorov'e, o druž'âh, o priklûčeniâh, kak budto my ne videlis' sto let. Ona ne ustaët zadavat' voprosy, a â s udovol'stvie m rasskazyvaû o poslednih sobytiâh v moej žizni vsû dorogu do doma. Obyčno my edem na metro i na tramvae, a inogda na taksi.

Â lûblû byvat' u babuški, tut vsë napominaet mne o detstve, zdes' vseгда teplo i uûtno. Na oknah stoât cvety, i každyjsâ, čo sejčas vesna. Na stenah povsûdu visât fotografii našej sem'i. Moâ mama v forme stûardessy ulybaetsâ i mašet rukoj, vyhodâ iz samolëta. Moj papa na lyžah, pobeditel' sorevnovanij. V molodosti on byl otličnym sportsmenom, da i sejčas často igraet v tennis i kataetsâ na kon'kah ili na velosipede s vnukami. Vot moj deduška na starom čërno-belom snimke. Vo vremâ vojny on byl reportërom, a zatem stal pisatelem. Moâ têtâ, aktrisa teatra komedii, v krasivom starinnom kostûme. Bol'se vsego mne nraivsâ zamečatel'nyj portret babuški. Tam ona sovsem molodaâ, let vosemnadcat'-dvadcat', v dlennom strogom plat'e, s zontikom, krasivo uložennymi volosami. Pohoža na francuženku iz prošlogo stoletîâ, potomu čo fotografîâ staraâ, želtaâ. A vot i â, s portfelem, v svoj pervyj den' v škole. S nej svâzано mnogo priâtnyh čuvstv i vospominanij: kak my veselo provodili vremâ na èkskursiâh, igrali v futbol, èksperimentirovali na fizike i himii, govorili o zvezdah na astronomii. Osobenno mne polûbilas' geografiâ, s neë načalas' moâ strast' k putešestviâm, i konečno, muzyka. V universitete â daže igral na pianino v malen'kom džazovom orkestre. Babuška tože očen' lûbit muzyku, i my často hodim v filarmoniû na koncert, poslušat' simfonii. U neë bol'saâ muzykal'naâ kollekcîâ, a ešë množestvo knig. Èta semejnaâ biblioteka sobiraetsâ i hranitsâ v tečenie uže mnogih pokolenij.

Babuška lûbit gotovit' i ugošat'. V eë holodil'nike vseгда možno najti čto-nibud' vkusnen'koe. K moemu priezdu ona obâzatel'no delaet salat s ryboj i kartoškoj i pečët blinčiki s gribami, tvorogom, ili mëdom. U neë est' svoj sekretnyj recept; takih izumitel'nyh blinov â bol'se nigde nikogda ne proboval. Babuška obožaet apel'siny i šokolad. Znaâ èto, â pokupaû ih pered poezdnoj v magazine po puti na stanciû.

- Kuda pojdëm segodnâ? - sprašivaû â, doedaâ obed.

- Možno posmotret' vystavku Dali, eë privezli na prošloj nedele, - otvečaet ona. - Hočeš' pojtî?

- Konečno. A potom pojdëm v park. Tebe nado čaše gulât' dnëm, otdyhat' ot zabol.

- A v pâtnicu â vzâla bilety na mûzickl «Koški», ego privozât v četvërtyj raz, a â do sih por ego ne videla. Nel'zâ upustit' takuû vozmožnost', kogda ona prâmo u nas v rukah. Čto možet byt' huže upušennogo šansa!

Moâ babuška očen' žizneradostnaâ, pozitivnaâ. Kogda ona vyhodit iz doma, ona berët solnečnye očki vmesto zonta i govorit: «Pust' mne povežët».

---

<sup>72</sup> Según el estándar de la transliteración de los alfabetos eslavos ISO 9:1995

Kvartira u babuški malen'kaâ, i kuda ni pojděš', obâzatel'no vstretiš' eë košku Marusû: to ona rastânetsâ na divane v gostinoj, to spît na krovati v spal'ne, to smotritsâ v zerkalo v koridore, to gonâet rezinovuû myšku po uglam. Ona takaâ pušistaâ, mâgkaâ, lëgkaâ, tihaâ... Skol'ko â sebâ pomnû, da i zadolgo do moego roždeniâ v ètoj kvartire vseгда byli životnye. Babuška sčitaet, čto oni prinosât radost' každyj den', a takže učat nas byt' otvetstvennymi, delaût spokojnymi, terpelivymi, lûbâšimi.

V svobodnoe ot povsednevnyh zobot vremâ babuška pišet avtobiografiû. Ona prožila tâžëluû, no očen' interesnuû žizn', napolnennuû udivitel'nymi istoriâmi. Ona govorit: «Â hožu, brožu, pogružaûs' v svoi mysli, a potom sažuš' i pišu, pišu, bez konca, slovno moâ pamât' - èto burnâ reka, večnyj gorâčij istočnik». Nadeûs', kogda-nibud' my opublikuem eë knigu i drugie lûdi tože uznaût i polûbât moû babušku.

### FRASES (TRANSLITERACIÓN)

1. Na stole â ostavila tebe hlebnye lepěški s âjcom. Majonez zakončilsâ. V kastrûle sup. Eše est' pûre i jogurt s izûmom. Pomoj posudu, kogda poeš'.

2. Nânâ povela rebënka na progulku v zoologičeskij sad. Malyš dolgo nablûdal za pticami. Bol'se vsego emu ponravilis' pingviny i popugai.

3. V iûne pogoda vsë vremâ menâetsâ. Na smenu doždû vdruk vyglâdyvaet solnce, a potom snova nabegaût tuči.

4. Policiâ vela poiski na bol'soj territorii, prošli neskol'ko kvadratnyh kilometrov v popytke najti sledy prestupnika.

5. Direktor stroitel'noj kompanii dal interv'û, v kotorom rasskazal o novom proekte. Ideâ postroit' dorožnoe kol'co vokrug goroda rešit množestvo problem. Tâžëlyj transport bol'se ne budet mešat' žitelâm.

6. - Â prišël zabrat' pidžak i brûki. Moâ familiâ Sokolov, Sokolov Dmitrij Sergeevič.

- Â ne nahožu vaš zakaz, dumaû, on eše ne gotov. Prihodite čerez dva dnâ.

7. Vaše lico mne znakomo. Takoe ošušenje, čto my s vami uže vstrečalis'.

## TEXTO (TRANSCRIPCIÓN FONEMÁTICA)

ma'ja 'babuška zǐ'v'ot vbal'jom 'gorad'ji || 'fs'ak'ij 'raz | kag'da 'ja pr'i:'z:aju |  
a'na fstr'i'ʃait m'i'n'a vairapar'tu | 'il'i navag'zal'ji ||  
a'na n'i'l'ub'it s'i'd'et' izdat' 'doma || 'stoit 'tol'ka 'mn'e u'v'id'it' | iab'n'at' i'jo |  
a'na tuǰzi nat'ʃi'nait ras'prašivat' m'i'n'a aba'fs'jom | as'i'm'je | ara'bot'ji | azda'rov'ji  
|  
adru'z'jaχ | apr'ikl'u'ʃen'ijax | kag'but:a 'mi n'i'v'id'ilis' 'sto 'l'et ||  
a'na n'iusta'jot zada'vat' va'prosi | a'ja suda'vol'istv'ijim ra'skazivaju apa'sl'edn'ix  
sa'bit'ijax vma'lej 'zizn'ji | 'fs'u da'rogu da'doma ||  
a'bit'na 'mi 'jed'im nam'i'tro inatram'vai | ainag'da natak's'ji ||  
'ja l'u'bl'u bi'vat' u'babušk'ji || 'tut 'fs'o napam'i'nait 'mn'e a'd'etstv'ji ||  
'zd'es'j fs'ig'da t'j'plo iu'jutna || na'oknaχ sta'jat tsv'it'i | i'kazitsa 'sto s'i'ʃas v'is'na ||  
na'st'enax pa'fs'judu v'is'at fata'graf'ji: 'našij s'i'm'ji ||  
ma'ja 'mama 'f:orm'ji st'uar'desi uli'baitsa i'mašit ru'koj | viχa'd'ja is:ama'l'ota ||  
'moj 'papa na'lizax | pab'i'd'it'ij' sar'ivna'van'ij ||  
'vmoladast'ji 'on 'bil at'l'i'ʃnim sparts'm'jenam | 'da is'j'ʃas 'ʃasta i'grait 'ften'is |  
ika'taitsa nakan'kax | 'il'ji nav'ilas'j'p'ed'ji 'svnukam'ji ||  
'vot 'moj 'd'edufka na'staram 'ʃorna-'b'elam 'sn'imk'ji ||  
va'vr'em'ja vaj'ni 'on 'bil r'ipar't'oram | aza't'em 'stal p'i'sat'il'im ||  
ma'ja 't'ot'ja | ak'tr'isa t'j'atra ka'm'ed'ji: | fkra's'ivam sta'r'jinam kas't'um'ji ||  
'bol'ʃi fs'i'vo 'mn'e 'nra'v'itsa zam'j'ʃat'il'nij par'tr'et 'babušk'ji ||  
'tam a'na sa'fs'em mala'daja | 'l'et vas'im'natsat' 'dvatsat' |  
'vdl'jinam 'strogam 'plat'ji | 'z:ont'ikam | kra's'iva u'lozinim'ji vala'sam'ji ||  
pa'χoza nafran'tsuzinku is'proslava sta'l'et'ija |  
pata'mušta fata'graf'ija 'staraja 'zoltaja ||  
a'vot i'ja | spart'fel'im | 'fsvoj 'p'ervij 'd'en' 'fškol'ji ||  
'sn'ej 'sv'azana 'mnoga pr'ijatn'ix 'ʃustf ivaspam'j'nan'ij |  
'kak 'mi 'v'es'ila prava'd'il'ji 'vr'em'ja naiks'kurs'ijax | i'gral'ji f:ud'bol |  
iksp'ir'im'in't'iraval'ji na 'fiz'ik'ji i'χ'im'ji: | gava'r'il'ji a'zv'ozdaχ na:stra'nom'ji: ||  
a'sob'ina 'mn'e pal'u'b'ilas'j g'ja'graf'ija |  
sn'ij'jo nat'ʃa'las'j ma'ja 'strast'j kput'j'festv'ijam | ika'n'ešna 'muzika ||

vun'iv'irs'i't'et'i 'ja 'daži i'gral nap'ia'n'ina 'vmal'in'kam 'd̄zazavam ar'k'estr'i ||  
'babuška 'tozi 'ot'fin' 'l'ub'it 'muziku | i'mi 't'fasta 'χod'im f'ilar'mon'iju nakan'tsert |  
pa'slušat' s'jim'fon'i: || un'ijo bal'faja muzi'kal'naja ka'l'ektsija |  
ai'f'o 'mnozistva 'kn'ik || 'eta s'i'm'ejnaja b'ibl'ia't'eka sab'i'raitsa i'xra'n'itsa |  
ft'i't'fen'i: u'zε 'mnog'ix paka'l'en'ij || 'babuška 'l'ub'it ga'tov'it' iuga'f'at' ||  
v'ji'jo χala'd'il'n'ik'i fs'ig'da 'možna naj't'i 'sto-n'ibut' 'fkusn'in'kai ||  
kmai'mu pr'iježdu a'na ab'i'zat'il'na 'd'elait sa'lat 'sribaj ikar'tofkaj |  
ip'i't'ot 'bl'in't'ik'i zgr'i'bam'i | 'tvoragam | 'il'i 'm'odam ||  
un'ijo 'jest' 'svoj s'i'kr'etnij r'i'tsept |  
ta'k'ix izu'm'it'il'niχ bl'i'nof 'ja 'bol'fi n'ig'd'e n'ikag'da n'i'probaval ||  
'babuška aba'zait ap'il's'ini i'faka'lat ||  
'znaja 'eta | 'ja paku'pajuiχ p'ir'itpa'jestkaj vmaga'z'in'i papu't'i na'stantsiju ||  
ku'da paj'd'om s'i'vodn'a | 'sprasivaju 'ja | dai'daja a'b'et ||  
'možna pasma'tr'et' 'vistafku da'l'i | i'jo pr'iv'iz'li na'proflaj n'i'd'el'i |  
atv'i't'ait a'na || 'χot'is paj't'i || ka'n'efna || apa'tom paj'd'om 'fpark ||  
t'i'b'e 'nada 't'af'i: gu'l'at' 'dn'om | ad'i'χat' ad'za'bot ||  
a'fp'atn'itsu 'ja vz'i'la b'i'l'eti na'm'uz'ikl 'ko'fki ||  
i'vo pr'i'voz'at f'i'tv'ortij 'ras | a'ja das'ix'por i'vo n'i'v'id'ila ||  
n'il'z'a upus't'it' ta'kuju vaz'možnast' | ka'gda a'na 'pr'ama u'nas vru'kaχ ||  
'sto 'možit 'bit' 'χuzi u'pu'f'inava 'fansa ||  
ma'ja 'babuška 'ot'fin' žizn'i'radasnaja | paz'i't'ivnaja || kag'da a'na vi'χod'it iz'doma  
|  
a'na b'i'r'ot 'soln'it'ni: at'k'i 'vm'esta zan'ta igava'r'it | 'pust' 'mn'e pav'iz'ot ||  
kvar't'ira u'babušk'i 'mal'in'kaja | iku'da n'ipaj'd'of | ab'i'zat'il'na 'fstr'et'if i'jo 'ko'f  
ku ma'rus'u || to a'na ras't'an'itsa nad'i'van'i vgas't'inaj | to 'sp'it nakra'vat' 'fspal'n  
i |  
to 'smotr'itsa 'vz'erkala fkar'i'dor'i | to ga'n'ait r'iz'inavuju 'mi'fku pau'glam ||  
a'na ta'kaja pu'fistaja | 'm'aχkaja | 'l'oχkaja | 't'iχaja || 'skol'ka 'ja s'i'b'a 'pomn'u |  
'da iza'dolga damai'vo raz'd'en'ija 'vetaj kvar't'ir'i fs'ig'da 'bil'i ži'votni: ||  
'babuška f'i'tait | 'sto a'n'i pr'i'nos'at 'radast' 'kazdij 'd'en' |

a'tagzi 'utʃat 'nas 'bitʃ at'vʲetstvʲinimʲi | 'dʲelajut spa'kojnimʲi | tʲirpʲi'lʲivimʲi |  
'lʲubʲaʃʲimʲi ||  
fsva'bodnai atpafsʲi'dnʲevniχ za'bot 'vrʲemʲa 'babuʃka 'pʲiʃit aftabʲia'grafʲiju ||  
a'na prazi'la tʲi'zoluju | 'no 'otʃinʲ intʲi'rʲesnuju 'ziznʲ |  
na'polnʲinuju udʲi'vʲitʲilʲnimʲi is'torʲijamʲi || a'na gava'rʲit | 'ja χa'zu| bra'zu|  
pagru'zajusʲ fsva'i 'mislʲi | apa'tom sa'zusʲ ipʲiʃ'u | pʲiʃu bʲiskantsʲa |  
'slovna ma'ja 'pamʲitʲ | 'eta 'burnaja rʲi'ka| 'vʲetʃnij ga'rʲatʃij is'totʃnʲik ||  
na'dʲejusʲ | kag'da-nʲibutʲ 'mi opublʲi'kuim i'jo 'knʲigu |  
idru'gʲi: 'lʲudʲi 'tozi uz'najut ipa'lʲubʲat ma'ju 'babuʃku ||  
nasta'lʲe 'ja as'tavʲila tʲi'bʲe 'χlʲebni: lʲi'pʲoʃkʲi sʲjajʲtsom ||  
maja'nez (mai'nez) za'kontʃilsʲa || fkas'trʲulʲi 'sup ||  
i'ʃʲ:o 'jestʲ pʲu're i'jogurt si'zʲumam || pa'moj pa'sudu | kag'da pa'jeʃ ||  
'nʲanʲa pavʲi'la rʲi'bʲonka napra'gulku vza:la'gʲitʲiskʲij 'sat ||  
ma'liʃ 'dolga nablʲu'dal za'ptʲitsamʲi ||  
'bolʲʃi fsʲi'vo i'mu pa'nravʲilʲisʲ pʲing'vʲini ipapu'gai ||  
vi'junʲi pa'goda 'fsʲo 'vrʲemʲa mʲi'nʲaitsa ||  
na'smʲenu daʒ'dʲu 'vdruk vi'glʲadivait 'sontsi | apa'tom 'snova nabʲi'gajut 'tuʃi ||  
pa'lʲitsija vʲi'la 'poiskʲi nabalʲʃoj tʲirʲi'torʲi: |  
pra'ʃlʲi 'nʲeskalʲka kva'dratniχ kʲila'mʲetra fpa'pitkʲi naj'tʲi slʲi'di prʲis'tupnʲika ||  
dʲi'rʲektar stra'itʲilʲnaj kam'panʲi: 'dal intir'vʲju| fka'toram raska'zal a'novam pro'jek  
tʲi ||  
i'dʲeja pas'troitʲ da'roznai kalʲʲtso va'krug 'gorada rʲi'ʃit 'mnozistva pra'blʲem ||  
tʲi'zoliʲ 'transpart 'bolʲʃi nʲi'budʲit mʲi'ʃatʲ 'zitʲilʲam ||  
'ja prʲi'ʃol za'bratʲ pʲi'dʒak i'brʲukʲi || ma'ja fa'mʲilʲija saka'lof |  
saka'lov 'dmʲitrʲij sʲir'gʲeivʲitʲʃ ||  
'ja nʲinaχa'zu 'vaʃ za'kas | 'dumaju| 'on i'ʃʲ:o nʲiga'tof || prʲiχa'dʲitʲi tʲirʲiz'dva 'dnʲa||  
'vaʃi lʲi'ʲtso 'mnʲe zna'koma || ta'koi aʃʲ:u'ʃʲ:enʲi: | 'ʃto 'mi 'svamʲi u'zε fstrʲi'tʲalʲisʲ ||

## FRASES (TRANSCRIPCIÓN FONEMÁTICA)

nasta'l'e 'ja as'tav'ila t'i'b'e 'χl'ebni: l'i'p'o'f'k'i s'jaj'tsom ||

maja'nez (mai'nez) za'kont'fils'a || fkas'tr'u'l'i 'sup ||

i'f'jo 'jest' p'u're i'jogurt si'z'umam || pa'moj pa'sudu | kag'da pa'je'f ||

'n'an'a pav'i'la r'i'b'onka napra'gulku vza:la'g'it'fisk'ij 'sat ||

ma'li'f 'dolga nabl'u'dal za'pt'itsam'i ||

'bol'f'i fs'i'vo i'mu pa'nrav'il'is'j p'ing'v'ini ipapu'gai ||

vi'jun'ji pa'goda 'fs'o 'vr'em'a m'i'n'ai'tsa ||

na'sm'enu da'z'd'u 'vdruk vi'gl'adivait 'sontsi | apa'tom 'snova nab'i'gajut 'tu'f'i ||

pa'l'its'ija v'i'la 'poisk'ji nabal'f'oj t'ir'ji'tor'ji: |

pra'f'li 'n'eskal'ka kva'dratni'χ k'ila'm'etraf fpa'pitk'ji naj't'ji sl'i'di pr'is'tupn'ika ||

d'ji'r'ektor stra'it'il'naj kam'pan'ji: 'dal intir'v'ju| fka'toram raska'zal a'novam pro'jek  
t'ji ||

i'd'eja pas'troit' da'roz'nai kal'it'so va'krug 'gorada r'i'f'it 'mnozistva pra'bl'em ||

t'i'zol'ij 'transpart 'bol'f'i n'ji'bud'it m'ji'fat' 'zit'il'am ||

'ja pr'i'f'ol za'brat' p'ji'd'zak i'br'uk'ji || ma'ja fa'm'il'ija saka'lof |

saka'lov 'dm'itr'ij s'ir'g'jeiv'it'f ||

'ja n'ina'χa'zu 'va'f za'kas | 'dumaju| 'on i'f'jo n'iga'tof || pr'i'χa'd'it'ji t'f'ir'iz'dva 'dn'a||

'va'f'i l'i'tso 'mn'e zna'koma || ta'koi a'f'ju'f'jen'ji: | 'f'to 'mi 'svam'ji u'ze fstr'it'fal'is'j ||

# ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL

## THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2015)

CONSONANTS (PULMONIC)

© 2015 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			ʀ					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Symbols to the right in a cell are voiced, to the left are voiceless. Shaded areas denote articulations judged impossible.

CONSONANTS (NON-PULMONIC)

Clicks	Voiced implosives	Ejectives
◌ ɸ	ɓ	ʼ Examples:
Dental	ɗ	ɸ Bilabial
! (Post)alveolar	ɟ	ɗ Dental/alveolar
‡ Palatoalveolar	ɠ	ɟ Palatal
Alveolar lateral	ɣ	ɠ Velar
	ʄ	ɣ Uvular
		ɰ Alveolar fricative

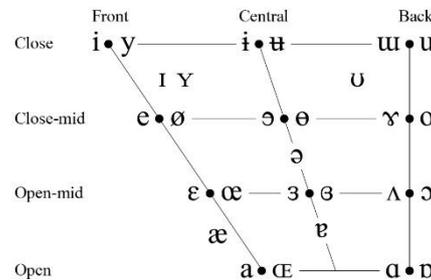
OTHER SYMBOLS

ɱ Voiceless labial-velar fricative	ɕ ʑ Alveolo-palatal fricatives
ʋ Voiced labial-velar approximant	ɺ Voiced alveolar lateral flap
ɰ Voiced labial-palatal approximant	ɥ Simultaneous ʃ and x
ħ Voiceless epiglottal fricative	Affricates and double articulations can be represented by two symbols joined by a tie bar if necessary.
ʕ Voiced epiglottal fricative	
ʔ Epiglottal plosive	

DIACRITICS Some diacritics may be placed above a symbol with a descender, e.g. ɲ̥̄

◌̥ Voiceless	◌̄ Breathy voiced	◌̇ Dental	◌̈ Dental
◌̆ Voiced	◌̃ Creaky voiced	◌̊ Apical	◌̋ Apical
◌̇ Aspirated	◌̍ Linguolabial	◌̌ Laminal	◌̎ Laminal
◌̈ More rounded	◌̐ Labialized	◌̏ Nasalized	◌̑ Nasalized
◌̉ Less rounded	◌̑ Palatalized	◌̒ Nasal release	◌̓ Nasal release
◌̊ Advanced	◌̒ Velarized	◌̔ Lateral release	◌̕ Lateral release
◌̋ Retracted	◌̓ Pharyngealized	◌̖ No audible release	◌̗ No audible release
◌̌ Centralized	◌̔ Velarized or pharyngealized		
◌̍ Mid-centralized	◌̕ Raised		
◌̎ Syllabic	◌̖ Lowered		
◌̏ Non-syllabic	◌̗ Advanced Tongue Root		
◌̐ Rhoticity	◌̘ Retracted Tongue Root		

VOWELS



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.

SUPRASEGMENTALS

ˈ Primary stress	ˌ Secondary stress	ː Long	ˑ Half-long	˘ Extra-short
◌̥ Minor (foot) group	◌̦ Major (intonation) group	◌̣ Syllable break	◌̤ Linking (absence of a break)	

TONES AND WORD ACCENTS

LEVEL	CONTOUR
é or ˥ Extra high	ě or ˩ Rising
é ˨ High	ê ˨ Falling
ē ˨ Mid	ē ˨ High rising
è ˨ Low	è ˨ Low rising
è ˨ Extra low	è ˨ Extra low rising-falling
˩ Downstep	↗ Global rise
˩ Upstep	↘ Global fall

Typeset by Doulos SIL

IPA Chart, <http://www.internationalphoneticassociation.org/content/ipa-chart>, available under a Creative Commons Attribution-Sharealike 3.0 Unported License. Copyright © 2015 International Phonetic Association.